叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000001

2. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000002

3. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000003

4. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000004

5. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000005

6. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000006

7. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第1/7页

[ʃɔːrt]	['stɔːri]
SHORT	**STORY**
短的	故事

短篇小说

[ðə; ði]	['roʊmæns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɪlki]	[wei]
THE	**ROMANCE**	**OF** **THE**	**MILKY**	**WAY**
这	浪漫	的 这	乳白色	方式

银河系的浪漫

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stʌdiz]	&	['stɔːriz]
AND	**OTHER**	**STUDIES**	**&**	**STORIES**
和	其他	研究	&	故事

以及其他研究和故事

[baɪ]	[lɑːf'kɑːdioʊ]	[həːn]
BY	**LAFCADIO**	**HEARN**
经过	拉夫卡迪奥	听

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
霍顿	米夫林	和	公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]	-
BOSTON **AND**	**NEW**	**YORK**	**1905**
波士顿 和	新的	约克	-

波士顿和纽约 1905

['kɑːpiraɪt]	-	[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	&	['kʌmpəni]	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
COPYRIGHT	**1905**	**BY** **HOUGHTON**	**MIFFLIN**	**&**	**COMPANY**	**ALL**	**RIGHTS**	**RESERVED**
版权	-	经过 霍顿	米夫林	&	公司	全部	权利	预订的

版权所有 © 1905 霍顿·米夫林公司，保留所有权利。

['pʌblɪʃt]	[ɑːk'toʊbər]	-
PUBLISHED	**OCTOBER**	**1905**
已发布	十月	-

出版于1905年10月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	['roʊmæns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɪlki]	[wei]	[wʌn]
THE	**ROMANCE**	**OF** **THE**	**MILKY**	**WAY**	**1**
这	浪漫	的 这	乳白色	方式	1

银河系的浪漫史 1

['gɑːblɪn]	['poʊətri]	-
GOBLIN	**POETRY**	**51**
哥布林	诗	-

妖精诗歌 51

" ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] " -
" ULTIMATE QUESTIONS " 103
" 最终的 问题 " -

《终极问题》103

[ðə; ði] ['mɪrər] ['meɪd(ə)n] -
THE MIRROR MAIDEN 125
这 镜子 少女 -

镜中少女 125

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - -
THE STORY OF ITŌ NORISUKÉ 139
这 故事 的 伊藤 - -

伊东则助的故事 139

['streɪndʒər] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] -
STRANGER THAN FICTION 167
陌生人 比 小说 -

比小说更离奇 167

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] -
A LETTER FROM JAPAN 179
一个 信 从 日本 -

来自日本的一封信 179

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] , [noʊn] [tuː; tə][ni'pɔn; 'nipɔn][æz; əz]['jɑːkuːmoʊ][ˌkoʊ'ɪzuːmi] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]
Lafcadio Hearn , known to Nippon as Yakumo Koizumi , was born in
拉夫卡迪奥 赫恩 , 已知 到 日本 作为 八云 小泉 , 曾是 出生 在
[luː'keɪdiːə] [ɪn][ðə; ði][aɪ'oʊniən] ['aɪləndz] ,
Leucadia in the Ionian Islands ,
琉卡迪亚 在 这 爱奥尼亚 岛屿 ,

拉夫卡迪奥·赫恩，在日本被称为小泉八云，出生于爱奥尼亚群岛的卢卡迪亚。

[dʒuːn] - , - .
June 27 , 1850 .
六月 - , - .

1850年6月27日。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
His father was an Irish surgeon in the British Army ; his mother was a
他的 父亲 曾是 一个 爱尔兰 外科医生 在 这 英国 军队 ; 他的 母亲 曾是 一个
[griːk] .
Greek .
希腊语 .

他的父亲是英国陆军的一名爱尔兰外科医生；他的母亲是希腊人。

[bəuθ] ['perənts] [daɪd] [waɪl] [həːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Both parents died while Hearn was still a child , and he was adopted by a
两个都 父母 死亡 尽管 赫恩 曾是 仍然 一个 孩子 , 和 他 曾是 已采用 经过 一个
[greɪt] - [ænt] ,
great - aunt ,
伟大的 - 阿姨 ,

赫恩年幼时父母双亡，被一位姑婆收养。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

and	educated	for	the	priesthood	.
和	受过教育	为了	这	圣职	.

并接受神职人员教育。

[tuː; tə] [ðɪs] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

To	this	training	he	owed	his	Latin	scholarship	and	,	doubtless	,	something	of
到	这	训练	他	欠款	他的	拉丁	奖学金	和	,	毫无疑问	,	某物	的

[ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	subtlety	of	his	intelligence	.
这	微妙之处	的	他的	智力	.

正是这种训练造就了他的拉丁语学术造诣，而且无疑也培养了他敏锐的才智。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evər] ,

He	soon	found	,	however	,
他	很快	成立	,	然而	,

然而，他很快发现，

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['eɪliən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ]

that	the	prospect	of	an	ecclesiastical	career	was	alien	from	his	inquiring
那	这	前景	的	一个	教会的	职业	曾是	外星人	从	他的	查询

[maɪnd][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['temprəmənt] ,

mind	and	vivid	temperament	,
头脑	和	生动	气质	,

对他而言，从事教会事业的前景是与他求知欲强、性情活泼的性格格格不入的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	at	the	age	of	nineteen	he	came	to	America	to	seek	his	fortune	.
和	在	这	年龄	的	十九	他	来了	到	美国	到	寻找	他的	财富	.

19岁那年，他来到美国寻求财富。

['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] - ['riːdər] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz]

After	working	for	a	time	as	a	proof	-	reader	,	he	obtained	employment	as
后	在职的	为了	一个	时间	作为	一个	证明	-	读者	,	他	获得	就业	作为

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .

a	newspaper	reporter	in	Cincinnati	.
一个	报纸	记者	在	辛辛那提	.

在做了一段时间的校对员之后，他在辛辛那提找到了一份报社记者的工作。

[suːn] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] ,

Soon	he	rose	to	be	an	editorial	writer	,
很快	他	玫瑰	到	是	一个	社论	作家	,

不久后，他晋升为社论撰稿人。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	went	in	the	course	of	a	few	years	to	New	Orleans	to	join	the
和	去	在	这	课程	的	一个	很少	年	到	新的	奥尔良	到	加入	这

[ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] - ['deməkræt] .

editorial	staff	of	the	"	Times	-	Democrat	.
社论	职员	的	这	"	《时代周刊》	-	民主党人	.

几年后，他前往新奥尔良，加入了《时代民主报》的编辑部。

" [hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌn'tɪl] - , ['raɪtɪŋ] [ɑːd] ['fæntəsiz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

"	Here	he	lived	until	1887	,	writing	odd	fantasies	and	arabesques	for	his	paper	,
"	这里	他	居住地	直到	-	,	写作	奇怪的	幻想	和	阿拉伯式花纹	为了	他的	纸	,

[kən'trɪbjuːtɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [sketʃiz]

contributing	articles	and	sketches
贡献	文章	和	草图

“他一直住在这里，直到1887年，为他的报纸创作奇特的幻想故事和阿拉伯风格插图，并投稿文章和素描。”

[[ˌpiː ˈdʒiːˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['sevrəl] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [bʊks] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
to 到 | the 这 | magazines 杂志 | , , | and 和 | publishing 出版 | several 一些 | curious 好奇的 | little 小的 | books 图书 | , , | among 之中 | them 他们 | his 他的

" [streɪ] [liːvz] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
" 流浪 | Stray | Leaves 树叶 | from 从 | Strange 奇怪的 | Literature 文学 | , ,

他还向杂志投稿，并出版了几本奇特的小书，其中包括他的《来自奇异文学的散叶》。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] ['gaʊtiːɝ] .
" 和 | and | his 他的 | translations 翻译 | from 从 | Gautier 戈蒂埃 | .

以及他翻译的戈蒂埃的作品。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ɪg'zɑːtɪk] ['kʌntriz] , ['biːɪŋ] ,
In 在 | the 这 | winter 冬天 | of 的 | 1887 | he 他 | began 开始 | his 他的 | pilgrimages 朝圣 | to 到 | exotic 异域风情 | countries 国家 | , , | being 存在 | ,

1887年冬天，他开始了前往异国的朝圣之旅，

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪtəreri] [biː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['hʌni] .
as 作为 | he 他 | wrote 写道 | to 到 | a 一个 | friend 朋友 | , , | " | a 一个 | small 小的 | literary 文学 | bee 蜜蜂 | in 在 | search 搜索 | of 的 | inspiring 鼓舞人心 | honey 蜂蜜 | .

正如他写给朋友的那样，“一只寻找灵感之蜜的文学小蜜蜂。”

" ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [spent] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz] ,
" | After 后 | a 一个 | couple 夫妻 | of 的 | years 年 | , , | spent 花费 | chiefly 主要 | in 在 | the 这 | French 法语 | West 西方 | Indies 印第斯 | ,

“在主要于法属西印度群岛度过几年之后，

[wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
with 和 | periods 时期 | of 的 | literary 文学 | work 工作 | in 在 | New 新的 | York 约克 | ,

期间曾在纽约从事文学创作，

[hiː; hi] [went] [ɪn] - [tuː; tə][dʒə'pæn][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mægəziːn]
he 他 | went 去 | in 在 | 1890 | to 到 | Japan 日本 | to 到 | prepare 准备 | a 一个 | series 系列 | of 的 | articles 文章 | for 为了 | a 一个 | magazine 杂志
.
:
.

1890年，他前往日本，为一家杂志撰写一系列文章。

[hɪr] [θruː] [sʌm; səm] [diːp] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [muːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]
Here 这里 | through 通过 | some 一些 | deep 深的 | affinity 亲和力 | of 的 | mood 情绪 | with 和 | the 这 | marvelous 奇妙 | people 人们 | of 的 | that 那
['kʌntri] [hiː; hi] [siːmz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [hoʊm] .
country 国家 | he 他 | seems 似乎 | suddenly 突然 | to 到 | have 有 | felt 毛毡 | himself 他自己 | at 在 | last 最后的 | at 在 | home 家 | .

在这里，由于与那个国家了不起的人民产生了某种深厚的情感共鸣，他似乎突然感到自己终于找到了家的感觉。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ;
He 他 | married 已婚 | a 一个 | Japanese 日本人 | woman 女士 | ; ;

他娶了一位日本女子；

[hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	acquired	Japanese	citizenship	in	order	to	preserve	the	succession	of	his
他	获得	日本人	国籍	在	命令	到	保存	这	演替	的	他的

['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ðer; ðər] ;

property	to	his	family	there	;
财产	到	他的	家庭	那里	;

他取得日本国籍是为了确保他的财产能够传承给他在日本的家人；

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['lektʃərər] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][æt; ət][tɔːˈkjoʊ] ;

he	became	a	lecturer	in	the	Imperial	University	at	Tōkyō	;
他	成为	一个	讲师	在	这	帝国	大学	在	东京	;

他后来成为东京帝国大学的讲师；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [bʊks] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	a	series	of	remarkable	books	he	made	himself	the	interpreter	to	the
和	在	一个	系列	的	卓越	图书	他	制成	他自己	这	翻译	到	这

['westərn] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz][laɪf][ænd; ənd][ɑːrt] .

Western	World	of	the	very	spirit	of	Japanese	life	and	art	.
西	世界	的	这	非常	精神	的	日本人	生活	和	艺术	.

在一系列杰出的著作中，他把自己塑造成向西方世界诠释日本生活和艺术精神的使者。

[hiː; hi][daɪd][ðer; ðər][ʌv; əv][pəˈræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - .

He	died	there	of	paralysis	of	the	heart	on	the	26th	of	September	,	1904	.
他	死亡	那里	的	麻痹	的	这	心	在	这	26th	的	九月	,	-	.

1904年9月26日，他因心脏麻痹症在那里去世。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [fəˈmɪliər] ['letərz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

With	the	exception	of	a	body	of	familiar	letters	now	in	process	of	collection	,
和	这	例外	的	一个	身体	的	熟悉的	信件	现在	在	过程	的	收藏	,

除了目前正在收集的一批人们熟知的信件之外，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [kənˈteɪnz] [ɔːl][ʌv; əv] [hɜːrnz] ['raɪtɪŋ]

the	present	volume	contains	all	of	Hearn's	writing
这	展示	体积	包含	全部	的	赫恩的	写作

本书收录了赫恩的所有著作。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]

[	pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌʌnkəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] [ɔːr][ɪn]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['raɪpnəs]

that	he	left	uncollected	in	the	magazines	or	in	manuscript	of	a	sufficient	ripeness
那	他	左边	未收集的	在	这	杂志	或者	在	手稿	的	一个	充足的	成熟度

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

for	publication	.
为了	发布	.

他在杂志上发表的作品或手稿中留下的，都是尚未成熟到可以出版的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] " ['ʌltɪmət]

It	is	worth	noting	,	however	,	that	perfect	as	is	the	writing	of	"	Ultimate
它	是	值得	注意到	,	然而	,	那	完美的	作为	是	这	写作	的	"	最终的

['kwestʃənz] ,

Questions	,
问题	,

然而值得注意的是，尽管《终极问题》一书的写作堪称完美，

" [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][ɪn][ɪt'self] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

"	and	complete	as	the	essay	is	in	itself	,	the	author	regarded	it	as
"	和	完全的	作为	这	散文	是	在	本身	,	这	作者	认为	它	作为

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

尽管文章本身已经完整，但作者认为它尚未完成。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪd][sʌm; səm] ['pɔːʃənz]

and	,	had	he	lived	,	would	have	revised	and	amplified	some	portions
和	,	有	他	居住地	,	会	有	修改	和	放大	一些	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果他能活下来，他会对其中的一些部分进行修改和扩充。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['vɑːljəm] [læks] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbli] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [ɪn][ɪts]

But	if	this	volume	lacks	the	incomparably	exquisite	touch	of	its	author	in	its
但	如果	这	体积	缺乏	这	无与伦比	精美的	触碰	的	它是	作者	在	它是

[ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

arrangement	and	revision	,
安排	和	修订	,

但是，如果说本书在编排和修订方面缺乏作者无可比拟的精妙之处，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌnevərðə'les] , ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [veɪnz] ,

it	does	,	nevertheless	,	present	him	in	all	of	his	most	characteristic	veins	,
它	做	,	尽管如此	,	展示	他	在	全部	的	他的	最多	特征	静脉	,

然而，它确实展现了他所有最具特色的方面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rɪ'spekt] [bəuθ][tuː; tə] [staɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstəns] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]

and	it	is	in	respect	both	to	style	and	to	substance	perhaps	the	most
和	它	是	在	尊重	两个都	到	风格	和	到	物质	也许	这	最多

[mə'tʃʊr] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

mature	and	significant	of	his	works	.
成熟	和	重要的	的	他的	作品	.

无论从风格还是内容上看，这或许都是他最成熟、最重要的作品。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [həːn] [hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt]

In	his	first	days	as	a	writer	Hearn	had	conceived	an	ideal	of	his	art
在	他的	第一的	天	作为	一个	作家	赫恩	有	构思	一个	理想的	的	他的	艺术

[æz; əz] [spə'sɪfɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

as	specific	as	it	was	ambitious	.
作为	具体的	作为	它	曾是	雄心勃勃	.

赫恩在写作生涯的初期，就对自己的艺术理想抱有既具体又雄心勃勃的构想。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letər] [tuː; tə]

Early	in	the	eighties	he	wrote	from	New	Orleans	in	an	unpublished	letter	to
早期的	在	这	八十年代	他	写道	从	新的	奥尔良	在	一个	未发表的	信	到

[ðə; ði] [rev] . ['weɪlənd] [diː] . [bɔːl] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] :

the	Rev	.	Wayland	D	.	Ball	of	Washington	:
这	牧师	.	韦兰	D	.	球	的	华盛顿	:

八十年代初，他从新奥尔良写信给华盛顿的韦兰·D·鲍尔牧师，这封信后来没有发表：

" [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['lʌvlinəs] [ɑːr; ər] ['pruːviŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

"	The	lovers	of	antique	loveliness	are	proving	to	me	the	future	possibilities	of
"	这	恋人	的	古董	可爱	是	证明	到	我	这	未来	可能性	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [driːm] ,

a	long	cherished	dream	,
一个	长的	珍爱	梦	,

“那些热爱古典之美的人们，正在向我证明我长久以来的梦想在未来是有可能实现的。”

— [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lætn] [staɪl] , ['mɔdld] [ə'pɑːn] ['fɔːrən] ['mæstərz] ,

—	the	English	realization	of	a	Latin	style	,	modeled	upon	foreign	masters	,
—	这	英语	实现	的	一个	拉丁	风格	,	建模	之上	外国的	大师	,

——以外国大师为蓝本，用英语诠释拉丁风格的艺术作品，

[ænd; ənd] ['rendərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [baɪ] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	rendered	even	more	forcible	by	that	element	of	strength	which	is	the
和	渲染	甚至	更多的	强制的	经过	那	元素	的	力量	哪个	是	这

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [tʌŋz] .

characteristic	of	Northern	tongues	.
特征	的	北方	舌头	.

并且由于北方语言特有的力量元素，这种力量元素使其更具威力。

[ðɪs] [noʊ][mæn][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]

This	no	man	can	hope	to	accomplish	,	but	even	a	translator
这	不	男人	能	希望	到	完成	,	但	甚至	一个	翻译

这是任何人都无法做到的，即使是翻译家也做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[meɪ] ['kæri] [hɪz; ɪz] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] - ['meɪsənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]

may	carry	his	stones	to	the	master	-	masons	of	a	new	architecture	of
可能	携带	他的	石头	到	这	掌握	-	石匠	的	一个	新的	建筑学	的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

或许会将他的石头带给语言新架构的石匠大师们。

" [ɪn][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [həːn] [tʊk] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [peɪnz] .

"	In	the	realization	of	his	ideal	Hearn	took	unremitting	pains	.
"	在	这	实现	的	他的	理想的	赫恩	采取	不懈	疼痛	.

“为了实现他的理想，赫恩付出了不懈的努力。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mæstərz][ʌv; əv]

He	gave	a	minute	and	analytical	study	to	the	writings	of	such	masters	of
他	给予	一个	分钟	和	分析	学习	到	这	著作	的	这样的	大师	的

[staɪl] [æz; əz] [floʊ'bɜːr] [ænd; ənd] ['gaʊtiːɜˊ] ,

style	as	Flaubert	and	Gautier	,
风格	作为	福楼拜	和	戈蒂埃	,

他对福楼拜和戈蒂埃等文体大师的作品进行了细致入微的分析研究。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ker] .

and	he	chose	his	miscellaneous	reading	with	a	peculiar	care	.
和	他	选择	他的	各种各样的	阅读	和	一个	奇特	关心	.

他挑选杂读书籍时格外用心。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [frend] :

He	wrote	again	to	the	same	friend	:
他	写道	再次	到	这	相同的	朋友	:

他再次给同一位朋友写信：

" [aɪ] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['paʊərfəli] [ɪm'pres] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

"	I	never	read	a	book	which	does	not	powerfully	impress	the	imagination	;	but
"	我	绝不	读	一个	书	哪个	做	不是	强大的	令人印象深刻	这	想像力	;	但

[wət'evər] [kən'teɪnz] ['nɑːv(ə)l] ,

whatever	contains	novel	,
任何	包含	小说	,

“我从未读过一本不能强烈激发想象力的书；但凡包含新颖元素的，

['kjʊriəs] , ['poʊt(ə)nt] ['ɪmɪdʒəri] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

curious	,	potent	imagery	I	always	read	,	no	matter	what	the	subject	.
好奇的	,	强效	图像	我	总是	读	,	不	事情	什么	这	主题	.

无论主题是什么，我总是会阅读那些充满奇思妙想、引人深思的意象。

[wen] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɪz] ['riːəli] [wel] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fɔːlən] [liːvz] ,

When	the	soil	of	fancy	is	really	well	enriched	with	innumerable	fallen	leaves	,
什么时候	这	土壤	的	想要	是	真的	出色地	富含	和	无数	倒下	树叶	,

当幻想的土壤被无数落叶充分滋养时，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [groʊ] [spɑːn'teɪniəsli] .

the	flowers	of	language	grow	spontaneously	.
这	花朵	的	语言	生长	自发地	.

语言之花自然绽放。

" ['faɪnəli] , [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [tek'niːk] , [tuː; tə][væst][bʌt; bət] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi]

"	Finally	,	to	the	hard	study	of	technique	,	to	vast	but	judicious	reading	,	he
"	最后	,	到	这	难的	学习	的	技术	,	到	广阔的	但	明智的	阅读	,	他

['ædɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

added	a	long	,
额外	一个	长的	,

最后，除了刻苦钻研技术、广泛而审慎地阅读之外，他还补充了一项长期目标：

[kri'eɪtɪv] ['bruːdɪŋ] [taɪm] .

creative	brooding	time	.
有创造力的	沉思	时间	.

充满创意的沉思时光。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [frend] , [noʊbʊʃaɪdʒ] - ,

To	a	Japanese	friend	,	Nobushige	Amenomori	,
到	一个	日本人	朋友	,	信茂	-	,

致我的日本朋友天森信重

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [diːp] ['θiːəri] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]

he	wrote	in	a	passage	which	contains	by	implication	a	deep	theory	not	only	of
他	写道	在	一个	通道	哪个	包含	经过	含义	一个	深的	理论	不是	仅有的	的

['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

literary	composition	,
文学	作品	,

他在一段文字中写道，这段文字隐含着一种深刻的理论，不仅适用于文学创作，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt] : —

but	of	all	art	:	—
但	的	全部	艺术	:	—

但就所有艺术而言：——

" [naʊ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [sketʃ] [ɔːr] ['stɔːri] .

"	Now	with	regard	to	your	own	sketch	or	story	.
"	现在	和	看待	到	你的	自己的	草图	或者	故事	.

“现在来说说你自己的草图或故事。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	are	quite	dissatisfied	with	it	,
如果	你	是	相当	不满	和	它	,

如果你对此非常不满意，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [duː] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , — [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	think	this	is	probably	due	not	to	what	you	suppose	,	—	imperfection	of	expression
我	思考	这	是	大概	到期的	不是	到	什么	你	认为	,	—	缺陷	的	表达

,

,

,

我认为这可能并非你所想的那样，而是由于表达上的不足造成的。

— [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [θɔːt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [jet]

—	but	rather	to	the	fact	that	some	latent	thought	or	emotion	has	not	yet
—	但	相当	到	这	事实	那	一些	潜	想法	或者	情感	有	不是	然而

[dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [ɪn]

defined	itself	in
定义	本身	在

——而是指向这样一个事实：某些潜在的思想或情感尚未在某种状态下显现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃɑːrpnəs] .

your	mind	with	sufficient	sharpness	.
你的	头脑	和	充足的	锐利度	.

你的思维要足够敏锐。

[juː; jʊ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — ['oʊnli]

You	feel	something	and	have	not	been	able	to	express	the	feeling	—	only
你	感觉	某物	和	有	不是	到过	有能力的	到	表达	这	感觉	—	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

because	you	do	not	yet	quite	know	what	it	is	.
因为	你	做	不是	然而	相当	知道	什么	它	是	.

你感觉到了某种情绪，却无法表达出来——仅仅是因为你还不完全清楚那是什么。

[wiː; wi] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [i'məuʃənz][ɑːr; ər]

We	feel	without	understanding	feeling	;	and	our	most	powerful	emotions	are
我们	感觉	没有	理解	感觉	;	和	我们的	最多	强大的	情绪	是

[ðə; ði][moʊst] [ʌndɪ'faɪnəbl] .

the	most	undefinable	.
这	最多	无法定义的	.

我们感受着却不理解这种感受；而我们最强烈的情感往往是最难以定义的。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'herɪtɪd] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

This	must	be	so	,	because	they	are	inherited	accumulations	of	feeling	,
这	必须	是	所以	,	因为	他们	是	遗传	累积	的	感觉	,

必然如此，因为它们是遗传的情感积累。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] — [bləːz] [ðem; ðəm]

and	the	multiplicity	of	them	—	superimposed	one	over	another	—	blurs	them
和	这	多重性	的	他们	—	叠加	一	超过	其他	—	模糊	他们

, [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][dɪm] ,

,	and	makes	them	dim	,
,	和	制作	他们	暗淡	,

它们数量众多，彼此叠加，导致它们变得模糊不清，黯淡无光。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] . . . .

even	though	enormously	increasing	their	strength	.	.	.	.
甚至	尽管	非常	增加	他们的	力量	.	.	.	.

即使他们的力量大幅增强.....

[ʌn'kɑːnʃəs] [breɪn] [wɜːrk][ɪz][ðə; ði][best][tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌtʃ] ['leɪt(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [θɔːt] .

Unconscious	brain	work	is	the	best	to	develop	such	latent	feeling	or	thought	.
无意识	脑	工作	是	这	最好的	到	发展	这样的	潜	感觉	或者	想法	.

无意识的大脑活动最有利于发展这种潜在的感觉或想法。

[baɪ]['kwaɪətli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

By	quietly	writing	the	thing	over	and	over	again	,
经过	悄悄	写作	这	事物	超过	和	超过	再次	,

通过一遍又一遍地默默书写，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r][aɪ'di:ə]['ɔ:f(ə)n] [di'veləps] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] , — [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

I	find	that	the	emotion	or	idea	often	develops	itself	in	the	process	,	—	unconsciously	.
我	寻找	那	这	情感	或者	主意	经常	发展	本身	在	这	过程	,	—	不知不觉	.

我发现，情感或想法往往会在这个过程中自然而然地形成——而且是无意识的。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [dɪm] .

Again	,	it	is	often	worth	while	to	try	to	analyze	the	feeling	that	remains	dim	.
再次	,	它	是	经常	值得	尽管	到	尝试	到	分析	这	感觉	那	遗迹	暗淡	.

再次强调，尝试分析那种仍然模糊不清的感觉往往是值得的。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [mu:vz] [ˌju: 'es] ['sʌmtaɪmz]

The	effort	of	trying	to	understand	exactly	what	it	is	that	moves	us	sometimes
这	努力	的	尝试	到	理解	确切地	什么	它	是	那	移动	我们	有时

[pru:vz] [sək'sesf(ə)l] . . . .

proves	successful	.	.	.	.
证明	成功的	.	.	.	.

试图理解究竟是什么在感动我们，这种努力有时会取得成功……

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fi:lɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] — ['strɔ:ŋli] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪnd] (['i:v(ə)n]

If	you	have	any	feeling	—	no	matter	what	—	strongly	latent	in	the	mind	(	even
如果	你	有	任何	感觉	—	不	事情	什么	—	强烈	潜	在	这	头脑	(	甚至

['oʊnli][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['sædnəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dʒɔɪ]) ,

only	a	haunting	sadness	or	a	mysterious	joy	)	,
仅有的	一个	令人难忘	悲伤	或者	一个	神秘	喜悦	)	,

如果你心中有任何强烈的感觉——无论是什么感觉——哪怕只是挥之不去的悲伤或神秘的喜悦，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spresəbl] .

you	may	be	sure	that	it	is	expressible	.
你	可能	是	当然	那	它	是	可表达的	.

您可以肯定，它是可以表达出来的。

[sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'veləp] .

Some	feelings	are	,	of	course	,	very	difficult	to	develop	.
一些	情怀	是	,	的	课程	,	非常	难的	到	发展	.

当然，有些感情很难培养。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [wi:; wi] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

I	shall	show	you	one	of	these	days	,	when	we	see	each	other	,
我	将	展示	你	一	的	这些	天	,	什么时候	我们	看	每个	其他	,

等我们下次见面的时候，我会带你去看。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wɜ:rkt] [æt; ət][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] ['klɪrli] . . . .

a	page	that	I	worked	at	for	months	before	the	idea	came	clearly	.	.	.	.
一个	页	那	我	工作	在	为了	几个月	前	这	主意	来了	清楚地	.	.	.	.

我花了几个月的时间才最终确定了这个想法……

[wen] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlt] [kʌmz] , [ˌaɪ 'ti:]

When	the	best	result	comes	,	it
什么时候	这	最好的	结果	来	,	它

当最佳结果出现时，它

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [best] [wɜ:rk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

ought	to	surprise	you	,	for	our	best	work	is	out	of	the	Unconscious	.
应该	到	惊喜	你	,	为了	我们的	最好的	工作	是	出去	的	这	无意识	.

这应该会让你感到惊讶，因为我们最好的作品都源于潜意识。

" [θruː] [ðɪs] ['stʌdi] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [lɑːf'kɑːdioʊ] [hɜːrnz] [proʊz] ['raɪpənd] [ænd; ənd]
" Through this study , reading , and brooding Lafcadio Hearn's prose ripened and
" 通过 这 学习 , 阅读 , 和 沉思 拉夫卡迪奥 赫恩的 散文 成熟的 和
['meləud] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
mellowed consistently to the end .
温和的 始终 到 这 结尾 .

“通过研究、阅读和思考，拉夫卡迪奥·赫恩的散文逐渐成熟，直至结尾都变得醇厚柔和。”

[ɪn] [mɪr] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l] , [waɪl] [ɪn][ɪts]
In mere workmanship the present volume is one of his most admirable , while in its
在 仅仅 做工 这 展示 体积 是 一 的 他的 最多 令人钦佩的 , 尽管 在 它是
['haɪt(ə)nd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
heightened passages ,
增强 段落 ,

就其制作工艺而言，本书是他最令人钦佩的作品之一；而就其精彩段落而言，

[laɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
like the final paragraph of " The Romance of the Milky Way , " the rich ,
喜欢 这 最终的 段落 的 " 这 浪漫 的 这 乳白色 方式 , " 这 富有的 ,
['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] ,
melancholy music ,
忧郁 音乐 ,

就像《银河浪漫曲》的最后一段一样，那浓郁而忧郁的音乐，

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [mætʃt] [frʌm; frəm] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]
the profound suggestion , are not easily matched from any but the very
这 深刻的 建议 , 是 不是 容易地 匹配 从 任何 但 这 非常
['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .
greatest English prose .
最 英语 散文 .

这种深刻的寓意，除了最伟大的英语散文作品之外，很难在其他任何作品中得到体现。

[ɪn] ['sʌbstəns] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] ['iːkwəli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
In substance the volume is equally significant .
在 物质 这 体积 是 同样地 重要的 .

从实质上讲，体积同样重要。

[ɪn] - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]
In 1884 he wrote to one of the closest of his friends that he had at
在 - 他 写道 到 一 的 这 最接近 的 他的 朋友们 那 他 有 在
[læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɪntə'lektʃuəli] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] [wɪtʃ]
last found his feet intellectually through the reading of Herbert Spencer which
最后的 成立 他的 脚 智力方面 通过 这 阅读 的 赫伯特 斯宾塞 哪个
[hæd; həd] [di'speld] [ɔːl] " ['ɪzəmz] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət]
had dispelled all " isms " from his mind and left him " the vague but
有 驱散 全部 " 主义 " 从 他的 头脑 和 左边 他 " 这 模糊的 但
[ɑːm'nɪpətənt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [daʊt] .
omnipotent consolation of the Great Doubt .
无所不能 安慰 的 这 伟大的 怀疑 .

1884 年，他写信给一位最亲密的朋友，说他终于通过阅读赫伯特·斯宾塞的作品在思想上找到了方向，这消除了他脑海中所有的“主义”，并给他留下了“模糊但无所不能的‘大怀疑’的安慰”。

" [ænd; ənd][ɪn] " ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] , " [wɪtʃ] [straɪks] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [kɔːrd]
" And in " Ultimate Questions , " which strikes , so to say , the dominant chord
" 和 在 " 最终的 问题 , " 哪个 罢工 , 所以 到 说 , 这 主导的 弦
[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,
of this volume ,
的 这 体积 ,

“而在《终极问题》一文中，可以说，它奏响了本书的主旋律，

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['lɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

we	have	an	almost	lyrical	expression	of	the	meaning	for	him	of	the
我们	有	一个	几乎	抒情的	表达	的	这	意义	为了	他	的	这

[spen'siəriən] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] .

Spencerian	philosophy	and	psychology	.
斯宾塞体	哲学	和	心理学	.

我们从中可以感受到一种近乎抒情的表达方式，来阐述斯宾塞哲学和心理学对他而言的意义。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['buːdɪst] [ænd; ənd] ['ʃɪntoʊ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]

In	it	is	his	characteristic	mingling	of	Buddhist	and	Shinto	thought	with	English
在	它	是	他的	特征	混杂	的	佛教徒	和	神道	想法	和	英语

[ænd; ənd] [frentʃ] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

and	French	psychology	,
和	法语	心理学	,

其中最显著的特点是他将佛教和神道教思想与英法心理学相结合。

[streɪnz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] " [duː][nɑːt] ['sɪmpli] [mɪks] [wel] ,

strains	which	in	his	work	"	do	not	simply	mix	well	,
菌株	哪个	在	他的	工作	"	做	不是	简单地	混合	出色地	,

在他的作品中，“这些菌株并不容易很好地混合在一起”，

" [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [bʌt; bət] " [ˌæbsə'luːtli] [ju'naɪt] , [laɪk] ['kemɪk(ə)l]

"	as	he	says	in	one	of	his	letters	,	but	"	absolutely	unite	,	like	chemical
"	作为	他	说道	在	一	的	他的	信件	,	但	"	绝对地	团结	,	喜欢	化学

正如他在一封信中所说，“但绝对结合，就像化学反应一样”。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

['elɪmənts; 'eləmənts] — [rʌʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; " — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz]

elements	—	rush	together	with	a	shock	;	"	—	and	in	it	he	strikes	his
元素	—	匆忙	一起	和	一个	震惊	;	"	—	和	在	它	他	罢工	他的

['diːpəst] [noʊt] .

deepest	note	.
最深处	笔记	.

各种元素——猛烈地碰撞在一起；——其中他发出了最深沉的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [ɪn'vɪzɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪn'veləps] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]

In	his	steady	envisagement	of	the	horror	that	envelops	the	stupendous	universe	of
在	他的	稳定的	设想	的	这	恐怖	那	信封	这	惊人的	宇宙	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

在他稳步描绘笼罩着浩瀚科学宇宙的恐怖景象中，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [oʊld] [mɪθs] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

in	his	power	to	evoke	and	revive	old	myths	and	superstitions	,
在	他的	力量	到	唤起	和	复活	老的	神话	和	迷信	,

他有能力唤起和复兴古老的神话和迷信，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['glæmər] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['goʊstli] [laɪt] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [sʌnz] ['oʊvər][ðə; ði]

and	by	their	glamour	to	cast	a	ghostly	light	of	vanished	suns	over	the
和	经过	他们的	魅力	到	投掷	一个	幽灵般的	光	的	消失了	太阳	超过	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

darkness	of	the	abyss	,
黑暗	的	这	深渊	,

并以其魅力，在深渊的黑暗中投射出消逝太阳的幽灵般的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ljuː'kriːʃiən] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] .

he	was	the	most	Lucretian	of	modern	writers	.
他	曾是	这	最多	卢克莱修	的	现代的	作家	.

他是现代作家中最具卢克莱修风格的一位。

[ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [həːn] , [ðə; ði][mæn] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

In	outward	appearance	Hearn	,	the	man	,	was	in	no	way	prepossessing	.
在	向外	外貌	赫恩	,	这	男人	,	曾是	在	不	方式	令人着迷	.

从外表上看，赫恩这个人一点也不讨人喜欢。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] [laɪnd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [drɔːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

In	the	sharply	lined	picture	of	him	drawn	by	one	of	his	Japanese	comrades	in
在	这	尖锐地	衬里	图片	的	他	绘制	经过	一	的	他的	日本人	同志们	在

[ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] ,

the	"	Atlantic	"	for	October	,
这	"	大西洋	"	为了	十月	,

在十月刊的《大西洋》杂志上，他的一位日本战友为他绘制了一幅线条鲜明的画像。

- , [hiː; hi] [ə'pɪrz] , " ['slaɪtli] ['kɔːrpjələnt][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] , ['hɑːrdli] [faɪv] [fiːt]

1905	,	he	appears	,	"	slightly	corpulent	in	later	years	,	short	in	stature	,	hardly	five	feet
-	,	他	出现	,	"	轻微地	肥胖的	在	之后	年	,	短的	在	身材	,	几乎	五	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

1905年，他出现时“晚年略显肥胖，身材矮小，身高不足五英尺”。

[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['stuːpɪŋ] [geɪt] .

of	somewhat	stooping	gait	.
的	有些	弯腰	步态	.

步态略微佝偻。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braʊnɪʃ] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ræðər] ['heri] [skɪn] .

A	little	brownish	in	complexion	,	and	of	rather	hairy	skin	.
一个	小的	棕褐色	在	肤色	,	和	的	相当	毛茸茸	皮肤	.

肤色略呈棕色，皮肤毛发较多。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːrp] , ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [lɑːrdʒ] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] ,

A	thin	,	sharp	,	aquiline	nose	,	large	protruding	eyes	,
一个	薄的	,	锋利的	,	鹰嘴豆	鼻子	,	大的	突出	眼睛	,

鼻子细长而尖挺，眼睛大而突出。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['veri] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

of	which	the	left	was	blind	and	the	right	very	near	-	sighted	.
的	哪个	这	左边	曾是	瞎的	和	这	正确的	非常	靠近	-	目击者	.

其中左眼失明，右眼高度近视。

" [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] , [noʊbʊʃaɪdʒ] - , [hæz; həz][set] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] , [nɑːt][ʌv; əv]

"	The	same	writer	,	Nobushige	Amenomori	,	has	set	down	a	reminiscence	,	not	of
"	这	相同的	作家	,	信茂	-	,	有	放	向下	一个	怀旧	,	不是	的

[həːn] [ðə; ði][mæn] ,

Hearn	the	man	,
赫恩	这	男人	,

“同一位作家天森信重也写下了一篇回忆录，但不是关于赫恩其人，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [həːn] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , [hweə'wɪð] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	of	Hearn	the	genius	,	wherewith	this	introduction	to	the	last	of	his
但	的	赫恩	这	天才	,	以及	这	介绍	到	这	最后的	的	他的

['raɪtɪŋz] [meɪ] [fɪtli] [kən'kluːd] :

writings	may	fitly	conclude	:
著作	可能	合适地	结束	:

但关于赫恩的天才之处，这篇介绍他最后一部著作的引言或许可以作为恰当的结尾：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ] [steɪd]
" I shall ever retain the vivid remembrance of the sight I had when I stayed
" 我 将 曾经 保持 这 生动 纪念 的 这 视线 我 有 什么时候 我 入住
['oʊvər] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
over night at his house for the first time .
超过 夜晚 在 他的 房子 为了 这 第一的 时间 .

“我将永远清晰地记得第一次在他家过夜时看到的景象。”

['biːɪŋ]
Being
存在

存在

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[juːst] [maɪ'self]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] , [aɪ] [riːd] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] .
used myself also to sit up late , I read in bed that night .
用过的 我 还 到 坐 向上 晚的 , 我 读 在 床 那 夜晚 .

我也经常熬夜，那天晚上我在床上看书。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːrnz] ['stʌdi] .
The clock struck one in the morning , but there was a light in Hearn's study .
这 钟 击 一 在 这 早晨 , 但 那里 曾是 一个 光 在 赫恩的 学习 .

凌晨一点钟响了，但赫恩的书房里亮着灯。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [loʊ] , [hɔːrs] ['kɔːfɪŋ] .
I heard some low , hoarse coughing .
我 听到 一些 低的 , 嘶哑 咳嗽 .

我听到了一些低沉沙哑的咳嗽声。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][maɪ] [frend] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] ;
I was afraid my friend might be ill ;
我 曾是 害怕的 我的 朋友 可能 是 患病的 ;

我担心我的朋友可能生病了；

[soʊ][aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
so I stepped out of my room and went to his study .
所以 我 步 出去 的 我的 房间 和 去 到 他的 学习 .

于是我走出房间，去了他的书房。

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,
Not wanting , however , to disturb him , if he was at work ,
不是 想要 , 然而 , 到 打扰 他 , 如果 他 曾是 在 工作 ,

但是，如果他正在工作，我不想打扰他。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
I cautiously opened the door just a little , and peeped in .
我 谨慎地 打开 这 门 只是 一个 小的 , 和 偷窥 在 .

我小心翼翼地把门打开一条缝，往里窥视。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] [ɪn'tent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪ] [desk] ,
I saw my friend intent in writing at his high desk ,
我 锯 我的 朋友 意图 在 写作 在 他的 高的 桌子 ,

我看到我的朋友在他的高桌前专心致志地写作，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
with his nose almost touching the paper .
和 他的 鼻子 几乎 接触 这 纸 .

他的鼻子几乎贴到了纸上。

[liːf] ['æftər] [liːf] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] .

Leaf	after	leaf	he	wrote	on	.
叶子	后	叶子	他	写道	在	.

他在一片又一片叶子上写字。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] !

In	a	while	he	held	up	his	head	,	and	what	did	I	see	!
在	一个	尽管	他	握住	向上	他的	头	,	和	什么	做过	我	看	!

过了一会儿，他抬起头，我看到了什么!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [həːn] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [həːn] .

It	was	not	the	Hearn	I	was	familiar	with	;	it	was	another	Hearn	.
它	曾是	不是	这	赫恩	我	曾是	熟悉的	和	;	它	曾是	其他	赫恩	.

那不是我熟悉的那个赫恩；那是另一个赫恩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [waɪt] ; [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪ] [gliːmd] .

His	face	was	mysteriously	white	;	his	large	eye	gleamed	.
他的	脸	曾是	神秘地	白色的	;	他的	大的	眼睛	闪闪发光	.

他的脸色诡异地苍白；他那只大眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [laɪk] [wʌn][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['prez(ə)ns] .

He	appeared	like	one	in	touch	with	some	unearthly	presence	.
他	出现	喜欢	一	在	触碰	和	一些	超凡脱俗的	在场	.

他看起来像是与某种超自然力量有所联系。

" [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['hoʊmli] ['lʊkɪŋ] [mæn][ðer; ðər] [bəːnd] ['sʌmθɪŋ] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['vestəl] ['faɪər] ,

"	Within	that	homely	looking	man	there	burned	something	pure	as	the	vestal	fire	,
"	之内	那	家常的	寻找	男人	那里	烧伤	某物	纯的	作为	这	贞女	火	,

“在那位外表朴实无华的男人心中，燃烧着如同圣火般纯洁无瑕的东西。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fleɪm] [dwelt] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [laɪf] [ænd; ənd]['poʊətri] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌst] ,

and	in	that	flame	dwelt	a	mind	that	called	forth	life	and	poetry	out	of	dust	,
和	在	那	火焰	居住	一个	头脑	那	称为	前进	生活	和	诗	出去	的	灰尘	,

在那团火焰中，孕育着一颗能够从尘埃中召唤生命和诗篇的心灵。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θiːmz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .

and	grasped	the	highest	themes	of	human	thought	.
和	抓住	这	最高	主题	的	人类	想法	.

并领悟了人类思想的最高境界。

" [ef] . [dʒiː] .

"	F	.	G	.
"	F	.	G	.

“FG

[sep'tembər] , - .

September	,	1905	.
九月	,	-	.

1905年9月。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['roʊmæns] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ]

THE	ROMANCE	,	OF	THE	MILKY	WAY
这	浪漫	,	的	这	乳白色	方式

银河系的浪漫

[ʌv; əv][oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] : - [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] . -

Of	old	it	was	said	:	'	The	River	of	Heaven	is	the	Ghost	of	Waters	.	'
的	老的	它	曾是	说	:	-	这	河	的	天堂	是	这	鬼	的	沃特斯	.	-

古人曾说：“天河是水的幽灵。”

[wiː; wi][bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɪftɪŋ] [ɪts][bed][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈrɪvər]

We	behold	it	shifting	its	bed	in	the	course	of	the	year	as	an	earthly	river
我们	看哪	它	转变	它是	床	在	这	课程	的	这	年	作为	一个	尘世的	河

['sʌmtaɪmz] [dʌz] .

sometimes	does	.
有时	做	.

我们看到它像地球上的河流一样，一年之中不断变换河床。

['eɪnʃənt] ['skɑːlər]

Ancient	Scholar
古老的	学者

古代学者

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['festəvəlz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][oʊld][dʒəˈpæn] , [ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk]

Among	the	many	charming	festivals	celebrated	by	Old	Japan	,	the	most	romantic
之中	这	许多	迷人	节日	著名	经过	老的	日本	,	这	最多	浪漫的

[wʌz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌtɑːnəˈbɑːtə] - ['sɑːmə] ,

was	the	festival	of	Tanabata	-	Sama	,
曾是	这	节日	的	七夕	-	萨玛	,

在日本古代众多迷人的节日中，最浪漫的莫过于七夕节了。

[ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

the	Weaving	-	Lady	of	the	Milky	Way	.
这	编织	-	女士	的	这	乳白色	方式	.

银河系的织女。

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtiz] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][ɪz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [əbˈzɜːrvd] ; [ænd; ənd][ɪn][tɔːˈkjoʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]

In	the	chief	cities	her	holiday	is	now	little	observed	;	and	in	Tōkyō	it	is	almost
在	这	首席	城市	她	假期	是	现在	小的	观察到	;	和	在	东京	它	是	几乎

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

在主要城市，她的节日现在很少有人庆祝；在东京，它几乎被遗忘了。

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['distrikts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['vɪlɪdʒəz] , [nɪr] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

But	in	many	country	districts	,	and	even	in	villages	,	near	the	capital	,
但	在	许多	国家	地区	,	和	甚至	在	村庄	,	靠近	这	首都	,

但在许多乡村地区，甚至在首都附近的村庄，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

it	is	still	celebrated	in	a	small	way	.
它	是	仍然	著名	在	一个	小的	方式	.

它至今仍以小规模的方式被庆祝。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ,

If	you	happen	to	visit	an	old	-	fashioned	country	town	or	village	,
如果	你	发生	到	访问	一个	老的	-	造型	国家	镇	或者	村庄	,

如果你碰巧参观了一个古色古香的乡村小镇或村庄，

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ([baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kælɪndər]) ,

on	the	seventh	day	of	the	seventh	month	(	by	the	ancient	calendar	)	,
在	这	第七	天	的	这	第七	月	(	经过	这	古老的	日历	)	,

（按照古代历法）七月七日

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['noʊtɪs] ['meni] ['freʃli] - [kʌt] [bæm'buːz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	will	probably	notice	many	freshly	-	cut	bamboos	fixed	upon	the	roofs	of	the
你	将要	大概	注意	许多	新鲜的	-	切	竹子	固定的	之上	这	屋顶	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

你可能会注意到许多房屋的屋顶上都固定着新砍伐的竹子。

[ɔːr][plaːntid][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

or	planted	in	the	ground	beside	them	,
或者	已种植	在	这	地面	旁	他们	,

或者种在它们旁边的地里，

['evri] [ˌbæm'buː] ['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɪps] [ʌv; əv] ['kʌlərd]

every	bamboo	having	attached	to	it	a	number	of	strips	of	colored
每一个	竹子	拥有	随附的	到	它	一个	数字	的	条状物	的	有色

每根竹子上都附有许多彩色的条状物。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

纸。

[ɪn][sʌm; səm] ['veri] [pʊr] ['vɪlɪdʒəz] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər] [waɪt] ,

In	some	very	poor	villages	you	might	find	that	these	papers	are	white	,
在	一些	非常	贫穷的	村庄	你	可能	寻找	那	这些	文件	是	白色的	,

在一些非常贫困的村庄，你可能会发现这些纸张是白色的。

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn] ['kʌlər] ['oʊnli] ;

or	of	one	color	only	;
或者	的	一	颜色	仅有的	;

或者只有一种颜色；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr]['sev(ə)n] ['dɪfrənt]

but	the	general	rule	is	that	the	papers	should	be	of	five	or	seven	different
但	这	一般的	规则	是	那	这	文件	应该	是	的	五	或者	七	不同的

['kʌlɚz] .

colors	.
颜色	.

但一般规则是纸张应该有五种或七种不同的颜色。

[bluː] , [griːn] , [red] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɪnts] ['kɑːmənli] [dɪ'spleɪd] .

Blue	,	green	,	red	,	yellow	,	and	white	are	the	tints	commonly	displayed	.
蓝色的	,	绿色的	,	红色的	,	黄色的	,	和	白色的	是	这	色调	通常	显示	.

蓝色、绿色、红色、黄色和白色是常见的颜色。

[ɔːl] [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ˌtɑːnə'bɑːtə]

All	these	papers	are	inscribed	with	short	poems	written	in	praise	of	Tanabata
全部	这些	文件	是	铭文	和	短的	诗歌	书面	在	称赞	的	七夕

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - .

and	her	husband	Hikoboshi	.
和	她	丈夫	-	.

这些纸张上都写满了赞美七夕和她的丈夫牛郎的短诗。

['æftər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ðə; ði] [bæm'buːz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst]

After	the	festival	the	bamboos	are	taken	down	and	thrown	into	the	nearest
后	这	节日	这	竹子	是	已采取	向下	和	抛掷	进入	这	最近的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

节日过后，人们会将竹子砍倒并扔进附近的溪流里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

together	with	the	poems	attached	to	them	.
一起	和	这	诗歌	随附的	到	他们	.

以及附在上面的诗歌。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['festɪvl; 'festəvəl] ,

To	understand	the	romance	of	this	old	festival	,
到	理解	这	浪漫	的	这	老的	节日	,

要了解这个古老节日的浪漫情怀，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æstrəl] [di'vinitiz] [tuː; tə] [huːm] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [juːst]

you	must	know	the	legend	of	those	astral	divinities	to	whom	offerings	used
你	必须	知道	这	传奇	的	那些	星体	神祇	到	谁	供品	用过的

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

to	be	made	,
到	是	制成	,

你一定知道那些人们过去会向其献祭的星界神灵的传说。

['iːv(ə)n][baɪ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['haʊshoʊld] , [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] .

even	by	,	the	Imperial	Household	,	on	the	seventh	day	of	the	seventh	month	.
甚至	经过	,	这	帝国	家庭	,	在	这	第七	天	的	这	第七	月	.

甚至在七月初七，皇室也颁布了法令。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] .

The	legend	is	Chinese	.
这	传奇	是	中国人	.

这个传说源自中国。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['pɑːpjələr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : —

This	is	the	Japanese	popular	version	of	it	:	—
这	是	这	日本人	受欢迎的	版本	的	它	:	—

这是日本流行的版本：—

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] , [ˌtɑːnə'bɑːtə] - - ,

The	great	god	of	the	firmament	had	a	lovely	daughter	,	Tanabata	-	tsumé	,
这	伟大的	上帝	的	这	苍穹	有	一个	迷人的	女儿	,	七夕	-	-	,

天穹之神有一个美丽的女儿，名叫七夕津美。

[huː] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['wiːvɪŋ] ['gɑːrmənts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['perənt] .

who	passed	her	days	in	weaving	garments	for	her	august	parent	.
WHO	通过了	她	天	在	编织	服装	为了	她	八月	父母	.

她终日为她尊贵的父母织布。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər]

She	rejoiced	in	her	work	,	and	thought	that	there	was	no	greater	pleasure
她	欣喜若狂	在	她	工作	,	和	想法	那	那里	曾是	不	更大的	乐趣

[ðæn; ðən][ðə; ði]

than	the
比	这

她热爱自己的工作，并认为没有什么比这更令人愉悦的了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

['pleʒər] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] .

pleasure	of	weaving	.
乐趣	的	编织	.

编织的乐趣。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [luːm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli]

But	one	day	,	as	she	sat	before	her	loom	at	the	door	of	her	heavenly
但	一	天	,	作为	她	卫星	前	她	织布机	在	这	门	的	她	天上

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

但有一天，当她坐在天国之门前的织布机前时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pez(ə)nt] [læd] [pæs] [baɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][ɑːks] ,

she	saw	a	handsome	peasant	lad	pass	by	,	leading	an	ox	,
她	锯	一个	英俊的	农民	小伙子	经过	经过	,	领导	一个	牛	,

她看见一个英俊的农家小伙牵着一头牛经过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	she	fell	in	love	with	him	.
和	她	跌倒	在	爱	和	他	.

她爱上了他。

[hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wɪʃ] , [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [juːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Her	august	father	,	divining	her	secret	wish	,	gave	her	the	youth	for	a
她	八月	父亲	,	占卜	她	秘密	希望	,	给予	她	这	青年	为了	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她德高望重的父亲猜到了她内心的愿望，便赐予她一位年轻的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvəz] [bɪ'keɪm] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	the	wedded	lovers	became	too	fond	of	each	other	,
但	这	已婚	恋人	成为	也	喜爱	的	每个	其他	,

但是这对已婚恋人彼此太过投入，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt] ;

and	neglected	their	duty	to	the	god	of	the	firmament	;
和	被忽视的	他们的	责任	到	这	上帝	的	这	苍穹	;

他们怠慢了对苍穹之神的敬拜；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks] ['wɔndəd] ,

the	sound	of	the	shuttle	was	no	longer	heard	,	and	the	ox	wandered	,
这	声音	的	这	穿梭	曾是	不	更长	听到	,	和	这	牛	漫步	,

[ʌn'hiːdɪd] ,

unheeded	,
无人理会	,

梭子的声音消失了，牛漫无目的地游荡着，无人理会。

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

over	the	plains	of	heaven	.
超过	这	平原	的	天堂	.

在天上的平原上。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [per] .

Therefore	the	great	god	was	displeased	,	and	he	separated	the	pair	.
所以	这	伟大的	上帝	曾是	不高兴	,	和	他	分开	这	一对	.

因此，伟大的神灵很不高兴，便将这对新人分开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sentənst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌðer'æftər] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['rɪvər] [bɪ'twiːn]

They	were	sentenced	to	live	thereafter	apart	,	with	the	Celestial	River	between
他们	是	判刑	到	居住	此后	除	,	和	这	天体	河	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们被判处从此分开居住，中间隔着天河；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

but	it	was	permitted	them	to	see	each	other	once	a	year	,
但	它	曾是	允许	他们	到	看	每个	其他	一次	一个	年	,

但他们被允许每年见一次面。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [muːn] .

on	the	seventh	night	of	the	seventh	moon	.
在	这	第七	夜晚	的	这	第七	月亮	.

在第七个月亮的第七夜。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] — [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [biː; bi] [klɪr] — [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪk] , [wɪð; wɪθ]

On	that	night	—	providing	the	skies	be	clear	—	the	birds	of	heaven	make	,	with
在	那	夜晚	—	提供	这	天空	是	清除	—	这	鸟类	的	天堂	制作	,	和

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [wɪŋz] ,

their	bodies	and	wings	,
他们的	身体	和	翅膀	,

在那夜里——如果天空晴朗——天上的鸟儿们用它们的身体和翅膀，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [ðə; ði]['lʌvəz][kæn; kən]

a	bridge	over	the	stream	;	and	by	means	of	that	bridge	the	lovers	can
一个	桥	超过	这	溪流	;	和	经过	方法	的	那	桥	这	恋人	能

[miːt] .

meet	.
见面	.

溪流上有一座桥；恋人们可以通过这座桥相会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][reɪn] , [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['raɪzɪz] ,

But	if	there	be	rain	,	the	River	of	Heaven	rises	,
但	如果	那里	是	雨	,	这	河	的	天堂	上升	,

但若有雨，天河便会上涨。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɔːrmd] .

and	becomes	so	wide	that	the	bridge	cannot	be	formed	.
和	变成	所以	宽的	那	这	桥	不能	是	形成	.

宽度变得如此之大，以至于无法架桥。

[soʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [miːt] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ʌv; əv]

So	the	husband	and	wife	cannot	always	meet	,	even	on	the	seventh	night	of
所以	这	丈夫	和	妻子	不能	总是	见面	,	甚至	在	这	第七	夜晚	的

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

the	seventh
这	第七

所以夫妻俩也不可能总是见面，即使是在第七个夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[mʌnθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] ,

month	;	it	may	happen	,	by	reason	of	bad	weather	,
月	;	它	可能	发生	,	经过	原因	的	坏的	天气	,

一个月内；可能会因恶劣天气而发生。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [mi:t] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

that	they	cannot	meet	for	three	or	four	years	at	a	time	.
那	他们	不能	见面	为了	三	或者	四	年	在	一个	时间	.

他们有时长达三四年都无法见面。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌv] [rɪ'meɪnz] [ɪ'mɔ:rtəli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ't3:rnəli] ['peɪʃ(ə)nt] ;

But	their	love	remains	immortally	young	and	eternally	patient	;
但	他们的	爱	遗迹	永生	年轻的	和	永恒	病人	;

但他们的爱情却永远年轻，永远耐心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['du:tiz] [i:tʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:lt] ,

and	they	continue	to	fulfill	their	respective	duties	each	day	without	fault	,
和	他们	继续	到	实现	他们的	各自	职责	每个	天	没有	过错	,

他们每天都尽职尽责，毫无差错。

— ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	happy	in	their	hope	of	being	able	to	meet	on	the	seventh	night	of	the
—	快乐的	在	他们的	希望	的	存在	有能力的	到	见面	在	这	第七	夜晚	的	这

[nekst] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] .

next	seventh	month	.
下一个	第七	月	.

——他们满怀希望地期待着在下一个第七个月的第七晚能够相聚。

[tu:; tə] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fænsi] , [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['rɪvər] , — [ðə; ði] ['rɪvər]

To	ancient	Chinese	fancy	,	the	Milky	Way	was	a	luminous	river	,	—	the	River
到	古老的	中国人	想要	,	这	乳白色	方式	曾是	一个	发光的	河	,	—	这	河

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

在古代中国人的想象中，银河是一条发光的河流——天河。

— [ðə; ði] ['sɪlvər] [stri:m] .

—	the	Silver	Stream	.
—	这	银	溪流	.

—银色溪流。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [baɪ] ['westərn] ['raɪtɜ-z] [ðæt] [ˌtɑ:nə'bɑ:tə] , [ðə; ði] ['wi:vɪŋ] - ['leɪdi] , [ɪz][ə; eɪ]

It	has	been	stated	by	Western	writers	that	Tanabata	,	the	Weaving	-	Lady	,	is	a
它	有	到过	声明	经过	西	作家	那	七夕	,	这	编织	-	女士	,	是	一个

[stɑ:r][ɪn]['laɪrə] ;

star	in	Lyra	;
星星	在	莱拉	;

西方作家曾指出，织女星七夕是天琴座的一颗星；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] , [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] , [ə; eɪ][stɑ:r][ɪn]['ækwɪlə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

and	the	Herdsman	,	her	beloved	,	a	star	in	Aquila	,	on	the	opposite	side	of
和	这	牧人	,	她	心爱	,	一个	星星	在	阿奎拉	,	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði]['gæləksi] .

the	galaxy	.
这	星系	.

还有她的爱人，天鹰座的一颗恒星，位于银河系的另一端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] , [tu:; tə][fɑ:r] - ['i:stərn]

But	it	were	more	correct	to	say	that	both	are	represented	,	to	Far	-	Eastern
但	它	是	更多的	正确的	到	说	那	两个都	是	代表	,	到	远的	-	东

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

但更准确的说法是，在远东人的想象中，两者都得到了体现。

[baɪ] [gruːps] [ʌv; əv][stɑːrz] .

by	groups	of	stars	.
经过	团体	的	明星	.

以恒星群为单位。

[æn; ən][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] [bʊk] [pʊts] [ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] ['pleɪnli] :

An	old	Japanese	book	puts	the	matter	thus	plainly	:
一个	老的	日本人	书	放置	这	事情	因此	显然	:

一本古老的日本书籍对此事作了如下简明扼要的阐述：

" - ([ðə; ði][ɑːks] - ['liːdər]) [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvər] ,

"	Kengyū	(	the	Ox	-	Leader	)	is	on	the	west	side	of	the	Heavenly	River	,
"	-	(	这	牛	-	领导者	)	是	在	这	西方	边	的	这	天上	河	,

“牛首位于天河西岸，

[ænd; ənd][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [θriː] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	is	represented	by	three	stars	in	a	row	,	and	looks	like	a	man	leading
和	是	代表	经过	三	明星	在	一个	排	,	和	看起来	喜欢	一个	男人	领导

[æn; ən][ɑːks] .

an	ox	.
一个	牛	.

它由三颗星连成一线表示，看起来像一个人牵着一头牛。

- ([ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['leɪdi]) [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvər] : [θriː] [stɑːrz]

Shokujo	(	the	Weaving	-	Lady	)	is	on	the	east	side	of	the	Heavenly	River	:	three	stars
-	(	这	编织	-	女士	)	是	在	这	东方	边	的	这	天上	河	:	三	明星

织女（Shokujo）位于天河东岸：三星

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] . .

so	placed	as	to	appear	like	the	figure	of	a	woman	seated	at	her	loom	.	.
所以	放置	作为	到	出现	喜欢	这	数字	的	一个	女士	坐着	在	她	织布机	.	.

. .

:	:
.	.

摆放的位置使其看起来像一个坐在织布机前的女人.....

[ðə; ði]['fɔːrmər] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃər] ; [ðə; ði] ['lætər] ,

The	former	presides	over	all	things	relating	to	agriculture	;	the	latter	,
这	以前的	主持	超过	全部	事物	相关	到	农业	;	这	后者	,

前者主宰一切与农业相关的事物；后者，

['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['wɪmənz] [wɜːrk] .

over	all	that	relates	to	women's	work	.
超过	全部	那	相关	到	女性的	工作	.

涵盖所有与女性工作相关的内容。

" [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] [kɔːld] - - [ʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðiːz] ['diːɪtiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

"	In	an	old	book	called	Zatsuwa	-	Shin	,	it	is	said	that	these	deities	were	of
"	在	一个	老的	书	称为	-	-	胫	,	它	是	说	那	这些	神灵	是	的

['ɜːrθli] ['ɔːrɪdʒɪn] .

earthly	origin	.
尘世的	起源	.

“在一本名为《座和神》的古书中，据说这些神灵起源于尘世。

[wʌns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['tʃaɪnə] ;

Once	in	this	world	they	were	man	and	wife	,	and	lived	in	China	;
一次	在	这	世界	他们	是	男人	和	妻子	,	和	居住地	在	中国	;

他们曾经是夫妻，居住在中国；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪʃi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪf] - .

and	the	husband	was	called	Ishi	,	and	the	wife	Hakuyō	.
和	这	丈夫	曾是	称为	石井	,	和	这	妻子	-	.

丈夫名叫伊石，妻子名叫白阳。

[ðeɪ] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'vaʊtli] ['revərənst] [ðə; ðɪ] [muːn] .

They	especially	and	most	devoutly	reverenced	the	Moon	.
他们	尤其	和	最多	虔诚地	受人尊敬的	这	月亮	.

他们尤其虔诚地敬仰月亮。

['evri] [klɪr] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌndaʊn] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [raɪz] .

Every	clear	evening	,	after	sundown	,	they	waited	with	eagerness	to	see	her	rise	.
每一个	清除	晚上	,	后	日落	,	他们	等待	和	渴望	到	看	她	上升	.

每个晴朗的傍晚，日落之后，他们都满怀期待地等待着她升起。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

And	when	she	began	to	sink	towards	the	horizon	,
和	什么时候	她	开始	到	下沉	向	这	地平线	,

当她开始向地平线沉去时，

[ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] [ðer; ðər] [haʊs] ,

they	would	climb	to	the	top	of	a	hill	near	their	house	,
他们	会	爬	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	靠近	他们的	房子	,

他们会爬到房子附近的山顶上，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

so	that	they	might	be	able	to	gaze	upon	her	face	as	long	as	possible	.
所以	那	他们	可能	是	有能力的	到	目光	之上	她	脸	作为	长的	作为	可能的	.

这样他们就能尽可能长时间地凝视她的脸庞。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ðeɪ] [wʊd] [mɔːrn] [tə'geðər] .

Then	,	when	she	at	last	disappeared	from	view	,	they	would	mourn	together	.
然后	,	什么时候	她	在	最后的	消失	从	看法	,	他们	会	哀悼	一起	.

然后，当她最终消失在人们的视线中时，他们会一起哀悼。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [daɪd] ;

At	the	age	of	ninety	and	nine	,	the	wife	died	;
在	这	年龄	的	九十	和	九	,	这	妻子	死亡	;

妻子享年九十九岁；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['mægpaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	her	spirit	rode	up	to	heaven	on	a	magpie	,	and	there	became	a
和	她	精神	骑	向上	到	天堂	在	一个	鹊	,	和	那里	成为	一个

[stɑːr] .

star	.
星星	.

她的灵魂乘着喜鹊升入天堂，变成了一颗星星。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	husband	,	who	was	then	one	hundred	and	three	years	old	,
这	丈夫	,	WHO	曾是	然后	一	百	和	三	年	老的	,

当时丈夫已经一百零三岁了。

[sɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

sought	consolation	for	his	bereavement	in	looking	at	the	Moon	and	when	he
寻求	安慰	为了	他的	丧亲之痛	在	寻找	在	这	月亮	和	什么时候	他

['welkəmd] [hɜːr; hər]

welcomed	her
欢迎	她

他望着月亮寻求慰藉，以抚慰失去亲人的悲痛，并迎接了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ['setɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf]
rising and mourned her setting , it seemed to him as if his wife
上升 和 哀悼 她 环境 , 它 似乎 到 他 作为 如果 他的 妻子
[wɜːr; wər] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
were still beside him .
是 仍然 旁 他 .

他起身哀悼妻子的离去，感觉妻子仿佛还在他身边。

[wʌn] ['sʌmər] [naɪt] , - — [naʊ] [ɪ'mɔːrtəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [dɪ'sendɪd]
One summer night , Hakuyō — now immortally beautiful and young — descended
一 夏天 夜晚 , - — 现在 永生 美丽的 和 年轻的 — 下降
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['mægpaɪ] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
from heaven upon her magpie , to visit her husband ;
从 天堂 之上 她 鹊 , 到 访问 她 丈夫 ;

一个夏夜，白夜——如今已是容貌绝美、青春永驻——骑着喜鹊从天而降，去探望她的丈夫；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['hæpi] [baɪ] [ðæt] ['vɪzɪt] .
and he was made very happy by that visit .
和 他 曾是 制成 非常 快乐的 经过 那 访问 .

那次探望让他非常高兴。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]
But from that time he could think of nothing but the bliss of becoming
但 从 那 时间 他 可以 思考 的 没有什么 但 这 极乐 的 成为
[ə; eɪ][stɑːr] ,
a star ,
一个 星星 ,

但从那时起，他满脑子想的都是成为明星的喜悦。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and joining Hakuyō beyond the River of Heaven .
和 加入 - 超过 这 河 的 天堂 .

与白阳一同渡过天河。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , ['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kroʊ] ;
At last he also ascended to the sky , riding upon a crow ;
在 最后的 他 还 上升 到 这 天空 , 骑术 之上 一个 乌鸦 ;

最后，他也骑着乌鸦升天了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stɑːr] - [gɑːd] .
and there he became a star - god .
和 那里 他 成为 一个 星星 - 上帝 .

于是他成为了星神。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn] - [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ;
But he could not join Hakuyō at once , as he had hoped ;
但 他 可以 不是 加入 - 在 一次 , 作为 他 有 希望 ;

但他无法像他所希望的那样立刻与白阳会合；

— [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əˈlɔtid] [pleɪs] [ænd; ənd][hɜːrz] [floʊd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
— for between his allotted place and hers flowed the River of Heaven ;
— 为了 之间 他的 分配 地方 和 她的 流动 这 河 的 天堂 ;

—因为在他和她所分配的地方之间，流淌着天河；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [stɑːr][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,
and it was not permitted for either star to cross the stream ,
和 它 曾是 不是 允许 为了 任何一个 星星 到 叉 这 溪流 ,

两颗恒星都不允许穿越这条星流。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ([ten] - [teɪ]) [ˈdeɪli] [beɪðd] [ɪn][ɪts] [ˈwɔːtərz] .

because	the	Master	of	Heaven	(	Ten	-	Tei	)	daily	bathed	in	its	waters	.
因为	这	掌握	的	天堂	(	十	-	泰	)	日常的	洗澡	在	它是	水	.

因为天帝每日都在此水中沐浴。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] .

Moreover	,	there	was	no	bridge	.
而且	,	那里	曾是	不	桥	.

此外，当时根本没有桥。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [deɪ] [ˈevri] [jɪr] — [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [mʌnθ] — [ðeɪ]

But	on	one	day	every	year	—	the	seventh	day	of	the	seventh	month	—	they
但	在	一	天	每一个	年	—	这	第七	天	的	这	第七	月	—	他们

[wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

were	allowed	to	see	each	other	.
是	允许	到	看	每个	其他	.

但每年有一天——七月份的七号——他们可以见面。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [goʊz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

The	Master	of	Heaven	goes	always	on	that	day	to	the	Zenhōdo	,
这	掌握	的	天堂	去	总是	在	那	天	到	这	-	,

天主总会在那一天前往禅堂。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˈbuːdəˌbʊdə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmægˌpaɪs]

to	hear	the	preaching	of	the	law	of	Buddha	;	and	then	the	magpies
到	听到	这	布道	的	这	法律	的	佛	;	和	然后	这	喜鹊

[ænd; ənd][ðə; ði][krəuz] [meɪk] ,

and	the	crows	make	,
和	这	乌鸦	制作	,

去听佛法的宣讲；然后喜鹊和乌鸦就叫起来，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhʌvər] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈspred] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

with	their	hovering	bodies	and	outspread	wings	,	a	bridge	over	the
和	他们的	悬停	身体	和	扩张	翅膀	,	一个	桥	超过	这

它们悬停的身体和展开的翅膀，架起了一座桥梁。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[səˈlestʃ(ə)l] [striːm] ; [ænd; ənd] - [krɔsiz] [ðæt] [brɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

Celestial	Stream	;	and	Hakuyō	crosses	that	bridge	to	meet	her	husband	.
天体	溪流	;	和	-	十字架	那	桥	到	见面	她	丈夫	.

天河；白夜跨过那座桥去见她的丈夫。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [kɔːld] [ˌtɑːnəˈbɑːtə][wʌz; wəz]

There	can	be	little	doubt	that	the	Japanese	festival	called	Tanabata	was
那里	能	是	小的	怀疑	那	这	日本人	节日	称为	七夕	曾是

[əˈrɪdʒənəli] [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈwiːvɪŋ] - [ˈgɑːdəs] ,

originally	identical	with	the	festival	of	the	Chinese	Weaving	-	Goddess	,
起初	完全相同的	和	这	节日	的	这	中国人	编织	-	女神	,

毫无疑问，日本的七夕节最初与中国的织女节是同一个节日。

[tʃiː] - [njuː] ; [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ˈhɑːlədeɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhɑːlədeɪ]

Tchi	-	Niu	;	the	Japanese	holiday	seems	to	have	been	especially	a	woman's	holiday
奇	-	牛	;	这	日本人	假期	似乎	到	有	到过	尤其	一个	女性的	假期

, [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [taɪmz] ;

,	from	the	earliest	times	;
,	从	这	最早	时代	;

牛节；这个日本节日似乎从远古时期起就是女性的节日；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ˌtɑːnə'bɑːtə][ɪz] ['rɪt(ə)n] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] -
and **the** **characters** **with** **which** **the** **word** **Tanabata** **is** **written** **signify** **a** **weaving** **-**
和 这 人物 和 哪个 这 单词 七夕 是 书面 表示 一个 编织 -
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

而“七夕”这三个字的意思是织布女。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - ['diːɪtiːz] [wɜːr; wər] ['wəːʃipt] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **as** **both** **of** **the** **star** **-** **deities** **were** **worshiped** **on** **the** **seventh** **of** **the**
但 作为 两个都 的 这 星星 - 神灵 是 崇拜 在 这 第七 的 这
['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,
seventh **month** **,**
第七 月 ,

但由于这两位星宿神都是在七月初七受到祭拜的，

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] [s'kɒləz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
some **Japanese** **scholars** **have** **not** **been** **satisfied** **with** **the** **common** **explanation** **of**
一些 日本人 学者们 有 不是 到过 使满意 和 这 常见的 解释 的
[ðə; ði] [neɪm] ,
the **name** **,**
这 姓名 ,

一些日本学者对这个名称的常见解释并不满意。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - ([siːd] ,
and **have** **stated** **that** **it** **was** **originally** **composed** **with** **the** **word** **tané** **(** **seed** **,**
和 有 声明 那 它 曾是 起初 由 和 这 单词 - (种子 ,
[ɔːr] [greɪn]) ,
or **grain** **)** **,**
或者 粮食) ,

并声称它最初是由 tané 一词（种子或谷物）构成的，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd]['hɑːtə] ([luːm]) .
and **the** **word** **hata** **(** **loom** **)** **.**
和 这 单词 畑 (织布机) .

以及 hata（织机）一词。

[ðoʊz] [huː] [ək'sept] [ðɪs] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [meɪk] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [ˌtɑːnə'bɑːtə] - ['sɑːmə] , ['plʊrəl] [ɪn'sted]
Those **who** **accept** **this** **etymology** **make** **the** **appellation** **,** **Tanabata** **-** **Sama** **,** **plural** **instead**
那些 WHO 接受 这 词源 制作 这 称谓 , 七夕 - 萨玛 , 复数 反而
[ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ,
of **singular** **,**
的 单数 ,

接受这种词源解释的人将“Tanabata-Sama”的称谓用复数形式而不是单数形式。

[ænd; ənd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ðə; ði] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] , " — [ðæt] [ɪz]
and **render** **it** **as** **"** **the** **deities** **of** **grain** **and** **of** **the** **loom** **,** **"** **—** **that** **is**
和 使成为 它 作为 " 这 神灵 的 粮食 和 的 这 织布机 , " — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

并将其译为“谷物和织布机的神灵”——也就是说，

[ðoʊz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .
those **presiding** **over** **agriculture** **and** **weaving** **.**
那些 主持 超过 农业 和 编织 .

那些掌管农业和纺织业的人。

[ɪn][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃərz] [ðə; ði][stɑːr] - [gɔdz][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n]
In old Japanese pictures the star - gods are represented according to this conception
在 老的 日本人 图片 这 星星 - 神 是 代表 根据 到 这 概念
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ə'trɪbjuːts] ;
of their respective attributes ;
的 他们的 各自 属性 ;

在日本古代绘画中，星神是根据其各自属性的这种概念来描绘的；

— - ['biːɪŋ] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [læd]
— Hikoboshi being figured as a peasant lad
— - 存在 想 作为 一个 农民 小伙子

——牛郎被描绘成一个农家少年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][ɑːks][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvər] ,
leading an ox to drink of the Heavenly River ,
领导 一个 牛 到 喝 的 这 天上 河 ,

牵着牛去喝天河水，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] - ([ˌtɑːnə'bɑːtə]) [ə'pɪrz] , ['wiːvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [luːm]
on the farther side of which Orihimé (Tanabata) appears , weaving at her loom
在 这 更远 边 的 哪个 - (七夕) 出现 , 编织 在 她 织布机
.
:
.

在另一边，织女（七夕）正在织布机上织布。

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][bəuθ][ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ;
The garb of both is Chinese ;
这 外衣 的 两个都 是 中国人 ;

两人的服装都是中国服饰；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [di'vinitiz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm]
and the first Japanese pictures of these divinities were probably copied from
和 这 第一的 日本人 图片 的 这些 神祇 是 大概 复制 从
[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
some Chinese original .
一些 中国人 原来的 .

日本最早出现的这些神像画像很可能是从中国原作复制而来。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['poʊətri][ɪk'stænt] , — [ðə; ði] - , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
In the oldest collection of Japanese poetry extant , — the Manyōshū , dating from
在 这 最老 收藏 的 日本人 诗 现存 , — 这 - , 约会 从
- [ə; eɪ] . [diː] . ,
760 A . D . ,
- 一个 . D . ,

现存最古老的日本诗歌集——成书于公元760年的《万叶集》中，

— [ðə; ði] [meɪl] [dɪ'vɪnəti] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌtɑːnə'bɑːtə] -
— the male divinity is usually called Hikoboshi , and the female Tanabata -
— 这 男性 神 是 通常 称为 - , 和 这 女性 七夕 -
- ;
tsumé ;
- ;

—男性神祇通常被称为牛郎星，女性神祇通常被称为七夕津美；

[bʌt; bət][ɪn]['leɪtər][taɪmz][bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ˌtɑ:nə'bɑ:tə] .

but	in	later	times	both	have	been	called	Tanabata	.
但	在	之后	时代	两个都	有	到过	称为	七夕	.

但后来两者都被称为七夕。

[ɪn]['ɪzu:məʊ][ðə; ði] [meɪl] ['deɪəti; 'di:əti][ɪz]['pɑ:pjələrli] [tɜ:m] [oʊ] - [ˌtɑ:nə'bɑ:tə]['sɑ:mə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	Izumo	the	male	deity	is	popularly	termed	O	-	Tanabata	Sama	,	and	the
在	出云	这	男性	神	是	广为人知	称为	哦	-	七夕	萨玛	,	和	这

['fi:meɪl] - - [ˌtɑ:nə'bɑ:tə]['sɑ:mə] .

female	Mé	-	Tanabata	Sama	.
女性	-	-	七夕	萨玛	.

在出云，男性神祇俗称七幡神（O-Tanabata Sama），女性神祇俗称七幡神（Mé-Tanabata Sama）。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [stɪl] [noʊn] [baɪ] ['meni] [neɪmz] .

Both	are	still	known	by	many	names	.
两个都	是	仍然	已知	经过	许多	姓名	.

它们都还有许多其他名称。

[ðə; ði] [meɪl] [ɪz] [kɔ:ld] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ;

The	male	is	called	Kaiboshi	as	well	as	Hikoboshi	and	Kengyū	;
这	男性	是	称为	-	作为	出色地	作为	-	和	-	;

雄性被称为 Kaiboshi、Hikoboshi 和 Kengyū；

[waɪl] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪz] [kɔ:ld] - - - (" ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:ri] ['prɪnses] ") [wʌn] , ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] - ['ɔri]

while	the	female	is	called	Asagao	-	himé	(	"	Morning	Glory	Princess	"	)	1	,	Ito	-	ori
尽管	这	女性	是	称为	-	-	-	(	"	早晨	荣耀	公主	"	)	1	,	伊藤	-	ori

- - (" [θred] - ['wi:vɪŋ] ['prɪnses] ") , ['moʊmoʊkoʊ] - - (" [pi:tʃ] - [tʃaɪld] ['prɪnses] ") ,

-	himé	(	"	Thread	-	Weaving	Princess	"	)	,	Momoko	-	himé	(	"	Peach	-	Child	Princess	"	)	,
-	-	(	"	线	-	编织	公主	"	)	,	桃子	-	-	(	"	桃	-	孩子	公主	"	)	,

而女性则被称为朝颜姬（“牵牛花公主”）1、织丝姬（“织丝公主”）、桃子姬（“桃子公主”），

- - - (" ['ɪnsens] ['prɪnses] ") , [ænd; ənd] - - - (" ['spaɪdər] ['prɪnses] ") .

Takimono	-	himé	(	"	Incense	Princess	"	)	,	and	Sasagani	-	himé	(	"	Spider	Princess	"	)	.
-	-	-	(	"	香	公主	"	)	,	和	-	-	-	(	"	蜘蛛	公主	"	)	.

《香姬》和《蜘蛛姬》。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , — [ɪ'speʃəli]

Some	of	these	names	are	difficult	to	explain	,	—	especially
一些	的	这些	姓名	是	难的	到	解释	,	—	尤其

有些名字很难解释，尤其是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [læst] , [wɪtʃ] [ri'maɪndz] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['ledʒənd][ʌv; əv] [ə'rækni] .

the	last	,	which	reminds	us	of	the	Greek	legend	of	Arachne	.
这	最后的	,	哪个	提醒	我们	的	这	希腊语	传奇	的	阿拉克涅	.

最后一个，让我们想起了希腊神话中的阿拉克涅。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [gri:k] [mɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] ['stɔ:ri] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] ['kɑ:mən]

Probably	the	Greek	myth	and	the	Chinese	story	have	nothing	whatever	in	common
大概	这	希腊语	神话	和	这	中国人	故事	有	没有什么	任何	在	常见的

;

;

;

希腊神话和中国故事可能根本没有任何共同之处；

[bʌt; bət][ɪn][oʊld] [ˌʧaɪ'niːz] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [wɪʧ] [maɪt] [wel] [sə'ʤest]

but	in	old	Chinese	books	there	is	recorded	a	curious	fact	which	might	well	suggest
但	在	老的	中国人	图书	那里	是	记录	一个	好奇的	事实	哪个	可能	出色地	建议

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

a	relationship	.
一个	关系	.

但在中国古代书籍中记载了一个有趣的事件，这很可能暗示着某种联系。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['empərər] [mɪŋ] ['hwæŋ, 'hwɑːŋ] ([huːm] [ðə; ði][ˌʤæpə'niːz][kɔːl] -

In	the	time	of	the	Chinese	Emperor	Ming	Hwang	(	whom	the	Japanese	call	Gensō
在	这	时间	的	这	中国人	皇帝	明	黄	(	谁	这	日本人	称呼	-

) ,

)	,
)	,

在中国皇帝明皇（日本人称之为元曹）时期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	customary	for	the	ladies	of	the	court	,	on	the	seventh	day	of	the
它	曾是	习惯	为了	这	女士们	的	这	法庭	,	在	这	第七	天	的	这

['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

seventh	month	,
第七	月	,

按照宫廷女眷的习俗，在七月份的第七天，

[tuː; tə] [kætʃ] ['spaɪdər][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnsens] - [bɑːks][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

to	catch	spiders	and	put	them	into	an	incense	-	box	for	purposes
到	抓住	蜘蛛	和	放	他们	进入	一个	香	-	盒子	为了	目的

[ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

of	divination	.
的	占卜	.

捕捉蜘蛛并将它们放入香炉中，用于占卜。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd] ;

On	the	morning	of	the	eighth	day	the	box	was	opened	;
在	这	早晨	的	这	第八	天	这	盒子	曾是	打开	;

第八天早上，盒子被打开了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd][spʌn] [θɪk] [webz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['oʊmən][wʌz; wəz]

and	if	the	spiders	had	spun	thick	webs	during	the	night	the	omen	was
和	如果	这	蜘蛛	有	旋转	厚的	网络	期间	这	夜晚	这	预兆	曾是

[gʊd] .

good	.
好的	.

如果蜘蛛在夜间织了厚厚的网，那就是个好兆头。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l][ðə; ði]['oʊmən][wʌz; wəz][bæd] .

But	if	they	had	remained	idle	the	omen	was	bad	.
但	如果	他们	有	剩余	闲置的	这	预兆	曾是	坏的	.

但如果他们一直无所事事，那就不祥之兆了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] , ['meni] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

There	is	a	story	that	,	many	ages	ago	,
那里	是	一个	故事	那	,	许多	年龄	前	,

很久以前，有一个这样的故事：

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['ɪzuːmoʊ]

a	beautiful	woman	visited	the	dwelling	of	a	farmer	in	the	mountains	of	Izumo
一个	美丽的	女士	到访	这	住宅	的	一个	农民	在	这	山脉	的	出云

,

,
,

一位美丽的女子拜访了出云山区一位农夫的住所。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æn; ən][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wi:vɪŋ]

and	taught	to	the	only	daughter	of	the	household	an	art	of	weaving
和	教授	到	这	仅有的	女儿	的	这	家庭	一个	艺术	的	编织

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] .

never	before	known	.
绝不	前	已知	.

并将一种前所未闻的织布技艺传授给了家中唯一的女儿。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['streɪndʒər] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ;

One	evening	the	beautiful	stranger	vanished	away	;
一	晚上	这	美丽的	陌生人	消失了	离开	;

一天晚上，那位美丽的陌生女子消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wi:vɪŋ] - ['leɪdi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	the	people	knew	that	they	had	seen	the	Weaving	-	Lady	of	Heaven	.
和	这	人们	知道	那	他们	有	已见	这	编织	-	女士	的	天堂	.

人们都知道，他们看到了天上的织女。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər]

The	daughter	of	the	farmer
这	女儿	的	这	农民

农夫的女儿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɪ'keɪm] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn] ['wi:vɪŋ] .

became	renowned	for	her	skill	in	weaving	.
成为	著名	为了	她	技能	在	编织	.

她因精湛的织布技艺而闻名。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

But	she	would	never	marry	,	—	because	she	had	been	the	companion	of
但	她	会	绝不	结婚	,	—	因为	她	有	到过	这	伴侣	的

[ˌtɑ:nə'bɑ:tə] - ['sɑ:mə] .

Tanabata	-	Sama	.
七夕	-	萨玛	.

但她永远不会结婚，因为她曾是七夕大人的伴侣。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stɔ:ri] — [dɪ'laɪtfəli] [veɪg] — [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns] [meɪd]

Then	there	is	a	Chinese	story	—	delightfully	vague	—	about	a	man	who	once	made
然后	那里	是	一个	中国人	故事	—	令人愉悦	模糊的	—	关于	一个	男人	WHO	一次	制成

[ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ˌʌnə'werz] ,

a	visit	,	unawares	,
一个	访问	,	不知情	,

然后还有一个中国故事——妙趣横生、语焉不详——讲的是一个男人曾经来访，却浑然不知：

[tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] .

to	the	Heavenly	Land	.
到	这	天上	土地	.

前往天国。

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['evri] [jɪr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] ,

He	had	observed	that	every	year	,	during	the	eighth	month	,
他	有	观察到	那	每一个	年	,	期间	这	第八	月	,

他观察到，每年八月，

[ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] ['preʃəs] [wʊd] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] ;

a	raft	of	precious	wood	came	floating	to	the	shore	on	which	he	lived	;
一个	筏	的	宝贵的	木头	来了	漂浮的	到	这	支撑	在	哪个	他	居住地	;

一筏珍贵的木材漂到了他居住的岸边；

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] [wʊd] [gruː] .

and	he	wanted	to	know	where	that	wood	grew	.
和	他	通缉	到	知道	在哪里	那	木头	生长	.

他想知道这种木材生长在哪里。

[soʊ][hiː; hi] ['loʊdɪd] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] ['jɪrz] - ['vɔɪɪdʒ] ,

So	he	loaded	a	boat	with	provisions	for	a	two	years	'	voyage	,
所以	他	已加载	一个	船	和	条款	为了	一个	二	年	-	航程	,

于是他把船装满了足够两年航行的补给品。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɑːfts] [juːst] [tuː; tə] [drɪft] .

and	sailed	away	in	the	direction	from	which	the	rafts	used	to	drift	.
和	航行	离开	在	这	方向	从	哪个	这	木筏	用过的	到	漂移	.

然后朝着木筏过去漂流的方向驶去。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn] , ['oʊvər][æn; ən] ['ɔːlweɪz] ['plæsɪd] [siː] ;

For	months	and	months	he	sailed	on	,	over	an	always	placid	sea	;
为了	几个月	和	几个月	他	航行	在	,	超过	一个	总是	平静	海	;

他航行了数月，在始终平静的海面上；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɔːr] , [wer] ['wʌndərf(ə)l] [triːz] [wɜːr; wər]

and	at	last	he	arrived	at	a	pleasant	shore	,	where	wonderful	trees	were
和	在	最后的	他	到达的	在	一个	令人愉快的	支撑	,	在哪里	精彩的	树木	是

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

最后，他到达了一个风景宜人的海岸，那里生长着美丽的树木。

[hiː; hi] [muəd] [hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,

He	moored	his	boat	,	and	proceeded	alone	into	the	unknown	land	,
他	系泊	他的	船	,	和	继续	独自的	进入	这	未知	土地	,

他停好船，独自一人驶向未知的土地。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [huːz] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz]['sɪlvər] .

until	he	came	to	the	bank	of	a	river	whose	waters	were	bright	as	silver	.
直到	他	来了	到	这	银行	的	一个	河	谁	水	是	明亮的	作为	银	.

直到他来到一条河岸边，河水闪着银光。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

On	the	opposite	shore	he	saw	a	pavilion	;	and	in	the	pavilion	a	beautiful
在	这	对面的	支撑	他	锯	一个	亭	;	和	在	这	亭	一个	美丽的

['wʊmən] [sæt] ['wiːvɪŋ] ;

woman	sat	weaving	;
女士	卫星	编织	;

在对岸，他看见一座亭子；亭子里坐着一位美丽的女子正在织布；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	was	white	like	moonshine	,	and	made	a	radiance	all	about	her	.
她	曾是	白色的	喜欢	私酿酒	,	和	制成	一个	辐射	全部	关于	她	.

她皮肤白皙如月光，浑身散发着光彩。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pez(ə)nt]

Presently	he	saw	a	handsome	young	peasant
目前	他	锯	一个	英俊的	年轻的	农民

他这时看到一个英俊的年轻农夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[ə'proʊtʃɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][ɑːks][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ;

approaching	,	leading	an	ox	to	the	water	;
接近	,	领导	一个	牛	到	这	水	;

接近，牵着牛到水边；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

and	he	asked	the	young	peasant	to	tell	him	the	name	of	the	place
和	他	问	这	年轻的	农民	到	告诉	他	这	姓名	的	这	地方

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	the	country	.
和	这	国家	.

他问这位年轻的农民，这个地方叫什么名字，属于哪个国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn]

But	the	youth	seemed	to	be	displeased	by	the	question	,	and	answered	in
但	这	青年	似乎	到	是	不高兴	经过	这	问题	,	和	回答	在

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] :

a	severe	tone	:
一个	严重	语气	:

但年轻人似乎对这个问题很不高兴，语气严厉地回答道：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [keɪm]

"	If	you	want	to	know	the	name	of	this	place	,	go	back	to	where	you	came
"	如果	你	想	到	知道	这	姓名	的	这	地方	,	去	后退	到	在哪里	你	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

“如果你想知道这个地方的名字，那就回到你来的地方去。”

[ænd; ənd][æsk][dʒen] - [kum] - ['peɪ] . " [ˌtuː'tuː]

and	ask	Gen	-	Kum	-	Pei	.	"	2
和	问	Gen	-	库姆	-	裴	.	"	2

并询问根金培。”2

[soʊ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] , ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

So	the	voyager	,	feeling	afraid	,	hastened	to	his	boat	,	and	returned	to	China	.
所以	这	旅行者	,	感觉	害怕的	,	加快	到	他的	船	,	和	返回	到	中国	.

于是，这位航海者感到害怕，便赶紧回到船上，返回了中国。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][seɪdʒ][dʒen] - [kum] - ['peɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

There	he	sought	out	the	sage	Gen	-	Kum	-	Pei	,	to	whom	he	related	the
那里	他	寻求	出去	这	圣人	Gen	-	库姆	-	裴	,	到	谁	他	有关的	这

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

在那里，他找到了贤者根锦培，并向他讲述了这段冒险经历。

[dʒen] - [kum] - ['peɪ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Gen	-	Kum	-	Pei	clapped	his	hands	for	wonder	,	and	exclaimed	,	"	So	it	was
Gen	-	库姆	-	裴	鼓掌	他的	双手	为了	想知道	,	和	惊呼	,	"	所以	它	曾是

[juː; jʊ] ! . . .

you	!	.	.	.
你	!	.	.	.

根金培惊叹地拍手道：“原来是你啊！.....

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] ,

On	the	seventh	day	of	the	seventh	month	I	was	gazing	at	the	heavens	,
在	这	第七	天	的	这	第七	月	我	曾是	凝视	在	这	天	,

七月初七日，我仰望苍穹，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:vər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] ;

and	I	saw	that	the	Herdsman	and	the	Weaver	were	about	to	meet	;
和	我	锯	那	这	牧人	和	这	织工	是	关于	到	见面	;

我看见牧人和织布工即将相遇;

— [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gest] -

—	but	between	them	was	a	new	Star	,	which	I	took	to	be	a	Guest	-
—	但	之间	他们	曾是	一个	新的	星星	,	哪个	我	采取	到	是	一个	客人	-

[stɑ:r] .

Star	.
星星	.

——但他们之间出现了一位新星，我认为他是客串明星。

['fɔ:rtʃənət] [mæn] !

Fortunate	man	!
幸运	男人	!

真是个幸运的人!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs]

you	have	been	to	the	River	of	Heaven	,	and	have	looked	upon	the	face
你	有	到过	到	这	河	的	天堂	,	和	有	看起来	之上	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:vɪŋ] - ['leɪdi] ! . . .

of	the	Weaving	-	Lady	!	.	.	.
的	这	编织	-	女士	!	.	.	.

你已到过天河，也已见过织女的容颜!

" — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:vər] [kæn; kən][bi:; bi]

"	—	It	is	said	that	the	meeting	of	the	Herdsman	and	the	Weaver	can	be
"	—	它	是	说	那	这	会议	的	这	牧人	和	这	织工	能	是

[əb'zɜ:rvd] [baɪ]

observed	by
观察到	经过

据说，牧人和织工的会面可以通过以下方式观察到:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [aɪz] ; [fɔ:r; fər] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [ðoʊz] [stɑ:rz][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] [faɪv]

any	one	with	good	eyes	;	for	whenever	it	occurs	those	stars	burn	with	five
任何	一	和	好的	眼睛	;	为了	每当	它	发生	那些	明星	烧伤	和	五

['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .

different	colors	.
不同的	颜色	.

任何视力好的人都可以；因为每当这种情况发生时，那些星星都会燃烧出五种不同的颜色。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [faɪv] ['kʌlɚz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌtɑ:nə'bɑ:tə] [di'vinitiz] ,

That	is	why	offerings	of	five	colors	are	made	to	the	Tanabata	divinities	,
那	是	为什么	供品	的	五	颜色	是	制成	到	这	七夕	神祇	,

这就是为什么人们要向七夕神灵供奉五色祭品的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['poʊəmz] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n]['peɪpər][ʌv; əv] [faɪv]

and	why	the	poems	composed	in	their	praise	are	written	upon	paper	of	five
和	为什么	这	诗歌	由	在	他们的	称赞	是	书面	之上	纸	的	五

['dɪfrənt] [tɪnts] .

different	tints	.
不同的	色调	.

以及为什么赞美他们的诗歌要写在五种不同颜色的纸上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [per] [kæn; kən] [miːt] [ˈoʊnli][ɪn] [fer] [ˈweðər] .

But	,	as	I	have	said	before	,	the	pair	can	meet	only	in	fair	weather	.
但	,	作为	我	有	说	前	,	这	一对	能	见面	仅有的	在	公平的	天气	.

但是，正如我之前所说，他们只能在天气晴朗的时候见面。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [reɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [raɪz] ,

If	there	be	the	least	rain	upon	the	seventh	night	,	the	River	of	Heaven	will	rise	,
如果	那里	是	这	至少	雨	之上	这	第七	夜晚	,	这	河	的	天堂	将要	上升	,

如果第七夜哪怕只有一丝雨水，天河也会上涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [mʌst; məst] [weɪt] [əˈnʌðər] [hoʊl] [jɪr] .

and	the	lovers	must	wait	another	whole	year	.
和	这	恋人	必须	等待	其他	所有的	年	.

这对恋人还得再等一年。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ˌtɑːnəˈbɑːtə] [naɪt] [ɪz] [kɔːld] [ˈnɑːmɪdə] [noʊ] - ,

Therefore	the	rain	that	happens	to	fall	on	Tanabata	night	is	called	Namida	no	Amé	,
所以	这	雨	那	发生	到	落下	在	七夕	夜晚	是	称为	纳米达	不	-	,

因此，七夕之夜所下的雨被称为泪之雨（Namida no Amé）。

" [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [terz] .

"	The	Rain	of	Tears	.
"	这	雨	的	眼泪	.

“泪雨。”

" [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] ;

"	When	the	sky	is	clear	on	the	seventh	night	,	the	lovers	are	fortunate	;
"	什么时候	这	天空	是	清除	在	这	第七	夜晚	,	这	恋人	是	幸运	;

“第七夜如果天空晴朗，恋人们就会有好运；

[ænd; ənd][ðer; ðər][stɑːrz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

and	their	stars	can	be	seen	to	sparkle	with	delight	.
和	他们的	明星	能	是	已见	到	火花	和	喜	.

可以看到他们的星星闪耀着喜悦的光芒。

[ɪf] [ðə; ði][stɑːr] - [ðen] [ʃaɪnz] [ˈveri] [ˈbraɪtli] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [raɪs] [krɑːps][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] .

If	the	star	Kengyū	then	shines	very	brightly	,	there	will	be	great	rice	crops	in	the	autumn	.
如果	这	星星	-	然后	闪耀	非常	明亮地	,	那里	将要	是	伟大的	米	农作物	在	这	秋天	.

如果届时贤星（Kengyū）光芒非常明亮，那么秋季水稻将会大丰收。

[ɪf] [ðə; ði][stɑːr] - [lʊks] [braitə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈwiːvəz] ,

If	the	star	Shokujo	looks	brighter	than	usual	,	there	will	be	a	prosperous	time	for	weavers	,
如果	这	星星	-	看起来	更亮	比	通常	,	那里	将要	是	一个	繁荣	时间	为了	织工	,

如果食星比平时更亮，就预示着织工们将迎来一段繁荣时期。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪndəstri] .

and	for	every	kind	of	female	industry	.
和	为了	每一个	种类	的	女性	行业	.

适用于各行各业的女性从业者。

[ɪn][oʊld][dʒəˈpæn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ˈsɪgnɪfaɪd]

In	old	Japan	it	was	generally	supposed	that	the	meeting	of	the	pair	signified
在	老的	日本	它	曾是	一般来说	据称	那	这	会议	的	这	一对	表示

在日本古代，人们普遍认为两人的相遇象征着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] .
good fortune to mortals .
好的 财富 到 凡人 .

给凡人带来好运。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Even to - day , in many parts of the country ,
甚至 到 - 天 , 在 许多 部分 的 这 国家 ,

即使在今天，在全国许多地区，

['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]['festɪvl; 'festəvəl] , — ['tɛŋki]
children sing a little song on the evening of the Tanabata festival , — Tenki
孩子们 唱歌 一个 小的 歌曲 在 这 晚上 的 这 七夕 节日 , — 天鬼
[ˌen 'aɪ]['neəri] !
ni nari !
ni 纳里 !

七夕节的晚上，孩子们唱着一首小歌——天になり！

(" [oʊ] ['weðər] , [biː; bi] [klɪr] ! ")
(" O weather , be clear ! ")
(" 哦 天气 , 是 清除 ! ")

（“哦，天气啊，快放晴吧！”）

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['aɪgə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks]['ɔːlsoʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]
In the province of Iga the young folks also sing a jesting song at the
在 这 省 的 伊加 这 年轻的 各位 还 唱歌 一个 开玩笑 歌曲 在 这
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] - ['miːtɪŋ] : —
supposed hour of the lovers ' meeting : —
据称 小时 的 这 恋人 - 会议 : —

在伊加省，年轻人也会在传说中情侣相会的时刻唱一首戏谑的歌：

[ˌtɑːnə'bɑːtə] [jə] !
Tanabata ya !
七夕 是的 !

七夕呀！

[ɑː'mɑːri] - ,
Amari isogaba ,
阿玛里 - ,

Amari isogaba,

- ! [θriː]
Korobubéshi ! 3
- ! 3

科罗布贝西！ 3

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['ɪzuːmoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] ['kɑːntreri] [bɪ'liːf]
But in the province of Izumo , which is a very rainy district , the contrary belief
但 在 这 省 的 出云 , 哪个 是 一个 非常 下雨 区 , 这 相反 信仰
[prɪ'veɪlz] ;
prevails ;
占上风 ;

但在多雨的出云省，却盛行着相反的观点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðiː][skaɪ][biː; biː] [klɪr] [ɑːn][ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	it	is	thought	that	if	the	sky	be	clear	on	the	seventh	day	of	the
和	它	是	想法	那	如果	这	天空	是	清除	在	这	第七	天	的	这

['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

seventh	month	,
第七	月	,

人们认为，如果七月份的七号天空晴朗，

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

misfortune	will	follow	.
不幸	将要	跟随	.

不幸将会接踵而至。

[ðə; ðiː]['loʊk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðiː][stɑːrz][kæn; kən] [miːt] ,

The	local	explanation	of	this	belief	is	that	if	the	stars	can	meet	,
这	当地的	解释	的	这	信仰	是	那	如果	这	明星	能	见面	,

当地人对这种说法的解释是，如果星星能够相遇，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; biː][bɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːniən] ['meni] ['iːv(ə)l] ['diːɪtiːz] [huː] [wɪl] [ə'flɪkt] [ðə; ðiː] ['kʌntri]

there	will	be	born	from	their	union	many	evil	deities	who	will	afflict	the	country
那里	将要	是	出生	从	他们的	联盟	许多	邪恶的	神灵	WHO	将要	折磨	这	国家

[wɪð; wɪθ] [draʊt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'læmitiz] .

with	drought	and	other	calamities	.
和	干旱	和	其他	灾难	.

他们的结合将孕育出许多邪神，这些邪神将给国家带来干旱和其他灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðiː]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌtɑːnə'bɑːtə][wʌz; wəz][fɜːrst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][dʒə'pæn][ɑːn][ðə; ðiː]['sev(ə)nθ] [deɪ]

The	festival	of	Tanabata	was	first	celebrated	in	Japan	on	the	seventh	day
这	节日	的	七夕	曾是	第一的	著名	在	日本	在	这	第七	天

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [ʌv; əv] - - ([ə; eɪ] . [diː] . -) .

of	the	seventh	month	of	Tombyō	Shōhō	(	A	.	D	.	755	)	.
的	这	第七	月	的	-	-	(	一个	.	D	.	-	)	.

七夕节最早于日本在长瓶正法年（公元 755 年）七月初七举行。

[pər'hæps][ðə; ðiː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌtɑːnə'bɑːtə] [di'vinitiz] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fækt] [ðæt]

Perhaps	the	Chinese	origin	of	the	Tanabata	divinities	accounts	for	the	fact	that
也许	这	中国人	起源	的	这	七夕	神祇	账户	为了	这	事实	那

[ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [taɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['meni] ['tɛmpəlz] .

their	public	worship	was	at	no	time	represented	by	many	temples	.
他们的	民众	崇拜	曾是	在	不	时间	代表	经过	许多	寺庙	.

或许七夕神祇的中国起源可以解释为什么他们的公开崇拜从未以众多寺庙的形式出现。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['temp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kɔːld]

I	have	been	able	to	find	record	of	only	one	temple	to	them	,	called
我	有	到过	有能力的	到	寻找	记录	的	仅有的	一	寺庙	到	他们	,	称为

[ˌtɑːnə'bɑːtə] - ['dʒɪnˌdʒɑː] ,

Tanabata	-	jinja	,
七夕	-	金贾	,

我只找到过一座供奉他们的寺庙的记录，叫做七夕神社。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - , [ɪn][ðə; ðiː] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['oʊ'wɑːri] ,

which	was	situated	at	a	village	called	Hoshiaimura	,	in	the	province	of	Owari	,
哪个	曾是	位于	在	一个	村庄	称为	-	,	在	这	省	的	尾张	,

它位于尾张国星合村村。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊv] [kɔːld] [ˌtɑːnə'bɑːtə] - ['mɔːri] . [fɔːr]

and	surrounded	by	a	grove	called	Tanabata	-	mori	.	4
和	包围	经过	一个	树林	称为	七夕	-	森	.	4

周围环绕着一片名为七夕树的树林。4

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] - - , [haʊ'evər] ,

Even	before	Tembyō	Shōhō	,	however	,
甚至	前	-	-	,	然而	,

然而，甚至在天秤正峰之前，

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['meɪd(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [noʊn] [ɪn][dʒə'pæn] ;

the	legend	of	the	Weaving	-	Maiden	seems	to	have	been	well	known	in	Japan	;
这	传奇	的	这	编织	-	少女	似乎	到	有	到过	出色地	已知	在	日本	;

织女的传说在日本似乎广为人知；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ]

for	it	is	recorded	that	on	the	seventh	night	of	the	seventh	year	of	Yōrō	(	A
为了	它	是	记录	那	在	这	第七	夜晚	的	这	第七	年	的	-	(	一个

. [diː] . -) [ðə; ði]['poʊət][jə'mɑːgəmiː][noʊ][oʊ'kuːrə] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [sɔːŋ] : —

.	D	.	723	)	the	poet	Yamagami	no	Okura	composed	the	song	:	—
.	D	.	-	)	这	诗人	山上	不	大仓	由	这	歌曲	:	—

据记载，在养老七年（公元723年）第七夜，诗人山神大仓创作了这首歌：

- ,

Amanogawa	,
-	,

天野川,

[ˌeɪ 'aɪ] - ['muːki] - ,

Ai	-	muki	tachité	,
人工智能	-	穆基	-	,

Ai-muki tachité,

['wɑːgə] -

Waga	koïshi
瓦加	-

和贺小史

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['kiːmi] - ['neəri] —

Kimi	kimasu	nari	—
基米	-	纳里	—

基米基马苏纳里——

- - ['toʊki][mə'kiːnə] ! [faɪv]

Himo	-	toki	makina	!	5
-	-	时	机械	!	5

Himo-toki makina！5

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][dʒə'pæn][ɪ'lev(ə)n]

It	would	seem	that	the	Tanabata	festival	was	first	established	in	Japan	eleven
它	会	似乎	那	这	七夕	节日	曾是	第一的	已确立的	在	日本	十一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hundred	and	fifty	years	ago	,
百	和	五十	年	前	,

七夕节似乎最早于1150年前在日本创立。

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɪrɪəl] [kɔ:rt] ['festɪvl; 'festəvəl]['oʊnli] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˌʧaɪ'ni:z] ['presɪdənt] .

as	an	Imperial	Court	festival	only	,	in	accordance	with	Chinese	precedent	.
作为	一个	帝国	法庭	节日	仅有的	,	在	根据	和	中国人	先例	.

仅作为宫廷节日，遵循中国传统。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləteri] ['klæsɪz] ['evriwer] ['fɑ:loʊd] [ɪm'pɪrɪəl]

Subsequently	the	nobility	and	the	military	classes	everywhere	followed	imperial
随后	这	贵族	和	这	军队	课程	到处	随后	帝国

[ɪg'zæmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

随后，各地的贵族和军人阶层纷纷效仿皇帝的做法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:ʃi] - [mæt] - ['sʊri] , [ɔ:r][stɑ:r] - ['festɪvl; 'festəvəl] , —

and	the	custom	of	celebrating	the	Hoshi	-	mat	-	suri	,	or	Star	-	Festival	,	—
和	这	风俗	的	庆祝	这	星	-	垫	-	苏里	,	或者	星星	-	节日	,	—

[æz; əz]

as
作为

以及庆祝星祭（Hoshi-mat-suri）的习俗——作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld] , — [spred] ['grædʒuəli] ['daʊnwərdz] ,

it	was	popularly	called	,	—	spread	gradually	downwards	,
它	曾是	广为人知	称为	,	—	传播	逐步地	向下	,

它俗称——逐渐向下蔓延，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [bɪ'keɪm] ,

until	at	last	the	seventh	day	of	the	seventh	month	became	,
直到	在	最后的	这	第七	天	的	这	第七	月	成为	,

直到七月份的第七天，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] , [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɑ:lədeɪ] .

in	the	full	sense	of	the	term	,	a	national	holiday	.
在	这	满的	感觉	的	这	学期	,	一个	国家的	假期	.

从严格意义上讲，这是一个全国性节日。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜ:rvəns] ['verid] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɪrəz] [ænd; ənd][ɪn]

But	the	fashion	of	its	observance	varied	considerably	at	different	eras	and	in
但	这	时尚	的	它是	观察	多种多样	相当	在	不同的	时代	和	在

['dɪfrənt] ['prɑ:vənsəz] .

different	provinces	.
不同的	省份	.

但是，在不同的时代和不同的省份，人们庆祝这一节日的习俗大相径庭。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['kærəktər] :

The	ceremonies	at	the	Imperial	Court	were	of	the	most	elaborate	character	:
这	仪式	在	这	帝国	法庭	是	的	这	最多	精心制作的	特点	:

皇宫的仪式极其隆重繁复：

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - - , — [wɪð; wɪθ] [ɪk'splænətɔ:ri]

a	full	account	of	them	is	given	in	the	Kōji	Kongen	,	—	with	explanatory
一个	满的	帐户	的	他们	是	给定	在	这	-	-	,	—	和	解释性

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	.
插图	.

《高治公元》中对它们进行了完整的描述，并附有说明性插图。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] , ['mætɪŋ]

On	the	evening	of	the	seventh	day	of	the	seventh	month	,	mattings
在	这	晚上	的	这	第七	天	的	这	第七	月	,	垫子

七月初七晚上，席子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɜːr; wər] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] [kɔːld]
were laid down on the east side of that portion of the Imperial Palace called
是 铺设 向下 在 这 东方 边 的 那 部分 的 这 帝国 宫殿 称为
[ðə; ði] [siə(r)] - - ;
the Seir - yōden ;
这 赛尔 - - ;

安放在皇宫东侧，即清陵殿；

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['mætɪŋ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr] [teiblz] [ʌv; əv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːr] -
and upon these mattings were placed four tables of offerings to the Star -
和 之上 这些 垫子 是 放置 四 表格 的 供品 到 这 星星 -
['diːɪtiːz] .
deities .
神灵 .

在这些垫子上摆放了四张桌子，上面摆放着献给星神的祭品。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [fuːd] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðiːz] [teiblz] [raɪs] -
Besides the customary food - offerings , there were placed upon these tables rice -
除了 这 习惯 食物 - 供品 , 那里 是 放置 之上 这些 表格 米 -
[waɪn] , ['ɪnsens] ,
wine , incense ,
葡萄酒 , 香 ,

除了惯例的食物祭品外，这些桌子上还摆放着米酒、香等。

[veisis] [ʌv; əv] [red] ['lækər] [kən'teɪnɪŋ] ['flaʊərz] , [ə; eɪ] [hɑːrp] [ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l]
vases of red lacquer containing flowers , a harp and flute , and a needle
花瓶 的 红色的 漆 包含 花朵 , 一个 竖琴 和 长笛 , 和 一个 针
[wɪð; wɪθ] [faɪv] [aɪz] ,
with five eyes ,
和 五 眼睛 ,

红漆花瓶里插着鲜花，还有竖琴、笛子和五眼针。

['θredɪd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɪfrənt] ['kʌlɝz] .
threaded with threads of five different colors .
螺纹 和 线程 的 五 不同的 颜色 .

由五种不同颜色的线穿成。

[blæk] - ['lækərd] [ɔɪl] - [læmps] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [teiblz] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [fiːst] .
Black - lacquered oil - lamps were placed beside the tables , to illuminate the feast .
黑色的 - 漆面 油 - 灯 是 放置 旁 这 表格 , 到 照亮 这 盛宴 .

餐桌旁摆放着黑漆油灯，用来照亮宴席。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [pleɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'flekt]
In another part of the grounds a tub of water was so placed as to reflect
在 其他 部分 的 这 理由 一个 浴缸 的 水 曾是 所以 放置 作为 到 反映
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtɑːnə'bɑːtə] - [stɑːrz] ;
the light of the Tanabata - stars ;
这 光 的 这 七夕 - 明星 ;

在庭院的另一处，放置了一桶水，以便反射七夕星辰的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['haʊshoʊld] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [baɪ]
and the ladies of the Imperial Household attempted to thread a needle by
和 这 女士们 的 这 帝国 家庭 尝试过 到 线 一个 针 经过
[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
the reflection .
这 反射 .

皇室女眷们便借着镜子里的倒影尝试穿针引线。

[ʃiː; ʃi] [huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

She	who	succeeded	was	to	be	fortunate	during	the	following	year	.
她	WHO	成功了	曾是	到	是	幸运	期间	这	下列的	年	.

成功者在来年将会非常幸运。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [noʊˈbɪləti] (-) [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]

The	court	-	nobility	(	Kugé	)	were	obliged	to	make	certain	offerings	to	the
这	法庭	-	贵族	(	-	)	是	有义务	到	制作	肯定	供品	到	这

[ɪmˈpɪriəl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

Imperial	House	on	the	day	of	the	festival	.
帝国	房子	在	这	天	的	这	节日	.

宫廷贵族（公爵）有义务在节日当天向皇室献上某些祭品。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

The	character	of	these	offerings	,	and	the	manner	of	their	presentation	,
这	特点	的	这些	供品	,	和	这	方式	的	他们的	推介会	,

[wɜːr; wər] [fɪkst] [baɪ] [dɪ'kriː] .

were	fixed	by	decree	.
是	固定的	经过	法令	.

这些祭品的种类和呈献方式均由法令规定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] ,

They	were	conveyed	to	the	palace	upon	a	tray	,	by	a	veiled	lady	of	rank	,
他们	是	传递	到	这	宫殿	之上	一个	托盘	,	经过	一个	含蓄	女士	的	秩	,

它们被放在托盘上，由一位蒙着面纱的贵妇人送进宫殿。

[ɪn] [ˌserɪ'moʊniəl] [dres] .

in	ceremonial	dress	.
在	仪式	裙子	.

身着礼服。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ə; eɪ] [greɪt] [red] [ʌmˈbrelə] [wʌz; wəz] [bɔːrn]

Above	her	,	as	she	walked	,	a	great	red	umbrella	was	borne
多于	她	,	作为	她	步行	,	一个	伟大的	红色的	伞	曾是	出生

在她行走时，她头顶上方撑着一把巨大的红色雨伞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[baɪ][æn; ən] [əˈtendənt] .

by	an	attendant	.
经过	一个	服务员	.

由服务员提供。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['sev(ə)n][tɑːnzɑːkuː] ([ˌlɔːŋgɪ'lætərəl] [slɪps] [ʌv; əv] [faɪn] ['tɪntɪd] ['peɪpər][fɔːr; fər]

On	the	tray	were	placed	seven	tanzaku	(	longilateral	slips	of	fine	tinted	paper	for
在	这	托盘	是	放置	七	丹萨克	(	长侧	滑倒	的	美好的	有色	纸	为了

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['poʊəmz]) ;

the	writing	of	poems	)	;
这	写作	的	诗歌	)	;

托盘上放着七张短册（一种用来写诗的细长彩色纸条）；

['sev(ə)n]['kʊdzuː] - [liːvz] ; [sɪks]['sev(ə)n] ; ['sev(ə)n] [strɪŋz] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

seven	kudzu	-	leaves	;	6	seven	inkstones	;	seven	strings	of	sōmen	(	a	kind	of
七	葛	-	树叶	;	6	七	砚台	;	七	字符串	的	-	(	一个	种类	的

[ˌvɜːrmɪ'tʃeli]) ; [ˌfɔːr'tiːn] ['raɪtɪŋ] - ['brʌʃɪz] ;

vermicelli	)	;	fourteen	writing	-	brushes	;
粉丝	)	;	十四	写作	-	刷子	;

七片葛叶；六个砚台；七串粉丝；十四支毛笔；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][jæm] - [liːvz] ['gæðərd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['θɪkli] ['sprɪŋkld]
and a bunch of yam - leaves gathered at night , and thickly sprinkled
和 一个 束 的 薯 - 树叶 聚集 在 夜晚 , 和 浓密 撒上
[wɪð; wɪθ] [duː] .
with dew .
和 露 .

还有一大把夜间采摘的山药叶，上面沾满了露水。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ðə; ði]['serəmoʊni] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , — [fɔːr][ə; eɪ] .
In the palace grounds the ceremony began at the Hour of the Tiger , — 4 A .
在 这 宫殿 理由 这 仪式 开始 在 这 小时 的 这 老虎 , — 4 一个 .
[em] .
M .
M .

在宫殿庭院内，仪式于虎时（凌晨4点）开始。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [wɑːʃt] ,
Then the inkstones were carefully washed ,
然后 这 砚台 是 小心 洗过 ,

然后，砚台被仔细清洗干净。

— ['praɪər][tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] -
— prior to preparing the ink for the writing of poems in praise of the Star -
— 事先的 到 准备 这 墨水 为了 这 写作 的 诗歌 在 称赞 的 这 星星 -
['diːɪtiːz] ,
deities ,
神灵 ,

——在准备墨水以书写赞美星神的诗歌之前，

— [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kʊdzuː] - [liːf] .
— and each one set upon a kudzu - leaf .
— 和 每个 一 放 之上 一个 葛 - 叶子 .

——每人坐在一片葛叶上。

[wʌn] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɪ'djuːd] [jæm] - [liːvz] [wʌz; wəz] [ðen] [leɪd][ə'pɑːn] ['evri] ['ɪŋkˌstoʊn] ; [ænd; ənd]
One bunch of bedewed yam - leaves was then laid upon every inkstone ; and
一 束 的 露水 薯 - 树叶 曾是 然后 铺设 之上 每一个 砚台 ; 和
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [duː] ,
with this dew ,
和 这 露 ,

然后，每块砚台上都放了一束沾满露水的山药叶；用这露水，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ɪŋk][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
instead of water , the writing - ink was prepared .
反而 的 水 , 这 写作 - 墨水 曾是 准备 .

书写用的墨水不是水，而是其他东西。

[ɔːl][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [voʊg] [æt; ət][ðə; ði]
All the ceremonies appear to have been copied from those in vogue at the
全部 这 仪式 出现 到 有 到过 复制 从 那些 在 时尚 在 这
[ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [mɪŋ] - ['hwæŋ, 'hwɑːŋ] .
Chinese court in the time of the Emperor Ming - Hwang .
中国人 法庭 在 这 时间 的 这 皇帝 明 - 黄 .

所有的仪式似乎都是照搬了明皇时期中国宫廷流行的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['təjkuː'^ɑːwɑː] [ðæt] [ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]
It was not until the time of the Tokugawa Shōgunate that the Tanabata
它 曾是 不是 直到 这 时间 的 这 德川 幕府 那 这 七夕
['festɪvl; 'festəvəl] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ] ;
festival became really a national holiday ;
节日 成为 真的 一个 国家的 假期 ;

直到德川幕府时期，七夕节才真正成为全国性的节日；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ə'tætʃiŋ] - [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz]

and	the	popular	custom	of	attaching	tansaku	of	different	colors
和	这	受欢迎的	风俗	的	连接	-	的	不同的	颜色

以及将不同颜色的笠饰粘贴在一起的流行习俗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː; tə] ['freʃli] - [kʌt] [bæm'buːz] , [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [deɪts] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	freshly	-	cut	bamboos	,	in	celebration	of	the	occasion	,	dates	only	from	the
到	新鲜的	-	切	竹子	,	在	庆典	的	这	场合	,	日期	仅有的	从	这

['ɪrə] [ʌv; əv] - (-) .

era	of	Bunser	(	1818	)	.
时代	的	-	(	-	)	.

用新鲜砍伐的竹子来庆祝这一场合的做法，最早可以追溯到 Bunser 时代（1818 年）。

['priːviəsli] [ðə; ði][tɑːnzɑːkuː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['peɪpər] ;

Previously	the	tanzaku	had	been	made	of	a	very	costly	quality	of	paper	;
之前	这	丹萨克	有	到过	制成	的	一个	非常	昂贵	质量	的	纸	;

以前，短册是用非常昂贵的纸张制作的；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [əˌrɪstə'krætɪk] ['serəmənɪz] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] [les] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ɪ'læbərət]

and	the	old	aristocratic	ceremonies	had	been	not	less	expensive	than	elaborate
和	这	老的	贵族	仪式	有	到过	不是	较少的	昂贵的	比	精心制作的

.

:

.

而旧时的贵族仪式，即便繁复，花费也不菲。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['təjkuː'^ɑːwɑː] [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['peɪpər][ʌv; əv] ['veriəs]

But	in	the	time	of	the	Tokugawa	Shōgunate	a	very	cheap	paper	of	various
但	在	这	时间	的	这	德川	幕府	一个	非常	便宜的	纸	的	各种各样的

['kʌlɚz] [wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] ;

colors	was	manufactured	;
颜色	曾是	制造	;

但在德川幕府时期，生产出了一种非常便宜、颜色各异的纸张；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːrm] ,

and	the	holiday	ceremonies	were	suffered	to	assume	an	inexpensive	form	,
和	这	假期	仪式	是	遭受	到	认为	一个	价格低廉	形式	,

节日庆典也因此变得简朴起来。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] ['klæsɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] .

in	which	even	the	poorest	classes	could	indulge	.
在	哪个	甚至	这	最贫困	课程	可以	放纵	.

即使最贫困的阶层也能享受其中。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['kʌstəmz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ['difəd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][loʊ'kæləti]

The	popular	customs	relating	to	the	festival	differed	according	to	locality
这	受欢迎的	海关	相关	到	这	节日	不同	根据	到	地点

.

:

.

与该节日相关的流行习俗因地域而异。

[ðoʊz] [ʌv; əv]['ɪzuːmoʊ] — [wer] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['sæmuraɪ][ɔːr] ['kɑːmən] [foʊk] ,

Those	of	Izumo	—	where	all	classes	of	society	,	samurai	or	common	folk	,
那些	的	出云	—	在哪里	全部	课程	的	社会	,	武士	或者	常见的	民间	,

出云城——那里汇聚了社会各阶层，无论是武士还是平民百姓，

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

celebrated	the	holiday	in	much	the	same	way	—	used	to	be	particularly	interesting	;
著名	这	假期	在	很多	这	相同的	方式	—	用过的	到	是	特别	有趣的	;

庆祝这个节日的方式大同小异——以前特别有趣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['æspekts]

and	a	brief	account	of	them	will	suggest	something	of	the	happy	aspects
和	一个	简短的	帐户	的	他们	将要	建议	某物	的	这	快乐的	方面

[ʌv; əv][laɪf][ɪn]['fju:d(ə)l] [taɪmz] .

of	life	in	feudal	times	.
的	生活	在	封建	时代	.

简要描述一下这些事，就能看出封建时代生活中幸福的一面。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

At	the	Hour	of	the	Tiger	,	on	the	seventh	night	of	the	seventh	month	,
在	这	小时	的	这	老虎	,	在	这	第七	夜晚	的	这	第七	月	,

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ʌp] ;

everybody	was	up	;
大家	曾是	向上	;

七月初七夜，虎时，所有人都醒着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - ['brʌʃɪz] [wʌz; wəz]

and	the	work	of	washing	the	inkstones	and	writing	-	brushes	was
和	这	工作	的	洗涤	这	砚台	和	写作	-	刷子	曾是

[pər'fɔ:rmd] .

performed	.
执行	.

于是，人们开始清洗砚台和毛笔。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['gɑ:rdn] , [du:] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ə'pɑ:n][jæm] - [li:vz] .

Then	,	in	the	household	garden	,	dew	was	collected	upon	yam	-	leaves	.
然后	,	在	这	家庭	花园	,	露	曾是	集	之上	薯	-	树叶	.

然后，在自家花园里，人们收集山药叶上的露水。

[ðɪs] [du:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [noʊ][sə'zu:ki]

This	dew	was	called	Amanogawa	no	suzuki
这	露	曾是	称为	-	不	铃木

这露水被称为天川之铃木

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

(" [drɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ") ;

(	"	drops	from	the	River	of	Heaven	"	)	;
(	"	滴	从	这	河	的	天堂	"	)	;

(《天河之滴》)

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [freʃ] [ɪŋk][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

and	it	was	used	to	make	fresh	ink	for	writing	the	poems	which	were
和	它	曾是	用过的	到	制作	新鲜的	墨水	为了	写作	这	诗歌	哪个	是

[tu:; tə][bi:; bi] [sə'spendɪd] [tu:; tə] [bæm'bu:z] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

to	be	suspended	to	bamboos	planted	in	the	garden	.
到	是	暂停	到	竹子	已种植	在	这	花园	.

它被用来制作新鲜的墨水，用来书写诗歌，然后将诗歌悬挂在花园里种植的竹子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [frendz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	usual	for	friends	to	present	each	other	with	new	inkstones	at	the
它	曾是	通常	为了	朋友们	到	展示	每个	其他	和	新的	砚台	在	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]['festɪvl; 'festəvəl] ;

time	of	the	Tanabata	festival	;
时间	的	这	七夕	节日	;

在七夕节期间，朋友们互赠新的砚台是很常见的习俗；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [freʃ] [ɪŋk][wʌz; wəz]

and	if	there	were	any	new	inkstones	in	the	house	,	the	fresh	ink	was
和	如果	那里	是	任何	新的	砚台	在	这	房子	,	这	新鲜的	墨水	曾是

[prɪ'perd] [ɪn] [ðiːz] .

prepared	in	these	.
准备	在	这些	.

如果家里有新的砚台，就用砚台来制作新的墨水。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðen] [roʊt] ['poʊəmz] .

Each	member	of	the	family	then	wrote	poems	.
每个	成员	的	这	家庭	然后	写道	诗歌	.

然后，家里的每个成员都写了诗。

[ðə; ði] [ə'dʌlts] [kəm'poʊzd] [vəːsiz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'bɪləti] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] -

The	adults	composed	verses	,	according	to	their	ability	,	in	praise	of	the	Star	-
这	成年人	由	诗句	,	根据	到	他们的	能力	,	在	称赞	的	这	星星	-

['diːɪtiːz] ;

deities	;
神灵	;

成年人根据自己的能力创作诗歌，赞美星辰之神；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːðər] [roʊt] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

and	the	children	either	wrote	dictation	or	tried	to	improvise	.
和	这	孩子们	任何一个	写道	听写	或者	尝试	到	凑合	.

孩子们要么听写，要么尝试即兴发挥。

['lɪt(ə)l] [foʊk] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [brʌʃ] [wɪ'ðaʊt] [help] [hæd; həd][ðer; ðər] [smɔːl]

Little	folk	too	young	to	use	the	writing	-	brush	without	help	had	their	small
小的	民间	也	年轻的	到	使用	这	写作	-	刷子	没有	帮助	有	他们的	小的

[hændz] ['gaɪdɪd] ,

hands	guided	,
双手	引导	,

年纪太小还不会用毛笔写字的孩子，会被人扶着小手。

[baɪ] ['perənt] [ɔːr] ['eldər] ['sɪstər] [ɔːr] ['eldər] ['brʌðər] ,

by	parent	or	elder	sister	or	elder	brother	,
经过	父母	或者	长老	姐姐	或者	长老	兄弟	,

由父母、姐姐或哥哥抚养

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɑːn][ə; eɪ][tɑːnzɑːkuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [freɪz]

so	as	to	shape	on	a	tanzaku	the	character	of	some	single	word	or	phrase
所以	作为	到	形状	在	一个	丹萨克	这	特点	的	一些	单身的	单词	或者	短语

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

relating	to	the	festival	,
相关	到	这	节日	,

为了在短册上勾勒出与节日相关的某个词语或短语的字形，

— [sʌtʃ] [æz; əz] " - , " [ɔːr] " [ˌtɑːnə'bɑːtə] , " [ɔːr] " - [noʊ] ['hæʃiː] " ([ðə; ði] [brɪdʒ]

—	such	as	"	Amanogawa	,	"	or	"	Tanabata	,	"	or	"	Kasasagi	no	Hashi	"	(	the	Bridge
—	这样的	作为	"	-	,	"	或者	"	七夕	,	"	或者	"	-	不	哈希	"	(	这	桥

[ʌv; əv]['mægˌpaɪs]) .

of	Magpies	)	.
的	喜鹊	)	.

——比如“天野川”、“七夕”、“笠鹭桥”(喜鹊桥)。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][plaːntid] [tuː] ['freʃli] - [kʌt] [bæm'buːz] , [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz]
In the garden were planted two freshly - cut bamboos , with branches and leaves
在 这 花园 是 已种植 二 新鲜的 - 切 竹子 , 和 分支 和 树叶
[ɪn'taɪər] ,
entire ,
全部的 ,

花园里栽种了两棵新砍伐的竹子，枝叶完整无缺。

— [ə; eɪ] [meɪl] [ˌbæm'buː] (['oʊtoʊkoʊ] - -) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌbæm'buː] (['ɒnə] - -) .
— a male bamboo (otoko - daké) and a female bamboo (onna - daké) .
— 一个 男性 竹子 (男 - -) 和 一个 女性 竹子 (奥娜 - -) .

—雄竹（otoko-daké）和雌竹（onna-daké）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [ʌp] [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrd] [ɪk'stendɪd] [bɪ'twiːn]
They were set up about six feet apart , and to a cord extended between
他们 是 放 向上 关于 六 脚 除 , 和 到 一个 绳索 扩展 之间
[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sə'spendɪd]
them were suspended
他们 是 暂停

它们相距约六英尺，并通过一根连接它们的绳子悬挂起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['peɪpər] - ['kʌtɪŋz] [ʌv; əv] [faɪv] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [skeɪn] [ʌv; əv] [daɪd] [θred] [ʌv; əv] [faɪv] ['kʌlɚz] .
paper - cuttings of five colors , and skeins of dyed thread of five colors .
纸 - 插条 的 五 颜色 , 和 线团 的 染色 线 的 五 颜色 .

五种颜色的剪纸，以及五种颜色的染色线团。

[ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ʌpər] - [roʊbz] , — [kɪ'moʊnoʊ] .
The paper - cuttings represented upper - robes , — kimono .
这 纸 - 插条 代表 上 - 长袍 , — 和服 .

剪纸作品描绘的是上衣——和服。

[tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæm'buːz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ðə; ði][tɑːnzɑːkuː][ɑːn]
To the leaves and branches of the bamboos were tied the tanzaku on
到 这 树叶 和 分支 的 这 竹子 是 系 这 丹萨克 在
[wɪtʃ] ['poʊəmz][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
which poems had been written by the members of the family .
哪个 诗歌 有 到过 书面 经过 这 成员 的 这 家庭 .

竹子的叶子和树枝上系着短册，上面写着家族成员创作的诗歌。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [set] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæm'buːz] , [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
And upon a table , set between the bamboos , or immediately before them ,
和 之上 一个 桌子 , 放 之间 这 竹子 , 或者 立即地 前 他们 ,

在竹竿之间或竹竿正前方的桌子上，

[wɜːr; wər] [pleɪst] ['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] - ['diːɪti:z] , — [fruːts] ,
were placed vessels containing various offerings to the Star - deities , — fruits ,
是 放置 船只 包含 各种各样的 供品 到 这 星星 - 神灵 , — 水果 ,
- , [raɪs] - [waɪn] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
sōmen , rice - wine , and vegetables of different kinds ,
- , 米 - 葡萄酒 , 和 蔬菜 的 不同的 种类 ,

摆放着盛有各种供品献给星神的器皿——水果、素面、米酒和各种蔬菜。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kjuːkʌmbərz][ænd; ənd] ['wɔːtəˌmeləns] .
such as cucumbers and watermelons .
这样的 作为 黄瓜 和 西瓜 .

例如黄瓜和西瓜。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['ɪzuːmoʊ] ['kʌstəm] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	the	most	curious	Izumo	custom	relating	to	the	festival	was	the
但	这	最多	好奇的	出云	风俗	相关	到	这	节日	曾是	这

- - [nɑːgaːʃi] , [ɔːr] " [sliːp] - [wɑːʃ] - [ə'weɪ] " ['serəmoʊni] .

Nému	-	nagashi	,	or	"	Sleep	-	wash	-	away	"	ceremony	.
-	-	流	,	或者	"	睡觉	-	洗	-	离开	"	仪式	.

但与节日相关的出云最奇特的习俗是“睡梦流”仪式。

[bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [striːm] ,

Before	day	-	break	the	young	folks	used	to	go	to	some	stream	,
前	天	-	休息	这	年轻的	各位	用过的	到	去	到	一些	溪流	,

天亮之前，年轻人常常会去溪边。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['bʌntʃɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - - [liːvz] [ænd; ənd] [biːn] - [liːvz]

carrying	with	them	bunches	composed	of	némuri	-	leaves	and	bean	-	leaves
携带	和	他们	成捆	由	的	-	-	树叶	和	豆	-	树叶

[mɪkst] [tə'geðər] .

mixed	together	.
混合	一起	.

他们随身携带的是由嫩叶和豆叶混合而成的束束叶子。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ðeɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

On	reaching	the	stream	,	they	would	fling	their	bunches	of	leaves	into	the	current	,
在	到达	这	溪流	,	他们	会	一扔	他们的	成捆	的	树叶	进入	这	当前的	,

到达溪边后，他们会将手中的树叶扔进溪流中。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] : —

and	sing	a	little	song	:	—
和	唱歌	一个	小的	歌曲	:	—

然后唱首歌：——

- ['wɑː] , - [joʊ] !

Nému	wa	,	nagaré	yo	!
-	哇	,	-	哟	!

Nému wa, nagaré yo!

- [noʊ][hɑː]['wɑː] , - !

Mamé	no	ha	wa	,	tomaré	!
-	不	哈	哇	,	-	!

Mamé no ha wa, tomaré!

[ðiːz] [vəːsiz] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [ɪn] [tuː] [weɪz] ;

These	verses	might	be	rendered	in	two	ways	;
这些	诗句	可能	是	渲染	在	二	方式	;

这些诗句可以用两种方式翻译；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrd] - [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] - ([sliːp]

because	the	word	nému	can	be	taken	in	the	meaning	either	of	némuri	(	sleep
因为	这	单词	-	能	是	已采取	在	这	意义	任何一个	的	-	(	睡觉

) ,

)	,
)	,

因为 nému 这个词既可以理解为 némuri（睡眠），也可以理解为 némuri（睡眠）。

[ɔːr][ʌv; əv] ['nɛmʊri] - [ˌdʒiː 'aɪ][ɔːr] - , [ðə; ði] " [sliːp] - [plænt] " ([mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə]) , — [waɪl]

or	of	nemuri	-	gi	or	némunoki	,	the	"	sleep	-	plant	"	(	mimosa	)	,	—	while
或者	的	根穆里	-	gi	或者	-	,	这	"	睡觉	-	植物	"	(	含羞草	)	,	—	尽管

[ðə; ði] ['sɪləblz] - , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kɑːnə] ,

the	syllables	mamé	,	as	written	in	kana	,
这	音节	-	,	作为	书面	在	假名	,

或者 nemuri-gi 或 némunoki，即“睡眠植物”（含羞草），——而音节 mamé，用假名书写，

[kæn; kən]['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] " [biːn] , " [ɔːr] " [ækˈtɪvəti] , " [ɔːr] " [streŋθ] , "

can	signify	either	"	bean	,	"	or	"	activity	,	"	or	"	strength	,	"
能	表示	任何一个	"	豆	,	"	或者	"	活动	,	"	或者	"	力量	,	"

可以表示“豆子”、“活动”或“力量”。

" ['vɪgər] , "

"	vigor	,	"
"	活力	,	"

“活力，”

" [helθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	health	,	"	etc	.
"	健康	,	"	ETC	.

“健康”等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [sim'bɔlikəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

But	the	ceremony	was	symbolical	,	and	the	intended	meaning	of	the	song
但	这	仪式	曾是	象征性的	,	和	这	故意的	意义	的	这	歌曲

[wʌz; wəz] : —

was	:	—
曾是	:	—

但仪式只是象征性的，这首歌的真正含义是：——

['draʊzinəs] , [drɪft] [ə'weɪ] !

Drowsiness	,	drift	away	!
睡意	,	漂移	离开	!

困倦，渐渐远去！

[liːvz] [ʌv; əv]['vɪgər] , [rɪ'meɪn] !

Leaves	of	vigor	,	remain	!
树叶	的	活力	,	保持	!

枝繁叶茂，生机勃勃！

['æftər] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [beɪð] [ɔːr] [swɪm] ,

After	this	,	all	the	young	folk	would	jump	into	the	water	,	to	bathe	or	swim	,
后	这	,	全部	这	年轻的	民间	会	跳	进入	这	水	,	到	洗澡	或者	游泳	,

之后，所有年轻人都会跳进水里，洗澡或游泳。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ʃed] [ɔːl] ['leɪzɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

in	token	of	their	resolve	to	shed	all	laziness	for	the	coming	year	,
在	令牌	的	他们的	解决	到	棚	全部	懒惰	为了	这	未来	年	,

为了表明他们决心在新的一年里彻底摆脱懒惰，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'devər] .

and	to	maintain	a	vigorous	spirit	of	endeavor	.
和	到	维持	一个	蓬勃	精神	的	努力	.

并保持积极进取的精神。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn] - ([naʊ] [tɔː'kjoʊ]) [ðæt] [ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]['festɪvl; 'festəvəl] [ə'suːmd]

Yet	it	was	probably	in	Yédo	(	now	Tōkyō	)	that	the	Tanabata	festival	assumed
然而	它	曾是	大概	在	-	(	现在	东京	)	那	这	七夕	节日	假定

[ɪts][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekts] .

its	most	picturesque	aspects	.
它是	最多	如画	方面	.

然而，七夕节最富诗意的景象可能要到江户（今东京）才会出现。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['læstɪd] , — [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

During	the	two	days	that	the	celebration	lasted	,	—	the	sixth	and	seventh	of	the
期间	这	二	天	那	这	庆典	持续	,	—	这	第六	和	第七	的	这

['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

seventh	month	,
第七	月	,

庆祝活动持续了两天，即七月份的第六个月和第七天。

— [ðə; ði] ['sɪti] [juːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][væst] [ˌbæm'buː] [groʊv] ; [freʃ]

—	the	city	used	to	present	the	appearance	of	one	vast	bamboo	grove	;	fresh
—	这	城市	用过的	到	展示	这	外貌	的	一	广阔的	竹子	树林	;	新鲜的

[bæm'buːz] ,

bamboos	,
竹子	,

——这座城市过去看起来像一片巨大的竹林；新鲜的竹子，

[wɪð; wɪθ]['poʊəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [i'rektid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	poems	attached	to	them	,	being	erected	upon	the	roofs	of	the
和	诗歌	随附的	到	他们	,	存在	竖立	之上	这	屋顶	的	这

上面附有诗歌，被竖立在屋顶上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

房屋。

['pesnts] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪn] [bæm'buːz] ,

Peasants	were	in	those	days	able	to	do	a	great	business	in	bamboos	,
农民	是	在	那些	天	有能力的	到	做	一个	伟大的	商业	在	竹子	,

当时的农民靠种植竹子赚了不少钱。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [taʊn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wægənˌloʊdz] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ][juːz] .

which	were	brought	into	town	by	hundreds	of	wagonloads	for	holiday	use	.
哪个	是	带来	进入	镇	经过	数百	的	一车车	为了	假期	使用	.

这些物品由数百辆马车运进城里，供节日使用。

[ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ]

Another	feature	of	the	Yédo	festival	was	the	children's	procession	,	in	which
其他	特征	的	这	-	节日	曾是	这	孩子们的	游行	,	在	哪个

[bæm'buːz] ,

bamboos	,
竹子	,

江户祭的另一个特色是儿童游行，游行队伍中会展示竹子，

[wɪð; wɪθ]['poʊəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

with	poems	attached	to	them	,	were	carried	about	the	city	.
和	诗歌	随附的	到	他们	,	是	携带	关于	这	城市	.

人们将附有诗歌的物品带到城市各处携带。

[tuː; tə] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ˌbæm'buː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [red] [plæk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

To	each	such	bamboo	there	was	also	fastened	a	red	plaque	on	which	were
到	每个	这样的	竹子	那里	曾是	还	系紧	一个	红色的	牌匾	在	哪个	是

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

每根竹子上还系着一块红色牌匾，上面画着：

[ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] ['kærəktərz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə][stɑːrz] .

in	Chinese	characters	,	the	names	of	the	Tanabata	stars	.
在	中国人	人物	,	这	姓名	的	这	七夕	明星	.

用汉字写出七夕星的名字。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evriwer] , ['ʌndər] [ðə; ði]['təjkuː'^ɑːwɑː] [reɪ'ʒiːm] ,

But	almost	everywhere	,	under	the	Tokugawa	régime	,
但	几乎	到处	,	在下面	这	德川	政权	,

但几乎在所有地方，在德川幕府统治下，

[ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]['festɪvl; 'festəvəl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

the	Tanabata	festival	used	to	be	a	merry	holiday	for	the	young	people
这	七夕	节日	用过的	到	是	一个	欢乐	假期	为了	这	年轻的	人们

[ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,

of	all	classes	,
的	全部	课程	,

七夕节曾经是各个阶层年轻人欢庆的节日。

— [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['læntərn] [dɪ'spleɪz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [wel] ['ɪntuː]

—	a	holiday	beginning	with	lantern	displays	before	sunrise	,	and	lasting	well	into
—	一个	假期	开始	和	灯笼	显示器	前	日出	,	和	持久	出色地	进入

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

the	following	night	.
这	下列的	夜晚	.

——一个从日出前燃放灯笼开始，一直持续到第二天晚上的节日。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] ,

Boys	and	girls	on	that	day	were	dressed	in	their	best	,
男孩们	和	女孩们	在	那	天	是	穿着	在	他们的	最好的	,

那天，男孩女孩们都穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd] [peɪd] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] .

and	paid	visits	of	ceremony	to	friends	and	neighbors	.
和	有薪酬的	访问	的	仪式	到	朋友们	和	邻居	.

并向朋友和邻居进行了有偿的拜访仪式。

— [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌtɑːnə'bɑːtə] - ['tsuːkiː] , [ɔːr] " [ðə; ði]

—	The	moon	of	the	seventh	month	used	to	be	called	Tanabata	-	tsuki	,	or	"	The
—	这	月亮	的	这	第七	月	用过的	到	是	称为	七夕	-	月	,	或者	"	这

[muːn] [ʌv; əv][ˌtɑːnə'bɑːtə] .

Moon	of	Tanabata	.
月亮	的	七夕	.

—七月份的月亮以前被称为七夕月，或者“七夕之月”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['fuːmi, 'fjuːmi] - ['tsuːkiː] , [ɔːr] " [ðə; ði] ['lɪtərəri] [muːn] ,

"	And	it	was	also	called	Fumi	-	tsuki	,	or	"	The	Literary	Moon	,
"	和	它	曾是	还	称为	富美	-	月	,	或者	"	这	文学	月亮	,

“它也被称为文月，或‘文学之月’，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['evriwer]

"	because	during	the	seventh	month	poems	were	everywhere
"	因为	期间	这	第七	月	诗歌	是	到处

因为在七月，诗歌无处不在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kəm'poʊzd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['lʌvəz] .

composed	in	praise	of	the	Celestial	Lovers	.
由	在	称赞	的	这	天体	恋人	.

为赞美天上的恋人而作。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['riːdɜ-z] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	think	that	my	readers	ought	to	be	interested	in	the	following	selection	of
我	思考	那	我的	读者	应该	到	是	感兴趣的	在	这	下列的	选择	的

['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz]['poʊəmz] ,

ancient	Japanese	poems	,
古老的	日本人	诗歌	,

我认为我的读者应该会对以下精选的日本古代诗歌感兴趣。

['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtɑːnə'bɑːtə]['ledʒənd] .

treating	of	the	Tanabata	legend	.
治疗	的	这	七夕	传奇	.

对七夕传说的解读。

[ɔːl] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] - .

All	are	from	the	Manyōshū	.
全部	是	从	这	-	.

全部出自《万叶集》。

[ðə; ði] - , [ɔːr] " ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [liːvz] ,

The	Manyōshū	,	or	"	Gathering	of	a	Myriad	Leaves	,
这	-	,	或者	"	采集	的	一个	无数	树叶	,

《万叶集》，又名《万叶集》，

" [ɪz][ə; eɪ][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] [kəm'poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri]

"	is	a	vast	collection	of	poems	composed	before	the	middle	of	the	eighth	century
"	是	一个	广阔的	收藏	的	诗歌	由	前	这	中间	的	这	第八	世纪

.

:
.

这是一部收录了八世纪中叶之前创作的大量诗歌的合集。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'paɪld] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .

It	was	compiled	by	Imperial	order	,	and	completed	early	in	the	ninth	century	.
它	曾是	编译	经过	帝国	命令	,	和	完全的	早期的	在	这	第九	世纪	.

它是奉皇命编纂的，于九世纪初完成。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ;

The	number	of	the	poems	which	it	contains	is	upwards	of	four	thousand	;
这	数字	的	这	诗歌	哪个	它	包含	是	向上	的	四	千	;

这部诗集收录的诗歌数量超过四千首；

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] " [lɔːŋ] ['poʊəmz] " (['nɑːgə] - ['uːtə]) , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti]['taːŋkə] , [ɔːr]

some	being	"	long	poems	"	(	naga	-	uta	)	,	but	the	great	majority	tanka	,	or
一些	存在	"	长的	诗歌	"	(	那伽	-	uta	)	,	但	这	伟大的	多数	短歌	,	或者

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [wʌn] ['siləblz] ;

compositions	limited	to	thirty	-	one	syllables	;
作品	有限的	到	三十	-	一	音节	;

有些是“长诗”(naga-uta)，但绝大多数是短歌，或限制在三十一个音节以内的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] ['kɔːtiːəz] [ɔːr] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	the	authors	were	courtiers	or	high	officials	.
和	这	作者	是	朝臣	或者	高的	官员	.

作者均为朝臣或高级官员。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪ'lev(ə)n]['taːŋkə] [ˌhɪr'æftər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [baɪ][jə'mɑːgəmiː][noʊ]

The	first	eleven	tanka	hereafter	translated	were	composed	by	Yamagami	no
这	第一的	十一	短歌	此后	翻译	是	由	经过	山上	不

[oʊ'kuːrə] ,

Okura	,
大仓	,

以下翻译的前十一首短歌均由山神大仓创作。

['gʌvərnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːvɪns]	[ʌv; əv]	[tʃɪkuːzɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪ'lev(ə)n]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
Governor	**of**	**the**	**province**	**of**	**Chikuzen**	**more**	**than**	**eleven**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
州长	的	这	省	的	筑前	更多的	比	十一	百	年	前	.

一千一百多年前的筑前国知事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第2/7页

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɪz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] ;
His fame as a poet is well deserved ;
他的 名声 作为 一个 诗人 是 出色地 应得的 ;

他作为诗人的名声实至名归;

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪl] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
for not a little of his work will bear comparison with
为了 不是 一个 小的 的 他的 工作 将要 熊 比较 和

因为他的许多作品都足以与……相媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər]['epɪˌgræmz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi] .
some of the finer epigrams of the Greek Anthology .
一些 的 这 更精细 警句 的 这 希腊语 选集 .

希腊诗选集中一些比较精彩的警句。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] - , [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]
The following verses , upon the death of his little son Furubi , will serve as an
这 下列的 诗句 , 之上 这 死亡 的 他的 小的 儿子 - , 将要 服务 作为 一个
[ɪg'zæmp(ə)l] : —
example : —
例子 : —

以下诗句，是他幼子弗鲁比去世后所作的，可作为例证：——

-
Wakakeréba
-

瓦卡克雷巴

['niːtʃiː] - ['juːki] - :
Nichi - yuki shiraji :
日 - 由纪 - :

白地日由纪:

['mɑːhiː]['wɑː] - ,
Mahi wa sému ,
马希 哇 - ,

Mahi wa sému,

- [noʊ] -
Shitabé no tsukahi
- 不 -

下边的冢日

- - - .
Ohité - tohorasé .
- - - .

Ohité-tohorasé.

— [[æz; əz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi]['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . . . .
— [As he is so young , he cannot know the way . . . .
— [作为 他 是 所以 年轻的 , 他 不能 知道 这 方式 . . . .

—[因为他年纪太小，所以他不知道该怎么做……

[tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [braɪb] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ,

To	the	messenger	of	the	Underworld	I	will	give	a	bribe	,	and	entreat	him	,
到	这	信使	的	这	地狱	我	将要	给	一个	贿赂	,	和	恳求	他	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

我要贿赂冥界的使者，恳求他说：

" [duː] [ðaʊ] ['kaɪndli] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ə'pɑːn][ðaɪ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] . "]

"	Do	thou	kindly	take	the	little	one	upon	thy	back	along	the	road	.	"	]
"	做	你	亲切地	拿	这	小的	一	之上	你的	后退	沿着	这	路	.	"	]

“请你背着孩子走路。”

[eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [ðə; ði] [griːk] ['poʊət][ˌdaɪə'dɔːrəs]['zoʊnə][ʌv; əv]['sɑːdis][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

Eight	hundred	years	earlier	,	the	Greek	poet	Diodorus	Zonas	of	Sardis	had	written	:
八	百	年	早些时候	,	这	希腊语	诗人	狄奥多罗斯	区域	的	萨迪斯	有	书面	:

—

—
—
—

八百年前，希腊诗人萨迪斯的狄奥多罗斯·佐纳斯写道：——

" [duː] [ðaʊ] , [huː] [ðə; ði][boʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdi] [leɪk] ,

"	Do	thou	,	who	rowest	the	boat	of	the	dead	in	the	water	of	this	reedy	lake	,
"	做	你	,	WHO	最	这	船	的	这	死的	在	这	水	的	这	芦苇	湖	,

“你这划着亡灵之舟，在这芦苇丛生的湖泊中航行的人啊，

[fɔːr; fər]['heɪdiːz] , [stretʃ] [aʊt] [ðaɪ][hænd] , [dɑːrk] ['kerən] , [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ,

for	Hades	,	stretch	out	thy	hand	,	dark	Charon	,	to	the	son	of	Kinyras	,
为了	哈迪斯	,	拉紧	出去	你的	手	,	黑暗的	卡戎	,	到	这	儿子	的	-	,

冥王哈迪斯啊，黑暗的卡戎啊，向基尼拉斯之子伸出你的手吧！

[æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] ['lædər] [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] - [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

as	he	mounts	the	ladder	by	the	gang	-	way	,	and	receive	him	.
作为	他	安装	这	梯子	经过	这	帮派	-	方式	,	和	收到	他	.

他爬上舷梯，迎接他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][slɪp] ,

For	his	sandals	will	cause	the	lad	to	slip	,
为了	他的	凉鞋	将要	原因	这	小伙子	到	滑	,

因为他的凉鞋会让那孩子滑倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrz] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fiːt] ['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	he	fears	to	set	his	feet	naked	on	the	sand	of	the	shore	.
和	他	恐惧	到	放	他的	脚	裸	在	这	沙	的	这	支撑	.

他甚至不敢赤脚踏在沙滩上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['epɪgræm][ʌv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [mɪθ] ,

But	the	charming	epigram	of	Diodorus	was	inspired	only	by	a	myth	,
但	这	迷人	警句	的	狄奥多罗斯	曾是	灵感	仅有的	经过	一个	神话	,

但狄奥多罗斯那首迷人的警句诗的灵感仅仅来源于一个神话。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] " [sʌn] [ʌv; əv] - " [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə'doʊnɪs] ,

—	for	the	"	son	of	Kinyras	"	was	no	other	than	Adonis	,
—	为了	这	"	儿子	的	-	"	曾是	不	其他	比	阿多尼斯	,

——因为“基尼拉斯之子”正是阿多尼斯。

— [ˌwer'æz] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][oʊ'kuːrə] [ɪk'spres] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz]
— whereas the verses of Okura express for us the yearning of a father's
— 然而 这 诗句 的 大仓 表达 为了 我们 这 渴望 的 一个 父亲的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

——而大仓的诗句则表达了一位父亲心中的渴望。

— [ðoʊ] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌtɑːnə'bɑːtə][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ,
— Though the legend of Tanabata was indeed borrowed from China ,
— 尽管 这 传奇 的 七夕 曾是 的确 借来的 从 中国 ,

—虽然七夕的传说确实是从中国借鉴而来，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
the reader will find nothing Chinese in the following compositions .
这 读者 将要 寻找 没有什么 中国人 在 这 下列的 作品 .

读者在以下文章中将找不到任何中国元素。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][oʊld] ['klæsɪk] ['poʊətri][æt; ət][ɪts] ['pjʊrɪst] , [friː] [frʌm; frəm]['eɪliən] ['ɪnfluəns] ;
They represent the old classic poetry at its purest , free from alien influence ;
他们 代表 这 老的 经典的 诗 在 它是 最纯净的 , 自由的 从 外星人 影响 ;

它们代表了古代古典诗歌最纯粹的形式，不受外来影响；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ['meni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [laɪf]
and they offer us many suggestions as to the condition of Japanese life
和 他们 提供 我们 许多 建议 作为 到 这 状况 的 日本人 生活
[ænd; ənd] [θɔːt] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and thought twelve hundred years ago .
和 想法 十二 百 年 前 .

它们为我们了解一千二百年前日本人的生活和思想状况提供了许多线索。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['mɑːdərn] [ˌjʊrə'piːən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Remembering that they were written before any modern European literature
记住 那 他们 是 书面 前 任何 现代的 欧洲的 文学
[hæd; həd] [jet] ['teɪkən] [fɔːrm] ,
had yet taken form ,
有 然而 已采取 形式 ,

请记住，这些作品写于现代欧洲文学尚未成形之前。

[wʌn] [ɪz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
one is startled to find how little the Japanese written language has changed in
一 是 惊慌 到 寻找 如何 小的 这 日本人 书面 语言 有 已更改 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] .
the course of so many centuries .
这 课程 的 所以 许多 几个世纪 .

令人惊讶的是，几个世纪以来，日语书面语言的变化竟然如此之小。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
Allowing for a few obsolete words , and sundry slight changes of pronunciation ,
允许 为了 一个 很少 过时的 字 , 和 杂项 轻微 变化 的 发音 ,

考虑到一些过时的词汇和发音上的细微变化，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌdʒæpə'niːz] ['riːdər] [tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['ɜːrli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the ordinary Japanese reader to - day can enjoy these early productions of his
这 普通的 日本人 读者 到 - 天 能 享受 这些 早期的 作品 的 他的
['neɪtɪv] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [faindz][ɪn] ['stʌdiɪŋ]
native muse with about as little difficulty as the English reader finds in studying
本国的 沉思 和 关于 作为 小的 困难 作为 这 英语 读者 发现 在 学习
[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɪrə] .
the poets of the Elizabethan era .
这 诗人 的 这 伊丽莎白时代 时代 .

如今，普通的日本读者可以像英国读者研究伊丽莎白时代诗人的作品一样，轻松地欣赏这位日本缪斯早期的作品。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Moreover	**,**	**the**	**refinement**	**and**	**the**
而且	,	这	精炼	和	这

此外，改进和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['sɪmp(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] , [ænd; ənd]

simple	**charm**	**of**	**the**	**Manyōshū**	**compositions**	**have**	**never**	**been**	**surpassed**	**,**	**and**
简单的	魅力	的	这	-	作品	有	绝不	到过	超越	,	和

['seldəm] ['iːkwəld] , [baɪ]['leɪtər][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts] .

seldom	**equaled**	**,**	**by**	**later**	**Japanese**	**poets**	**.**
很少	等于	,	经过	之后	日本人	诗人	.

万叶集诗歌的质朴魅力，后世日本诗人从未超越，也鲜有匹敌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrti] - [ɑːd] ['tɑːŋkə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ðer; ðər] [tʃiːf]

As	**for**	**the**	**forty**	**-**	**odd**	**tanka**	**which**	**I**	**have**	**translated**	**,**	**their**	**chief**
作为	为了	这	四十	-	奇怪的	短歌	哪个	我	有	翻译	,	他们的	首席

[ə'trækʃ(ə)n] [laɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

attraction	**lies**	**,**	**I**	**think**	**,**
景点	谎言	,	我	思考	,

至于我翻译的四十多首短歌，我认为它们的主要魅力在于：

[ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] .

in	**what**	**they**	**reveal**	**to**	**us**	**of**	**the**	**human**	**nature**	**of**	**their**	**authors**	**.**
在	什么	他们	揭示	到	我们	的	这	人类	自然	的	他们的	作者	.

它们向我们揭示了作者的人性。

[ˌtɑːnə'bɑːtə] - - [stɪl] [ˌreprɪ'zents] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] , ['wɜːrʃɪpfəli] ['lʌvɪŋ] ;

Tanabata	**-**	**tsumé**	**still**	**represents**	**for**	**us**	**the**	**Japanese**	**wife**	**,**	**worshipfully**	**loving**	**;**
七夕	-	-	仍然	代表	为了	我们	这	日本人	妻子	,	虔诚地	爱	;

七夕节依然代表着日本妻子虔诚的爱；

— - [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌluːmɪ'nɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ,

—	**Hikoboshi**	**appears**	**to**	**us**	**with**	**none**	**of**	**the**	**luminosity**	**of**	**the**	**god**	**,**
—	-	出现	到	我们	和	没有任何	的	这	亮度	的	这	上帝	,

—牛郎星出现在我们面前时，丝毫没有神明的光辉。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ɔːr] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

but	**as**	**the**	**young**	**Japanese**	**husband**	**of**	**the**	**sixth**	**or**	**seventh**	**century**	**,**
但	作为	这	年轻的	日本人	丈夫	的	这	第六	或者	第七	世纪	,

但就像六七世纪的年轻日本丈夫一样，

[bɪ'fɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eθɪk(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪts] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][laɪf]

before	**Chinese**	**ethical**	**convention**	**had**	**begun**	**to**	**exercise**	**its**	**restraint**	**upon**	**life**
前	中国人	伦理道德	习俗	有	开始	到	锻炼	它是	克制	之上	生活

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	**literature**	**.**
和	文学	.

在中国伦理规范开始对生活和文学施加约束之前。

['ɔːlsoʊ] [ðiːz] ['poʊəmz] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Also	**these**	**poems**	**interest**	**us**	**by**	**their**	**expression**	**of**	**the**	**early**	**feeling**	**for**
还	这些	诗歌	兴趣	我们	经过	他们的	表达	的	这	早期的	感觉	为了

['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

natural	**beauty**	**.**
自然的	美丽	.

此外，这些诗歌因其表达了早期人们对自然之美的感受而引起我们的兴趣。

[ɪn] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə]

In	them	we	find	the	scenery	and	the	seasons	of	Japan	transported	to
在	他们	我们	寻找	这	风景	和	这	季节	的	日本	运输	到

[ðə; ði] [bluː] [pleɪn] [ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] ;

the	Blue	Plain	of	High	Heaven	;
这	蓝色的	清楚的	的	高的	天堂	;

在这些画作中，我们看到了日本的风景和四季被搬到了苍穹之蓝原；

— [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [striːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] , [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋz] [ænd; ənd]

—	the	Celestial	Stream	with	its	rapids	and	shallows	,	its	sudden	risings	and
—	这	天体	溪流	和	它是	急流	和	浅滩	,	它是	突然	上升	和

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['stoʊni] [bed] ,

clamourings	within	its	stony	bed	,
喧闹声	之内	它是	石质的	床	,

——天河，湍急与浅滩交错，河水在石质河床上忽高忽低，轰鸣声此起彼伏。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɔːtər] - ['graːsiz] ['bendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] , [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðə; ði]

and	its	water	-	grasses	bending	in	the	autumn	wind	,	might	well	be	the
和	它是	水	-	草	弯曲	在	这	秋天	风	,	可能	出色地	是	这

[ˌkɑːmoʊ'gɑːwə] ;

Kamogawa	;
鸭川	;

秋风中摇曳的水草，很可能就是鸭川；

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hɔːnt] [ɪts] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˌɑːrə'ʃiːjɑːmə] .

—	and	the	mists	that	haunt	its	shores	are	the	very	mists	of	Arashiyama	.
—	和	这	薄雾	那	出没	它是	海岸	是	这	非常	薄雾	的	岚山	.

笼罩着海岸的迷雾，正是岚山的迷雾。

[ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] - , [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

The	boat	of	Hikoboshi	,	impelled	by	a	single	oar	working	upon	a
这	船	的	-	,	被迫	经过	一个	单身的	桨	在职的	之上	一个

牛郎船，由一根桨推动，桨在水面上划动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['wʊd(ə)n] [peg] , [ɪz] [nɑːt] [jet] [ˌɑːbsə'liːt] ;

wooden	peg	,	is	not	yet	obsolete	;
木制的	钉子	,	是	不是	然而	过时的	;

木钉，目前还没有过时；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feri] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['hiːki] - - [ɪn] [wɪtʃ] [ˌtɑːnə'bɑːtə]

and	at	many	a	country	ferry	you	may	still	see	the	hiki	-	funé	in	which	Tanabata
和	在	许多	一个	国家	渡船	你	可能	仍然	看	这	希基	-	-	在	哪个	七夕

- - [preɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] ,

-	tsumé	prayed	her	husband	to	cross	in	a	night	of	storm	,
-	-	祈祷	她	丈夫	到	叉	在	一个	夜晚	的	风暴	,

在许多乡村渡口，你或许还能看到七夕妻在暴风雨之夜祈求丈夫渡河时乘坐的引船。

— [ə; eɪ] [flæt] [brɔːd] [bɑːrdʒ] [pʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] ['keɪbəlz] .

—	a	flat	broad	barge	pulled	over	the	river	by	cables	.
—	一个	平坦的	广阔	驳船	拉	超过	这	河	经过	电缆	.

—一种扁平宽阔的驳船，由缆绳牵引过河。

[ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] [waɪvz] [stɪl] [sɪt] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] , [ɑːn] ['plez(ə)nt]

And	maids	and	wives	still	sit	at	their	doors	in	country	villages	,	on	pleasant
和	女佣	和	妻子们	仍然	坐	在	他们的	门	在	国家	村庄	,	在	令人愉快的

['ɔːtəm] [deɪz] ,

autumn	days	,
秋天	天	,

在宜人的秋日里，乡村的女佣和妻子们依然会坐在家门口。

[tuː; tə] [wiːv] [æz; əz] [ˌtɑːnə'bɑːtə] - - [woʊv] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['lʌvər] .

to	weave	as	Tanabata	-	tsumé	wove	for	the	sake	of	her	lord	and	lover	.
到	编织	作为	七夕	-	-	编织	为了	这	清酒	的	她	主	和	情人	.

像七夕织女为她的主君和爱人织布一样。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] ,

—	It	will	be	observed	that	,	in	most	of	these	verses	,
—	它	将要	是	观察到	那	,	在	最多	的	这些	诗句	,

—可以看出，在这些诗句中，大多数情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [waɪf] [huː] ['duːtɪfəli] [krɔsiz] [ðə; ðɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['rɪvər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

it	is	not	the	wife	who	dutifully	crosses	the	Celestial	River	to	meet	her	husband	,
它	是	不是	这	妻子	WHO	尽职尽责地	十字架	这	天体	河	到	见面	她	丈夫	,

并非妻子会尽职尽责地渡过天河去迎接丈夫，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['roʊz; 'raʊz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [striːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [waɪf] ;

but	the	husband	who	rows	over	the	stream	to	meet	the	wife	;
但	这	丈夫	WHO	行	超过	这	溪流	到	见面	这	妻子	;

但丈夫划船过河去迎接妻子；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] . . . .

and	there	is	no	reference	to	the	Bridge	of	Birds	.	.	.	.
和	那里	是	不	参考	到	这	桥	的	鸟类	.	.	.	.

而且文中并未提及鸟桥……

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['rendərɪŋ] ,

As	for	my	renderings	,
作为	为了	我的	效果图	,

至于我的渲染图，

[ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [vɜːrs] [wɪl]

those	readers	who	know	by	experience	the	difficulty	of	translating	Japanese	verse	will
那些	读者	WHO	知道	经过	经验	这	困难	的	翻译	日本人	诗	将要

[biː; bi] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪn'dʌldʒənt] ,

be	the	most	indulgent	,
是	这	最多	放纵的	,

那些因亲身经历而了解翻译日语诗歌难度的读者，将会最为宽容。

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[ðə; ðɪ] ['roʊmədʒi] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] ([ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz]

The	Romaji	system	of	spelling	has	been	followed	(	except	in	one	or	two	cases
这	罗马字	系统	的	拼写	有	到过	随后	(	除了	在	一	或者	二	案例

[wer] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [si,læbi'keiʃən] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['meθəd]

where	I	thought	it	better	to	indicate	the	ancient	syllabication	after	the	method
在哪里	我	想法	它	更好的	到	表明	这	古老的	音节划分	后	这	方法

[ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['æstən]) ;

adopted	by	Aston	)	;
已采用	经过	阿斯顿	)	;

本书遵循罗马字拼写系统（除了一两处我认为最好按照阿斯顿采用的方法标明古代音节划分的情况）；

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ɔːr] [freɪzɪz] [ˌnesə'serəli] [sə'plaɪd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [pə'renθəsiːz] .

and	words	or	phrases	necessarily	supplied	have	been	inclosed	in	parentheses	.
和	字	或者	短语	一定	供应	有	到过	封闭	在	括号	.

必须补充的词语或短语已用括号括起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

-

Amanogawa

-

天野川

[ˌeɪ 'aɪ] - ['muːki] - ,

Ai	-	muki	tachité	,
人工智能	-	穆基	-	,

Ai-muki tachité,

['waːgə] -

Waga	koïshi
瓦加	-

和贺小史

['kiːmi] - ['neəri]

Kimi	kimasu	nari
基米	-	纳里

基米基马苏纳里

- - ['toʊki] - !

Himo	-	toki	makéna	!
-	-	时	-	!

Himo-toki makéna!

[[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [lɔːrd] , [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] ,

[	He	is	coming	,	my	long	-	desired	lord	,	whom	I	have	been	waiting	to	meet	here	,
[	他	是	未来	,	我的	长的	-	想要的	主	,	谁	我	有	到过	等待	到	见面	这里	,

他来了，我期盼已久的君主，我一直在这里等待着与您相见。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . .

on	the	banks	of	the	River	of	Heaven	.	.	.	.
在	这	银行	的	这	河	的	天堂	.	.	.	.

在天河岸边.....

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['luːsnɪŋ] [maɪ] ['gɜːrdl] [ɪz] [naɪ] ! ['sɛvən]]

The	moment	of	loosening	my	girdle	is	nigh	!	7	]
这	片刻	的	松动	我的	腰带	是	夜	!	7	]

解开束腰带的时刻即将到来！7]

- no8

Hisakata	no8
-	no8

久方8号

['ɑːmɑː] [noʊ] - [ˌen 'aɪ] ,

Ama	no	kawasé	ni	,
阿玛	不	-	ni	,

天の川でに,

- - ,

Funé	ukété	,
-	-	,

Funé ukété,

- [kɑː]['kiːmi]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə]
Koyoï ka kimi ga
- 卡 基米 ga

Koyoï ka kimi ga

- - ?
Agari kimasan ?
- - ?

Agari kimasan?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[['oʊvər][ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['hev(ə)n] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,
[Over the Rapids of the Everlasting Heaven , floating in his boat ,
[超过 这 急流 的 这 永恒 天堂 , 漂浮的 在 他的 船 ,

[乘着他的小船，漂流在永恒天堂的急流之上，

[maɪ][lɔːrd] [wɪl] ['daʊtləs] [deɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .]
my lord will doubtless deign to come to me this very night .]
我的 主 将要 毫无疑问 设计 到 来 到 我 这 非常 夜晚 .]

我的主人想必今晚就会纡尊降贵地来见我。

- ['kuːmoʊ]['wɑː]
Kazé kumo wa
- 云 哇

Kazé kumo wa

[fuːtætsuː]
Futatsu
二津

二达

[noʊ] ['kiːʃi] [ˌen 'aɪ]
no kishi ni
不 岸 ni

岸二

- ,
Kayoëdomo ,
- ,

Kayoëdomo,

['wɑːgə]['təuhəu] - ['tsuːmə][noʊ]
Waga toho - tsuma no
瓦加 东宝 - 津马 不

和贺东宝妻之

['koʊtoʊ][zoʊ] - !
Koto zo kayowanu !
江东 zo - !

Koto zo kayowanu!

[[ðoʊ] ['waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] [tuː; tə] ['iːðər] [bæŋk] [meɪ] ['friːli] [kʌm] [ɔːr][goʊ] ,
[Though winds and clouds to either bank may freely come or go ,
[尽管 风 和 云 到 任何一个 银行 可能 自由 来 或者 去 ,

尽管两岸的风和云可以自由来去，

[bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːrəweɪ] [spaʊs] [noʊ] ['mesɪdʒ] [wət'evər] [meɪ] [pæs] .]
between myself and my faraway spouse no message whatever may pass .]
之间 我 和 我的 离这很远 配偶 不 信息 任何 可能 经过 .]

我和远方的配偶之间，没有任何信息往来。

Tsubuté9 [ˌen ˈaɪ][moʊ]
Tsubuté9 ni mo
Tsubuté9 ni 莫

Tsubuté9 你莫

- - - - ,
Nagé koshitsu - béki ,
- - - - ,

Nagé koshitsu-béki，

-
Amanogawa
-

天野川

- [kɑː][moʊ] ,
Hédatéréba ka mo ,
- 卡 莫 ,

Hédatéréba ka mo,

[əˈmɑːtə] - - [ˈnɑːki] !
Amata subé - naki !
阿玛塔 - - 纳基 !

Amata subé-naki!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][wʌn] [maɪt] [ˈiːzəli] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] ; [jet] ,
[To the opposite bank one might easily fling a pebble ; yet ,
[到 这 对面的 银行 一 可能 容易地 一扔 一个 卵石 ; 然而 ,

[向对岸扔石子或许很容易；然而，

[ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [əˈlæs] !
being separated from him by the River of Heaven , alas !
存在 分开 从 他 经过 这 河 的 天堂 , 唉 !

唉，我们竟被天河分隔!

[tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ([ɪkˈsept] [ɪn] [ˈɔːtəm]) [ɪz] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] .]
to hope for a meeting (except in autumn) is utterly useless .]
到 希望 为了 一个 会议 (除了 在 秋天) 是 完全地 无用 .]

指望会面（秋季除外）完全是徒劳的。

[ˈɑːki] - - [noʊ]
Aki - kazé no
阿基 - - 不

秋风

- [haɪ][ˈjɔːri]
Fukinishi hi yori
- 你好 yori

吹西喜赖

" - " [tuː; tə] — ;
" Itsushika " to — ;
" - " 到 — ;

“五鹿”到——;

[ˈwɑːgə] [ˈmɑːki] -
Waga machi koîshi
瓦加 机械 -

和贺町小志

['kiːmi][zoʊ] - .
Kimi zo kimaséru .
基米 zo - .

Kimi zo kimaséru.

[[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] ([aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self])
[From the day that the autumn wind began to blow (I kept saying to myself)
[从 这 天 那 这 秋天 风 开始 到 吹 (我 保留 说 到 我)
, " [ɑː] !
, " Ah !
, " 啊 !

从秋风吹拂的那天起（我一直对自己说），“啊！

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] ? " — [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]
when shall we meet ? " — but now my beloved , for whom I waited and
什么时候 将 我们 见面 ? " — 但 现在 我的 心爱 , 为了 谁 我 等待 和
[lɔŋd] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn'diːd] !]
longed , has come indeed !]
渴望 , 有 来 的确 !]

我们何时才能相见？——但如今我所爱的人，我苦苦等待、期盼的人，真的来了！

-
Amanogawa
-

天野川

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ]['kɑːwə] - ['nɑːmi]['wɑː]
Ito kawa - nami wa
伊藤 川 - 娜美 哇

伊藤川波和

- ,
Tatanédomo ,
- ,

Tatanédomo,

- - —
Samorai gatashi —
- - —

武士 gatashi—

- ['koʊnoʊ] - [woʊ] .
Chikaki kono sé wo .
- 科诺 - wo .

Chikaki kono sé wo。

[[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæv; həv][nɑːt] ['greɪtli] ['rɪzn] ,
[Though the waters of the River of Heaven have not greatly risen ,
[尽管 这 水 的 这 河 的 天堂 有 不是 非常 升起 ,

虽然天河水位没有大幅上涨，

([jet] [tuː; tə] [krɔːs]) [ðɪs] [nɪr] [striːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] ([maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['lʌvər])
(yet to cross) this near stream and to wait upon (my lord and lover)
(然而 到 叉) 这 靠近 溪流 和 到 等待 之上 (我的 主 和 情人)
[rɪ'meɪnz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .]
remains impossible .]
遗迹 不可能的 .]

（尚未渡过）这条近在咫尺的小溪，侍奉（我的主和爱人），仍然是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

- -
Sodé furaba
- -

索德·富拉巴

[miː][moʊ] - - -
Mi mo kawashitsu - béku
米 莫 - - -

Mi mo kawashitsu-béku

['tʃɪkə] - - ,
Chika - kerédo ,
千佳 - - ,

Chika-kerédo,

['wɑːtɑːruː] - [næ'ʃaɪ] ,
Wataru subé nashi ,
渡 - 纳什 ,

Wataru subé nashi，

['ɑːki] ['niːʃi] - .
Aki nishi aranéba .
阿基 西 - .

Aki nishi aranéba.

[[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ([lɔːŋ]) [sliːvz] [kæn; kən][biː; bi]
[Though she is so near that the waving of her (long) sleeves can be
[尽管 她 是 所以 靠近 那 这 挥手 的 她 (长的) 袖子 能 是
[dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,
distinctly seen ,
明显地 已见 ,

尽管她离得如此之近，以至于可以清晰地看到她（长长的）袖子在飘动，

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .]
yet there is no way to cross the stream before the season of autumn .]
然而 那里 是 不 方式 到 叉 这 溪流 前 这 季节 的 秋天 .]

然而，在秋季到来之前，没有办法渡过这条溪流。

-
Kagéroï
-

卡格罗伊

[noʊ]
no
不

不

[hoʊ'noʊkə][ˌen 'aɪ] -
Honoka ni miété
穗乃果 ni -

Honoka ni miété

- ; —
Wakarénaba ; —
- ; —

和加里那巴；—

- -
Motonaya koïn
- -

Motonaya koïn

- - ['toʊki] -
Aü - toki madé
- - 时 -

Aü-toki madé

['wɑː] !
wa !
哇 !

哇!

[[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ,
[When we were separated , I had seen her for a moment only ,
[什么时候 我们 是 分开 , 我 有 已见 她 为了 一个 片刻 仅有的 ,

我们分开的时候，我只见过她一会儿。

— [ænd; ənd] ['dɪmli] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mɪdʒ] ;
— and dimly as one sees a flying midge ;
— 和 依稀 作为 一 看到 一个 飞行 蠓 ;

——就像看到一只飞虫一样模糊;

- [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['veɪnli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nekst]
10 now I must vainly long for her as before , until time of our next
- 现在 我 必须 徒劳地 长的 为了 她 作为 前 , 直到 时间 的 我们的 下一个
['miːtɪŋ] !]
meeting !]
会议 !]

10 现在我只能像以前一样徒劳地思念她，直到我们下次相遇!

-
Hikoboshi
-

彦星

[noʊ]
no
不

不

['tsuːmə] - - -
Tsuma mukaë - buné
津马 - - -

Tsuma mukaë-buné

- , —
Kogizurashi , —
- , —

小木鹤——

['ɑːmɑː] - [noʊ] - [kə'wɑːrə][ˌen 'aɪ]
Ama - no - Kawara ni
阿玛 - 不 - 河原 ni

天河原二

['kɪri][noʊ] - ['wɑː] .
Kiri no tatéru wa .
基里 不 - 哇 .

Kiri no tatéru wa。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[mɪˈθɪŋks] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

[	Methinks	that	Hikoboshi	must	be	rowing	his	boat	to	meet	his	wife	,
[	我觉得	那	-	必须	是	划船	他的	船	到	见面	他的	妻子	,

我觉得牛郎一定是在划船去见他的妻子了。

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɪst] ([æz; əz][ʌv; əv] [ɔːr] - [spreɪ]) [ɪz][ˈraɪzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [striːm] .]

—	for	a	mist	(	as	of	oar	-	spray	)	is	rising	over	the	course	of	the	Heavenly	Stream	.	]
—	为了	一个	薄雾	(	作为	的	桨	-	喷	)	是	上升	超过	这	课程	的	这	天上	溪流	.	]

——因为天河之上正升起一层薄雾（如同船桨溅起的水花）。

[kəˈsuːmi][ˈtɑːtsuː]

Kasumi	tatsu
霞	塔苏

霞达

[ˈɑːmɑː] - [noʊ] - [kəˈwɑːrə][ˌen ˈaɪ] ,

Ama	-	no	-	Kawara	ni	,
阿玛	-	不	-	河原	ni	,

天河原二，

[ˈkiːmi][ˈmɑːtsuː][tuː; tə] , —

Kimi	matsu	to	,	—
基米	松	到	,	—

松君君，——

- [ˈhoʊdoʊ][ˌen ˈaɪ]

Ikayō	hodo	ni
-	霍多	ni

伊卡代·法多尼

[ˈmɑːnoʊ] - [ˈsuːzoʊ] - .

Mono	-	suso	nurenu	.
单核细胞增多症	-	苏索	-	.

Mono-suso nurenu.

[[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

[	While	awaiting	my	lord	on	the	misty	shore	of	the	River	of	Heaven	,
[	尽管	等待中	我的	主	在	这	蒙蒙	支撑	的	这	河	的	天堂	,

在天河迷雾缭绕的岸边等候我的主人时，

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][maɪ][roʊb][hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈkʌm] [wet] .]

the	skirts	of	my	robe	have	somehow	become	wet	.	]
这	裙子	的	我的	长袍	有	不知何故	变得	湿的	.	]

我的睡袍裙摆不知怎么湿了。

- ,

Amanogawa	,
-	,

天野川,

[miː] - [tˈsuː][noʊ][ˈnɑːmi][ˈəutəu]

Mi	-	tsu	no	nami	oto
米	-	tsu	不	娜美	oto

三之波涛

- - ['neəri] :

Sawagu	-	nari	:
-	-	纳里	:

泽久成：

['wɑːgə]['mɑːtsuː] - ['kiːmi][noʊ]
Waga matsu - kimi no
瓦加 松 - 基米 不

和贺松君之

- - - [moʊ] .
Funadé - surashi mo .
- - - 莫 .

Funadé-surashi mo。

[[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hevə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['feri] ,
[On the River of Heaven , at the place of the august ferry ,
[在 这 河 的 天堂 , 在 这 地方 的 这 八月 渡船 ,

在天河之上，在庄严的渡口，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laʊd] :
the sound of the water has become loud :
这 声音 的 这 水 有 变得 大声 :

水声变得很大：

[pər'hæps][maɪ] [lɔːŋ] - [ə'weitid] [lɔːrd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .]
perhaps my long - awaited lord will soon be coming in his boat .]
也许 我的 长的 - 等待中 主 将要 很快 是 未来 在 他的 船 .]

或许我期盼已久的君主很快就会乘船而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌtɑːnə'bɑːtə]
Tanabata
七夕

七夕

[noʊ]
no
不

不

- ['mɑːkuː] - [noʊ]
Sodé maku yoï no
- 玛库 - 不

Sodé maku yoï no

- ['wɑː] ,
Akatoki wa ,
- 哇 ,

Akatoki wa,

- [noʊ] - ['wɑː]
Kawasé no tazu wa
- 不 - 哇

川濑之太组

- [tuː; tə][moʊ] ['joʊʃi] .
Nakazu to mo yoshi .
- 到 莫 耀西 .

中津对莫耀西。

[[æz; əz][ˌtɑːnəˈbɑːtə] (['slʌmbəz]) [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rednɪŋ]
[As Tanabata (slumbers) with her long sleeves rolled up , until the reddening
[作为 七夕 (睡眠) 和 她 长的 袖子 滚动 向上 , 直到 这 发红
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
of the dawn ,
的 这 黎明 ,

七夕女神卷起长袖安睡，直到黎明破晓，天色泛红。

[duː][nɑːt] , [oʊ] [stɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ['ʃæloʊz] , [ə'weɪkən][hɜːr; hər][baɪ][jʊr; jər][kraɪz] . -]
do not , O storks of the river - shallows , awaken her by your cries . 11]
做 不是 , 哦 鹳 的 这 河 - 浅滩 , 觉醒 她 经过 你的 哭泣 . -]

河滩上的鹳鸟啊，请不要用你们的啼叫惊醒她。11]

-
Amanogawa
-

天野川

['kɪri] - ['tɑːtʃiː] - ['wɑːtɑːruː] :
Kiri - tachi - wataru :
基里 - 太刀 - 渡 :

桐立渡:

- , - , [tuː; tə] —
Kyō , kyō , to —
- , - , 到 —

京，京，到——

['wɑːgə]['mɑːtsuː] - -
Waga matsu - koïshi
瓦加 松 - -

和贺松小石

- - - !
Funadé - surashi !
- - - !

船台苏拉什!

[([ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt])
[(She sees that)
[(她 看到 那)

她看到了

[ə; eɪ] [mɪst] [ɪz] ['spredɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . .
a mist is spreading across the River of Heaven . . . .
一个 薄雾 是 传播 穿过 这 河 的 天堂 . . . .

天河之上，迷雾弥漫.....

" [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [maɪ] [lɔːŋ] - [ə'weitid] [lɔːrd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] ['oʊvər]
" To - day , to - day , " she thinks , " my long - awaited lord will probably come over
" 到 - 天 , 到 - 天 , " 她 思考 , " 我的 长的 - 等待中 主 将要 大概 来 超过
[ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] . "]
in his boat . "]
在 他的 船 . "]

“今天，今天，”她想，“我期盼已久的少爷大概会乘船过来。”

- ,
Amanogawa ,
- ,

天野川,

['jɑːsuː][noʊ]['wɑːtɑːri][ˌen 'aɪ] ,
Yasu **no** **watari** **ni** **,**
亚苏 不 渡 ni ,

安之渡二，

- - ; —
Funé **ukété** **;** **—**
- - ; —

Funé ukété; —

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['wɑːgə]['tɑːtʃiː] - ['mɑːtsuː][tuː; tə]
Waga **tachi** **-** **matsu** **to**
瓦加 太刀 - 松 到

和贺立松至

[ˌaɪ em 'oʊ][ˌen 'aɪ] - ['kɔsəu] .
Imo **ni** **tsugé** **koso** **.**
伊莫 ni - koso .

Imo ni tsugé koso。

[[baɪ][ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv]['jɑːsuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['floʊtɪŋ] :
[**By** **the** **ferry** **of** **Yasu** **,** **on** **the** **River** **of** **Heaven** **,** **the** **boat** **is** **floating** **:**
[经过 这 渡船 的 亚苏 , 在 这 河 的 天堂 , 这 船 是 漂浮的 :

【在天河上的八须渡口，船正漂浮着：】

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [maɪ] ['jʌŋgər] sister12 [ðæt] [aɪ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] .]
I **pray** **you** **tell** **my** **younger** **sister12** **that** **I** **stand** **here** **and** **wait** **.** **]**
我 祈祷 你 告诉 我的 年轻 sister12 那 我 站立 这里 和 等待 .]

请你转告我妹妹，我在这里等着。

[oʊ] - ['soʊrə][joʊ]
Ō **-** **sora** **yo**
ō - 索拉 哟

大空

- - ['sʊrə] ,
Kayō **waré** **sura** **,**
- - 苏拉 ,

Kayō waré sura,

[nɑː]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ˌen 'aɪ] ,
Na **ga** **yué** **ni** **,**
娜 ga - ni ,

Na ga yué ni,

- - [dʒi]
Amanokawa **-** **ji**
- - ji

天川寺

[noʊ]
no
不

不

- [zoʊ] ['koʊʃiː] .
Nazumité **zo** **koshi** **.**
- zo 越 .

Nazumité zo koshi.

[[ðoʊ] [aɪ] (['biːɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr] - [gɑːd]) [kæn; kən] [pæs] ['friːli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [θruː] [ðə; ði]
[Though I (being a Star - god) can pass freely to and fro , through the
[尽管 我 (存在 一个 星星 - 上帝) 能 经过 自由 到 和 弗 , 通过 这
[greɪt] [skaɪ] ,
great sky ,
伟大的 天空 ,

虽然我（身为星神）可以自由穿梭于浩瀚的天空，

— [jet] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜːrk]
— yet to cross over the River of Heaven , for your sake , was weary work
— 然而 到 叉 超过 这 河 的 天堂 , 为了 你的 清酒 , 曾是 厌倦 工作
[ɪn'diːd] !]
indeed !]
的确 !]

然而，为了你，渡过天河，真是一件极其艰辛的事！

- [noʊ]
Yachihoko no
- 不

八千穗子

['kɑːmi][noʊ][miː] - [joʊ]['jɔːri]
Kami no mi - yo yori
神 不 米 - 哟 yori

神之美夜

- - ['zumə] ; —
Tomoshi - zuma ; —
- - 祖玛 ; —

祖玛友志； —

['hiːtoʊ] - ['ʃɪri] [ˌen 'aɪ] ['kɛri]
Hito - shiri ni keri
人 - 希里 ni 凯莉

人字形

- - .
Tsugitéshi omoëba .
- - .

Tsugitéshi omoëba。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgəst] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [ʌv; əv] - [eɪt] - ['θaʊz(ə)nd] - [spiə] , - [ʃiː; ʃi]
[From the august Age of the God - of - Eight - Thousand - Spears , 13 she
[从 这 八月 年龄 的 这 上帝 - 的 - 八 - 千 - 长矛 , - 她
[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [spaʊs] [ɪn] secret14 ['oʊnli] ;
had been my spouse in secret14 only ;
有 到过 我的 配偶 在 secret14 仅有的 ;

从八千矛之神时代起，她就一直是我的秘密妻子。

[jet] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['kɑːnstənt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [hæz; həz]
yet now , because of my constant longing for her , our relation has
然而 现在 , 因为 的 我的 持续的 渴望 为了 她 , 我们的 关系 有
[bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə] [men] .]
become known to men .]
变得 已知 到 男人 .]

然而现在，由于我对她持续不断的思念，我们的关系已经被男人们知晓了。

- ['tsuːtʃiː][tuː; tə]
Amé tsuchi to
- 土 到

土阿美

- ['toʊki][joʊ]
Wakaréshi toki yo
- 时 哟

Wakaréshi toki yo

- ['tsuːmə] ;
Onoga tsuma ;
- 津马 ;

小野妻;

['ʃiːkə] [zoʊ] - [ˌen 'aɪ][ˌeɪˌɑːr'juː]
Shika zo té ni aru
希卡 zo - ni 亚鲁

Shika zo té ni aru

['ɑːki]['mɑːtsuː] - ['wɑː] .
Aki matsu aré wa .
阿基 松 - 哇 .

Aki matsu are wa。

[[frʌm; frəm][ðə; ðiː][taɪm] [wen] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]
[From the time when heaven and earth were parted , she has been my
[从 这 时间 什么时候 天堂 和 地球 是 分手了 , 她 有 到过 我的
[oʊn] [waɪf] ;
own wife ;
自己的 妻子 ;

自天地分开之时起，她便是我的妻子;

— [jet] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [weɪt] [tɪl] ['ɔːtəm] . -]
— yet , to be with her , I must always wait till autumn . 15]
— 然而 , 到 是 和 她 , 我 必须 总是 等待 直到 秋天 . -]

——然而，要想和她在一起，我必须等到秋天。15]

['wɑːgə] -
Waga kōru
瓦加 -

和歌红

- [noʊ]['əʊməʊ]['wɑː]
Niho no omo wa
- 不 omo 哇

二保之友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

- [moʊ][kɑː]
Koyoï mo ka
- 莫 卡

Koyoï mo ka

['ɑːmɑː] - [noʊ] - [kə'wɑːrə][ˌen 'aɪ]
Ama - no - kawara ni
阿玛 - 不 - 河原 ni

天河原二

['ɪʃi] - ['mɑːkʊrə][mə'hæn] .
Ishi - makura makan .
石井 - 枕 吃 .

石枕料理。

[[wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] - ['tɪntɪd] [tʃiːks] ,
[With my beloved , of the ruddy - tinted cheeks ,
[和 我的 心爱 , 的 这 红润 - 有色 脸颊 ,

[与我心爱的，那双脸颊泛着红晕的，

- [ðɪs] [naɪt] [ɪn'diːd] [wɪl] [aɪ] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
16 this night indeed will I descend into the bed of the River of Heaven ,
- 这 夜晚 的确 将要 我 下降 进入 这 床 的 这 河 的 天堂 ,

16 今夜我必下到天河河床，

[tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [stoʊn] .]
to sleep on a pillow of stone .]
到 睡觉 在 一个 枕头 的 石头 .]

睡在石头枕头上。

- .
Amanogawa .
- .

天野川。

- - ['gusə][noʊ]
Mikomori - gusa no
- - 古萨 不

御子守草

['ɑːki] - - [ˌen 'aɪ]
Aki - kazé ni
阿基 - - ni

秋风

- - ,
Nabikafu miréba ,
- - ,

Nabikafu miréba,

['toʊki] - .
Toki kitarurashi .
时 - .

时基塔鲁拉什。

[[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd]
[When I see the water - grasses of the River of Heaven bend in the autumn wind
[什么时候 我 看 这 水 - 草 的 这 河 的 天堂 弯曲 在 这 秋天 风
([aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self]) :
(I think to myself) :
(我 思考 到 我) :

【当我看到天河的水草在秋风中摇曳时（我心想）:】

" [ðə; ði] [taɪm] ([fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ]) [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] . "]
" The time (for our meeting) seems to have come . "]
" 这 时间 (为了 我们的 会议) 似乎 到 有 来 . "]

“看来我们见面的时机已经成熟了。”

['wɑːgə] - [ˌen 'aɪ]
Waga séko ni
瓦加 - ni

Waga séko ni

['jʊərə] - [kɔɪ] - ,
Ura - koi oréba ,
乌拉 - 锦鲤 - ,

Ura-koi oréba,

-
Amanogawa
-

天野川

[joʊ] - - ['koʊgi] - -
Yo - funé kogi - toyomu
哟 - - 科吉 - -

夜船小木丰

['kɑːdʒi][noʊ] - [tuː; tə] - .
Kaji no ' to kikoyu .
梶 不 - 到 - .

Kaji no 'to kikoyu。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[wen] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,
[When I feel in my heart a sudden longing for my husband ,
[什么时候 我 感觉 在 我的 心 一个 突然 渴望 为了 我的 丈夫 ,

当我心中突然涌起对丈夫的思念之情时，

- [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [boʊt] [ɪz]
17 then on the River of Heaven the sound of the rowing of the night - boat is
- 然后 在 这 河 的 天堂 这 声音 的 这 划船 的 这 夜晚 - 船 是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

17 于是，在天河上听见了夜舟划桨的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [rɪ'zaʊndz] .]
and the plash of the oar resounds .]
和 这 水花 的 这 桨 回响 .]

桨拍击水面的声音响起。

- - ['zumə][tuː; tə]
Tō - zuma to
- - 祖玛 到

东祖马至

- -
Tamakura kawashi
- -

玉仓河志

- [joʊ]['wɑː] ,
Nétaru yo wa ,
- 哟 哇 ,

Nétaru yo wa，

['tɔːrˌaɪ] - - [nɑː]['nɑːki]
Tori - gané na naki
托里 - - 纳 纳基

Tori-gané na naki

- [ˈɑːkuː][tuː; tə][moʊ] !
Akéba aku to mo !
- 阿库 到 莫 !

Akéba aku to mo!

[[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈpəʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ([naʊ]) [fɑːr] - [əˈweɪ] [spaʊs] , [ˈhævɪŋ]
[In the night when I am reposing with my (now) far - away spouse , having
[在 这 夜晚 什么时候 我 是 休息 和 我的 (现在) 远的 - 离开 配偶 , 拥有
[iksˈtʃeindʒd] [ˈdʒuːəl] - pillows18 [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
exchanged jewel - pillows18 with her ,
交换 宝石 - pillows18 和 她 ,

[夜里，当我与远方的妻子依偎在一起，交换了珠宝枕头18，

[let][nɑːt][ðə; ði] [kɑːk] [kroʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] .]
let not the cock crow , even though the day should dawn .]
让 不是 这 公鸡 乌鸦 , 甚至 尽管 这 天 应该 黎明 .]

即使天已亮，鸡也不要啼叫。

- - [joʊ][ˌen ˈaɪ]
Yorozu - yo ni
- - 哟 ni

夜夜

- -
Tazusawari ité
- -

田津泽里

[ˌeɪ ˈaɪ] [miː] - [ˈdəjməj] ,
Ai mi - domo ,
人工智能 米 - 家政 ,

Ai mi-domo,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌoʊˈmoʊi] - [ˈsuː.guː] - -
Omoi - sugu - béki
思 - 苏古 - -

思井苏古贝克

[kɔɪ] - [ˌen ˈaɪ] .
Koi naranaku ni .
锦鲤 - ni .

Koi naranaku ni。

[[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈeɪdʒɪz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə]
[Though for a myriad ages we should remain hand - in - hand and face to
[尽管 为了 一个 无数 年龄 我们 应该 保持 手 - 在 - 手 和 脸 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

尽管在漫长的岁月中，我们仍应手牵手、面对面相处，

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [lʌv] [kʊd; kəd][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
our exceeding love could never come to an end .
我们的 超过 爱 可以 绝不 来 到 一个 结尾 .

我们之间深沉的爱永不会消逝。

([waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['hev(ə)n] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] ?)]
(Why then should Heaven deem it necessary to part us ?)]
(为什么 然后 应该 天堂 认为 它 必要的 到 部分 我们 ?)]

（那么，上天为何要让我们分离呢？）

['wɑːgə] - [tuː; tə] ,
Waga tamé to ,
瓦加 - 到 ,

Waga tamé to,

[ˌtɑːnə'bɑːtə] - - [noʊ] ,
Tanabata - tsumé no ,
七夕 - - 不 ,

七夕 tsume 没有，

['soʊnoʊ]['jeidəu][ˌen 'aɪ] ,
Sono yado ni ,
索诺 矢度 ni ,

Sono yado ni,

- -
Oreru shirotai
- -

白色体

- [ken] ['kɑːmoʊ] ?
Nuït ken kamo ?
- 肯 加茂 ?

Nuït ken kamo?

[[ðə; ðiː] [waɪt] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ˌtɑːnə'bɑːtə][hæz; həz]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪn] [ðæt] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]
[The white cloth which Tanabata has woven for my sake , in that dwelling of
[这 白色的 布 哪个 七夕 有 编织 为了 我的 清酒 , 在 那 住宅 的
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

七夕在她那间住所里，为我织的那块白布，

[ɪz] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .]
is now , I think , being made into a robe for me .]
是 现在 , 我 思考 , 存在 制成 进入 一个 长袍 为了 我 .]

我想，它现在正在被做成一件我的长袍。

- [noʊ]
Shirakumo no
- 不

白云号

[aɪ] - [hoʊ][eɪ] -
I - ho é kakurité
我 - 何 é -

I-ho é kakurité

- - - ,
Tō - kédomo ,
- - - ,

Tō-kédomo,

- - - [mɪn]
Yoï - sarazu min
- - - 最小

阳更津民

[ˌaɪ em 'oʊ]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə][ə'tɑːri]['wɑː] .

Imo	**ga**	**atari**	**wa**	**.**
伊莫	ga	雅达利	哇	.

我爱你。

[[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][fɑːr] - [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['leər] [ʌv; əv]

[Though	**she**	**be**	**far**	**-**	**away**	**,**	**and**	**hidden**	**from**	**me**	**by**	**five**	**hundred**	**layers**	**of**
[尽管	她	是	远的	-	离开	,	和	隐	从	我	经过	五	百	层	的

[waɪt] [klaʊd] ,

white	**cloud**	**,**
白色的	云	,

纵使她远在天边，被五百层白云遮蔽，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn][maɪ] [geɪz] [iːtʃ] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər]

still	**shall**	**I**	**turn**	**my**	**gaze**	**each**	**night**	**toward**	**the**	**dwelling**	**-**	**place**	**of**	**my**	**younger**	**sister**
仍然	将	我	转动	我的	目光	每个	夜晚	朝向	这	住宅	-	地方	的	我的	年轻	姐姐

([waɪf]) .]

(wife	**)**	**.**	**]**
(妻子	)	.	]

我仍然会在每晚将目光投向我妹妹（妻子）的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg	**41**	**]**
[页	-	]

[第41页]

['ɑːki] -

Aki	**saréba**
阿基	-

阿基·萨雷巴

- -

Kawagiri	**tatéru**
-	-

川切 tatéru

- ,

Amanogawa	**,**
-	,

天野川,

['kɑːwə][ˌen 'aɪ]['muːki] - -

Kawa	**ni**	**muki**	**-**	**ité**
川	ni	穆基	-	-

Kawa ni muki-ité

Kru19 [joʊ][zoʊ] - !

Kru19	**yo**	**zo**	**ōki**	**!**
Kru19	哟	zo	-	!

Kru19 yo zo ōki!

[[wen] ['ɔːtəm] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] - [mɪsts] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [striːm] , [aɪ]

[When	**autumn**	**comes**	**,**	**and**	**the**	**river**	**-**	**mists**	**spread**	**over**	**the**	**Heavenly**	**Stream**	**,**	**I**
[什么时候	秋天	来	,	和	这	河	-	薄雾	传播	超过	这	天上	溪流	,	我

[tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

turn	**toward**	**the**	**river**	**,**
转动	朝向	这	河	,

秋意渐浓，河雾笼罩天河之时，我便转向河边。

([ænd; ənd] [lɔːŋ]) ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər] ['meni] !]

(and	**long**	**)**	**;**	**and**	**the**	**nights**	**of**	**my**	**longing**	**are**	**many**	**!**	**]**
(和	长的	)	;	和	这	夜晚	的	我的	渴望	是	许多	!	]

（而且漫长）；我思念的夜晚数不胜数！

['hiːtoʊ] - - [ˌen 'aɪ]
Hito - tosé ni
人 - - ni

Hito-tosé ni

- [noʊ][joʊ]['nəʊmaɪ]
Nanuka no yo nomi
- 不 哟 诺米

七日之夜

- - ['hiːtoʊ][noʊ] —
Aü - hito no —
- - 人 不 —

Aü-hito 不——

- [moʊ]['tsuːkiː] - -
Koï mo tsuki - néba
- 莫 月 - -

恋爱月儿

['sɑːjoʊ][zoʊ] - [ˌen 'aɪ]['kɛruː] !
Sayo zo aké ni keru !
纱夜 zo - ni 克鲁 !

Sayo zo aké ni keru!

[[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [naɪt] ([ʌv; əv][ðə; ði]
[But once in the whole year , and only upon the seventh night (of the
[但 一次 在 这 所有的 年 , 和 仅有的 之上 这 第七 夜晚 (的 这
['sev(ə)nθ] [mʌnθ]) ,
seventh month) ,
第七 月) ,

但一年之中只有一次，而且只在七月份的第七晚，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜːrs(ə)n] — [ænd; ənd][loʊ] !
to meet the beloved person — and lo !
到 见面 这 心爱 人 — 和 洛 !

遇见心爱的人——瞧!

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪt'self] ! -]
The day has dawned before our mutual love could express itself ! 20]
这 天 有 黎明 前 我们的 相互的 爱 可以 表达 本身 ! -]

天亮了，我们的爱意却还没来得及表达！20]

['toʊʃiː] [noʊ] -
Toshi no koï
俊 不 -

岁之恋

- - ,
Koyoï tsukushíté ,
- - ,

Koyoï tsukushité,

[ˌeɪ'ɛs'juː] ['jɔːri]['wɑː] ,
Asu yori wa ,
明尼苏达大学 yori 哇 ,

阿苏赖瓦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [noʊ]['goʊtɑːkuː] [jə]
Tsuné no gotoku ya
- 不 五德 是的

常之吾德也

['wɑːgə] - [ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] .
Waga koï oran .
瓦加 - 奥兰 .

Waga koï oran.

[[ðə; ði] [lʌv] - ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] [jɪr] ['hævɪŋ] ['endɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
[The love - longing of one whole year having ended to - night ,
[这 爱 - 渴望 的 一 所有的 年 拥有 结束 到 - 夜晚 ,

整整一年的爱恋今晚终于结束了，

['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [paɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] !]
every day from to - morrow I must again pine for him as before !]
每一个 天 从 到 - 明天 我 必须 再次 松树 为了 他 作为 前 !]

从明天起，我每天都要像以前一样思念他!

- [tuː; tə]
Hikoboshi to
- 到

彦星至

[ˌtɑːnə'bɑːtə] - - [tuː; tə]
Tanabata - tsumé to
七夕 - - 到

七夕 tsume 至

- - ; —
Koyoï aü ; —
- - ; —

Koyoï aü; —

['ɑːmɑː] - [noʊ] - ['kɑːwə][tuː; tə][ˌen 'aɪ]
Ama - no - Kawa to ni
阿玛 - 不 - 川 到 ni

天之河与二

['nɑːmi]['tɑːtsuː] - [nɑː] - !
Nami tatsu - na yumé !
娜美 塔苏 - 纳 - !

娜美 tatsu-na yumé!

[- [ænd; ənd][ˌtɑːnə'bɑːtə] - - [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] ; — [jiː; ji]
[Hikoboshi and Tanabata - tsumé are to meet each other to - night ; — ye
[- 和 七夕 - - 是 到 见面 每个 其他 到 - 夜晚 ; — 是的
[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
waves of the River of Heaven ,
波浪 的 这 河 的 天堂 ,

今夜，牛郎星与七夕将相会；——天河之波涛啊!

[teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji][duː][nɑːt] [raɪz] !]
take heed that ye do not rise !]
拿 注意 那 是的 做 不是 上升 !]

你们务必不要起来!

['ɑːki] - - [noʊ]
Aki - kazé no
阿基 - - 不

秋风

[fuːki] -
Fuki tadayowasu
福木 -

忠佑富贵

- ['wɑː] ,
Shirakumo wa ,
- 哇 ,

白云娃，

[ˌtɑːnə'bɑːtə] - - [noʊ]
Tanabata - tsumé no
七夕 - - 不

七夕之事

[ɑː'mɑːtsuː] - ['kɑːmoʊ] ?
Amatsu hiré kamo ?
松 - 加茂 ?

天松雇用加莫?

[[oʊ] ! [ðæt] [waɪt] [klaʊd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] - [wɪnd] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
[Oh ! that white cloud driven by the autumn - wind — can it be the heavenly
[哦 ! 那 白色的 云 驱动 经过 这 秋天 - 风 — 能 它 是 这 天上
hiré21 [ʌv; əv]['tɑːnə] - ['bɑːtə] - - ?]
hiré21 of Tana - bata - tsumé ?]
hiré21 的 塔娜 - 巴塔 - - ?]

【哦！那朵被秋风吹拂的白云——难道是塔纳巴塔津美的天上飞鸟吗？】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ʃiːbə] - ['ʃiːbə] [moʊ]
Shiba - shiba mo
柴 - 柴犬 莫

柴柴毛

[ˌeɪ 'aɪ] ['miːnuː]['kiːmi][woʊ] ,
Ai minu kimi wo ,
人工智能 分钟 基米 wo ,

Ai minu kimi wo,

-
Amanogawa
-

天野川

['fuːnə] - - ['haɪə] -
Funa - dé haya séyo
富纳 - - 哈亚 -

Funa-dé haya séyo

[joʊ][noʊ] - [mɑː][ˌen 'aɪ] .
Yo no fukénu ma ni .
哟 不 - 玛 ni .

Yo no fukénu ma ni.

[[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][maɪ][nɑːt] - ['ɔːf(ə)n] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [met] [bɪ'lʌvɪd] ,
[Because he is my not - often - to - be - met beloved ,
[因为 他 是 我的 不是 - 经常 - 到 - 是 - 遇见 心爱 ,

因为他是我难得相见的爱人，

['heɪs(ə)n][tu:; tə] [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [er] [ðə; ði] [naɪt] [bi:; bi] [əd'vænst] .]

hasten	**to**	**row**	**the**	**boat**	**across**	**the**	**River**	**of**	**Heaven**	**ere**	**the**	**night**	**be**	**advanced**	**.**	**]**
趋	到	排	这	船	穿过	这	河	的	天堂	埃雷	这	夜晚	是	先进的	.	]

趁夜色未深，赶紧划船渡过天河。

-

Amanogawa

-

天野川

['kɪri]['tɑ:tʃi:] - ['wɑ:tɑ:ri]

Kiri	**tachi**	**-**	**watari**
基里	太刀	-	渡

桐立渡

-

Hikoboshi

-

彦星

[noʊ]

no
不

不

['kɑ:dʒi][noʊ] - [tu:; tə] -

Kaji	**no**	**'**	**to**	**kikoyu**
梶	不	-	到	-

梶之子 kikoyu

[joʊ][noʊ] - - - .

Yo	**no**	**fuké**	**-**	**yukéba**	**.**
哟	不	-	-	-	.

Yo no fuké-yukéba.

[[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [mɪst] [spredz] ['oʊvər]]

[	**Late**	**in**	**the**	**night**	**,**	**a**	**mist**	**spreads**	**over**	**]**
[	晚的	在	这	夜晚	,	一个	薄雾	传播	超过	]

【深夜，雾气弥漫】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] oar22 [ʌv; əv] - [ɪz] [hɜ:rd] .]

the	**River**	**of**	**Heaven**	**;**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**oar22**	**of**	**Hikoboshi**	**is**	**heard**	**.**	**]**
这	河	的	天堂	;	和	这	声音	的	这	oar22	的	-	是	听到	.	]

天河奔流不息；还能听到牛郎划桨的声音。

-

Amanogawa

-

天野川

['kɑ:wə] - [tu:; tə] - :

Kawa	**'**	**to**	**sayakéshi**	**:**
川	-	到	-	:

Kawa'to Sayakéshi：

-

Hikoboshi

-

彦星

[noʊ]
no
不

不

['haɪə] - - [noʊ]
Haya kogu funé no
哈亚 - - 不

Haya kogu funé no

['nɑːmi][noʊ] - [kɑː] ?
Nami no sawagi ka ?
娜美 不 - 卡 ?

娜美的泽木加?

[[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [plæʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] :
[On the River of Heaven a sound of plashing can be distinctly heard :
[在 这 河 的 天堂 一个 声音 的 飞溅 能 是 明显地 听到 :

在天河上，可以清晰地听到水花飞溅的声音：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [meɪd] [baɪ] - ['kwɪkli] ['roʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] ?]
is it the sound of the rippling made by Hikoboshi quickly rowing his boat ?]
是 它 这 声音 的 这 涟漪 制成 经过 - 迅速地 划船 他的 船 ?]

那是牛郎快速划桨时水面泛起的涟漪声吗?

['koʊnoʊ] - ,
Kono yūbé ,
科诺 - ,

Kono yūbé,

- - ['wɑː] ,
Furikuru amé wa ,
- - 哇 ,

Furikuru amé wa,

-
Hikoboshi
-

彦星

[noʊ]
no
不

不

['haɪə] - - [noʊ]
Haya kogu funé no
哈亚 - - 不

Haya kogu funé no

- [noʊ] ['tʃɪri] [kɑː][moʊ] .
Kaï no chiri ka mo .
- 不 奇里 卡 莫 .

Kaï no chiri ka mo。

[[pər'hæps] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ʃaʊər] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [spreɪ] ([flʌŋ] [daʊn]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv]
[Perhaps this evening shower is but the spray (flung down) from the oar of
[也许 这 晚上 淋浴 是 但 这 喷 (扔 向下) 从 这 桨 的
-
Hikoboshi ,
- ,

或许今晚的阵雨只是牛郎船桨溅起的水花，

['roʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn] [heɪst] .]
rowing his boat in haste .]
划船 他的 船 在 匆忙 .]

他匆匆划着船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['waːgə] ['tɑːmə] - ['doʊkoʊ] [woʊ]
Waga tama - doko wo
瓦加 玉 - 杜科 wo

Waga tama-doko wo

[ˌeɪ'ɛs'juː] ['jɔːri] ['wɑː]
Asu yori wa
明尼苏达大学 yori 哇

阿苏赖瓦

['uːtʃiː] - ,
Uchi haraï ,
内 - ,

Uchi haraï,

['kiːmi] [tuː; tə] -
Kimi to inézuté
基米 到 -

Kimi to inézuté

['hɪˌtɔːri] [kɑː] [moʊ] [nɛn] !
Hitori ka mo nen !
独行 卡 莫 念 !

Hitori ka mo nen!

[[frʌm; frəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ə'læs] !
[From to - morrow , alas !
[从 到 - 明天 , 唉 !

从明天开始，唉!

['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt] [maɪ] ['dʒuːəl] - [bed] [ɪn] ['ɔːrdər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ]
after having put my jewel - bed in order , no longer reposing with my lord , I
后 拥有 放 我的 宝石 - 床 在 命令 , 不 更长 休息 和 我的 主 , 我
[mʌst; məst] [sliːp] [ə'loʊn] !]
must sleep alone !]
必须 睡觉 独自的 !]

安顿好我的珠宝床之后，我不再与我的主人同眠，只能独自入睡了!

- - ,
Kazé fukité ,
- - ,

Kazé fukité,

['kɑːwə] - ['nɑːmi] [təʃiːnuː] ; —
Kawa - nami tachinu ; —
川 - 娜美 立努 ; —

川波立奴； —

['hiːki] - - [ˌen 'aɪ]
Hiki - funé ni
希基 - - ni

引船二

['wɑːtɑːri][moʊ] -
Watari mo kimasé
渡 莫 -

渡莫木马斯

[joʊ][noʊ] - [mɑː][ˌen 'aɪ] .
Yo no fukénu ma ni .
哟 不 - 玛 ni .

Yo no fukénu ma ni.

[[ðə; ði] [wɪnd] ['hævɪŋ] ['rɪzn] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [haɪ] ;
[The wind having risen , the waves of the river have become high ;
[这 风 拥有 升起 , 这 波浪 的 这 河 有 变得 高的 ;

风起了，河水波涛汹涌;

— [ðɪs] [naɪt] [krɔːs] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['toʊˌboʊt] , - [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [biː; bi] [leɪt] !]
— this night cross over in a towboat , 23 I pray thee , before the hour be late !]
— 这 夜晚 叉 超过 在 一个 拖船 , - 我 祈祷 你 , 前 这 小时 是 晚的 !]

—今晚乘拖船渡河，23 我求你，不要迟到!

-
Amanogawa
-

天野川

['nɑːmi]['wɑː] - ,
Nami wa tatsutomo ,
娜美 哇 - ,

娜美和辰友，

['wɑːgə] - ['wɑː]
Waga funé wa
瓦加 - 哇

Waga funé wa

['iːzə]['koʊgi]['aɪdən]
Iza kogi iden
伊扎 科吉 身份

伊扎小木井传

[joʊ][noʊ] - [mɑː][ˌen 'aɪ] .
Yo no fukénu ma ni .
哟 不 - 玛 ni .

Yo no fukénu ma ni.

[['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv]
[Even though the waves of the River of
[甚至 尽管 这 波浪 的 这 河 的

即使河水波涛汹涌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['hev(ə)n] [rʌn] [haɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [roʊ] ['oʊvər] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .]
Heaven run high , I must row over quickly , before it becomes late in the night .]
天堂 跑步 高的 , 我 必须 排 超过 迅速地 , 前 它 变成 晚的 在 这 夜晚 .]

天哪，我得赶紧划过去，免得夜色太深。

- [ˌen 'aɪ]
Inishié ni
- ni

伊尼什尼

- ['hɑːtə][woʊ] ;
Oritéshi hata wo ;
- 畑 wo ;

Oritéshi hata wo;

['koʊnoʊ] -
Kono yūbé
科诺 -

Kono yūbé

- [ˌen 'aɪ] - —
Koromo ni nuïté —
- ni - —

Koromo ni nuïté—

['kiːmi]['mɑːtsuː] - [woʊ] !
Kimi matsu aré wo !
基米 松 - wo !

Kimi matsu aré wo!

[[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
[Long ago I finished weaving the material ; and , this evening ,
[长的 前 我 完成的 编织 这 材料 ; 和 , 这 晚上 ,

很久以前我就织完了这块布料；而今天晚上，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['soʊɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ([waɪ] [mʌst; məst])
having finished sewing the garment for him — (why must)
拥有 完成的 缝纫 这 服装 为了 他 — (为什么 必须)

已经为他缝好了衣服——（为什么一定要）

[aɪ] [stɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ?]
I still wait for my lord ?]
我 仍然 等待 为了 我的 主 ?]

我还在等我的主人吗?

-
Amanogawa
-

天野川

- [woʊ][hɑː'jɑːmi][kɑː][moʊ] ?
Sé wo hayami ka mo ?
- wo 速水 卡 莫 ?

Sé wo hayami ka mo?

-
Nubatama
-

努巴塔玛

[noʊ]
no
不

不

[joʊ]['wɑː] - [ˌen 'aɪ] - ,
Yo wa fuké ni tsutsu ,
哟 哇 - ni - ,

Yo wa fuké ni tsutsu，

- - !
Awanu Hikoboshi !
- - !

阿瓦努彦星！

[[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv]
[Is it that the current of the River of
[是 它 那 这 当前的 的 这 河 的

是河流的流向吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hev(ə)n] ([hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː]) ['ræpɪd] ?
Heaven (has become too) rapid ?
天堂 (有 变得 也) 迅速的 ?

天堂（变得）太快了吗?

[ðə; ði][dʒet] - [blæk] night24 [əd'vænsɪz] — [ænd; ənd] - [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] !]
The jet - black night24 advances — and Hikoboshi has not come !]
这 喷射 - 黑色的 night24 进展 — 和 - 有 不是 来 !]

漆黑的夜幕降临——而牛郎星却迟迟未至!

[wɑː'tɑːʃiː] - ['mɔːri] ,
Watashi - mori ,
渡志 - 森 ,

渡森，

- ['haɪə] - ; —
Funé haya watasé ; —
- 哈亚 - ; —

Funé haya watasé; —

['hiːtoʊ] - - [ˌen 'aɪ]
Hito - tosé ni
人 - - ni

Hito-tosé ni

- -
Futatabi kayō
- -

双旅卡约

['kiːmi] - [ˌen 'aɪ] !
Kimi naranaku ni !
基米 - ni !

Kimi naranaku ni!

[[oʊ] , ['ferimən] , [meɪk] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] !
[Oh , ferryman , make speed across the stream !
[哦 , 摆渡人 , 制作 速度 穿过 这 溪流 !

哦，摆渡人，快点渡过这条溪流!

— [maɪ][lɔːrd][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] !]
— my lord is not one who can come and go twice in a year !]
— 我的 主 是 不是 一 WHO 能 来 和 去 两次 在 一个 年 !]

——我的主人一年之内不可能来两次!

['ɑːki] - [noʊ]
Aki kazé no
阿基 - 不

秋风

- [haɪ]['jɔːri] ,
Fukinishi hi yori ,
- 你好 yori ,

吹西嗨赖，

-
Amanogawa
-

天野川

- [ˌen 'aɪ] - ; —
Kawasé ni dédachi ; —
- ni - ; —

Kawasé ni dédachi; —

['mɑːtsuː][tuː; tə] - ['kɔsəu] !
Matsu to tsugé koso !
松 到 - koso !

松到津江高总!

[[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] - [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] ,
[On the very day that the autumn - wind began to blow ,
[在 这 非常 天 那 这 秋天 - 风 开始 到 吹 ,

就在秋风开始吹拂的那一天，

[aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
I set out for the shallows of the River of Heaven ; — I pray you ,
我 放 出去 为了 这 浅滩 的 这 河 的 天堂 ; — 我 祈祷 你 ,

我启程前往天河的浅滩；——我祈求你们，

[tel] [maɪ][lɔːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [stɪl] !]
tell my lord that I am waiting here still !]
告诉 我的 主 那 我 是 等待 这里 仍然 !]

请转告大人，我仍在等候!

[ˌtɑːnə'bɑːtə]
Tanabata
七夕

七夕

[noʊ]
no
不

不

- - , —
Funanori surashi , —
- - , —

船教苏拉西，——

['mæzoʊ] - ['kægəmi] ,
Maso - kagami ,
玛索 - 镜 ,

Maso-kagami，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

- ['tsuːkiː] - [joʊ][ˌen 'aɪ]
Kiyoki tsuki - yo ni
- 月 - 哟 ni

清木月夜

['kuːmoʊ]['tɑːtʃiː] - ['wɑːtɑːruː] .
Kumo tachi - wataru .
云 太刀 - 渡 .

云立渡。

[[mɪ'θɪŋks] [ˌtɑːnə'bɑːtə][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][boʊt] ;
[Methinks Tanabata must be coming in her boat ;
[我觉得 七夕 必须 是 未来 在 她 船 ;

我觉得七夕一定是乘船来的;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . -]
for a cloud is even now passing across the clear face of the moon . 25]
为了 一个 云 是 甚至 现在 通过 穿过 这 清除 脸 的 这 月亮 . -]

此刻，一朵云正掠过月亮晴朗的表面。25]

— [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['greɪvli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts][kʊd; kəd]
— And yet it has been gravely asserted that the old Japanese poets could
— 和 然而 它 有 到过 严重地 断言 那 这 老的 日本人 诗人 可以
[faɪnd][noʊ] ['bjuːti] [ɪn] ['stɑːri] [skaɪz] ! . . .
find no beauty in starry skies ! . . .
寻找 不 美丽 在 繁星 天空 ! . . .

然而，有人却郑重断言，古代日本诗人无法在星空中找到美!

[pər'hæps][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌtɑːnə'bɑːtə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [oʊld]['poʊəts] ,
Perhaps the legend of Tanabata , as it was understood by those old poets ,
也许 这 传奇 的 七夕 , 作为 它 曾是 理解 经过 那些 老的 诗人 ,

或许，这就是古代诗人所理解的七夕传说。

[kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['westərn] [maɪndz] .
can make but a faint appeal to Western minds .
能 制作 但 一个 头晕的 上诉 到 西 思想 .

对西方人来说，这几乎毫无吸引力。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [naɪts] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Nevertheless , in the silence of transparent nights , before the rising of the moon ,
尽管如此 , 在 这 沉默 的 透明的 夜晚 , 前 这 上升 的 这 月亮 ,

然而，在寂静透明的夜晚，在月亮升起之前，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the charm of the ancient tale sometimes descends upon me , out of the
这 魅力 的 这 古老的 故事 有时 下降 之上 我 , 出去 的 这
['sɪntələnt] [skaɪ] ,
scintillant sky ,
闪烁体 天空 ,

古老故事的魅力有时会从璀璨的天空降临到我身上。

— [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fækts][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stuː'pendəs]
— to make me forget the monstrous facts of science , and the stupendous
— 到 制作 我 忘记 这 滔天 事实 的 科学 , 和 这 惊人的
['hɔːrər] [ʌv; əv] [speɪs] .
horror of Space .
恐怖 的 空间 .

——为了让我忘记科学的可怕事实，以及太空的巨大恐怖。

[ðen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,
Then I no longer behold the Milky Way as that awful Ring of the Cosmos ,
然后 我 不 更长 看哪 这 乳白色 方式 作为 那 可怕 戒指 的 这 宇宙 ,

那时，我不再把银河系视为可怕的宇宙之环了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[huːz] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

whose	hundred	million	suns	are	powerless	to	lighten	the	Abyss	,	but	as	the
谁	百	百万	太阳	是	无力	到	减轻	这	深渊	,	但	作为	这

['veri] - [ɪt'self] ,

very	Amanogawa	itself	,
非常	-	本身	,

即使是亿万颗太阳也无法照亮深渊，但正如天之川本身一样，

— [ðə; ði] ['rɪvər] [sə'lestʃ(ə)l] .

—	the	River	Celestial	.
—	这	河	天体	.

——天河。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] ['hʌvər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [vɜːrdʒ] ,

I	see	the	thrill	of	its	shining	stream	,	and	the	mists	that	hover	along	its	verge	,
我	看	这	刺激	的	它是	灼灼	溪流	,	和	这	薄雾	那	徘徊	沿着	它是	边缘	,

我看到了它闪亮的溪流带来的激动人心，以及笼罩在它边缘的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - ['graːsiz] [ðæt] [bend] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

and	the	water	-	grasses	that	bend	in	the	winds	of	autumn	.
和	这	水	-	草	那	弯曲	在	这	风	的	秋天	.

还有秋风中摇曳的水草。

[waɪt] - [aɪ] [siː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɑːri] [luːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks] [ðæt] ['greɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði]

White	Orihimé	I	see	at	her	starry	loom	,	and	the	Ox	that	grazes	on	the
白色的	-	我	看	在	她	繁星	织布机	,	和	这	牛	那	放牧	在	这

['fɑːrðər] [ʃɔːr] ;

farther	shore	;
更远	支撑	;

我看见白色的织女在星光织布机旁，还有在对岸吃草的牛；

— [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] [ɪz][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜːdzmənz] [ɔːr] .

—	and	I	know	that	the	falling	dew	is	the	spray	from	the	Herdsman's	oar	.
—	和	我	知道	那	这	坠落	露	是	这	喷	从	这	牧民的	桨	.

——我知道，落下的露水是牧人划桨溅起的水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [siːmz] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['hjuːmən] ;

And	the	heaven	seems	very	near	and	warm	and	human	;
和	这	天堂	似乎	非常	靠近	和	温暖的	和	人类	;

天堂似乎很近，很温暖，很有人情味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

and	the	silence	about	me	is	filled	with	the	dream	of	a	love	unchanging	,
和	这	沉默	关于	我	是	已填	和	这	梦	的	一个	爱	不变	,

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

我周围的寂静充满了对永恒不变的爱情的憧憬。

— [fər'evər] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fər'evər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fər'evər] [left] [ʌn'sætɪsfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	forever	yearning	and	forever	young	,	and	forever	left	unsatisfied	by	the
—	永远	渴望	和	永远	年轻的	,	和	永远	左边	不满意	经过	这

[pə'tɜːrnl] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

paternal	wisdom	of	the	gods	.
父系	智慧	的	这	神	.

——永远渴望，永远年轻，永远无法满足于神明的父爱智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

['gɑːblɪn] ['poʊətri]
GOBLIN **POETRY**
哥布林 诗

哥布林诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['riːs(ə)ntli] , [waɪl] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] ,
Recently , while groping about an old book shop ,
最近 , 尽管 摸索 关于 一个 老的 书 店铺 ,

最近，我在一家旧书店里闲逛时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːblɪn] ['poʊətri] [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
I found a collection of Goblin Poetry in three volumes , containing many pictures of
我 成立 一个 收藏 的 哥布林 诗 在 三 卷 , 包含 许多 图片 的
['gɔblɪnz] .
goblins .
哥布林 .

我找到了一套三卷本的《妖精诗集》，里面有很多妖精的图片。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] - ['hɑːkuː] - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] , [ɔːr] " [ðə; ði] [mæd] ['poʊətri] [ʌv; əv]
The title of the collection is Kyōka Hyaku - Monogatari , or " The Mad Poetry of
这 标题 的 这 收藏 是 - 百 - 物语 , 或者 " 这 疯狂的 诗 的
[ðə; ði] ['hɑːkuː] - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] .
the Hyaku - Monogatari .
这 百 - 物语 .

该集的标题是《Kyōka Hyaku-Monogatari》，即《百物语的狂诗》。

" [ðə; ði] ['hɑːkuː] - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] , [ɔːr] " ['hʌndrəd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] [ʌv; əv] [goʊst]
" The Hyaku - Monogatari , or " Hundred Tales , " is a famous book of ghost
" 这 百 - 物语 , 或者 " 百 故事 , " 是 一个 著名的 书 的 鬼
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

《百物语》是一部著名的鬼故事集。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] , ['poʊəmz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [æt; ət] ['dɪfrənt]
On the subject of each of the stories , poems were composed at different
在 这 主题 的 每个 的 这 故事 , 诗歌 是 由 在 不同的
[taɪmz] [baɪ] ['veriəs] ['pɝːsənz] ,
times by various persons ,
时代 经过 各种各样的 人 ,

针对每个故事的主题，不同的人在不同的时期创作了诗歌。

— ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [kɔːld] - , [ɔːr] [mæd] ['poʊətri] ,
— poems of the sort called Kyōka , or Mad Poetry ,
— 诗歌 的 这 种类 称为 - , 或者 疯狂的 诗 ,

—一种被称为狂歌或疯诗的诗歌，

— [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
— and these were collected and edited to form the three volumes of which
— 和 这些 是 集 和 编辑 到 形式 这 三 卷 的 哪个
[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesər] .
I became the fortunate possessor .
我 成为 这 幸运 拥有者 .

——这些内容被收集、编辑，最终形成了三卷本，我有幸拥有了这三卷书。

[ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tɑːkuːmiː] - , [huː] [roʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['lɪtəreri]
The collecting was done by a certain Takumi Jingorō , who wrote under the literary
这 收集 曾是 完毕 经过 一个 肯定 匠 - , WHO 写道 在下面 这 文学
['suːdənɪm]
pseudonym
笔名

这项收集工作是由一位名叫匠甚五郎的人完成的，他使用文学笔名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

" - - " (['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪrə]) .
" Temmér Réōjin " (Ancient of the Temmér Era) .
" - - " (古老的 的 这 - 时代) .

“Temmér Réōjin”(Temmér Era 的古人)。

['tɑːkuːmiː][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] - (-) , [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] ;
Takumi died in the first year of Bunkyū (1861) , at the good age of eighty ;
匠 死亡 在 这 第一的 年 的 - (-) , 在 这 好的 年龄 的 八十 ;

拓海于文庆元年（1861年）去世，享年八十岁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv] - (
and his collection seems to have been published in the sixth year of Kaéï (
和 他的 收藏 似乎 到 有 到过 已发布 在 这 第六 年 的 - (
-) .
1853) .
-) .

他的文集似乎是在凯伊六年（1853 年）出版的。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] [kɔːld] [mɑːsɑzuːmi] , [huː] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ðə; ði]
The pictures were made by an artist called Masazumi , who worked under the
这 图片 是 制成 经过 一个 艺术家 称为 正住 , WHO 工作 在下面 这
['suːdənɪm] " - [kændʒɪn] .
pseudonym " Ryōsai Kanjin .
笔名 " - 观人 .

这些画作是由一位名叫Masazumi的艺术家创作的，他的笔名是“凉斋观人”。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prefətɔːri] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['tɑːkuːmiː] - ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n]
" From a prefatory note it appears that Takumi Jingorō published his collection
" 从 一个 序言 笔记 它 出现 那 匠 - 已发布 他的 收藏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][wʌns]['pɑːpjələr][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ]
with the hope of reviving interest in a once popular kind of poetry which
和 这 希望 的 复苏 兴趣 在 一个 一次 受欢迎的 种类 的 诗 哪个
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [nɪ'glekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
had fallen into neglect before the middle of the century .
有 倒下 进入 忽视 前 这 中间 的 这 世纪 .

从序言来看，匠神五郎出版这本诗集，是希望重新唤起人们对一种曾经流行、但在世纪中叶之前就被忽视的诗歌的兴趣。

[ðə; ði][wɜːrd] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktər] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ɪn'seɪn] " [ɔːr] " ['kreɪzi] ;
The word kyōka is written with a Chinese character signifying " insane " or " crazy ;
这 单词 - 是 书面 和 一个 中国人 特点 表示 " 疯狂的 " 或者 " 疯狂的 ;

“kyōka”一词由一个汉字组成，意思是“疯狂的”或“疯癫的”；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['kɑːmɪk]['poʊətri] .
" and it means a particular and extraordinary variety of comic poetry .
" 和 它 方法 一个 特别的 和 非凡的 种类 的 漫画 诗 .

“它指的是一种特殊而非凡的喜剧诗歌类型。”

[ðə; ði][fɔːrm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['tɑːŋkə][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] ['siləblz] ([ə'reɪndʒd] -) ;

The	form	is	that	of	the	classic	tanka	of	thirty	-	one	syllables	(	arranged	57577	)	;
这	形式	是	那	的	这	经典的	短歌	的	三十	-	一	音节	(	安排	-	)	;

其形式为三十一个音节的经典短歌（排列为57577）；

— [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ;

—	but	the	subjects	are	always	the	extreme	reverse	of	classical	;
—	但	这	主题	是	总是	这	极端	撤销	的	古典	;

——但题材总是与古典截然相反；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekts] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['meθədz] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['dʒʌgləri] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]

and	the	artistic	effects	depend	upon	methods	of	verbal	jugglery	which	cannot	be
和	这	艺术	效果	依赖	之上	方法	的	口头	把戏	哪个	不能	是

[ɪk'spleɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz] .

explained	without	the	help	of	numerous	examples	.
解释	没有	这	帮助	的	很多的	示例	.

艺术效果取决于语言上的技巧，而这些技巧如果没有大量的例子是无法解释的。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['tɑːkuːmiː] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	collection	published	by	Takumi	includes	a	good	deal	of	matter	in	which	a
这	收藏	已发布	经过	匠	包括	一个	好的	交易	的	事情	在	哪个	一个

['westərn] ['riːdər] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['merɪt] ;

Western	reader	can	discover	no	merit	;
西	读者	能	发现	不	优点	;

拓海出版的文集中有很多西方读者无法从中发现价值的内容；

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [groʊ'tesk] ['kwɑːləti] [ðæt] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] [hʊdz] [wɪrd]

best	of	it	has	a	distinctly	grotesque	quality	that	reminds	one	of	Hood's	weird
最好的	的	它	有	一个	明显地	怪诞	质量	那	提醒	一	的	引擎盖的	诡异的

['klevərnəs] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['sʌbdʒekts] .

cleverness	in	playing	with	grim	subjects	.
聪明才智	在	玩耍	和	严峻	主题	.

其中最精彩的部分具有一种独特的怪诞特质，让人想起胡德在处理阴郁主题时展现出的奇特才华。

[ðɪs] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌdʒæpə'niːz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]

This	quality	,	and	the	peculiar	Japanese	method	of	mingling	the	playful	with
这	质量	,	和	这	奇特	日本人	方法	的	混杂	这	顽皮的	和

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ,

the	terrific	,
这	了不起	,

这种特质，以及日本人将玩乐与庄严巧妙融合的独特手法，

[kæn; kən][biː; bi] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][baɪ][ˌreprə'djuːsiŋ][ɪn]['roʊmədʒi][ðə; ði]['tɛksts][ʌv; əv]

can	be	suggested	and	explained	only	by	reproducing	in	Romaji	the	texts	of
能	是	建议	和	解释	仅有的	经过	繁殖	在	罗马字	这	文本	的

['veriəs] - ,

various	kyōka	,
各种各样的	-	,

只有用罗马字复述各种歌谣的文本，才能提出和解释这些歌谣。

[wɪð; wɪθ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ænd; ənd] [noʊts] .

with	translations	and	notes	.
和	翻译	和	笔记	.

附译文和注释。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	selection	which	I	have	made	should	prove	interesting	,
这	选择	哪个	我	有	制成	应该	证明	有趣的	,

我所做的选择应该会很有趣。

[nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['poʊətri]

not	merely	because	it	will	introduce	the	reader	to	a	class	of	Japanese	poetry
不是	仅仅	因为	它	将要	介绍	这	读者	到	一个	班级	的	日本人	诗

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

about	which	little	or	nothing	has	yet	been	written	in	English	,
关于	哪个	小的	或者	没有什么	有	然而	到过	书面	在	英语	,

这不仅仅是因为它将向读者介绍一类鲜有英文著作提及的日本诗歌，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [wɜ:rld]

but	much	more	because	it	will	afford	some	glimpses	of	a	supernatural	world
但	很多	更多的	因为	它	将要	买得起	一些	惊鸿一瞥	的	一个	超自然	世界

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] .

which	still	remains	for	the	most	part	unexplored	.
哪个	仍然	遗迹	为了	这	最多	部分	未探索的	.

但更重要的是，它将让我们得以一窥一个大部分仍未被探索的超自然世界。

[wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][fɑ:r] ['i:stərn] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ænd; ənd][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Without	knowledge	of	Far	Eastern	superstitions	and	folk	-	tales	,
没有	知识	的	远的	东	迷信	和	民间	-	故事	,

由于不了解远东的迷信和民间故事，

[noʊ] ['ri:əl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] ['fɪkʃ(ə)n] [ɔ:r]['drɑ:mə][ɔ:r]['poʊətri] [wɪl] ['evər] [bɪ'kʌm] ['pɑ:səb(ə)l]

no	real	understanding	of	Japanese	fiction	or	drama	or	poetry	will	ever	become	possible
不	真实的	理解	的	日本人	小说	或者	戏剧	或者	诗	将要	曾经	变得	可能的

.

:
.

人们永远不可能真正理解日本的小说、戏剧或诗歌。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɑ:ku:] -

There	are	many	hundreds	of	poems	in	the	three	volumes	of	the	Kyōka	Hyaku	-
那里	是	许多	数百	的	诗歌	在	这	三	卷	的	这	-	百	-

[ˌmoʊnə'gɑ:təri] ;

Monogatari	;
物语	;

《京歌百物语》三卷中收录了数百首诗歌；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd]

but	the	number	of	the	ghosts	and	goblins	falls	short	of	the	one	hundred
但	这	数字	的	这	鬼魂	和	哥布林	瀑布	短的	的	这	一	百

[sə'dʒestɪd] [baɪ]

suggested	by
建议	经过

但是，鬼怪的数量却少于一百个。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

标题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] ['naɪnti] - [faɪv] .

There	are	just	ninety	-	five	.
那里	是	只是	九十	-	五	.

只有九十五个。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['^ɔblinri] ,

I	could	not	expect	to	interest	my	readers	in	the	whole	of	this	goblinry	,
我	可以	不是	预计	到	兴趣	我的	读者	在	这	所有的	的	这	哥布林	,

我无法指望读者对这些妖魔鬼怪的全部内容都感兴趣。

[ænd; ənd][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] .

and	my	selection	includes	less	than	one	seventh	of	the	subjects	.
和	我的	选择	包括	较少的	比	一	第七	的	这	主题	.

我的选择只涵盖了不到七分之一的主题。

[ðə; ði] ['feɪsləs] [beɪb] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [tʌŋd] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] - [aɪd] [mʌŋk] , [ðə; ði] ['pɪloʊ] -

The	Faceless	Babe	,	The	Long	-	Tongued	Maiden	,	The	Three	-	Eyed	Monk	,	The	Pillow	-
这	无面人	宝贝	,	这	长的	-	舌头	少女	,	这	三	-	眼睛	僧	,	这	枕头	-

['muːvər] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] , [ðə; ði] ['ækəlaɪt] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - ['læntərn] ,

Mover	,	The	Thousand	Heads	,	The	Acolyte	-	with	-	the	-	Lantern	,
搬家公司	,	这	千	头部	,	这	侍僧	-	和	-	这	-	灯笼	,

无面婴儿、长舌少女、三眼僧、枕头搬运者、千头人、提灯侍僧

[ðə; ði] [stoʊn] - [ðæt] - [kraɪz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [naɪt] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] - ['herən] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] - [wɪnd] ,

The	Stone	-	that	-	Cries	-	in	-	the	-	Night	,	The	Goblin	-	Heron	,	The	Goblin	-	Wind	,
这	石头	-	那	-	哭泣	-	在	-	这	-	夜晚	,	这	哥布林	-	苍鹭	,	这	哥布林	-	风	,

[ðə; ði]['drægən] - [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [nɜːrs] , [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] .

The	Dragon	-	Lights	,	and	The	Mountain	-	Nurse	,	did	not	much	impress	me	.
这	龙	-	灯	,	和	这	山	-	护士	,	做过	不是	很多	令人印象深刻	我	.

《夜里哭泣的石头》、《妖精鹭》、《妖精风》、《龙之光》和《山中护士》并没有给我留下太深的印象。

[aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] - ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fænsis] [tuː] ['gruːsəm] [fɔːr; fər] ['westərn] [nəːvs] , — [sʌtʃ]

I	omitted	kyōka	dealing	with	fancies	too	gruesome	for	Western	nerves	,	—	such
我	省略	-	处理	和	幻想	也	令人毛骨悚然	为了	西	神经	,	—	这样的

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

as	that	of	the	Obumédori	,
作为	那	的	这	-	,

我省略了那些涉及过于恐怖、令西方人难以接受的幻想的狂想曲，例如《小武通》中的幻想曲。

— ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

—	also	those	treating	of	merely	local	tradition	.
—	还	那些	治疗	的	仅仅	当地的	传统	.

——也包括那些仅仅探讨地方传统的文章。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['tʃoʊzn] [ˌreprɪ'zent] ['næʃ(ə)nəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['foʊklɔːr] ,

The	subjects	chosen	represent	national	rather	than	provincial	folklore	,
这	主题	选定	代表	国家的	相当	比	省级	民俗学	,

所选题材代表的是国家层面的民间传说，而非地方层面的民间传说。

— [oʊld] [bɪ'liːfs] (['moʊstli][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrɪdʒɪn]) [wʌns] ['prevələnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

—	old	beliefs	(	mostly	of	Chinese	origin	)	once	prevalent	throughout	the	country	,
—	老的	信仰	(	大多	的	中国人	起源	)	一次	流行	自始至终	这	国家	,

—曾经在全国盛行的（大多源于中国的）古老信仰，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ɪts]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] .

and	often	referred	to	in	its	popular	literature	.
和	经常	指	到	在	它是	受欢迎的	文学	.

并且经常出现在其通俗文学作品中。

[aɪ] . - - [baɪ]
I . KITSUNÉ - BI
我 . - - 双

一、狐狸精

[ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪz] [kɔːld] - - [baɪ] (" [fɑːks] - ['faɪər] ") , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]
The Will - o ' - the - wisp is called kitsuné - bi (" fox - fire ") , because the
这 将要 - o - - 这 - 烟雾 是 称为 - - 双 (" 狐狸 - 火 ") , 因为 这
['gɑːblɪn] - [fɑːks] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
goblin - fox was formerly supposed to create it .
哥布林 - 狐狸 曾是 以前 据称 到 创造 它 .

鬼火被称为狐火（kitsuné-bi），因为人们认为鬼火是由妖狐创造的。

[ɪn] [oʊld] [ˌdʒæpə'niːz]
In old Japanese
在 老的 日本人

古日语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [peɪl] [red] [fleɪm] , ['hʌvər] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
pictures it is represented as a tongue of pale red flame , hovering in darkness ,
图片 它 是 代表 作为 一个 舌头 的 苍白 红色的 火焰 , 悬停 在 黑暗 ,

图片中它被描绘成一团淡红色的火焰，悬浮在黑暗中。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [noʊ] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [glaidz] .
and shedding no radiance upon the surfaces over which it glides .
和 脱落 不 辐射 之上 这 表面 超过 哪个 它 滑翔 .

它滑过的表面不会散发出任何光芒。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
To understand some of the following kyōka on the subject ,
到 理解 一些 的 这 下列的 - 在 这 主题 ,

为了理解以下一些关于此主题的教歌，

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the reader should know that certain superstitions about the magical power of the
这 读者 应该 知道 那 肯定 迷信 关于 这 神奇 力量 的 这
[fɑːks] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['sevrəl] [kwɪr] [foʊk] - ['seɪɪŋz] ,
fox have given rise to several queer folk - sayings ,
狐狸 有 给定 上升 到 一些 酷儿 民间 - 谚语 ,

读者应该知道，关于狐狸的魔力的一些迷信说法衍生出了许多奇特的民间谚语。

— [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
— one of which relates to marrying a stranger .
— 一 的 哪个 相关 到 结婚 一个 陌生人 .

其中一例与和陌生人结婚有关。

['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mjuːnəti] , [nɑːt]
Formerly a good citizen was expected to marry within his own community , not
以前 一个 好的 公民 曾是 预期的 到 结婚 之内 他的 自己的 社区 , 不是
[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
outside of it ;
外部 的 它 ;

过去，人们期望一个好公民在自己的社区内结婚，而不是在社区外结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [derd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] [wʊd] [hæv; həv]
and **the** **man** **who** **dared** **to** **ignore** **traditional** **custom** **in** **this** **regard** **would** **have**
和 这 男人 WHO 敢于 到 忽略 传统的 风俗 在 这 看待 会 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
found **it** **difficult** **to** **appease** **the** **communal** **indignation** **.**
成立 它 难的 到 安抚 这 公社 愤慨 .

胆敢无视这方面的传统习俗的人，将很难平息民众的愤怒。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [huː] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] ,
Even **to** **-** **day** **the** **villager** **who** **,** **after** **a** **long** **absence** **from** **his** **birthplace** **,**
甚至 到 - 天 这 村民 WHO , 后 一个 长的 缺席 从 他的 出生地 ,
[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [braɪd] ,
returns **with** **a** **strange** **bride** **,**
返回 和 一个 奇怪的 新娘 ,

即使在今天，一个村民离开家乡多年后，带着一个陌生的新娘回到家乡，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [sed] , — [sʌtʃ] [æz; əz] : " - - ['mɑːnoʊ] [wiː; wi]
is **likely** **to** **hear** **unpleasant** **things** **said** **,** **—** **such** **as** **:** **"** **Wakaranai** **-** **mono** **we**
是 可能 到 听到 令人不快的 事物 说 , — 这样的 作为 : " - - 单核细胞增多症 我们
- - ['kiːtə] ! . . .
hippaté **-** **kita** **!** **.** **.** **.**
- - 基塔 ! . . .

可能会听到一些不愉快的话，例如：“Wakaranai-mono we hippaté-kita! ...

['doʊkoʊ][noʊ]['juːmə][noʊ] - [ˌdiː 'eɪ][kɑː] ?
Doko **no** **uma** **no** **honé** **da** **ka** **?**
杜科 不 乌玛 不 - 达 卡 ?

Doko no uma no honé da ka?

" (" ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['drægd] [hɪr] ['æftər][hɪm; ɪm] !
" **(** **"** **Goodness** **knows** **what** **kind** **of** **a** **thing** **he** **has** **dragged** **here** **after** **him** **!**
" (" 善良 知道 什么 种类 的 一个 事物 他 有 拖拽 这里 后 他 !

“天知道他拖着什么东西来了！

[wer] [dɪd][hiː; hi] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [oʊld] [hɔːrs] - [boʊn] ? ")
Where **did** **he** **pick** **up** **that** **old** **horse** **-** **bone** **?** **"** **)**
在哪里 做过 他 挑选 向上 那 老的 马 - 骨 ? ")

他从哪儿捡到那根旧马骨的?

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['juːmə][noʊ] - , " [oʊld] [hɔːrs] - [boʊn] , " [rɪ'kwaɪrz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
The **expression** **uma** **no** **honé** **,** **"** **old** **horse** **-** **bone** **,** **"** **requires** **explanation** **.**
这 表达 乌玛 不 - , " 老的 马 - 骨 , " 需要 解释 .

“uma no honé”（老马骨）这个表达需要解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ]['gɑːblɪn] - [fɑːks][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'suːm] ['meni] [ʃeɪps] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
A **goblin** **-** **fox** **has** **the** **power** **to** **assume** **many** **shapes** **;** **but** **,** **for** **the**
一个 哥布林 - 狐狸 有 这 力量 到 认为 许多 形状 ; 但 , 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [men] ,
purpose **of** **deceiving** **men** **,**
目的 的 欺骗 男人 ,

妖狐拥有幻化成多种形态的能力；但是，为了欺骗人类，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
he **usually** **takes** **the** **form** **of** **a** **pretty** **woman** **.**
他 通常 需要 这 形式 的 一个 漂亮的 女士 .

他通常化身为一位漂亮女子。

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

When	he	wants	to	create	a	charming	phantom	of	this	kind	,
什么时候	他	想要	到	创造	一个	迷人	幻影	的	这	种类	,

当他想要创造这样一个迷人的幽灵时，

[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] [æn; ən] [oʊld] [hɔːrs] - [boʊn] [ɔːr] [kaʊ] - [boʊn] , [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	picks	up	an	old	horse	-	bone	or	cow	-	bone	,	and	holds	it	in	his	mouth	.
他	精选	向上	一个	老的	马	-	骨	或者	奶牛	-	骨	,	和	持有	它	在	他的	嘴	.

他捡起一根旧马骨或牛骨，叼在嘴里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [boʊn] [bɪ'kʌmz] ['luːmɪnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [di'fainz] [ə'baʊt]

Presently	the	bone	becomes	luminous	;	and	the	figure	of	a	woman	defines	about
目前	这	骨	变成	发光的	;	和	这	数字	的	一个	女士	定义	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

随后，骨骼开始发光；一个女人的身影在其周围显现出来。

— [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːrl] . . . .

—	the	figure	of	a	courtesan	or	singing	-	girl	.	.	.	.
—	这	数字	的	一个	妓女	或者	歌唱	-	女孩	.	.	.	.

——妓女或歌女的形象……

[soʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwɪri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪf] ,

So	the	village	query	about	the	man	who	marries	a	strange	wife	,
所以	这	村庄	询问	关于	这	男人	WHO	结婚	一个	奇怪的	妻子	,

于是，村里开始询问关于那个娶了陌生妻子的男人的事。

" [wʌt] [oʊld] [hɔːrs] - [boʊn] [hæz; həz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ? " ['signifaiz] ['riːəli] , " [wʌt] ['wɑːntən] [hæz; həz]

"	What	old	horse	-	bone	has	he	picked	up	?	"	signifies	really	,	"	What	wanton	has
"	什么	老的	马	-	骨	有	他	挑选	向上	?	"	表示	真的	,	"	什么	放肆	有

[bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] ?

bewitched	him	?
着迷	他	?

“他捡到了什么旧马骨？”实际上是指“哪个浪荡子迷惑了他？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['aʊtkæst] [blʌd] :

"	It	further	implies	the	suspicion	that	the	stranger	may	be	of	outcast	blood	:
"	它	更远	暗示	这	怀疑	那	这	陌生人	可能	是	的	被排斥者	血	:

“这进一步暗示人们怀疑这位陌生人可能是出身卑微的异类：

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃiːfli] [riː'kruːtid] , [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt]

a	certain	class	of	women	of	pleasure	having	been	chiefly	recruited	,	from	ancient
一个	肯定	班级	的	女性	的	乐趣	拥有	到过	主要	招募	,	从	古老的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

自古以来，某一类专门从事娱乐活动的女性主要被招募。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'raɪə] - ['piːp(ə)l] .

among	the	daughters	of	Éta	and	other	pariah	-	people	.
之中	这	女儿们	的	-	和	其他	贱民	-	人们	.

在埃塔的女儿们和其他贱民之中。

[haɪ] -

Hi	tomoshité
你好	-

你好 tomoshité

- [noʊ] - ,

Kitsuné	no	kwaséshi	,
-	不	-	,

Kitsuné no kwaséshi,

Asobimé26
Asobimé26
Asobimé26

Asobimé26

['wɑ:] —
wa —
哇 —

哇——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

- [noʊ]['ju:mə][noʊ]
Izuka no uma no
- 不 乌玛 不

伊豆的乌玛

- [ˌen 'aɪ] [jə] - !
Honé ni ya aruran !
- ni 是的 - !

Honé ni ya aruran!

[— [ɑ:] [ðə; ði]['wɑ:ntən] (['laɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['læntərn]) ! — [soʊ][ə; eɪ][fɑ:ks] - ['faɪər][ɪz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]
[— Ah the wanton (lighting her lantern) ! — so a fox - fire is kindled in the
[— 啊 这 放肆 (灯光 她 灯笼) ! — 所以 一个 狐狸 - 火 是 点燃 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][fɑ:ks] - [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ! . . .
time of fox - transformation ! . . .
时间 的 狐狸 - 转型 ! . . .

【——啊，放荡的女人（点亮了她的灯笼）！——狐狸化身之时，狐火便燃起！.....

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [hɔ:rs] - [boʊn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔ:r]
Perhaps she is really nothing more than an old horse - bone from somewhere or
也许 她 是 真的 没有什么 更多的 比 一个 老的 马 - 骨 从 某处 或者
['ʌðər] . . . .]
other . . . .]
其他 . . . .]

或许她真的只是来自某个地方的一根老马骨头而已.....

- - [baɪ][noʊ]
Kitsuné - bi no
- - 双 不

狐之美诺

- [ˌen 'aɪ] - ,
Moyuru ni tsukété ,
- ni - ,

Moyuru ni tsukété,

['wɑ:gə]['tɑ:mə]
Waga tama
瓦加 玉

和贺玉

[noʊ]
no
不

不

- - ['neəri]
Kiyuru yō nari
- - 纳里

清月夜成

['koʊkəˌɹoʊ] - ['hoʊsoʊ] - ['miːtʃiː] !
Kokoro - hoso - michi !
心 - 霍索 - 米奇 !

心细道!

[[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [fɑːks] - ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ,
[Because of that Fox - fire burning there ,
[因为 的 那 狐狸 - 火 燃烧 那里 ,

因为那里燃起了狐火，

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [pæθ] ([ɔːr] ,
the very soul of me is like to be extinguished in this narrow path (or ,
这 非常 灵魂 的 我 是 喜欢 到 是 熄灭 在 这 狭窄的 小路 (或者 ,

我的灵魂仿佛要在这条狭窄的道路上消亡（或者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] - [dɪ'presɪŋ] ['sɑːlətuːd]) . -]
in this heart - depressing solitude) . 27]
在 这 心 - 沉闷 孤独) . -]

在这种令人心碎的孤独中)。27]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[iː] .
II .
二 .

二、

-
RIKOMBYŌ
-

理工学院

[ðə; ði][tɜːrm] - [ɪz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]['riːkən] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] " [ʃeɪd] , "
The term Rikombyō is composed with the word rikon , signifying a " shade , "
这 学期 - 是 由 和 这 单词 里孔 , 表示 一个 " 阴影 , "

“Rikombyō”一词由“rikon”一词组成，意为“阴影”。

" [goʊst] , " [ɔːr] " ['spektər] ,
" ghost , " or " spectre ,
" 鬼 , " 或者 " 幽灵 ,

“鬼魂”或“幽灵”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['sɪknəs] , "
" and the word byō , signifying " sickness , "
" 和 这 单词 - , 表示 " 疾病 , "

以及表示“疾病”的词语“病”。

" [dɪ'ziːz] .
" disease .
" 疾病 .

“疾病。

" [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] " [goʊst] - ['sɪknəs] .
" An almost literal rendering would be " ghost - sickness .
" 一个 几乎 文字 渲染 会 是 " 鬼 - 疾病 .

“最接近字面意思的翻译是'鬼病'。

" [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənˌeri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - ['gɪv(ə)n][æz; əz]
" In Japanese - English dictionaries you will find the meaning of Rikombyō given as
" 在 日本人 - 英语 字典 你 将要 寻找 这 意义 的 - 给定 作为
" [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ;
" hypochondria ;
" 疑病症 ;

在日语-英语词典中，你会发现 Rikombyō 的意思是“疑病症”；

" [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ['riːəli] [juːz][ðə; ði][tɜːrm][ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn] [sens] .
" and doctors really use the term in this modern sense .
" 和 医生 真的 使用 这 学期 在 这 现代的 感觉 .

“医生们确实会以这种现代意义来使用这个术语。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ]

But	the	ancient	meaning	was	a	disorder	of	the	mind	which	produced	a
但	这	古老的	意义	曾是	一个	紊乱	的	这	头脑	哪个	生产	一个

['dʌb(ə)l] ;

Double	;
双倍的	;

但古时的含义是指一种精神紊乱，它会产生一个双重人格；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [streɪndʒ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪrd] [dɪ'ziːz] .

and	there	is	a	whole	strange	literature	about	this	weird	disease	.
和	那里	是	一个	所有的	奇怪的	文学	关于	这	诡异的	疾病	.

关于这种怪病，还有一整套奇特的文献资料。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bəuθ][ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ,

It	used	to	be	supposed	,	both	in	China	and	Japan	,
它	用过的	到	是	据称	,	两个都	在	中国	和	日本	,

过去在中国和日本，人们都曾这样认为：

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [griːf] [ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] , [kɔːzd] [baɪ] [lʌv] ,

that	under	the	influence	of	intense	grief	or	longing	,	caused	by	love	,
那	在下面	这	影响	的	激烈的	悲伤	或者	渴望	,	导致	经过	爱	,

在强烈的悲伤或思念（由爱引起）的影响下，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

the	spirit	of	the	suffering	person	would	create	a	Double	.
这	精神	的	这	痛苦	人	会	创造	一个	双倍的	.

受苦之人的灵魂会创造出一个分身。

[ðʌs] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] - [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['bɑːdɪz] , [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ;

Thus	the	victim	of	Rikombyō	would	appear	to	have	two	bodies	,	exactly	alike	;
因此	这	受害者	的	-	会	出现	到	有	二	身体	,	确切地	同样	;

因此，患上“里科姆比欧”的受害者似乎会有两个完全相同的身体；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['æbsənt] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	one	of	these	bodies	would	go	to	join	the	absent	beloved	,
和	一	的	这些	身体	会	去	到	加入	这	缺席的	心爱	,

其中一具遗体将与离世的爱人团聚。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

while	the	other	remained	at	home	.
尽管	这	其他	剩余	在	家	.

而另一人则留在家中。

([ɪn][maɪ] " [ig'zɔtiks][ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪvz] , " ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][zen]

(	In	my	"	Exotics	and	Retrospectives	,	"	under	the	title	"	A	Question	in	the	Zen
(	在	我的	"	异国风情	和	回顾	,	"	在下面	这	标题	"	一个	问题	在	这	禅

['tɛksts] ,

Texts	,
文本	,

（在我的《异域风情与回顾》一书中，题为《禅宗经典中的一个问题》

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

"	the	reader	will	find	a	typical
"	这	读者	将要	寻找	一个	典型的

读者会发现一个典型的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , — [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - .)

Chinese	**story**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**—**	**the**	**story**	**of**	**the**	**girl**	**Ts'ing**	**.**	**)**
中国人	故事	在	这	主题	,	—	这	故事	的	这	女孩	-	.	)

关于这个主题的中国故事——少女婷婷的故事。)

[sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [bɪ'liːf] [ɪn] ['dʌbəlz] [ænd; ənd] [reɪθs] ['prɑːbəbli] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['evri]

Some	**form**	**of**	**the**	**primitive**	**belief**	**in**	**doubles**	**and**	**wraiths**	**probably**	**exists**	**in**	**every**
一些	形式	的	这	原始	信仰	在	双打	和	幽灵	大概	存在	在	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

part	**of**	**the**	**world**	**;**
部分	的	这	世界	;

世界各地可能都存在某种形式的关于分身和幽灵的原始信仰;

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɑːr] ['iːstərn] [və'raɪəti][ɪz][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪz]

but	**this**	**Far**	**Eastern**	**variety**	**is**	**of**	**peculiar**	**interest**	**because**	**the**	**double**	**is**
但	这	远的	东	种类	是	的	奇特	兴趣	因为	这	双倍的	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] [lʌv] ,

supposed	**to**	**be**	**caused**	**by**	**love**	**,**
据称	到	是	导致	经过	爱	,

但这种远东地区的变种却格外引人注目，因为据说这种复数是由爱情引起的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlər][seks] . . . .

and	**the**	**subjects**	**of**	**the**	**affliction**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**gentler**	**sex**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	主题	的	这	痛苦	到	属于	到	这	更温和	性别	.	.	.	.

而遭受这种痛苦的人则属于女性.....

[ðə; ði][tɜːrm] - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

The	**term**	**Rikombyō**	**seems**	**to**	**be**	**applied**	**to**	**the**	**apparition**	**as**	**well**	**as**	**to**
这	学期	-	似乎	到	是	应用	到	这	幻影	作为	出色地	作为	到

[ðə; ði]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] :

the	**mental**	**disorder**	**supposed**	**to**	**produce**	**the**	**apparition**	**:**
这	精神的	紊乱	据称	到	生产	这	幻影	:

“Rikombyō”一词似乎既指这种幻象，也指被认为会产生这种幻象的精神疾病:

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] " ['dɑː.pəlˌgæŋ.ə˞] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [goʊst] - [dɪ'ziːz] .

it	**signifies**	**"**	**doppelgänger**	**"**	**as**	**well**	**as**	**"**	**ghost**	**-**	**disease**	**.**
它	表示	"	分身	"	作为	出色地	作为	"	鬼	-	疾病	.

它既指“分身”，也指“幽灵病”。

" — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - [kæn; kən]

"	**—**	**With**	**these**	**necessary**	**explanations**	**,**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**following**	**kyōka**	**can**
"	—	和	这些	必要的	解释	,	这	质量	的	这	下列的	-	能

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

be	**understood**	**.**
是	理解	.

“——有了这些必要的解释，就可以理解以下歌谣的质量了。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] - ['hɑːkuː] - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] [ʃoʊz] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt]

A	**picture**	**which**	**appears**	**in**	**the**	**Kyōka**	**Hyaku**	**-**	**Monogatari**	**shows**	**a**	**maid**	**-**	**servant**
一个	图片	哪个	出现	在	这	-	百	-	物语	演出	一个	女佣	-	仆人

['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

anxious	**to**	**offer**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**to**	**her**	**mistress**	**,**
焦虑的	到	提供	一个	杯子	的	茶	到	她	情妇	,

《镜花百物语》中的一幅图画描绘了一位女仆急切地为女主人端上一杯茶的情景。

— [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] " [goʊst] - ['sɪknəs] .

—	**a**	**victim**	**of**	**the**	**"**	**ghost**	**-**	**sickness**	**.**
—	一个	受害者	的	这	"	鬼	-	疾病	.

—“鬼病”的受害者。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənəl] [ʃeɪps]
" **The** **servant** **cannot** **distinguish** **between** **the** **original** **and** **the** **apparitional** **shapes**
" 这 仆人 不能 区分 之间 这 原来的 和 这 幽灵 形状
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
before **her** **;**
前 她 ;

“仆人无法分辨眼前的原形和幻影；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] -
and **the** **difficulties** **of** **the** **situation** **are** **suggested** **in** **the** **first** **of** **the** **kyōka** -
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : —
which **I** **have** **translated** **:** **—**
哪个 我 有 翻译 : —

而我翻译的第一首协歌就暗示了这种局面的困难：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ˌkeɪ 'oʊ] - [jə] , - [tuː; tə] ?
Ko **-** **ya** **,** **soré** **to** **?**
柯 - 是的 , - 到 ?

Ko-ya，你好吗?

- [moʊ] -
Ayamé **mo** **wakanu**
- 莫 -

Ayamé mo wakanu

- :
Rikombyō **:**
- :

里科姆比欧：

- [wiː; wi]['tsuːmə][tuː; tə]
Izuré **we** **tsuma** **to**
- 我们 津马 到

Izuré we tsuma to

['hiːkuː][zoʊ] - !
Hiku **zo** **wazuraü** **!**
希库 zo - !

Hiku zo wazuraü!

[[wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðɪs] ? — [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðæt] ?
[**Which** **one** **is** **this** **?** **—** **which** **one** **is** **that** **?**
[哪个 一 是 这 ? — 哪个 一 是 那 ?

这是哪个？——那是哪个?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
Between **the** **two** **shapes** **of** **the** **Rikombyō** **it** **is** **not** **possible** **to** **distinguish** **.**
之间 这 二 形状 的 这 - 它 是 不是 可能的 到 区分 .

两种形状的立标之间无法区分。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [waɪf] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ɪn'diːd] !]
To **find** **out** **which** **is** **the** **real** **wife** **—** **that** **will** **be** **an** **affliction** **of** **spirit** **indeed** **!** **]**
到 寻找 出去 哪个 是 这 真实的 妻子 — 那 将要 是 一个 痛苦 的 精神 的确 !]

要找出哪个才是真正的妻子——那真是一件令人痛苦的事!

[fuːtætsuː]['nɑːki]
Futatsu naki
二津 纳基

二木

['ɪnoʊˌtʃi]['nɑːgərə][moʊ]
Inochi nagara mo
伊诺内 那伽罗 莫

猪内长毛

- [noʊ]
Kakégaë no
- 不

卡凯加埃的

[kə'rɑːdə][noʊ] - —
Karada no miyuru —
卡拉达 不 - —

空田之美由鲁——

['keɪdʒ][noʊ] - !
Kage no wazurai !
影 不 - !

影没有wazurai!

[[tuː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] ; — [ˌnevərðə'les] [æn; ən]['ekstrə]['bɑːdi][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [baɪ]
[Two lives there certainly are not ; — nevertheless an extra body is visible , by
[二 生活 那里 当然 是 不是 ; — 尽管如此 一个 额外的 身体 是 可见的 , 经过
['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['sɪknəs] .]
reason of the Shadow - Sickness .]
原因 的 这 阴影 - 疾病 .]

【那里肯定不存在两条生命；——然而，由于阴影病的影响，我们却能看到一个额外的身体。】

['nɑːgə] - ['tɑːbi][noʊ]
Naga - tabi no
那伽 - 塔比 不

长足袋

['əutəu][wiː; wi] -
Oto we shitaïté
奥托 我们 -

Oto we shitaïté

[miː][fuːtætsuː][ˌen 'aɪ]
Mi futatsu ni
米 二津 ni

未达二

['nɑːruː]['wɑː] ['ɒnə] [noʊ]
Naru wa onna no
鸣 哇 奥娜 不

娜鲁瓦娜诺

- - .
Sāru rikombyō .
- - .

Sāru rikombyō.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[['jɜːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][fɑːr] - ['dʒɜːrniɪŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [tuː]
[Yearning after her far - journeying husband , the woman has thus become two
[渴望 后 她 远的 - 旅程 丈夫 , 这 女士 有 因此 变得 二
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

[思念远行的丈夫，女子因此化作两个身体，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['sɪknəs] .]
by reason of her ghostly sickness .]
经过 原因 的 她 幽灵般的 疾病 .]

因为她患上了幽灵般的疾病。

['miːruː] - [moʊ]
Miru kagé mo
米鲁 - 莫

米鲁卡格莫

['nɑːki] - [noʊ]
Naki wazurai no
纳基 - 不

和津来乃木

- , —
Rikombyō , —
- , —

里科姆比欧，—

[ˌoʊ'moʊi][noʊ]['hoʊkə][ˌen 'aɪ]
Omoi no hoka ni
思 不 霍卡 ni

怀念之家

[fuːtætsuː]['miːruː] - !
Futatsu miru kagé !
二津 米鲁 - !

二人影！

[[ðoʊ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt]) , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['sɪknəs] ,
[Though (it was said that) , because of her ghostly sickness ,
[尽管 (它 曾是 说 那) , 因为 的 她 幽灵般的 疾病 ,

虽然（据说）因为她患有幽灵般的疾病，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , — [jet] , ['kɑːntreri]
there was not even a shadow of her left to be seen , — yet , contrary
那里 曾是 不是 甚至 一个 阴影 的 她 左边 到 是 已见 , — 然而 , 相反
[tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] ,
to expectation ,
到 期待 ,

连她的一丝影子都看不见了——然而，出乎意料的是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ! -]
there are two shadows of her to be seen ! 28]
那里 是 二 阴影 的 她 到 是 已见 ! -]

可以看到她的两个影子！28]

-
Rikombyō
-

立章病

['hiːtoʊ][ˌen 'aɪ] -
Hito ni kakushité
人 ni -

一人一角

['oʊkuː] - - ,
Oku - zashiki ,
奥库 - - ,

奥座敷、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

- [waɪ] -
Omoté y dëasanu
- 是 -

Omoté y dëasanu

- [noʊ] - .
Kagé no wazurai .
- 不 - .

Kagé no wazurai。

[[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi]['haɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
[Afflicted with the Rikombyō , she hides away from people in the back room ,
[受苦的 和 这 - , 她 隐藏 离开 从 人们 在 这 后退 房间 ,

她患有里孔病，躲在后屋里不与人接触。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] -
and never approaches the front of the house , — because of her Shadow -
和 绝不 方法 这 正面 的 这 房子 , — 因为 的 她 阴影 -
[dɪ'ziːz] . -]
disease . 29]
疾病 . -]

她从不靠近房子的正面，——因为她患有阴影病。29]

[miː]['wɑː]['kəukəu][ˌen 'aɪ] ;
Mi wa koko ni ;
米 哇 可可 ni ;

米瓦科科尼；

['tɑːmə]['wɑː]['oʊtoʊkoʊ][ˌen 'aɪ]
Tama wa otoko ni
塔玛 哇 男 ni

多摩瓦男尼

- ['sʊruː] ; —
Soïné suru ; —
- 苏鲁 ; —

Soïné suru; —

['koʊkəˌɹoʊ][moʊ] [ʃɪrɑːgə]
Kokoro mo shiraga
心 莫 白发

心之白发

['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - .
Haha ga kaihō .
哈哈 ga - .

哈哈嘉凯霍。

[[hɪr] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [laɪz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]
[Here her body lies ; but her soul is far away , asleep in the arms of a
[这里 她 身体 谎言 ; 但 她 灵魂 是 远的 离开 , 睡着了 在 这 武器 的 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

她的身体躺在这里；但她的灵魂远在天边，睡在某个男人的怀抱里；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['mʌðər] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hɑːrt] , [ɪz] ['nɜːrsɪŋ] (
— and the white - haired mother , little knowing her daughter's heart , is nursing (
— 和 这 白色的 - 头发 母亲 , 小的 会心 她 女儿的 心 , 是 护理 (
['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdi]) . -]
only the body) . 30]
仅有的 这 身体) . -]

——而那位白发苍苍的母亲，对女儿的心却一无所知，只顾着哺乳（仅仅哺育她的身体）。30]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

-
Tamakushigé
-

玉木重

[fuːtætsuː][noʊ][suˈgɑː.tɑː]
Futatsu no sugata
二津 不 须贺

二之菅田

- ['wɑː] ,
Misénuru wa ,
- 哇 ,

Misénuru wa,

- - ['kægəmi][noʊ]
Awasé - kagami no
- - 镜 不

泡濑镜

- [noʊ] - .
Kagé no wazurai .
- 不 - .

Kagé no wazurai。

[[ɪf] , [wen] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - [stænd] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [tuː] ['feɪsɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
[If , when seated before her toilet - stand , she sees two faces reflected in her
[如果 , 什么时候 坐着 前 她 洗手间 - 站立 , 她 看到 二 面孔 反映 在 她
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

如果她坐在马桶前，从镜子里看到两张脸的倒影，

— [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] ['dʌblɪŋ] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
— that might be caused by the mirror doubling itself under the influence of the
— 那 可能 是 导致 经过 这 镜子 翻倍 本身 在下面 这 影响 的 这
['ʃædoʊ] - ['sɪknəs] . -]
Shadow - Sickness . 31]
阴影 - 疾病 . -]

——这可能是由于镜子在影病的影响下自我复制所致。31]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[oʊ] - ['^ɑːmə]

Ō	-	GAMA
ō	-	伽马

大伽玛

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpəˈniːz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði][toʊd][ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

In	the	old	Chinese	and	Japanese	literature	the	toad	is	credited	with
在	这	老的	中国人	和	日本人	文学	这	蟾蜍	是	已认可	和

[ˌsuːpərˈnætʃrəl]

supernatural
超自然

在中国和日本的古代文学作品中，蟾蜍被认为具有超自然的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[kəˈpæsitiz] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [reɪn] ,

capacities	,	—	such	as	the	power	to	call	down	clouds	,	the	power	to	make	rain	,
容量	,	—	这样的	作为	这	力量	到	称呼	向下	云	,	这	力量	到	制作	雨	,

能力，例如召唤云朵的能力、制造降雨的能力，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][eksˈheɪl][frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][mɪst] [wɪtʃ] [kriˈeɪts] [ðə; ði][moʊst]

the	power	to	exhale	from	its	mouth	a	magical	mist	which	creates	the	most
这	力量	到	呼气	从	它是	嘴	一个	神奇	薄雾	哪个	创建	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˈluːʒnz] .

beautiful	illusions	.
美丽的	幻觉	.

它拥有从口中喷出神奇雾气的能力，这种雾气能创造出最美丽的幻象。

[sʌm; səm] [təudz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['spɪrɪts] , — [frendz] [ʌv; əv]['hoʊli] [men] ;

Some	toads	are	good	spirits	,	—	friends	of	holy	men	;
一些	蟾蜍	是	好的	烈酒	,	—	朋友们	的	圣	男人	;

有些蟾蜍是善良的精灵，是圣人的朋友；

[ænd; ənd][ɪn][ˌdʒæpəˈniːz][ɑːrt][ə; eɪ] ['feɪməs] ['riʃi,'riː-] [kɔːld] " ['^ɑːmə] - ['sɛnɪn] " ([toʊd] ['riʃi,'riː-]) [ɪz]

and	in	Japanese	art	a	famous	Rishi	called	"	Gama	-	Sennin	"	(	Toad	Rishi	)	is
和	在	日本人	艺术	一个	著名的	里希	称为	"	伽马	-	仙人掌	"	(	蟾蜍	里希	)	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [toʊd] ['restɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

usually	represented	with	a	white	toad	resting	upon	his	shoulder	,
通常	代表	和	一个	白色的	蟾蜍	休息	之上	他的	肩膀	,

在日本艺术中，一位名叫“蛤蟆仙人”的著名利士通常被描绘成肩上趴着一只白蛤蟆。

[ɔːr] ['skwɑːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

or	squatting	beside	him	.
或者	蹲姿	旁	他	.

或者蹲在他旁边。

[sʌm; səm] [təudz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] [kriˈeɪt] ['fænˌtæzəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Some	toads	are	evil	goblins	,	and	create	phantasms	for	the	purpose	of
一些	蟾蜍	是	邪恶的	哥布林	,	和	创造	幻影	为了	这	目的	的

['lʊrɪŋ] [men][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

luring	men	to	destruction	.
诱饵	男人	到	破坏	.

有些蟾蜍是邪恶的妖精，它们制造幻象来引诱人类走向毁灭。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] " - ,

A	typical	story	about	a	creature	of	this	class	will	be	found	in	my	"	Kottō	,
一个	典型的	故事	关于	一个	生物	的	这	班级	将要	是	成立	在	我的	"	-	,

关于这类生物的典型故事可以在我的《Kottō》中找到，

" [ɪn'taɪtld] " [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .

"	entitled	"	The	Story	of	Chugōrō	.
"	标题	"	这	故事	的	-	.

标题为“中五郎的故事”。

" - ['wɑː]['kægəmi] ,

"	Mé	wa	kagami	,
"	-	哇	镜	,

“我是镜，

['kuːtʃiː]['wɑː][tə'raɪ][noʊ]

Kuchi	wa	tarai	no
库奇	哇	塔莱	不

口渴了

['hoʊdoʊ][ˌen 'aɪ]['ɑːkuː] :

Hodo	ni	aku	:
霍多	ni	阿库	:

Hodo ni aku：

['^ɑːmə][moʊ] - [noʊ]

Gama	mo	késhō	no
伽马	莫	-	不

Gama mo késhō no

['mɑːnoʊ] [tuː; tə] - - .

Mono	to	kosō	shiré	.
单核细胞增多症	到	-	-	.

Mono 到 kosō shiré。

[[ðə; ðiː] [aɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['waɪdli] ['oʊpən] , [laɪk] [ə; eɪ] ([raʊnd]) ['mɪrər] ;

[	The	eye	of	it	,	widely	open	,	like	a	(	round	)	mirror	;
[	这	眼睛	的	它	,	广泛	打开	,	喜欢	一个	(	圆形的	)	镜子	;

它的眼睛睁得大大的，像一面（圆形的）镜子；

[ðə; ðiː] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] — [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]

the	mouth	of	it	opening	like	a	wash	-	basin	—	by	these	things	you	may	know
这	嘴	的	它	开幕	喜欢	一个	洗	-	盆地	—	经过	这些	事物	你	可能	知道

[ðæt] [ðə; ðiː] [toʊd] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːblɪn] - [θɪŋ] ([ɔːr] ,

that	the	Toad	is	a	goblin	-	thing	(	or	,
那	这	蟾蜍	是	一个	哥布林	-	事物	(	或者	,

它的嘴张开得像个洗脸盆——通过这些特征，你或许可以知道蟾蜍是一种妖精之类的东西（或者，

[ðæt] [ðə; ðiː] [toʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)l]) . -]

that	the	Toad	is	a	toilet	article	)	.	32	]
那	这	蟾蜍	是	一个	洗手间	文章	)	.	-	]

（蟾蜍是厕所用品）。32]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

-

SHINKIRŌ

-

真纪郎

[ðə; ði][tɜːrm] - [ɪz][juːst][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [məˈrɑːʒ] ,

The	**term**	**Shinkirō**	**is**	**used**	**in**	**the**	**meaning**	**of**	**"**	**mirage**	**,**
这	学期	-	是	用过的	在	这	意义	的	"	海市蜃楼	,

“新气郎”一词的使用含义是“海市蜃楼”，

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] - , [ðə; ði][elf] - [lænd][ʌv; əv][fɑːr] ['iːstərn] ['feɪb(ə)l] .

"	**and**	**also**	**as**	**another**	**name**	**for**	**Hōrai**	**,**	**the**	**Elf**	**-**	**land**	**of**	**Far**	**Eastern**	**fable**	**.**
"	和	还	作为	其他	姓名	为了	-	,	这	精灵	-	土地	的	远的	东	寓言	.

“也是远东寓言中精灵之国蓬莱的另一个名字。

['veriəs] ['biːɪŋs] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [mɪθ] [ɑːr; ər] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'luːd] ['mɔːtəlz] [baɪ]

Various	**beings**	**in**	**Japanese**	**myth**	**are**	**credited**	**with**	**power**	**to**	**delude**	**mortals**	**by**
各种各样的	生物	在	日本人	神话	是	已认可	和	力量	到	妄想	凡人	经过

[kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] [ʌv; əv] - .

creating	**a**	**mirage**	**of**	**Hōrai**	**.**
创建	一个	海市蜃楼	的	-	.

日本神话中的各种神灵被认为拥有通过制造蓬莱幻象来迷惑凡人的力量。

[ɪn][oʊld] ['pɪktʃərz] [wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][toʊd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [eks'heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

In	**old**	**pictures**	**one**	**may**	**see**	**a**	**toad**	**represented**	**in**	**the**	**act**	**of**	**exhaling**	**from**	**its**
在	老的	图片	一	可能	看	一个	蟾蜍	代表	在	这	行为	的	呼气	从	它是

[maʊθ] [ə; eɪ]['veɪpər] [ðæt] [ʃeɪps] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

mouth	**a**	**vapor**	**that**	**shapes**	**the**	**apparition**	**of**	**Hōrai**	**.**
嘴	一个	汽	那	形状	这	幻影	的	-	.

在古老的画作中，人们可以看到一只蟾蜍从口中呼出一股蒸汽，这蒸汽幻化成了蓬莱的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪ'speʃəli] [wɔːnt][tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] - ,

But	**the**	**creature**	**especially**	**wont**	**to**	**produce**	**this**	**illusion**	**is**	**the**	**Hamaguri**	**,**
但	这	生物	尤其	惯于	到	生产	这	错觉	是	这	-	,

但尤其擅长制造这种幻觉的生物是哈马古里。

— [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['mɑːləsk] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][klæm] .

—	**a**	**Japanese**	**mollusk**	**much**	**resembling**	**a**	**clam**	**.**
—	一个	日本人	软体动物	很多	类似	一个	蛤	.

—一种外形酷似蛤蜊的日本软体动物。

['oʊpənɪŋ] [ɪts] [ʃel] , [ˌaɪ 'tiː] [sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] ['mɪsti] [breθ] ;

Opening	**its**	**shell**	**,**	**it**	**sends**	**into**	**the**	**air**	**a**	**purplish**	**misty**	**breath**	**;**
开幕	它是	壳	,	它	发送	进入	这	空气	一个	紫红色	蒙蒙	气息	;

它张开壳，向空中喷出一团紫色的雾气；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪst] [teɪks] [fɔːrm][ænd; ənd][di'fainz] , [ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ,

and	**that**	**mist**	**takes**	**form**	**and**	**defines**	**,**	**in**	**tints**	**of**	**mother**	**-**	**of**	**-**	**pearl**	**,**
和	那	薄雾	需要	形式	和	定义	,	在	色调	的	母亲	-	的	-	珍珠	,

那雾气渐渐成形，呈现出珍珠母般的色调，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - [kɪŋ] .

the	**luminous**	**vision**	**of**	**Hōrai**	**and**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**Dragon**	**-**	**King**	**.**
这	发光的	想象	的	-	和	这	宫殿	的	这	龙	-	国王	.

蓬莱的璀璨景象和龙王的宫殿。

- [noʊ]

Hamaguri	**no**
-	不

滨栗

['kuːtʃiː] ['ɑːkuː]['toʊki] [jə] ,
Kuchi aku toki ya ,
库奇 阿库 时 是的 ,

口渴时也，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

- !
Shinkirō !
- !

真吉郎！

[joʊ][ˌen 'aɪ] - [ken]
Yo ni shiraré ken
哟 ni - 肯

Yo ni shiraré ken

['tɑːtsuː] - [noʊ] - ['miːjə] - - !
Tatsu - no - miya - himé !
塔苏 - 不 - 米娅 - - !

达之宫姬！

[[wen] [ðə; ði] - ['əupənz][ɪts] [maʊθ] — [loʊ] !
[When the hamaguri opens its mouth — lo !
[什么时候 这 - 打开 它是 嘴 — 洛 !

[当哈马古里张开嘴时——瞧！

- [ə'pɪrz] ! . . .
Shinkirō appears ! . . .
- 出现 ! . . .

新气郎登场！.....

[ðen] [ɔːl][kæn; kən] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] - ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - ['pæləs] .]
Then all can clearly see the Maiden - Princess of the Dragon - Palace .]
然后 全部 能 清楚地 看 这 少女 - 公主 的 这 龙 - 宫殿 .]

这样，所有人都能清楚地看到龙宫的公主。

- —
Shinkirō —
- —

真喜郎——

['tɑːtsuː][noʊ]['miːˌəˌkoʊ][noʊ]
Tatsu no miyako no
塔苏 不 宫古 不

达之宫子之

Hinagata33 [woʊ]
Hinagata33 wo
Hinagata33 wo

Hinagata33 wo

['ʃiːoʊ] - [haɪ][noʊ]['oʊki][ˌen 'aɪ]
Shio - hi no oki ni
汐 - 你好 不 好的 ni

潮日之大吉尼

- - !
Misuru hamaguri !
- - !

滨栗米苏鲁！

[[loʊ] ! [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [æt; ət] [eb] - [taɪd] , [ðə; ði] - [meɪks] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['ɪmɪdʒ]

[Lo ! in the offing at ebb - tide , the hamaguri makes visible the miniature image

[洛 ! 在 这 离岸 在 落潮 - 潮 , 这 - 制作 可见的 这 微型 图像

[ʌv; əv] - — [ðə; ði]['drægən] - ['kæpɪt(ə)l] !]

of Shinkirō — the Dragon - Capital !]

的 - — 这 龙 - 首都 !]

【看！退潮时分，海浪翻涌，露出了神龙之都——神气楼的微缩影像！】

[viː] . ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]

V . ROKURO - KUBI

V . 六郎 - 库比

V.六郎九尾

[ðə; ði] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['eni]

The etymological meaning of Rokuro - Kubi can scarcely be indicated by any

这 词源学 意义 的 六郎 - 库比 能 几乎 是 表明的 经过 任何

['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] .

English rendering .

英语 渲染 .

任何英文译名都很难准确表达“Rokuro-Kubi”的词源含义。

[ðə; ði][tɜːrm]['roʊkʊroʊ][ɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['meni] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] — ['ɑːbdʒekts]

The term rokuro is indifferently used to designate many revolving objects — objects

这 学期 六郎 是 漠不关心 用过的 到 指定 许多 旋转 对象 — 对象

“辘轳”一词被随意地用来指代许多旋转的物体——物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 69]

[页 -]

[第69页]

[æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊli] , [ə; eɪ]['kæpstən] , [ə; eɪ] ['wɪndləs] , [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [leɪð] , [ænd; ənd]

as dissimilar as a pulley , a capstan , a windlass , a turning lathe , and

作为 不同的 作为 一个 滑轮 , 一个 绞盘 , 一个 绞盘 , 一个 转弯 车床 , 和

[ə; eɪ] ['pɑːtɝz] [wiːl] .

a potter's wheel .

一个 陶工的 车轮 .

就像滑轮、绞盘、卷扬机、车床和陶轮一样截然不同。

[sʌtʃ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][æz; əz] " ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] - [nek] " [ænd; ənd] " ['roʊteɪtɪŋ] -

Such renderings of Rokuro - Kubi as " Whirling - Neck " and " Rotating -

这样的 效果图 的 六郎 - 库比 作为 " 旋转 - 脖子 " 和 " 旋转 -

[nek] " [ɑːr; ər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ;

Neck " are unsatisfactory ;

脖子 " 是 不令人满意 ;

将辘轳首译为“旋转的脖子”或“转动的脖子”是不令人满意的；

— [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɜːrm][sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz]['fænsi][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

— for the idea which the term suggests to Japanese fancy is that of a

— 为了 这 主意 哪个 这 学期 建议 到 日本人 想要 是 那 的 一个

[nek] [wɪtʃ] [riˈvɔlvz] ,

neck which revolves ,

脖子 哪个 旋转 ,

——因为这个词在日本人的想象中，象征着可以旋转的脖子。

[ænd; ənd] ['leŋkθənz] [ɔːr] [rɪ'trækts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . . . .

and lengthens or retracts according to the direction of the revolution . . . .

和 延长 或者 缩回 根据 到 这 方向 的 这 革命 . . . .

并根据旋转方向伸长或收缩……

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['goʊstli] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

As	for	the	ghostly	meaning	of	the	expression	,
作为	为了	这	幽灵般的	意义	的	这	表达	,

至于这个表达方式的幽灵般的含义，

[ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][ɪz] ['iːðər] ([wʌn]) [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [nek] ['leŋkθənz] [prə'dɪdʒəsli] ['dʊrɪŋ]

a	Rokuro	-	Kubi	is	either	(	1	)	a	person	whose	neck	lengthens	prodigiously	during
一个	六郎	-	库比	是	任何一个	(	1	)	一个	人	谁	脖子	延长	惊人地	期间

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

辘轳首是指（1）睡眠时脖子异常伸长的人，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [kæn; kən]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['siːkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'vaʊər] ,

so	that	the	head	can	wander	about	in	all	directions	,	seeking	what	it	may	devour	,
所以	那	这	头	能	漫步	关于	在	全部	方向	,	寻求	什么	它	可能	吞食	,

这样，头颅就可以四处游荡，寻找可以吞噬的东西。

[ɔːr] ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hed] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	(	2	)	a	person	able	to	detach	his	or	her	head	completely	from	the
或者	(	2	)	一个	人	有能力的	到	分离	他的	或者	她	头	完全地	从	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

或（2）能够将头部完全与身体分离的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ['æftərwərdz] .

and	to	rejoin	it	to	the	neck	afterwards	.
和	到	重新加入	它	到	这	脖子	然后	.

之后再将其重新连接到颈部。

([ə'baʊt] [ðɪs] [læst] ['menʃ(ə)nd] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [ɪn][maɪ] "

(	About	this	last	mentioned	variety	of	Rokuro	-	Kubi	there	is	a	curious	story	in	my	"
(	关于	这	最后的	提及	种类	的	六郎	-	库比	那里	是	一个	好奇的	故事	在	我的	"

['kwaɪdən] ,

Kwaidan	,
怪谈	,

（关于最后提到的这种辘轳首，我的《怪谈》中有一个有趣的故事，

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .)

"	translated	from	the	Japanese	.	)
"	翻译	从	这	日本人	.	)

（译自日语。）

[ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɪ'θɑːlədʒi] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [nek] [ɪz][soʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	Chinese	mythology	the	being	whose	neck	is	so	constructed	as	to	allow	of	the
在	中国人	神话	这	存在	谁	脖子	是	所以	建造	作为	到	允许	的	这

[hed] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [dɪ'tætʃt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klæs] ;

head	being	completely	detached	belongs	to	a	special	class	;
头	存在	完全地	分离的	属于	到	一个	特别的	班级	;

在中国神话中，颈部构造特殊，头部可以完全分离的生物属于一个特殊的类别；

[bʌt; bət][ɪn][ˌdʒæpə'niːz][foʊk] - [teɪl] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] .

but	in	Japanese	folk	-	tale	this	distinction	is	not	always	maintained	.
但	在	日本人	民间	-	故事	这	区别	是	不是	总是	维持	.

但在日本民间故事中，这种区别并不总是得到保持。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['hæbɪts] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

One	of	the	bad	habits	attributed	to	the	Rokuro	-	Kubi	is	that	of	drinking	the
一	的	这	坏的	习惯	归因于	到	这	六郎	-	库比	是	那	的	喝	这

[ɔɪl] [ɪn] [naɪt] - [læmps] .

oil	in	night	-	lamps	.
油	在	夜晚	-	灯	.

辘轳首领的恶习之一就是喝夜灯里的油。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌdʒæpə'ni:z] ['pɪktʃərz] [ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [di'piktid] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Japanese	pictures	the	Rokuro	-	Kubi	is	usually	depicted	as	a	woman	;
日本人	图片	这	六郎	-	库比	是	通常	描绘	作为	一个	女士	;

日本绘画中，辘轳首通常被描绘成女性形象；

[ænd; ənd][oʊld] [bʊks] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] [wɪ'ðaʊt]

and	old	books	tell	us	that	a	woman	might	become	a	Rokuro	-	Kubi	without
和	老的	图书	告诉	我们	那	一个	女士	可能	变得	一个	六郎	-	库比	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

knowing	it	,
会心	它	,

古籍记载，女子可能会在不知不觉中成为辘轳首。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [waɪl] [ə'sli:p] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	much	as	a	somnambulist	walks	about	while	asleep	,	without	being	aware	of	the
—	很多	作为	一个	梦游者	散步	关于	尽管	睡着了	,	没有	存在	意识到的	的	这

[fækt] . . . .

fact	.	.	.	.
事实	.	.	.	.

就像梦游者在睡梦中行走，却浑然不觉一样.....

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	following	verses	about	the	Rokuro	-	Kubi	have	been	selected	from	a
这	下列的	诗句	关于	这	六郎	-	库比	有	到过	已选	从	一个

[gru:p] [ʌv; əv] ['twenti] [ɪn][ðə; ði] - ['hɑ:ku:] - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] : —

group	of	twenty	in	the	Kyōka	Hyaku	-	Monogatari	:	—
团体	的	二十	在	这	-	百	-	物语	:	—

以下关于辘轳首的诗句选自《镜花百物语》中的二十首诗：—

-

Nemidaré

-

内米达雷

[noʊ]

no
不

不

- ['kɑ:mi]['woʊbə]

Nagaki	kami	woba
-	神	woba

长崎上沃场

['fjʊri] - - ,
Furi - wakété ,
富里 - - ,

Furi-wakété,

[kaɪ] ['hɪroʊ][ˌen 'aɪ] -
Chi hiro ni nobasu
奇 弘 ni -

千寻你的诺巴苏

['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:]['kɑ:nə] !
Rokuro - Kubi kana !
六郎 - 库比 假名 !

六郎九尾假名!

[[oʊ] ! . . .
[Oh ! . . .
[哦 ! . . .

[哦! ...

['ʃeɪkɪŋ] [lu:s] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] [dɪ'ʃevld] [baɪ] [sli:p] ,
Shaking loose her long hair disheveled by sleep ,
摇晃 松动的 她 长的 头发 蓬头垢面 经过 睡觉 ,

她甩了甩被睡意弄乱的长发，

[ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] ['stretʃɪz] [hɜ:r; hər] [nek] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz]
the Rokuro - Kubi stretches her neck to the length of a thousand fathoms
这 六郎 - 库比 伸展 她 脖子 到 这 长度 的 一个 千 英寻
!]
!]
!]

辘轳首领伸长脖子，足有千寻之长!

" [ə'tɑ:mə]['nɑ:ki]
" Atama naki
" 阿塔玛 纳基

“Atama naki

- ['neəri] " — [tu:; tə]
Bakémono nari " — to
- 纳里 " — 到

Bakémono nari”—到

['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] ,
Rokuro - Kubi ,
六郎 - 库比 ,

六郎九尾，

- -
Mité odorokan
- -

米特奥多罗坎

- [kə'rɑ:də][wi:; wi] .
Onoga karada we .
- 卡拉达 我们 .

Onoga karada 我们。

[[wɪl] [nɑ:t][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] , ['vju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
[Will not the Rokuro - Kubi , viewing with
[将要 不是 这 六郎 - 库比 , 观看 和

[不会是辘轳首，观看时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[əˈstɑːnɪʃmənt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɑːdi] ([left] [bɪˈhaɪnd]) [kraɪ] [aʊt] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhedləs] [ˈgɑːblɪn]
astonishment her own body (left behind) cry out , " Oh , what a headless goblin
惊讶 她 自己的 身体 (左边 在后面) 哭 出去 , " 哦 , 什么 一个 无头 哥布林
[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] ! "]
have you become ! "]
有 你 变得 ! "]

她惊愕地看着自己（留在原地的）身体，惊呼道："哦，你变成了一个无头妖精！"

[ˈtsuːkə] - [noʊ] - [mɑː][ˌen ˈaɪ]
Tsuka - no - ma ni
柄 - 不 - 玛 ni

冢间

[ˈhɑːri][wiː; wi] - ,
Hari we tsutawaru ,
哈里 我们 - ,

Hari we tsutawaru，

[ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː]
Rokuro - Kubi
六郎 - 库比

六郎九尾

- - - [wɑːˈraʊ] —
Kéta - kéta warau —
- - - 瓦劳 —

Kéta-kéta warau—

[ˈkaʊ, ˈkeɪˌoʊ][noʊ] - [joʊ] !
Kao no kowasa yo !
高 不 - 哟 !

花王小瓦萨哟！

[[ˈswɪftli] [ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] - [biːm] ([ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][prɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]) ,
[Swiftly gliding along the roof - beam (and among the props of the roof) ,
[迅速地 滑翔 沿着 这 屋顶 - 光束 (和 之中 这 道具 的 这 屋顶) ,

[沿着屋梁（以及屋脊的支撑柱之间）快速滑行]

[ðə; ði][ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " - - - " — [oʊ] !
the Rokuro - Kubi laughs with the sound of " kéta - kéta " — oh !
这 六郎 - 库比 笑声 和 这 声音 的 " - - - " — 哦 !

辘轳首领发出"kéta-kéta"的笑声——哦！

[ðə; ði] [ˈfɪrflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ! -]
the fearfulness of her face ! 34]
这 恐惧 的 她 脸 ! -]

她脸上满是恐惧！34]

[ˈroʊkuː] [ˈʃɑːkuː] [noʊ]
Roku shaku no
roku 尺 不

六尺无

- [ˌen ˈaɪ][noʊbɪruː]
Byōbu ni nobiru
- ni 诺比鲁

屏息以待

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]
Rokuro - Kubi
六郎 - 库比

六郎九尾

- ['waː] , [goʊ] ['ʃaːkuː] [noʊ]
Mité wa , go shaku no
- 哇 , 去 尺 不

Mité wa, go shaku no

[miː][woʊ] - - - !
Mi wo chijimi - kéri !
米 wo - - - !

Mi wo chijimi-kéri!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] [raɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [skriːn] ,
[Beholding the Rokuro - Kubi rise up above the six - foot screen ,
[凝视 这 六郎 - 库比 上升 向上 多于 这 六 - 脚 屏幕 ,

凝视着六尺屏风之上升起的辘轳首，

['eni] [faɪv] - [fʊt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʃɔːtnd] [baɪ] [fɪr] ([ɔːr] ,
any five - foot person would have become shortened by fear (or ,
任何 五 - 脚 人 会 有 变得 缩短 经过 害怕 (或者 ,

任何一个身高五英尺的人都会因为恐惧而显得矮一些（或者，

" [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [faɪv] [fiːt] [haɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] ") . -]
" the stature of any person five feet high would have been diminished ") . 35]
" 这 身材 的 任何 人 五 脚 高的 会 有 到过 减少 ") . -]

“任何身高五英尺的人的身形都会因此而显得矮小”。35]

['vaɪ, 'viː] . ['juːki] - ['ɒnə]
VI . YUKI - ONNA
六年级 . 由纪 - 奥娜

六、雪女

[ðə; ði] [snoʊ] - ['wʊmən] , [ɔːr] [snoʊ] - ['spektər] , [ə'sjuːmz] ['veriəs] [fɔːrmz] ;
The Snow - Woman , or Snow - Spectre , assumes various forms ;
这 雪 - 女士 , 或者 雪 - 幽灵 , 假设 各种各样的 表格 ;

雪女，或称雪幽灵，会化身为各种形态；

[bʌt; bət][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəm] ,
[huːz] [ɪm'breɪs] [ɪz] [deθ] .
but in most of the old folk - tales she appears as a beautiful phantom ,
whose embrace is death .
但 在 最多 的 这 老的 民间 - 故事 她 出现 作为 一个 美丽的 幻影 ,
谁 拥抱 是 死亡 .

但在大多数古老的民间故事中，她以美丽幽灵的形象出现，拥抱她就意味着死亡。

([ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] " ['kwaɪdən] . ")
(A very curious story about her can be found in my " Kwaidan . ")
(一个 非常 好奇的 故事 关于 她 能 是 成立 在 我的 " 怪谈 . ")

（关于她，有一个非常奇特的故事，可以在我的《怪谈》中找到。）

['juːki] - ['ɒnə] —
Yuki - Onna —
由纪 - 奥娜 —

雪女——

- ['kuːʃi] [moʊ]
Yosō kushi mo
- 久志 莫

与相串母

['ɑːtsuː] - ;
Atsu kōri ;
atsu - ;

Atsu kōri;

['sɑːsuː] - - [jə]
Sasu - kōgai ya
佐助 - - 是的

佐须小外屋

- - .
Kōri naruran .
- - .

科里·纳鲁兰。

[[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [snoʊ] - ['wʊmən] , — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [best] [koʊm] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz]
[As for the Snow - Woman , — even her best comb , if I mistake not , is
[作为 为了 这 雪 - 女士 , — 甚至 她 最好的 梳子 , 如果 我 错误 不是 , 是
[meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] [aɪs] ;
made of thick ice ;
制成 的 厚的 冰 ;

至于雪女，——如果我没记错的话，她最好的梳子也是用厚厚的冰做的;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] - pin36 , [tuː] , [ɪz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs] .]
and her hair - pin36 , too , is probably made of ice .]
和 她 头发 - pin36 , 也 , 是 大概 制成 的 冰 .]

她的发夹36也可能是用冰做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

- ['wɑː]
Honrai wa
- 哇

本来娃

- ['nɑːruː] ['mɑːnoʊ] [kɑː] ,
Kū naru mono ka ,
- 鸣 单核细胞增多症 卡 ,

Kū naru mono ka,

['juːki] - ['ɒnə] ?
Yuki - Onna ?
由纪 - 奥娜 ?

雪女?

['joʊkuː] - ['joʊkuː] -
Yoku - yoku mireba
yoku - yoku -

尤库尤库米热巴

['iːˌtʃiː] - ['butsu][moʊ][næ'ʃaɪ] !
Ichi - butsu mo nashi !
一 - 佛 莫 纳什 !

Ichi-butsu mo nashi!

[[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ðæt] [snoʊ] - ['wʊmən] ,
[Was she , then , a delusion from the very first , that Snow - Woman ,
[曾是 她 , 然后 , 一个 错觉 从 这 非常 第一的 , 那 雪 - 女士 ,

那么，雪女从一开始就是她的幻觉吗?

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] ?
— a thing that vanishes into empty space ?
— 一个 事物 那 消失 进入 空的 空间 ?

——一种消失在虚空中的东西?

[wen] [aɪ] [lʊk] ['kerfəli] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [nɑːt][wʌn] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !]
When I look carefully all about me , not one trace of her is to be seen !]
什么时候 我 看 小心 全部 关于 我 , 不是 一 痕迹 的 她 是 到 是 已见 !]

我仔细环顾四周，却找不到她的一丝踪迹!

[joʊ] - -
Yo - akéréba
哟 - -

约阿凯雷巴

- ['juːkuː][eɪ]['wɑː]
Kiété yuku é wa
- 玉库 é 哇

Kiété yuku é wa

Shirayuki37
Shirayuki37
Shirayuki37

白雪37

[noʊ]
no
不

不

['ɒnə] [tuː; tə] ['miːʃiː] [moʊ]
Onna to mishi mo
奥娜 到 米希 莫

恩纳到三毛

[jəˈnɑːgiː]['neəri] - ['kɛri] !
Yanagi nari - keri !
柳 纳里 - 凯莉 !

柳なりえ!

[['hævɪŋ] ['vænɪʃt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ([ðæt] [snoʊ] - ['wʊmən]) , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi]
[Having vanished at daybreak (that Snow - Woman) , none could say whither she
[拥有 消失了 在 拂晓 (那 雪 - 女士) , 没有任何 可以 说 往哪里去 她
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

黎明时分，雪女消失了，没有人知道她去了哪里。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['wʊmən] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['wɪloʊ]
But what had seemed to be a snow - white woman became indeed a willow
- [triː] !]
- tree !]
- 树 !]

但原本看似雪白的女子，竟然变成了一棵柳树!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

['juːki] - ['ɒnə]
Yuki - Onna
由纪 - 奥娜

雪女

- ['wɑː] - ,
Mité wa yasathiku ,
- 哇 - ,

Mité wa yasathiku,

['mɑːtsuː][woʊ]['ɔri]
Matsu wo ori
松 wo ori

松窝里

['nɑːmɑː] - - -
Nama - daké hishigu
纳玛 - - -

生达克希什古

[ˌʧɪ'kɑːrɑː]['ɑːri] - ['kɛri] !
Chikara ari - keri !
奇卡拉 阿里 - 凯莉 !

Chikara ari-keri!

[[ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [saɪt] ['slendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jet] ,
[Though the Snow - Woman appears to sight slender and gentle , yet ,
[尽管 这 雪 - 女士 出现 到 视线 苗条 和 温和的 , 然而 ,

虽然雪女看起来苗条温柔，然而，

[tuː; tə][snæp][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [bæm'buːz] , [ʃiː; ʃi]
to snap the pine - trees asunder and to crush the live bamboos , she
到 折断 这 松树 - 树木 分离 和 到 压碎 这 居住 竹子 , 她
[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [streŋθ] .]
must have had strength .]
必须 有 有 力量 .]

她一定力气很大，才能折断松树，压碎活竹。

- [ˌen 'aɪ]
Samukésa ni
- ni

Samukésa ni

Zotto38 ['wɑː] -
Zotto38 wa surédo
Zotto38 哇 -

Zotto38 wa surédo

['juːki] - ['ɒnə] , —
Yuki - Onna , —
由纪 - 奥娜 , —

雪女——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

['juːki] - [noʊ]['nɑːki]
Yuki oré no naki
由纪 - 不 纳基

Yuki oré no naki

[jə'nɑːgiː] - ['goʊʃi] [kɑː][moʊ] !
Yanagi - goshi ka mo !
柳 - 五士 卡 莫 !

柳越ka mo!

[[ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['wʊmən] [meɪks] [wʌn] ['ʃɪvər] [baɪ][hɜːr; hər]['koʊldnəs] , — [ɑː] ,
[Though the Snow - Woman makes one shiver by her coldness , — ah ,
[尽管 这 雪 - 女士 制作 一 颤抖 经过 她 寒冷 , — 啊 ,

虽然雪女的寒冷让人不寒而栗，——啊，

[ðə; ði] ['wɪloʊi] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] ['kænɑːt] [biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [snoʊ] ([aɪ] . [iː] . [tʃɑːrmz]
the willowy grace of her form cannot be broken by the snow (i . e . charms
这 纤细的 优雅 的 她 形式 不能 是 破碎的 经过 这 雪 (我 . e . 魅力
[ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]) .]
us in spite of the cold) .]
我们 在 尽管如此 的 这 寒冷的) .]

她纤细优雅的身姿丝毫不受雪的影响（也就是说，尽管寒冷，她依然魅力四射）。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['fuːnə] - -
FUNA - YŪRÉÏ
富纳 - -

FUNA-YŪRÉÏ

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] [ʃɪps] ,
The spirits of the drowned are said to follow after ships ,
这 烈酒 的 这 溺水 是 说 到 跟随 后 船舶 ,

据说溺水者的灵魂会跟随船只漂流。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɔːr][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['dɪpər] (-) .
calling for a bucket or a water - dipper (hishaku) .
呼叫 为了 一个 桶 或者 一个 水 - 杓 (-) .

叫人拿水桶或水瓢（水瓢）。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['dɪpər] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ;
To refuse the bucket or the dipper is dangerous ;
到 拒绝 这 桶 或者 这 杓 是 危险的 ;

拒绝使用水桶或水瓢是危险的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'tens(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɑːkt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪz]
but the bottom of the utensil should be knocked out before the request is
但 这 底部 的 这 用具 应该 是 敲门 出去 前 这 要求 是
[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
complied with ,
遵命 和 ,

但在满足要求之前，应该先把器皿底部敲掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] .
and the spectres must not be allowed to see this operation performed .
和 这 幽灵 必须 不是 是 允许 到 看 这 手术 执行 .

绝对不能让幽灵看到这项操作的进行。

[ɪf] [æn; ən] [ʌn'dæmɪdʒd] ['bʌkɪt] [ɔ:r] ['dɪpər] [bi:; bi] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊsts] ,
If an undamaged bucket or dipper be thrown to the ghosts ,
如果 一个 未受损 桶 或者 杓 是 抛掷 到 这 鬼魂 ,

如果将一个完好无损的水桶或水瓢扔给鬼魂，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] .
it will be used to fill and to sink the ship .
它 将要 是 用过的 到 充满 和 到 下沉 这 船 .

它将被用来注满水并使船沉没。

[ði:z] ['fæntəmz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['fu:nə] - - (" [ʃɪp] - ['goʊsts] ") .
These phantoms are commonly called Funa - Yūréï (" Ship - Ghosts ") .
这些 幻影 是 通常 称为 富纳 - - (" 船 - 鬼魂 ") .

这些幽灵通常被称为 Funa-Yūréï（"船鬼"）。

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæn] [hu:] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [si:] - [faɪt]
The spirits of those warriors of the Héïké clan who perished in the great sea - fight
这 烈酒 的 那些 战士 的 这 - 氏族 WHO 遇难 在 这 伟大的 海 - 斗争
[æt; ət][dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] ,
at Dan - no - ura ,
在 担 - 不 - 乌拉 ,

在坛之浦海战中阵亡的黑氏族勇士们的亡灵，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɑ:r; ər] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] ['fu:nə] - - .
in the year 1185 , are famous among Funa - Yūréï .
在 这 年 - , 是 著名的 之中 富纳 - - .

公元 1185 年，在 Funa-Yūréï 中享有盛名。

- [noʊ] - , [wʌn]
Taïra no Tomomori , one
- 不 - , 一

平之友守，一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] , [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɪrd] [roʊl] : [oʊld] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zent]
of the chiefs of the clan , is celebrated in this weird rôle : old pictures represent
的 这 酋长们 的 这 氏族 , 是 著名 在 这 诡异的 角色 : 老的 图片 代表
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

氏族首领之一，以这种奇特的角色被人们所尊崇：老照片描绘了他，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [tu:; tə] [ə'tæk] ['pæsɪŋ]
followed by the ghosts of his warriors , running over the waves to attack passing
随后 经过 这 鬼魂 的 他的 战士 , 跑步 超过 这 波浪 到 攻击 通过
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

随后，他的战士们的亡灵奔腾而下，越过波涛，袭击过往的船只。

[wʌns] [hi:; hi] ['menəst] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv] - ,
Once he menaced a vessel in which Benkéï , the celebrated retainer of Yoshitsuné ,
一次 他 受威胁 一个 血管 在 哪个 - , 这 著名 预付金 的 - ,
[wʌz; wəz] ['vɔiidʒɪŋ] ;
was voyaging ;
曾是 航行 ;

他曾威胁过义经的著名家臣弁庆乘坐的船只；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['buːdɪst]
and **Benkéï** **was** **able** **to** **save** **the** **ship** **only** **by** **means** **of** **his** **Buddhist**
和 - 曾是 有能力的 到 节省 这 船 仅有的 经过 方法 的 他的 佛教徒
['roʊzəri] ,
rosary **,**
念珠 ,

而本凯正是凭借他的佛教念珠才得以拯救这艘船。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['spektəz] [ə'weɪ] . . . .
which **frightened** **the** **spectres** **away** **.** **.** **.** **.**
哪个 害怕 这 幽灵 离开 . . . .

这吓跑了幽灵……

- [ɪz] ['friːkwəntli] ['piktʃəd] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['æŋkər]
Tomomori **is** **frequently** **pictured** **as** **walking** **upon** **the** **sea** **,** **carrying** **a** **ship's** **anchor**
- 是 频繁地 如图所示 作为 步行 之上 这 海 , 携带 一个 船的 锚
[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
on **his** **back** **.**
在 他的 后退 .

经常有人把友森描绘成背着船锚在海上行走的形象。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['goʊsts] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
He **and** **his** **fellow** **-** **ghosts** **are** **said** **to** **have** **been** **in** **the** **habit** **of**
他 和 他的 同伴 - 鬼魂 是 说 到 有 到过 在 这 习惯 的
[ˌʌp'ruːtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkərz] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ɪm'pruːdntli] [muəd] [ɪn]
uprooting **and** **making** **off** **with** **the** **anchors** **of** **vessels** **imprudently** **moored** **in**
连根拔起 和 制作 离开 和 这 锚 的 船只 轻率地 系泊 在
[ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [doʊ'meɪn] ,
their **particular** **domain** **,**
他们的 特别的 领域 ,

据说他和他的同伴鬼魂经常会拔掉停泊在他们领地内的船只的锚，然后将其偷走。

— [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - .
— **the** **neighborhood** **of** **Shimonoséki** **.**
— 这 邻里 的 - .

—下之关市一带。

- -
Erimoto **yé**
- -

惠本叶

['miːzuː] -
Mizu **kakéraruru**
水 -

水かかかかかか

- ['sɪəri] ,
Kokochi **seri** **,**
- 系列 ,

科科奇·塞里，

" - - " -
" **Hishaku** **kasé** **"** **chō**
" - - " -

"Hishaku kasé" chō

- [noʊ] - [ˌen 'aɪ] .
Funé **no** **kowané** **ni** **.**
- 不 - ni .

Funé no kowané ni.

[[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neks] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,
[As if the nape of our necks had been sprinkled with cold water ,
[作为 如果 这 颈背 的 我们的 脖子 有 到过 撒上 和 寒冷的 水 ,

仿佛后颈被泼了一盆冷水，

— [soʊ][wiː; wi] [felt] [waɪl] ['lɪsnɪŋ]
— so we felt while listening
— 所以 我们 毛毡 尽管 聆听

——我们在聆听时就是这么感觉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [goʊst] , ['seɪɪŋ] : — " [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪpər] ! " -]
to the voice of the ship - ghost , saying : — " Lend me a dipper ! " 39]
到 这 嗓音 的 这 船 - 鬼 , 说 : — " 借 我 一个 杓 ! " -]

船鬼的声音传来："借我一个勺子！"39]

- [ˌen 'aɪ]
Yūrei ni
- ni

尤丽妮

['kɑːsuː] - - ['jɔːri]
Kasu - hishaku yori
卡苏 - - yori

春日日

['iːˌtʃiː] - [haɪɑːkuː]
Ichi - hayaku
一 - 隼

市隼

- ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə]['koʊʃiː][moʊ]
Onoré ga koshi mo
- ga 越 莫

Onoré ga koshi mo

- - .
Nukéru senchō .
- - .

Nukéru senchō.

[[ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]
[The loins of the captain himself were knocked out very much more quickly than
[这 腰肉 的 这 队长 他自己 是 敲门 出去 非常 很多 更多的 迅速地 比
[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] . -]
the bottom of the dipper that was to be given to the ghost . 40]
这 底部 的 这 杓 那 曾是 到 是 给定 到 这 鬼 . -]

[船长本人被打得腰部都比要给鬼魂吃的勺子底部被打得快得多。40]

- [noʊ]
Benkéï no
- 不

Benkéï no

['zuːˌzuː][noʊ] -
Zuzu no kuriki
祖祖 不 -

祖祖的栗力

[ˌen 'aɪ]
ni
ni

ni

-　[noʊ]
Tomomori　**no**
-　不

友盛之

[su'gɑː.tɑː][moʊ]　-　—
Sugata　**mo**　**ukamu**　**—**
须贺　莫　-　—

菅田莫卡姆——

-　[noʊ]　-　.
Funé　**no**　**yūréï**　**.**
-　不　-　.

Funé no yūréï.

[[baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]　-　['roʊzəri] , ['iːv(ə)n]
[　**By**　**the**　**virtue**　**of**　**Benkéï's**　**rosary**　**,**　**even**
[经过　这　美德　的　-　念珠　,　甚至

凭借本凯的念珠，即使

[[ˌpiː 'dʒiː]　-　]
[　**pg**　**78**　**]**
[　页　-　]

[第78页]

[ðə; ði]　[ʃɪp]　-　['fɑːloʊɪŋ]　[goʊst]　—　['iːv(ə)n][ðə; ði]　[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]　[ʌv; əv]　-　—　[ɪz]　[seɪvd]　.　]
the　**ship**　**-**　**following**　**ghost**　**—**　**even**　**the**　**apparition**　**of**　**Tomomori**　**—**　**is**　**saved**　**.**　**]**
这　船　-　下列的　鬼　—　甚至　这　幻影　的　-　—　是　已保存　.　]

跟随船只的幽灵——甚至连友森的幻影——都被拯救了。

-　['wɑː]
Yūréï　**wa**
-　哇

尤雷瓦

[kiː]['nɑːruː][ɪ'zuːmi][noʊ]
Ki　**naru**　**Izumi**　**no**
基　鸣　泉　不

木鸣泉之

['hiːtoʊ]['nɑːgərə] ,
Hito　**nagara**　**,**
人　那伽罗　,

长良人，

-　-　-　[ˌen 'aɪ]
Aö　**-**　**umibara**　**ni**
-　-　-　ni

Aö-umibara ni

-　-　?
Nadoté　**itsuran**　**?**
-　-　?

Nadoté itsuran?

[　[sɪns]　['eni]　[goʊst]　[mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]　[ɪn'hæbɪtənt]　[ʌv; əv][ðə; ði]　['jeloʊ]　[sprɪŋz]　,
[　**Since**　**any**　**ghost**　**must**　**be**　**an**　**inhabitant**　**of**　**the**　**Yellow**　**Springs**　**,**
[　自从　任何　鬼　必须　是　一个　居民　的　这　黄色的　斯普林斯　,

既然任何鬼魂都一定是黄泉镇的居民，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [goʊst] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [siː] - [pleɪn] ? -]
how should a ghost appear on the Blue Sea - Plain ? 41]
如何 应该 一个 鬼 出现 在 这 蓝色的 海 - 清楚的 ? -]

鬼魂应该如何出现在蓝色海洋平原上？41]

['soʊnoʊ][su'gɑː.tɑː] ,
Sono sugata ,
索诺 须贺 ,

索诺菅田,

['ɪkɑːriː][woʊ] - ,
Ikari wo ōté ,
伊卡里 wo - ,

怒はしたちて,

['tsuːkiː] - -
Tsuki - matoü
月 - -

月间

- [noʊ] - [jə]
Funé no hésaki ya
- 不 - 是的

Funé no hésaki ya

- [noʊ] - !
Tomomori no réï !
- 不 - !

Tomomori no réï!

[[ðæt] [ʃeɪp] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,
[That Shape , carrying the anchor on its back ,
[那 形状 , 携带 这 锚 在 它是 后退 ,

那个形状，背上背着锚，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] — [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] —
and following after the ship — now at the bow and now at the stern —
和 下列的 后 这 船 — 现在 在 这 弓 和 现在 在 这 船尾 —
[ɑː] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - . -]
ah , the ghost of Tomomori . 42]
啊 , 这 鬼 的 - . -]

紧随其后的，时而船头，时而船尾——啊，是友森的幽灵。42]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tsuːmi] -
Tsumi fukaki
罪孽 -

深木津美

['uːmiː][ˌen 'aɪ] - ,
Umi ni shidzumishi ,
海 ni - ,

Umi ni shidzumishi，

-
Yūréï
-

尤雷

[noʊ]
no
不

不

" - " - [jə] !
" Ukaman " toté ya !
" - " - 是的 !

"Ukaman" toté ya!

- [ˌen ˈaɪ] - .
Funé ni sugaréru .
- ni - .

Funé ni sugaréru.

[['kraɪɪŋ] , " [naʊ] [pər'tʃæns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] !
[Crying , " Now perchance I shall be saved !
[哭泣 , " 现在 或许 我 将 是 已保存 !

哭喊道："现在或许我能得救了！"

" [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [siː] [ʌv; əv][sɪn] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] ! -]
" The ghost that sank into the deep Sea of Sin clings to the passing ship ! 43]
" 这 鬼 那 沉没 进入 这 深的 海 的 罪 黏附 到 这 通过 船 ! -]

"沉入罪恶之海的幽灵依附在过往的船只上！43]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

- [tuː; tə]
Ukaman to
- 到

乌卡曼至

- [wiː; wi] -
Funé we shitaëru
- 我们 -

Funé we shitaëru

- ['wɑː] ,
Yuréï wa ,
- 哇 ,

尤雷瓦，

- - [noʊ]
Shidzumishi híto no
- - 不

滴水一号

- - .
Omoï naruran .
- - .

Omoï naruran.

[[ðə; ði] ['goʊsts] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ([ɔːr] ,
[The ghosts following after our ship in their efforts to rise again (or ,
[这 鬼魂 下列的 后 我们的 船 在 他们的 努力 到 上升 再次 （ 或者 ,

[那些跟随我们船只试图再次升空的幽灵（或者，

" [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ") [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi][ðə; ði] ([læst] ['vendʒf(ə)l]) [θɔːts] [ʌv; əv] [draʊnd]
" to be saved ") might perhaps be the (last vengeful) thoughts of drowned
" 到 是 已保存 ") 可能 也许 是 这 (最后的 复仇的) 想法 的 溺水
[men] . -]
men . 44]
男人 . -]

“获救”或许是溺水者最后的（复仇）念头。44]

-
Uraméshiki
-

里しし

[suˈgaː.taː]['waː] -
Sugata wa sugoki
须贺 哇 -

菅田和须五木

- [noʊ] ,
Yuréï no ,
- 不 ,

Yuréï no，

['kɑːdʒi][wiː; wi]['dʒɑːmə]['sʊruː]
Kaji we jama suru
梶 我们 贾玛 苏鲁

卡吉我们贾玛苏鲁

- [noʊ] - .
Funé no Tomomori .
- 不 - .

Funé no Tomomori.

[[wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l]['æspekt] ,
[With vengeful aspect ,
[和 复仇的 方面 ,

带着复仇的意味，

[ðə; ði] ['grɪzli] [goʊst] [ʌv; əv] - (['raɪzɪz]) [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði]
the grisly ghost of Tomomori (rises) at the stern of the ship to hinder the
这 可怕的 鬼 的 - (上升) 在 这 船尾 的 这 船 到 阻碍 这
[pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌdər] . -]
play of her rudder . 45]
玩 的 她 舵 . -]

友森的可怕鬼魂（升起）在船尾，阻碍着舵的运作。45]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['oʊtʃi] - - ,
Ochi - irité ,
ochi - - ,

Ochi-irité,

[ˌjuː'dʌbljuː'oʊ][noʊ] - [tuː; tə]
Uwo no éjiki to
沃斯堡大学 不 - 到

Uwo no éjiki to

['neəri][ˌen 'aɪ][ken] ; —
Nari ni ken ; —
纳里 ni 肯 ; —

纳里尼肯； —

['fuːnə] - - [moʊ]
Funa - yūréï mo
富纳 - - 莫

Funa-yūréï mo

['nɑːmɑː] - - .
Nama - kusaki kazé .
纳玛 - - - .

Nama-kusaki kazé.

[['hævɪŋ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] , ([ðoʊz] -) [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fuːd] [fɔːr; fər]
[Having perished in the sea , (those Héïké) would probably have become food for
[拥有 遇难 在 这 海 , (那些 -) 会 大概 有 变得 食物 为了
['fɪʃɪz] .
fishes .
鱼 .

[那些葬身大海的赫伊克人很可能成了鱼的食物。

(['enihaʊ] , [wen'evər]) [ðə; ði] [ʃɪp] - ['fɑːloʊɪŋ] ['goʊsts] ([ə'pɪr]) , [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz][ə; eɪ] [smel]
(Anyhow , whenever) the ship - following ghosts (appear) , the wind has a smell
(无论如何 , 每当) 这 船 - 下列的 鬼魂 (出现) , 这 风 有 一个 闻
[ʌv; əv] [rɔː] [fɪʃ] ! -]
of raw fish ! 46]
的 生的 鱼 ! -]

（总之，每当）那些尾随船只的幽灵出现时，风中就会飘来生鱼的味道！46]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

-
HÉÏKÉGANÍ
-

赫基根尼

['riːdɚz] [kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] " - " [ə; eɪ]['peɪpər] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [kræbz] ,
Readers can find in my " Kottō " a paper about the Héïké - Crabs ,
读者 能 寻找 在 我的 " - " 一个 纸 关于 这 - - 螃蟹 ,

读者可以在我的《Kottō》一书中找到一篇关于海蟹的文章，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɑːn][ðer; ðər] ['ʌpər] ['ʃɛlz] ['veriəs] ['rɪŋklɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
which have on their upper shells various wrinklings that resemble the outlines of
哪个 有 在 他们的 上 贝壳 各种各样的 皱纹 那 类似 这 概述 的
[æn; ən]['æŋgri] [feɪs] .
an angry face .
一个 生气的 脸 .

它们的上壳上有各种皱纹，看起来像一张愤怒的脸的轮廓。

[æt; ət][ʃiːmoʊnoʊ] - - [draɪd] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz]
At Shimono - séki dried specimens of these curious creatures
在 下野 - - 干燥 标本 的 这些 好奇的 生物

在下野关，人们发现了这些奇特生物的干制标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] . . . .
are **offered** **for** **sale** **.** **.** **.** **.**
是 提供 为了 销售 . . . .

均有现货出售.....

[ðə; ði] - - [kræbz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] ['æŋgri] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The **Héïké** **-** **Crabs** **are** **said** **to** **be** **the** **transformed** **angry** **spirits** **of** **the** **Héïké** **-**
这 - - 螃蟹 是 说 到 是 这 转变 生气的 烈酒 的 这 -
['wɒrɪrz] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] .
warriors **who** **perished** **at** **Dan** **-** **no** **-** **ura** **.**
战士 WHO 遇难 在 担 - 不 - 乌拉 .

据说，黑蟹是死于坛之浦的黑武士愤怒的灵魂化身。

- - [haɪ][ˌen ˈaɪ]['wɑː]
Shiwo **-** **hi** **ni** **wa**
- - 你好 ni 哇

什沃希尼瓦

- - ,
Séïzoroë **shité** **,**
- - ,

Séïzoroë shité,

-
Héïkégani
-

赫克加尼

['uːˌkiːˌjoʊ][noʊ]['sɑːmə][wiː; wi]
Ukiyo **no** **sama** **we**
浮世绘 不 萨玛 我们

浮世大人我们

['joʊkoʊ][ˌen ˈaɪ] - .
Yoko **ni** **niramitsu** **.**
洋子 ni - .

洋子尼拉光。

[['mɑːrʃəld] ([ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]) [æt; ət][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
[**Marshaled** **(** **on** **the** **beach** **)** **at** **the** **ebb** **of** **the** **tide** **,**
[集结 (在 这 海滩) 在 这 落潮 的 这 潮 ,

[在退潮时（在海滩上）集结，

[ðə; ði] - - [kræbz] [əˈbliːkli] [gler] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] . -]
the **Héïké** **-** **crabs** **obliquely** **glare** **at** **the** **apparition** **of** **this** **miserable** **world** **.** **47** **]**
这 - - 螃蟹 斜向 强光 在 这 幻影 的 这 悲惨的 世界 . -]

赫克蟹斜睨着这悲惨世界的幻影。47]

['saɪkaɪ] [ˌen ˈaɪ]
Saikai **ni**
赛凯 ni

西海尼

- - - ,
Shizumi **-** **nurédomo** **,**
- - - ,

静美努雷多莫，

-
Héïkégani
-

赫克加尼

- [noʊ]['aɪˌɑːr'oʊ][moʊ]
Kōra no iro mo
- 不 iro 莫

空之色

- [ˌeɪ keɪ 'eɪ] - ['hɑːtə] .
Yahari aka - hata .
- 又名 - 畑 .

Yahari aka-hata。

[[ðoʊ] ([ðə; ði] -) [lɔːŋ] [ə'goʊ][sæŋk][ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [siː] , [ðə; ði] - -
[Though (the Héïké) long ago sank and perished in the Western Sea , the Héïké -
[尽管 (这 -) 长的 前 沉没 和 遇难 在 这 西 海 , 这 - -
[kræbz] [stɪl] [dɪ'spleɪ]
crabs still display
螃蟹 仍然 展示

尽管（赫克人）早已沉没于西海，赫克蟹依然存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʌpər] ['ʃɛlz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['stændərd] . -]
upon their upper shells the color of the Red Standard . 48]
之上 他们的 上 贝壳 这 颜色 的 这 红色的 标准 . -]

它们的上壳呈红色标准色。48]

- - -
Maké - ikusa
- - -

真久草

- [tuː; tə] - [ˌen 'aɪ]
Munen to muné ni
- 到 - ni

Munen to muné ni

[həsɑːmi] [ken] ; —
Hasami ken ; —
波佐见 肯 ; —

波佐见健； —

['kaʊ, 'keɪˌoʊ][moʊ] ['mækə] [ˌen 'aɪ]
Kao mo makka ni
高 莫 玛卡 ni

考莫玛卡尼

['nɑːruː] - .
Naru Héïkégani .
鸣 - .

Naru Héïkégani.

[[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [klɔːz] [hæv; həv] [groʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] , [aɪ] [θɪŋk] ;
[Because of the pain of defeat , claws have grown on their breasts , I think ;
[因为 的 这 疼痛 的 击败 , 爪子 有 生长 在 他们的 乳房 , 我 思考 ;

我认为，是因为战败的痛苦，他们的胸膛上长出了利爪；

— ['iːv(ə)n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - - [kræbz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['krɪmz(ə)n] ([wɪð; wɪθ]['æŋgər]
— even the faces of the Héïké - crabs have become crimson (with anger
— 甚至 这 面孔 的 这 - - 螃蟹 有 变得 赤红 (和 愤怒
[ænd; ənd] [ʃeɪm]) .]
and shame) .]
和 耻辱) .]

——就连赫克蟹的脸都涨得通红（愤怒和羞愧交织）。

[ˌmiː'kɑːtə]['mainə]
Mikata mina
三方 米娜

三方美菜

['oʊʃiː] - -
Oshi - tsubusaréshi
oshi - -

押服士

-
Héïkégani
-

赫克加尼

['aɪkɑːn][wiː; wi] - [ˌen 'aɪ]
Ikon we muné ni
图标 我们 - ni

Ikon we muné ni

[həsɑːmi] - .
Hasami mochikéri .
波佐见 - .

波佐见 mochikéri。

[[ɔːl][ðə; ði] (-) ['pɑːrti] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʌtərli] [krʌʃt] ,
[All the (Héïké) party having been utterly crushed ,
[全部 这 (-) 派对 拥有 到过 完全地 碎 ,

[所有（黑克）党都被彻底镇压了，

[klɔːz] [hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kræbz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
claws have grown upon the breasts of the Héïké - crabs because of the
爪子 有 生长 之上 这 乳房 的 这 - - 螃蟹 因为 的 这
[rɪ'zentmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . -]
resentment in their hearts . 49]
怨恨 在 他们的 心 . -]

由于心中充满怨恨，赫克蟹的胸前长出了爪子。49]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

-
YANARI
-

亚纳里

['mɑːdərn] ['dɪkʃənˌeri] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ,

Modern	**dictionaries**	**ignore**	**the**	**uncanny**	**significations**	**of**	**the**	**word**	**Yanari**	**,**
现代的	字典	忽略	这	不可思议	意义	的	这	单词	-	,

现代词典忽略了“Yanari”一词的奇特含义。

— ['oʊnli] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['dʊrɪŋ]

—	**only**	**telling**	**us**	**that**	**it**	**means**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**shaking**	**of**	**a**	**house**	**during**
—	仅有的	讲述	我们	那	它	方法	这	声音	的	这	摇晃	的	一个	房子	期间

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

an	**earthquake**	**.**
一个	地震	.

—只是告诉我们，它指的是地震时房屋摇晃的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [muːvd] [baɪ]

But	**the**	**word**	**used**	**to**	**mean**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**shaking**	**of**	**a**	**house**	**moved**	**by**
但	这	单词	用过的	到	意思是	这	噪音	的	这	摇晃	的	一个	房子	已搬	经过

[ə; eɪ]['gɑːblɪn] ;

a	**goblin**	**;**
一个	哥布林	;

但这个词以前指的是妖精移动房屋时房屋摇晃的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʃeɪkər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - .

and	**the**	**invisible**	**shaker**	**was**	**also**	**called**	**Yanari**	**.**
和	这	无形的	摇晃器	曾是	还	称为	-	.

而那位看不见的震动者也被称为亚纳里。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔːz] , [sʌm; səm] [haʊs] [wʊd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn]

When	**,**	**without**	**apparent**	**cause**	**,**	**some**	**house**	**would**	**shudder**	**and**	**creak**	**and**	**groan**
什么时候	,	没有	明显	原因	,	一些	房子	会	不寒而栗	和	吱嘎声	和	呻吟

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	**the**	**night**	**,**
在	这	夜晚	,

当夜里，一些房子毫无征兆地发出颤抖、吱嘎作响和呻吟声时

[foʊk] [juːst] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

folk	**used**	**to**	**suppose**	**that**	**it**	**was**	**being**	**shaken**	**from**	**without**	**by**	**supernatural**
民间	用过的	到	认为	那	它	曾是	存在	摇晃	从	没有	经过	超自然

[mə'levələns] .

malevolence	**.**
恶意	.

人们过去认为这是受到超自然邪恶力量从外部震动造成的。

[ˌtəjkə'nəjmə][ˌen 'aɪ]

Tokonoma	**ni**
壁龛	ni

壁间

- [tətʃiːkiː] [moʊ]

Ikéshi	**tachiki**	**mo**
-	立木	莫

Ikéshi tachiki mo

- - ['kɛri] ;

Taoré	**-**	**keri**	**;**
-	-	凯莉	;

Taoré-keri;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

- [ˌen ˈaɪ][ˈjʌmə][noʊ]
Yanari ni yama no
- ni 阎王 不

亚纳里尼山诺

- - !
Ugoku kakémono !
- - !

右国之物!

[[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɪv; laɪv] [triː] [set][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] ;
[Even the live tree set in the alcove has fallen down ;
[甚至 这 居住 树 放 在 这 壁龛 有 倒下 向下 ;

就连壁龛里的那棵活树也倒了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['pɪktʃər] ['tremb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
and the mountains in the hanging picture tremble to the quaking made by the
和 这 山脉 在 这 绞刑 图片 颤抖 到 这 震动 制成 经过 这
- ! -]
Yanari ! 50]
- ! -]

悬挂画中的群山也随着亚纳里地震而颤抖! 50]

[eks] . - - [bəʃɪrə]
X . SAKASA - BASHIRA
X . - - 柱

X.坂柱

[ðə; ði][tɜːrm] - - [bəʃɪrə] ([ɪn] [ðiːz] - ['ɔːf(ə)n] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː]['sɑːkə] - [bəʃɪrə]) ['lɪtərəli]
The term Sakasa - bashira (in these kyōka often shortened into saka - bashira) literally
这 学期 - - 柱 (在 这些 - 经常 缩短 进入 萨卡 - 柱) 字面上地
[miːnz] " ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [poʊst] .
means " upside - down post .
方法 " 上行 - 向下 邮政 .

术语“Sakasa-bashira”(在这些教歌中通常简称为“saka-bashira”)字面意思是“倒立的柱子”。

" [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [poʊst][ɔːr] ['pɪlər] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [haʊs] - [poʊst] ,
" A wooden post or pillar , especially a house - post ,
" 一个 木制的 邮政 或者 支柱 , 尤其 一个 房子 - 邮政 ,

“木柱或木桩,尤指房屋的柱子,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
should be set up according to the original position of the tree from which
应该 是 放 向上 根据 到 这 原来的 位置 的 这 树 从 哪个
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hjuːn] ,
it was hewn ,
它 曾是 凿 ,

应该按照树木原先的位置进行摆放。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] ['daʊnwərd] .
— that is to say , with the part nearest to the roots downward .
— 那 是 到 说 , 和 这 部分 最近的 到 这 根 向下 .

也就是说,靠近根部的部分朝下。

[tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [haʊs] - [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wei] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] ;
To erect a house - post in the contrary way is thought to be unlucky ;
到 直立 一个 房子 - 邮政 在 这 相反 方式 是 想法 到 是 倒霉 ;

以相反的方向竖立房屋柱被认为是不吉利的;

— ['fɔːrmərli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
— formerly such a blunder was believed to involve unpleasant consequences of
— 以前 这样的 一个 错误 曾是 相信 到 涉及 令人不快的 结果 的
[ə; eɪ] ['goʊstli] [kaɪnd] ,
a ghostly kind ,
一个 幽灵般的 种类 ,

——过去人们认为这种错误会带来某种与鬼魂有关的不愉快后果，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] " ['ʌpsaɪd] - [daʊn] " ['pɪlər] [wʊd] [duː] [mə'lɪgnənt] [θɪŋz] .
because an " upside - down " pillar would do malignant things .
因为 一个 " 上行 - 向下 " 支柱 会 做 恶性 事物 .

因为“倒置”的柱子会造成恶劣的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [muːv] [ɔːl] [ɪts] [kræks]
It would moan and groan in the night , and move all its cracks
它 会 呻吟 和 呻吟 在 这 夜晚 , 和 移动 全部它是 裂缝

它会在夜里发出呻吟和呜咽声，并扭动所有的裂缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[laɪk] [maʊðz] , [ænd; ənd]['oʊpən][ɔːl][ɪts] [nɑːts] [laɪk] [aɪz] .
like mouths , and open all its knots like eyes .
喜欢 嘴 , 和 打开 全部它是 绳结 喜欢 眼睛 .

像嘴巴一样，张开所有的结，像眼睛一样。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər] ['evri] [haʊs] - [poʊst][hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪt]) [wʊd] [dɪ'tætʃ] [ɪts] [lɔːŋ]
the spirit of it (for every house - post has a spirit) would detach its long
这 精神 的 它 (为了 每一个 房子 - 邮政 有 一个 精神) 会 分离 它是 长的
['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmbər] ,
body from the timber ,
身体 从 这 木材 ,

它的灵魂（因为每根房屋的柱子都有灵魂）会将它细长的身躯从木头上分离出来。

[ænd; ənd]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [hed] - ['daʊnwərdz] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət]['piːp(ə)l] .
and wander about the rooms , head - downwards , making faces at people .
和 漫步 关于 这 房间 , 头 - 向下 , 制作 面孔 在 人们 .

他们低着头在房间里四处游荡，对着人做鬼脸。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ə; eɪ] - - [bəʃɪrə] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [goʊ] [rɔːŋ] ,
A Sakasa - bashira knew how to make all the affairs of a household go wrong ,
一个 - - 柱 知道 如何 到 制作 全部 这 事务 的 一个 家庭 去 错误的 ,

逆柱懂得如何让家事变得一团糟。

— [haʊ] [tuː; tə][foʊ'ment] [də'mestɪk] ['kwɔrəlz] , — [haʊ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]
— how to foment domestic quarrels , — how to contrive misfortune for each of
— 如何 到 罨 国内的 争吵 , — 如何 到 精心策划 不幸 为了 每个 的
[ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
the family and the servants ,
这 家庭 和 这 仆人 ,

——如何挑起家庭纷争，——如何为家中每个人和仆人制造不幸，

— [haʊ] [tuː; tə] ['rendər] [ɪg'zɪstəns] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz]

—	how	to	render	existence	almost	insupportable	until	such	time	as	the	carpenter's
—	如何	到	使成为	存在	几乎	站不住脚的	直到	这样的	时间	作为	这	木匠的

['blʌndər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['remidid] .

blunder	should	be	discovered	and	remedied	.
错误	应该	是	发现	和	已补救	.

——如何使生存变得几乎无法忍受，直到发现并纠正木匠的错误为止。

['sɑːkə] - [bəʃɪrə]

Saka	-	bashira
坂	-	柱

坂柱

- ['wɑː]['tɑːzoʊ] [jə] ?

Tatéshi	wa	tazo	ya	?
-	哇	塔佐	是的	?

Tatéshi wa tazo ya?

['koʊkəˌɹoʊ][ˌen 'aɪ][moʊ]

Kokoro	ni	mo
心	ni	莫

Kokoro ni mo

['fuːʃi] [ˌeɪˌɑːr'juː]['hiːtoʊ]

Fushi	aru	hito
富士	亚鲁	人

富士阿鲁人

[noʊ]

no
不

不

- - .

Shiwaza	naruran	.
-	-	.

西瓦扎纳鲁兰。

[[huː] [set] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɪlər] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ?

[	Who	set	the	house	-	pillar	upside	-	down	?
[	WHO	放	这	房子	-	支柱	上行	-	向下	?

谁把房子的柱子倒过来了?

['ʃʊrli] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Surely	that	must	have	been	the	work	of	a	man	with	a	knot	in	his	heart
一定	那	必须	有	到过	这	工作	的	一个	男人	和	一个	结	在	他的	心

.]

.	]
.	]

那一定是心怀叵测之人所为。

- [wiː; wi]

Hidayama	we
-	我们

Hidayama 我们

['kɪri] - - -

Kiri	-	kité	tatéshi
基里	-	-	-

Kiri-kité tatéshi

['sɑːkə] - [bəʃɪrə] —
Saka - bashira —
坂 - 柱 —

坂柱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['nænoʊ] takumi51 [noʊ]
Nanno takumi51 no
纳米 takumi51 不

南野拓海51号

- - ?
Shiwaza naruran ?
- - ?

西瓦扎·纳鲁兰?

[[ðæt] [haʊs] - ['pɪlər] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['hiːdə] ,
[That house - pillar hewn in the mountains of Hida ,
[那 房子 - 支柱 凿 在 这 山脉 的 飞驒 ,

【在飞驒山脉中凿出的那根房屋柱子】

[ænd; ənd] [ðens] [brɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [i'rektid] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] — [wʌt] ['kɑːrpəntɚz] [wɜːrk]
and thence brought here and erected upside - down — what carpenter's work
和 因此 带来 这里 和 竖立 上行 - 向下 — 什么 木匠的 工作
[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
can it be ?
能 它 是 ?

然后把它运到这里，倒立起来——这能是哪个木匠的作品呢?

([ɔːr] , " [fɔːr; fər] [wʌt] ['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [kæn; kən] [ðɪs] [diːd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ? ")]
(or , " for what evil design can this deed have been done ? ")]
(或者 , " 为了 什么 邪恶的 设计 能 这 契据 有 到过 完毕 ? ")]

（或者，“这种行为究竟是出于什么邪恶的目的？”）

- ['ʃiːtɑː] [woʊ]
Uë shita wo
- 下田 wo

乌埃希塔沃

- -
Chigaëté tatéshi
- -

Chigaëté tatéshi

- [ˌen 'aɪ]['wɑː]
Hashira ni wa
- ni 哇

柱二羽

- - ['goʊtuː][noʊ]
Sakasama - goto no
- - 转到 不

坂间五岛

- - .
Uréï aranan .
- - .

Uréï aranan。

[[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [haʊs] - ['pɪlər] [mɪ'steɪkənli] [pla:ntid] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːz]

[	As	for	that	house	-	pillar	mistakenly	planted	upside	-	down	,	it	will	certainly	cause
[	作为	为了	那	房子	-	支柱	错误地	已种植	上行	-	向下	,	它	将要	当然	原因

[əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . -]

adversity	and	sorrow	.	52	]
逆境	和	悲哀	.	-	]

至于那根栽反的房屋柱子，必定会带来灾祸和悲伤。52

- [ˌen 'aɪ]['mimi,'miːmi]

Kabé	ni	mimi
-	ni	咪咪

Kabé ni mimi

- , - [tuː; tə][kɑː] ?

Arité	,	kiké	to	ka	?
-	,	-	到	卡	?

Arité, kiké to ka?

- [ˌen 'aɪ]

Sakashima	ni
-	ni

坂岛二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

- - [ˌen 'aɪ]

Tateshi	hashira	ni
-	-	ni

柱立立

- ['sʊruː]['əutəu] !

Yanari	suru	oto	!
-	苏鲁	oto	!

Yanari suru oto!

[[oʊ] [ɪrz] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ! - ['lɪs(ə)n] , [wɪl] [jiː; ji] ?

[	O	Ears	that	be	in	the	wall	!	53	listen	,	will	ye	?
[	哦	耳朵	那	是	在	这	墙	!	-	听	,	将要	是的	?

【墙上的耳朵啊！53 你们听着，好吗？】

[tuː; tə][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [poʊst] [ðæt] [wʌz; wəz][pla:ntid]

to	the	groaning	and	the	creaking	of	the	house	-	post	that	was	planted
到	这	呻吟	和	这	嘎吱作响	的	这	房子	-	邮政	那	曾是	已种植

['ʌpsaɪd] - [daʊn] !]

upside	-	down	!	]
上行	-	向下	!	]

听到倒置的房屋立柱发出呻吟和嘎吱声！

[ˌjuː ɑːr 'aɪ] - - [noʊ]

Uri	-	iyé	no
乌里	-	-	不

Uri-iyé no

- [wiː; wi] - ,

Aruji	we	toëba	,
-	我们	-	,

阿鲁吉我们托埃巴，

['əutəu] - :
Oto arité :
奥托 - :

Oto arité:

- - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə]['kuːtʃiː][woʊ]
Waré mé ga kuchi wo
- - ga 库奇 wo

Waré mé ga kuchi wo

['ɑːkuː]['sɑːkə] - [bəʃɪrə] .
Aku saka - bashira .
阿库 萨卡 - 柱 .

阿久坂柱。

[[wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] ,
[When I inquired for the master of the house that was for sale ,
[什么时候 我 询问 为了 这 掌握 的 这 房子 那 曾是 为了 销售 ,

当我询问待售房屋的主人时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,
there came to me only a strange sound by way of reply ,
那里 来了 到 我 仅有的 一个 奇怪的 声音 经过 方式 的 回复 ,

我只听到一个奇怪的声音作为回应。

— [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [haʊs] - [poʊst] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ! - (
— the sound of the upside - down house - post opening its eyes and mouth ! 54 (
— 这 声音 的 这 上行 - 向下 房子 - 邮政 开幕 它是 眼睛 和 嘴 ! - (
[aɪ] . [iː] . [ɪts] [kræks]) .]
i . e . its cracks) .]
我 . e . 它是 裂缝) .]

——倒置的房屋柱子睁开眼睛和嘴巴的声音！54（即它的裂缝声）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- !
Omoïkiya !
- !

Omoïkiya!

- - [bəʃɪrə] [noʊ]
Sakasa - bashira no
- - 柱 不

坂柱之

- - -
Hashira - kaké
- - -

柱状

- ['uːtə][moʊ]
Kakinishit uta mo
- uta 莫

柿西乌塔莫

[jɑːmɑːi]['ɑːri][tuː; tə]['wɑː] !
Yamai ari to wa !
山井 阿里 到 哇 !

亚玛阿里到哇!

[[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['poʊəm] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] - ['tæblət]
[Who could have thought it ! — even the poem inscribed upon the pillar - tablet
[WHO 可以 有 想法 它 ! — 甚至 这 诗 铭文 之上 这 支柱 - 药片
,
,
,

谁能想到呢！——就连刻在石柱碑上的诗句，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pla:ntid] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] (
attached to the pillar which was planted upside - down , has taken the same (
随附的 到 这 支柱 哪个 曾是 已种植 上行 - 向下 , 有 已采取 这 相同的 (
['goʊstli]) ['sɪknəs] . -]
ghostly) sickness . 55]
幽灵般的) 疾病 . -]

附着在倒置栽种的柱子上的，也患上了同样的（幽灵般的）疾病。55]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

- - -
BAKÉ - JIZÖ
- - -

烤地藏

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊdɪ] - ['sɑːtvə] - , [ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['goʊsts] ,
The figure of the Bodhi - sattva Jizö , the savior of children's ghosts ,
这 数字 的 这 菩提 - 萨埵 - , 这 救主 的 孩子们的 鬼魂 ,

菩萨地藏的形象，他是儿童鬼魂的救星。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hjuː'meɪn][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['buːdɪzəm] .
is one of the most beautiful and humane in Japanese Buddhism .
是 一 的 这 最多 美丽的 和 人道 在 日本人 佛教 .

是日本佛教中最美丽、最有人情味的教义之一。

['stætʃuːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['roʊdsaɪd]
Statues of this divinity may be seen in almost every village and by every roadside
雕像 的 这 神 可能 是 已见 在 几乎 每一个 村庄 和 经过 每一个 路边
.
:
.

几乎每个村庄和每条路边都能看到这位神灵的雕像。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['stætʃuːz][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][duː] [ʌn'kæni]
But some statues of Jizö are said to do uncanny
但 一些 雕像 的 - 是 说 到 做 不可思议

但据说有些地藏菩萨像有不可思议的神迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] .
things — such as to walk about at night in various disguises .
事物 — 这样的 作为 到 走 关于 在 夜晚 在 各种各样的 伪装 .

比如在夜间乔装打扮四处走动。

[ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - - Jizō56 , — ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] - ; [ðæt] [ˌʌndə'gəuz]

A	statue	of	this	kind	is	called	a	Baké	-	Jizō56	,	—	meaning	a	Jizō	;	that	undergoes
一个	雕像	的	这	种类	是	称为	一个	-	-	Jizō56	,	—	意义	一个	-	;	那	经历

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

这种雕像被称为化地藏56，意为地藏；发生变化。

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['tʃaɪldz] -

A	conventional	picture	shows	a	little	boy	about	to	place	the	customary	child's	-
一个	传统的	图片	演出	一个	小的	男生	关于	到	地方	这	习惯	孩子的	-

['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [raɪs] - [keɪks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

offering	of	rice	-	cakes	before	the	stone	image	of	Jizō	,
提供	的	米	-	蛋糕	前	这	石头	图像	的	-	,

一幅传统的图画描绘了一个小男孩即将向地藏菩萨石像供奉儿童传统的年糕。

— [nɑːt] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [muːvz] , [ænd; ənd][ɪz] ['sloʊli] ['bendɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

—	not	suspecting	that	the	statue	moves	,	and	is	slowly	bending	down	towards	him	.
—	不是	怀疑	那	这	雕像	移动	,	和	是	缓慢地	弯曲	向下	向	他	.

——他丝毫没有察觉到雕像正在移动，并缓缓地向他弯下腰来。

- ['nɑːki]

Nanigé	naki
-	纳基

纳尼格·纳基

['ɪʃi] [noʊ] - [noʊ]

Ishi	no	Jizō	no
石井	不	-	不

石之地藏

[suː'gɑːˌtɑː] - ,

Sugata	saë	,
须贺	-	,

Sugata saë,

[joʊ]['wɑː] -

Yo	wa	osoroshiki
哟	哇	-

夜和索罗敷

- [tuː; tə][zoʊ]['nɑːki] .

Mikagé	to	zo	naki	.
-	到	zo	纳基	.

Mikagé to zo naki.

[[ðoʊ] [ðə; ði] [stoʊn] - [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

[	Though	the	stone	Jizō	looks	as	if	nothing	were	the	matter	with	it	,
[	尽管	这	石头	-	看起来	作为	如果	没有什么	是	这	事情	和	它	,

[虽然这尊石地藏像看起来似乎没有任何问题，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['æspekt] ([ɔːr] ,

they	say	that	at	night	it	assumes	an	awful	aspect	(	or	,
他们	说	那	在	夜晚	它	假设	一个	可怕	方面	(	或者	,

他们说，到了晚上，它会呈现出可怕的景象（或者，

" [ðoʊ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [stoʊn] - ,

"	Though	this	image	appears	to	be	a	common	stone	Jizō	,
"	尽管	这	图像	出现	到	是	一个	常见的	石头	-	,

“虽然这幅图像看起来像是一尊普通的石制地藏菩萨像，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] - ; [ʌv; əv] ['grænɪt] . " -)]
they say that at night it becomes an awful Jizō ; of granite . " 57)]
他们 说 那 在 夜晚 它 变成 一个 可怕 - ; 的 花岗岩 . " -)]

他们说，到了晚上，它就变成了一座可怕的花岗岩地藏菩萨像。”(57)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['uːmiː] - -
UMI - BŌZU
海 - -

UMI-BŌZU

[pleɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌtlfɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Place a large cuttlefish on a table ,
地方 一个 大的 乌贼 在 一个 桌子 ,

把一只大墨鱼放在桌子上，

['bɑːdi] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['təntəklz] ['daʊnwərdz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði]
body upwards and tentacles downwards — and you will have before you the
身体 向上 和 触手 向下 — 和 你 将要 有 前 你 这
[groʊ'tesk] [riˈæləti] [ðæt] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['uːmiː] - - ,
grotesque reality that first suggested the fancy of the Umi - Bōzu ,
怪诞 现实 那 第一的 建议 这 想要 的 这 海 - - ,

身体向上，触手向下——你眼前就会出现最初启发了海坊主幻想的怪诞现实。

[ɔːr] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
or Priest of the Sea .
或者 牧师 的 这 海 .

或海之祭司。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bɔːld]['bɑːdi][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [bɪ'loʊ] ,
For the great bald body in this position , with the staring eyes below ,
为了 这 伟大的 秃 身体 在 这 位置 , 和 这 凝视 眼睛 以下 ,

对于这个摆出这种姿势、目光直直向下的秃顶躯体而言，

[berz] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;
bears a distorted resemblance to the shaven head of a priest ;
熊 一个 扭曲 相似 到 这 剃光 头 的 一个 牧师 ;

形状扭曲地酷似神父的光头；

[waɪl] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['təntəklz] [ˌʌndər'niːθ] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]
while the crawling tentacles underneath (which are in some species united by a
尽管 这 爬行 触手 下 (哪个 是 在 一些 物种 团结的 经过 一个
[dɑːrk] [web]) [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['ʌpər] [roʊb] . . . .
dark web) suggests the wavering motion of the priest's upper robe . . . .
黑暗的 网站) 建议 这 摇摆不定 运动 的 这 牧师的 上 长袍 . . . .

而下方爬行的触手（在某些物种中，这些触手通过一张黑色的网连接在一起）则暗示着祭司上衣的摆动……

[ðə; ði]['uːmiː] - - ['fɪgjərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]
The Umi - Bōzu figures a good deal in the literature of Japanese
这 海 - - 数据 一个 好的 交易 在 这 文学 的 日本人
['^ɔblinri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɪktʃər] - [bʊks] .
goblinry , and in the old - fashioned picture - books .
哥布林 , 和 在 这 老的 - 造型 图片 - 图书 .

海坊主在日本妖怪文学和老式图画书中经常出现。

[hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ɪn] [faʊl] ['weðər] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

He	rises	from	the	deep	in	foul	weather	to	seize	his	prey	.
他	上升	从	这	深的	在	犯规	天气	到	抢占	他的	猎物	.

他冒着恶劣天气从深海中升起，捕获猎物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] -

Ita	hitoë
意大利	-

伊塔·希托埃

['ʃiːtɑː] ['wɑː][dʒɪ'goʊkuː][ˌen 'aɪ] ,

Shita	wa	Jigoku	ni	,
下田	哇	地狱	ni	,

Shita wa Jigoku ni，

- [noʊ]

Sumizomé	no
-	不

须美

- [noʊ]['uːmiː][ˌen 'aɪ]

Bōzu	no	umi	ni
-	不	海	ni

波祖之海

- [moʊ] - !

Déru	mo	ayashina	!
-	莫	-	!

Déru mo ayashina!

[[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk] ([bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər]

[	Since	there	is	but	the	thickness	of	a	single	plank	(	between	the	voyager
[	自从	那里	是	但	这	厚度	的	一个	单身的	板	(	之间	这	旅行者

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː]) ,

and	the	sea	)	,
和	这	海	)	,

[因为（航海者与大海之间）只有一块木板的厚度]

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɪz] [hel] ,

and	underneath	is	Hell	,
和	下	是	地狱	,

下面就是地狱，

- [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ([ɔːr]

'	tis	indeed	a	weird	thing	that	a	black	-	robed	priest	should	rise	from	the	sea	(	or
-	的	的确	一个	诡异的	事物	那	一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	应该	上升	从	这	海	(	或者

,

,

,

一位身穿黑袍的祭司从海里升起，这确实是一件怪事（或者，

" - [tɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['hæpənɪŋ] [ðæt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ! -)]

"	'	tis	surely	a	marvelous	happening	that	,	"	etc	.	!	58	)	]
"	-	的	一定	一个	奇妙	发生	那	,	"	ETC	.	!	-	)	]

“这真是一件奇妙的事情，等等！58)]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['fuːdə] - HÉGASHI59
FUDA - HÉGASHI59
富达 - HÉGASHI59

FUDA-HÉGASHI59

['hoʊmz] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [baɪ]['hoʊli]['tɛksts][ænd; ənd] [tʃɑːrmz] .
Homes are protected from evil spirits by holy texts and charms .
房屋 是 受保护 从 邪恶的 烈酒 经过 圣 文本 和 魅力 .

人们通过圣典和护身符来保护房屋免受邪灵侵扰。

[ɪn] ['eni] [ˌdʒæpə'niːz]
In any Japanese
在 任何 日本人

任何日语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] ['eni] ['sɪti] [baɪ] - [striːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðiːz] ['tɛksts] [wen] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz]
village , or any city by - street , you can see these texts when the sliding - doors
村庄 , 或者 任何 城市 经过 - 街道 , 你 能 看 这些 文本 什么时候 这 滑动 - 门
[ɑːr; ər] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] :
are closed at night :
是 关闭 在 夜晚 :

无论是在村庄还是任何城市的街道上，当夜间推拉门关闭时，你都能看到这些文字：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][baɪ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː]
they are not visible by day , when the sliding - doors have been pushed back into
他们 是 不是 可见的 经过 天 , 什么时候 这 滑动 - 门 有 到过 推动 后退 进入
[ðə; ði] - .
the tobukuro .
这 - .

白天，当推拉门推回包袋里时，它们是看不见的。

[sʌtʃ] ['tɛksts][ɑːr; ər] [kɔːld] [oʊ] - ['fuːdə] (['ɔːgəst] ['skrɪpts, 'skrɪps]) :
Such texts are called o - fuda (august scripts) :
这样的 文本 是 称为 o - 富达 (八月 脚本) :

这类文字被称为おだし（おだし文字）：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] [ə'pɑːn] [strɪps] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ,
they are written in Chinese characters upon strips of white paper ,
他们 是 书面 在 中国人 人物 之上 条状物 的 白色的 纸 ,

它们用汉字写在白纸条上，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [raɪs] - [peɪst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz]
which are attached to the door with rice - paste ; and there are many kinds
哪个 是 随附的 到 这 门 和 米 - 粘贴 ; 和 那里 是 许多 种类
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

它们用米浆粘在门上；而且有很多种类。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['tɛksts][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]['suːtrəz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv]

Some	are	texts	selected	from	sutras	—	such	as	the	Sûtra	of
一些	是	文本	已选	从	经文	—	这样的	作为	这	-	的

[træn'sendənt] ['wɪzdəm] (- - - - [hrɪdaɪə] - -) ,

Transcendent	Wisdom	(	Pragña	-	Pâramitâ	-	Hridaya	-	Sûtra	)	,
超凡脱俗	智慧	(	-	-	-	-	赫里达亚	-	-	)	,

有些经文选自佛经，例如《般若波罗蜜多心经》(Pragña-Pâramitâ-Hridaya-Sûtra)。

[ɔːr][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['loʊtəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔː] (- - - - -) .

or	the	Sûtra	of	the	Lotos	of	the	Good	Law	(	Saddharma	-	Pundarikâ	-	Sûtra	)	.
或者	这	-	的	这	莲花	的	这	好的	法律	(	-	-	-	-	-	)	.

或《善法莲花经》(Saddharma-Pundarikâ-Sûtra)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第4/7页

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['tɛksts][frʌm; frəm][ðə; ði] - , — [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['mædʒɪk(ə)l] .

Some	are	texts	from	the	dhâranîs	,	—	which	are	magical	.
一些	是	文本	从	这	-	,	—	哪个	是	神奇	.

有些是来自达兰尼的经文，——这些经文充满魔力。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˌɪnvə'keɪʃənz] ['oʊnli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['buːdɪst] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] . . . .

Some	are	invocations	only	,	indicating	the	Buddhist	sect	of	the	household	.	.	.	.
一些	是	调用	仅有的	,	表明	这	佛教徒	教派	的	这	家庭	.	.	.	.

有些只是祈祷文，表明了家中的佛教宗派.....

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['veriəs] ['smɔːlər] ['tɛksts] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] [prɪnts] ,

Besides	these	you	may	see	various	smaller	texts	,	or	little	prints	,
除了	这些	你	可能	看	各种各样的	较小的	文本	,	或者	小的	印刷	,

除此之外，您可能还会看到各种较小的文字或小字。

['peɪstɪd] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'saɪd] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [æ'pətʃəz] , — [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ʃɪntoʊ] [gɔdz] ;

pasted	above	or	beside	windows	or	apertures	,	—	some	being	names	of	Shinto	gods	;
粘贴	多于	或者	旁	视窗	或者	孔径	,	—	一些	存在	姓名	的	神道	神	;

['ʌðər] , [sim'bɔlikəl] ['pɪktʃərz] ['oʊnli] ,

others	,	symbolical	pictures	only	,
其他的	,	象征性的	图片	仅有的	,

粘贴在窗户或开口上方或旁边，——有些是神道教神明的名字；另一些只是象征性的图片，

[ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['buːdəz] [ænd; ənd] ['boʊdɪ] - - .

or	pictures	of	Buddhas	and	Bodhi	-	sattvas	.
或者	图片	的	佛陀	和	菩提	-	-	.

或者佛像和菩萨像。

[ɔːl] [ɑːr; ər]['hoʊli] [tʃɑːrmz] , — [oʊ] - ['fuːdə] : [ðeɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

All	are	holy	charms	,	—	o	-	fuda	:	they	protect	the	houses	;
全部	是	圣	魅力	,	—	o	-	富达	:	他们	保护	这	房屋	;

都是神圣的护身符，——o-fuda：它们保护房屋；

[ænd; ənd][noʊ]['gɑːblɪn][ɔːr] [goʊst] [kæn; kən] ['entər] [baɪ] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [soʊ] [prə'tektɪd] ,

and	no	goblin	or	ghost	can	enter	by	night	into	a	dwelling	so	protected	,
和	不	哥布林	或者	鬼	能	进入	经过	夜晚	进入	一个	住宅	所以	受保护	,

任何妖魔鬼怪都无法在夜间进入这样受到保护的住所。

[ən'les] [ðə; ði][oʊ] - ['fuːdə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

unless	the	o	-	fuda	be	removed	.
除非	这	o	-	富达	是	已移除	.

除非邻位氟达拉非被去除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['vendʒf(ə)l] ['goʊsts] ['kænɑːt] [ðəm'selvz] [rɪ'muːv] [æn; ən][oʊ] - ['fuːdə] ;

Vengeful	ghosts	cannot	themselves	remove	an	o	-	fuda	;
复仇的	鬼魂	不能	他们自己	消除	一个	o	-	富达	;

复仇的鬼魂自己无法移除o-fuda；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [baɪ] [θrets] [ɔːr] ['prɔmisiz] [ɔːr] [braɪbz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]

but	they	will	endeavor	by	threats	or	promises	or	bribes	to	make	some	person
但	他们	将要	努力	经过	威胁	或者	承诺	或者	贿赂	到	制作	一些	人

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

remove	it	for	them	.
消除	它	为了	他们	.

但他们会想方设法通过威胁、承诺或贿赂，让某人替他们移除它。

[ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊ] - ['fuːdə] [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['fuːdə] -

A	ghost	that	wants	to	have	the	o	-	fuda	pulled	off	a	door	is	called	a	Fuda	-
一个	鬼	那	想要	到	有	这	o	-	富达	拉	离开	一个	门	是	称为	一个	富达	-

- .

hégashi	.
-	.

想要把门上的大符撕下来的鬼魂被称为符东鬼。

- [tuː; tə]

Hégasan	to
-	到

埃加桑到

- - [noʊ] - ['fuːdə][woʊ] ,

Rokuji	-	no	-	fuda	wo	,
-	-	不	-	富达	wo	,

六寺之夫达沃，

- [moʊ]

Yuréï	mo
-	莫

尤雷莫

- -

Nam'mai	dā
-	-

南迈达

[tuː; tə]

to
到

到

- [zoʊ]['mɪni] .

Kazoëté	zo	mini	.
-	zo	小型的	.

Kazoëté zo mini.

[['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['kærəktərz] ['æktʃuəli]

[	Even	the	ghost	that	would	remove	the	charms	written	with	six	characters	actually
[	甚至	这	鬼	那	会	消除	这	魅力	书面	和	六	人物	实际上

[traɪz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

tries	to	count	them	,
尝试	到	数数	他们	,

就连想要解除六个字符咒的鬼魂，也会尝试数出这些字的数量。

[rɪ'piːtɪŋ] : " [haʊ] ['meni] [ʃiːts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

repeating	:	"	How	many	sheets	are	there	?
重复	:	"	如何	许多	纸张	是	那里	?

重复："有多少张纸？"

" ([ɔːr] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ]['buːdəˌbʊdə] - ! " -)]

"	(	or	,	repeating	,	"	Hail	to	thee	,	O	Buddha	Amitábha	!	"	60	)	]
"	(	或者	,	重复	,	"	冰雹	到	你	,	哦	佛	-	!	"	-	)	]

（或重复，"向你致敬，阿弥陀佛！"60）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tɑːdə]['iːˌtʃiː]
Tada ichi
多田 一

多田一

[noʊ]
no
不

不

['kɑːmi][noʊ][oʊ] - ['fuːdə]['wɑː]
Kami no o - fuda wa
神 不 o - 富达 哇

神之夫达瓦

[sɑː'suːgə][ˌen 'aɪ][moʊ]
Sasuga ni mo
佐须贺 ni 莫

佐须贺尼莫

- ['nɑːkuː][tuː; tə][moʊ]
Noriké naku to mo
- 纳库 到 莫

Noriké naku to mo

- - .
Hégashi kanékéri .
- - .

Hégashi kanékéri.

[[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['rɪt(ə)n] - [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪstɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]
[Of the august written - charms of the god (which were pasted upon the walls
[的 这 八月 书面 - 魅力 的 这 上帝 (哪个 是 粘贴 之上 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,
of the house) ,
的 这 房子) ,

[关于神明庄严的咒语（这些咒语被贴在房屋的墙上），

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][kʊd; kəd][baɪ]['eni] ['efərt] [biː; bi] [pʊld] [ɔːf] ,
not even one could by any effort be pulled off ,
不是 甚至 一 可以 经过 任何 努力 是 拉 离开 ,

即使竭尽全力也无法做到。

[ðoʊ] [ðə; ði][raɪs] - [peɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .]
though the rice - paste with which they had been fastened was all gone .]
尽管 这 米 - 粘贴 和 哪个 他们 有 到过 系紧 曾是 全部 已消失 .]

虽然用来固定它们的米糊已经全部消失了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['fʊruː] - [tsuː'bɑːkiː]
FURU - TSUBAKI
古 - 椿

古椿

[ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['griːks] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['flaʊər] - ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	old	Japanese	,	like	the	old	Greeks	,	had	their	flower	-	spirits	and	their
这	老的	日本人	,	喜欢	这	老的	希腊人	,	有	他们的	花	-	烈酒	和	他们的

[ˌhæmə'draɪˌædz] ,

hamadryads	,
树精	,

古日本人就像古希腊人一样，也有花神和树精。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld] .

concerning	whom	some	charming	stories	are	told	.
有关	谁	一些	迷人	故事	是	讲述	.

关于他，流传着一些迷人的故事。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [ɪn] [triːz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [mə'levələnt] ['biːɪŋs] , — ['gɑːblɪn] [triːz] .

They	also	believed	in	trees	inhabited	by	malevolent	beings	,	—	goblin	trees	.
他们	还	相信	在	树木	有人居住的	经过	恶意的	生物	,	—	哥布林	树木	.

他们还相信树木里居住着邪恶的生物——妖精树。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɪrd] [triːz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tsuː'bɑːkiː] ([kə'miːliə] [dʒə'pɑːnɪkə]) [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

Among	other	weird	trees	,	the	beautiful	tsubaki	(	Camellia	Japonica	)	was	said	to
之中	其他	诡异的	树木	,	这	美丽的	椿	(	茶花	粳稻	)	曾是	说	到

[biː; bi][æn; ən] [ʌn'lʌki] [triː] ;

be	an	unlucky	tree	;
是	一个	倒霉	树	;

在其他奇特的树木中，美丽的山茶花（Camellia japonica）据说是不吉利的树；

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['flaʊərɪŋ] [və'raɪəti] ,

—	this	was	said	,	at	least	,	of	the	red	-	flowering	variety	,
—	这	曾是	说	,	在	至少	,	的	这	红色的	-	开花	种类	,

至少，人们是这么说的，指的是开红花的品种。

[ðə; ði] [waɪt] - ['flaʊərɪŋ] [kaɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [praɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	white	-	flowering	kind	having	a	better	reputation	and	being	prized	as	a
这	白色的	-	开花	种类	拥有	一个	更好的	名声	和	存在	珍贵的	作为	一个

['rerəti] .

rarity	.
稀有性	.

白花品种名声更好，被视为珍稀品种。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fleʃi] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] [hæv; həv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['hæbɪt] : [ðeɪ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] ['bɑːdɪli]

The	large	fleshy	crimson	flowers	have	this	curious	habit	:	they	detach	themselves	bodily
这	大的	肉质的	赤红	花朵	有	这	好奇的	习惯	:	他们	分离	他们自己	身体上的

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

这些硕大肥厚的深红色花朵有一个奇特的习性：它们会从根部脱落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[stem] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [θʌd] .

stem	,	when	they	begin	to	fade	;	and	they	fall	with	an	audible	thud	.
干	,	什么时候	他们	开始	到	褪色	;	和	他们	落下	和	一个	可听见的	砰的一声	.

茎秆开始枯萎；它们掉落时会发出沉闷的响声。

[tuː; tə][oʊld][ˌdʒæpəˈniːz]['fænsi][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hevi] [red] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

To	old	Japanese	fancy	the	falling	of	these	heavy	red	flowers	was	like	the	falling
到	老的	日本人	想要	这	坠落	的	这些	重的	红色的	花朵	曾是	喜欢	这	坠落

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz] ['ʌndər][ðə; ði] [sɔːrd] ;

of	human	heads	under	the	sword	;
的	人类	头部	在下面	这	剑	;

在古代日本人的想象中，这些沉重的红色花朵凋落就像人头在刀下坠落一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [θʌd] [meɪd]

and	the	dull	sound	of	their	dropping	was	said	to	be	like	the	thud	made
和	这	乏味的	声音	的	他们的	下降	曾是	说	到	是	喜欢	这	砰的一声	制成

[baɪ][ə; eɪ] ['sɛvɚd] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

by	a	severed	head	striking	the	ground	.
经过	一个	切断	头	引人注目	这	地面	.

据说它们掉落时发出的沉闷声音，就像被砍下的头颅撞击地面发出的砰砰声。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][tsuːˈbɑːkiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] ['gaːdnz]

Nevertheless	the	tsubaki	seems	to	have	been	a	favorite	in	Japanese	gardens
尽管如此	这	椿	似乎	到	有	到过	一个	最喜欢的	在	日本人	花园

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] ['glɑːsi] ['foʊliɪdʒ] ;

because	of	the	beauty	of	its	glossy	foliage	;
因为	的	这	美丽	的	它是	光滑	叶子	;

然而，椿树因其光泽亮丽的叶子而备受日本园林爱好者的喜爱；

[ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv]['ælˌkəʊvz] .

and	its	flowers	were	used	for	the	decoration	of	alcoves	.
和	它是	花朵	是	用过的	为了	这	装饰	的	壁龛	.

它的花朵被用来装饰壁龛。

[bʌt; bət][ɪn]['sæmuraɪ] ['hoʊmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪs] [tsuːˈbɑːkiː] - ['flaʊərz] [ɪn][æn; ən]

But	in	samurai	homes	it	was	a	rule	never	to	place	tsubaki	-	flowers	in	an
但	在	武士	房屋	它	曾是	一个	规则	绝不	到	地方	椿	-	花朵	在	一个

['ælkoʊv] ['dʊrɪŋ] [wɔːr] - [taɪm] .

alcove	during	war	-	time	.
壁龛	期间	战争	-	时间	.

但在武士家中，战时有一条不成文的规定，就是绝不要在壁龛里摆放椿花。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - — [wɪtʃ] , [æz; əz] [groʊˈtɛsks] ,

The	reader	will	notice	that	in	the	following	kyōka	—	which	,	as	grotesques	,
这	读者	将要	注意	那	在	这	下列的	-	—	哪个	,	作为	怪诞	,

读者会注意到，在接下来的怪诞画中——这些怪诞画作——

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['gɑːblɪn] - [tsuːˈbɑːkiː][ɪz] [kɔːld] ['fʊruː] -

seem	to	me	the	best	in	the	collection	—	the	goblin	-	tsubaki	is	called	furu	-
似乎	到	我	这	最好的	在	这	收藏	—	这	哥布林	-	椿	是	称为	古	-

[tsuːˈbɑːkiː] , " [oʊld][tsuːˈbɑːkiː] .

tsubaki	,	"	old	tsubaki	.
椿	,	"	老的	椿	.

在我看来，这批藏品中最好的——妖精椿被称为“古椿”，意为“老椿”。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [wʌz; wəz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɑːblɪn] - [prəˈpensɪtiːz] , — [ðiːz]

"	The	young	tree	was	not	supposed	to	have	goblin	-	propensities	,	—	these
"	这	年轻的	树	曾是	不是	据称	到	有	哥布林	-	倾向	,	—	这些

['biːɪŋ] [dɪˈveləpt] ['oʊnli]['æftər] ['meni] ['jɪrz] .

being	developed	only	after	many	years	.
存在	发达	仅有的	后	许多	年	.

“这棵幼树原本不应该有妖精的习性，——这些习性只有在多年以后才会发展出来。”

['ʌðər] [ʌn'kæni] [triːz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] - — [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [sed]
Other uncanny trees — such as the willow and the énoki — were likewise said
其他 不可思议 树木 — 这样的 作为 这 柳 和 这 - — 是 同样地 说
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [oʊld] ;
to become dangerous only as they became old ;
到 变得 危险的 仅有的 作为 他们 成为 老的 ;

据说其他一些奇特的树木，如柳树和金针菇，只有在老了之后才会变得危险；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] [bɪ'liːf] [pri'veɪld] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'kæni] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
and a similar belief prevailed on the subject of uncanny animals , such as
和 一个 相似的 信仰 最终获胜 在 这 主题 的 不可思议 动物 , 这样的 作为
[ðə; ði][kæt] — ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] ['kɪtnˌhʊd] ,
the cat — innocent in kittenhood ,
这 猫 — 清白的 在 幼猫时期 ,

对于猫这类神秘动物，人们也普遍存在类似的看法——幼猫时期天真无邪。

[bʌt; bət] ['devəlɪʃ] [ɪn][eɪdʒ] .
but devilish in age .
但 恶魔般的 在 年龄 .

但年纪却十分大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[joʊ] - [ˌɑː'rɑːʃi] [ˌen 'aɪ]
Yo - arashi ni
哟 - 岚 ni

与岚

- -
Chishiho itadaku
- -

千子穗板栗

['fʊruː][tsuː'bɑːkiː] ,
Furu tsubaki ,
古 椿 ,

古椿,

['hɑːtə] - ['hɑːtə] -
Hota - hota ochiru
霍塔 - 霍塔 -

驮驮驮

['hænə][noʊ]['nɑːmɑː] - ['kuːbiː] .
Hana no nama - kubi .
哈娜 不 名字 - 库比 .

花没有nama-kubi。

[[wen] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [stɔːrm] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [blʌd] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [tsuː'bɑːkiː] -
[When by the night - storm is shaken the blood - crowned and ancient tsubaki -
[什么时候 经过 这 夜晚 - 风暴 是 摇晃 这 血 - 加冕 和 古老的 椿 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

当夜风摇撼那棵血冠古椿树时，

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [fɔːl][ðə; ði]['gɔːri] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]) ['hɑːtə]
then one by one fall the gory heads of the flowers , (with the sound of) hota
然后 一 经过 一 落下 这 血腥 头部 的 这 花朵 , (和 这 声音 的) 霍塔
- ['hɑːtə] ! -]
- hota ! 61]
- 霍塔 ! -]

然后，花朵血淋淋的花头一个接一个地掉落下来，（发出）啪嗒啪嗒的声音！61]

['kusə][moʊ][kiː][moʊ]
Kusa mo ki mo
库萨 莫 ki 莫

草木木木

- ['koʊroʊ][noʊ]
Némuréru koro no
- koro 不

Némuréru koro no

['sɑːjoʊ] - [ˌen 'aɪ] ,
Sayo kazé ni ,
纱夜 - ni ,

Sayo kazé ni,

- [noʊ] -
Méhana no ugoku
- 不 -

梅花之国

['fʊruː] - [tsuː'bɑːkiː]['kɑːnə] !
Furu - tsubaki kana !
古 - 椿 假名 !

古椿假名！

[[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
[When even the grass and the trees are sleeping under the faint wind of the
[什么时候 甚至 这 草 和 这 树木 是 睡眠 在下面 这 头晕的 风 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当连草木都在夜风的轻拂下沉睡时

— [ðen] [duː][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tsuː'bɑːkiː] - [triː] ([ɔːr] " [ðə; ði] [bʌdz]
— then do the eyes and the noses of the old tsubaki - tree (or " the buds
— 然后 做 这 眼睛 和 这 鼻子 的 这 老的 椿 - 树 (或者 " 这 花蕾
[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tsuː'bɑːkiː] - [triː] ") [muːv] ! -]
and the flowers of the old tsubaki - tree ") move ! 62]
和 这 花朵 的 这 老的 椿 - 树 ") 移动 ! -]

——那么老椿树的眼睛和鼻子（或者说“老椿树的花蕾和花朵”）就会动吗？[62]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

- [noʊ]
Tomoshibi no
- 不

友美号

- - [ˌen 'aɪ]
Kagé ayashigé ni
- - ni

Kagé ayashigé ni

- ['wɑː]
Miyénuru wa
- 哇

米耶努鲁瓦

[əˈbjʊ.ɹə] -
Abura shiborishi
阿布拉 -

油榨

['fʊruː] - [tsuːˈbɑːkiː][kɑː] - [moʊ] ?
Furu - tsubaki ka - mo ?
古 - 椿 卡 - 莫 ?

古椿卡莫?

[[æz; əz][fɔːr; fər] ([ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]) [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [læmp] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
[As for (the reason why) the light of that lamp appears to be a
[作为 为了 (这 原因 为什么) 这 光 的 那 灯 出现 到 是 一个
['wɪrdnəs] ,
Weirdness ,
怪异 ,

至于那盏灯的光线为何显得怪异，

- — [pərˈhæps][ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [frʌm; frəm] ([ðə; ði] [nʌts] [ʌv; əv]) [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tˈsuː] -
63 — perhaps the oil was expressed from (the nuts of) the ancient tsu -
- — 也许 这 油 曾是 表达 从 (这 坚果 的) 这 古老的 tsu -
['bɑːki] ?]
baki ?]
刃牙 ?]

63——或许这种油是从古代的鲔貅（坚果）中榨取的?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

— ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][foʊk] - [bɪˈliːfs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðiːz] - [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]
— Nearly all the stories and folk - beliefs about which these kyōka were written
— 几乎 全部 这 故事 和 民间 - 信仰 关于 哪个 这些 - 是 书面
[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ;
seem to have come from China ;
似乎 到 有 来 从 中国 ;

—这些歌谣所描写的故事和民间信仰几乎都源自中国;

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [triː] - ['spɪrɪts] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
and most of the Japanese tales of tree - spirits appear to have had
和 最多 的 这 日本人 故事 的 树 - 烈酒 出现 到 有 有
[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ['ɔːrɪdʒɪn] .
a Chinese origin .
一个 中国人 起源 .

日本大部分关于树灵的故事似乎都源于中国。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] - ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˌhæməˈdraɪˌædz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] ['lɪt(ə)l]
As the flower - spirits and hamadryads of the Far East are as yet little
作为 这 花 - 烈酒 和 树精 的 这 远的 东方 是 作为 然而 小的
[noʊn] [tuː; tə] ['westərn] ['riːdɚz] ,
known to Western readers ,
已知 到 西 读者 ,

由于西方读者对远东的花神和树精知之甚少，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	following	Chinese	story	may	be	found	interesting	.
这	下列的	中国人	故事	可能	是	成立	有趣的	.

以下这个中国故事或许会令您感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɑːlər] — [kɔːld] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [bʊks] ,

There	was	a	Chinese	scholar	—	called	,	in	Japanese	books	,
那里	曾是	一个	中国人	学者	—	称为	,	在	日本人	图书	,

有一位中国学者——在日本书籍中被称为

- [noʊ] - — [huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Tō	no	Busanshi	—	who	was	famous	for	his	love	of	flowers	.
-	不	-	—	WHO	曾是	著名的	为了	他的	爱	的	花朵	.

东之花山师——以喜爱花卉而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['piːəniːz] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl]

He	was	particularly	fond	of	peonies	,	and	cultivated	them	with	great	skill
他	曾是	特别	喜爱	的	牡丹	,	和	栽培	他们	和	伟大的	技能

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] . -

and	patience	.	64
和	耐心	.	-

他尤其喜爱牡丹，并以高超的技艺和极大的耐心进行栽培。[64]

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

One	day	a	very	comely	girl	came	to	the	house	of	Busanshi	,
一	天	一个	非常	漂亮	女孩	来了	到	这	房子	的	-	,

有一天，一位非常漂亮的姑娘来到釜山家。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	begged	to	be	taken	into	his	service	.
和	乞求	到	是	已采取	进入	他的	服务	.

并恳求为他效力。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] ['hʌmb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

She	said	that	circumstances	obliged	her	to	seek	humble	employment	,
她	说	那	情况	有义务	她	到	寻找	谦逊的	就业	,

她说，迫于无奈，她只能从事卑微的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	that	she	had	received	a	literary	education	,	and
但	那	她	有	已收到	一个	文学	教育	,	和

但她接受过文学教育，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ðerfɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] ['entər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

therefore	wished	to	enter	,	if	possible	,	into	the	service	of	a	scholar	.
所以	希望	到	进入	,	如果	可能的	,	进入	这	服务	的	一个	学者	.

因此，他希望尽可能地成为一名学者的助手。

- [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

Busanshi	was	charmed	by	her	beauty	,	and	took	her	into	his	household
-	曾是	迷住了	经过	她	美丽	,	和	采取	她	进入	他的	家庭

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] .

without	further	questioning	.
没有	更远	提问	.

釜山师被她的美貌所倾倒，没有多问便将她带回了家。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [də'mestɪk] : [ɪn'diːd] ,

She	proved	to	be	much	more	than	a	good	domestic	:	indeed	,
她	已证实	到	是	很多	更多的	比	一个	好的	国内的	:	的确	,

事实证明，她不仅仅是一位优秀的家庭主妇：事实上，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [meɪd] - [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

the	nature	of	her	accomplishments	made	Busanshi	suspect	that	she	had	been
这	自然	的	她	成就	制成	-	怀疑	那	她	有	到过

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪns] ,

brought	up	in	the	court	of	some	prince	,
带来	向上	在	这	法庭	的	一些	王子	,

釜山行从她的成就中看出她可能是在某个王子的宫廷里长大的。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːrd] .

or	in	the	palace	of	some	great	lord	.
或者	在	这	宫殿	的	一些	伟大的	主	.

或者在某个大领主的宫殿里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪt] [aːts] [wɪtʃ]

She	displayed	a	perfect	knowledge	of	the	etiquette	and	the	polite	arts	which
她	显示	一个	完美的	知识	的	这	礼仪	和	这	有礼貌的	艺术	哪个

[ɑːr; ər] [tɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ;

are	taught	only	to	ladies	of	the	highest	rank	;
是	教授	仅有的	到	女士们	的	这	最高	秩	;

她对礼仪和举止艺术展现了完美的了解，而这些只有最高阶层的女士才能学习；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [skɪl] [ɪn] [kə'lɪgrəfi] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kaɪnd]

and	she	possessed	astonishing	skill	in	calligraphy	,	in	painting	,	and	in	every	kind
和	她	拥有	惊人	技能	在	书法	,	在	绘画	,	和	在	每一个	种类

[ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

of	poetical	composition	.
的	诗意的	作品	.

她在书法、绘画和各种诗歌创作方面都展现出了惊人的天赋。

- ['prez(ə)ntli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz]

Busanshi	presently	fell	in	love	with	her	,	and	thought	only	of	how	to	please
-	目前	跌倒	在	爱	和	她	,	和	想法	仅有的	的	如何	到	请

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

釜山师很快就爱上了她，一心只想讨她欢心。

[wen] ['skɑːlər] - [frendz] [ɔːr] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	scholar	-	friends	or	other	visitors	of	importance	came	to	the	house	,
什么时候	学者	-	朋友们	或者	其他	访客	的	重要性	来了	到	这	房子	,

当学者朋友或其他重要访客来访时，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

he	would	send	for	the	new	maid	that	she	might	entertain	and	wait	upon	his
他	会	发送	为了	这	新的	女佣	那	她	可能	招待	和	等待	之上	他的

[gests] ;

guests	;
客人	;

他会派人去把新来的女仆叫来，让她招待和服侍他的客人；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

and	all	who	saw	her	were	amazed	by	her	grace	and	charm	.
和	全部	WHO	锯	她	是	惊叹	经过	她	优雅	和	魅力	.

所有见过她的人都被她的优雅和魅力所折服。

[wʌn] [deɪ] - [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ti:ki] - [ʃɪn] - ['kɛtsu:] , [ə; eɪ] ['feɪməs]

One	day	Busanshi	received	a	visit	from	the	great	Teki	-	Shin	-	Ketsu	,	a	famous
一	天	-	已收到	一个	访问	从	这	伟大的	特基	-	胫	-	结	,	一个	著名的

['ti:tʃər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['dɑ:ktrɪn] ;

teacher	of	moral	doctrine	;
老师	的	道德	教义	;

有一天，釜山史接待了著名的道德教义教师——伟大的铁心结的来访；

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [kɔ:l] .

and	the	maid	did	not	respond	to	her	master's	call	.
和	这	女佣	做过	不是	回应	到	她	硕士学位	称呼	.

女仆没有回应主人的呼唤。

- [went]

Busanshi	went
-	去

釜山去了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hɪm'self] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['ti:ki] - [ʃɪn] - ['kɛtsu:] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər]

himself	to	seek	her	,	being	desirous	that	Teki	-	Shin	-	Ketsu	should	see	her
他自己	到	寻找	她	,	存在	渴望	那	特基	-	胫	-	结	应该	看	她

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ;

and	admire	her	;
和	钦佩	她	;

他自己去寻找她，希望铁神结能见到她并欣赏她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

but	she	was	nowhere	to	be	found	.
但	她	曾是	无处	到	是	成立	.

但她却不见踪影。

['æftər] ['hævɪŋ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] [veɪn] ,

After	having	searched	the	whole	house	in	vain	,
后	拥有	搜索	这	所有的	房子	在	徒劳	,

在搜遍整栋房子无果后，

- [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] - [ru:m] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]

Busanshi	was	returning	to	the	guest	-	room	when	he	suddenly	caught	sight	of
-	曾是	返回	到	这	客人	-	房间	什么时候	他	突然	捕捉	视线	的

[ðə; ði][meɪd] ,

the	maid	,
这	女佣	,

釜山正返回客房时，突然瞥见了女佣。

['glaɪdɪŋ] ['saʊndləsli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

gliding	soundlessly	before	him	along	a	corridor	.
滑翔	无声地	前	他	沿着	一个	走廊	.

沿着走廊，在他面前无声地滑行。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['æftər][hɜ:r; hər] .

He	called	to	her	,	and	hurried	after	her	.
他	称为	到	她	,	和	慌忙	后	她	.

他喊了她一声，然后赶紧追了上去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hæf] - [raʊnd] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdər] ;

Then	she	turned	half	-	round	,	and	flattened	herself	against	the	wall	like	a	spider	;
然后	她	转向	一半	-	圆形的	,	和	扁平的	她自己	反对	这	墙	喜欢	一个	蜘蛛	;

然后她转过半圈，像蜘蛛一样紧贴着墙壁；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] ,

and	as	he	reached	her	she	sank	backwards	into	the	wall	,
和	作为	他	达到	她	她	沉没	向后	进入	这	墙	,

当他走到她跟前时，她向后倒在了墙上。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['ʃædoʊ] ,

so	that	there	remained	of	her	nothing	visible	but	a	colored	shadow	,
所以	那	那里	剩余	的	她	没有什么	可见的	但	一个	有色	阴影	,

结果，她的身影只剩下一个彩色的影子，什么也看不见了。

— ['levə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plæstər] .

—	level	like	a	picture	painted	on	the	plaster	.
—	等级	喜欢	一个	图片	绘	在	这	石膏	.

—像画在石膏上的画一样平整。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [muːvd] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

But	the	shadow	moved	its	lips	and	eyes	,	and	spoke	to	him	in	a
但	这	阴影	已搬	它是	嘴唇	和	眼睛	,	和	辐	到	他	在	一个

['wɪspər] , ['seɪɪŋ] : —

whisper	,	saying	:	—
耳语	,	说	:	—

但那影子动了动嘴唇和眼睛，低声对他说：——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ə'beɪ] [jʊr; jər] ['ɔːgəst] [kɔːl] ! . . .

"	Pardon	me	that	I	did	not	obey	your	august	call	!	.	.	.
"	赦免	我	那	我	做过	不是	服从	你的	八月	称呼	!	.	.	.

“请原谅我未能遵从您崇高的召唤！.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn'kaɪnd] - ['pɜːrs(ə)n] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] .

I	am	not	a	mankind	-	person	;	—	I	am	only	the	Soul	of	a	Peony	.
我	是	不是	一个	人类	-	人	;	—	我	是	仅有的	这	灵魂	的	一个	牡丹	.

我不是人类；——我只是牡丹的灵魂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] ['piːəniːz] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

Because	you	loved	peonies	so	much	,	I	was	able	to	take	human	shape	,
因为	你	喜爱	牡丹	所以	很多	,	我	曾是	有能力的	到	拿	人类	形状	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	to	serve	you	.
和	到	服务	你	.

因为你如此喜爱牡丹，我才能化作人形，为你效力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['tiːki] - [ʃɪn] - ['kɛtsuː][hæz; həz] [kʌm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

But	now	this	Teki	-	Shin	-	Ketsu	has	come	,	—	and	he	is	a	person	of
但	现在	这	特基	-	胫	-	结	有	来	,	—	和	他	是	一个	人	的

['dredf(ə)l] [prə'praɪəti] ,

dreadful	propriety	,
可怕	礼	,

但现在这位铁真结来了——他是一位举止极其端庄的人。

— [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [kiːp] [ðɪs] [fɔːrm] ['eni] [lɔːŋgər] . . . .

—	and	I	dare	not	keep	this	form	any	longer	.	.	.	.
—	和	我	敢	不是	保持	这	形式	任何	更长	.	.	.	.

——我再也不敢维持这种状态了.....

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

I	must	return	to	the	place	from	which	I	came	.
我	必须	返回	到	这	地方	从	哪个	我	来了	.

我必须返回我来的地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	102	]
"	[	页	-	]

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] :

Then	she	sank	back	into	the	wall	,	and	vanished	altogether	:
然后	她	沉没	后退	进入	这	墙	,	和	消失了	共	:

然后她又沉入墙内，彻底消失了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['plæstər] .

there	was	nothing	where	she	had	been	except	the	naked	plaster	.
那里	曾是	没有什么	在哪里	她	有	到过	除了	这	裸	石膏	.

她刚才待的地方什么也没有，只有裸露的石膏像。

[ænd; ənd] - ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

And	Busanshi	never	saw	her	again	.
和	-	绝不	锯	她	再次	.

釜山再也没见过她。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [kɔːl] " [kaɪ] - [ten] - [aɪ] - [dʒi] .

This	story	is	written	in	a	Chinese	book	which	the	Japanese	call	"	Kai	-	ten	-	i	-	ji	.
这	故事	是	书面	在	一个	中国人	书	哪个	这	日本人	称呼	"	凯	-	十	-	我	-	ji	.

这个故事写在一本中国书中，日本人称之为《改天一书》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz]

"	ULTIMATE	QUESTIONS
"	最终的	问题

“终极问题”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . .

A	memory	of	long	ago	.	.	.	.
一个	记忆	的	长的	前	.	.	.	.

一段尘封已久的记忆……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['peɪvmənt] [ðæt] [rɪŋz] [laɪk] ['aɪərn] ,

I	am	walking	upon	a	granite	pavement	that	rings	like	iron	,
我	是	步行	之上	一个	花岗岩	路面	那	戒指	喜欢	铁	,

我走在一条花岗岩路面上，路面发出像铁器一样的叮当声。

[bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [beɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [nuːn] .

between	buildings	of	granite	bathed	in	the	light	of	a	cloudless	noon	.
之间	建筑物	的	花岗岩	洗澡	在	这	光	的	一个	无云	中午	.

在晴朗的正午阳光下，两栋花岗岩建筑交相辉映。

['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][stɜːr][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [braɪt] [er] ;

Shadows	are	short	and	sharp	:	there	is	no	stir	in	the	hot	bright	air	;
阴影	是	短的	和	锋利的	:	那里	是	不	搅拌	在	这	热的	明亮的	空气	;

影子短而锐利：炎热明亮的空气中没有一丝波澜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['futsteps] , ['streɪndʒli] [laʊd] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	sound	of	my	footsteps	,	strangely	loud	,	is	the	only	sound	in	the	street	.
和	这	声音	的	我的	脚步声	,	奇怪的	大声	,	是	这	仅有的	声音	在	这	街道	.

. . .

:	:	:

. . .

街上只有我响亮的脚步声……

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɪŋglɪŋ] [ʃɑːk] , — [ə; eɪ]

Suddenly an odd feeling comes to me , with a sort of tingling shock , — a

突然 一个 奇怪的 感觉 来 到 我 , 和 一个 种类 的 刺痛感 震惊 , — 一个

['fiːlɪŋ] ,

feeling ,

感觉 ,

突然间，一种奇怪的感觉涌上心头，伴随着一种刺痛的冲击——一种感觉，

[ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

or suspicion , of universal illusion .

或者 怀疑 , 的 普遍的 错觉 .

或者怀疑，怀疑是普遍存在的错觉。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] [bʌlks] [ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊn] , [ðə; ði]['aɪərn][reɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] ,

The pavement , the bulks of hewn stone , the iron rails , and all things visible ,

这 路面 , 这 散装 的 凿 石头 , 这 铁 铁轨 , 和 全部 事物 可见的 ,

[ɑːr; ər] [driːmz] !

are dreams !

是 梦境 !

人行道、巨大的石块、铁轨，以及所有可见的事物，都是梦境！

[laɪt] , ['kʌlər] , [fɔːrm] , [weɪt] , [sə'lɪdəti] — [ɔːl] [senst] [ɪg'zɪstəns] — [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fæntəmz] [ʌv; əv]

Light , color , form , weight , solidity — all sensed existences — are but phantoms of

光 , 颜色 , 形式 , 重量 , 固体 — 全部 感觉到的 存在 — 是 但 幻影 的

['biːɪŋ] ,

being ,

存在 ,

光线、色彩、形状、重量、坚实度——所有可感知的存在——都不过是存在的幻影。

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] ['ɪnfɪnət] ['gəustlinis] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][mæn]

manifestations only of one infinite ghostliness for which the language of man

表现 仅有的 的 一 无限 幽灵般的 为了 哪个 这 语言 的 男人

[hæz; həz][nɑːt] ['eni] [wɜːrd] . . . .

has not any word . . . .

有 不是 任何 单词 . . . .

仅仅是某种无限幽灵的显现，而人类的语言中没有任何词语可以描述它……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 106]

[页 -]

[第106页]

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'θetɪk]

This experience had been produced by study of the first volume of the Synthetic

这 经验 有 到过 生产 经过 学习 的 这 第一的 体积 的 这 合成的

[fə'lɑːsəfi] ,

Philosophy ,

哲学 ,

这种体验源于对《综合哲学》第一卷的研究。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

which an American friend had taught me how to read .

哪个 一个 美国人 朋友 有 教授 我 如何 到 读 .

是一位美国朋友教我识字的。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ; ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sloʊ] ['θɪŋkər] ,

I did not find it easy reading ; partly because I am a slow thinker ,

我 做过 不是 寻找 它 简单的 阅读 ; 部分 因为 我 是 一个 慢的 思想家 ,

我觉得这本书读起来并不轻松；部分原因是我的思维比较慢。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [bi'kəz, bi'kɔ:z][maɪ][maɪnd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [sə'steɪnd] ['efərt] [ɪn]

but	chiefly	because	my	mind	had	never	been	trained	to	sustained	effort	in
但	主要	因为	我的	头脑	有	绝不	到过	受过训练	到	持续	努力	在

[sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz] .

such	directions	.
这样的	方向	.

但主要原因是我的思维从未被训练成能够朝这个方向持续努力。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] " [fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz] " ['ɑ:kjupaɪd] [ˌem 'i:] ['meni] [mʌnθs] :

To	learn	the	"	First	Principles	"	occupied	me	many	months	:
到	学习	这	"	第一的	原则	"	占领	我	许多	几个月	:

学习“第一原理”花了我好几个月的时间：

[noʊ] ['ʌðər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [geɪv] [ˌem 'i:]['i:kwəl] ['trʌb(ə)l] .

no	other	volume	of	the	series	gave	me	equal	trouble	.
不	其他	体积	的	这	系列	给予	我	平等的	麻烦	.

该系列的其他卷册都没有给我带来同样的困扰。

[aɪ] [wʊd] [ri:d] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , — ['rerli] [tu:] ,

I	would	read	one	section	at	a	time	,	—	rarely	two	,
我	会	读	一	部分	在	一个	时间	,	—	很少	二	,

我通常一次只读一节，很少一次读两节。

— ['nevər] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] ['sekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv]

—	never	venturing	upon	a	fresh	section	until	I	thought	that	I	had	made	sure	of
—	绝不	冒险	之上	一个	新鲜的	部分	直到	我	想法	那	我	有	制成	当然	的

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] .

the	preceding	.
这	前	.

—在确信前面的内容完全理解之前，我从不冒险进入新的章节。

['veri] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [sloʊ] [maɪ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪŋ] , [fɔ:r; fər]

Very	cautious	and	slow	my	progress	was	,	like	that	of	a	man	mounting	,	for
非常	谨慎	和	慢的	我的	进步	曾是	,	喜欢	那	的	一个	男人	安装	,	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

我的进展非常谨慎缓慢，就像一个男人第一次骑乘一样。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['lædərz] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .

a	long	series	of	ladders	in	darkness	.
一个	长的	系列	的	梯子	在	黑暗	.

黑暗中一长串的梯子。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nu:] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Reaching	the	light	at	last	,	I	caught	a	sudden	new	vision	of	things	,
到达	这	光	在	最后的	,	我	捕捉	一个	突然	新的	想象	的	事物	,

终于看到光亮时，我对事物有了全新的认识。

— [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ,

—	a	momentary	perception	of	the	illusion	of	surfaces	,
—	一个	瞬间	洞察力	的	这	错觉	的	表面	,

—对表面幻觉的瞬间感知，

— [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['nevər] [ə'gen] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]

—	and	from	that	time	the	world	never	again	appeared	to	me	quite	the	same
—	和	从	那	时间	这	世界	绝不	再次	出现	到	我	相当	这	相同的

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] .

as	it	had	appeared	before	.
作为	它	有	出现	前	.

——从那时起，世界在我眼中再也不像以前那样了。

— [ðɪs] ['meməri] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θrɪl]

—	This	memory	of	more	than	twenty	years	ago	,	and	the	extraordinary	thrill
—	这	记忆	的	更多的	比	二十	年	前	,	和	这	非凡的	刺激

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

——这段二十多年前的记忆，以及那一刻非凡的激动人心，

[wɜ:r; wər]['ri:s(ə)ntli] [ri'vaivd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]

were	recently	revived	for	me	by	the
是	最近	复活	为了	我	经过	这

最近，我被.....重新唤醒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] " ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] ,

reading	of	the	essay	"	Ultimate	Questions	,
阅读	的	这	散文	"	最终的	问题	,

阅读文章《终极问题》，

" [ɪn][ðə; ði][læst][ænd; ənd][nɑ:t] [li:st] ['preʃəs] ['vɑ:ljəm] [bɪ'kwi:ðd] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['gretɪst]

"	in	the	last	and	not	least	precious	volume	bequeathed	us	by	the	world's	greatest
"	在	这	最后的	和	不是	至少	宝贵的	体积	遗赠	我们	经过	这	世界的	最

['θɪŋkər] .

thinker	.
思想家	.

“在世界上最伟大的思想家留给我们的最后一卷也是最珍贵的一卷书中。”

[ðə; ði] ['eseɪ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ʌtərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

The	essay	contains	his	final	utterance	about	the	riddle	of	life	and	death	,
这	散文	包含	他的	最终的	发声	关于	这	谜语	的	生活	和	死亡	,

这篇文章包含了他对生死之谜的最后论述。

[æz; əz] [ðæt] ['rɪd(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][væst][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

as	that	riddle	presented	itself	to	his	vast	mind	in	the	dusk	of	a	lifetime	of
作为	那	谜语	呈现	本身	到	他的	广阔的	头脑	在	这	黄昏	的	一个	寿命	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [tɔɪl] .

intellectual	toil	.
知识分子	辛劳	.

在毕生孜孜不倦的求知努力即将走到尽头之际，这个谜题出现在他博大的头脑中。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Certainly	the	substance	of	what	he	had	to	tell	us	might	have	been
当然	这	物质	的	什么	他	有	到	告诉	我们	可能	有	到过

[ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [fə'lɑ:səfi] ;

inferred	from	the	Synthetic	Philosophy	;
推断	从	这	合成的	哲学	;

当然，他要告诉我们的内容实质可以从综合哲学中推断出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['eseɪ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	particular	interest	of	this	last	essay	is	made	by	the	writer's	expression	of
但	这	特别的	兴趣	的	这	最后的	散文	是	制成	经过	这	作家的	表达	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['sentɪmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [ðæt] ['trʌblz] [ɔ:l] [di:p] ['θɪŋkəz] .

personal	sentiment	regarding	the	problem	that	troubles	all	deep	thinkers	.
个人的	情绪	关于	这	问题	那	麻烦	全部	深的	思想家	.

但最后这篇文章的特别之处在于，作者表达了他对困扰所有深刻思考者的问题的个人感受。

[pər'hæps] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Perhaps	**few**	**of**	**us**	**could**	**have**	**remained**	**satisfied**	**with**	**his**	**purely**	**scientific**
也许	很少	的	我们	可以	有	剩余	使满意	和	他的	纯粹	科学

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

或许我们当中很少有人会对他纯粹的科学立场感到满意。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['fʊli] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] " [welz]

Even	**while**	**fully**	**accepting**	**his**	**declaration**	**of**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**power**	**that**	**"**	**wells**
甚至	尽管	完全	接受	他的	宣言	的	这	身份	的	这	力量	那	"	水井

[ʌp][ɪn][ˌju: 'es] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] " [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] [ʌn'noʊəbl] [wɪtʃ]

up	**in**	**us**	**under**	**the**	**form**	**of**	**consciousness**	**"**	**with**	**that**	**Power**	**Unknowable**	**which**
向上	在	我们	在下面	这	形式	的	意识	"	和	那	力量	不可知的	哪个

[ʃeɪps] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

shapes	**all**	**things**	**,**
形状	全部	事物	,

即使完全接受他关于“在我们体内以意识形式涌现的力量”与塑造万物的不可知的力量是同一性的宣言，

[moʊst] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tʃæns] [tu:; tə][æsk]

most	**disciples**	**of**	**the**	**master**	**must**	**have**	**longed**	**for**	**some**	**chance**	**to**	**ask**
最多	门徒	的	这	掌握	必须	有	渴望	为了	一些	机会	到	问

[hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ,

him	**directly**	**,**
他	直接地	,

师父的大多数弟子肯定都渴望有机会直接向他请教。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ?

"	**But**	**how**	**do**	**you**	**feel**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**prospect**	**of**	**personal**	**dissolution**	**?**
"	但	如何	做	你	感觉	在	看待	到	这	前景	的	个人的	溶解	?

“但是，对于个人关系破裂的前景，你有什么感受？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪrli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæz; həz] ['ænsər] [æz; əz] ['fræŋkli] [ænd; ənd][æz; əz]

"	**And**	**this**	**merely**	**emotional**	**question**	**he**	**has**	**answered**	**as**	**frankly**	**and**	**as**
"	和	这	仅仅	情绪	问题	他	有	回答	作为	坦率地说	和	作为

['fʊli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,

fully	**as**	**any**	**of**	**us**	**could**	**have**	**desired**	**,**
完全	作为	任何	的	我们	可以	有	想要的	,

“而对于这个纯粹出于情感层面的问题，他的回答既坦诚又全面，完全符合我们所有人的期望。”

— [pər'hæps]

—	**perhaps**
—	也许

-也许

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fræŋkli] .

even	**more**	**frankly**	**.**
甚至	更多的	坦率地说	.

更坦率地说。

" [oʊld] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [ri'ma:ks] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [rɪ'flekʃnz] [ɪn]

"	**Old**	**people**	**,**	**"**	**he**	**remarks**	**apologetically**	**,**	**"**	**must**	**have**	**many**	**reflections**	**in**
"	老的	人们	,	"	他	评论	带着歉意地	,	"	必须	有	许多	反思	在

['kɑ:mən] .

common	**.**
常见的	.

“老年人，”他歉意地说道，“一定有很多共同的想法。”

['daʊtləs] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][maɪnd][ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] .

Doubtless	one	which	I	have	now	in	mind	is	very	familiar	.
毫无疑问	一	哪个	我	有	现在	在	头脑	是	非常	熟悉的	.

毫无疑问，我脑海中浮现的那个人非常熟悉。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [wen] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [bʌdz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðer; ðər][hæz; həz]

For	years	past	,	when	watching	the	unfolding	buds	in	the	spring	,	there	has
为了	年	过去的	,	什么时候	观看	这	展开	花蕾	在	这	春天	,	那里	有

[ə'rɪzn] [ðə; ði] [θɔːt] ,

arisen	the	thought	,
出现	这	想法	,

过去几年，每当春天看到花蕾绽放时，总会冒出这样的想法：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌn'foʊld] ?

'	Shall	I	ever	again	see	the	buds	unfold	?
-	将	我	曾经	再次	看	这	花蕾	展开	?

我还能再次看到花蕾绽放吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ə'gen] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [dɑːn] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ? -

Shall	I	ever	again	be	awakened	at	dawn	by	the	song	of	the	thrush	?	'
将	我	曾经	再次	是	觉醒	在	黎明	经过	这	歌曲	的	这	画眉	?	-

我是否还能再次在黎明时分被画眉的歌声唤醒?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [poʊ'spoʊnd] ,

Now	that	the	end	is	not	likely	to	be	long	postponed	,
现在	那	这	结尾	是	不是	可能	到	是	长的	推迟	,

既然结局不太可能再被推迟太久，

[ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] . " . . .

there	results	an	increasing	tendency	to	meditate	upon	ultimate	questions	.	"	.	.	.
那里	结果	一个	增加	趋势	到	幽思	之上	最终的	问题	.	"	.	.	.

因此，人们越来越倾向于思考终极问题。

[ðen] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðiːz] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] — " [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] ,

Then	he	tells	us	that	these	ultimate	questions	—	"	of	the	How	and	the	Why	,
然后	他	讲述	我们	那	这些	最终的	问题	—	"	的	这	如何	和	这	为什么	,

然后他告诉我们，这些终极问题——“如何”和“为什么”，

[ʌv; əv][ðə; ði] [wens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðər] " — ['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

of	the	Whence	and	the	Whither	"	—	occupy	much	more	space	in	the	minds	of
的	这	何处	和	这	往哪里去	"	—	占据	很多	更多的	空间	在	这	思想	的

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ək'sept][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

those	who	cannot	accept	the	creed	of	Christendom	,
那些	WHO	不能	接受	这	信条	的	基督教世界	,

“从何而来，又往何去”——这个问题在那些无法接受基督教信条的人心中占据了更大的空间。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kən'sepʃ(ə)n] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][men] .

than	the	current	conception	fills	in	the	minds	of	the	majority	of	men	.
比	这	当前的	概念	填充	在	这	思想	的	这	多数	的	男人	.

与目前大多数男性的观念截然不同。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

The	enormity	of	the	problem	of	existence	becomes	manifest	only	to	those	who
这	巨大	的	这	问题	的	存在	变成	显现	仅有的	到	那些	WHO

[hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['friːli] [ænd; ənd] ['waɪdli] [ænd; ənd] ['diːpli] ,

have	permitted	themselves	to	think	freely	and	widely	and	deeply	,
有	允许	他们自己	到	思考	自由	和	广泛	和	深	,

只有那些允许自己自由、广泛和深入思考的人，才能真正认识到存在问题的巨大意义。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [eɪdz][tuː; tə] [θɔːt] [æz; əz][ɪg'zækt] ['saɪəns] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] ;

with	all	such	aids	to	thought	as	exact	science	can	furnish	;
和	全部	这样的	艾滋病	到	想法	作为	精确的	科学	能	提供	;

以及所有精确科学所能提供的此类思维辅助工具；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['presɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	larger	the	knowledge	of	the	thinker	,	the	more	pressing	and
和	这	更大的	这	知识	的	这	思想家	,	这	更多的	紧迫	和

[trə'mendəs] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd]

tremendous	the	problem	appears	,	and
巨大的	这	问题	出现	,	和

思考者的知识越渊博，问题就越显得紧迫和巨大；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 109]

[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [mɔ:r] ['hoʊpləsli] [ʌn'ænsərəbl] .

the	more	hopelessly	unanswerable	.
这	更多的	绝望地	无法回答	.

越是无解的难题。

[tu:; tə] ['hɜ:rbərt] ['spensər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['væstnəs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

To	Herbert	Spencer	himself	it	must	have	assumed	a	vastness	beyond	the
到	赫伯特	斯宾塞	他自己	它	必须	有	假定	一个	广袤无垠	超过	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [maɪnd] ;

apprehension	of	the	average	mind	;
忧虑	的	这	平均的	头脑	;

对于赫伯特·斯宾塞本人来说，它必然具有超越常人理解的浩瀚意义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'eksərəbli] [ðə; ði] ['nɪrər] [hi:; hi]

and	it	weighed	upon	him	more	and	more	inexorably	the	nearer	he
和	它	称重	之上	他	更多的	和	更多的	无情地	这	更近	他

[ə'proʊtʃt] [tu:; tə] [deθ] .

approached	to	death	.
接近	到	死亡	.

死亡临近时，这种感觉就越来越强烈，越来越难以摆脱。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — ['pleɪnli] [sə'dʒestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪ'kɑ:lədʒi]

He	could	not	avoid	the	conviction	—	plainly	suggested	in	his	magnificent	Psychology
他	可以	不是	避免	这	定罪	—	显然	建议	在	他的	壮丽	心理学

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['evɪdəns]

and	in	other	volumes	of	his	great	work	—	that	there	exists	no	rational	evidence
和	在	其他	卷	的	他的	伟大的	工作	—	那	那里	存在	不	合理的	证据

[fɔ:r; fər] ['eni] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ˌpɜ:rsə'næləti]['æftər] [deθ] : —

for	any	belief	in	the	continuance	of	conscious	personality	after	death	:	—
为了	任何	信仰	在	这	继续	的	有意识的	性格	后	死亡	:	—

他无法摆脱这样的信念——这一点在他那部杰出的《心理学》和其他著作中都有明确阐述——那就是没有任何理性证据支持人格在死后仍然存在的信仰：

" ['æftər] ['stʌdiɪŋ] ['prɪmətɪv] [bɪ'li:fs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔ:rɪdʒɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	After	studying	primitive	beliefs	,	and	finding	that	there	is	no	origin	for	the
"	后	学习	原始	信仰	,	和	寻找	那	那里	是	不	起源	为了	这

[aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən]['æftər] - [laɪf] ,

idea	of	an	after	-	life	,
主意	的	一个	后	-	生活	,

“在研究了原始信仰之后，我发现来世观念并没有起源，

[seɪv] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [drɔ:z] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [dri:mz]

save	the	conclusion	which	the	savage	draws	,	from	the	notion	suggested	by	dreams
节省	这	结论	哪个	这	野蛮的	平局	,	从	这	概念	建议	经过	梦境

,

,

,

除了野蛮人从梦境中得到的概念所得出的结论之外，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['dʌb(ə)l] [wɪtʃ] [kʌmz] [bæk] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,
of a wandering double which comes back on awaking ,
的 一个 漫游 双倍的 哪个 来 后退 在 觉醒 ,

一个游荡的分身，醒来后便会回来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [goʊz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [æt; ət] [deθ] ;
and which goes away for an indefinite time at death ;
和 哪个 去 离开 为了 一个 不定 时间 在 死亡 ;

并且在死亡后会无限期地消失；

— [ænd; ənd]['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [breɪn] [ænd; ənd]
— and after contemplating the inscrutable relation between brain and
— 和 后 沉思 这 难以捉摸 关系 之间 脑 和
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

——在思考了大脑和意识之间那难以捉摸的关系之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
and finding that we can get no evidence of the existence of the last
和 寻找 那 我们 能 得到 不 证据 的 这 存在 的 这 最后的
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,
without the activity of the first ,
没有 这 活动 的 这 第一的 ,

并且我们发现，如果没有前者（指前者）的活动，我们就无法获得后者（指后者）存在的证据。

— [wiː; wi] [siːm] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [kən'tɪnjuːz] ['æftər]
— we seem obliged to relinquish the thought that consciousness continues after
— 我们 似乎 有义务 到 放弃 这 想法 那 意识 继续 后
['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'æktɪv] .
physical organization has become inactive .
身体的 组织 有 变得 不活跃 .

我们似乎不得不放弃这样一种想法：意识会在物理组织停止活动后继续存在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ɪn] [ðɪs] ['meʒərd] ['ʌtərəns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] ;
In this measured utterance there is no word of hope ;
在 这 测量 发声 那里 是 不 单词 的 希望 ;

在这段措辞谨慎的话语中，没有一丝希望；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['steɪtɪd] [daʊt] ,
but there is at least a carefully stated doubt ,
但 那里 是 在 至少 一个 小心 声明 怀疑 ,

但至少存在一个经过仔细陈述的疑问，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] .
which those who will may try to develop into the germ of a hope .
哪个 那些 WHO 将要 可能 尝试 到 发展 进入 这 细菌 的 一个 希望 .

那些有志之士或许会尝试将其发展成希望的萌芽。

[ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [freɪz] , " [wiː; wi] [siːm] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] , " ['sɜːrt(ə)nli] [sə'dʒests; səg'dʒests]
The guarded phrase , " we seem obliged to relinquish , " certainly suggests
这 守卫 短语 , " 我们 似乎 有义务 到 放弃 , " 当然 建议
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我们似乎不得不放弃”这一谨慎的措辞，无疑暗示了这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]

although	**in**	**the**	**present**	**state**	**of**	**human**	**knowledge**	**we**	**have**	**no**	**reason**	**to**
虽然	在	这	展示	状态	的	人类	知识	我们	有	不	原因	到

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

believe	**in**	**the**	**perpetuity**	**of**	**consciousness**	**,**
相信	在	这	永续	的	意识	,

虽然以人类目前的认知水平，我们没有理由相信意识的永恒性，

[sʌm; səm]['lɑːrdʒər]['fjuːtʃər] ['nɑːlɪdʒ] [maɪt] [help][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [les] [fər'lɔːrn]['prɑːspekt] .

some	**larger**	**future**	**knowledge**	**might**	**help**	**us**	**to**	**a**	**less**	**forlorn**	**prospect**	**.**
一些	更大的	未来	知识	可能	帮助	我们	到	一个	较少的	绝望	前景	.

一些更宏观的未来知识或许能帮助我们看到一个不那么绝望的前景。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [rɪ'kɔɪld] :

From	**the**	**prospect**	**as**	**it**	**now**	**appears**	**even**	**this**	**mightiest**	**of**	**thinkers**	**recoiled**	**:**
从	这	前景	作为	它	现在	出现	甚至	这	最强大的	的	思想家	反冲	:

—
—
—

就连这位最伟大的思想家，看到如今的前景，也感到震惊不已：

. . . " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

. . . "	**But**	**it**	**seems**	**a**	**strange**	**and**	**repugnant**	**conclusion**	**that**	**with**	**the**
. . . "	但	它	似乎	一个	奇怪的	和	令人厌恶的	结论	那	和	这

[se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [deθ] [ðer; ðər] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

cessation	**of**	**consciousness**	**at**	**death**	**there**	**ceases**	**to**	**be**	**any**	**knowledge**	**of**
停止	的	意识	在	死亡	那里	停止	到	是	任何	知识	的

['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .

having	**existed**	**.**
拥有	存在	.

.....但是，死亡时意识停止，也就不再有任何关于曾经存在过的知识，这似乎是一个奇怪且令人反感的结论。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

With	**his**	**last**	**breath**	**it**	**becomes**	**to**	**each**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**though**	**he**
和	他的	最后的	气息	它	变成	到	每个	这	相同的	事物	作为	尽管	他

[hæd; həd]['nevər] [lɪvd] .

had	**never**	**lived**	**.**
有	绝不	居住地	.

随着他最后一口气的到来，对他的每个人来说，就好像他从未活过一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪt'self] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]

"	**And**	**then**	**the**	**consciousness**	**itself**	**—**	**what**	**is**	**it**	**during**	**the**	**time**	**that**	**it**
"	和	然后	这	意识	本身	—	什么	是	它	期间	这	时间	那	它

[kən'tɪnjuːz] ?

continues	**?**
继续	?

“那么，意识本身——在它持续存在的这段时间里，它是什么呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] ?

And	**what**	**becomes**	**of**	**it**	**when**	**it**	**ends**	**?**
和	什么	变成	的	它	什么时候	它	结束	?

当它结束时，它会变成什么样子？

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'fɜːr][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][fɔːrm][ʌv; əv][ðæt]

We	can	only	infer	that	it	is	a	specialized	and	individualized	form	of	that
我们	能	仅有的	推断	那	它	是	一个	专门	和	个性化	形式	的	那

['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['enərdʒi] [wɪtʃ] [træn'sendz] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

Infinite	and	Eternal	Energy	which	transcends	both	our	knowledge	and	our
无限	和	永恒	活力	哪个	超越	两个都	我们的	知识	和	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

我们只能推断，它是超越我们知识和想象的无限永恒能量的一种特殊和个性化的形式；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [deθ] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] [læps] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['enərdʒi]

and	that	at	death	its	elements	lapse	into	that	Infinite	and	Eternal	Energy
和	那	在	死亡	它是	元素	失效	进入	那	无限	和	永恒	活力

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] .

whence	they	were	derived	.
何处	他们	是	衍生的	.

死亡时，其组成元素将回归到它们所源自的无限永恒的能量之中。

" — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

"	—	With	his	last	breath	it	becomes	to	each	the	same	thing	as	though	he
"	—	和	他的	最后的	气息	它	变成	到	每个	这	相同的	事物	作为	尽管	他

[hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ?

had	never	lived	?
有	绝不	居住地	?

“——他咽下最后一口气后，对每个人来说就好像他从未活过一样？”

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [pər'hæps] — ['ʃʊrli] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mænəti] [meɪd] ['waɪzər][ænd; ənd]

To	the	individual	,	perhaps	—	surely	not	to	the	humanity	made	wiser	and
到	这	个人	,	也许	—	一定	不是	到	这	人类	制成	更明智	和

['betər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['leibəz] . . . .

better	by	his	labors	.	.	.	.
更好的	经过	他的	劳动	.	.	.	.

对个人而言或许如此——但对因他的劳动而变得更加智慧和美好的全人类而言，肯定不是如此.....

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][pæs] [ə'weɪ] :

But	the	world	must	pass	away	:
但	这	世界	必须	经过	离开	:

但世界终将逝去：

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'æftər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] [ɪf] [hjuː'mænəti][hæd; həd]['nevər]

will	it	thereafter	be	the	same	for	the	universe	as	if	humanity	had	never
将要	它	此后	是	这	相同的	为了	这	宇宙	作为	如果	人类	有	绝不

[ɪg'zɪstɪd] ?

existed	?
存在	?

此后，宇宙是否会像人类从未存在过一样？

[ðæt] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][ɪn'tɜːr] - ['plænəteri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . . . .

That	might	depend	upon	the	possibilities	of	future	inter	-	planetary	communication	.	.	.	.
那	可能	依赖	之上	这	可能性	的	未来	间	-	行星	沟通	.	.	.	.

这或许取决于未来星际通讯的可能性.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [p'lænɪts] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] ['perɪʃ] :

But	the	whole	universe	of	suns	and	planets	must	also	perish	:
但	这	所有的	宇宙	的	太阳	和	行星	必须	还	沦	:

但是，整个由恒星和行星组成的宇宙也必将消亡：

[ˌðer'æftər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][hæd; həd]['evər] ['tɔɪld] [ænd; ənd]

thereafter	will	it	be	the	same	as	if	no	intelligent	life	had	ever	toiled	and
此后	将要	它	是	这	相同的	作为	如果	不	聪明的	生活	有	曾经	辛勤劳作	和

['sʌfərd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['kaʊntləs] [wɜːrld] ?

suffered	upon	those	countless	worlds	?
遭受	之上	那些	无数	世界	?

此后，是否就如同那些无数的世界中从未有过智慧生命辛勤劳作和遭受苦难一样?

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][laɪf] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

We	have	at	least	the	certainty	that	the	energies	of	life	cannot	be	destroyed	,
我们	有	在	至少	这	肯定	那	这	能量	的	生活	不能	是	损毁	,

我们至少可以确定，生命能量是不会被摧毁的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [help] [tuː; tə][fɔːrm] [ə'nʌðər] [laɪf][ænd; ənd] [θɔːt]

and	the	strong	probability	that	they	will	help	to	form	another	life	and	thought
和	这	强的	可能性	那	他们	将要	帮助	到	形式	其他	生活	和	想法

[ɪn] ['juːnivəːsiz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] . . . .

in	universes	yet	to	be	evolved	.	.	.
在	宇宙	然而	到	是	进化	.	.	.

它们极有可能有助于在尚未演化的宇宙中形成另一种生命和思想.....

[ˌnevərðə'les] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Nevertheless	,	allowing	for	all	imagined	possibilities	,
尽管如此	,	允许	为了	全部	想象	可能性	,

然而，考虑到所有可以想象的可能性，

— [gˈrɑːntɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnæprɪ'hensəbl] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ɔːl][pæst]

—	granting	even	the	likelihood	of	some	inapprehensible	relation	between	all	past
—	授予	甚至	这	可能性	的	一些	难以理解	关系	之间	全部	过去的

[ænd; ənd][ɔːl] ['fjuːtʃər]

and	all	future
和	全部	未来

——即便承认过去与未来之间存在某种难以理解的联系的可能性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[kən'dɪʃnd] - ['biːɪŋ] , — [ðə; ði] [trə'mendəs] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] : [wʌt] ['signifaiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

conditioned	-	being	,	—	the	tremendous	question	remains	:	What	signifies	the	whole	of
条件反射	-	存在	,	—	这	巨大的	问题	遗迹	:	什么	表示	这	所有的	的

[ˌæpə'rɪʃənəl] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃnd] ?

apparitional	existence	to	the	Unconditioned	?
幽灵	存在	到	这	无条件	?

有为存在——一个巨大的问题仍然存在：对于无条件者而言，整个有形存在意味着什么?

[æz; əz] ['flɪkɜ-z] [ʌv; əv] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [liːv] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

As	flickers	of	sheet	-	lightning	leave	no	record	in	the	night	,
作为	闪烁	的	床单	-	闪电	离开	不	记录	在	这	夜晚	,

如同闪电划破夜空，不留痕迹，

[soʊ][ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bɪljən] ['trɪljən] ['juːnivəːsiz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

so	in	that	Darkness	a	million	billion	trillion	universes	might	come	and	go	,
所以	在	那	黑暗	一个	百万	十亿	兆	宇宙	可能	来	和	去	,

所以在那片黑暗中，可能有无数个宇宙来来去去。

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] .

and	leave	no	trace	of	their	having	been	.
和	离开	不	痕迹	的	他们的	拥有	到过	.

不留任何他们来过的痕迹。

[tuː; tə] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm]['hɜːrbərt] ['spensər] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θɔːt] ;

To	every	aspect	of	the	problem	Herbert	Spencer	must	have	given	thought	;
到	每一个	方面	的	这	问题	赫伯特	斯宾塞	必须	有	给定	想法	;

赫伯特·斯宾塞一定对问题的方方面面都进行了思考；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['pleɪnli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]

but	he	has	plainly	declared	that	the	human	intellect	,	as	at	present
但	他	有	显然	声明	那	这	人类	智力	,	作为	在	展示

['kɔnstitjuːtid] , [kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

constituted	,	can	offer	no	solution	.
构成	,	能	提供	不	解决方案	.

但他已明确表示，就目前人类的智力构成而言，无法提供任何解决方案。

[ðə; ði] ['gretɪst] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz] [jet] [prə'duːst] — [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['sistiməˌtaizd] [ɔːl]

The	greatest	mind	that	this	world	has	yet	produced	—	the	mind	that	systematized	all
这	最	头脑	那	这	世界	有	然而	生产	—	这	头脑	那	系统化的	全部

['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ,

human	knowledge	,
人类	知识	,

这个世界上迄今为止最伟大的思想家——将人类所有知识系统化的思想家，

[ðæt] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ['mɑːdərn] ['saɪəns] , [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mə'tɪriəlɪzəm] [fər'evər] ,

that	revolutionized	modern	science	,	that	dissipated	materialism	forever	,
那	革命性的	现代的	科学	,	那	消散	唯物主义	永远	,

它彻底改变了现代科学，永远地消解了唯物主义。

[ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['goʊstli] ['juːnəti][ʌv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstəns] ,

that	revealed	to	us	the	ghostly	unity	of	all	existence	,
那	揭晓	到	我们	这	幽灵般的	统一	的	全部	存在	,

它向我们揭示了万物存在的幽灵般的统一性，

[ðæt] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [ɔːl] ['eθɪks] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

that	reestablished	all	ethics	upon	an	immutable	and	eternal	foundation	,
那	重建	全部	伦理	之上	一个	不可更改的	和	永恒	基础	,

它将所有伦理道德重新建立在不可动摇、永恒不变的基础之上。

— [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [luː'sɪdəti] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

—	the	mind	that	could	expound	with	equal	lucidity	,	and	by	the	same	universal
—	这	头脑	那	可以	阐述	和	平等的	明朗	,	和	经过	这	相同的	普遍的

['fɔːrmjələ] ,

formula	,
公式	,

——能够以同样清晰的语言，运用同样的普世公式进行阐述的头脑，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [næt] [ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] — [kən'fest] [ɪt'self] , [bɪ'fɔːr]

the	history	of	a	gnat	or	the	history	of	a	sun	—	confessed	itself	,	before
这	历史	的	一个	小飞虫	或者	这	历史	的	一个	太阳	—	坦白	本身	,	前

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

the	Riddle	of	Existence	,
这	谜语	的	存在	,

蚊蚋的历史，太阳的历史——在存在之谜面前，都已坦白了自身。

['skersli] [les] ['helpləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

scarcely	less	helpless	than	the	mind	of	a	child	.
几乎	较少的	无助	比	这	头脑	的	一个	孩子	.

几乎和孩童的心灵一样无助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [suˈpriːm] ['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['eseɪ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɪts]

But	for	me	the	supreme	value	of	this	last	essay	is	made	by	the	fact	that	in	its
但	为了	我	这	最高	价值	的	这	最后的	散文	是	制成	经过	这	事实	那	在	它是

[pəˈθetɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːtntiːz] [ænd; ənd] [ˌprɔbəˈbilitiz] [wʌn][kæn; kən] [dɪˈsɜːrn] ['sʌmθɪŋ]

pathetic	statement	of	uncertainties	and	probabilities	one	can	discern	something
可怜的	陈述	的	不确定性	和	概率	一	能	辨别	某物

['veri] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] .

very	much	resembling	a	declaration	of	faith	.
非常	很多	类似	一个	宣言	的	信仰	.

但对我来说，最后这篇文章的最高价值在于，在它对不确定性和可能性的悲悯陈述中，人们可以辨认出某种非常像信仰宣言的东西。

[ðoʊ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [noʊ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsɪstəns]

Though	assured	that	we	have	yet	no	foundation	for	any	belief	in	the	persistence
尽管	保证	那	我们	有	然而	不	基础	为了	任何	信仰	在	这	持久性

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

of	consciousness	after	the	death	of	the	brain	,
的	意识	后	这	死亡	的	这	脑	,

虽然我们确信目前还没有任何证据表明大脑死亡后意识会持续存在，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪˈmeɪnz]

we	are	bidden	to	remember	that	the	ultimate	nature	of	consciousness	remains
我们	是	拜登	到	记住	那	这	最终的	自然	的	意识	遗迹

[ɪnˈskruːtəb(ə)l] .

inscrutable	.
难以捉摸	.

我们应当记住，意识的终极本质仍然是不可测度的。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [sərˈmaɪz] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] ,

Though	we	cannot	surmise	the	relation	of	consciousness	to	the	unseen	,
尽管	我们	不能	推测	这	关系	的	意识	到	这	看不见	,

虽然我们无法推测意识与不可见事物之间的关系，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [riˈmaindid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

we	are	reminded	that	it	must	be	considered	as	a	manifestation	of	the
我们	是	提醒	那	它	必须	是	经过考虑的	作为	一个	表现	的	这

['ɪnfɪnət] ['enərdʒi] ,

Infinite	Energy	,
无限	活力	,

我们应该意识到，它必须被视为无限能量的一种体现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɪf] [di'səuʃieitid] [baɪ] [deθ] ,

and	that	its	elements	,	if	dissociated	by	death	,
和	那	它是	元素	,	如果	分离	经过	死亡	,

而它的组成部分，如果因死亡而分离，

[wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪmləs] [ænd; ənd] ['meʒərləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

will	return	to	the	timeless	and	measureless	Source	of	Life	.	.	.	.
将要	返回	到	这	永恒	和	无量	来源	的	生活	.	.	.	.

终将回归永恒无垠的生命之源……

['saɪəns] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːlsoʊ] [əˈʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wətˈevər] [ɪgˈzɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] — [ɔːl][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

Science	to	-	day	also	assures	us	that	whatever	existence	has	been	—	all	individual
科学	到	-	天	还	保证	我们	那	任何	存在	有	到过	—	全部	个人

[laɪf] [ðæt] ['evər] [muːvd] [ɪn]['ænɪm(ə)l][ɔːr][plænt] ,

life	that	ever	moved	in	animal	or	plant	,
生活	那	曾经	已搬	在	动物	或者	植物	,

今天的科学也向我们保证，无论过去存在过什么——所有曾经在动物或植物中活动的个体生命，

— [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['evər] [stɜːrd] [ɪn]['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] — [mʌst; məst][hæv; həv]

—	all	feeling	and	thought	that	ever	stirred	in	human	consciousness	—	must	have
—	全部	感觉	和	想法	那	曾经	搅拌	在	人类	意识	—	必须	有

[flæʃt] [self] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['senʃənsi] ;

flashed	self	-	record	beyond	the	sphere	of	sentiency	;
闪光灯	自己	-	记录	超过	这	领域	的	感知能力	;

——人类意识中曾经涌动的一切感觉和思想——必然在感知范围之外闪现出自我记录；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] ,

and	though	we	cannot	know	,
和	尽管	我们	不能	知道	,

虽然我们无法知道，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['destɪnd] [tuː; tə]

we	cannot	help	imagining	that	the	best	of	such	registration	may	be	destined	to
我们	不能	帮助	想象	那	这	最好的	的	这样的	登记	可能	是	注定	到

[ˌpɜːrpə'tuːəti] .

perpetuity	.
永续	.

我们不禁想象，此类注册中最好的部分或许注定会永久有效。

[ɑːn] [ðɪs] ['lætər] ['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər]

On	this	latter	subject	,	for
在	这	后者	主题	,	为了

关于后一个问题，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz]

obvious	reasons
明显的	原因

显而易见的原因

, ['hɜːrbərt] ['spensər] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;

,	Herbert	Spencer	has	remained	silent	;
,	赫伯特	斯宾塞	有	剩余	沉默的	;

赫伯特·斯宾塞一直保持沉默；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['pɑːndər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

but	the	reader	may	ponder	a	remarkable	paragraph	in	the	final	sixth	edition	of
但	这	读者	可能	思考	一个	卓越	段落	在	这	最终的	第六	版	的

[ðə; ði] " [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	"	First	Principles	,
这	"	第一的	原则	,

但读者可能会思考《第一原理》第六版最后一版中的一个非凡段落，

" — [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

"	—	a	paragraph	dealing	with	the	hypothesis	that	consciousness	may	belong	to
"	—	一个	段落	处理	和	这	假设	那	意识	可能	属于	到

[ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['iːθər] .

the	cosmic	ether	.
这	宇宙	醚	.

“——一段探讨意识可能属于宇宙以太的假设的段落。

[ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['laɪtli] [dɪs'mɪst] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['pruːviŋ]

This **hypothesis** **has** **not** **been** **lightly** **dismissed** **by** **him** **;** **and** **even** **while** **proving**

这 假设 有 不是 到过 轻轻 解雇 经过 他 ; 和 甚至 尽管 证明

[ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] ,

its **inadequacy** **,**

它是 不足 ,

他并没有轻易否定这一假设；即使在证明其不足之处的同时，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɪm'pɜːrfɪktli] [sʌm; səm] [truːθ] [jet]

he **seems** **to** **intimate** **that** **it** **may** **represent** **imperfectly** **some** **truth** **yet**

他 似乎 到 亲密的 那 它 可能 代表 不完美地 一些 真相 然而

[ˌɪnæprɪ'hensəbl] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] : —

inapprehensible **by** **the** **human** **mind** **:** **—**

难以理解 经过 这 人类 头脑 : —

他似乎暗示，它可能不完美地代表了某种真理，而这种真理是人类思维无法理解的：

" [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [kən'sɪstənsi] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn'hɪr] [ɪz]

" **The** **only** **supposition** **having** **consistency** **is** **that** **that** **in** **which** **consciousness** **inheres** **is**

" 这 仅有的 假设 拥有 一致性 是 那 那 在 哪个 意识 内在 是

[ðə; ði] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['iːθər] .

the **all** **-** **pervading** **ether** **.**

这 全部 - 普遍存在 醚 .

“唯一前后一致的假设是，意识所依附的就是无所不在的以太。”

[ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['mɑːləˌkjuːlz] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

This **we** **know** **can** **be** **affected** **by** **molecules** **of** **matter** **in** **motion** **,**

这 我们 知道 能 是 做作的 经过 分子 的 事情 在 运动 ,

我们知道，运动的物质分子会影响这一现象。

[ænd; ənd] ['kɑːnvɜːrsli] [kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːləˌkjuːlz] ; — [æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and **conversely** **can** **affect** **the** **motions** **of** **molecules** **;** **—** **as** **witness** **the**

和 反过来 能 影响 这 运动 的 分子 ; — 作为 证人 这

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['retɪnə] .

action **of** **light** **on** **the** **retina** **.**

行动 的 光 在 这 视网膜 .

反之，也能影响分子的运动；—例如，光对视网膜的作用。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] ['iːθər] ,

In **pursuance** **of** **this** **supposition** **we** **may** **assume** **that** **the** **ether** **,**

在 追究 的 这 假设 我们 可能 认为 那 这 醚 ,

基于这一假设，我们可以假定以太，

[wɪtʃ] [pə'veɪdz] [nɑːt] ['oʊnli] [ɔːl] [speɪs] [bʌt; bət] [ɔːl] ['mætər] , [ɪz] ,

which **pervades** **not** **only** **all** **space** **but** **all** **matter** **,** **is** **,**

哪个 普遍存在 不是 仅有的 全部 空间 但 全部 事情 , 是 ,

它不仅遍及所有空间，而且遍及所有物质，那就是：

['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

under **special** **conditions** **in** **certain** **parts** **of** **the** **nervous** **system** **,**

在下面 特别的 状况 在 肯定 部分 的 这 紧张的 系统 ,

在神经系统某些部位的特殊条件下，

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

capable **of** **being** **affected** **by** **the** **nervous** **changes** **in** **such** **way** **as** **to** **result** **in**

有能力的 的 存在 做作的 经过 这 紧张的 变化 在 这样的 方式 作为 到 结果 在

['fiːlɪŋ] ,

feeling **,**

感觉 ,

能够受到神经变化的影响，从而产生感觉，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'sɪprəkli] ['keɪpəb(ə)l]['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tʃeɪndʒɪz]

and	is	reciprocally	capable	under	these	conditions	of	affecting	the	nervous	changes
和	是	互惠	有能力的	在下面	这些	状况	的	影响	这	紧张的	变化

.

:

.

并且在这些条件下能够反过来影响神经变化。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [pəˌtenʃi'æləti]

But	if	we	accept	this	explanation	,	we	must	assume	that	the	potentiality
但	如果	我们	接受	这	解释	,	我们	必须	认为	那	这	潜力

但如果我们接受这种解释，我们就必须假设这种可能性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

of	feeling	is	universal	,
的	感觉	是	普遍的	,

情感是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] [teɪks] [pleɪs] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	that	the	evolution	of	feeling	in	the	ether	takes	place	only	under	the
和	那	这	进化	的	感觉	在	这	醚	需要	地方	仅有的	在下面	这

[ɪk'striːmli] [kəm'pleks] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] ['sentərz] .

extremely	complex	conditions	occurring	in	certain	nervous	centres	.
极其	复杂的	状况	发生	在	肯定	紧张的	中心	.

并且，感觉在以太中的演变只发生在某些神经中枢发生的极其复杂的条件下。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [sɪns] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt]

This	,	however	,	is	but	a	semblance	of	an	explanation	,	since	we	know	not
这	,	然而	,	是	但	一个	外表	的	一个	解释	,	自从	我们	知道	不是

[wʌt] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪz] ,

what	the	ether	is	,
什么	这	醚	是	,

然而，这仅仅是一种解释，因为我们并不知道以太究竟是什么。

[ænd; ənd] [sɪns] , [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

and	since	,	by	confession	of	those	most	capable	of	judging	,
和	自从	,	经过	忏悔	的	那些	最多	有能力的	的	评判	,

而且，根据那些最有能力做出判断的人的自白，

[noʊ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [freɪmd] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] ['paʊɚz] .

no	hypothesis	that	has	been	framed	accounts	for	all	its	powers	.
不	假设	那	有	到过	框	账户	为了	全部	它是	权力	.

目前提出的任何假设都无法解释其所有作用力。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði]

Such	an	explanation	may	be	said	to	do	no	more	than	symbolize	the
这样的	一个	解释	可能	是	说	到	做	不	更多的	比	象征	这

[fə'nɑːmɪnə] [baɪ] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['neɪtʃɚz] . " — [" [fɜːrst]

phenomena	by	symbols	of	unknown	natures	.	"	—	[	"	First
现象	经过	符号	的	未知	自然	.	"	—	[	"	第一的

这样的解释可以说只不过是用性质未知的符号来象征这些现象而已。——[“第一]

['prɪnsəp(ə)lz] , " § - [siː] , [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .]

Principles	,	"	§	71	c	,	definitive	edition	of	1900	.	]
原则	,	"	§	-	c	,	最终的	版	的	-	.	]

原则，第 71 条 c 款，1900 年最终版。

— " [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɪz] [ðɪs] [kəm'pleks] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sloʊli] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt] [ʌv; əv]
— " Inscrutable is this complex consciousness which has slowly evolved out of
— " 难以捉摸 是 这 复杂的 意识 哪个 有 缓慢地 进化 出去 的
['ɪnfənˌtaɪn] [və'kjuːəti] — ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] [ʃeɪps] ,
infantine vacuity — consciousness which , in other shapes ,
婴儿 真空 — 意识 哪个 , 在 其他 形状 ,

——“这种复杂的意识是深不可测的，它从婴儿时期的虚无中缓慢演化而来——这种意识以其他形式存在，

[ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['ænɪmeɪt] ['biːɪŋs] [æt; ət][lɑːrdʒ] — ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
is manifested by animate beings at large — consciousness which , during the
是 表现出来 经过 动画 生物 在 大的 — 意识 哪个 , 期间 这
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər] ,
development of every creature ,
发展 的 每一个 生物 ,

意识在所有生物体中都有所体现——这种意识在每个生物体的发育过程中都存在。

[meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mætər] ; [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]
makes its appearance out of what seems unconscious matter ; suggesting the
制作 它是 外貌 出去 的 什么 似乎 无意识 事情 ; 建议 这
[θɔːt] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] ,
thought that consciousness ,
想法 那 意识 ,

意识似乎从无意识的物质中显现出来；这暗示着意识的存在。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːrm] , [ɪz][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] . " -
in some rudimentary form , is omnipresent . " 65
在 一些 基本的 形式 , 是 无所不在 . " -

以某种原始形式存在，无处不在。”65

— [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn] ['θɪŋkəz] ,
— Of all modern thinkers ,
— 的 全部 现代的 思想家 ,

在所有现代思想家中，

['spensər] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['eni]
Spencer was perhaps the most careful to avoid giving encouragement to any
斯宾塞 曾是 也许 这 最多 小心 到 避免 给予 鼓励 到 任何
[haɪ'pɑːθəsɪs] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd]
hypothesis unsupported
假设 不支持

斯宾塞或许是最谨慎的，他尽量避免鼓励任何未经证实的假设。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['evɪdəns] .
by powerful evidence .
经过 强大的 证据 .

有强有力的证据。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːd] [ɪz] ['ʌtəd] ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
Even the simple sum of his own creed is uttered only , with due reservation ,
甚至 这 简单的 和 的 他的 自己的 信条 是 说出 仅有的 , 和 到期的 预订 ,

即使是他自身信条的简单概括，也是经过一番谨慎的表达才说出来的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [θriː] [ˌprɔbə'bilitiz] :
as a statement of three probabilities :
作为 一个 陈述 的 三 概率 :

以三个概率的形式陈述：

[ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['enərdʒi] ;

that	consciousness	represents	a	specialized	and	individualized	form	of	the	infinite	Energy	;
那	意识	代表	一个	专门	和	个性化	形式	的	这	无限	活力	;

意识代表了无限能量的一种特殊化和个体化形式；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ] [deθ] ;

that	it	is	dissolved	by	death	;
那	它	是	溶解	经过	死亡	;

它因死亡而消亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] .

and	that	its	elements	then	return	to	the	source	of	all	being	.
和	那	它是	元素	然后	返回	到	这	来源	的	全部	存在	.

而它的组成元素最终又回归到万物之源。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['ment(ə)l] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɪstəri] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [pleɪn] .

As	for	our	mental	attitude	toward	the	infinite	Mystery	,	his	advice	is	plain	.
作为	为了	我们的	精神的	态度	朝向	这	无限	神秘	,	他的	建议	是	清楚的	.

至于我们对待无限奥秘的心态，他的建议很明确。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:] ,

We	must	resign	ourselves	to	the	eternal	law	,
我们	必须	辞职	我们自己	到	这	永恒	法律	,

我们必须服从永恒的法则。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['tɛrərz] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ,

and	endeavor	to	vanquish	our	ancient	inheritance	of	superstitious	terrors	,	remembering	that	,
和	努力	到	征服	我们的	古老的	遗产	的	迷信的	恐怖	,	记住	那	,

并努力消除我们古老的迷信恐惧，记住：

" ['mɜ:rsɪləs] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:zmɪk] ['prɑ:ses] [wɜ:rkt] [aʊt] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] ,

"	merciless	as	is	the	Cosmic	process	worked	out	by	an	Unknown	Power	,
"	无情	作为	是	这	宇宙	过程	工作	出去	经过	一个	未知	力量	,

“宇宙运行的进程是如此无情，是由一股未知的力量所决定的，

[jet] ['vendʒəns] [ɪz] ['noʊwer] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] . " -

yet	vengeance	is	nowhere	to	be	found	in	it	.	"	66
然而	复仇	是	无处	到	是	成立	在	它	.	"	-

然而，其中却丝毫找不到复仇的意味。[66]

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bri:f] ['eseɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] ,

In	the	same	brief	essay	there	is	another	confession	of	singular	interest	,
在	这	相同的	简短的	散文	那里	是	其他	忏悔	的	单数	兴趣	,

同一篇短文中还有另一段令人饶有兴味的自白，

— [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [speɪs] .

—	an	acknowledgment	of	the	terror	of	Space	.
—	一个	致谢	的	这	恐怖	的	空间	.

——对太空恐怖的承认。

[tu:; tə] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [maɪnd] , [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

To	even	the	ordinary	mind	,	the	notion	of	infinite
到	甚至	这	普通的	头脑	,	这	概念	的	无限

即使对于普通人来说，无限的概念也难以理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[speɪs] ,
Space ,
空间 ,

空间，

[æz; əz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] [fækts][ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['sɪriəs]
as forced upon us by those monstrous facts of astronomy which require no serious
作为 强制 之上 我们 经过 那些 滔天 事实 的 天文学 哪个 要求 不 严肃的
['stʌdi] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ,
study to apprehend ,
学习 到 逮捕 ,

那些骇人的天文学事实强加于我们，而这些事实无需认真研究就能理解。

[ɪz] ['terɪfaɪɪŋ] ;
is terrifying ;
是 恐怖 ;

太可怕了；

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [mɪr] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv]
— I mean the mere vague idea of that everlasting Night into which the blazing of
— 我 意思是 这 仅仅 模糊的 主意 的 那 永恒 夜晚 进入 哪个 这 炽烈 的
['mɪljənz] [ʌv; əv] [sʌnz] [kæn; kən] [brɪŋ] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [wɔːrmθ] .
millions of suns can bring neither light nor warmth .
百万 的 太阳 能 带来 两者都不 光 也不 温暖 .

——我指的是那种永恒黑夜的模糊概念，即使有数百万个太阳闪耀，也无法带来光明或温暖。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [speɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]
But to the intellect of Herbert Spencer the idea of Space must have
但 到 这 智力 的 赫伯特 斯宾塞 这 主意 的 空间 必须 有
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] .
presented itself after a manner incomparably more mysterious and stupendous .
呈现 本身 后 一个 方式 无与伦比 更多的 神秘 和 惊人的 .

但对于赫伯特·斯宾塞的智力而言，空间的概念一定以一种无比神秘和宏伟的方式呈现出来。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ə'loʊn] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf]
The mathematician alone will comprehend the full significance of the paragraph
这 数学家 独自的 将要 理解 这 满的 意义 的 这 段落
['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒi'ɑːmətri] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [speɪs] - [rɪ'leɪʃnz] ,
dealing with the Geometry of Position and the mystery of space - relations ,
处理 和 这 几何学 的 位置 和 这 神秘 的 空间 - 关系 ,

只有数学家才能完全理解论述位置几何和空间关系奥秘的段落的全部意义。

— [ɔːr][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] " ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][wiː; wi] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]
— or the startling declaration that " even could we penetrate the mysteries of
— 或者 这 令人震惊 宣言 那 " 甚至 可以 我们 穿透 这 谜团 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

——或者令人震惊的宣言："即使我们能够洞悉存在的奥秘，

[ðer; ðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [stɪl] [mɔːr] [træn'sendənt] ['mistəriz] .
there would remain still more transcendent mysteries .
那里 会 保持 仍然 更多的 超凡脱俗 谜团 .

还会有更多的超凡脱俗的谜团留待解开。

" [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] ['spensər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	But	Herbert	Spencer	tells	us	that	,	apart	from	the	conception	of	these
"	但	赫伯特	斯宾塞	讲述	我们	那	,	除	从	这	概念	的	这些

[ˌdʒiːə'metrɪkl] ['mistəriz] ,

geometrical	mysteries	,
几何	谜团	,

“但赫伯特·斯宾塞告诉我们，除了这些几何奥秘的概念之外，

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['neɪkɪd] [speɪs] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

the	problem	of	naked	Space	itself	became	for	him	,	in	the	twilight	of	his	age
这	问题	的	裸	空间	本身	成为	为了	他	,	在	这	暮	的	他的	年龄

,

,

,

在他晚年，裸露的太空本身的问题对他来说变得尤为重要。

[æn; ən] [əb'seʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'meɪ] : —

an	obsession	and	a	dismay	:	—
一个	痴迷	和	一个	沮丧	:	—

执念与沮丧：——

. . . " [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['meɪtrɪks][ɪt'self] , [ˌænti'siːdɪŋ] [ə'laɪk]

. . . "	And	then	comes	the	thought	of	this	universal	matrix	itself	,	anteceding	alike
. . . "	和	然后	来	这	想法	的	这	普遍的	矩阵	本身	,	前因	同样

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

creation	or	evolution	,
创建	或者	进化	,

.....然后，我们便想到了这个宇宙母体本身，它先于创造或演化而存在，

[wɪtʃ'evər] [biː; bi] [ə'suːmd] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]

whichever	be	assumed	,	and	infinitely
任何	是	假定	,	和	无限地

无论假设什么，并且无限地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[træn'sendɪŋ] [bəuθ] , [ə'laɪk][ɪn][ɪk'stent][ænd; ənd] [du'reɪʃn] ; [sɪns] [bəuθ] , [ɪf] [kən'siːvd] [æt; ət][ɔːl] ,

transcending	both	,	alike	in	extent	and	duration	;	since	both	,	if	conceived	at	all	,
超越	两个都	,	同样	在	程度	和	期间	;	自从	两个都	,	如果	构思	在	全部	,

超越两者，在范围和持续时间上相似；因为两者，如果真的被构想出来的话，

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [biˈginɪŋz] , [waɪl] [speɪs] [hæd; həd][noʊ]

must	be	conceived	as	having	had	beginnings	,	while	Space	had	no
必须	是	构思	作为	拥有	有	开端	,	尽管	空间	有	不

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

必须认为万物都有其起源，而空间则没有起源。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæŋk][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ,

The	thought	of	this	blank	form	of	existence	which	,
这	想法	的	这	空白的	形式	的	存在	哪个	,

想到这种空白的存在形式，

[iks'plɔ:d] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ri:tʃ] , [hæz; həz] , [bɪ'jɑ:nd] [ðæt]

explored	in	all	directions	as	far	as	imagination	can	reach	,	has	,	beyond	that
探索	在	全部	方向	作为	远的	作为	想像力	能	抵达	,	有	,	超过	那

,

,

,

探索了想象力所能到达的各个方向，并且，除此之外，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['ri:dʒən] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]

an	unexplored	region	compared	with	which	the	part	which	imagination	has
一个	未探索的	地区	比较的	和	哪个	这	部分	哪个	想像力	有

['trævəst] [ɪz][bʌt; bət][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ,

traversed	is	but	infinitesimal	,
穿越	是	但	无穷小	,

一片未知的领域，与此相比，想象力所能探索的部分不过是微不足道的一小部分。

— [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'meʒərəbl] [saɪ'dɪriəl]

—	the	thought	of	a	Space	compared	with	which	our	immeasurable	sidereal
—	这	想法	的	一个	空间	比较的	和	哪个	我们的	无法估量的	恒星

['sɪstəm] ['dwindlz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dwelt] [ə'pɑ:n] .

system	dwindles	to	a	point	is	a	thought	too	overwhelming	to	be	dwelt	upon	.
系统	逐渐减少	到	一个	观点	是	一个	想法	也	压倒	到	是	居住	之上	.

——想到宇宙的存在，我们浩瀚无垠的恒星系统与之相比显得微不足道，这种想法太过震撼，令人难以想象。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rɪdʒɪn][ɔ:r] [kɔ:z] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [hæz; həz]['evər]

Of	late	years	the	consciousness	that	without	origin	or	cause	infinite	Space	has	ever
的	晚的	年	这	意识	那	没有	起源	或者	原因	无限	空间	有	曾经

[ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst]['evər][ɪg'zɪst] ,

existed	and	must	ever	exist	,
存在	和	必须	曾经	存在	,

近年来，人们逐渐意识到，无始无终的无限空间一直存在，并且必然永远存在。

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃrɪŋk] .

produces	in	me	a	feeling	from	which	I	shrink	.
产	在	我	一个	感觉	从	哪个	我	收缩	.

这种感觉让我感到畏缩。

" [haʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [meɪ] [ə'fekt] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l]

"	How	the	idea	of	infinite	Space	may	affect	a	mind	incomparably	more	powerful
"	如何	这	主意	的	无限	空间	可能	影响	一个	头脑	无与伦比	更多的	强大的

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

than	my	own	,
比	我的	自己的	,

“无限空间的概念会对比我强大得多的心灵产生怎样的影响，

[aɪ] ['kænɑ:t] [noʊ] ;

I	cannot	know	;
我	不能	知道	;

我无法知道；

— ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [speɪs]

—	neither	can	I	divine	the	nature	of	certain	problems	which	the	laws	of	space
—	两者都不	能	我	神圣的	这	自然	的	肯定	问题	哪个	这	法律	的	空间

- [rɪ'leɪʃn] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdʒɪəme'trɪʃən] .

-	relation	present	to	the	geometrician	.
-	关系	展示	到	这	几何学家	.

——我也无法参透空间关系定律给几何学家提出的某些问题的本质。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ'diːə] [i'vəuks]

But	when	I	try	to	determine	the	cause	of	the	horror	which	that	idea	evokes
但	什么时候	我	尝试	到	决定	这	原因	的	这	恐怖	哪个	那	主意	唤起

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] ['fiːb(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

within	my	own	feeble	imagination	,
之内	我的	自己的	微弱	想像力	,

但当我试图探究这个想法在我那微弱的想象力中唤起的恐惧根源时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dɪfrənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , — [pər'tɪkjələr]

I	am	able	to	distinguish	different	elements	of	the	emotion	,	—	particular
我	是	有能力的	到	区分	不同的	元素	的	这	情感	,	—	特别的

我能够区分情绪的不同组成部分，特别是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['terər] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [aɪ'diːəz] (['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l])

forms	of	terror	responding	to	particular	ideas	(	rational	and	irrational	)
表格	的	恐怖	回应	到	特别的	想法	(	合理的	和	非理性	)

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

suggested	by	the	revelations	of	science	.
建议	经过	这	启示	的	科学	.

恐怖主义的形式是对科学发现所提出的特定思想（理性的和非理性的）的回应。

[wʌn] ['fiːlɪŋ] — [pər'hæps][ðə; ði][meɪn] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] — [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]

One	feeling	—	perhaps	the	main	element	of	the	horror	—	is	made	by	the	thought
一	感觉	—	也许	这	主要的	元素	的	这	恐怖	—	是	制成	经过	这	想法

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪzənd] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] ['vjuːləsnəs] [wɪtʃ]

of	being	prisoned	forever	and	ever	within	that	unutterable	Viewlessness	which
的	存在	被监禁	永远	和	曾经	之内	那	难以言喻	无视	哪个

['ɑːkjupaɪz] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

occupies	infinite	Space	.
占据	无限	空间	.

恐惧的主要来源之一，或许就是被永远囚禁在占据无限空间的无形无景之中。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsɜːrkəm'skrɪpʃn] ;

Behind	this	feeling	there	is	more	than	the	thought	of	eternal	circumscription	;
在后面	这	感觉	那里	是	更多的	比	这	想法	的	永恒	界限	;

这种感觉背后不仅仅是对永恒限制的思考；

— [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'petʃuəli] ['penətreɪtɪd] , ['trævəst] , [θrɪld] [baɪ]

—	there	is	also	the	idea	of	being	perpetually	penetrated	,	traversed	,	thrilled	by
—	那里	是	还	这	主意	的	存在	永恒地	渗透	,	穿越	,	激动不已	经过

[ðə; ði] ['neɪmləs] ;

the	Nameless	;
这	无名	;

——还有一种想法是，永远被无名者渗透、穿越、震撼；

— [ðer; ðər][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [noʊ] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnərmoʊst] ['siːkrət] [self]

—	there	is	likewise	the	certainty	that	no	least	particle	of	innermost	secret	Self
—	那里	是	同样地	这	肯定	那	不	至少	粒子	的	最内层	秘密	自己

[kʊd; kəd] [ʃʌn] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

could	shun	the	eternal	touch	of	It	;
可以	回避	这	永恒	触碰	的	它	;

——同样可以肯定的是，内心深处最隐秘的自我，哪怕是最微小的碎片，也无法抗拒它永恒的触碰；

— [ðer; ðər][ɪz] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [self] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [rʌʃ]

—	there	is	furthermore	the	tremendous	conviction	that	could	the	Self	of	me	rush
—	那里	是	此外	这	巨大的	定罪	那	可以	这	自己	的	我	匆忙

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

with	the	swiftness	of	light	,
和	这	速度	的	光	,

——此外，还有一种强烈的信念，那就是我的自我能够像光一样迅疾地奔涌而来，

— [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [laɪt] , — [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈgæləksi] ,

—	with	more	than	the	swiftness	of	light	,	—	beyond	all	galaxies	,
—	和	更多的	比	这	速度	的	光	,	—	超过	全部	星系	,

——速度超越光速，——超越所有星系，

[bɪˈjɑːnd] [djʊˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ][væst] [ðæt] [ˈsaɪəns] [noʊz] [noʊ] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

beyond	durations	of	time	so	vast	that	Science	knows	no	sign	by	which	their
超过	持续时间	的	时间	所以	广阔的	那	科学	知道	不	符号	经过	哪个	他们的

[ˈmægnəˌtuːdz] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,

magnitudes	might	be	indicated	,
震级	可能	是	表明的	,

超越了如此漫长的时间跨度，以至于科学无法找到任何迹象来表明其规模，

— [ænd; ənd] [stɪl] [fliː] [ˈɑːnwərd] , [ˈɑːnwərd] , [ˈdaʊnwərd] , [ˈʌpwərd] , — [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] ,

—	and	still	flee	onward	,	onward	,	downward	,	upward	,	—	always	,	always	,
—	和	仍然	逃跑	向前	,	向前	,	向下	,	向上	,	—	总是	,	总是	,

——然后继续逃亡，继续逃亡，向下逃亡，向上逃亡，——永远，永远，

— [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ðæt] [self] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [riːtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈeni] [vɜːrdʒ] , [ˈnevər] [spiːd] [ˈfɑːrðər]

—	never	could	that	Self	of	me	reach	nearer	to	any	verge	,	never	speed	farther
—	绝不	可以	那	自己	的	我	抵达	更近	到	任何	边缘	,	绝不	速度	更远

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈsentər] .

from	any	centre	.
从	任何	中心	.

——我的自我永远无法更接近任何边缘，也永远无法远离任何中心。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [ˈsaɪləns] , [ɔːl] [ˈvæstɪtjʊd]

For	,	in	that	Silence	,	all	vastitude
为了	,	在	那	沉默	,	全部	广阔

因为，在那寂静之中，一切浩瀚无垠

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɑːr; ər] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] :

and	height	and	depth	and	time	and	direction	are	swallowed	up	:
和	高度	和	深度	和	时间	和	方向	是	吞咽	向上	:

高度、深度、时间和方向都被吞噬了：

[rɪˈleɪʃn] [ˌðerˈɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [spek] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfliːtɪŋ]

relation	therein	could	have	no	meaning	but	for	the	speck	of	my	fleeting
关系	其中	可以	有	不	意义	但	为了	这	斑点	的	我的	转瞬即逝

[ˈkɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

若非我转瞬即逝的意识之光，其中的关系便毫无意义。

— ['ætəm][ʌv; əv] ['terər] ['pʌlseɪtɪŋ] [ə'loʊn] [θru:] [´ætəmlis] , ['saʊndləs] , ['neɪmləs] , [i'limitəbl]

—	atom	of	terror	pulsating	alone	through	atomless	,	soundless	,	nameless	,	illimitable
—	原子	的	恐怖	脉动	独自的	通过	无原子	,	无声	,	无名	,	无限的

[pə¸tenʃi'æləti] .

potentiality	.
潜力	.

——恐怖的原子独自在无原子、无声、无名、无限的潜能中脉动。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [pə¸tenʃi'æləti] [ə'weɪkənz] [ə'nʌðər] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['hɔ:rər] , — [ðə; ði]

And	the	idea	of	that	potentiality	awakens	another	quality	of	horror	,	—	the
和	这	主意	的	那	潜力	觉醒	其他	质量	的	恐怖	,	—	这

['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [¸pɑ:sə'bɪləti] .

horror	of	infinite	Possibility	.
恐怖	的	无限	可能性	.

而这种可能性的出现，唤醒了另一种恐怖——无限可能性的恐怖。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'skru:təb(ə)l] [ðæt] ['pʌlsɪz] [θru:] ['sʌbstəns] [æz; əz] [ɪf] ['sʌbstəns] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət]

For	this	Inscrutable	that	pulses	through	substance	as	if	substance	were	not	at
为了	这	难以捉摸	那	脉冲	通过	物质	作为	如果	物质	是	不是	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

对于这种神秘莫测、贯穿物质世界却又仿佛物质根本不存在的存在而言，

— [soʊ] ['sʌtəli] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [taɪdz] ,

—	so	subtly	that	none	can	feel	the	flowing	of	its	tides	,
—	所以	微妙地	那	没有任何	能	感觉	这	流动	的	它是	潮汐	,

——如此细微，以至于无人能察觉其潮汐的流动。

[jet] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [noʊ] [laɪf] - [taɪm] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	so	swiftly	that	no	life	-	time	would	suffice	to	count	the	number	of	the
然而	所以	迅速地	那	不	生活	-	时间	会	足够了	到	数数	这	数字	的	这

[¸ɔsi'leiʃəns] [wɪtʃ] [¸aɪ 'ti:] [meɪks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['sekənd] ,

oscillations	which	it	makes	within	the	fraction	of	one	second	,
振荡	哪个	它	制作	之内	这	分数	的	一	第二	,

然而，它振荡的速度如此之快，以至于即使穷尽一生也无法数清它在不到一秒钟内发生的振荡次数。

— [θrilz] [tu:; tə][¸ju: 'es][aʊt][ʌv; əv] ['endləsnəs] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [dwelz] [ɪn][ɪts]

—	thrills	to	us	out	of	endlessness	;	—	and	the	force	of	infinity	dwells	in	its
—	刺激	到	我们	出去	的	无尽	;	—	和	这	力量	的	无穷大	居住地	在	它是

['laɪtəst] ['tremər] ;

lightest	tremor	;
最轻	震颤	;

——从无尽中给我们带来震撼；——无限的力量蕴藏在它最轻微的颤动中；

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][bɪ'haɪnd][ɪts] ['feɪntɪst] ['ʃʌdər] .

the	weight	of	eternity	presses	behind	its	faintest	shudder	.
这	重量	的	永恒	出版社	在后面	它是	最微弱	不寒而栗	.

永恒的重压压在它最轻微的颤抖背后。

[tu:; tə] [ðæt] ['fæntəm] - [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ɔ:r][ðə; ði] [¸dɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	that	phantom	-	Touch	,	the	tinting	of	a	blossom	or	the	dissipation	of	a
到	那	幻影	-	触碰	,	这	着色	的	一个	开花	或者	这	耗散	的	一个

['ju:nɪvɜ:rs] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['fæs(ə)l] :

universe	were	equally	facile	:
宇宙	是	同样地	容易的	:

对于那虚幻的触觉而言，花朵的着色或宇宙的消逝都同样轻而易举：

[hɪr] [¸aɪ 'ti:] [kə'resɪs] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] ;

here	it	caresses	the	eye	with	the	charm	and	illusion	of	color	;
这里	它	爱抚	这	眼睛	和	这	魅力	和	错觉	的	颜色	;

在这里，它以色彩的魅力和幻象来愉悦你的眼睛；

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'stɜrz] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [sʌnz] .

there	it	bestirs	into	being	a	cluster	of	giant	suns	.
那里	它	搅拌	进入	存在	一个	簇	的	巨大的	太阳	.

在那里，它逐渐演变成一群巨大的太阳。

[ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ([ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

All	that	human	mind	is	capable	of	conceiving	as	possible	(	and	how	much
全部	那	人类	头脑	是	有能力的	的	受孕	作为	可能的	(	和	如何	很多

人类思维所能构想的一切可能性（以及其数量）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['hjuːmən][maɪnd][mʌst; məst] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] ?) [meɪ] [biː; bi]

also	that	human	mind	must	forever	remain	incapable	of	conceiving	?	)	may	be
还	那	人类	头脑	必须	永远	保持	无法	的	受孕	?	)	可能	是

[rɔːt] ['eniwer] ,

wrought	anywhere	,
锻	任何地方	,

难道人类的思维就永远无法想象吗？（可以在任何地方制造）

['evriwer] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] . . . .

everywhere	,	by	a	single	tremor	of	that	Abyss	.	.	.	.
到处	,	经过	一个	单身的	震颤	的	那	深渊	.	.	.	.

深渊的一次颤动，波及万处……

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ,

Is	it	true	,	as	some	would	have	us	believe	,
是	它	真的	,	作为	一些	会	有	我们	相信	,

有些人声称这是真的吗?

[ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] [ɪz][ðə; ði] ['terər] [su'priːm] ? . . .

that	the	fear	of	the	extinction	of	self	is	the	terror	supreme	?	.	.
那	这	害怕	的	这	灭绝	的	自己	是	这	恐怖	最高	?	.	.

对自我消亡的恐惧才是至高无上的恐惧?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌpɜːrpə'tuːəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['vɔːrteks][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'voʊk]

For	the	thought	of	personal	perpetuity	in	the	infinite	vortex	is	enough	to	evoke
为了	这	想法	的	个人的	永续	在	这	无限	涡流	是	足够的	到	唤起

['sʌd(ə)n] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] ['ʌtər] ,

sudden	trepidations	that	no	tongue	can	utter	,
突然	忐忑不安	那	不	舌头	能	说出	,

一想到个人将在无限的漩涡中永生，就足以引发难以言喻的恐惧。

— ['fjuːdʒətɪv] ['ɪnstənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː] [væst][tuː; tə] ['entər] ['hoʊlli] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] :

—	fugitive	instants	of	a	horror	too	vast	to	enter	wholly	into	consciousness	:
—	逃犯	瞬间	的	一个	恐怖	也	广阔的	到	进入	完全	进入	意识	:

——难以完全进入意识的恐怖的转瞬即逝的瞬间：

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [swɪft] [blæk] - ['oʊnli] .

a	horror	that	can	be	endured	in	swift	black	glimpsings	only	.
一个	恐怖	那	能	是	忍受	在	迅速	黑色的	-	仅有的	.

只能在短暂的黑暗中瞥见的恐怖景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəluːt] — [dɪm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪn]

And	the	trust	that	we	are	one	with	the	Absolute	—	dim	points	of	thrilling	in
和	这	相信	那	我们	是	一	和	这	绝对	—	暗淡	积分	的	惊险	在

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən] [pruːv] [ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [feɪθ] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪnd]

the	abyss	of	It	—	can	prove	a	consoling	faith	only	to	those	who	find
这	深渊	的	它	—	能	证明	一个	安慰	信仰	仅有的	到	那些	WHO	寻找

[ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [di'zɔlvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ʌv; əv]

themselves	obliged	to	think	that	consciousness	dissolves	with	the	crumbling	of
他们自己	有义务	到	思考	那	意识	溶解	和	这	摇摇欲坠	的

[ðə; ði] [breɪn] . . . .

the	brain	.	.	.	.
这	脑	.	.	.	.

而我们与绝对合一的信念——在绝对深渊中闪烁的微弱快感——只有那些不得不承认意识会随着大脑的崩溃而消亡的人，才能从中获得慰藉.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fjuː] ([ɔːr] [nʌn]) [der] [tuː; tə] ['ʌtər] ['fræŋkli] [ðoʊz] [stuː'pendəs]

It	seems	to	me	that	few	(	or	none	)	dare	to	utter	frankly	those	stupendous
它	似乎	到	我	那	很少	（	或者没有任何		）	敢	到	说出	坦率地说	那些	惊人的

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [fɔːrs] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn][ɪt'self] [æt; ət] ['evri]

doubts	and	fears	which	force	mortal	intelligence	to	recoil	upon	itself	at	every
疑虑	和	恐惧	哪个	力量	凡人	智力	到	畏缩	之上	本身	在	每一个

[freʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊəbl] .

fresh	attempt	to	pass	the	barrier	of	the	Knowable	.
新鲜的	试图	到	经过	这	障碍	的	这	可知的	.

在我看来，很少有人（或者根本没有人）敢于坦率地表达那些巨大的疑虑和恐惧，这些疑虑和恐惧迫使凡人的智慧在每一次试图跨越可知的障碍时都退缩。

[wɜːr; wər] [ðæt] ['bæriər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pʊʃt]

Were	that	barrier	unexpectedly	pushed
是	那	障碍	不料	推动

如果那道屏障被意外突破的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[bæk] , — [wɜːr; wər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['væstli] [ɪk'spændɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]

back	,	—	were	knowledge	to	be	suddenly	and	vastly	expanded	beyond	its
后退	,	—	是	知识	到	是	突然	和	非常	扩展	超过	它是

['prez(ə)nt]['limits] ,

present	limits	,
展示	限制	,

回到过去——如果知识能够突然且极大地扩展，超越目前的局限，

— [pər'hæps][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . . . .

—	perhaps	we	should	find	ourselves	unable	to	endure	the	revelation	.	.	.	.
—	也许	我们	应该	寻找	我们自己	无法	到	忍受	这	启示	.	.	.	.

或许我们终将无法承受这一真相.....

['mɪstər] . ['pəːsivəl] ['loʊəlz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bʊk] , " [mɑːrz] ,

Mr	.	Percival	Lowell's	astonishing	book	,	"	Mars	,
先生	.	珀西瓦尔	洛厄尔的	惊人	书	,	"	火星	,

珀西瓦尔·洛厄尔先生的惊人著作《火星》，

" [sets] [wʌn][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

"	sets	one	to	thinking	about	the	results	of	being	able	to	hold	communication
"	套	一	到	思维	关于	这	结果	的	存在	有能力的	到	抓住	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæbɪtənt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər][wɜːrld] ,

with	the	habitants	of	an	older	and	a	wiser	world	,
和	这	居民	的	一个	老	和	一个	更明智	世界	,

“这让人不禁思考，如果能够与一个更古老、更智慧的世界的居民进行交流，将会带来怎样的结果。”

— [sʌm; səm] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [mɔːr] ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd]

—	some	race	of	beings	more	highly	evolved	than	we	,	both	intellectually	and
—	一些	种族	的	生物	更多的	高度	进化	比	我们	,	两个都	智力方面	和

['mɔːrəli] ,

morally	,
道德上	,

——某种在智力和道德方面都比我们进化程度更高的种族，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mistəriz] [ðæt] [stɪl] ['bæf(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] .

and	able	to	interpret	a	thousand	mysteries	that	still	baffle	our	science	.
和	有能力的	到	解释	一个	千	谜团	那	仍然	挡板	我们的	科学	.

并且能够解读至今仍困扰着我们科学的无数谜团。

[pər'hæps] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

Perhaps	,	in	such	event	,	we	should	not	find	ourselves	able	to	comprehend	the
也许	,	在	这样的	事件	,	我们	应该	不是	寻找	我们自己	有能力的	到	理解	这

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

或许，在这种情况下，我们可能无法理解这些方法。

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][wiː; wi] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

even	could	we	borrow	the	results	,
甚至	可以	我们	借	这	结果	,

我们甚至可以借鉴这些成果吗?

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['oʊldər][ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz]

of	wisdom	older	than	all	our	civilization	by	myriads	or	hundreds	of	myriads
的	智慧	老	比	全部	我们的	文明	经过	无数	或者	数百	的	无数

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

比我们整个文明古老无数年甚至数百年之久的智慧。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['eldər] ['plænɪt]

But	would	not	the	sudden	advent	of	larger	knowledge	from	some	elder	planet
但	会	不是	这	突然	来临	的	更大的	知识	从	一些	长老	行星

[pruːv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

prove	for	us	,
证明	为了	我们	,

但是，来自某个古老星球的更广阔的知识突然降临，难道不会向我们证明.....

[baɪ] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

by	reason	,	of	the	present	moral	condition	of	mankind	,	nothing	less	than	a
经过	原因	,	的	这	展示	道德	状况	的	人类	,	没有什么	较少的	比	一个

[kə'tæstrəfi] ?

catastrophe	?
灾难	?

就目前人类的道德状况而言，这难道不是一场灾难吗?

— [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ? . . .

—	might	it	not	even	result	in	the	extinction	of	the	human	species	?	.	.	.
—	可能	它	不是	甚至	结果	在	这	灭绝	的	这	人类	物种	?	.	.	.

——这甚至会不会导致人类灭绝? .....

[ðə; ði] [ruːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['haɪər] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	rule	seems	to	be	that	the	dissemination	of	dangerous	higher	knowledge	,
这	规则	似乎	到	是	那	这	传播	的	危险的	更高	知识	,

[bɪ'fɔːr]

before
前

这条规则似乎是，在传播危险的高等知识之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['eθɪkli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
the masses of a people are ethically prepared to receive it ,
这 群众 的 一个 人们 是 合乎道德地 准备 到 收到 它 ,

广大民众在道德上已经做好了接受它的准备。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ;
will always be prevented by the conservative instinct ;
将要 总是 是 阻止 经过 这 保守的 本能 ;

保守的本能总是会阻止这一切;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] ([ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'sepʃənz]) [ðæt]
and we have reason to suppose (allowing for individual exceptions) that
和 我们 有 原因 到 认为 (允许 为了 个人 例外情况) 那
[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [geɪn] ['haɪər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [dɪ'veləpt] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'bɪləti] [tuː; tə]
the power to gain higher knowledge is developed only as the moral ability to
这 力量 到 获得 更高 知识 是 发达 仅有的 作为 这 道德 能力 到
['prɑːfɪt][baɪ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'vɑːlvd] .
profit by such knowledge is evolved .
利润 经过 这样的 知识 是 进化 .

我们有理由认为（当然，个别情况除外），获得更高知识的能力只有在利用这种知识获利的道德能力发展起来之后才能得到发展。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɜːrld] [kʊd; kəd]
I fancy that if the power of holding intellectual converse with other worlds could
我 想要 那 如果 这 力量 的 保持 知识分子 交谈 和 其他 世界 可以
[naʊ] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ,
now serve us ,
现在 服务 我们 ,

我想，如果与其它世界进行思想交流的能力现在能够为我们服务，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
we should presently obtain it .
我们 应该 目前 获得 它 .

我们应该很快就能得到它。

[bʌt; bət] [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʃæns] , — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] ,
But if , by some astonishing chance , — as by the discovery , let us suppose ,
但 如果 , 经过 一些 惊人 机会 , — 作为 经过 这 发现 , 让 我们 认为 ,

但是，如果由于某种惊人的偶然性——比如通过某种发现，让我们假设一下，

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['iːθər] - [tə'legrəfi] , — [ðɪs] ['paʊər] [wɜːr; wər][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]
of some method of ether - telegraphy , — this power were prematurely
的 一些 方法 的 醚 - 电报 , — 这 力量 是 过早
[ə'kwaɪrd] ,
acquired ,
获得 ,

某种以太电报技术——这种能力被过早地获得了，

[ɪts]['eksərsaɪz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] . . . .
its exercise would in all probability be prohibited . . . .
它是 锻炼 会 在 全部 可能性 是 禁止 . . . .

行使这项权利很可能被禁止.....

[ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Imagine , for example ,
想象 , 为了 例子 ,

例如，想象一下，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv]

what	would	have	happened	during	the	Middle	Ages	to	the	person	guilty	of
什么	会	有	发生	期间	这	中间	年龄	到	这	人	有罪的	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt] !

discovering	means	to	communicate	with	the	people	of	a	neighboring	planet	!
发现	方法	到	交流	和	这	人们	的	一个	邻接	行星	!

在中世纪，如果有人发现了与邻近星球居民沟通的方法，将会面临怎样的惩罚!

[ə'ʃʊrədli] [ðæt] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rekərdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Assuredly	that	inventor	and	his	apparatus	and	his	records	would	have	been
当然	那	发明者	和	他的	设备	和	他的	记录	会	有	到过

[bəːnd] ;

burned	;
烧伤	;

可以肯定的是，那位发明家、他的仪器和记录都会被烧毁;

['evri] [treɪs] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ekstəˌpeɪtid] .

every	trace	and	memory	of	his	labors	would	have	been	extirpated	.
每一个	痕迹	和	记忆	的	他的	劳动	会	有	到过	根除	.

他所有劳动的痕迹和记忆都将被彻底抹去。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [trʊθs] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

Even	to	-	day	the	sudden	discovery	of	truths	unsupported	by	human	experience	,
甚至	到	-	天	这	突然	发现	的	真相	不支持	经过	人类	经验	,

即使在今天，突然发现一些未经人类经验证实的真理，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] ['toʊtəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

the	sudden	revelation	of	facts	totally	opposed	to
这	突然	启示	的	事实	完全	反对	到

突然揭露的真相与此完全相反

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪg'zɪstɪŋ] [kən'vikʃənz] , [maɪt] [ɪ'voʊk] [sʌm; səm]['fræntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tɛrərz] , —

existing	convictions	,	might	evoke	some	frantic	revival	of	superstitious	terrors	,	—
现存的	定罪	,	可能	唤起	一些	疯狂的	复兴	的	迷信的	恐怖	,	—

[sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['pænɪk] - ['fjʊri] [ðæt] [wʊd] ['stræŋgl] ['saɪəns] ,

some	religious	panic	-	fury	that	would	strangle	science	,
一些	宗教	恐慌	-	愤怒	那	会	扼杀	科学	,

现有的信念可能会引发迷信恐惧的疯狂复兴，——某种宗教恐慌和狂怒会扼杀科学。

[ænd; ənd] [riː'plʌndʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['ment(ə)l] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	replunge	the	world	in	mental	darkness	for	a	thousand	years	.
和	再次下沉	这	世界	在	精神的	黑暗	为了	一个	千	年	.

并将世界重新拖入长达一千年的精神黑暗之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] ['mɪrər] ['meɪd(ə)n]

THE	MIRROR	MAIDEN
这	镜子	少女

镜中少女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːʃi'kɑːgə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] - - - , [æt; ət]
In the period of the Ashikaga Shōgunate the shrine of Ogawachi - Myōjin , at
在 这 时期 的 这 足利 幕府 这 神社 的 - - - , 在
[miː'nɑːmi] - - , [fel] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ;
Minami - Isé , fell into decay ;
南 - - , 跌倒 进入 衰变 ;

在足利幕府时期，位于南伊势的小川内明神神社逐渐衰败；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði][lɔːrd] - , [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] ,
and the daimyō of the district , the Lord Kitahataké , found himself unable ,
和 这 大名 的 这 区 , 这 主 - , 成立 他自己 无法 ,

而该地区的领主北畑武大人却发现自己无能为力。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
by reason of war and other circumstances , to provide for the reparation of
经过 原因 的 战争 和 其他 情况 , 到 提供 为了 这 赔偿 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

由于战争和其他情况，需要对建筑物进行修缮。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [mɑːtsuː'mʊrə] , [sɔːt] [help] [æt; ət] [frʌm; frəm]
Then the Shintō priest in charge , Matsumura Hyōgo , sought help at Kyōto from
然后 这 神道 牧师 在 收费 , 松村 兵库县 , 寻求 帮助 在 京都 从
[ðə; ði] [greɪt] [ˌhoʊsə'kɑːwə] ,
the great daimyō Hosokawa ,
这 伟大的 大名 细川 ,

随后，负责此地的神道教祭司松村兵吾前往京都，向大名细川寻求帮助。

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
who was known to have influence with the Shōgun .
WHO 曾是 已知 到 有 影响 和 这 将军 .

据悉，他与幕府将军关系密切。

[ðə; ði][lɔːrd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [priːst] ['kaɪndli] ,
The Lord Hosokawa received the priest kindly ,
这 主 细川 已收到 这 牧师 亲切地 ,

细川大人亲切地接待了这位僧侣。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - -
and promised to speak to the Shōgun about the condition of Ogawachi -
和 承诺 到 说话 到 这 将军 关于 这 状况 的 - -
- .
Myōjin .
- .

并承诺向将军报告小川内明神的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
But he said that , in any event ,
但 他 说 那 , 在 任何 事件 ,

但他表示，无论如何，

[ə; eɪ][grænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [duː]
a grant for the restoration of the temple could not be made without due
一个 授予 为了 这 恢复 的 这 寺庙 可以 不是 是 制成 没有 到期的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
investigation and considerable
调查 和 大量

未经充分调查和周密考虑，不能拨付寺庙修复款项。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[dɪˈleɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [mɑːtsuːˈmʊrə][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmætər]
delay ; and he advised Matsumura to remain in the capital while the matter
延迟 ; 和 他 建议 松村 到 保持 在 这 首都 尽管 这 事情
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈreɪndʒd] .
was being arranged .
曾是 存在 安排 .

拖延；他建议松村留在首都，等待事情的安排。

[mɑːtsuːˈmʊrə] [ˈðerfɔːr] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
Matsumura therefore brought his family to Kyōto , and rented a house in the
松村 所以 带来 他的 家庭 到 京都 , 和 租来的 一个 房子 在 这
[oʊld] - [ˈkwɔːrtər] .
old Kyōgoku quarter .
老的 - 四分之一 .

因此，松村带着家人来到京都，并在京都老城区租了一间房子。

[ðɪs] [haʊs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .
This house , although handsome and spacious , had been long unoccupied .
这 房子 , 虽然 英俊的 和 宽敞 , 有 到过 长的 空置 .

这栋房子虽然漂亮宽敞，但长期无人居住。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [haʊs] .
It was said to be an unlucky house .
它 曾是 说 到 是 一个 倒霉 房子 .

据说这是一栋不吉利的房子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] ;
On the northeast side of it there was a well ;
在 这 东北 边 的 它 那里 曾是 一个 出色地 ;

它的东北侧有一口井；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈfɔːrmər] [ˈtenənts] [hæd; həd] [draʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [wel] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
and several former tenants had drowned themselves in that well , without any
和 一些 以前的 租户 有 溺水 他们自己 在 那 出色地 , 没有 任何
[noʊn] [kɔːz] .
known cause .
已知 原因 .

此前有几名租户在这口井里溺水身亡，原因不明。

[bʌt; bət][mɑːtsuːˈmʊrə] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪts] ;
But Matsumura , being a Shintō priest , had no fear of evil spirits ;
但 松村 , 存在 一个 神道 牧师 , 有 不 害怕 的 邪恶的 烈酒 ;

但身为神道教祭司的松村并不惧怕邪灵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .
and he soon made himself very comfortable in his new home .
和 他 很快 制成 他自己 非常 舒服的 在 他的 新的 家 .

他很快就适应了新家。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [draʊt] .
In the summer of that year there was a great drought .
在 这 夏天 的 那 年 那里 曾是 一个 伟大的 干旱 .

那年夏天发生了严重的旱灾。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [noʊ] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [hoʊm] - ['prɑːvənsəz] ; [ðə; ði] ['rɪvər] - [bedz]

For	months	no	rain	had	fallen	in	the	Five	Home	-	Provinces	;	the	river	-	beds
为了	几个月	不	雨	有	倒下	在	这	五	家	-	省份	;	这	河	-	床

[draɪd] [ʌp] , [ðə; ði] [welz] [feɪld] ;

dried	up	,	the	wells	failed	;
干燥	向上	,	这	水井	失败的	;

五省数月未下雨，河床干涸，水井枯竭；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

and	even	in	the	capital	there	was	a	dearth	of	water	.
和	甚至	在	这	首都	那里	曾是	一个	匮乏	的	水	.

即使在首都，也出现了缺水的情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [mɑːtsuːmʊrəz] ['gɑːrdn] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [fʊl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [wɪtʃ]

But	the	well	in	Matsumura's	garden	remained	nearly	full	;	and	the	water	—	which
但	这	出色地	在	松村的	花园	剩余	几乎	满的	;	和	这	水	—	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] [klɪr] ,

was	very	cold	and	clear	,
曾是	非常	寒冷的	和	清除	,

但松村花园里的井几乎还是满的；井水非常冰冷清澈，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] — [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

with	a	faint	bluish	tinge	—	seemed	to	be	supplied	by	a	spring	.
和	一个	头晕的	蓝蓝色	色调	—	似乎	到	是	供应	经过	一个	春天	.

略带蓝色色调——似乎是由泉水供应的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] ['siːz(ə)n] ['meni]

During	the	hot	season	many
期间	这	热的	季节	许多

在炎热的季节里，许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ;

people	came	from	all	parts	of	the	city	to	beg	for	water	;
人们	来了	从	全部	部分	的	这	城市	到	求	为了	水	;

城市各处的人们都来讨水喝；

[ænd; ənd] [mɑːtsuː'mʊrə] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

and	Matsumura	allowed	them	to	draw	as	much	as	they	pleased	.
和	松村	允许	他们	到	画	作为	很多	作为	他们	高兴	.

松村允许他们尽情绘画。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] .

Nevertheless	the	supply	did	not	appear	to	be	diminished	.
尽管如此	这	供应	做过	不是	出现	到	是	减少	.

然而，供应量似乎并未减少。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] ,

But	one	morning	the	dead	body	of	a	young	servant	,
但	一	早晨	这	死的	身体	的	一个	年轻的	仆人	,

但一天早晨，人们发现了一名年轻仆人的尸体。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz]

who	had	been	sent	from	a	neighboring	residence	to	fetch	water	,	was
WHO	有	到过	发送	从	一个	邻接	住宅	到	拿来	水	,	曾是

[faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wel] .

found	floating	in	the	well	.
成立	漂浮的	在	这	出色地	.

被邻居派去打水的人被发现漂浮在井里。

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [ænd; ənd][mɑːtsuː'mʊrə] , [rɪ'membərɪŋ]

No	cause	for	a	suicide	could	be	imagined	;	and	Matsumura	,	remembering
不	原因	为了	一个	自杀	可以	是	想象	;	和	松村	,	记住

['meni] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wel] ,

many	unpleasant	stories	about	the	well	,
许多	令人不快的	故事	关于	这	出色地	,

想不出任何自杀的理由；而松村想起了许多关于这口井的不愉快故事，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'levələns] .

began	to	suspect	some	invisible	malevolence	.
开始	到	怀疑	一些	无形的	恶意	.

开始怀疑有某种看不见的恶意在作祟。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [bɪlt]

He	went	to	examine	the	well	,	with	the	intention	of	having	a	fence	built
他	去	到	检查	这	出色地	,	和	这	意图	的	拥有	一个	栅栏	建造

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

around	it	;
大约	它	;

他去查看那口井，打算在井周围建一道围栏；

[ænd; ənd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

and	while	standing	there	alone	he	was	startled	by	a	sudden	motion	in	the
和	尽管	常设	那里	独自的	他	曾是	惊慌	经过	一个	突然	运动	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他独自站在那里，突然被水中的动静吓了一跳。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

as	of	something	alive	.
作为	的	某物	活	.

如同有生命一般。

[ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n] [suːn] ['siːst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , ['klɪrli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl]

The	motion	soon	ceased	;	and	then	he	perceived	,	clearly	reflected	in	the	still
这	运动	很快	停止	;	和	然后	他	感知	,	清楚地	反映	在	这	仍然

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

动作很快停止了；然后他清楚地看到，在静止的表面上，倒映着：

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

the	figure	of	a	young	woman	,	apparently	about	nineteen	or	twenty	years	of	age	.
这	数字	的	一个	年轻的	女士	,	显然	关于	十九	或者	二十	年	的	年龄	.

画面中是一位年轻女子，看起来大约十九、二十岁。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] :

She	seemed	to	be	occupied	with	her	toilet	:
她	似乎	到	是	占领	和	她	洗手间	:

她似乎正在上厕所：

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] béni67 [æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [feɪs]

he	distinctly	saw	her	touching	her	lips	with	béni67	At	first	her	face
他	明显地	锯	她	接触	她	嘴唇	和	béni67	在	第一的	她	脸

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]['proʊfaɪl]['oʊnli] ;

was	visible	in	profile	only	;
曾是	可见的	在	轮廓	仅有的	;

他清楚地看到她用 béni67 轻触嘴唇。起初只能看到她的侧脸；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

but	presently	she	turned	towards	him	and	smiled	.
但	目前	她	转向	向	他	和	微笑	.

但现在她转过身，对着他笑了。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɑːk]

Immediately	he	felt	a	strange	shock
立即地	他	毛毡	一个	奇怪的	震惊

他立刻感到一阵莫名的震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzinəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dɪzinəs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

at	his	heart	,	and	a	dizziness	came	upon	him	like	the	dizziness	of	wine	,
在	他的	心	,	和	一个	头晕	来了	之上	他	喜欢	这	头晕	的	葡萄酒	,

他心中一阵眩晕，如同喝醉酒一般。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] , [ɪk'sept] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , — [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['muːnlaɪt] ,

and	everything	became	dark	,	except	that	smiling	face	,	—	white	and	beautiful	as	moonlight	,
和	一切	成为	黑暗的	,	除了	那	微笑	脸	,	—	白色的	和	美丽的	作为	月光	,

周围一片漆黑，只有那张笑脸依然明亮——洁白如月光，美丽动人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

and	always	seeming	to	grow	more	beautiful	,	and	to	be	drawing	him	down	—	down	—	down	into	the	darkness	.
和	总是	似乎	到	生长	更多的	美丽的	,	和	到	是	绘画	他	向下	—	向下	—	向下	进入	这	黑暗	.

而且似乎总是变得越来越美丽，并将他拉入——拉入——拉入黑暗之中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	with	a	desperate	effort	he	recovered	his	will	and	closed	his	eyes	.
但	和	一个	绝望的	努力	他	恢复	他的	将要	和	关闭	他的	眼睛	.

但他拼尽全力恢复了意志，闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;

When	he	opened	them	again	,	the	face	was	gone	,	and	the	light	had	returned	;
什么时候	他	打开	他们	再次	,	这	脸	曾是	已消失	,	和	这	光	有	返回	;

当他再次打开眼睛时，那张脸已经消失了，光线也重新出现了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kɜːrb][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] .

and	he	found	himself	leaning	down	over	the	curb	of	the	well	.
和	他	成立	他自己	倾斜	向下	超过	这	抑制	的	这	出色地	.

他发现自己正俯身倚在井沿上。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzinəs] , — [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [lʊr] ,

A	moment	more	of	that	dizziness	,	—	a	moment	more	of	that	dazzling	lure	,
一个	片刻	更多的	的	那	头晕	,	—	一个	片刻	更多的	的	那	耀眼的	饵	,

再多感受片刻那种眩晕感，——再多感受片刻那种令人眼花缭乱的诱惑，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sʌn] . . .

—	and	he	would	never	again	have	looked	upon	the	sun	.	.	.
—	和	他	会	绝不	再次	有	看起来	之上	这	太阳	.	.	.

——他再也看不到太阳了……

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Returning to the house ,
返回 到 这 房子 ,

回到房子里，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [wel] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
he gave orders to his people not to approach the well under any circumstances ,
他 给予 订单 到 他的 人们 不是 到 方法 这 出色地 在下面 任何 情况 ,

他命令部下无论如何都不得靠近水井。

[ɔːr] [ə'laʊ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
or allow any person to draw water from it .
或者 允许 任何 人 到 画 水 从 它 .

或允许任何人从中取水。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fens] [bɪlt] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] .
And the next day he had a strong fence built round the well .
和 这 下一个 天 他 有 一个 强的 栅栏 建造 圆形的 这 出色地 .

第二天，他就让人在水井周围建起了一道坚固的围栏。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
About a week after the fence had been built ,
关于 一个 星期 后 这 栅栏 有 到过 建造 ,

围栏建成大约一周后，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] - [stɔːrm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [wɪnd]
the long drought was broken by a great rain - storm , accompanied by wind
这 长的 干旱 曾是 破碎的 经过 一个 伟大的 雨 - 风暴 , 伴随 经过 风
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,
and lightning and thunder ,
和 闪电 和 雷 ,

漫长的旱情被一场暴雨打破，暴雨伴随着狂风、闪电和雷鸣。

— ['θʌndər] [soʊ] [trə'mendəs]
— thunder so tremendous
— 雷 所以 巨大的

雷声震耳欲聋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkən] [baɪ][æn; ən]
that the whole city shook to the rolling of it , as if shaken by an
那 这 所有的 城市 摇晃 到 这 滚动 的 它 , 作为 如果 摇晃 经过 一个
['ɜːrθkweɪk] .
earthquake .
地震 .

整个城市都随着它的滚动而摇晃，仿佛发生了地震。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
For three days and three nights the downpour and the lightnings and the
为了 三 天 和 三 夜晚 这 倾盆大雨 和 这 闪电 和 这
['θʌndər] [kən'tɪnjuːd] ;
thunder continued ;
雷 持续 ;

连续三天三夜，暴雨、闪电和雷声不断；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmoʊˈgɑːwə][roʊz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['meni]
and **the** **Kamogawa** **rose** **as** **it** **had** **never** **risen** **before** **,** **carrying** **away** **many**
和 这 鸭川 玫瑰 作为 它 有 绝不 升起 前 , 携带 离开 许多
['brɪdʒɪz] .
bridges **.**
桥梁 .

鸭川河水暴涨，水势之大前所未有，冲走了许多桥梁。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] ,
During **the** **third** **night** **of** **the** **storm** **,** **at** **the** **Hour** **of** **the** **Ox** **,**
期间 这 第三 夜晚 的 这 风暴 , 在 这 小时 的 这 牛 ,

暴风雨的第三个夜晚，正值牛时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['dwelɪŋ] ,
there **was** **heard** **a** **knocking** **at** **the** **door** **of** **the** **priest's** **dwelling** **,**
那里 曾是 听到 一个 敲门 在 这 门 的 这 牧师的 住宅 ,

有人听到有人敲牧师住处的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
and **the** **voice** **of** **a** **woman** **pleading** **for** **admittance** **.**
和 这 嗓音 的 一个 女士 恳求 为了 准入 .

以及一个女人恳求进入的声音。

[bʌt; bət][mɑːtsuːˈmʊrə] , [wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪz; ɪz]
But **Matsumura** **,** **warned** **by** **his** **experience** **at** **the** **well** **,** **forbade** **his**
但 松村 , 警告 经过 他的 经验 在 这 出色地 , 禁止 他的
['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'piːl] .
servants **to** **answer** **the** **appeal** **.**
仆人 到 回答 这 上诉 .

但松村从井边的经历中吸取了教训，禁止仆人回应请求。

[hiː; hi] [went] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [æskt] , —
He **went** **himself** **to** **the** **entrance** **,** **and** **asked** **,** **—**
他 去 他自己 到 这 入口 , 和 问 , —

他亲自走到门口，问道：

" [huː] [kɔːlz] ?
" **Who** **calls** **?**
" WHO 呼叫 ?

谁打电话来?

" [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [riˈspɔndid] : —
" **A** **feminine** **voice** **responded** **:** **—**
" 一个 女性 嗓音 回应 : —

一个女声回答道：——

" ['pɑːrd(ə)n] !
" **Pardon** **!**
" 赦免 !

“赦免!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , — [jɑː'jɔi] ! - . . .
it **is** **I** **,** **—** **Yayoi** **!** **68** **.** **.** **.**
它 是 我 , — 弥生 ! - . . .

是我，——弥生！68.....

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][mɑːtsuːˈmʊrə]['sɑːmə] , — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] .
I **have** **something** **to** **say** **to** **Matsumura** **Sama** **,** **—** **something** **of** **great** **moment** **.**
我 有 某物 到 说 到 松村 萨玛 , — 某物 的 伟大的 片刻 .

我有话要对松村先生说——一件非常重要的事。

[pliːz] ['oʊpən] ! " . . .
Please open ! " . . .
请 打开 ! " . . .

请打开！“...

[mɑːtsuː'mʊrə] [hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['veri] ['kɔːʃəsli] ;
Matsumura half opened the door , very cautiously ;
松村 一半 打开 这 门 , 非常 谨慎地 ;

松村小心翼翼地将门半开着；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and he saw the same beautiful face that had smiled upon him from the
和 他 锯 这 相同的 美丽的 脸 那 有 微笑 之上 他 从 这
[wel] .
well .
出色地 .

他看到了那张曾从井里对他微笑的美丽脸庞。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [lʊk] .
But it was not smiling now : it had a very sad look .
但 它 曾是 不是 微笑 现在 : 它 有 一个 非常 伤心 看 .

但它现在没有笑容，而是带着非常悲伤的神情。

" ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] ,
" Into my house you shall not come ,
" 进入 我的 房子 你 将 不是 来 ,

“你们不可进入我的家，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [priːst] [ɪk'skleɪmd] .
the priest exclaimed .
这 牧师 惊呼 .

牧师惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wel] - ['pɜːrs(ə)n] . . . .
" You are not a human being , but a Well - Person . . . .
" 你 是 不是 一个 人类 存在 , 但 一个 出色地 - 人 . . . .

“你不是人类，而是一个健全的人.....”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ðʌs] ['wɪkɪdli] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['piːp(ə)l] ?
Why do you thus wickedly try to delude and destroy people ?
为什么 做 你 因此 邪恶地 尝试 到 妄想 和 破坏 人们 ?

你为何如此邪恶地试图欺骗和毁灭人们?

" [ðə; ði] [wel] - ['pɜːrs(ə)n] [meɪd] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
" The Well - Person made answer in a voice musical as a tinkling of
" 这 出色地 - 人 制成 回答 在 一个 嗓音 音乐 作为 一个 叮叮当当 的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] (['tɑːmə] - [woʊ] - - - - .) : —
jewels (tama - wo - korogasu - koë .) : —
珠宝 (玉 - wo - - - - .) : —

“那位医者以如珠宝叮当作响般悦耳的声音回答道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] . . . .
" It is of that very matter that I want to speak . . . .
" 它 是 的 那 非常 事情 那 我 想 到 说话 . . . .

“我正是要谈谈这件事.....”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

I	have	never	wished	to	injure	human	beings	.
我	有	绝不	希望	到	损伤	人类	生物	.

我从未想过要伤害人类。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm][ə; eɪ] ['pɔɪzn] - ['drægən] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [wel] .

But	from	ancient	time	a	Poison	-	Dragon	dwelt	in	that	well	.
但	从	古老的	时间	一个	毒	-	龙	居住	在	那	出色地	.

但自古以来，那口井里就住着一条毒龙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz]

He	was	the	Master	of	the	Well	;	and	because	of	him	the	well	was
他	曾是	这	掌握	的	这	出色地	;	和	因为	的	他	这	出色地	曾是

['ɔːlweɪz] [fʊl] .

always	full	.
总是	满的	.

他是井的主人；因为他，井总是满的。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Long	ago	I	fell	into	the	water	there	,	and	so	became	subject	to	him	;
长的	前	我	跌倒	进入	这	水	那里	,	和	所以	成为	主题	到	他	;

很久以前，我掉进了那里的水里，因此就成了他的奴隶；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] ,

and	he	had	power	to	make	me	lure	people	to	death	,
和	他	有	力量	到	制作	我	饵	人们	到	死亡	,

他有能力让我引诱别人去送死，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [ðer; ðər] [blʌd] .

in	order	that	he	might	drink	their	blood	.
在	命令	那	他	可能	喝	他们的	血	.

以便他能喝他们的血。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ruːlər][hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['drægən][tuː; tə] [dwel] [ˌhɪr'æftər] [ɪn]

But	now	the	Heavenly	Ruler	has	commanded	the	Dragon	to	dwell	hereafter	in
但	现在	这	天上	统治者	有	命令	这	龙	到	住	此后	在

[ðə; ði] [leɪk] [kɔːld] ['tɔːriˌi] - [noʊ] - - ,

the	lake	called	Torii	-	no	-	Iké	,
这	湖	称为	鸟居	-	不	-	-	,

但现在天神已经命令龙从此居住在名为鸟居之池的湖泊中。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - ;

in	the	Province	of	Shinshū	;
在	这	省	的	-	;

在信州国；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	the	gods	have	decided	that	he	shall	never	be	allowed	to	return	to
和	这	神	有	决定	那	他	将	绝不	是	允许	到	返回	到

[ðɪs] ['sɪti] .

this	city	.
这	城市	.

众神已决定，他永远不得返回这座城市。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

So	to	-	night	,	after	he	had	gone	away	,	I	was	able	to	come	out	,
所以	到	-	夜晚	,	后	他	有	已消失	离开	,	我	曾是	有能力的	到	来	出去	,

所以今晚他走后，我才得以出来。

[tuː; tə][beg][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndli][help] .

to	beg	for	your	kindly	help	.
到	求	为了	你的	亲切地	帮助	.

恳请您伸出援手。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	now	very	little	water	in	the	well	,	because	of	the
那里	是	现在	非常	小的	水	在	这	出色地	,	因为	的	这

由于以下原因，井里现在几乎没有水了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['drægənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːrdər] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi]

Dragon's	departure	;	and	if	you	will	order	search	to	be	made	,	my	body	will	be
龙的	离开	;	和	如果	你	将要	命令	搜索	到	是	制成	,	我的	身体	将要	是

[faʊnd] [ðer; ðər] .

found	there	.
成立	那里	.

龙的离去；如果你下令搜寻，我的尸体就会在那里被找到。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

I	pray	you	to	save	my	body	from	the	well	without	delay	;
我	祈祷	你	到	节省	我的	身体	从	这	出色地	没有	延迟	;

我恳求你尽快将我的身体从井里救出来；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [bə'nevələns] . " . . .

and	I	shall	certainly	return	your	benevolence	.	"	.	.	.
和	我	将	当然	返回	你的	仁	.	"	.	.	.

我一定会回报您的恩情。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

So	saying	,	she	vanished	into	the	night	.
所以	说	,	她	消失了	进入	这	夜晚	.

说完，她便消失在夜色中。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [pæst] ;

Before	dawn	the	tempest	had	passed	;
前	黎明	这	暴风雨	有	通过了	;

黎明前，暴风雨已经过去；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [skaɪ] .

and	when	the	sun	arose	there	was	no	trace	of	cloud	in	the	pure	blue	sky	.
和	什么时候	这	太阳	出现	那里	曾是	不	痕迹	的	云	在	这	纯的	蓝色的	天空	.

当太阳升起时，湛蓝的天空没有一丝云彩。

[mɑːtsuː'mʊrə] [sent] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [fɔːr; fər] [wel] - ['klinərz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wel] .

Matsumura	sent	at	an	early	hour	for	well	-	cleaners	to	search	the	well	.
松村	发送	在	一个	早期的	小时	为了	出色地	-	清洁工	到	搜索	这	出色地	.

松村一大早就派人去收井，搜寻水井。

[ðen] , [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [wel] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][draɪ] .

Then	,	to	everybody's	surprise	,	the	well	proved	to	be	almost	dry	.
然后	,	到	每个人的	惊喜	,	这	出色地	已证实	到	是	几乎	干燥	.

然而，出乎所有人意料的是，这口井几乎干涸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [kliːnd] ;

It	was	easily	cleaned	;
它	曾是	容易地	已清洗	;

它很容易清洗；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [faʊnd] [sʌm; səm] [her] - ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	at	the	bottom	of	it	were	found	some	hair	-	ornaments	of	a	very
和	在	这	底部	的	它	是	成立	一些	头发	-	装饰品	的	一个	非常

['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] ,

ancient	fashion	,
古老的	时尚	,

在箱子底部发现了一些非常古老的发饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['metə)l] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔːrm] — [bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi] , ['ænɪm(ə)l][ɔːr]

and	a	metal	mirror	of	curious	form	—	but	no	trace	of	any	body	,	animal	or
和	一个	金属	镜子	的	好奇的	形式	—	但	不	痕迹	的	任何	身体	,	动物	或者

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

还有一面形状奇特的金属镜子——但没有发现任何动物或人类的尸体痕迹。

- [ɪ'mædʒɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrər] [maɪt] [jiːld] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Matusmura	imagined	,	however	,	that	the	mirror	might	yield	some	explanation	of
-	想象	,	然而	,	那	这	镜子	可能	屈服	一些	解释	的

[ðə; ði] ['mɪstəri] ;

the	mystery	;
这	神秘	;

然而，松村认为这面镜子或许能解释这个谜团；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第5/7页

[fɔːr; fər] ['evri] [sʌtʃ] ['mɪrər] [ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
for **every** **such** **mirror** **is** **a** **weird** **thing** **,** **having** **a** **soul** **of** **its** **own** **,**
为了 每一个 这样的 镜子 是 一个 诡异的 事物 , 拥有 一个 灵魂 的 它是自己的 ,

每一面这样的镜子都是奇特的，它仿佛拥有自己的灵魂。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz] ['femənɪn] .
— **and** **the** **soul** **of** **a** **mirror** **is** **feminine** **.**
— 和 这 灵魂 的 一个 镜子 是 女性 .

——而镜子的灵魂是女性的。

[ðɪs] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['diːpli] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][skɜːrf] .
This **mirror** **,** **which** **seemed** **to** **be** **very** **old** **,** **was** **deeply** **crusted** **with** **scurf** **.**
这 镜子 , 哪个 似乎 到 是 非常 老的 , 曾是 深 结壳 和 皮屑 .

这面镜子看起来很古老，表面覆盖着厚厚的污垢。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kliːnd] ,
But **when** **it** **had** **been** **carefully** **cleaned** **,**
但 什么时候 它 有 到过 小心 已清洗 ,

但经过仔细清洗后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[baɪ][ðə; ði] ['priːsts] ['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['wɜːrkmənʃɪp] ;
by **the** **priest's** **order** **,** **it** **proved** **to** **be** **of** **rare** **and** **costly** **workmanship** **;**
经过 这 牧师的 命令 , 它 已证实 到 是 的 稀有的 和 昂贵 做工 ;

按照牧师的命令，这件物品做工精良，价值不菲；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['ɔːlsoʊ] ['sevrəl]
and **there** **were** **wonderful** **designs** **upon** **the** **back** **of** **it** **,** **—** **also** **several**
和 那里 是 精彩的 设计 之上 这 后退 的 它 , — 还 一些
['kærəktərz] .
characters **.**
人物 .

背面还有精美的图案，以及几个人物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd] [stɪl]
Some **of** **the** **characters** **had** **become** **indistinguishable** **;** **but** **there** **could** **still**
一些 的 这 人物 有 变得 无法区分的 ; 但 那里 可以 仍然
[biː; bi] [dɪ'sɜːnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] ,
be **discerned** **part** **of** **a** **date** **,**
是 辨别 部分 的 一个 日期 ,

有些字迹已经模糊不清，但仍然可以辨认出部分日期。

[ænd; ənd] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , " [θɜːrd] [mʌnθ] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .
and **ideographs** **signifying** **,** **"** **third** **month** **,** **the** **third** **day** **.**
和 表意文字 表示 , " 第三 月 , 这 第三 天 .

以及表示“三月三日”的象形文字。

" [naʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [mʌnθ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːm] [jɑː'jɔi] (['miːnɪŋ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
" Now the third month used to be termed Yayoi (meaning , the Month of
" 现在 这 第三 月 用过的 到 是 称为 弥生 (意义 , 这 月 的
[ɪn'kriːs]) ;
Increase) ;
增加) ;

“过去，第三个月被称为弥生月（意思是增长之月）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] , [ɪz] [stɪl]
and the third day of the third month , which is a festival day , is still
和 这 第三 天 的 这 第三 月 , 哪个 是 一个 节日 天 , 是 仍然
[kɔːld] [jɑː'jɔi] - [noʊ] - - .
called Yayoi - no - sekku .
称为 弥生 - 不 - - .

而三月的第三天，也就是节日，仍然被称为弥生节。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [hɜːr'self] " [jɑː'jɔi] ,
Remembering that the Well - Person called herself " Yayoi ,
记住 那 这 出色地 - 人 称为 她自己 " 弥生 ,

记住，这位健康的人自称“弥生”，

" [mɑːtsuː'mʊrə] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
" Matsumura felt almost sure that his ghostly visitant had been none other than
" 松村 毛毡 几乎 当然 那 他的 幽灵般的 贵宾 有 到过 没有任何 其他 比
[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .
the Soul of the Mirror .
这 灵魂 的 这 镜子 .

松村几乎可以肯定，他遇到的幽灵访客正是镜之魂。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
He therefore resolved to treat the mirror with all the consideration due to a
他 所以 已解决 到 对待 这 镜子 和 全部 这 考虑 到期的 到 一个
['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

因此，他决定以对待神灵应有的尊重来对待这面镜子。

['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerfəli] [ˌriː'pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ˌriː'sɪlvərd] ,
After having caused it to be carefully repolished and resilvered ,
后 拥有 导致 它 到 是 小心 重新抛光 和 重新镀银 ,

经过仔细的重新打磨和重新镀银后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [wʊd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
he had a case of precious wood made for it ,
他 有 一个 案件 的 宝贵的 木头 制成 为了 它 ,

他特意用名贵木材做了一个箱子来装它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and a particular room in the house prepared to receive it .
和 一个 特别的 房间 在 这 房子 准备 到 收到 它 .

房子里还专门腾出一间房间来放置它。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðæt]
On the evening of the same day that it had been respectfully deposited in that
在 这 晚上 的 这 相同的 天 那 它 有 到过 尊敬 已存 在 那
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

在它被恭敬地放入那个房间的当天晚上，

[jɑ:'jɔi] [hɜ:r'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Yayoi	herself	unexpectedly	appeared	before	the	priest	as	he	sat	alone	in	his	study	.
弥生	她自己	不料	出现	前	这	牧师	作为	他	卫星	独自的	在	他的	学习	.

弥生突然出现在独自坐在书房里的僧侣面前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən]

She	looked	even	more	lovely	than
她	看起来	甚至	更多的	迷人的	比

她看起来比以前更漂亮了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

前;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

but	the	light	of	her	beauty	was	now	soft	as	the	light	of	a	summer
但	这	光	的	她	美丽	曾是	现在	柔软的	作为	这	光	的	一个	夏天

[mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [pjʊr] [waɪt] [klaʊdz] .

moon	shining	through	pure	white	clouds	.
月亮	灼灼	通过	纯的	白色的	云	.

但她的美丽光芒如今如同夏日明月透过洁白云朵洒下的柔和光芒。

['æftər] ['hævɪŋ] ['hʌmbli] [sə'lu:tid] [mɑ:tsu:'mʊrə] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['swi:tli] ['tɪŋklɪŋ] [vɔɪs] : —

After	having	humbly	saluted	Matsumura	,	she	said	in	her	sweetly	tinkling	voice	:	—
后	拥有	谦卑地	敬礼	松村	,	她	说	在	她	甜蜜地	叮叮当当	嗓音	:	—

她恭敬地向松村行礼后，用她那甜美悦耳的声音说道：——

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

"	Now	that	you	have	saved	me	from	solitude	and	sorrow	,	I	have	come
"	现在	那	你	有	已保存	我	从	孤独	和	悲哀	,	我	有	来

[tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . .

to	thank	you	.	.	.	.
到	感谢	你	.	.	.	.

“既然你把我从孤独和悲伤中拯救出来，我特来感谢你……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] , [æz; əz][ju:; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

I	am	indeed	,	as	you	supposed	,	the	Spirit	of	the	Mirror	.
我	是	的确	,	作为	你	据称	,	这	精神	的	这	镜子	.

正如你所料，我就是镜之精灵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɔ:t] [hɪr]

It	was	in	the	time	of	the	Emperor	Saimei	that	I	was	first	brought	here
它	曾是	在	这	时间	的	这	皇帝	-	那	我	曾是	第一的	带来	这里

[frʌm; frəm] - ;

from	Kudara	;
从	-	;

我是斋明天皇时期从久多罗被带到这里的；

[ænd; ənd][aɪ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['rezɪdəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['sɑ:gə] ,

and	I	dwelt	in	the	august	residence	until	the	time	of	the	Emperor	Saga	,
和	我	居住	在	这	八月	住宅	直到	这	时间	的	这	皇帝	传奇	,

我一直住在那座宏伟的宫殿里，直到萨迦皇帝时期。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:'gʌstli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪdi] ['kɑ:moʊ] ,

when	I	was	augustly	bestowed	upon	the	Lady	Kamo	,
什么时候	我	曾是	八月	授予	之上	这	女士	加茂	,

当我被隆重地赐予加茂夫人时，

- [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔ:rt] . - [ˌðer'æftər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['erlu:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Naishinnō of the Imperial Court . 69 Thereafter I became an heirloom in the House
- 的 这 帝国 法庭 . - 此后 我 成为 一个 传家宝 在 这 房子
[ʌv; əv]['fudʒi] - ['wɑ:rə] ,
of Fuji - wara ,
的 富士山 - 瓦拉 ,

朝廷内心王。69 此后，我成为藤原家的传家宝，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]
and so remained until the period of Hōgen , when I was dropped into the
和 所以 剩余 直到 这 时期 的 - , 什么时候 我 曾是 掉落 进入 这
[wel] .
well .
出色地 .

就这样一直待到法元时期，我被扔进了井里。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz]
There I was left and forgotten during the years
那里 我 曾是 左边 和 被遗忘的 期间 这 年

我就被遗弃在那里，在那些年里被人遗忘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
of the great
的 这 伟大的

伟大的

[wɔ:r] . - [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] Well71 [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['venəməs] ['drægən] ,
war . 70 The Master of the Well71 was a venomous Dragon ,
战争 . - 这 掌握 的 这 Well71 曾是 一个 有毒 龙 ,

战争。70 井主71是一条剧毒的巨龙，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [wʌns] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
who used to live in a lake that once covered a great part of this district .
WHO 用过的 到 居住 在 一个 湖 那 一次 涵盖 一个 伟大的 部分 的 这 区 .

他们曾经居住在覆盖该地区大部分地区的一个湖泊中。

['æftər][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ɪn] , [baɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɔ:rdər] ,
After the lake had been filled in , by government order ,
后 这 湖 有 到过 已填 在 , 经过 政府 命令 ,

湖泊被填平后，是根据政府命令进行的。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['haʊzɪz] [maɪt] [bi:; bi] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
in order that houses might be built upon the place of it ,
在 命令 那 房屋 可能 是 建造 之上 这 地方 的 它 ,

以便可以在其原址上建造房屋，

[ðə; ði]['drægən] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ;
the Dragon took possession of the well ;
这 龙 采取 拥有 的 这 出色地 ;

巨龙占据了那口井；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and when I fell into the well I became subject to him ;
和 什么时候 我 跌倒 进入 这 出色地 我 成为 主题 到 他 ;

我掉进井里后，就成了他的奴隶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊr] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɛθs] .

and	he	compelled	me	to	lure	many	people	to	their	deaths	.
和	他	被迫	我	到	饵	许多	人们	到	他们的	死亡人数	.

他强迫我引诱许多人走向死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [fər'evər] . . . .

But	the	gods	have	banished	him	forever	.	.	.	.
但	这	神	有	被放逐	他	永远	.	.	.	.

但众神已将他永远放逐.....

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['feɪvər][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] :

Now	I	have	one	more	favor	to	beseech	:
现在	我	有	一	更多的	偏爱	到	恳求	:

现在我还有最后一个请求:

[aɪ] [ɪn'triːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] , [ðə; ði][lɔːrd]

I	entreat	that	you	will	cause	me	to	be	offered	up	to	the	Shōgun	,	the	Lord
我	恳求	那	你	将要	原因	我	到	是	提供	向上	到	这	将军	,	这	主

[ˌjoʊʃɪ'mɑːsə] ,

Yoshimasa	,
吉正	,

我恳求您安排将我献给将军吉政大人。

[huː] [baɪ] [dɪ'sent] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] [pə'zesəz] .

who	by	descent	is	related	to	my	former	possessors	.
WHO	经过	下降	是	有关的	到	我的	以前的	拥有者	.

他与我以前的主人有血缘关系。

[duː][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]

Do	me	but	this	last	great	kindness	,	and	it	will	bring	you
做	我	但	这	最后的	伟大的	仁慈	,	和	它	将要	带来	你

求你帮我做这最后一件善事，它将带给你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[gʊd] - ['fɔːrtʃən] . . . .

good	-	fortune	.	.	.	.
好的	-	财富	.	.	.	.

好运.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] .

But	I	have	also	to	warn	you	of	a	danger	.
但	我	有	还	到	警告	你	的	一个	危险	.

但我也有义务提醒你们注意一个危险。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

In	this	house	,	after	to	-	morrow	,	you	must	not	stay	,	because	it	will	be
在	这	房子	,	后	到	-	明天	,	你	必须	不是	停留	,	因为	它	将要	是

[dɪ'strɔɪd] . " . . .

destroyed	.	"	.	.	.
损毁	.	"	.	.	.

明天之后，你们就不能再待在这所房子里了，因为它将被拆毁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [jɑː'jɔi] ['dɪsə'pɪrd] .

And	with	these	words	of	warning	Yayoi	disappeared	.
和	和	这些	字	的	警告	弥生	消失	.

带着这些警告的话语，弥生消失了。

[mɑːtsuːˈmʊrə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

Matsumura	**was**	**able**	**to**	**profit**	**by**	**this**	**premonition**	**.**
松村	曾是	有能力的	到	利润	经过	这	预感	.

松村利用这种预感获利。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['dɪstrɪkt][ðə; ði][nekst][deɪ] ;

He	**removed**	**his**	**people**	**and**	**his**	**belongings**	**to**	**another**	**district**	**the**	**next**	**day**	**;**
他	已移除	他的	人们	和	他的	财物	到	其他	区	这	下一个	天	;

第二天，他把人和财物迁到了另一个地区；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ['æftərwərdz] [əˈnʌðər] [stɔːrm][əˈroʊz] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən]

and	**almost**	**immediately**	**afterwards**	**another**	**storm**	**arose**	**,**	**even**	**more**	**violent**	**than**
和	几乎	立即地	然后	其他	风暴	出现	,	甚至	更多的	暴力	比

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	**first**	**,**
这	第一的	,

紧接着，另一场风暴又来了，而且比第一场更加猛烈。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [wɪtʃ] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riˈzaidɪŋ] .

causing	**a**	**flood**	**which**	**swept**	**away**	**the**	**house**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**residing**	**.**
导致	一个	洪水	哪个	扫荡	离开	这	房子	在	哪个	他	有	到过	居住	.

引发的洪水冲走了他居住的房屋。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [baɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] ,

Some	**time**	**later**	**,**	**by**	**favor**	**of**	**the**	**Lord**	**Hosokawa**	**,**
一些	时间	之后	,	经过	偏爱	的	这	主	细川	,

不久之后，承蒙细川大人恩惠，

[mɑːtsuːˈmʊrə][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪˈmɑːsə] , [tuː; tə]

Matsumura	**was**	**enabled**	**to**	**obtain**	**an**	**audience**	**of**	**the**	**Shōgun**	**Yoshimasa**	**,**	**to**
松村	曾是	已启用	到	获得	一个	观众	的	这	将军	吉正	,	到

[huːm] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

whom	**he**	**presented**	**the**	**mirror**	**,**
谁	他	呈现	这	镜子	,

松村得以觐见将军吉政，并向他献上了镜子。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

together	**with**	**a**	**written**	**account**	**of**	**its**	**wonderful**	**history**	**.**
一起	和	一个	书面	帐户	的	它是	精彩的	历史	.

以及一份关于其精彩历史的文字记载。

[ðen] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	**the**	**prediction**	**of**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Mirror**	**was**	**fulfilled**	**;**	**for**	**the**	**Shōgun**
然后	这	预言	的	这	精神	的	这	镜子	曾是	已完成	;	为了	这	将军

,

,

,

于是，镜中精灵的预言应验了；因为将军，

['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɪft] , [nɑːt]['oʊnli] [biˈsteu] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts][əˈpɑːn]

greatly	**pleased**	**with**	**this**	**strange**	**gift**	**,**	**not**	**only**	**bestowed**	**costly**	**presents**	**upon**
非常	高兴	和	这	奇怪的	礼物	,	不是	仅有的	授予	昂贵	礼物	之上

[mɑːtsuːˈmʊrə] ,

Matsumura	**,**
松村	,

收到这份奇特的礼物后，他非常高兴，不仅送给了松村贵重的礼物，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [æn; ən]['æmp(ə)l][grænt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
but **also** **made** **an** **ample** **grant** **of** **money** **for** **the** **rebuilding** **of** **the** **Temple**
但 还 制成 一个 充足 授予 的 钱 为了 这 重建 的 这 寺庙
[ʌv; əv] - - - .
of **Ogawachi** **-** **Myōjin** **.**
的 - - - .

但同时也慷慨解囊，拨款重建小川内明神寺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] -
THE STORY OF ITŌ NORISUKÉ
这 故事 的 伊藤 -

伊东则助的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['uːdʒiː] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] , [ðer; ðər] [lɪvd] , [ə'baʊt] [sɪks]
In the town of Uji , in the province of Yamashiro , there lived , about six
在 这 镇 的 宇治 , 在 这 省 的 山城 , 那里 居住地 , 关于 六
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
hundred years ago ,
百 年 前 ,

大约六百年前，在山城国宇治市，住着……

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæmuraɪ] [neɪmd] - - , [huːz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] -
a young samurai named Itō Tatéwaki Norisuké , whose ancestors were of the Héïké
一个 年轻的 武士 命名 伊藤 - - , 谁 祖先 是 的 这 -
[klæn] .
clan .
氏族 .

一位名叫伊藤立胁则助的年轻武士，他的祖先是平家氏族人。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] [ænd; ənd]
Itō was of handsome person and amiable character , a good scholar and
伊藤 曾是 的 英俊的 人 和 可亲 特点 , 一个 好的 学者 和
[æpt][æt; ət][ɑːrmz] .
apt at arms .
易于 在 武器 .

伊藤英俊潇洒，性情温和，学识渊博，武艺高强。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [pʊr] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['peɪtrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri]
But his family were poor ; and he had no patron among the military
但 他的 家庭 是 贫穷的 ; 和 他 有 不 赞助人 之中 这 军队
[noʊ'bɪlətɪ] ,
nobility ,
贵族 ,

但他家境贫寒；而且他在军界贵族中也没有靠山。

— [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [smɔːl] .
— so that his prospects were small .
— 所以 那 他的 前景 是 小的 .

所以他的前途渺茫。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [wei] , [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

He	lived	in	a	very	quiet	way	,	devoting	himself	to	the	study	of
他	居住地	在	一个	非常	安静的	方式	,	奉献	他自己	到	这	学习	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他过着非常安静的生活，致力于文学研究。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([sez] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['stɔːri] - ['telər]) " ['oʊnli][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

and	having	(	says	the	Japanese	story	-	teller	)	"	only	the	Moon	and	the	Wind
和	拥有	(	说道	这	日本人	故事	-	出纳员	)	"	仅有的	这	月亮	和	这	风

[fɔːr; fər] [frendz] .

for	friends	.
为了	朋友们]	.

（日本说书人说）“只有月亮和风是朋友。”

" [wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

"	One	autumn	evening	,	as	he	was	taking	a	solitary	walk	in	the	neighborhood
"	一	秋天	晚上	,	作为	他	曾是	采取	一个	孤	走	在	这	邻里

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“一个秋日的傍晚，他独自一人在附近散步时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɪl] [kɔːld] - , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

hill	called	Kotobikiyama	,	he	happened	to	overtake	a	young	girl	who	was
爬坡道	称为	-	,	他	发生	到	超过	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .

following	the	same	path	.
下列的	这	相同的	小路	.

在名为琴木山的山上，他碰巧超过了一位沿着同一条路走的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

She	was	richly	dressed	,	and	seemed	to	be	about	eleven	or	twelve	years	old	.
她	曾是	丰富	穿着	,	和	似乎	到	是	关于	十一	或者	十二	年	老的	.

她穿着华丽，看起来大约十一二岁。

['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['setɪŋ] , ['dæmzl] ,

Itō	greeted	her	,	and	said	,	"	The	sun	will	soon	be	setting	,	damsel	,
伊藤	问候	她	,	和	说	,	"	这	太阳	将要	很快	是	环境	,	闺女	,

伊藤向她问好，说道：“姑娘，太阳快要落山了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] .

and	this	is	rather	a	lonesome	place	.
和	这	是	相当	一个	寂寞	地方	.

这里真是个荒凉的地方。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [jʊr; jər] [wei] ?

May	I	ask	if	you	have	lost	your	way	?
可能	我	问	如果	你	有	丢失的	你的	方式	?

请问您迷路了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['deprəkeɪtɪŋli] : "
" She looked up at him with a bright smile , and answered deprecatingly : "
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 明亮的 微笑 , 和 回答 贬义地 : "
[neɪ] !
Nay !
不 !

她抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容，谦卑地回答道："不！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['miːjə] - - , - ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ;
I am a miya - dzukai , 72 serving in this neighborhood ;
我 是 一个 米娅 - - , - 服务 在 这 邻里 ;

我是72岁的宫津海，在这个社区服务；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [goʊ] .
and I have only a little way to go .
和 我 有 仅有的 一个 小的 方式 到 去 .

我离目的地只剩一小段路了。

" [baɪ] [hɜːr; hər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] ['miːjə] - - ,
" By her use of the term miya - dzukai ,
" 经过 她 使用 的 这 学期 米娅 - - ,

"她使用'宫津海'这个词，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ræŋk] ;
Itō knew that the girl must be in the service of persons of rank ;
伊藤 知道 那 这 女孩 必须 是 在 这 服务 的 人 的 秩 ;

伊藤知道这女孩一定是为有身份的人服务的；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
and her statement surprised him ,
和 她 陈述 惊讶 他 ,

她的发言让他感到惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðæt]
because he had never heard of any family of distinction residing in that
因为 他 有 绝不 听到 的 任何 家庭 的 区别 居住 在 那
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

因为他从未听说过附近住着什么名门望族。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['uːdʒiː] , [wer] [maɪ] [hoʊm] [ɪz] .
But he only said : " I am returning to Uji , where my home is .
但 他 仅有的 说 : " 我 是 返回 到 宇治 , 在哪里 我的 家 是 .

但他只说："我要回我的家乡宇治。"

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,
Perhaps you will allow me to accompany you on the way ,
也许 你 将要 允许 我 到 陪伴 你 在 这 方式 ,

或许你会允许我陪你同行。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnsəm] [pleɪs] .
as this is a very lonesome place .
作为 这 是 一个 非常 寂寞 地方 .

因为这里是个非常偏僻的地方。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['greɪsfəli] , ['siːmɪŋ] [pliːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn]
" She thanked him gracefully , seeming pleased by his offer ; and they walked on
" 她 谢谢 他 优雅地 , 似乎 高兴 经过 他的 提供 ; 和 他们 步行 在
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她优雅地向他道谢，似乎对他的提议感到满意；然后他们一起继续往前走。

['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
chatting as they went .
聊天 作为 他们 去 .

他们边走边聊。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,
She talked about the weather , the flowers , the butterflies ,
她 谈话 关于 这 天气 , 这 花朵 , 这 蝴蝶 ,

她谈论天气、花朵和蝴蝶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] ; [ə'baʊt][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [tu:; tə]['u:dʒi:] ,
and the birds ; about a visit that she had once made to Uji ,
和 这 鸟类 ; 关于 一个 访问 那 她 有 一次 制成 到 宇治 ,

还有那些鸟儿；关于她曾经去过宇治的一次旅行，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ;
about the famous sights of the capital , where she had been born ;
关于 这 著名的 景点 的 这 首都 , 在哪里 她 有 到过 出生 ;

关于她出生地——首都的著名景点；

— [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] ['plezntli] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
— and the moments passed pleasantly for Itō , as he listened to her
— 和 这 时刻 通过了 愉快 为了 伊藤 , 作为 他 听着 到 她
[freʃ] ['præt(ə)l] .
fresh prattle .
新鲜的 喋喋不休 .

——伊藤听着她滔滔不绝的闲聊，度过了愉快的时光。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['hæmlət] ,
Presently , at a turn in the road , they entered a hamlet ,
目前 , 在 一个 转动 在 这 路 , 他们 进入 一个 村庄 ,

这时，他们拐了个弯，进入了一个小村庄。

['densli] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][groʊv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tri:z] .
densely shadowed by a grove of young trees .
密集地 阴影 经过 一个 树林 的 年轻的 树木 .

被一片幼树林浓密的树荫笼罩。

[[hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [si:n]
[Here I must interrupt the story to tell you that , without having actually seen
[这里 我 必须 打断 这 故事 到 告诉 你 那 , 没有 拥有 实际上 已见
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

[在这里我必须打断一下故事，告诉你们，虽然我并没有亲眼见过他们，

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɑ:rk][sʌm; səm][ˌdʒæpə'ni:z] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] [rɪ'meɪn] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
you cannot imagine how dark some Japanese country villages remain even in the
你 不能 想象 如何 黑暗的 一些 日本人 国家 村庄 保持 甚至 在 这
['braɪtəst] [ænd; ənd] [hɑ:tɪst] ['weðər] .
brightest and hottest weather .
最亮的 和 最热门 天气 .

你无法想象，即使在最晴朗炎热的天气里，一些日本乡村仍然有多么黑暗。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][tɔ:'kjoʊ][ɪt'self][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
In the neighborhood of Tōkyō itself there are many villages of this kind .
在 这 邻里 的 东京 本身 那里 是 许多 村庄 的 这 种类 .

在东京附近有很多这样的村庄。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] ['haʊzɪz] :

At	a	short	distance	from	such	a	settlement	you	see	no	houses	:
在	一个	短的	距离	从	这样的	一个	沉降	你	看	不	房屋	:

距离这样的聚落不远，就看不到任何房屋：

['nʌθɪŋ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [groʊv] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [triːz] .

nothing	is	visible	but	a	dense	grove	of	evergreen	trees	.
没有什么	是	可见的	但	一个	稠密	树林	的	常绿	树木	.

除了茂密的常绿树林外，什么也看不见。

[ðə; ði] [groʊv] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['siːdəz] [ænd; ənd] [bæm'buːz] ,

The	grove	,	which	is	usually	composed	of	young	cedars	and	bamboos	,
这	树林	,	哪个	是	通常	由	的	年轻的	雪松	和	竹子	,

这片树林通常由幼小的雪松和竹子组成，

[səːvz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['tɪmbər] [fɔːr; fər]

serves	to	shelter	the	village	from	storms	,	and	also	to	supply	timber	for
服务	到	庇护所	这	村庄	从	暴风雨	,	和	还	到	供应	木材	为了

['veriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

various	purposes	.
各种各样的	目的	.

可以保护村庄免受风暴侵袭，还可以提供各种用途的木材。

[soʊ] ['kloʊsli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [triːz] [pla:ntid] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks]

So	closely	are	the	trees	planted	that	there	is	no	room	to	pass	between	the	trunks
所以	密切	是	这	树木	已种植	那	那里	是	不	房间	到	经过	之间	这	树干

[ʌv; əv][ðem; ðəm] :

of	them	:
的	他们	:

树木种得非常密集，树干之间根本没有通行空间：

[ðeɪ] [stænd] [streɪt] [æz; əz][mɑːsts] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [krests] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

they	stand	straight	as	masts	,	and	mingle	their	crests	so	as	to	form	a
他们	站立	直的	作为	桅杆	,	和	交融	他们的	冠状物	所以	作为	到	形式	一个

[ruːf] [ðæt] [iks'kluːdz]

roof	that	excludes
屋顶	那	不包括

它们像桅杆一样笔直耸立，峰顶交错，形成一个遮蔽一切的屋顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

太阳。

[iːtʃ] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]

Each	thatched	cottage	occupies	a	clear	space	in	the	plantation	,	the	trees	forming	a
每个	茅草屋顶	小屋	占据	一个	清除	空间	在	这	种植园	,	这	树木	成型	一个

[fens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fence	about	it	,
栅栏	关于	它	,

每间茅草屋都占据着种植园中的一块空地，树木环绕着它们，形成一道天然的屏障。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

double	the	height	of	the	building	.
双倍的	这	高度	的	这	建筑	.

建筑物高度的两倍。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [haɪ] [nuːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Under	the	trees	it	is	always	twilight	,	even	at	high	noon	;	and	the	houses	,
在下面	这	树木	它	是	总是	暮	,	甚至	在	高的	中午	;	和	这	房屋	,

['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] ,

morning	or	evening	,
早晨	或者	晚上	,

树荫下总是暮色笼罩，即使是正午时分；房屋，无论是清晨还是傍晚，

[ɑːr; ər][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] .

are	half	in	shadow	.
是	一半	在	阴影	.

一半在阴影里。

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪz] , [nɑːt][ðə; ði]

What	makes	the	first	impression	of	such	a	village	almost	disquieting	is	,	not	the
什么	制作	这	第一的	印象	的	这样的	一个	村庄	几乎	令人不安的	是	,	不是	这

[træns'pærənt] [gluːm] ,

transparent	gloom	,
透明的	愁云	,

让人对这样一个村庄的第一印象几乎感到不安的，并非是那透明的阴暗，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɪrd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

which	has	a	certain	weird	charm	of	its	own	,	but	the	stillness	.
哪个	有	一个	肯定	诡异的	魅力	的	它是	自己的	,	但	这	寂静	.

它本身有一种奇特的魅力，那就是宁静。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'welɪŋz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['noʊbɑːdi] ;

There	may	be	fifty	or	a	hundred	dwellings	;	but	you	see	nobody	;
那里	可能	是	五十	或者	一个	百	住宅	;	但	你	看	无人	;

可能有五十户或一百户人家；但你却看不到一个人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɜːrdz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	you	hear	no	sound	but	the	twitter	of	invisible	birds	,	the	occasional
和	你	听到	不	声音	但	这	叽叽喳喳	的	无形的	鸟类	,	这	偶然

[krəuɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] ,

crowing	of	cocks	,
鸣叫	的	公鸡	,

你听不到任何声音，只有看不见的鸟儿的啁啾声和偶尔传来的公鸡啼鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv] .

and	the	shrilling	of	cicadæ	.
和	这	尖锐的	的	蝉	.

还有蝉鸣声。

['iːv(ə)n][ðə; ði] , [haʊ'evər] , [faɪnd] [ðiːz] [groʊvz] [tuː] [dɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['feɪntli] ; ['biːɪŋ] [sʌn] -

Even	the	cicadæ	,	however	,	find	these	groves	too	dim	,	and	sing	faintly	;	being	sun	-
甚至	这	蝉	,	然而	,	寻找	这些	小树林	也	暗淡	,	和	唱歌	淡淡的	;	存在	太阳	-

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

然而，就连蝉也觉得这些树林太过昏暗，只能发出微弱的鸣叫；它们是喜阳的生物，

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

they	prefer	the	trees	outside	the	village	.
他们	更喜欢	这	树木	外部	这	村庄	.

它们更喜欢村子外的树木。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ə; eɪ] ['vju:lis] ['ʃʌt(ə)l] — ['tʃɑ:kə] - [tʌn] ,

I	forgot	to	say	that	you	may	sometimes	hear	a	viewless	shuttle	—	chaka	-	ton	,
我	忘了	到	说	那	你	可能	有时	听到	一个	无视	穿梭	—	查卡	-	吨	,

['tʃɑ:kə] - [tʌn] ; — [bʌt; bət] [ðæt] [fə'mɪliər] [saʊnd] ,

chaka	-	ton	;	—	but	that	familiar	sound	,
查卡	-	吨	;	—	但	那	熟悉的	声音	,

我忘了说，你有时可能会听到一架没有视线的航天飞机——咔嗒咚，咔嗒咚；——但那熟悉的声音，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] ['saɪləns] , [si:mz] [æn; ən] ['elfɪʃ] ['hæpənɪŋ] .

in	the	great	green	silence	,	seems	an	elfish	happening	.
在	这	伟大的	绿色的	沉默	,	似乎	一个	精灵鱼	发生	.

在一片翠绿的寂静中，仿佛发生了一件精灵般的事情。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .

The	reason	of	the	hush	is	simply	that	the	people	are	not	at	home	.
这	原因	的	这	嘘	是	简单地	那	这	人们	是	不是	在	家	.

之所以一片寂静，原因很简单，因为人们都不在家。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ə'dʌlts] , [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] ['fi:b(ə)l] ['eldəz] , [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fi:ldz]

All	the	adults	,	excepting	some	feeble	elders	,	have	gone	to	the	neighboring	fields
全部	这	成年人	,	除外	一些	微弱	长者	,	有	已消失	到	这	邻接	字段

,

,

,

除了几个体弱多病的老人外，所有成年人都去了附近的田地里。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪbi:z] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ; [ænd; ənd][moʊst]

the	women	carrying	their	babies	on	their	backs	;	and	most
这	女性	携带	他们的	婴儿	在	他们的	背部	;	和	最多

背着婴儿的妇女们；以及大多数

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [sku:l] , [pər'hæps][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

of	the	children	have	gone	to	the	nearest	school	,	perhaps	not	less	than	a
的	这	孩子们	有	已消失	到	这	最近的	学校	,	也许	不是	较少的	比	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

孩子们都去了最近的学校，可能离学校不到一英里。

['verɪli] , [ɪn] [ði:z] [dɪm] [hʌʃt] ['vɪlɪdʒəz] ,

Verily	,	in	these	dim	hushed	villages	,
确实	,	在	这些	暗淡	静静地	村庄	,

的确，在这些昏暗寂静的村庄里，

[wʌn] [si:mz] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['tɛksts]

one	seems	to	behold	the	mysterious	perpetuation	of	conditions	recorded	in	the	texts
一	似乎	到	看哪	这	神秘	延续	的	状况	记录	在	这	文本

[ʌv; əv] ['kwɑ:ŋ] - [tseɪ] : —

of	Kwang	-	Tze	:	—
的	邝	-	tze	:	—

人们似乎能从光子著作中看到某种神秘的延续：

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
" The ancients who had the nourishment of the world wished for nothing ,
" 这 古代人 WHO 有 这 营养 的 这 世界 希望 为了 没有什么 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [ɪ'nʌf] :
and the world had enough :
和 这 世界 有 足够的 :

“古人拥有世间万物的养分，他们一无所求，而世间万物也已足够：

— [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] : — [ðer; ðər] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]
— they did nothing , and all things were transformed : — their stillness was
— 他们 做过 没有什么 , 和 全部 事物 是 转变 : — 他们的 寂静 曾是
[ə'bɪzməl] ,
abysmal ,
极其糟糕 ,

他们什么也没做，万物却都发生了变化：他们的寂静令人窒息，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl] [kəm'poʊzd] . "] . . .
and the people were all composed . "] . . .
和 这 人们 是 全部 由 . "] . . .

人们都镇定自若。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [wen] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
The village was very dark when Itō reached it ; for the sun had set ,
这 村庄 曾是 非常 黑暗的 什么时候 伊藤 达到 它 ; 为了 这 太阳 有 放 ,

伊藤到达村庄时，村子里一片漆黑，因为太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] [meɪd] [noʊ] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and the after - glow made no twilight in the shadowing of the trees .
和 这 后 - 辉光 制成 不 暮 在 这 阴影 的 这 树木 .

余晖并未在树影间营造出暮色。

" [naʊ] , [kaɪnd][sɜːr] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]
" Now , kind sir , " the child said , pointing to a narrow lane opening upon the
" 现在 , 种类 先生 , " 这 孩子 说 , 指向 到 一个 狭窄的 车道 开幕 之上 这
[meɪn] [roʊd] ,
main road ,
主要的 路 ,

“先生，您好，”孩子说着，指着一条通往主路的狭窄小巷。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [weɪ] . "
" I have to go this way . "
" 我 有 到 去 这 方式 . "

“我必须走这条路。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [ri'spɔndid] ;
" Permit me , then , to see you home , " Itō responded ;
" 允许 我 , 然后 , 到 看 你 家 , " 伊藤 回应 ;

“那么，请允许我送你回家吧。”伊藤回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]
and he turned into the lane with her , feeling rather than seeing his way
和 他 转向 进入 这 车道 和 她 , 感觉 相当 比 看到 他的 方式
.
:
.

他和她一起拐进了那条小路，凭感觉而不是看路前进。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [suːn] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
But the girl soon stopped before a small gate , dimly visible in the gloom ,
但 这 女孩 很快 停止 前 一个 小的 门 , 依稀 可见的 在 这 愁云 ,

但女孩很快停在了一扇昏暗中隐约可见的小门前。

— [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] ['trelɪsˌwɜːrk] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]
— a gate of trelliswork , beyond which the lights of a dwelling could be seen
— 一个 门 的 格子架 , 超过 哪个 这 灯 的 一个 住宅 可以 是 已见
.
:
·

——一道格子栅门，透过栅门可以看到房屋的灯光。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrv] .
" Here , " she said , " is the honorable residence in which I serve .
" 这里 , " 她 说 , " 是 这 光荣的 住宅 在 哪个 我 服务 .

“这里，”她说，“是我服务的尊贵官邸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] , [kaɪnd][sɜːr] ,
As you have come thus far out of your way , kind sir ,
作为 你 有 来 因此 远的 出去 的 你的 方式 , 种类 先生 ,

既然您已经远道而来，先生，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] ?
will you not deign to enter and to rest a while ?
将要 你 不是 设计 到 进入 和 到 休息 一个 尽管 ?

您难道不肯屈尊进来休息片刻吗?

" [ə'sentid] .
" Itō assented .
" 伊藤 同意 .

伊藤表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
He was pleased by the informal invitation ;
他 曾是 高兴 经过 这 非正式 邀请 ;

他对这份非正式的邀请感到很高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]
and he wished to learn what persons of superior condition had chosen to
和 他 希望 到 学习 什么 人 的 优越的 状况 有 选定 到
[rɪ'zaɪd] [ɪn][soʊ] ['loʊnsəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
reside in so lonesome a village .
居住 在 所以 寂寞 一个 村庄 .

他想知道，究竟是哪些出身优越的人选择居住在这样一个偏僻的村庄里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ræŋk] [wʊd] [rɪ'taɪər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [frʌm; frəm]['pʌblɪk]
He knew that sometimes a family of rank would retire in this manner from public
他 知道 那 有时 一个 家庭 的 秩 会 退休 在 这 方式 从 民众
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他知道，有时一个显赫的家族会以这种方式退出公众生活。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [dɪs'pleʒər] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;
by reason of government displeasure or political trouble ;
经过 原因 的 政府 不满 或者 政治的 麻烦 ;

由于政府不满或政治动荡；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv]

and	he	imagined	that	such	might	be	the	history	of	the	occupants	of
和	他	想象	那	这样的	可能	是	这	历史	的	这	居住者	的

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	dwelling	before	him	.
这	住宅	前	他	.

他想象着眼前这所房子的住户可能就是这样一段历史。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gaɪd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Passing	the	gate	,	which	his	young	guide	opened	for	him	,
通过	这	门	,	哪个	他的	年轻的	指导	打开	为了	他	,

他穿过年轻的向导为他打开的大门，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kweɪnt] ['gɑːrdn] .

he	found	himself	in	a	large	quaint	garden	.
他	成立	他自己	在	一个	大的	古雅	花园	.

他发现自己置身于一个古朴雅致的大花园中。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['lændskeɪp] , ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] , [wʌz; wəz] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

A	miniature	landscape	,	traversed	by	a	winding	stream	,	was	faintly	distinguishable	.
一个	微型	景观	,	穿越	经过	一个	绕线	溪流	,	曾是	淡淡的	可区分的	.

隐约可见一幅微缩景观，一条蜿蜒的小溪从中流过。

" [deɪn] [fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][weɪt] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ;

"	Deign	for	one	little	moment	to	wait	,	"	the	child	said	;
"	设计	为了	一	小的	片刻	到	等待	,	"	这	孩子	说	;

“请您稍等片刻，”孩子说；

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] ; " [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	go	to	announce	the	honorable	coming	;	"	and	hurried	toward	the	house	.
"	我	去	到	宣布	这	光荣的	未来	;	"	和	慌忙	朝向	这	房子	.

“我去通知贵客的到来；”说完便匆匆朝房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [haʊs] , [bʌt; bət] [siːmd] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

It	was	a	spacious	house	,	but	seemed	very	old	,	and	built	in	the	fashion
它	曾是	一个	宽敞	房子	,	但	似乎	非常	老的	,	和	建造	在	这	时尚

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪm] .

of	another	time	.
的	其他	时间	.

那是一栋宽敞的房子，但看起来很旧，而且是按照另一个时代的风格建造的。

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] ;

The	sliding	doors	were	not	closed	;
这	滑动	门	是	不是	关闭	;

推拉门没有关上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌbæm'buː]['kɜːrt(ə)n] [ɪk'stendɪŋ]

but	the	lighted	interior	was	concealed	by	a	beautiful	bamboo	curtain	extending
但	这	照明	内部的	曾是	暗	经过	一个	美丽的	竹子	窗帘	扩展

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [frʌnt] .

along	the	gallery	front	.
沿着	这	画廊	正面	.

但明亮的室内被沿着画廊正面延伸的精美竹帘遮挡住了。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] — ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

Behind	it	shadows	were	moving	—	shadows	of	women	;	—	and	suddenly
在后面	它	阴影	是	移动	—	阴影	的	女性	;	—	和	突然

在其后，影子在移动——是女人的影子；——突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊtoʊ] ['rɪpld] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

the	music	of	a	koto	rippled	into	the	night	.
这	音乐	的	一个	琴	涟漪	进入	这	夜晚	.

古筝的琴声在夜空中荡漾开来。

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

So	light	and	sweet	was	the	playing	that	Itō	could	scarcely	believe	the	evidence	of	his	senses	.
所以	光	和	甜的	曾是	这	玩耍	那	伊藤	可以	几乎	相信	这	证据	的	他的	感官	.

演奏如此轻盈甜美，伊藤简直不敢相信自己的感官所感知到的。

[ə; eɪ] ['slʌmbrəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , — [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

A	slumbrous	feeling	of	delight	stole	over	him	as	he	listened	,	—	a	delight	strangely	mingled	with	sadness	.
一个	昏昏欲睡的	感觉	的	喜	偷窃	超过	他	作为	他	听着	,	—	一个	喜	奇怪的	混合	和	悲伤	.

听着，他感到一阵昏昏欲睡的愉悦，这种愉悦中又夹杂着一丝悲伤。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðʌs] ,

He	wondered	how	any	woman	could	have	learned	to	play	thus	,
他	想知道	如何	任何	女士	可以	有	学习	到	玩	因此	,

他很纳闷，一个女人怎么可能学会这样弹琴。

— ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] ['pleɪər] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , — ['wʌndɚd] ['iːv(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['ɜːrθli] ['mjuːzɪk] ;

—	wondered	whether	the	player	could	be	a	woman	,	—	wondered	even	whether	he	was	hearing	earthly	music	;
—	想知道	无论	这	玩家	可以	是	一个	女士	,	—	想知道	甚至	无论	他	曾是	听力	尘世的	音乐	;

——他怀疑演奏者是不是个女人，——甚至怀疑自己听到的是不是人间的音乐；

[fɔːr; fər] [ɪn'tʃæntmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	enchantment	seemed	to	have	entered	into	his	blood	with	the	sound	of	it	.
为了	魅力	似乎	到	有	进入	进入	他的	血	和	这	声音	的	它	.

听到这声音，仿佛有种魔力渗入了他的血液。

[ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] ['siːst] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːjə] - - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	soft	music	ceased	;	and	almost	at	the	same	moment	Itō	found	the	little	miya	-	dzukai	beside	him	.
这	柔软的	音乐	停止	;	和	几乎	在	这	相同的	片刻	伊藤	成立	这	小的	米娅	-	-	旁	他	.

轻柔的音乐停止了；几乎就在同一时刻，伊藤发现小宫祖海就在他身边。

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'kwestid] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnərəbli] ['entər] .

"	Sir	,	"	she	said	,	"	it	is	requested	that	you	will	honorably	enter	.
"	先生	,	"	她	说	,	"	它	是	请求	那	你	将要	光荣地	进入	.

“先生，”她说，“请您恭敬地进来。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ; [ænd; ənd] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ,

"	She	conducted	him	to	the	entrance	,	where	he	removed	his	sandals	;	and	an	aged	woman	,
"	她	实施	他	到	这	入口	,	在哪里	他	已移除	他的	凉鞋	;	和	一个	老年人	女士	,

她领他到门口，他脱下凉鞋；一位老妇人，

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - , [ɔːr]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

whom	he	thought	to	be	the	Rōjo	,	or	matron	of	the	household	,
谁	他	想法	到	是	这	-	,	或者	护士长	的	这	家庭	,

他认为她是家里的女主人，或者说是女管家。

[keɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

came	to	welcome	him	at	the	threshold	.
来了	到	欢迎	他	在	这	临界点	.

有人到门口迎接他。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðen] [led][hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] -

The	old	woman	then	led	him	through	many	apartments	to	a	large	and	well	-
这	老的	女士	然后	引领	他	通过	许多	公寓	到	一个	大的	和	出色地	-

['laɪtɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

lighted	room	in	the	rear	of	the	house	,
照明	房间	在	这	后部	的	这	房子	,

老妇人随后领着他穿过许多房间，来到房子后部一间宽敞明亮的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	with	many	respectful	salutations	requested	him	to	take	the
和	和	许多	尊重	问候	请求	他	到	拿	这

他们以许多恭敬的问候请求他接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [gests] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

place	of	honor	accorded	to	guests	of	distinction	.
地方	的	荣誉	同意	到	客人	的	区别	.

为尊贵的来宾提供荣誉席位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['bjuːti]

He	was	surprised	by	the	stateliness	of	the	chamber	,	and	the	curious	beauty
他	曾是	惊讶	经过	这	庄严	的	这	房间	,	和	这	好奇的	美丽

[ʌv; əv][ɪts] [dekə'reiʃəns] .

of	its	decorations	.
的	它是	装饰	.

他对房间的庄严气派和装饰的奇特之美感到惊讶。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [brɔːt] [rɪ'freʃmənts] ;

Presently	some	maid	-	servants	brought	refreshments	;
目前	一些	女佣	-	仆人	带来	茶点	;

这时，几个女佣端来了茶点；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv]

and	he	noticed	that	the	cups	and	other	vessels	set	before	him	were	of
和	他	注意到	那	这	杯子	和	其他	船只	放	前	他	是	的

[rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

rare	and	costly	workmanship	,
稀有的	和	昂贵	做工	,

他注意到摆在他面前的杯子和其他器皿做工精良，十分珍贵。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] .

and	ornamented	with	a	design	indicating	the	high	rank	of	the	possessor	.
和	装饰	和	一个	设计	表明	这	高的	秩	的	这	拥有者	.

并饰以象征拥有者高贵身份的图案。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['loʊnli] [rɪ'triːt] ,

More	and	more	he	wondered	what	noble	person	had	chosen	this	lonely	retreat	,
更多的	和	更多的	他	想知道	什么	高贵	人	有	选定	这	孤独	撤退	,

他越来越好奇，究竟是哪位高贵的人选择了这处僻静的隐居之所。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sɑ:lətu:d] .

and	what	happening	could	have	inspired	the	wish	for	such	solitude	.
和	什么	发生	可以	有	灵感	这	希望	为了	这样的	孤独	.

究竟发生了什么事，才让他如此渴望独处。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [ə'tendənt] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] :

But	the	aged	attendant	suddenly	interrupted	his	reflections	with	the	question	:
但	这	老年人	服务员	突然	中断	他的	反思	和	这	问题	:

但年迈的侍者突然打断了他的沉思，问道：

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:mə] , [ʌv; əv]['u:dʒi:] , — -

"	Am	I	wrong	in	supposing	that	you	are	Itō	Sama	,	of	Uji	,	—	Itō	Tatéwaki
"	是	我	错误的	在	假如	那	你	是	伊藤	萨玛	,	的	宇治	,	—	伊藤	-

-	?

Norisuké	?
-	?

“我是否可以认为您是宇治的伊藤大人——伊藤立胁则助？”

" [boʊd] [ɪn] [ə'sent] .

"	Itō	bowed	in	assent	.
"	伊藤	鞠躬	在	同意	.

伊藤鞠躬表示同意。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mi:jə] - - ,

He	had	not	told	his	name	to	the	little	miya	-	dzukai	,
他	有	不是	讲述	他的	姓名	到	这	小的	米娅	-	-	,

他没有告诉小宫祖凯他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

and	the	manner	of	the	inquiry	startled	him	.
和	这	方式	的	这	询问	惊慌	他	.

询问的方式让他感到震惊。

" [pli:z] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] ['kwestʃən] [ru:d] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	Please	do	not	think	my	question	rude	,	"	continued	the	attendant	.
"	请	做	不是	思考	我的	问题	粗鲁的	,	"	持续	这	服务员	.

“请不要觉得我的问题无礼，”服务员继续说道。

" [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [meɪ] [æsk] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'prɑ:pər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

"	An	old	woman	like	myself	may	ask	questions	without	improper	curiosity	.
"	一个	老的	女士	喜欢	我	可能	问	问题	没有	不当	好奇心	.

“像我这样的老妇人可能会问一些并非出于不正当好奇心的问题。”

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [feɪs] ; [ænd; ənd][aɪ]

When	you	came	to	the	house	,	I	thought	that	I	knew	your	face	;	and	I
什么时候	你	来了	到	这	房子	,	我	想法	那	我	知道	你的	脸	;	和	我

你来到我家时，我觉得我认得你的脸；而且我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[æskt] [jʊr; jər] [neɪm] ['oʊnli][tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ɔ:l] [daʊt] , [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .

asked	your	name	only	to	clear	away	all	doubt	,	before	speaking	of	other	matters	.
问	你的	姓名	仅有的	到	清除	离开	全部	怀疑	,	前	请讲	的	其他	事情	.

问你的名字只是为了消除疑虑，然后再谈其他事情。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	have	some	thing	of	moment	to	tell	you	.
我	有	一些	事物	的	片刻	到	告诉	你	.

我有一件非常重要的事情要告诉你。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [pæs] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

You	often	pass	through	this	village	,
你	经常	经过	通过	这	村庄	,

你经常路过这个村庄，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] - - Sama73 ['hæpənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [baɪ] ;

and	our	young	Himégimi	-	Sama73	happened	one	morning	to	see	you	going	by	;
和	我们的	年轻的	-	-	Sama73	发生	一	早晨	到	看	你	去	经过	;

一天早上，我们年轻的Himégimi-Sama73碰巧看到了你路过；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	ever	since	that	moment	she	has	been	thinking	about	you	,	day	and	night	.
和	曾经	自从	那	片刻	她	有	到过	思维	关于	你	,	天	和	夜晚	.

从那一刻起，她日夜都在想着你。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

Indeed	,	she	thought	so	much	that	she	became	ill	;	and	we	have	been	very
的确	,	她	想法	所以	很多	那	她	成为	患病的	;	和	我们	有	到过	非常

[ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

uneasy	about	her	.
不安	关于	她	.

事实上，她想得太多，以至于生病了；我们一直很担心她。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tʊk] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] ;

For	that	reason	I	took	means	to	find	out	your	name	and	residence	;
为了	那	原因	我	采取	方法	到	寻找	出去	你的	姓名	和	住宅	;

因此，我设法查明了你的姓名和住址；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [wen] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] !

and	I	was	on	the	point	of	sending	you	a	letter	when	—	so	unexpectedly	!
和	我	曾是	在	这	观点	的	发送	你	一个	信	什么时候	—	所以	不料	!

我正准备给你写封信，结果——真是意想不到！

— [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tendənt] .

—	you	came	to	our	gate	with	the	little	attendant	.
—	你	来了	到	我们的	门	和	这	小的	服务员	.

—你带着小侍从来到我们门口。

[naʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ;

Now	,	to	say	how	happy	I	am	to	see	you	is	not	possible	;
现在	,	到	说	如何	快乐的	我	是	到	看	你	是	不是	可能的	;

现在，我无法用言语表达见到你我有多么高兴；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

it	seems	almost	too	fortunate	a	happening	to	be	true	!
它	似乎	几乎	也	幸运	一个	发生	到	是	真的	!

这事儿发生的巧合简直令人难以置信！

['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv]

Really	I	think	that	this	meeting	must	have	been	brought	about	by	the	favor	of
真的	我	思考	那	这	会议	必须	有	到过	带来	关于	经过	这	偏爱	的

- - [noʊ] - ['kɑːmi] ,

Enmusubi	-	no	-	Kami	,
-	-	不	-	神	,

我真的觉得这次会面一定是缘结神眷顾的结果。

— [ðæt] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]['ɪzuːmoʊ] [huː] [taɪz][ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃənət] ['juːniən] .

—	that	great	God	of	Izumo	who	ties	the	knots	of	fortunate	union	.
—	那	伟大的	上帝	的	出云	WHO	领带	这	绳结	的	幸运	联盟	.

——那位伟大的出云之神，缔结良缘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [soʊ] ['lʌki] [ə; eɪ] ['destəni] [hæz; həz] [led] [juː; jʊ] ['hɪðər] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

And	now	that	so	lucky	a	destiny	has	led	you	hither	,	perhaps	you	will	not
和	现在	那	所以	幸运的	一个	命运	有	引领	你	这里	,	也许	你	将要	不是

[rɪ'fjuːz] — [ɪf] [ðer; ðər]

refuse	—	if	there
拒绝	—	如果	那里

既然如此幸运的命运将你带到了这里，或许你不会拒绝——如果……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[biː; bi] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːniən] — [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

be	no	obstacle	in	the	way	of	such	a	union	—	to	make	happy	the	heart	of
是	不	障碍	在	这	方式	的	这样的	一个	联盟	—	到	制作	快乐的	这	心	的

['aʊər; ɑːr] - - ['sɑːmə] ?

our	Himégimi	-	Sama	?
我们的	-	-	萨玛	?

难道这不会成为促成这段姻缘的障碍吗？——为了让我们的姬姬大人感到幸福？

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	For	the	moment	Itō	did	not	know	how	to	reply	.
"	为了	这	片刻	伊藤	做过	不是	知道	如何	到	回复	.

“伊藤一时不知如何作答。”

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

If	the	old	woman	had	spoken	the	truth	,	an	extraordinary	chance	was	being
如果	这	老的	女士	有	说	这	真相	,	一个	非凡的	机会	曾是	存在

['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

offered	to	him	.
提供	到	他	.

如果老妇人所言属实，那么他将获得一个千载难逢的机会。

['oʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪm'pel] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] ,

Only	a	great	passion	could	impel	the	daughter	of	a	noble	house	to	seek	,
仅有的	一个	伟大的	热情	可以	促使	这	女儿	的	一个	高贵	房子	到	寻找	,

只有强烈的激情才能驱使一位贵族小姐去追求……

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['mæstəlɪs] ['sæmuraɪ] ,

of	her	own	will	,	the	affection	of	an	obscure	and	masterless	samurai	,
的	她	自己的	将要	,	这	感情	的	一个	朦胧	和	无主	武士	,

她心甘情愿地爱上了一位默默无闻、没有主人的武士。

[pə'zesɪŋ] ['niːðər] [welθ] [nɔːr] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːspekts] .

possessing	neither	wealth	nor	any	sort	of	prospects	.
拥有	两者都不	财富	也不	任何	种类	的	前景	.

既无财富，也无任何前途。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts]

it	was	not	in	the	honorable	nature	of	the	man	to	further	his	own	interests
它	曾是	不是	在	这	光荣的	自然	的	这	男人	到	更远	他的	自己的	兴趣

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['wiːknəs] .

by	taking	advantage	of	a	feminine	weakness	.
经过	采取	优势	的	一个	女性	弱点	.

利用女性的弱点来谋取私利，这不符合男人的正直品格。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [mɪ'stɪrɪəs] .

Moreover	**,**	**the**	**circumstances**	**were**	**disquietingly**	**mysterious**	**.**
而且	,	这	情况	是	令人不安地	神秘	.

此外，事情的来龙去脉也令人不安地扑朔迷离。

[jet] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [meɪd] , ['trʌbld] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Yet	**how**	**to**	**decline**	**the**	**proposal**	**,**	**so**	**unexpectedly**	**made**	**,**	**troubled**	**him**	**not**	**a**	**little**	**.**
然而	如何	到	衰退	这	提议	,	所以	不料	制成	,	麻烦	他	不是	一个	小的	.

然而，如何拒绝这个突如其来的提议，却让他颇为苦恼。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —

After	**a**	**short**	**silence**	**,**	**he**	**replied**	**:**	**—**
后	一个	短的	沉默	,	他	回复	:	—

短暂的沉默后，他回答道：

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] , [ænd; ənd][noʊ] [bɪ'troʊðd] ,

"	**There**	**would**	**be**	**no**	**obstacle**	**,**	**as**	**I**	**have**	**no**	**wife**	**,**	**and**	**no**	**betrothed**	**,**
"	那里	会	是	不	障碍	,	作为	我	有	不	妻子	,	和	不	未婚妻	,

“不会有任何障碍，因为我没有妻子，也没有未婚妻。”

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] .

and	**no**	**relation**	**with**	**any**	**woman**	**.**
和	不	关系	和	任何	女士	.

与任何女性都没有关系。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] ;

Until	**now**	**I**	**have**	**lived**	**with**	**my**	**parents**	**;**
直到	现在	我	有	居住地	和	我的	父母	;

直到现在，我一直和父母住在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	**the**	**matter**	**of**	**my**	**marriage**	**was**	**never**	**discussed**	**by**	**them**	**.**
和	这	事情	的	我的	婚姻	曾是	绝不	讨论	经过	他们	.

他们从未讨论过我的婚姻问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['sæmuraɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['peɪtrən] [ə'mʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ræŋk] ;

You	**must**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**samurai**	**,**	**without**	**any**	**patron**	**among**	**persons**	**of**	**rank**	**;**
你	必须	知道	那	我	是	一个	贫穷的	武士	,	没有	任何	赞助人	之中	人	的	秩	;

你应该知道，我只是一个贫穷的武士，没有任何权贵庇护；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]

and	**I**	**did**	**not**
和	我	做过	不是

而我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

wish	**to**	**marry**	**until**	**I**	**could**	**find**	**some**	**chance**	**to**	**improve**	**my**	**condition**	**.**
希望	到	结婚	直到	我	可以	寻找	一些	机会	到	提升	我的	状况	.

我希望在找到改善自身状况的机会之前能够结婚。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk]

As	to	the	proposal	which	you	have	done	me	the	very	great	honor	to	make
作为	到	这	提议	哪个	你	有	完毕	我	这	非常	伟大的	荣誉	到	制作

,

,

,

至于您向我提出的这个提议，我深感荣幸，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [jet] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['noʊb(ə)l]

I	can	only	say	that	I	know	myself	yet	unworthy	of	the	notice	of	any	noble
我	能	仅有的	说	那	我	知道	我	然而	不配	的	这	注意	的	任何	高贵

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

我只能说，我自知还不配得到任何一位贵族小姐的赏识。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] : —

"	The	old	woman	smiled	as	if	pleased	by	these	words	,	and	responded	:	—
"	这	老的	女士	微笑	作为	如果	高兴	经过	这些	字	,	和	回应	:	—

老妇人听了这话，似乎很高兴，笑了笑，回答说：——

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] - - ['sɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk]

"	Until	you	have	seen	our	Himégimi	-	Sama	,	it	were	better	that	you	make
"	直到	你	有	已见	我们的	-	-	萨玛	,	它	是	更好的	那	你	制作

[noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

no	decision	.
不	决定	.

“在你见到我们的姬君大人之前，最好不要做任何决定。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

Perhaps	you	will	feel	no	hesitation	after	you	have	seen	her	.
也许	你	将要	感觉	不	犹豫	后	你	有	已见	她	.

或许你见到她之后就不会再犹豫了。

[deɪn] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Deign	now	to	come	with	me	,	that	I	may	present	you	to	her	.
设计	现在	到	来	和	我	,	那	我	可能	展示	你	到	她	.

现在请你跟我来，我要把你介绍给她。

" [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɑːrdʒər] [gest] - [ruːm] , [wer] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	She	conducted	him	to	another	larger	guest	-	room	,	where	preparations	for	a
"	她	实施	他	到	其他	更大的	客人	-	房间	,	在哪里	准备工作	为了	一个

[fiːst] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

feast	had	been	made	,
盛宴	有	到过	制成	,

她领着他来到另一间更大的客房，那里已经准备好了宴席。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] .

and	having	shown	him	the	place	of	honor	,	left	him	for	a	moment	alone	.
和	拥有	所示	他	这	地方	的	荣誉	,	左边	他	为了	一个	片刻	独自的	.

带他参观了荣誉位置后，便让他独自待了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] - - ['sɑːmə] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

She	returned	accompanied	by	the	Himégimi	-	Sama	;	and	,	at	the	first	sight	of
她	返回	伴随	经过	这	-	-	萨玛	;	和	,	在	这	第一的	视线	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

the	young	mistress	,
这	年轻的	情妇	,

她带着姬姬大人回来了；而且，一见到这位年轻的女主人，

[felt] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Itō	**felt**	**again**	**the**	**strange**	**thrill**	**of**	**wonder**	**and**	**delight**	**that**	**had**	**come**	**to**
伊藤	毛毡	再次	这	奇怪的	刺激	的	想知道	和	喜	那	有	来	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

him	**in**	**the**	**garden**	**,**
他	在	这	花园	,

伊藤再次感受到了他在花园里感受到的那种奇妙的兴奋和喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊtoʊ] .

as	**he**	**listened**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**koto**	**.**
作为	他	听着	到	这	音乐	的	这	琴	.

他聆听着箏的音乐。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

Never	**had**	**he**	**dreamed**	**of**	**so**	**beautiful**	**a**	**being**	**.**
绝不	有	他	梦见	的	所以	美丽的	一个	存在	.

他从未想过会遇到如此美丽的女子。

[laɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [hɜːr; hər]

Light	**seemed**	**to**	**radiate**	**from**	**her**	**presence**	**,**	**and**	**to**	**shine**	**through**	**her**
光	似乎	到	辐射	从	她	在场	,	和	到	闪耀	通过	她

['gɑːrmənts] ,

garments	**,**
服装	,

她浑身散发着光芒，光芒透过她的衣衫照耀出来。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**the**	**light**	**of**	**the**
作为	这	光	的	这

作为光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[muːn] [θruː] ['flɔːsi] [klaʊdz] ; [hɜːr; hər] ['luːsli] ['floʊɪŋ] [her] [swei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

moon	**through**	**flossy**	**clouds**	**;**	**her**	**loosely**	**flowing**	**hair**	**swayed**	**about**	**her**	**as**	**she**
月亮	通过	牙线	云	;	她	松散地	流动	头发	摇摆	关于	她	作为	她

[muːvd] ,

moved	**,**
已搬	,

月光透过薄薄的云层洒下；她飘逸的长发随着她的步伐轻轻摇曳。

[laɪk] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wɪloʊ] [biˈstəːd] [baɪ][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

like	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**drooping**	**willow**	**bestirred**	**by**	**the**	**breezes**	**of**	**spring**	**;**
喜欢	这	树枝	的	这	下垂	柳	搅拌	经过	这	微风	的	春天	;

如同春风吹拂下垂的柳枝；

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][laɪk] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

her	**lips**	**were**	**like**	**flowers**	**of**	**the**	**peach**	**besprinkled**	**with**	**morning**	**dew**	**.**
她	嘴唇	是	喜欢	花朵	的	这	桃	撒上	和	早晨	露	.

她的嘴唇就像沾满晨露的桃花。

[wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

Itō	**was**	**bewildered**	**by**	**the**	**vision**	**.**
伊藤	曾是	困惑	经过	这	想象	.

伊藤对眼前的景象感到困惑不解。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə'mɑːnoʊ] -

He	asked	himself	whether	he	was	not	looking	upon	the	person	of	Amano	-
他	问	他自己	无论	他	曾是	不是	寻找	之上	这	人	的	天野	-

[kə'wɑːrə] - [noʊ] - ['ɔri] - - [hɜːr'self] ,

kawara	-	no	-	Ori	-	Himé	herself	,
河原	-	不	-	奥里	-	-	她自己	,

他不禁自问，自己看到的难道不是天野河原织姬本人吗?

— [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['meɪd(ə)n] [huː] [dwelz] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

—	the	Weaving	-	Maiden	who	dwells	by	the	shining	River	of	Heaven	.
—	这	编织	-	少女	WHO	居住地	经过	这	灼灼	河	的	天堂	.

——居住在闪耀的天河边的织女。

['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wʌn] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] ,

Smiling	,	the	aged	woman	turned	to	the	fair	one	,	who	remained	speechless	,
微笑	,	这	老年人	女士	转向	到	这	公平的	一	,	WHO	剩余	无言	,

老妇人微笑着转向那位美丽的女子，女子却一时语塞。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —

with	downcast	eyes	and	flushing	cheeks	,	and	said	to	her	:	—
和	沮丧	眼睛	和	冲洗	脸颊	,	和	说	到	她	:	—

他低着头，双颊绯红，对她说：

" [siː] , [maɪ][tʃaɪld] ! — [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːst] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

"	See	,	my	child	!	—	at	the	moment	when	we	could	least	have	hoped	for	such
"	看	,	我的	孩子	!	—	在	这	片刻	什么时候	我们	可以	至少	有	希望	为了	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] ,

a	thing	,
一个	事物	,

“瞧，我的孩子！——就在我们最不希望看到这种事情发生的时候，

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

the	very	person	whom	you	wished	to	meet	has	come	of	his	own	accord	.
这	非常	人	谁	你	希望	到	见面	有	来	的	他的	自己的	符合	.

你想要见的那个人，竟然主动前来拜访。

[soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

So	fortunate	a	happening	could	have	been	brought	about	only	by	the	will	of
所以	幸运	一个	发生	可以	有	到过	带来	关于	仅有的	经过	这	将要	的

[ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] .

the	high	gods	.
这	高的	神	.

如此幸运的事情，只能是至高神明的意志才能促成的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

To	think	of	it	makes	me	weep	for	joy	.
到	思考	的	它	制作	我	哭泣	为了	喜悦	.

想到这件事，我就喜极而泣。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

"	And	she	sobbed	aloud	.
"	和	她	啜泣	大声	.

她放声痛哭。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːv] ,

"	But	now	,	"	she	continued	,	wiping	away	her	tears	with	her	sleeve	,
"	但	现在	,	"	她	持续	,	擦拭	离开	她	眼泪	和	她	袖子	,

“但是现在，”她一边用袖子擦着眼泪，一边继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] — [ən'les] ['iːðər] [pruːv] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

"	it	only	remains	for	you	both	—	unless	either	prove	unwilling	,
"	它	仅有的	遗迹	为了	你	两个都	—	除非	任何一个	证明	不情愿	,

“剩下的就只有你们两个了——除非其中一方不愿意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] — [tuː; tə] [pledʒ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]
which I doubt — to pledge yourselves to each other , and to partake of
哪个 我 怀疑 — 到 保证 你们自己 到 每个 其他 , 和 到 参加 的
[jʊr; jər] ['wedɪŋ] [fiːst] .
your wedding feast .
你的 婚礼 盛宴 .

我对此表示怀疑——你们能否彼此立誓，并共赴婚宴。

" ['ænsər] [baɪ][noʊ][wɜːrd] :
" Itō answered by no word :
" 伊藤 回答 经过 不 单词 :

伊藤一言不发地回答道：

[ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
the incomparable vision before him had numbed his will and tied his tongue
这 无与伦比 想象 前 他 有 麻木 他的 将要 和 系 他的 舌头
.
:
.

眼前这无与伦比的景象麻痹了他的意志，让他说不出话来。

[meɪd] - ['sɜːrvənt] ['entərd] , ['berɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [waɪn] : [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [wʌz; wəz] [spred]
Maid - servants entered , bearing dishes and wine : the wedding feast was spread
女佣 - 仆人 进入 , 轴承 菜肴 和 葡萄酒 : 这 婚礼 盛宴 曾是 传播
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [per] ;
before the pair ;
前 这 一对 ;

女仆们端着菜肴和酒水进来：婚宴在新人面前摆好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .
and the pledges were given .
和 这 承诺 是 给定 .

承诺已做出。

[ˌnevərðə'les] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] : [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
Itō nevertheless remained as in a trance : the marvel of the adventure ,
伊藤 尽管如此 剩余 作为 在 一个 发呆 : 这 奇迹 的 这 冒险 ,

然而，伊藤仍然像着了魔一样：他沉浸在冒险的奇妙之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
and the wonder of the beauty of the bride , still bewildered him .
和 这 想知道 的 这 美丽 的 这 新娘 , 仍然 困惑 他 .

新娘的美貌令他惊叹不已。

[ə; eɪ] ['glædnəs] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [laɪk]
A gladness , beyond aught that he had ever known before , filled his heart — like
一个 欢乐 , 超过 零 那 他 有 曾经 已知 前 , 已填 他的 心 — 喜欢
[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .
a great silence .
一个 伟大的 沉默 .

一种前所未有的喜悦充满了他的心——如同巨大的寂静。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [kɑːm] ; [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

But	gradually	he	recovered	his	wonted	calm	;	and	thereafter	he	found	himself
但	逐步地	他	恢复	他的	惯常	冷静的	;	和	此后	他	成立	他自己

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

able	to	converse	without	embarrassment	.
有能力的	到	交谈	没有	尴尬	.

但他逐渐恢复了往日的平静；此后，他发现自己能够毫无尴尬地与人交谈。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] ['friːli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ə; eɪ] [self] -

Of	the	wine	he	partook	freely	;	and	he	ventured	to	speak	,	in	a	self	-
的	这	葡萄酒	他	参与	自由	;	和	他	冒险	到	说话	,	在	一个	自己	-

[dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['meri] [weɪ] ,

depreciating	but	merry	way	,
折旧	但	欢乐	方式	,

他畅饮美酒；并且以一种自嘲但又轻松愉快的语气开口说道：

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

about	the	doubts	and	fears	that	had	oppressed	him	.
关于	这	疑虑	和	恐惧	那	有	受压迫者	他	.

那些一直困扰着他的疑虑和恐惧。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [braɪd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] ['muːnlaɪt] , ['nevər] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Meanwhile	the	bride	remained	still	as	moonlight	,	never	lifting	her	eyes	,
同时	这	新娘	剩余	仍然	作为	月光	,	绝不	举重	她	眼睛	,

与此同时，新娘像月光一样静静地待着，始终没有抬头。

[ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

and	replying	only	by	a	blush	or	a	smile	when	he	addressed	her	.
和	回复	仅有的	经过	一个	脸红	或者	一个	微笑	什么时候	他	已解决	她	.

当他跟她说话时，她只是脸红或微笑作为回应。

[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ə'tendənt] : —

Itō	said	to	the	aged	attendant	:	—
伊藤	说	到	这	老年人	服务员	:	—

伊藤对年迈的侍者说：——

" ['meni] [taɪmz] , [ɪn] [maɪ] ['sɑːlətəri] [wɔːks] , [aɪ]

"	Many	times	,	in	my	solitary	walks	,	I
"	许多	时代	,	在	我的	孤	散步	,	我

“很多时候，在我独自散步的时候，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

have	passed	through	this	village	without	knowing	of	the	existence	of	this	honorable	dwelling	.
有	通过了	通过	这	村庄	没有	会心	的	这	存在	的	这	光荣的	住宅	.

许多人路过这个村庄，却不知道有这样一座令人尊敬的宅邸。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] ['entərɪŋ] [hɪr] ,

And	ever	since	entering	here	,
和	曾经	自从	进入	这里	,

自从我来到这里之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [soʊ] ['loʊnsəm]
I **have** **been** **wondering** **why** **this** **noble** **household** **should** **have** **chosen** **so** **lonesome**
我 有 到过 好奇 为什么 这 高贵 家庭 应该 有 选定 所以 寂寞
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['soʊdʒɜːrn] . . . .
a **place** **of** **sojourn** **.** **.** **.** **.**
一个 地方 的 旅居 . . . .

我一直很纳闷，为什么这个贵族家庭会选择如此偏僻的地方居住……

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] - - ['sɑːmə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Now **that** **your** **Himégimi** **-** **Sama** **and** **I** **have** **become** **pledged** **to** **each** **other** **,**
现在 那 你的 - - 萨玛 和 我 有 变得 承诺 到 每个 其他 ,

既然你和姬姬大人已经结为伴侣，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it **seems** **to** **me** **a** **strange** **thing** **that** **I** **do** **not** **yet** **know** **the** **name** **of** **her**
它 似乎 到 我 一个 奇怪的 事物 那 我 做 不是 然而 知道 这 姓名 的 她
['ɔːgəst] ['fæməli] .
august **family** **.**
八月 家庭 .

令我感到奇怪的是，我竟然还不知道她那显赫家族的姓氏。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ʌtərəns] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;
" **At** **this** **utterance** **,** **a** **shadow** **passed** **over** **the** **kindly** **face** **of** **the** **old** **woman** **;**
" 在 这 发声 , 一个 阴影 通过了 超过 这 亲切地 脸 的 这 老的 女士 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ,
and **the** **bride** **,**
和 这 新娘 ,

“听到这话，老妇人慈祥的脸上掠过一丝阴影；而新娘，

[huː] [hæd; həd] [jet] ['hɑːrdli]['spoʊkən] , [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli]
who **had** **yet** **hardly** **spoken** **,** **turned** **pale** **,** **and** **appeared** **to** **become** **painfully**
WHO 有 然而 几乎 说 , 转向 苍白 , 和 出现 到 变得 痛苦地
['æŋkʃəs] .
anxious **.**
焦虑的 .

他几乎还没开口说话，脸色就变得苍白，似乎变得非常焦虑。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [rɪ'spɔndɪd] : —
After **some** **moments** **of** **silence** **,** **the** **aged** **woman** **responded** **:** **—**
后 一些 时刻 的 沉默 , 这 老年人 女士 回应 : —

沉默片刻后，老妇人回答道：——

" [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd][aɪ]
" **To** **keep** **our** **secret** **from** **you** **much** **longer** **would** **be** **difficult** **;** **and** **I**
" 到 保持 我们的 秘密 从 你 很多 更长 会 是 难的 ; 和 我
[θɪŋk] [ðæt] ,
think **that** **,**
思考 那 ,

“要继续对你隐瞒这个秘密恐怕很难；而且我认为，

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,
under **any** **circumstances** **,** **you** **should** **be** **made** **aware** **of** **the** **facts** **,**
在下面 任何 情况 , 你 应该 是 制成 意识到的 的 这 事实 ,

在任何情况下，你都应该了解事实真相。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
now **that** **you** **are** **one** **of** **us** **.**
现在 那 你 是 一 的 我们 .

既然你现在是我们的一员了。

[noʊ] [ðen] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [breɪd] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - - - ,
Know then , Sir Itō , that your bride is the daughter of Shigéhira - Kyō ,
知道 然后 , 先生 伊藤 , 那 你的 新娘 是 这 女儿 的 - - - ,

伊藤大人，须知您的新娘是重平京的女儿。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sæn] - [miː] - .
the great and unfortunate San - mi Chüjō .
这 伟大的 和 不幸 圣 - 米 - .

伟大而不幸的三美忠条。

" [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] — " - - - , [sæn] - [miː] - " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['sæmuraɪ] [felt] [ə; eɪ]
" At those words — " Shigéhira - Kyō , San - mi Chüjō " — the young samurai felt a
" 在 那些 字 — " - - - , 圣 - 米 - " — 这 年轻的 武士 毛毡 一个

听到"重平京，三密忠丈"这几个字，年轻的武士感到一阵莫名的激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[tʃɪl] , [æz; əz] [ʌv; əv] [aɪs] , [straɪk] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
chill , as of ice , strike through all his veins .
寒意 , 作为 的 冰 , 罢工 通过 全部 他的 静脉 .

寒意如冰般刺入他全身的血管。

- - - , [ðə; ði] [greɪt] - ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌst] [fɔːr; fər]
Shigéhira - Kyō , the great Héïké general and statesman , had been dust for
- - - , 这 伟大的 - 一般的 和 政治家 , 有 到过 灰尘 为了
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

伟大的平家将军和政治家重平京，几个世纪以来都已化为尘埃。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]
And Itō suddenly understood that everything around him — the chamber and
和 伊藤 突然 理解 那 一切 大约 他 — 这 房间 和
[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ;
the lights and the banquet — was a dream of the past ;
这 灯 和 这 宴会 — 曾是 一个 梦 的 这 过去的 ;

伊藤突然明白，他周围的一切——房间、灯光和宴会——都是过去的一场梦；

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ded] .
that the forms before him were not people , but shadows of people dead .
那 这 表格 前 他 是 不是 人们 , 但 阴影 的 人们 死的 .

他眼前的那些身影并非真人，而是死者的影子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [rɪ'tɜːrnd] ,
But in another instant the icy chill had passed ; and the charm returned ,
但 在 其他 立即的 这 冰冷的 寒意 有 通过了 ; 和 这 魅力 返回 ,

但转瞬之间，冰冷的寒意消散了；魅力又回来了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] .
and seemed to deepen about him ; and he felt no fear .
和 似乎 到 深化 关于 他 ; 和 他 毛毡 不 害怕 .

似乎在他周围变得更加浓密；但他没有感到害怕。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['joʊmi] ,
Though his bride had come to him out of Yomi ,
尽管 他的 新娘 有 来 到 他 出去 的 夜弥 ,

虽然他的新娘是从黄泉国来到他身边的，

— [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] , — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn]

— out of the place of the Yellow Springs of death , — his heart had been

— 出去 的 这 地方 的 这 黄色的 斯普林斯 的 死亡 , — 他的 心 有 到过

['hoʊlli] [wʌn] .

wholly won .

完全 韩元 .

——从死亡的黄泉之地，——他的心已被彻底征服。

[huː] [wedz] [ə; eɪ] [goʊst] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [goʊst] ; — [jet] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [daɪ]

Who weds a ghost must become a ghost ; — yet he knew himself ready to die

WHO 结婚 一个 鬼 必须 变得 一个 鬼 ; — 然而 他 知道 他自己 准备好 到 死

,

,

,

与鬼魂结婚的人，最终也会变成鬼魂；——然而他知道自己已经做好了赴死的准备。

[nɑːt] [wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,

not once , but many times ,

不是 一次 , 但 许多 时代 ,

不止一次，而是很多次。

['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn]

rather than betray by word or look one thought that might bring a shadow of pain

相当 比 背叛 经过 单词 或者 看 一 想法 那 可能 带来 一个 阴影 的 疼痛

[tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to the brow of the beautiful illusion before him .

到 这 眉头 的 这 美丽的 错觉 前 他 .

宁愿不让言语或眼神泄露任何可能给眼前美丽幻象带来痛苦阴影的想法。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ['prɔfəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] :

Of the affection proffered he had no misgiving :

的 这 感情 提供的 他 有 不 疑虑 :

对于对方表达的爱意，他毫无怨言：

[ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wen] ['eni] [ʌn'lʌvɪŋ] ['pɜːrpəs] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn]

the truth had been told him when any unloving purpose might better have been

这 真相 有 到过 讲述 他 什么时候 任何 冷漠无情 目的 可能 更好的 有 到过

[sɜːrvd] [baɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

served by deception .

服务 经过 欺骗 .

有人告诉他真相，而任何不怀好意的目的，用欺骗或许都能更好地达到目的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlvd]

But these thoughts and emotions passed in a flash , leaving him resolved

但 这些 想法 和 情绪 通过了 在 一个 闪光 , 离开 他 已解决

但这些想法和情绪转瞬即逝，让他下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 156]

[页 -]

[第156页]

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

to accept the strange situation as it had presented itself ,

到 接受 这 奇怪的 情况 作为 它 有 呈现 本身 ,

接受眼前这种奇怪的局面。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['tʃoʊzn] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] - -

and	to	act	just	as	he	would	have	done	if	chosen	,	in	the	years	of	Jü	-
和	到	行为	只是	作为	他	会	有	完毕	如果	选定	,	在	这	年	的	-	-

[ˌiː'aɪ] ,

ei	,
ei	,

并且要像他如果被选中在十永执政时期会做的那样行事。

[baɪ] - ['dɔːtər] .

by	Shigéhira's	daughter	.
经过	-	女儿	.

由重平的女儿撰写。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	the	pity	of	it	!
"	啊	,	这	遗憾	的	它	!

“唉，真是可惜！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [lɔːrd] - .

"	he	exclaimed	;	"	I	have	heard	of	the	cruel	fate	of	the	august	Lord	Shigéhira	.
"	他	惊呼	;	"	我	有	听到	的	这	残忍的	命运	的	这	八月	主	-	.

"

"
"

他惊呼道：“我听说了尊贵的重平大人遭遇的悲惨命运。”

" [eɪ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , ['sɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

"	Ay	,	"	responded	the	aged	woman	,	sobbing	as	she	spoke	;	—	"	it	was	indeed
"	哎	,	"	回应	这	老年人	女士	,	啜泣	作为	她	辐	;	—	"	它	曾是	的确

[ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] .

a	cruel	fate	.
一个	残忍的	命运	.

“唉，”老妇人一边抽泣一边回答道，“这确实是一种残酷的命运。”

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

His	horse	,	you	know	,	was	killed	by	an	arrow	,	and	fell	upon	him	;
他的	马	,	你	知道	,	曾是	被杀	经过	一个	箭	,	和	跌倒	之上	他	;

你知道，他的马被箭射死了，倒在他身上了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] ,

and	when	he	called	for	help	,
和	什么时候	他	称为	为了	帮助	,

当他呼救时，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] .

those	who	had	lived	upon	his	bounty	deserted	him	in	his	need	.
那些	WHO	有	居住地	之上	他的	赏金	荒凉的	他	在	他的	需要	.

那些曾经依靠他的慷慨生活的人，在他需要帮助的时候却离他而去。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ˌkɑːmə'kʊrə] , [wer] [ðeɪ] ['triːtɪd]

Then	he	was	taken	prisoner	,	and	sent	to	Kamakura	,	where	they	treated
然后	他	曾是	已采取	囚犯	,	和	发送	到	镰仓	,	在哪里	他们	治疗

[hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] ,

him	shamefully	,
他	可耻地	,

随后他被俘，送往镰仓，在那里他受到了羞辱性的对待。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] . - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [ðɪs] [dɪr] [meɪd]

and	at	last	put	him	to	death	.	74	His	wife	and	child	—	this	dear	maid
和	在	最后的	放	他	到	死亡	.	-	他的	妻子	和	孩子	—	这	亲爱的	女佣

最后将他处死。[74]他的妻子和孩子——这位可怜的姑娘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[hɪr] — [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['evriwer] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɔːt] [aʊt]
here — were then in hiding ; for everywhere the Héïké were being sought out
这里 — 是 然后 在 隐藏 ; 为了 到处 这 - 是 存在 寻求 出去
[ænd; ənd] [kɪld] .
and killed .
和 被杀 .

当时，他们躲藏在这里；因为到处都有海克人遭到搜捕和杀害。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] - [deθ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,
When the news of the Lord Shigéhira's death reached us ,
什么时候 这 消息 的 这 主 - 死亡 达到 我们 ,

当我们得知重平大人去世的消息时，

[ðə; ði] [peɪn] [pruːvd] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [ber] ,
the pain proved too great for the mother to bear ,
这 疼痛 已证实 也 伟大的 为了 这 母亲 到 熊 ,

母亲无法承受如此剧烈的疼痛。

[soʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ,
so the child was left with no one to care for her but me ,
所以 这 孩子 曾是 左边 和 不 一 到 关心 为了 她 但 我 ,

所以，除了我之外，没有人照顾这个孩子了。

— [sɪns] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [hæd; həd] [ɔːl] ['perɪʃt] [ɔːr] ['dɪsə'pɪrd] .
— since her kindred had all perished or disappeared .
— 自从 她 亲属 有 全部 遇难 或者 消失 .

——因为她的亲人都已经去世或失踪了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
She was only five years old .
她 曾是 仅有的 五 年 老的 .

她当时只有五岁。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [nɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I had been her milk - nurse , and I did what I could for her .
我 有 到过 她 牛奶 - 护士 , 和 我 做过 什么 我 可以 为了 她 .

我曾是她的奶妈，我尽我所能地照顾她。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [wiː; wi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['trævlɪŋ] [ɪn] ['pɪlgrɪm] - [gɑːrb] . . . .
Year after year we wandered from place to place , traveling in pilgrim - garb . . . .
年 后 年 我们 漫步 从 地方 到 地方 , 旅行 在 朝圣 - 外衣 . . . .

年复一年，我们身着朝圣者的装束，四处游历……

[bʌt; bət] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [griːf] [ɑːr; ər] [ɪl] - [taɪmd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ]
But these tales of grief are ill - timed , " exclaimed the nurse , wiping away
但 这些 故事 的 悲伤 是 患病的 - 定时 , " 惊呼 这 护士 , 擦拭 离开
[hɜːr; hər] [terz] ;
her tears ;
她 眼泪 ;

“但是这些悲伤的故事来得太不合时宜了，”护士一边擦着眼泪一边说道；

— " ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huː] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] .
— " pardon the foolish heart of an old woman who cannot forget the past .
— " 赦免 这 愚蠢 心 的 一个 老的 女士 WHO 不能 忘记 这 过去的 .

“请原谅一位老妇人无法忘记过去的愚蠢之心。”

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huːm] [aɪ] ['fɔstəd] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - - ['sɑːmə]
the little maid whom I fostered has now become a Himégimi - Sama
这 小的 女佣 谁 我 寄养 有 现在 变得 一个 - - 萨玛

我收养的小女仆现在已经成了姬姬大人。

[ɪn'diːd] ! — [wɜːr; wər][wiː; wi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] ['tɑːkɑːˌkʊrə] ,
indeed ! — were we living in the good days of the Emperor Takakura ,
的确 ! — 是 我们 活的 在 这 好的 天 的 这 皇帝 高仓 ,

真是如此！——我们仿佛生活在高仓天皇的黄金时代。

[wʌt] [ə; eɪ] ['destəni] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
what a destiny might be reserved for her !
什么 一个 命运 可能 是 预订的 为了 她 !

她的命运将会如何呢!

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd]
However , she has obtained the husband
然而 , 她 有 获得 这 丈夫

然而，她已经找到了丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] . . . .
whom she desired ; that is the greatest happiness . . . .
谁 她 想要的 ; 那 是 这 最 幸福 . . . .

她爱的人，就是最大的幸福.....

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] .
But the hour is late .
但 这 小时 是 晚的 .

但是时间已经很晚了。

[ðə; ðɪ] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] ;
The bridal - chamber has been prepared ;
这 新娘 - 房间 有 到过 准备 ;

新房已经布置好了;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
and I must now leave you to care for each other until morning .
和 我 必须 现在 离开 你 到 关心 为了 每个 其他 直到 早晨 .

现在我必须离开，让你们互相照顾到天亮。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [skriːnz] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [gest] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" She rose , and sliding back the screens parting the guest - room from the
" 她 玫瑰 , 和 滑动 后退 这 屏幕 离别 这 客人 - 房间 从 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
adjoining chamber ,
相邻的 房间 ,

她起身，拉开分隔客房和隔壁房间的屏风，

['ʌʃəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
ushered them to their sleeping apartment .
引导 他们 到 他们的 睡眠 公寓 .

领着他们去了他们的卧室。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ;

Then	,	with	many	words	of	joy	and	congratulation	,	she	withdrew	;
然后	,	和	许多	字	的	喜悦	和	恭喜	,	她	退出	;

然后，她带着许多喜悦和祝贺的话语离开了；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	Itō	was	left	alone	with	his	bride	.
和	伊藤	曾是	左边	独自的	和	他的	新娘	.

于是，伊藤独自一人留了下来，陪伴他的新娘。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] [tə'geðər] , [sed] : —

As	they	reposed	together	,	Itō	said	:	—
作为	他们	安息	一起	,	伊藤	说	:	—

他们并肩躺下时，伊藤说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] ,

"	Tell	me	,	my	loved	one	,
"	告诉	我	,	我的	喜爱	一	,

告诉我，我的爱人，

[wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɜːrst] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

when	was	it	that	you	first	wished	to	have	me	for	your	husband	.
什么时候	曾是	它	那	你	第一的	希望	到	有	我	为了	你的	丈夫	.

你第一次希望我做你的丈夫是什么时候?

" ([fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [soʊ] ['riːəl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	(	For	everything	appeared	so	real	that	he	had	almost	ceased	to	think	of
"	(	为了	一切	出现	所以	真实的	那	他	有	几乎	停止	到	思考	的

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['woʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .)

the	illusion	woven	around	him	.	)
这	错觉	编织	大约	他	.	)

（因为一切都显得如此真实，以至于他几乎不再去想围绕着他的是一场幻象。）

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌvz] [vɔɪs] : —

She	answered	,	in	a	voice	like	a	dove's	voice	:	—
她	回答	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个	鸽子的	嗓音	:	—

她用鸽子般柔和的声音回答道：——

" [maɪ] ['ɔːgəst] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪʃɪ'jɑːmə] ,

"	My	august	lord	and	husband	,	it	was	at	the	temple	of	Ishiyama	,
"	我的	八月	主	和	丈夫	,	它	曾是	在	这	寺庙	的	石山	,

“我尊贵的君主和丈夫，那是在石山寺，

[wer] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːstər] - ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

where	I	went	with	my	foster	-	mother	,	that	I	saw	you	for	the	first	time	.
在哪里	我	去	和	我的	促进	-	母亲	,	那	我	锯	你	为了	这	第一的	时间	.

我和我的养母一起去的地方，我第一次见到了你。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt]

And	because	of	seeing	you	,	the	world	became	changed	to	me	from	that
和	因为	的	看到	你	,	这	世界	成为	已更改	到	我	从	那

['aʊər] [ænd; ənd]

hour	and
小时	和

因为遇见你，从那一刻起，世界在我眼中改变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

片刻。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ʌvər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] , [jʊr; jər]

But	you	do	not	remember	,	because	our	meeting	was	not	in	this	,	your
但	你	做	不是	记住	,	因为	我们的	会议	曾是	不是	在	这	,	你的

['prez(ə)nt][laɪf] :

present	life	:
展示	生活	:

但你并不记得，因为我们的相遇并非发生在你现在的生活中：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

it	was	very	,	very	long	ago	.
它	曾是	非常	,	非常	长的	前	.

那是很久很久以前的事了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['meni] ['dɛθs] [ænd; ənd] [bəːθs] , [ænd; ənd][hæv; həv]

Since	that	time	you	have	passed	through	many	deaths	and	births	,	and	have
自从	那	时间	你	有	通过了	通过	许多	死亡人数	和	出生	,	和	有

[hæd; həd] ['meni] ['kʌmli] ['bɑːdɪz] .

had	many	comely	bodies	.
有	许多	漂亮	身体	.

自那时以来，你经历了多次生死，拥有过许多美丽的容颜。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn]

But	I	have	remained	always	that	which	you	see	me	now	:	I	could	not	obtain
但	我	有	剩余	总是	那	哪个	你	看	我	现在	:	我	可以	不是	获得

[ə'nʌðər] ['bɑːdi] ,

another	body	,
其他	身体	,

但我一直都是你们现在看到的我：我无法获得另一个身体。

[nɔːr] ['entər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

nor	enter	into	another	state	of	existence	,	because	of	my	great	wish	for	you	.
也不	进入	进入	其他	状态	的	存在	,	因为	的	我的	伟大的	希望	为了	你	.

也不会进入另一种存在状态，因为我对你有着极大的愿望。

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θruː] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

My	dear	lord	and	husband	,	I	have	waited	for	you	through	many	ages	of
我的	亲爱的	主	和	丈夫	,	我	有	等待	为了	你	通过	许多	年龄	的

[men] .

men	.
男人	.

我亲爱的老爷，我的丈夫，我已等待了您无数个世纪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [felt] ['noʊˌwaɪz] [ə'freɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]

"	And	the	bridegroom	felt	nowise	afraid	at	hearing	these	strange	words	,	but
"	和	这	新郎	毛毡	现在	害怕的	在	听力	这些	奇怪的	字	,	但

[dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [laɪf] ,

desired	nothing	more	in	life	,
想要的	没有什么	更多的	在	生活	,

“新郎听到这些奇怪的话，一点也不害怕，反而别无所求。”

[ɔːr][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

or	in	all	his	lives	to	come	,	than	to	feel	her	arms	about	him	,
或者	在	全部	他的	生活	到	来	,	比	到	感觉	她	武器	关于	他	,

或者在他未来的所有生命中，没有什么比感受到她拥抱他更让他感到幸福的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	to	hear	the	caress	of	her	voice	.
和	到	听到	这	抚摸	的	她	嗓音	.

聆听她温柔的声音。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] - [bel] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

But	the	pealing	of	a	temple	-	bell	proclaimed	the	coming	of	dawn	.
但	这	剥落	的	一个	寺庙	-	钟	宣布	这	未来	的	黎明	.

但寺庙的钟声宣告了黎明的到来。

[bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['twɪtər] ; [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [set][ɔːl][ðə; ðɪ] [triːz] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪŋ] .

Birds	began	to	twitter	;	a	morning	breeze	set	all	the	trees	a	-	whispering	.
鸟类	开始	到	叽叽喳喳	;	一个	早晨	微风	放	全部	这	树木	一个	-	耳语	.

鸟儿开始啁啾鸣叫；晨风吹拂，树木也随之低语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [pʊʃt] [ə'pɑːrt][ðə; ðɪ]['slaɪdɪŋ] [skriːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] ,

Suddenly	the	old	nurse	pushed	apart	the	sliding	screens	of	the	bridal	-	chamber	,
突然	这	老的	护士	推动	除	这	滑动	屏幕	的	这	新娘	-	房间	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

and	exclaimed	:	—
和	惊呼	:	—

老护士突然推开新房的屏风，惊呼道：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] ['seprət] !

"	My	children	,	it	is	time	to	separate	!
"	我的	孩子们	,	它	是	时间	到	分离	!

“孩子们，是时候分开了！”

[baɪ] ['deɪlaɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tə'geðər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

By	daylight	you	must	not	be	together	,	even	for
经过	日光	你	必须	不是	是	一起	,	甚至	为了

白天你们绝对不能在一起，哪怕是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[æn; ən] ['ɪnstənt] : [ðæt] [wɜːr; wər]['feɪt(ə)l] !

an	instant	:	that	were	fatal	!
一个	立即的	:	那	是	致命的	!

一瞬间：那是致命的！

[juː; jʊ][mʌst; məst][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] .

You	must	bid	each	other	good	-	by	.
你	必须	出价	每个	其他	好的	-	经过	.

你们必须互相道别。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [meɪd] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

"	Without	a	word	,	Itō	made	ready	to	depart	.
"	没有	一个	单词	,	伊藤	制成	准备好	到	离开	.

伊藤一言不发，准备离开。

[hiː; hi] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə]

He	vaguely	understood	the	warning	uttered	,	and	resigned	himself	wholly	to
他	依稀	理解	这	警告	说出	,	和	辞职	他自己	完全	到

['destəni] .

destiny	.
命运	.

他隐约听懂了那番警告，完全听天由命。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi]

His	will	belonged	to	him	no	more	;	he	desired	only	to	please	his	shadowy
他的	将要	属于	到	他	不	更多的	;	他	想要的	仅有的	到	请	他的	阴暗的

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

他的意志不再属于他自己；他只想取悦他那虚幻的新娘。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [ɔːr][ɪŋk] - [stoʊn] , ['kjʊriəsli] [kaːvd] , [ænd; ənd] [sed] :

She	placed	in	his	hands	a	little	suzuri	,	or	ink	-	stone	,	curiously	carved	,	and	said	:
她	放置	在	他的	双手	一个	小的	-	,	或者	墨水	-	石头	,	奇怪的是	雕刻	,	和	说	:

一

二

二

她将一块雕刻奇特的小砚台放在他手中，说道：

" [maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;

"	My	young	lord	and	husband	is	a	scholar	;
"	我的	年轻的	主	和	丈夫	是	一个	学者	;

“我的年轻丈夫是一位学者；

['ðerfɔːr] [ðɪs] [smɔːl] [gɪft] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

therefore	this	small	gift	will	probably	not	be	despised	by	him	.
所以	这	小的	礼物	将要	大概	不是	是	被鄙视的	经过	他	.

因此，他大概不会轻视这份小礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ,

It	is	of	strange	fashion	because	it	is	old	,
它	是	的	奇怪的	时尚	因为	它	是	老的	,

它的款式很奇特，因为它年代久远。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɔː'gʌstli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['tɑːkɑːˌkʊrə]

having	been	augustly	bestowed	upon	my	father	by	the	favor	of	the	Emperor	Takakura
拥有	到过	八月	授予	之上	我的	父亲	经过	这	偏爱	的	这	皇帝	高仓

.

:
.

这是高仓天皇赐予我父亲的殊荣。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] .

For	that	reason	only	,	I	thought	it	to	be	a	precious	thing	.
为了	那	原因	仅有的	,	我	想法	它	到	是	一个	宝贵的	事物	.

仅凭这一点，我就认为它是一件珍贵的东西。

" , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] kōgai75 [ʌv; əv]

"	Itō	,	in	return	,	besought	her	to	accept	for	a	remembrance	the	kōgai75	of
"	伊藤	,	在	返回	,	恳求	她	到	接受	为了	一个	纪念	这	kōgai75	的

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

his	sword	,
他的	剑	,

“伊藤作为回报，恳求她接受他佩剑的剑鞘作为纪念。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪd][wɜːrk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [plʌm] -

which	were	decorated	with	inlaid	work	of	silver	and	gold	,	representing	plum	-
哪个	是	装饰	和	镶嵌	工作	的	银	和	金子	,	代表	李子	-

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] .

flowers	and	nightingales	.
花朵	和	夜莺	.

这些器物上镶嵌着金银，图案分别是梅花和夜莺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['miːjə] - - [keɪm] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Then the little miya - dzukai came to guide him through the garden ,
然后 这 小的 米娅 - - 来了 到 指导 他 通过 这 花园 ,

然后，小宫祖凯过来引导他穿过花园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
and his bride with her foster - mother accompanied him to the threshold
和 他的 新娘 和 她 促进 - 母亲 伴随 他 到 这 临界点

.
:
.

他的新娘和她的养母陪同他走到门口。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [sə'luːt] ,
As he turned at the foot of the steps to make his parting salute ,
作为 他 转向 在 这 脚 的 这 步骤 到 制作 他的 离别 礼炮 ,

当他转身走到台阶下，行告别礼时，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] : —
the old woman said : —
这 老的 女士 说 : —

老妇人说：——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] ,
" We shall meet again the next Year of the Boar ,
" 我们 将 见面 再次 这 下一个 年 的 这 公猪 ,

“我们将在下一个猪年再次相聚。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
at the same hour of the same day of the same month that you came here .
在 这 相同的 小时 的 这 相同的 天 的 这 相同的 月 那 你 来了 这里 .

在你来到这里的那一天，也就是同月的同一时间。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ten] ['jɪrz] .
This being the Year of the Tiger , you will have to wait ten years .
这 存在 这 年 的 这 老虎 , 你 将要 有 到 等待 十 年 .

今年是虎年，你得等十年。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ,
But , for reasons which I must not say ,
但 , 为了 原因 哪个 我 必须 不是 说 ,

但是，由于一些我不能说的原因，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
we shall not be able to meet again in this place ;
我们 将 不是 是 有能力的 到 见面 再次 在 这 地方 ;

我们将无法再在此地相聚；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ,
we are going to the neighborhood of Kyōto ,
我们 是 去 到 这 邻里 的 京都 ,

我们要去京都附近。

[wer] [ðə; ði] [gʊd] ['empərər] ['tɑːkɑːˌkʊrə][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

where	the	good	Emperor	Takakura	and	our	fathers	and	many	of	our
在哪里	这	好的	皇帝	高仓	和	我们的	父亲们	和	许多	的	我们的

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] .

people	are	dwelling	.
人们	是	住宅	.

那里是贤明的天皇高仓、我们的先辈以及许多同胞居住的地方。

[ɔːl] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [ri'dʒɔist] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

All	the	Héïké	will	be	rejoiced	by	your	coming	.
全部	这	-	将要	是	欣喜若狂	经过	你的	未来	.

所有赫克人都会为你的到来而欢欣鼓舞。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ] kago76 [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

We	shall	send	a	kago76	for	you	on	the	appointed	day	.
我们	将	发送	一个	kago76	为了	你	在	这	任命	天	.

我们将在指定日期为您寄送kago76。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] ;

"	Above	the	village	the	stars	were	burning	as	Itō	passed	the	gate	;
"	多于	这	村庄	这	明星	是	燃烧	作为	伊藤	通过了	这	门	;

“伊藤经过村口时，村子上空繁星闪烁；

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][roʊd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːn] ['braɪtnɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

but	on	reaching	the	open	road	he	saw	the	dawn	brightening	beyond
但	在	到达	这	打开	路	他	锯	这	黎明	提亮	超过

但当他到达开阔的道路时，他看到黎明在远处逐渐明亮起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[liːgz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [fiːldz] .

leagues	of	silent	fields	.
联赛	的	沉默的	字段	.

绵延不绝的寂静田野。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .

In	his	bosom	he	carried	the	gift	of	his	bride	.
在	他的	怀	他	携带	这	礼物	的	他的	新娘	.

他怀里抱着新娘送给他的礼物。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , — [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] ,

The	charm	of	her	voice	lingered	in	his	ears	,	—	and	nevertheless	,
这	魅力	的	她	嗓音	徘徊不去	在	他的	耳朵	,	—	和	尽管如此	,

她声音的魅力在他耳边萦绕不去，——然而，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'mentoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] ['fɪŋgərz]

had	it	not	been	for	the	memento	which	he	touched	with	questioning	fingers
有	它	不是	到过	为了	这	纪念	哪个	他	感动	和	提问	手指

,

,

,

如果不是他用充满疑问的手指触摸那件纪念品的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər]

he	could	have	persuaded	himself	that	the	memories	of	the	night	were
他	可以	有	被说服	他自己	那	这	回忆	的	这	夜晚	是

['memərɪz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

memories	of	sleep	,
回忆	的	睡觉	,

他本可以说服自己，当晚的记忆是睡眠记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [stɪl] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

and	that	his	life	still	belonged	to	him	.
和	那	他的	生活	仍然	属于	到	他	.

而且他的生命仍然属于他自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [du:md] [hɪm'self] [i'vəukt] [noʊ] [li:st] [rɪ'gret] :

But	the	certainty	that	he	had	doomed	himself	evoked	no	least	regret	:
但	这	肯定	那	他	有	注定失败	他自己	唤起	不	至少	后悔	:

但他确信自己已经走向毁灭，因此丝毫没有后悔之情：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

he	was	troubled	only	by	the	pain	of	separation	,
他	曾是	麻烦	仅有的	经过	这	疼痛	的	分离	,

他唯一困扰的是离别的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:znz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n]

and	the	thought	of	the	seasons	that	would	have	to	pass	before	the	illusion
和	这	想法	的	这	季节	那	会	有	到	经过	前	这	错觉

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

could	be	renewed	for	him	.
可以	是	更新	为了	他	.

他还想到，要等到幻象再次出现，就必须经历漫长的季节更迭。

[ten] ['jɪrz] ! — [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [wʊd] [si:m] [haʊ] [lɔ:ŋ] !

Ten	years	!	—	and	every	day	of	those	years	would	seem	how	long	!
十	年	!	—	和	每一个	天	的	那些	年	会	似乎	如何	长的	!

十年！——而且这十年里的每一天都感觉无比漫长！

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [sɑ:lv] ;

The	mystery	of	the	delay	he	could	not	hope	to	solve	;
这	神秘	的	这	延迟	他	可以	不是	希望	到	解决	;

他无力解开延误之谜；

[ðə; ði] ['si:krət] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ə'loʊn] .

the	secret	ways	of	the	dead	are	known	to	the	gods	alone	.
这	秘密	方式	的	这	死的	是	已知	到	这	神	独自的	.

只有神明才知道亡者的秘密道路。

['ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] [wɔ:ks] , [ˌri:'vizitid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] - ,

Often	and	often	,	in	his	solitary	walks	,	Itō	revisited	the	village	at	Kotobikiyama	,
经常	和	经常	,	在	他的	孤	散步	,	伊藤	重访	这	村庄	在	-	,

伊藤经常在独自散步时重访琴曳山村。

['veɪgli] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

vaguely	hoping	to	obtain	another	glimpse	of	the	past	.
依稀	希望	到	获得	其他	一瞥	的	这	过去的	.

隐隐希望能够再次瞥见过去。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] , [baɪ] [naɪt] [ɔ:r] [baɪ] [deɪ] ,

But	never	again	,	by	night	or	by	day	,
但	绝不	再次	,	经过	夜晚	或者	经过	天	,

但绝不再有，无论白天还是黑夜。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [leɪn] ;

was	he	able	to	find	the	rustic	gate	in	the	shadowed	lane	;
曾是	他	有能力的	到	寻找	这	乡村	门	在	这	阴影	车道	;

他是否能在阴暗的小巷里找到那扇古朴的大门?

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [pər'si:v] [ðə; ði] ['fɪgjər]

never	again	could	he	perceive	the	figure
绝不	再次	可以	他	感知	这	数字

他再也无法看到那个身影了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['miːjə] - - , ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sʌnset] - [gloʊ] .
of the little miya - dzukai , walking alone in the sunset - glow .
的 这 小的 米娅 - - , 步行 独自的 在 这 日落 - 辉光 .

小小的宫津海，独自走在夕阳的余晖中。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [huːm] [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['kerfəli] , [θɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪtʃt] .
The village people , whom he questioned carefully , thought him bewitched .
这 村庄 人们 , 谁 他 被质问 小心 , 想法 他 着迷 .

他仔细询问了村民，村民们都认为他中了邪。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd]['evər] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
No person of rank , they said , had ever dwelt in the settlement ; and there
不 人 的 秩 , 他们 说 , 有 曾经 居住 在 这 沉降 ; 和 那里
[hæd; həd]['nevər] [bɪn] ,
had never been ,
有 绝不 到过 ,

他们说，从来没有任何有身份的人居住在这个定居点；而且也从来没有过，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['eni] [sʌtʃ] ['gɑːrdn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .
in the neighborhood , any such garden as he described .
在 这 邻里 , 任何 这样的 花园 作为 他 描述 .

在附近，没有像他描述的那样的花园。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['buːdɪst] ['temp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
But there had once been a great Buddhist temple near the place of which
但 那里 有 一次 到过 一个 伟大的 佛教徒 寺庙 靠近 这 地方 的 哪个
[hiː; hi] [spoʊk] ;
he spoke ;
他 辐 ;

但他所说的地方附近曾经有一座宏伟的佛教寺庙；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['greɪvˌstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] - ['semәteri] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and some gravestones of the temple - cemetery were still to be seen .
和 一些 墓碑 的 这 寺庙 - 公墓 是 仍然 到 是 已见 .

还能看到寺庙墓地的一些墓碑。

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] .
Itō discovered the monuments in the middle of a dense thicket .
伊藤 发现 这 纪念碑 在 这 中间 的 一个 稠密 灌木丛 .

伊藤在茂密的灌木丛中发现了这些古迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔːrm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs]
They were of an ancient Chinese form , and were covered with moss
他们 是 的 一个 古老的 中国人 形式 , 和 是 涵盖 和 苔藓
[ænd; ənd] ['laɪkənz] .
and lichens .
和 地衣 .

它们是中国古代的样式，上面长满了苔藓和地衣。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] .
The characters that had been cut upon them could no longer be deciphered .
这 人物 那 有 到过 切 之上 他们 可以 不 更长 是 已破译 .

刻在上面的文字已经无法辨认了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
Of his adventure Itō spoke to no one .
的 他的 冒险 伊藤 辐 到 不 一 .

伊藤从未向任何人提起过他的冒险经历。

[bʌt; bət] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [suːn] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

But	friends	and	kindred	soon	perceived	a	great	change	in	his	appearance	and
但	朋友们	和	亲属	很快	感知	一个	伟大的	改变	在	他的	外貌	和

['mænər] .

manner	.
方式	.

但朋友和亲戚很快就发现他的外貌和举止发生了很大的变化。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Day	by	day	he	seemed	to	become	more	pale	and	thin	,
天	经过	天	他	似乎	到	变得	更多的	苍白	和	薄的	,

他似乎一天比一天苍白消瘦，

[ðoʊ] [fɪ'zɪʃnz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['bɑːdɪli] ['eɪlmənt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

though	physicians	declared	that	he	had	no	bodily	ailment	;	he	looked	like	a
尽管	医生	声明	那	他	有	不	身体上的	病痛	;	他	看起来	喜欢	一个

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

虽然医生宣称他身体没有任何疾病，但他看起来却像个鬼魂。

[ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	moved	like	a	shadow	.
和	已搬	喜欢	一个	阴影	.

像影子一样移动。

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

Thoughtful	and	solitary	he	had	always	been	,	but	now	he	appeared
周到	和	孤	他	有	总是	到过	,	但	现在	他	出现

[ɪn'dɪfrənt]

indifferent
冷漠

他一向沉静孤僻，但现在却显得漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

to	everything	which	had	formerly	given	him	pleasure	,
到	一切	哪个	有	以前	给定	他	乐趣	,

凡是以前给他带来快乐的事物，

— ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪtəreri] ['stʌdiz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə]

—	even	to	those	literary	studies	by	means	of	which	he	might	have	hoped	to
—	甚至	到	那些	文学	研究	经过	方法	的	哪个	他	可能	有	希望	到

[wɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] .

win	distinction	.
赢	区别	.

——甚至在他原本可能希望通过文学研究获得荣誉的领域也是如此。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [huː] [θɔːt] [ðæt] ['mærɪdʒ] [maɪt] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

To	his	mother	—	who	thought	that	marriage	might	quicken	his	former	ambition	,
到	他的	母亲	—	WHO	想法	那	婚姻	可能	加速	他的	以前的	志向	,

对他的母亲来说——她认为婚姻可能会加速他重拾旧日的雄心壮志，

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə]

and	revive	his	interest	in	life	—	he	said	that	he	had	made	a	vow	to
和	复活	他的	兴趣	在	生活	—	他	说	那	他	有	制成	一个	发誓	到

['mæri] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .

marry	no	living	woman	.
结婚	不	活的	女士	.

并重新燃起他对生活的兴趣——他说他曾发誓不娶任何在世的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] ['drægd] [baɪ] .

And	the	months	dragged	by	.
和	这	几个月	拖拽	经过	.

时间就这样一天天过去了。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;

At	last	came	the	Year	of	the	Boar	,	and	the	season	of	autumn	;
在	最后的	来了	这	年	的	这	公猪	,	和	这	季节	的	秋天	;

终于到了猪年，秋季也来临了；

[bʌt; bət][aɪ][tuː; tə][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [teɪk] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [wɔːks] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

but	I	to	could	no	longer	take	the	solitary	walks	that	he	loved	.
但	我	到	可以	不	更长	拿	这	孤	散步	那	他	喜爱	.

但我也再也无法像他那样独自散步了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

He	could	not	even	rise	from	his	bed	.
他	可以	不是	甚至	上升	从	他的	床	.

他甚至无法从床上起床。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ebɪŋ] , [ðoʊ] [nʌn] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kɔːz] ;

His	life	was	ebbing	,	though	none	could	divine	the	cause	;
他的	生活	曾是	退潮	,	尽管	没有任何	可以	神圣的	这	原因	;

他的生命正在走向终结，但无人能猜出原因；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [soʊ] ['diːpli] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən]

and	he	slept	so	deeply	and	so	long	that	his	sleep	was	often	mistaken
和	他	睡着了	所以	深	和	所以	长的	那	他的	睡觉	曾是	经常	错误

[fɔːr; fər] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

他睡得很沉，睡的时间也很长，以至于人们常常误以为他已经去世了。

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [wʌn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Out	of	such	a	sleep	he	was	startled	,	one	bright	evening	,	by	the	voice	of
出去	的	这样的	一个	睡觉	他	曾是	惊慌	,	一	明亮的	晚上	,	经过	这	嗓音	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] ;

a	child	;
一个	孩子	;

在一个晴朗的傍晚，他被一个孩子的声音惊醒，从睡梦中醒来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['miːjə] - - [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	saw	at	his	bedside	the	little	miya	-	dsukai	who	had	guided	him	,
和	他	锯	在	他的	床头	这	小的	米娅	-	-	WHO	有	引导	他	,

[ten] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

ten	years	before	,
十	年	前	,

他看到床边坐着十年前引导过他的小宫助。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['gɑːrdn] .

to	the	gate	of	the	vanished	garden	.
到	这	门	的	这	消失了	花园	.

通往消失花园的大门。

[ʃiː; ʃi] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

She	saluted	him	,	and	smiled	,	and	said	:
她	敬礼	他	,	和	微笑	,	和	说	:

她向他敬了个礼，微笑着说：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] - ,

"	I	am	bidden	to	tell	you	that	you	will	be	received	to	-	night	at	Öhara	,
"	我	是	拜登	到	告诉	你	那	你	将要	是	已收到	到	-	夜晚	在	-	,

[nɪr] ,

near	Kyōto	,
靠近	京都	,

“我奉命通知您，今晚您将在京都附近的大原受到接待。”

[wer] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑːˆə][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

where	the	new	home	is	,	and	that	a	kago	has	been	sent	for	you	.
在哪里	这	新的	家	是	,	和	那	一个	卡戈	有	到过	发送	为了	你	.

新家在哪里，以及已经派人来接你了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

"	Then	she	disappeared	.
"	然后	她	消失	.

然后她就消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Itō	knew	that	he	was	being	summoned	away	from	the	light	of	the	sun	;
伊藤	知道	那	他	曾是	存在	被召唤	离开	从	这	光	的	这	太阳	;

伊藤知道自己正被召唤离开阳光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [soʊ] [riˈdʒɔist] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl]

but	the	message	so	rejoiced	him	that	he	found	strength	to	sit	up	and	call
但	这	信息	所以	欣喜若狂	他	那	他	成立	力量	到	坐	向上	和	称呼

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

但这个消息让他欣喜若狂，他鼓起勇气坐起来给母亲打电话。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbraɪdl] ,

To	her	he	then	for	the	first	time	related	the	story	of	his	bridal	,
到	她	他	然后	为了	这	第一的	时间	有关的	这	故事	的	他的	新娘	,

然后，他第一次向她讲述了他的婚礼故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪŋk] - [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	he	showed	her	the	ink	-	stone	which	had	been	given	him	.
和	他	显示	她	这	墨水	-	石头	哪个	有	到过	给定	他	.

他把别人送给他的砚台拿给她看。

[hiː; hi] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] .

He	asked	that	it	should	be	placed	in	his	coffin	,	—	and	then	he	died	.
他	问	那	它	应该	是	放置	在	他的	棺材	,	—	和	然后	他	死亡	.

他要求将它放入他的棺材里，——然后他就去世了。

[ðə; ði] [ɪŋk] - [stoʊn] [wʌz; wəz] [ˈberid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	ink	-	stone	was	buried	with	him	.
这	墨水	-	石头	曾是	埋葬	和	他	.

砚台与他一同下葬。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈserəmənɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ˈekspɜːrts] ,

But	before	the	funeral	ceremonies	it	was	examined	by	experts	,
但	前	这	葬礼	仪式	它	曾是	检查	经过	专家	,

但在葬礼仪式之前，它已经过专家检验。

[huː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] - [æn; ən] (- [ə; eɪ] . [diː] .) ,

who	said	that	it	had	been	made	in	the	period	of	Jō	-	an	(	1169	A	.	D	.	)	,
WHO	说	那	它	有	到过	制成	在	这	时期	的	jō	-	一个	(	-	一个	.	D	.	)	,

有人说它是在城庵时期（公元1169年）制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [siːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]

and	that	it	bore	the	seal	-	mark	of	an	artist	who	had	lived	in	the	time
和	那	它	钻孔	这	海豹	-	标记	的	一个	艺术家	WHO	有	居住地	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈtɑːkɑːˌkʊrə] .

of	the	Emperor	Takakura	.
的	这	皇帝	高仓	.

而且上面还有高仓天皇时期一位艺术家的印章。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˈstreɪndʒər] [ðæn; ðən] [ˈfɪkʃ(ə)n]

STRANGER	THAN	FICTION
陌生人	比	小说

比小说更离奇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [west] [ˈɪndiən] [deɪ] .

It	was	a	perfect	West	Indian	day	.
它	曾是	一个	完美的	西方	印度	天	.

这是西印度群岛典型的完美一天。

[maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈnoʊtəri][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [roʊd] [wɪtʃ]

My	friend	the	notary	and	I	were	crossing	the	island	by	a	wonderful	road	which
我的	朋友	这	公证人	和	我	是	过境	这	岛	经过	一个	精彩的	路	哪个

[wuːnd] [ʌp] [θruː] [ˈtrɑːpɪk] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,

wound	up	through	tropic	forest	to	the	clouds	,
伤口	向上	通过	热带	森林	到	这	云	,

我和我的公证员朋友沿着一条美丽的公路穿越岛屿，这条公路蜿蜒穿过热带森林，直达云端。

[ænd; ənd] [ðens] [luːpt] [daʊn] [əˈgen] , [θruː] [goʊld] - [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv] [keɪn] ,

and	thence	looped	down	again	,	through	gold	-	green	slopes	of	cane	,
和	因此	循环	向下	再次	,	通过	金子	-	绿色的	连续下坡	的	甘蔗	,

然后又绕着山坡向下走，穿过金绿色的芦苇丛，

[ænd; ənd] [ˈsiːnəri] [əˈmeɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [goʊst] - [greɪ] [piːks] ,

and	scenery	amazing	of	violet	and	blue	and	ghost	-	gray	peaks	,
和	风景	惊人的	的	紫色	和	蓝色的	和	鬼	-	灰色的	高峰	,

还有令人惊叹的紫罗兰色、蓝色和幽灵灰色山峰的景色，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ˈwaɪndz] .

to	the	roaring	coast	of	the	trade	winds	.
到	这	咆哮	海岸	的	这	贸易	风	.

前往信风呼啸的海岸。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sendɪŋ] , — ['wɔːkɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , [moʊst]

All	the	morning	we	had	been	ascending	,	—	walking	after	our	carriage	,	most
全部	这	早晨	我们	有	到过	上升	,	—	步行	后	我们的	运输	,	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

整个上午我们都在上山，大部分时间都是跟在马车后面步行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [mjuːl] ;

for	the	sake	of	the	brave	little	mule	;
为了	这	清酒	的	这	勇敢的	小的	骡子	;

为了这头勇敢的小骡子；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː 'es] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs]

—	and	the	sea	had	been	climbing	behind	us	till	it	looked	like	a	monstrous
—	和	这	海	有	到过	攀登	在后面	我们	直到	它	看起来	喜欢	一个	滔天

[wɔːl] [ʌv; əv] [bluː] ,

wall	of	blue	,
墙	的	蓝色的	,

——海水在我们身后不断上涨，直到看起来像一堵巨大的蓝色墙。

['pænzi] - [bluː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['evər] ['haitniŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

pansy	-	blue	,	under	the	ever	heightening	horizon	.
三色堇	-	蓝色的	,	在下面	这	曾经	提高	地平线	.

在不断升高的地平线下，呈现出三色堇般的蓝色。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪpər] - [bæθ] ,

The	heat	was	like	the	heat	of	a	vapor	-	bath	,
这	热	曾是	喜欢	这	热	的	一个	汽	-	洗澡	,

那热浪就像蒸汽浴一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [briːð] [wɪð; wɪθ][ɪts]['trɑːpɪk(ə)l]['oʊdər] ,

but	the	air	was	good	to	breathe	with	its	tropical	odor	,
但	这	空气	曾是	好的	到	呼吸	和	它是	热带	气味	,

但空气清新，带着热带的气息，令人神清气爽。

— [æn; ən]['oʊdər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [smelz] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

—	an	odor	made	up	of	smells	of	strange
—	一个	气味	制成	向上	的	气味	的	奇怪的

——一种由奇怪气味组成的气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['sæps] , [kwɪr] ['spaɪsi] [sents] [ʌv; əv] [moʊld] , [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [dɪ'keɪ] .

saps	,	queer	spicy	scents	of	mould	,	exhalations	of	aromatic	decay	.
树液	,	酷儿	辛辣的	气味	的	模具	,	呼气	的	芳香	衰变	.

树液、霉味的怪异辛辣味、腐烂的芳香气息。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [vjuːz] [wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

Moreover	,	the	views	were	glimpses	of	Paradise	;
而且	,	这	浏览	是	惊鸿一瞥	的	天堂	;

此外，眼前的景色宛如天堂的一角；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tɔrənts] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [gɔːdʒz] ['ʌndər]

and	it	was	a	joy	to	watch	the	torrents	roaring	down	their	gorges	under
和	它	曾是	一个	喜悦	到	手表	这	种子	咆哮	向下	他们的	峡谷	在下面

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [triː] - [fɜːrn][ænd; ənd][ˌbæm'buː] .

shadows	of	tree	-	fern	and	bamboo	.
阴影	的	树	-	蕨类	和	竹子	.

看着湍急的溪流在树蕨和竹子的阴影下奔腾而下，真是令人赏心悦目。

[maɪ] [frend] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [set] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hedʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

My	friend	stopped	the	carriage	before	a	gateway	set	into	a	hedge	full	of	flowers
我的	朋友	停止	这	运输	前	一个	网关	放	进入	一个	对冲	满的	的	花朵

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bʌtərflaɪz] .

that	looked	like	pink	-	and	-	white	butterflies	.
那	看起来	喜欢	粉色的	-	和	-	白色的	蝴蝶	.

我的朋友把马车停在一扇镶嵌在树篱中的门前，树篱里开满了花，看起来像粉白相间的蝴蝶。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; — " [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	have	to	make	a	call	here	,	"	he	said	;	—	"	come	in	with	me	.
"	我	有	到	制作	一个	称呼	这里	,	"	他	说	;	—	"	来	在	和	我	.

“我得打个电话，”他说；“跟我进来。”

" [wiː; wi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp]

"	We	dismounted	,	and	he	knocked	on	the	gate	with	the	butt	of	his	whip
"	我们	下马	,	和	他	敲门	在	这	门	和	这	屁股	的	他的	鞭

.

:
.

我们下了马，他用鞭子的末端敲了敲大门。

[wɪ'ðɪn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Within	,	at	the	end	of	a	shady	garden	,	I	could	see	the	porch	of	a
之内	,	在	这	结尾	的	一个	阴凉	花园	,	我	可以	看	这	门廊	的	一个

['plæntərz] [haʊs] ;

planter's	house	;
种植者的	房子	;

在里面，在一个阴凉花园的尽头，我可以看到花匠小屋的门廊；

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['koʊkoʊ][pɑːmz] , [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] [keɪn] .

beyond	were	rows	of	cocoa	palms	,	and	glimpses	of	yellowing	cane	.
超过	是	行	的	可可	棕榈树	,	和	惊鸿一瞥	的	黄化	甘蔗	.

远处是成排的可可树，还能瞥见泛黄的甘蔗。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['niːgroʊ] , ['werɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kænvəs] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [strɔː]

Presently	a	negro	,	wearing	only	a	pair	of	canvas	trousers	and	a	great	straw
目前	一个	黑人	,	穿着	仅有的	一个	一对	的	帆布	裤子	和	一个	伟大的	稻草

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

目前他是一名黑人，只穿着一条帆布裤和一顶大草帽。

[keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , — ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

came	hobbling	to	open	the	gate	,	—	followed	by	a	multitude	,	an	astonishing
来了	跛行	到	打开	这	门	,	—	随后	经过	一个	民众	,	一个	惊人

['mʌltɪtuːd] , [ʌv; əv] ['tʃɪpər] ['tʃɪkɪnz] .

multitude	,	of	chippering	chickens	.
民众	,	的	碎木机	鸡	.

一瘸一拐地走来打开大门，——后面跟着一大群，数量惊人的，叽叽喳喳叫个不停的鸡。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [strɔː] [hæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['niːgroʊz] [feɪs] ;

Under	the	shadow	of	that	huge	straw	hat	I	could	not	see	the	negro's	face	;
在下面	这	阴影	的	那	巨大的	稻草	帽子	我	可以	不是	看	这	黑人的	脸	;

在那顶巨大的草帽的阴影下，我看不见那个黑人的脸；

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['ʃrʌŋkən] ,

but	I	noticed	that	his	limbs	and	body	were	strangely	shrunken	,
但	我	注意到	那	他的	四肢	和	身体	是	奇怪的	缩小	,

但我注意到他的四肢和身体都异常萎缩了。

— [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['wɪðərd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

—	looked	as	if	withered	to	the	bone	.
—	看起来	作为	如果	干枯	到	这	骨	.

——看起来好像瘦骨嶙峋。

[ə; eɪ] ['wɪrdɚ] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ]

A	weirder	creature	I	had	never	beheld	;	and	I	wondered	at	his	following
一个	更怪异	生物	我	有	绝不	观看	;	和	我	想知道	在	他的	下列的

[ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

of	chickens	.
的	鸡	.

我从未见过如此怪异的生物；我纳闷他为何会跟随一群鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['noʊtəri] , " [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] ! . . .

"	Eh	!	"	exclaimed	the	notary	,	"	your	chickens	are	as	lively	as	ever	!	.	.	.
"	嗯	!	"	惊呼	这	公证人	,	"	你的	鸡	是	作为	热闹	作为	曾经	!	.	.	.

“哎呀！”公证员惊呼道，“你们的鸡还是那么活泼！.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['flɔːrən] . "

I	want	to	see	Madame	Floran	.	"
我	想	到	看	夫人	弗洛兰	.	"

我想见弗洛兰夫人。

" [mɔɪn] - [ˌdiː 'aɪ] , " [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ri'spɔndid] ['hʌskɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pætwɑː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [limpt]

"	Moin	ké	di	,	"	the	goblin	responded	huskily	,	in	his	patois	;	and	he	limped
"	莫因	-	迪	,	"	这	哥布林	回应	沙哑地	,	在	他的	方言	;	和	他	跛行

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

on	before	us	,
在	前	我们	,

“Moin ké di，”小妖精用他那沙哑的方言回答道；然后他一瘸一拐地走在我们前面。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hiːlz] .

all	the	chickens	hopping	and	cheeping	at	his	withered	heels	.
全部	这	鸡	跳跃	和	窃窃私语	在	他的	干枯	高跟鞋	.

所有的小鸡都围着他枯萎的脚后跟蹦蹦跳跳、叽叽喳喳地叫着。

" [ðæt] ['feloʊ] , " [maɪ] [frend] [əb'zɜːrvd] , " [wʌz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['fɝː, 'fɛr] - [diː] - [læns] [ə'baʊt]

"	That	fellow	,	"	my	friend	observed	,	"	was	bitten	by	a	fer	-	de	-	lance	about
"	那	同伴	,	"	我的	朋友	观察到	,	"	曾是	被咬	经过	一个	fer	-	德	-	槊	关于

[eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

eight	or	nine	years	ago	.
八	或者	九	年	前	.

“那家伙，”我的朋友说，“大约八九年前被矛头蝮咬过。”

[hiː; hi][gɑːt] [kjʊr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæf] - [kjʊr] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] ;

He	got	cured	,	or	at	least	half	-	cured	,	in	some	extraordinary	way	;
他	得到	治愈	,	或者	在	至少	一半	-	治愈	,	在	一些	非凡的	方式	;

他以某种非同寻常的方式痊愈了，或者至少痊愈了一半；

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

but	ever	since	then	he	has	been	a	skeleton	.
但	曾经	自从	然后	他	有	到过	一个	骨骼	.

但从那以后，他就变得骨瘦如柴。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [limps] !

See	how	he	limps	!
看	如何	他	跛行	!

瞧他一瘸一拐的！

" [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	skeleton	passed	out	of	sight	behind	the	house	,
"	这	骨骼	通过了	出去	的	视线	在后面	这	房子	,

“骷髅消失在房子后面的视线中，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .

and	we	waited	a	while	at	the	front	porch	.
和	我们	等待	一个	尽管	在	这	正面	门廊	.

我们在前廊等了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] - — ['tɜ:rbənd] [ɪn][wɑ:sp] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn]['aɪrɪs] ['kʌlɚz] ,

Then	a	métisse	—	turbaned	in	wasp	colors	,	and	robed	in	iris	colors	,
然后	一个	-	—	戴头巾的	在	黄蜂	颜色	,	和	身着长袍	在	鸢尾花	颜色	,

然后是一个混血儿——头戴黄蜂色的头巾，身穿鸢尾花色的长袍，

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] — [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ['mædəm] [hoʊpt] [wi:; wi] [wʊd]

and	wonderful	to	behold	—	came	to	tell	us	that	Madame	hoped	we	would
和	精彩的	到	看哪	—	来了	到	告诉	我们	那	夫人	希望	我们	会

[rest] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

rest	ourselves	in	the	garden	,
休息	我们自己	在	这	花园	,

景色美极了——她来告诉我们，夫人希望我们能在花园里休息。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔ:rm] .

as	the	house	was	very	warm	.
作为	这	房子	曾是	非常	温暖的	.

因为房子里很暖和。

[tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [ðen] [set] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,

Chairs	and	a	little	table	were	then	set	for	us	in	a	shady	place	,
椅子	和	一个	小的	桌子	是	然后	放	为了	我们	在	一个	阴凉	地方	,

然后，工作人员在阴凉处为我们摆放了椅子和小桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [brɔ:t] [aʊt] ['lɛmənz] , ['ʃʊgər] - ['sɪrəp] ,

and	the	métisse	brought	out	lemons	,	sugar	-	syrup	,
和	这	-	带来	出去	柠檬	,	糖	-	糖浆	,

混血儿拿出了柠檬和糖浆，

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [plæn'teɪʃ(ə)n] [rʌm] [ðæt] [smelz] [laɪk] ['æp(ə)l][dʒu:s] ,

a	bottle	of	the	clear	plantation	rum	that	smells	like	apple	juice	,
一个	瓶子	的	这	清除	种植园	朗姆酒	那	气味	喜欢	苹果	汁	,

一瓶清澈的种植园朗姆酒，闻起来像苹果汁。

[ænd; ənd][aɪs] - [koʊld]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [θɪk] [red] [kleɪ] .

and	ice	-	cold	water	in	a	dobanne	of	thick	red	clay	.
和	冰	-	寒冷的	水	在	一个	-	的	厚的	红色的	黏土	.

以及盛在厚厚的红色粘土桶里的冰冷水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第6/7页

[maɪ] [frend] [prɪ'perd] [ðə; ði]
My **friend** **prepared** **the**
我的 朋友 准备 这

我的朋友准备了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

[rɪ'freʃmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt]
refreshments **;** **and** **then** **our** **hostess** **came** **to** **greet** **us** **,** **and** **to** **sit**
茶点 ; 和 然后 我们的 女主人 来了 到 迎接 我们 , 和 到 坐
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with **us** **,**
和 我们 ,

享用了茶点后，女主人过来迎接我们，并和我们一起坐下。

— [ə; eɪ][naɪs][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] ['nuːli] ['mɪntɪd] ['sɪlvər] .
— **a** **nice** **old** **lady** **with** **hair** **like** **newly** **minted** **silver** **.**
— 一个 好的 老的 女士 和 头发 喜欢 新 铸币 银 .

一位和蔼可亲的老太太，头发像新铸的银子一样闪亮。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌjuː 'es]
I **had** **never** **seen** **a** **smile** **sweeter** **than** **that** **with** **which** **she** **bade** **us**
我 有 绝不 已见 一个 微笑 更甜 比 那 和 哪个 她 巴德 我们
['welkəm] ;
welcome **;**
欢迎 ;

我从未见过比她迎接我们时那更甜美的笑容；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
and **I** **wondered** **whether** **she** **could** **ever** **have** **been** **more** **charming** **in** **her**
和 我 想知道 无论 她 可以 曾经 有 到过 更多的 迷人 在 她
['kriːoʊl] ['gɜːrlhʊd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪrd] ,
Creole **girlhood** **than** **she** **now** **appeared** **,**
克里奥尔语 少女时代 比 她 现在 出现 ,

我不禁想，她年轻时作为克里奥尔少女时，是否比现在看起来更有魅力。

— [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kaɪndli] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd]['ɑːrdʒənt] [her] , [ænd; ənd][fræŋk] , [blæk] , ['spɑːrklɪŋ]
— **with** **her** **kindly** **wrinkles** **,** **and** **argent** **hair** **,** **and** **frank** **,** **black** **,** **sparkling**
— 和 她 亲切地 皱纹 , 和 银色 头发 , 和 坦率 , 黑色的 , 闪闪发光
[aɪz] . . . .
eyes **.** **.** **.** **.**
眼睛 . . . .

她脸上带着和蔼的皱纹，银色的头发，还有坦率、乌黑、闪亮的眼睛……

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] ,
In **the** **conversation** **that** **followed** **I** **was** **not** **able** **to** **take** **part** **,**
在 这 对话 那 随后 我 曾是 不是 有能力的 到 拿 部分 ,

随后的谈话我未能参与。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] .
as **it** **related** **only** **to** **some** **question** **of** **title** **.**
作为 它 有关的 仅有的 到 一些 问题 的 标题 .

因为它只与所有权问题有关。

[ðə; ði]['noʊtəri] [suːn] [ə'reɪndʒd] [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ; [ænd; ənd] ,

The	notary	soon	arranged	whatever	there	was	to	arrange	;	and	,
这	公证人	很快	安排	任何	那里	曾是	到	安排	;	和	,

公证人很快就安排好了一切事宜；而且，

['æftər][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋli] ['spoʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [wiː; wi]

after	some	charmingly	spoken	words	of	farewell	from	the	gentle	lady	,	we
后	一些	迷人地	说	字	的	告别	从	这	温和的	女士	,	我们

[tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

took	our	departure	.
采取	我们的	离开	.

听完这位温柔女士几句动人的告别语后，我们便启程了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mʌmi,faid] ['niːgroʊ] ['hɔbəld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

Again	the	mummified	negro	hobbled	before	us	,	to	open	the	gate	,
再次	这	木乃伊	黑人	跛行	前	我们	,	到	打开	这	门	,

那具木乃伊化的黑人再次蹒跚地走到我们面前，去打开大门。

— ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kæloʊ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

—	followed	by	all	his	callow	rabble	of	chickens	.
—	随后	经过	全部	他的	卡洛	乌合之众	的	鸡	.

——随后是他那群懵懂无知的乌合之众。

[æz; əz][wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪpər]

As	we	resumed	our	places	in	the	carriage	we	could	still	hear	the	chippering
作为	我们	恢复	我们的	地方	在	这	运输	我们	可以	仍然	听到	这	碎木机

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,

of	the	creatures	,
的	这	生物	,

当我们回到车厢里时，仍然能听到这些动物的唧唧声。

[pər'sʊ] ['æftər] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['skerkroʊ] .

pursuing	after	that	ancient	scarecrow	.
追求	后	那	古老的	稻草人	.

追寻那个古老的稻草人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['æfrɪkən] ['sɔːrsəri] ?

"	Is	it	African	sorcery	?
"	是	它	非洲	巫术	?

这是非洲巫术吗?

" [aɪ] ['kwiərid] . . . .

"	I	queried	.	.	.	.
"	我	查询	.	.	.	.

我询问了……

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'wɪtʃ] [ðoʊz] ['tʃɪkɪnz] ?

"	How	does	he	bewitch	those	chickens	?
"	如何	做	他	蛊惑	那些	鸡	?

他是如何迷惑那些鸡的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

" [kwɪr] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [ðə; ði]['noʊtəri] [ri'spɔndid] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	Queer	—	is	it	not	?	"	the	notary	responded	as	we	drove	away	.
"	酷儿	—	是	它	不是	?	"	这	公证人	回应	作为	我们	驾驶	离开	.

“真奇怪，不是吗？”我们开车离开时，公证员回答道。

" [ðæt] ['niːgroʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ;
" That negro must now be at least eighty years old ;
" 那 黑人 必须 现在 是 在 至少 八十 年 老的 ;

“那个黑人现在至少有八十岁了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [mɔːr] , — [ðə; ði] [retʃ] !
and he may live for twenty years more , — the wretch !
和 他 可能 居住 为了 二十 年 更多的 , — 这 可怜虫 !

他或许还能再活二十年——这个可怜虫！

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ['ʌtəd] [ðɪs] ['epɪθet] — [lə] ['mɪzrəb(ə)l] ! — ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd]
" The tone in which my friend uttered this epithet — le miserable ! — somewhat surprised
" 这 语气 在 哪个 我的 朋友 说出 这 别名 — 勒 悲惨的 ! — 有些 惊讶
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我的朋友说出‘可怜虫！’这个词时的语气让我有些惊讶。”

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndli] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as I knew him to be one of the kindliest men in the world ,
作为 我 知道 他 到 是 一 的 这 最友善的 男人 在 这 世界 ,

据我所知，他是世界上最善良的人之一。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] .
and singularly free from prejudice .
和 单独地 自由的 从 偏见 .

而且完全没有偏见。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
I suspected that a story was coming , and I waited for it in silence .
我 怀疑 那 一个 故事 曾是 未来 , 和 我 等待 为了 它 在 沉默 .

我预感到会有故事发生，于是我默默地等待着。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [wel]
" Listen , " said the notary , after a pause , during which we left the plantation well
" 听 , " 说 这 公证人 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 我们 左边 这 种植园 出色地
[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;
behind us ;
在后面 我们 ;

“听着，”公证人停顿了一下，然后说道，在此期间，我们早已将种植园远远地抛在了身后；

" [ðæt] [oʊld] ['sɔːrsərər] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ] [sleɪv] .
" that old sorcerer , as you call him , was born upon the estate , a slave .
" 那 老的 巫师 , 作为 你 称呼 他 , 曾是 出生 之上 这 财产 , 一个 奴隶 .

“你口中的那个老巫师，出生在这个庄园里，是个奴隶。”

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][em] . ['flɔːrən] , — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd]
The estate belonged to M . Floran , — the husband of the lady whom we visited
;
;
;

这处庄园属于弗洛兰先生——也就是我们拜访的那位女士的丈夫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] .
and she was a cousin , and the marriage was a love - match .
和 她 曾是 一个 表哥 , 和 这 婚姻 曾是 一个 爱 - 匹配 .

她是我的表妹，这桩婚姻是自由恋爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'kɜ:rd] (['fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər]

They	had	been	married	about	two	years	when	the	revolt	occurred	(	fortunately	there
他们	有	到过	已婚	关于	二	年	什么时候	这	反叛	发生	(	幸运的是	那里

[wɜ:r; wər][noʊ] ['tʃɪldrən]) ,

were	no	children	)	,
是	不	孩子们	)	,

起义发生时，他们结婚大约两年了（幸运的是，他们没有孩子）。

— [ðə; ði] [blæk] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [eɪt] .

—	the	black	revolt	of	eighteen	hundred	and	forty	-	eight	.
—	这	黑色的	反叛	的	十八	百	和	四十	-	八	.

—1848年的黑人起义。

['sevrəl] ['plæntəz] [wɜ:r; wər] ['mə:dəd] ; [ænd; ənd][em] . ['flɔ:rən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]

Several	planters	were	murdered	;	and	M	.	Floran	was	one	of	the	first	to
一些	花盆	是	被谋杀	;	和	M	.	弗洛兰	曾是	一	的	这	第一的	到

[bi:; bi] [kɪld] .

be	killed	.
是	被杀	.

多名种植园主被谋杀；弗洛兰先生是最早被杀害的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] [hu:m] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][oʊld]['sɔ:rsərər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l]

And	the	old	negro	whom	we	saw	to	-	day	—	the	old	sorcerer	,	as	you	call
和	这	老的	黑人	谁	我们	锯	到	-	天	—	这	老的	巫师	,	作为	你	称呼

[hɪm; ɪm] — [left] [ðə; ði]

him	—	left	the
他	—	左边	这

我们今天看到的那个老黑人——你们称他为老巫师——离开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] : [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

plantation	,	and	joined	the	rising	:	do	you	understand	?	"
种植园	,	和	加入	这	上升	:	做	你	理解	?	"

种植园主，并加入了起义：你明白吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] . "

"	Yes	,	"	I	said	;	"	but	he	might	have	done	that	through	fear	of	the	mob	.	"
"	是的	,	"	我	说	;	"	但	他	可能	有	完毕	那	通过	害怕	的	这	暴民	.	"

“是的，”我说，“但他可能是因为害怕暴民才那样做的。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] : [ðə; ði] ['ʌðər] [hændz][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	Certainly	:	the	other	hands	did	the	same	.
"	当然	:	这	其他	双手	做过	这	相同的	.

“当然：其他手也做了同样的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [kɪld] [em] . ['flɔ:rən] , — [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] [wət'evər] ,

But	it	was	he	that	killed	M	.	Floran	,	—	for	no	reason	whatever	,
但	它	曾是	他	那	被杀	M	.	弗洛兰	,	—	为了	不	原因	任何	,

但正是他杀死了弗洛兰先生——没有任何理由。

— [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtləs] .

—	cut	him	up	with	a	cutlass	.
—	切	他	向上	和	一个	弯刀	.

用弯刀把他砍成碎片。

[em] . ['flɔːrən] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] , — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ]

M	.	Floran	was	riding	home	when	the	attack	was	made	,	—	about	a	mile	below
M	.	弗洛兰	曾是	骑术	家	什么时候	这	攻击	曾是	制成	,	—	关于	一个	英里	以下

[ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] . . . .

the	plantation	.	.	.	.
这	种植园	.	.	.	.

弗洛兰先生当时正骑马回家，袭击就发生在距离种植园大约一英里的地方……

['soʊbər] , [ðæt] ['niːgroʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [feɪs] [em] . ['flɔːrən] : [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz]

Sober	,	that	negro	would	not	have	dared	to	face	M	.	Floran	:	the	scoundrel	was
清醒	,	那	黑人	会	不是	有	敢于	到	脸	M	.	弗洛兰	:	这	恶棍	曾是

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

清醒的时候，那个黑人根本不敢面对弗洛兰先生：那个恶棍当时喝醉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , — ['reɪvɪŋ] [drʌŋk] .

of	course	,	—	raving	drunk	.
的	课程	,	—	狂言	醉	.

当然，——醉得不省人事。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['tæfɪə] , [wɪð; wɪθ] [ded] ['wɒsps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gɪv]

Most	of	the	blacks	had	been	drinking	tafia	,	with	dead	wasps	in	it	,	to	give
最多	的	这	黑人	有	到过	喝	塔菲亚	,	和	死的	黄蜂	在	它	,	到	给

[ðəm'selvz] ['kɜːrɪdʒ] . "

themselves	courage	.	"
他们自己	勇气	.	"

大多数黑人为了壮胆，都喝了掺有死黄蜂的塔菲亚酒。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['flɔːrən]

"	But	,	"	I	interrupted	,	"	how	does	it	happen	that	the	fellow	is	still	on	the	Floran
"	但	,	"	我	中断	,	"	如何	做	它	发生	那	这	同伴	是	仍然	在	这	弗洛兰

[plæn'teɪʃ(ə)n] ? "

plantation	?	"
种植园	?	"

“但是，”我打断道，“为什么那家伙还待在弗洛兰种植园里呢？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! . . .

"	Wait	a	moment	!	.	.	.
"	等待	一个	片刻	!	.	.	.

“稍等！ …

[wen] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [gɑːt] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] ,

When	the	military	got	control	of	the	mob	,
什么时候	这	军队	得到	控制	的	这	暴民	,

当军方控制了暴民之后，

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['evriwer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [em] . ['flɔːrən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

search	was	made	everywhere	for	the	murderer	of	M	.	Floran	;	but	he
搜索	曾是	制成	到处	为了	这	凶手	的	M	.	弗洛兰	;	但	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

could	not	be	found	.
可以	不是	是	成立	.

人们四处搜寻杀害弗洛兰先生的凶手，但始终未能找到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪn] , — [ɪn] [em] . - [keɪn] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] - [ræt] , [laɪk]

He	was	lying	out	in	the	cane	,	—	in	M	.	Floran's	cane	!	—	like	a	field	-	rat	,	like
他	曾是	说谎	出去	在	这	甘蔗	,	—	在	M	.	-	甘蔗	!	—	喜欢	一个	场地	-	鼠	,	喜欢

[ə; eɪ] [snaɪk] .

a	snake	.
一个	蛇	.

他躺在拐杖里——弗洛兰先生的拐杖里！——像一只田鼠，像一条蛇。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt]

One	morning	,	while	the	gendarmes	were	still	looking	for	him	,	he	rushed
一	早晨	,	尽管	这	宪兵	是	仍然	寻找	为了	他	,	他	匆忙

一天早上，当宪兵们还在搜寻他的时候，他冲了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mædəm] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

into	the	house	,	and	threw	himself	down	in	front	of	Madame	,	weeping	and
进入	这	房子	,	和	扔	他自己	向下	在	正面	的	夫人	,	哭泣	和

['skriːmɪŋ] , - - - - - - - - !

screaming	,	'	Aïe	-	yaïe	-	yaïe	-	yaïe	!
尖叫	,	-	-	-	-	-	-	-	-	!

他冲进屋里，扑倒在夫人面前，哭喊着："哎呀呀呀呀呀！"

— [mɔɪn] - - [waɪ] ! [mɔɪn] - - [waɪ] ! — - - - - - ! -

—	moin	té	tchoué	y	!	moin	té	tchoué	y	!	—	aïe	-	yaïe	-	yaïe	!	'
—	莫因	-	-	是	!	莫因	-	-	是	!	—	-	-	-	-	-	!	-

—moin té tchoué y！ Moin té tchoué y！ ——啊啊啊啊啊！ '

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] : — - [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

Those	were	his	very	words	:	—	'	I	killed	him	!
那些	是	他的	非常	字	:	—	-	我	被杀	他	!

这是他原话："我杀了他！"

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -

I	killed	him	!	'
我	被杀	他	!	-

我杀了他！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

And	he	begged	for	mercy	.
和	他	乞求	为了	怜悯	.

他乞求饶命。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [kɪld] [em] . ['flɔːrən] ,

When	he	was	asked	why	he	killed	M	.	Floran	,
什么时候	他	曾是	问	为什么	他	被杀	M	.	弗洛兰	,

当被问及为何杀害弗洛兰先生时，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] — - - - — [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː]

he	cried	out	that	it	was	the	devil	—	diabe	-	à	—	that	had	made	him	do
他	哭	出去	那	它	曾是	这	魔鬼	—	-	-	-	—	那	有	制成	他	做

[ˌaɪ 'tiː] ! . . .

it	!	.	.	.
它	!	.	.	.

他大喊是魔鬼——diabe-à——让他这么做的！.....

[wel] , ['mædəm] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ! "

Well	,	Madame	forgave	him	!	"
出色地	,	夫人	原谅了	他	!	"

夫人原谅他了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

"	But	how	could	she	?
"	但	如何	可以	她	?

但她怎么能这样呢?

" [aɪ] ['kwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] , " [maɪ] [frend] [ri'spɔndid] , — " [sɪn'sɪrli]
" Oh , she had always been very religious , " my friend responded , — " sincerely
" 哦 , 她 有 总是 到过 非常 宗教 , " 我的 朋友 回应 , — " 真挚地
[rɪ'lɪdʒəs] .
religious .
宗教 .

“哦，她一直都很虔诚，”我的朋友回答说，“真心实意地虔诚。”

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , - [meɪ] [gɑ:d]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [naʊ] ['pɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ] ! -
She only said , ' May God pardon me as I now pardon you ! '
她 仅有的 说 , - 可能 上帝 赦免 我 作为 我 现在 赦免 你 ! -

她只说：“愿上帝宽恕我，就像我现在宽恕你一样！”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [haɪd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪm; ɪm] ;
She made her servants hide the creature and feed him ;
她 制成 她 仆人 隐藏 这 生物 和 喂养 他 ;

她让仆人把那动物藏起来并喂养它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and they kept him hidden until the excitement was over .
和 他们 保留 他 隐 直到 这 激动 曾是 超过 .

他们把他藏了起来，直到骚动过去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Then she sent him back to work ; and he has been working for her
然后 她 发送 他 后退 到 工作 ; 和 他 有 到过 在职的 为了 她
['evər] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

然后她让他回去工作；从那以后，他就一直在为她工作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ;
Of course he is now too old to be of any use in the field ;
的 课程 他 是 现在 也 老的 到 是 的 任何 使用 在 这 场地 ;

当然，他现在年纪太大了，已经无法在野外工作了；

— [hi:; hi]['oʊnli] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] . "
— he only takes care of the chickens . "
— 他 仅有的 需要 关心 的 这 鸡 . "

他只负责照看鸡。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [aɪ] [pə'sistid] , " [kʊd; kəd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ə'laʊ] ['mædəm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ? "
" But how , " I persisted , " could the relatives allow Madame to forgive him ? "
" 但 如何 , " 我 持续 , " 可以 这 亲属 允许 夫人 到 原谅 他 ? "

“可是，”我继续问道，“亲戚们怎么能允许夫人原谅他呢？”

" [wel] , ['mædəm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mentəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" Well , Madame insisted that he was not mentally responsible , — that he was
" 出色地 , 夫人 坚持 那 他 曾是 不是 精神上 负责任的 , — 那 他 曾是
['oʊnli][ə; eɪ]
only a
仅有的 一个

“夫人坚持说他精神不健全，——他只是个……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 176]
[页 -]

[pʊr] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;

poor	**fool**	**who**	**had**	**killed**	**without**	**knowing**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**;**
贫穷的	傻子	WHO	有	被杀	没有	会心	什么	他	曾是	正在做	;

可怜的傻瓜，在不知情的情况下杀了人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [duː][ðə; ði]

and	**she**	**argued**	**that**	**if**	**she**	**could**	**forgive**	**him**	**,**	**others**	**could**	**more**	**easily**	**do**	**the**
和	她	争论	那	如果	她	可以	原谅	他	,	其他的	可以	更多的	容易地	做	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

她认为，如果她都能原谅他，那么其他人也更容易原谅他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ;

There	**was**	**a**	**consultation**	**;**
那里	曾是	一个	咨询	;

曾进行过一次磋商；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪvz] [dɪˈsaɪdɪd][soʊ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] ['mætərz] [ðæt] ['mædəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	**the**	**relatives**	**decided**	**so**	**to**	**arrange**	**matters**	**that**	**Madame**	**could**	**have**
和	这	亲属	决定	所以	到	安排	事情	那	夫人	可以	有

[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] . "

her	**own**	**way**	**.**	**"**
她	自己的	方式	.	"

亲戚们决定这样安排，以便让夫人能够随心所欲。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	**But**	**why**	**?**	**"**
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	**Because**	**they**	**knew**	**that**	**she**	**found**	**a**	**sort**	**of**	**religious**	**consolation**	**—**	**a**	**kind**	**of**
"	因为	他们	知道	那	她	成立	一个	种类	的	宗教	安慰	—	一个	种类	的

[rɪˈlɪdʒəs] ['kʌmfərt] — [ɪn] [fərˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] .

religious	**comfort**	**—**	**in**	**forgiving**	**the**	**wretch**	**.**
宗教	舒适	—	在	宽恕	这	可怜虫	.

因为他们知道，她从原谅那个恶人中找到了一种宗教上的慰藉——一种宗教上的安慰。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [fərˈgɪv]

She	**imagined**	**that**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**as**	**a**	**Christian**	**,**	**not**	**only**	**to**	**forgive**
她	想象	那	它	曾是	她	责任	作为	一个	基督教	,	不是	仅有的	到	原谅

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她认为作为一名基督徒，她的责任不仅是原谅他，

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**	**.**
但	到	拿	关心	的	他	.

但要照顾他。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

We	**thought**	**that**	**she**	**was**
我们	想法	那	她	曾是

我们以为她是

[mɪˈsteɪkən] , — [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] . . . .

mistaken	**,**	**—**	**but**	**we**	**could**	**understand**	**.**	**.**	**.**	**.**
错误	,	—	但	我们	可以	理解	.	.	.	.

错了，——但我们能理解.....

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][duː] . " . . .

Well	**,**	**there**	**is**	**an**	**example**	**of**	**what**	**religion**	**can**	**do**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	那里	是	一个	例子	的	什么	宗教	能	做	.	"	.	.	.

这就是宗教能起到的作用的一个例子。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [fækt] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

The	**surprise**	**of**	**a**	**new**	**fact**	**,**	**or**	**the**	**sudden**	**perception**	**of**	**something**	**never**	**before**
这	惊喜	的	一个	新的	事实	,	或者	这	突然	洞察力	的	某物	绝不	前

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	**,**
想象	,

对新事实的惊讶，或对从未想象过的事物的突然领悟，

[meɪ] [kɔːz] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] .

may	**cause**	**an**	**involuntary**	**smile**	**.**
可能	原因	一个	非自愿	微笑	.

可能会让人不由自主地微笑。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [smaɪld] , [waɪl] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['noʊtəriz]

Unconsciously	**I**	**smiled**	**,**	**while**	**my**	**friend**	**was**	**yet**	**speaking**	**;**	**and**	**the**	**good**	**notary's**
不知不觉	我	微笑	,	尽管	我的	朋友	曾是	然而	请讲	;	和	这	好的	公证员

[braʊ] ['daːkənd] .

brow	**darkened**	**.**
眉头	变暗	.

朋友还在说话的时候，我不自觉地笑了；那位好心的公证员的眉头却皱了起来。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [læf] !

"	**Ah**	**,**	**you**	**laugh**	**!**
"	啊	,	你	笑	!

“啊，你笑了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , — " [juː; jʊ] [læf] !

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**—**	**"**	**you**	**laugh**	**!**
"	他	惊呼	,	—	"	你	笑	!

“他惊呼道，——”你笑了！

[ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ! — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

That	**is**	**wrong**	**!**	**—**	**that**	**is**	**a**
那	是	错误的	!	—	那	是	一个

那错了！——那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[mis'teik] ! . . .

mistake	**!**	**.**	**.**	**.**
错误	!	.	.	.

错误！ ...

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] : [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðə; ði] [truː]

But	**you**	**do**	**not**	**believe**	**:**	**you**	**do**	**not**	**know**	**what**	**it**	**is**	**,**	**—**	**the**	**true**
但	你	做	不是	相信	:	你	做	不是	知道	什么	它	是	,	—	这	真的

但你不相信：你不知道那是什么——真正的

[rɪ'lɪdʒən] , — [ðə; ði] ['riːəl] [ˌkrɪsti'ænəti] !

religion	**,**	**—**	**the**	**real**	**Christianity**	**!**
宗教	,	—	这	真实的	基督教	!

宗教——真正的基督教！

" ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] : —

"	**Earnestly**	**I**	**made**	**answer**	**:**	**—**
"	切实	我	制成	回答	:	—

我认真地回答道：——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	**Pardon**	**me**	**!**
"	赦免	我	!

“对不起！

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

I	**do**	**believe**	**every**	**word**	**of**	**what**	**you**	**have**	**told**	**me**	**.**
我	做	相信	每一个	单词	的	什么	你	有	讲述	我	.

我完全相信你告诉我的每一句话。

[ɪf] [aɪ] [læft] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] " . .

If	**I**	**laughed**	**unthinkingly**	**,**	**it**	**was**	**only**	**because**	**I**	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**"**	**.**	**.**
如果	我	笑了	不假思索地	,	它	曾是	仅有的	因为	我	可以	不是	帮助	好奇	"	.	.

.

:

.

如果我无意识地笑了，那只是因为我忍不住想知道……

" [æt; ət] [wʌt] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['greɪvli] .

"	**At**	**what**	**?**	**"**	**he**	**questioned**	**gravely**	**.**
"	在	什么	?	"	他	被质问	严重地	.

“什么事？”他严肃地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['niːgroʊ] . "

"	**At**	**the**	**marvelous**	**instinct**	**of**	**that**	**negro**	**.**	**"**
"	在	这	奇妙	本能	的	那	黑人	.	"

“多亏了那个黑人惊人的直觉。”

" [ɑː] , [jes] !

"	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	**he**	**returned**	**approvingly**	**.**
"	他	返回	赞许地	.

他赞许地回答道。

" [jes] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ! . . .

"	**Yes**	**,**	**the**	**cunning**	**of**	**the**	**animal**	**it**	**was**	**,**	**—**	**the**	**instinct**	**of**	**the**	**brute**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	是的	,	这	狡猾	的	这	动物	它	曾是	,	—	这	本能	的	这	蛮力	!	.	.	.

“是的，那是动物的狡猾，——那是野兽的本能！……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . "

She	**was**	**the**	**only**	**person**	**in**	**the**	**world**	**who**	**could**	**have**	**saved**	**him**	**.**	**"**
她	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	可以	有	已保存	他	.	"

她是世界上唯一能救他的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	**And**	**he**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**I**	**ventured**	**to**	**add**	**.**
"	和	他	知道	它	,	"	我	冒险	到	添加	.

“而且他自己也知道，”我斗胆补充道。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	**No**	**—**	**no**	**—**	**no**	**!**
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不！

" [maɪ] [frend] [ɪm'fætɪkli] [di'sentid] , — " [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
" my friend emphatically dissented , — " he never could have known it !
" 我的 朋友 强调地 持不同意见 , — " 他 绝不 可以 有 已知 它 !

“我的朋友断然反对，——”他永远不可能知道！

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
He only felt it ! . . .
他 仅有的 毛毡 它 ! . . .

他只是感觉到了而已！

[faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni]
Find me an instinct like that , and I will show you a brain incapable of any
寻找 我 一个 本能 喜欢 那 , 和 我 将要 展示 你 一个 脑 无法 的 任何
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

如果你能找到像那样的直觉，我就能向你展示一个毫无知识储备的大脑。

['eni] ['θɪŋkɪŋ] , ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] : [nɑːt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]
any thinking , any understanding : not the mind of a man , but the brain of
任何 思维 , 任何 理解 : 不是 这 头脑 的 一个 男人 , 但 这 脑 的
[ə; eɪ] [biːst] !
a beast !
一个 兽 !

任何思考，任何理解：不是人的思维，而是野兽的大脑！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒə'pæn]
A LETTER FROM JAPAN
一个 信 从 日本

来自日本的一封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

['toʊkioʊ] , ['ɔːgəst] [wʌn] , - .
Tokyo , August 1 , 1904 .
东京 , 八月 1 , - .

东京，1904年8月1日。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sʌbɜːrb] ,
Here , in this quiet suburb ,
这里 , 在 这 安静的 市郊 ,

这里，在这个宁静的郊区，

[wer] [ðə; ði] [griːn] [piːs] [ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd]
where the green peace is broken only by the voices of children at play and
在哪里 这 绿色的 和平 是 破碎的 仅有的 经过 这 声音 的 孩子们 在 玩 和
[ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv] ,
the shrilling of cicadæ ,
这 尖锐的 的 蝉 ,

那里一片绿色宁静，只有孩子们玩耍的笑声和蝉鸣声打破了这份宁静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
it is difficult to imagine that , a few hundred miles away ,
它 是 难的 到 想象 那 , 一个 很少 百 英里 离开 ,

很难想象，几百英里之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['wɔrz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] ,

there	is	being	carried	on	one	of	the	most	tremendous	wars	of	modern	times	,
那里	是	存在	携带	在	一	的	这	最多	巨大的	战争	的	现代的	时代	,

现代史上最惨烈的战争之一正在进行中。

[bɪ'twiːn] ['ɑːmiz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][men] , [ɔːr] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]

between	armies	aggregating	more	than	half	a	million	of	men	,	or	that	,	on	the
之间	军队	聚合	更多的	比	一半	一个	百万	的	男人	,	或者	那	,	在	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [siː] ,

intervening	sea	,
介入	海	,

两支军队总兵力超过五十万人，或者，在两军之间的海域上，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] [bɪn] ['bætlɪŋ] .

a	hundred	ships	of	war	have	been	battling	.
一个	百	船舶	的	战争	有	到过	战斗	.

上百艘战舰正在交战。

[ðɪs] ['kɑːntest] ,

This	contest	,
这	竞赛	,

这项赛事，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv] ['westərn] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi]

between	the	mightiest	of	Western	powers	and	a	people	that	began	to	study
之间	这	最强大的	的	西	权力	和	一个	人们	那	开始	到	学习

['westərn] ['saɪəns] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz] [stɪl] [ɪn] ['vɪgərəs] [laɪf] ,

Western	science	only	within	the	recollection	of	many	persons	still	in	vigorous	life	,
西	科学	仅有的	之内	这	回忆	的	许多	人	仍然	在	蓬勃	生活	,

在西方最强大的列强和一个民族之间，后者开始学习西方科学的时间，只是许多仍然健在的人的记忆而已。

[ɪz] , [ɑːn][wʌn][saɪd][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .

is	,	on	one	side	at	least	,	a	struggle	for	national	existence	.
是	,	在	一	边	在	至少	,	一个	斗争	为了	国家的	存在	.

至少从某种意义上说，这是一场关乎国家生存的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

It	was	inevitable	,
它	曾是	不可避免的	,

这是不可避免的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] , — [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'vəːtid] .

this	struggle	,	—	might	perhaps	have	been	delayed	,	but	certainly	not	averted	.
这	斗争	,	—	可能	也许	有	到过	延迟	,	但	当然	不是	避免了	.

这场斗争或许会被延缓，但肯定无法避免。

[dʒə'pæn][hæz; həz]['boʊldli] ['tʃælɪndʒd] [æn; ən]['empaɪər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

Japan	has	boldly	challenged	an	empire	capable	of	threatening	simultaneously
日本	有	大胆地	挑战	一个	帝国	有能力的	的	威胁	同时地

[ðə; ði] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,

the	civilizations	of	the	East	and	the	West	,
这	文明	的	这	东方	和	这	西方	,

日本大胆挑战了一个能够同时威胁东西方文明的帝国。

— [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['paʊər] [ðæt] , [ən'les] ['vɪgərəsli] [tʃekt] , [siːmz] ['destɪnd] [tuː; tə][əb'zɔːrb]

—	a	mediæval	power	that	,	unless	vigorously	checked	,	seems	destined	to	absorb
—	一个	中世纪	力量	那	,	除非	大力	已检查	,	似乎	注定	到	吸收

[ˌskændɪ'nevjə] [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] ['tʃaɪnə] .

Scandinavia	and	to	dominate	China	.
斯堪的纳维亚	和	到	支配	中国	.

——一个中世纪强权，除非受到强力遏制，否则似乎注定要吞并斯堪的纳维亚半岛并主宰中国。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðə; ði]['kɑːntest][ɪz][wʌn][ʌv; əv][væst]['moʊmənt] ;

For	all	industrial	civilization	the	contest	is	one	of	vast	moment	;
为了	全部	工业的	文明	这	竞赛	是	一	的	广阔的	片刻	;

对于所有工业文明而言，这场竞争意义重大；

— [fɔːr; fər][dʒə'pæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [su'priːm] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

—	for	Japan	it	is	probably	the	supreme	crisis	in	her	national	life	.
—	为了	日本	它	是	大概	这	最高	危机	在	她	国家的	生活	.

——对日本而言，这可能是其国家生活中最大的危机。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [fliːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

As	to	what	her	fleets	and	her	armies	have	been	doing	,	the	world	is
作为	到	什么	她	舰队	和	她	军队	有	到过	正在做	,	这	世界	是

['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] ;

fully	informed	;
完全	知情的	;

至于她的舰队和军队的行动，全世界都已知晓；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

but	as	to	what	her	people	are	doing	at	home	,	little	has	been	written	.
但	作为	到	什么	她	人们	是	正在做	在	家	,	小的	有	到过	书面	.

但关于她的人民在家乡的情况，却鲜有记载。

[tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ;

To	inexperienced	observation	they	would	appear	to	be	doing	nothing	unusual	;
到	缺乏经验	观察	他们	会	出现	到	是	正在做	没有什么	异常	;

在缺乏经验的人看来，他们似乎并没有做什么不寻常的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kɑːm][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	this	strange	calm	is	worthy	of	record	.
和	这	奇怪的	冷静的	是	值得	的	记录	.

这种奇异的平静值得记录下来。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['mændeɪt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ,

At	the	beginning	of	hostilities	an	Imperial	mandate	was	issued	,
在	这	开始	的	敌对行动	一个	帝国	授权	曾是	发布	,

战争爆发之初，帝国颁布了一项授权令。

['bɪdɪŋ] [ɔːl][nɑːn] - [kəm'bætnts] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [ˌævə'keɪʃənz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

bidding	all	non	-	combatants	to	pursue	their	avocations	as	usual	,
投标	全部	非	-	战斗人员	到	追求	他们的	业余爱好	作为	通常	,

要求所有非战斗人员照常从事各自的职业活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'baʊt] [ɪk'stɪriər] [ɪ'vents] ;

and	to	trouble	themselves	as	little	as	possible	about	exterior	events	;
和	到	麻烦	他们自己	作为	小的	作为	可能的	关于	外部的	活动	;

并且尽量不去理会外界发生的事情；

— [ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mænd] [hæz; həz] [bɪn] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

—	and	this	command	has	been	obeyed	to	the	letter	.
—	和	这	命令	有	到过	服从	到	这	信	.

——而且这项命令已被一丝不苟地执行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] , ['trædʒədi] ,

It	would	be	natural	to	suppose	that	all	the	sacrifices	,	tragedies	,
它	会	是	自然的	到	认为	那	全部	这	牺牲	,	悲剧	,

人们自然会认为，所有的牺牲、悲剧、

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	uncertainties	of	the	contest	had	thrown	their	gloom	over	the	life	of
和	不确定性	的	这	竞赛	有	抛掷	他们的	愁云	超过	这	生活	的

比赛的不确定性给……的生活蒙上了一层阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ɪ'speʃl] ;

the	capital	in	especial	;
这	首都	在	特别的	;

尤其是首都；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔːr] [dɪ'preʃ(ə)n] .

but	there	is	really	nothing	whatever	to	indicate	a	condition	of	anxiety	or	depression	.
但	那里	是	真的	没有什么	任何	到	表明	一个	状况	的	焦虑	或者	沮丧	.

但实际上没有任何迹象表明他患有焦虑症或抑郁症。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌn][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [toʊn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] ,

On	the	contrary	,	one	is	astonished	by	the	joyous	tone	of	public	confidence	,
在	这	相反	,	一	是	惊讶	经过	这	欢乐	语气	的	民众	信心	,

相反，公众信心的喜悦之情令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmərəbli] [rɪ'streɪnd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['viktəriz] .

and	the	admirably	restrained	pride	of	the	nation	in	its	victories	.
和	这	令人钦佩地	克制	自豪	的	这	国家	在	它是	胜利	.

以及这个国家在胜利后所表现出的令人钦佩的克制自豪感。

['westərn] [taɪdz] [hæv; həv] [struːn] [ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'niːz] [kɔːpsiz] ;

Western	tides	have	strewn	the	coast	with	Japanese	corpses	;
西	潮汐	有	散落的	这	海岸	和	日本人	尸体	;

西潮将日本人的尸体散落在海岸边；

['redʒɪmənts][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] [dɪ'fendɪd] [baɪ]['waɪər] - [ɪn'tæŋglmənts] ;

regiments	have	been	blown	out	of	existence	in	the	storming	of	positions	defended	by	wire	-	entanglements	;
军团	有	到过	吹	出去	的	存在	在	这	暴风雨	的	职位	辩护	经过	金属丝	-	纠缠	;

在攻占由铁丝网防守的阵地时，许多团被彻底摧毁；

['bætlʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] : [jet] [æt; ət][noʊ]['moʊmənt][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

battleships	have	been	lost	:	yet	at	no	moment	has	there	been	the	least	public	excitement	.
战列舰	有	到过	丢失的	:	然而	在	不	片刻	有	那里	到过	这	至少	民众	激动	.

战舰已经沉没，但公众却丝毫没有感到兴奋。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ;

The	people	are	following	their	daily	occupations	just	as	they	did	before	the	war	;
这	人们	是	下列的	他们的	日常的	职业	只是	作为	他们	做过	前	这	战争	;

人们像战前一样继续着日常工作；

[ðə; ði] ['tʃɪri] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

the	cheery	aspect	of	things	is	just	the	same	;
这	欢快的	方面	的	事物	是	只是	这	相同的	;

令人欣慰的方面依然如故；

[ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [dɪ'spleɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] [wel] ['pætrənaizd] .

the	theatres	and	flower	displays	are	not	less	well	patronized	.
这	剧院	和	花	显示器	是	不是	较少的	出色地	受惠	.

剧院和花卉展览的参观人数也毫不逊色。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tɔː'kjoʊ] [hæz; həz] [bɪn] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

The	life	of	Tōkyō	has	been	,	to	outward	seeming	,
这	生活	的	东京	有	到过	,	到	向外	似乎	,

从表面上看，东京的生活一直是

['hɑːrdli] [mɔːr] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪ'jɑːnd]

hardly	more	affected	by	the	events	of	the	war	than	the	life	of	nature	beyond
几乎	更多的	做作的	经过	这	活动	的	这	战争	比	这	生活	的	自然	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

战争对自然界的影响几乎与对战争的影响一样大。

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['hʌvər] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər]

where	the	flowers	are	blooming	and	the	butterflies	hovering	as	in	other
在哪里	这	花朵	是	盛开	和	这	蝴蝶	悬停	作为	在	其他

['sʌmərz] .

summers	.
夏天	.

鲜花盛开，蝴蝶翩翩飞舞，如同往年夏天一样。

[ɪk'sept] ['æftər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['vɪktəri] , — ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['faɪərwɜːrks] [ænd; ənd]

Except	after	the	news	of	some	great	victory	,	—	celebrated	with	fireworks	and
除了	后	这	消息	的	一些	伟大的	胜利	,	—	著名	和	烟花	和

['læntərn] [prə'seʃənz] ,

lantern	processions	,
灯笼	游行	,

除非是在传来重大胜利的消息之后——人们会燃放烟花、举行灯笼游行来庆祝——

— [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['friːkwənt]

—	there	are	no	signs	of	public	emotion	;	and	but	for	the	frequent
—	那里	是	不	标志	的	民众	情感	;	和	但	为了	这	频繁

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['ekstrəz] ,

distribution	of	newspaper	extras	,
分配	的	报纸	额外	,

——没有丝毫公众情绪的迹象；而且，如果不是因为报纸增刊频繁发行，

[baɪ] [rʌnəːz] ['rɪŋɪŋ] ['belz] , [juː; jʊ]

by	runners	ringing	bells	,	you
经过	跑步者	铃声	铃铛	,	你

跑步者摇铃，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm]

could	almost	persuade	yourself	that	the	whole	story	of	the	war	is	an	evil	dream
可以	几乎	说服	你自己	那	这	所有的	故事	的	这	战争	是	一个	邪恶的	梦

.

:

.

你几乎可以让自己相信，整个战争的故事就是一场噩梦。

[jet] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

Yet	there	has	been	,	of	necessity	,
然而	那里	有	到过	,	的	必要性	,

然而，出于必要，已经出现了

[ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — ['vjuːlis] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['sʌfərɪŋ] — [rɪ'prest] [baɪ] [ðæt]

a	vast	amount	of	suffering	—	viewless	and	voiceless	suffering	—	repressed	by	that
一个	广阔的	数量	的	痛苦	—	无视	和	无声	痛苦	—	压抑	经过	那

[sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['duːti] [wɪtʃ] [ɪz][ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'lɪdʒən] .

sense	of	social	and	patriotic	duty	which	is	Japanese	religion	.
感觉	的	社会的	和	爱国	责任	哪个	是	日本人	宗教	.

大量的苦难——无形的、无声的苦难——被日本宗教的社会责任感和爱国主义责任感所压制。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['sɪləb(ə)l] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [telz] [ˌjuː 'es] ,

As	a	seventeen	-	syllable	poem	of	the	hour	tells	us	,
作为	一个	十七	-	音节	诗	的	这	小时	讲述	我们	,

正如一首十七音节的当代诗歌告诉我们的那样，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪktəri] [mʌst; məst] [brɪŋ] [peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] : —

the	news	of	every	victory	must	bring	pain	as	well	as	joy	:	—
这	消息	的	每一个	胜利	必须	带来	疼痛	作为	出色地	作为	喜悦	:	—

每一场胜利的消息都必然伴随着痛苦和喜悦：

-

Gōgwai

-

戈格瓦伊

[noʊ]

no

不

不

['tɑːbi]['tiːki][ˌmiː'kɑːtə]

Tabi	teki	mikata
塔比	特基	三方

分趾足袋三方

- ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - .

Goké	ga	fuè	.
-	ga	-	.

Goké ga fuè.

[[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [æn; ən]['ekstrə][ɪz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['widəuz] [ʌv; əv][foʊz][ænd; ənd] [frendz]

[	Each	time	that	an	extra	is	circulated	the	widows	of	foes	and	friends
[	每个	时间	那	一个	额外的	是	流通	这	寡妇	的	敌人	和	朋友们

[hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['mʌltɪtuːd] .]

have	increased	in	multitude	.	]
有	增加	在	民众	.	]

[每多发行一份，敌友双方的寡妇人数就会增加。]

[ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['tiəlis] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['spɑːrt(ə)n]

The	great	quiet	and	the	smiling	tearlessness	testify	to	the	more	than	Spartan
这	伟大的	安静的	和	这	微笑	无泪	作证	到	这	更多的	比	斯巴达

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

discipline	of	the	race	.
纪律	的	这	种族	.

现场一片寂静，队员们面带微笑，没有一丝泪水，这证明了他们超越斯巴达人的自律精神。

['eɪnʃəntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [treɪnd] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] ,

Anciently	the	people	were	trained	,	not	only	to	conceal	their	emotions	,
古代	这	人们	是	受过训练	,	不是	仅有的	到	隐藏	他们的	情绪	,

古代人们不仅被训练要隐藏自己的情绪，

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['ʌndər] ['eni]

but	to	speak	in	a	cheerful	voice	and	to	show	a	pleasant	face	under	any
但	到	说话	在	一个	快乐	嗓音	和	到	展示	一个	令人愉快的	脸	在下面	任何

[stres] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['sʌfərɪŋ] ;

stress	of	moral	suffering	;
压力	的	道德	痛苦	;

但即使在精神痛苦的压力下，也要保持愉悦的语气和面容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	they	are	obedient	to	that	teaching	to	-	day	.
和	他们	是	听话	到	那	教学	到	-	天	.

如今他们仍然遵守这一教导。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['pɜːrsən(ə)l]

It	would	still	be	thought	a	shame	to	betray	personal
它	会	仍然	是	想法	一个	耻辱	到	背叛	个人的

背叛个人仍然会被认为是一件可耻的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [daɪ][fɔːr; fər] ['empərər] [ænd; ənd] ['fɑːðərlænd] .

sorrow	for	the	loss	of	those	who	die	for	Emperor	and	fatherland	.
悲哀	为了	这	损失	的	那些	WHO	死	为了	皇帝	和	祖国	.

为那些为皇帝和祖国牺牲的人感到悲痛。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [siːnz]

The	public	seem	to	view	the	events	of	the	war	as	they	would	watch	the	scenes
这	民众	似乎	到	看法	这	活动	的	这	战争	作为	他们	会	手表	这	场景

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [pleɪ] .

of	a	popular	play	.
的	一个	受欢迎的	玩	.

公众似乎把战争事件看作是观看一部流行戏剧的场景。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ;

They	are	interested	without	being	excited	;
他们	是	感兴趣的	没有	存在	兴奋的	;

他们感兴趣，但并不兴奋；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [self] - [kən'troʊl][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ʃoʊn] [ɪn] ['veriəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

and	their	extraordinary	self	-	control	is	particularly	shown	in	various	manifestations
和	他们的	非凡的	自己	-	控制	是	特别	所示	在	各种各样的	表现

[ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪ] - ['ɪmpʌls] .

of	the	"	Play	-	impulse	.
的	这	"	玩	-	冲动	.

他们非凡的自制力尤其体现在各种“玩耍冲动”的表现形式中。

" ['evriwer] [ðə; ði] ['θiətəz] [ɑːr; ər] [prə'djʊsɪŋ] [wɔːr]['drɑːməz] ([beɪst] [ə'pɑːn]['æktʃuəl][fækt]) ;

"	Everywhere	the	theatres	are	producing	war	dramas	(	based	upon	actual	fact	)	;
"	到处	这	剧院	是	生产	战争	电视剧	(	基于	之上	实际的	事实	)	;

“各地剧院都在上演（根据真实事件改编的）战争剧；

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɔːr] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz] ;

the	newspapers	and	magazines	are	publishing	war	stories	and	novels	;
这	报纸	和	杂志	是	出版	战争	故事	和	小说	;

报纸和杂志都在刊登战争故事和小说；

[ðə; ði] [ˌsɪnə'mætəgræf] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['meθədz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] ;

the	cinematograph	exhibits	the	monstrous	methods	of	modern	warfare	;
这	电影摄影	展品	这	滔天	方法	的	现代的	战争	;

电影展现了现代战争的残暴手段；

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ɪndəstriz] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][juː'tɪlətɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

and	numberless	industries	are	turning	out	objects	of	art	or	utility	designed	to
和	无数	行业	是	转弯	出去	对象	的	艺术	或者	公用事业	设计	到

[kə'meməreɪt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['traiəmfs] .

commemorate	the	Japanese	triumphs	.
纪念	这	日本人	胜利	.

无数行业都在生产艺术品或实用物品，以纪念日本的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pleɪf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv]

But	the	present	psychological	condition	,	the	cheerful	and	even	playful	tone	of
但	这	展示	心理	状况	,	这	快乐	和	甚至	顽皮的	语气	的

['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] ,

public	feeling	,
民众	感觉	,

但目前的心理状态，公众情绪的轻松愉快甚至略带嬉戏的基调，

[kæn; kən][biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [les] [baɪ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

can	be	indicated	less	by	any	general	statement	than	by	the	mention	of
能	是	表明的	较少的	经过	任何	一般的	陈述	比	经过	这	提到	的

['ɔːrd(ə)neri][fækts] ,

ordinary	facts	,
普通的	事实	,

与其用笼统的陈述来概括，不如通过提及一些普通事实来说明。

— ['evri] - [deɪ] ['mætərz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['daɪəri] .

—	every	-	day	matters	recorded	in	the	writer's	diary	.
—	每一个	-	天	事情	记录	在	这	作家的	日记	.

——作者日记中记录的日常琐事。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'tɑgrəfɚs] [soʊ] ['bɪzi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

Never	before	were	the	photographers	so	busy	;	it	is	said	that	they	have	not	been
绝不	前	是	这	摄影师	所以	忙碌的	;	它	是	说	那	他们	有	不是	到过

['eɪb(ə)l]

able
有能力的

摄影师们从未如此忙碌过；据说他们根本无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	fulfill	half	of	the	demands	made	upon	them	.
到	实现	一半	的	这	需求	制成	之上	他们	.

满足他们所面临的一半要求。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv]

The	hundreds	of	thousands	of	men	sent	to	the	war	wished	to	leave
这	数百	的	数千	的	男人	发送	到	这	战争	希望	到	离开

['fəutəgræfs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

photographs	with	their	families	,
照片	和	他们的	家庭	,

数十万被派往战场的士兵都希望给家人留下照片。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['perənts] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	also	to	take	with	them	portraits	of	parents	,	children	,	and	other
和	还	到	拿	和	他们	肖像	的	父母	,	孩子们	,	和	其他

[bɪ'lʌvɪd] ['pɝːsənz] .

beloved	persons	.
心爱	人	.

他们还会带上父母、孩子和其他亲人的照片。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .

The	nation	was	being	photographed	during	the	past	six	months	.
这	国家	曾是	存在	拍摄	期间	这	过去的	六	几个月	.

过去六个月里，整个国家都被拍摄了下来。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['ɪntrəst] [ɪz] [ðæt] [fə'tɑːgrəfi] [hæz; həz] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə]

A	fact	of	sociological	interest	is	that	photography	has	added	something	new	to
一个	事实	的	社会学	兴趣	是	那	摄影	有	额外	某物	新的	到

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [feɪθ] .

the	poetry	of	the	domestic	faith	.
这	诗	的	这	国内的	信仰	.

从社会学角度来看，摄影为家庭信仰的诗意增添了新的元素，这是一个值得关注的事实。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [fə'tɑːgrəfi] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][ɪn][dʒə'pæn] ;

From	the	time	of	its	first	introduction	,	photography	became	popular	in	Japan	;
从	这	时间	的	它是	第一的	介绍	,	摄影	成为	受欢迎的	在	日本	;

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ,

and	none	of	those	superstitions	,
和	没有任何	的	那些	迷信	,

摄影术自传入日本之日起便广受欢迎；而那些迷信观念，

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ə'mʌŋ] [les] ['sɪvəlaɪzd] ['reɪsɪz] ,

which	inspire	fear	of	the	camera	among	less	civilized	races	,
哪个	启发	害怕	的	这	相机	之中	较少的	文明	种族	,

这会让一些文明程度较低的种族对镜头产生恐惧。

['ɔːfərd] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪndəstri] .

offered	any	obstacle	to	the	rapid	development	of	a	new	industry	.
提供	任何	障碍	到	这	迅速的	发展	的	一个	新的	行业	.

为新兴产业的快速发展设置了任何障碍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][sʌm; səm] [kwɪr] - [foʊk] [bɪ'liːfs] [ə'baʊt] ['fəutəgræfs] ,

It	is	true	that	there	exists	some	queer	-	folk	beliefs	about	photographs	,
它	是	真的	那	那里	存在	一些	酷儿	-	民间	信仰	关于	照片	,

确实，酷儿群体中存在一些关于照片的独特观点。

— [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] - ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ɪmɪdʒd]

—	ideas	of	mysterious	relation	between	the	sun	-	picture	and	the	person	imaged
—	想法	的	神秘	关系	之间	这	太阳	-	图片	和	这	人	成像

.

:

.

—太阳图像与图像中人物之间存在神秘联系的想法。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] , [wʌn] ['fɪgjər] [ə'pɪr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɔːr]

For	example	:	if	,	in	the	photograph	of	a	group	,	one	figure	appear	indistinct	or
为了	例子	: 如果	,	在	这	照片	的	一个	团体	,	一	数字	出现	模糊	或者

[blɜːrd] ,

blurred	,
模糊	,

例如：如果在一张合影中，其中一个人物显得模糊不清，

[ðæt] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] [deθ] .

that	is	thought	to	be	an	omen	of	sickness	or	death	.
那	是	想法	到	是	一个	预兆	的	疾病	或者	死亡	.

这被认为是疾病或死亡的预兆。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [ɪn'dʌstriəl] ['vælјuː] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kəm'peld] [fə'tɑgrəfəꞃs]

But	this	superstition	has	its	industrial	value	:	it	has	compelled	photographers
但	这	迷信	有	它是	工业的	价值	:	它	有	被迫	摄影师

[tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

to	be	careful	about	their	work	,
到	是	小心	关于	他们的	工作	,

但这种迷信也有其工业价值：它迫使摄影师们对自己的工作格外谨慎。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

—	especially	in	these	days	of	war	,
—	尤其	在	这些	天	的	战争	,

——尤其是在如今的战争时期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] ['pɔːrtrət] ,

when	everybody	wants	to	have	a	good	clear	portrait	,
什么时候	大家	想要	到	有	一个	好的	清除	肖像	,

当每个人都想拥有一张清晰漂亮的肖像照时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn]

because	the	portrait	might	be	needed	for	another	purpose	than	preservation	in
因为	这	肖像	可能	是	需要	为了	其他	目的	比	保存	在

[æn; ən]['ælbəm] .

an	album	.
一个	专辑	.

因为这张肖像画可能还有其他用途，而不仅仅是保存在相册里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twentɪ] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz]['grædʒuəli] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['kʌstəm]

During	the	last	twenty	years	there	has	gradually	come	into	existence	the	custom
期间	这	最后的	二十	年	那里	有	逐步地	来	进入	存在	这	风俗

[ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['perənt] ,

of	placing	the	photograph	of	a	dead	parent	,
的	放置	这	照片	的	一个	死的	父母	,

在过去的二十年里，逐渐形成了摆放已故父母照片的习俗。

['brʌðər] , ['hʌzbənd] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] ['tæblət] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['buːdɪst] ['haʊshoʊld]

brother	,	husband	,	or	child	,	beside	the	mortuary	tablet	kept	in	the	Buddhist	household
兄弟	,	丈夫	,	或者	孩子	,	旁	这	殡仪馆	药片	保留	在	这	佛教徒	家庭

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

兄弟、丈夫或孩子，在供奉于佛教家庭佛龛中的牌位旁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['soʊldʒər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [gʊd]

For	this	reason	,	also	,	the	departing	soldier	wishes	to	leave	at	home	a	good
为了	这	原因	,	还	,	这	离开	士兵	愿望	到	离开	在	家	一个	好的

['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

likeness	of	himself	.
相似	的	他自己	.

也正因如此，即将离乡的士兵希望在家中留下一张与自己相像的照片。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn] [oʊld] ['sæmuraɪ] ['fæməliz] ,

The	rites	of	domestic	affection	,	in	old	samurai	families	,
这	仪式	的	国内的	感情	,	在	老的	武士	家庭	,

古老武士家族中表达家庭情感的仪式

[ɑːr; ər] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

are	not	confined	to	the	cult	of	the	dead	.
是	不是	受限	到	这	邪教	的	这	死的	.

并不局限于对死者的崇拜。

[ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒənz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] ['perənt] , ['hʌzbənd] , ['brʌðər] , [ɔːr]

On	certain	occasions	,	the	picture	of	the	absent	parent	,	husband	,	brother	,	or
在	肯定	场合	,	这	图片	的	这	缺席的	父母	,	丈夫	,	兄弟	,	或者

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

在某些情况下，会放上缺席的父母、丈夫、兄弟或未婚夫的照片。

[ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gest] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fiːst] [leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

is	placed	in	the	alcove	of	the	guest	-	room	,	and	a	feast	laid	out	before	it	.
是	放置	在	这	壁龛	的	这	客人	-	房间	,	和	一个	盛宴	铺设	出去	前	它	.

摆放在客房的壁龛里，面前摆放着丰盛的宴席。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stænd] ([daɪ]) ;

The	photograph	,	in	such	cases	,	is	fixed	upon	a	little	stand	(	dai	)	;
这	照片	,	在	这样的	案例	,	是	固定的	之上	一个	小的	站立	(	戴	)	;

在这种情况下，照片会被固定在一个小支架（dai）上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [sɜːrvd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .

and	the	feast	is	served	as	if	the	person	were	present	.
和	这	盛宴	是	服务	作为	如果	这	人	是	展示	.

宴席如同亲人亲临现场一般摆设。

[ðɪs] ['prɪti] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] ['eɪnʃənt]

This	pretty	custom	of	preparing	a	meal	for	the	absent	is	probably	more	ancient
这	漂亮的	风俗	的	准备	一个	一顿饭	为了	这	缺席的	是	大概	更多的	古老的

[ðæn; ðən] ['eni] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] ;

than	any	art	of	portraiture	;
比	任何	艺术	的	画像	;

为不在场的人准备饭菜这种美丽的习俗，可能比任何肖像画艺术都要古老；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['foʊtəgræf] [ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] .

but	the	modern	photograph	adds	to	the	human	poetry	of	the	rite	.
但	这	现代的	照片	添加	到	这	人类	诗	的	这	仪式	.

但现代照片为这一仪式增添了人文诗意。

[ɪn] ['fjuːd(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

In	feudal	time	it	was	the
在	封建	时间	它	曾是	这

在封建时期，它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[ruːl] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [rɪ'pæst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsənt] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd]

rule	to	set	the	repast	facing	the	direction	in	which	the	absent	person	had
规则	到	放	这	餐饮	面向	这	方向	在	哪个	这	缺席的	人	有

[gɔːn] — [nɔːrθ] ,

gone	—	north	,
已消失	—	北	,

规定餐桌摆设要面向逝者离开的方向——北方。

[saʊθ] , [iːst] , [ɔːr] [west] .

south	,	east	,	or	west	.
南	,	东方	,	或者	西方	.

南、东或西。

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kʊkt] [fuːd] [wɜːr; wər]

After	a	brief	interval	the	covers	of	the	vessels	containing	the	cooked	food	were
后	一个	简短的	间隔	这	封面	的	这	船只	包含	这	煮熟	食物	是

['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

lifted	and	examined	.
抬起	和	检查	.

短暂的间隔后，盛放熟食的容器盖子被掀开并进行了检查。

[ɪf] [ðə; ði] ['lækərd] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['veɪpər] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] ;

If	the	lacquered	inner	surface	was	thickly	beaded	with	vapor	,	all	was	well	;
如果	这	漆面	内	表面	曾是	浓密	串珠	和	汽	,	全部	曾是	出色地	;

如果漆面内壁上厚厚地凝结着一层水汽，那就说明一切正常；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [draɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊmən] [ʌv; əv] [deθ] ,

but	if	the	surface	was	dry	,	that	was	an	omen	of	death	,
但	如果	这	表面	曾是	干燥	,	那	曾是	一个	预兆	的	死亡	,

但如果表面干燥，那就是死亡的预兆。

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [əb'zɔːrb] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	sign	that	the	disembodied	spirit	had	returned	to	absorb	the	essence	of	the
一个	符号	那	这	无形的	精神	有	返回	到	吸收	这	本质	的	这

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

offerings	.
供品	.

这是无形之灵回归吸收祭品精华的迹象。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] " [pleɪ] - ['ɪmpʌls] " [ɪz]

As	might	have	been	expected	,	in	a	country	where	the	"	play	-	impulse	"	is
作为	可能	有	到过	预期的	,	在	一个	国家	在哪里	这	"	玩	-	冲动	"	是

[strɔːŋgər] , [pər'hæps] ,

stronger	,	perhaps	,
更强	,	也许	,

不出所料，在一个“玩乐冲动”较强的国家，或许……

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

than	in	any	other	part	of	the	world	,
比	在	任何	其他	部分	的	这	世界	,

比世界上任何其他地方都多，

[ðə; ði] ['zaɪtgaɪst] [faʊnd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

the	Zeitgeist	found	manifestation	in	the	flower	displays	of	the	year	.
这	时代精神	成立	表现	在	这	花	显示器	的	这	年	.

时代精神在一年中的花卉展览中得到了体现。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] [ɪn] [maɪ] ['neɪbərhʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] .

I	visited	those	in	my	neighborhood	,	which	is	the	Quarter	of	the	Gardeners	.
我	到访	那些	在	我的	邻里	,	哪个	是	这	四分之一	的	这	园丁	.

我拜访了我家附近那些人，我们这儿被称为“园丁区”。

[ðɪs] ['kwɔːrtər][ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'zeiliəz] ( ) ;

This	quarter	is	famous	for	its	azaleas	(	tsutsuji	)	;
这	四分之一	是	著名的	为了	它是	杜鹃花	(	杜鹃	)	;

这个街区以杜鹃花（tsutsuji）而闻名；

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ə'zeɪliə] ['gaːdnz] [ə'trækt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

and	every	spring	the	azalea	gardens	attract	thousands	of	visitors	,
和	每一个	春天	这	映山红	花园	吸引	数千	的	访客	,

每年春天，杜鹃花园都会吸引成千上万的游客。

— [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðen] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['sɑːlɪd]

—	not	only	by	the	wonderful	exhibition	then	made	of	shrubs	which	look	like	solid
—	不是	仅有的	经过	这	精彩的	展览	然后	制成	的	灌木	哪个	看	喜欢	坚硬的

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] (['reɪndʒɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['snoʊi] [waɪt] ,

masses	of	blossom	(	ranging	up	from	snowy	white	,
群众	的	开花	(	范围	向上	从	下雪的	白色的	,

——不仅因为当时的灌木丛构成了一场精彩的展览，这些灌木丛看起来像是密密麻麻的花朵（颜色从雪白到……不等），

[θruː] [ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [flæm'bɔɪənt] ['pɜːrp(ə)l]) [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] [dɪ'spleɪz]

through	all	shades	of	pink	,	to	a	flamboyant	purple	)	but	also	by	displays
通过	全部	色调	的	粉色的	,	到	一个	龙飞凤舞	紫色的	)	但	还	经过	显示器

从各种深浅不一的粉色，到艳丽的紫色），以及其他各种颜色的展示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ʌv; əv] ['efɪdʒiz] : [gruːps] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn'dʒiːniəsli] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

of	effigies	:	groups	of	figures	ingeniously	formed	with	living	leaves	and	flowers	.
的	人偶	:	团体	的	数据	巧妙地	形成	和	活的	树叶	和	花朵	.

人偶：用鲜活的树叶和花朵巧妙地组成各种人物形象。

[ðiːz] ['fɪgjərz] , [laɪf] - [saɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zent] ['feɪməs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]

These	figures	,	life	-	size	,	usually	represent	famous	incidents	of	history	or
这些	数据	,	生活	-	尺寸	,	通常	代表	著名的	事件	的	历史	或者

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

这些真人大小的人物雕像通常代表历史上或戏剧中的著名事件。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ɔːl] — [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd]

In	many	cases	—	though	not	in	all	—	the	bodies	and	the	costumes	are	composed
在	许多	案例	—	尽管	不是	在	全部	—	这	身体	和	这	服装	是	由

[ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊərz] [treɪnd] [tuː; tə] [groʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] ;

of	foliage	and	flowers	trained	to	grow	about	a	framework	;
的	叶子	和	花朵	受过训练	到	生长	关于	一个	框架	;

在许多情况下（虽然并非所有情况都是如此），人体和服装是由修剪成围绕框架生长的树叶和花朵组成的；

[waɪl] [ðə; ði]['feɪsɪz] , [fiːt] , [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [fleʃ] -

while	the	faces	,	feet	,	and	hands	are	represented	by	some	kind	of	flesh	-
尽管	这	面孔	,	脚	,	和	双手	是	代表	经过	一些	种类	的	肉	-

['kʌlərd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

colored	composition	.
有色	作品	.

而脸部、脚部和手部则用某种肉色颜料来表现。

[ðɪs] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

This	year	,	however	,	a	majority	of	the	displays	represented	scenes	of	the	war	,
这	年	,	然而	,	一个	多数	的	这	显示器	代表	场景	的	这	战争	,

然而，今年大部分展品都描绘了战争场景。

— [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ˌdʒæpə'ni:z] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['kɔsæk] ,

— such as an engagement between Japanese infantry and mounted Cossacks ,

— 这样的 作为 一个 订婚 之间 日本人 步兵 和 安装 哥萨克 ,

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [baɪ][tɔ:r'pi:doʊ]['boʊts] ,

a night attack by torpedo boats ,

一个 夜晚 攻击 经过 鱼雷 船 ,

——例如日本步兵与哥萨克骑兵的交战，鱼雷艇的夜袭，

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

the sinking of a battleship .

这 下沉 的 一个 战列舰 .

战舰沉没。

[ɪn][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] [dɪ'spleɪ] , ['rʌʃ(ə)n] ['blu:ˌdʒækɪt] [ə'pɪrd] , ['swɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

In the last - mentioned display , Russian bluejackets appeared , swimming for their

在 这 最后的 - 提及 展示 , 俄语 蓝衣队 出现 , 游泳 为了 他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [si:] ;

lives in a rough sea ;

生活 在 一个 粗糙的 海 ;

在最后提到的那场表演中，出现了俄罗斯蓝夹克鱼，它们在波涛汹涌的大海中拼命游动；

— [ðə; ði] ['peɪstbɔ:rd] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['fɪgjərz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]

— the pasteboard waves and the swimming figures being made to rise and fall

— 这 纸板 波浪 和 这 游泳 数据 存在 制成 到 上升 和 落下

[baɪ][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ;

by the pulling of a string ;

经过 这 拉 的 一个 细绳 ;

—通过拉动绳子，纸板波浪和游泳人偶会上下起伏；

[waɪl] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] ['gʌnz] [wʌz; wəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [kən'traɪvd]

while the crackling of quick - firing guns was imitated by a mechanism contrived

尽管 这 噼啪作响 的 快的 - 射击 枪支 曾是 模仿 经过 一个 机制 人为的

[wɪð; wɪθ] [ʃi:ts] [ʌv; əv][zɪŋk] .

with sheets of zinc .

和 纸张 的 锌 .

而速射枪的噼啪声则是用锌片制成的机械装置模仿出来的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['ædmərəl] - [sent] [tu:; tə][tɔ:'kjoʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] - [tri:z] [ɪn][pɔts] —

It is said that Admiral Tōgō sent to Tōkyō for some flowering - trees in pots —

它 是 说 那 上将 - 发送 到 东京 为了 一些 开花 - 树木 在 锅 —

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][noʊ]

inasmuch as his responsibilities allowed him no

因此 作为 他的 职责 允许 他 不

据说，东乡平八郎大将曾派人到东京订购一些盆栽开花树木——因为他的职责不允许他这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 190]

[页 -]

[第190页]

[tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər]['si:z(ə)n] ,

chance of seeing the cherry - flowers and the plum - blossoms in their season ,

机会 的 看到 这 樱桃 - 花朵 和 这 李子 - 花朵 在 他们的 季节 ,

有机会在花期看到樱花和梅花，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [ri'spɔndid] ['i:v(ə)n] [tu:] ['dʒenərəsli] .

— and that the gardeners responded even too generously .

— 和 那 这 园丁 回应 甚至 也 慷慨地 .

——而且园丁们的回应甚至过于慷慨了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] " [wɔːr]

Almost	**immediately**	**after**	**the**	**beginning**	**of**	**hostilities**	**,**	**thousands**	**of**	**"**	**war**
几乎	立即地	后	这	开始	的	敌对行动	,	数千	的	"	战争

['pɪktʃərz] " — ['məʊstli] [tʃiːp] ['lɪθəgræf] — [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .

pictures	**"**	**—**	**mostly**	**cheap**	**lithographs**	**—**	**were**	**published**	**.**
图片	"	—	大多	便宜的	石版画	—	是	已发布	.

战争爆发后不久，就出版了数千幅“战争图片”(大多是廉价的石版画)。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] ['ɪʃuːd] [æt; ət]

The	**drawing**	**and**	**coloring**	**were**	**better**	**than**	**those**	**of**	**the**	**prints**	**issued**	**at**
这	绘画	和	染色	是	更好的	比	那些	的	这	印刷	发布	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] ;

the	**time**	**of**	**the**	**war**	**with**	**China**	**;**
这	时间	的	这	战争	和	中国	;

这幅画的绘画和着色比中印战争时期发行的版画要好;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ɪ'mædʒɪneri] ,

but	**the**	**details**	**were**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**imaginary**	**,**
但	这	细节	是	到	一个	伟大的	程度	假想	,

但细节在很大程度上是虚构的。

— [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'mædʒɪneri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [truːps] .

—	**altogether**	**imaginary**	**as**	**to**	**the**	**appearance**	**of**	**Russian**	**troops**	**.**
—	共	假想	作为	到	这	外貌	的	俄语	军队	.

——关于俄军的出现，完全是虚构的。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] [wɜːr; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [dɪ'spaɪt]

Pictures	**of**	**the**	**engagements**	**with**	**the**	**Russian**	**fleet**	**were**	**effective**	**,**	**despite**
图片	的	这	订婚	和	这	俄语	舰队	是	有效的	,	尽管

[sʌm; səm] ['lʊrɪd] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

some	**lurid**	**exaggeration**	**.**
一些	骇人的	夸张	.

尽管有些夸张渲染，但与俄罗斯舰队交战的画面仍然很有效。

[ðə; ði][məʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'fiːts] [ɪn] [kə'riə] ,

The	**most**	**startling**	**things**	**were**	**pictures**	**of**	**Russian**	**defeats**	**in**	**Korea**	**,**
这	最多	令人震惊	事物	是	图片	的	俄语	失败	在	韩国	,

最令人震惊的是苏联红军在朝鲜战争中战败的照片。

['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪlətəri] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; — [ðə; ði]['ɑːrtɪst]

published	**before**	**a**	**single**	**military**	**engagement**	**had**	**taken**	**place**	**;**	**—**	**the**	**artist**
已发布	前	一个	单身的	军队	订婚	有	已采取	地方	;	—	这	艺术家

[hæd; həd] " [flʌʃt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [siːn] .

had	**"**	**flushed**	**to**	**anticipate**	**the**	**scene**	**.**
有	"	酡	到	预料	这	场景	.

在任何军事行动发生之前就已出版；——这位艺术家“满怀期待地期待着这一幕”。

" [ɪn] [ðiːz] [prɪnts] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'piktɪd] [æz; əz] ['fliːɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [raʊt] ,

"	**In**	**these**	**prints**	**the**	**Russians**	**were**	**depicted**	**as**	**fleeing**	**in**	**utter**	**rout**	**,**
"	在	这些	印刷	这	俄罗斯人	是	描绘	作为	逃离	在	说出	路线	,

“在这些版画中，俄国人被描绘成溃不成军、仓皇逃窜。”

['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] — ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfəsərz] — [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] ; [waɪl] [ðə; ði]

leaving	**their**	**officers**	**—**	**very**	**fine**	**-**	**looking**	**officers**	**—**	**dead**	**upon**	**the**	**field**	**;**	**while**	**the**
离开	他们的	警官	—	非常	美好的	-	寻找	警官	—	死的	之上	这	场地	;	尽管	这

[ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ] ['dredfəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪsɪz] ,

Japanese	**infantry**	**,**	**with**	**dreadfully**	**determined**	**faces**	**,**
日本人	步兵	,	和	极其糟糕	决定	面孔	,

他们的军官——那些相貌英俊的军官——全部阵亡在战场上；而日本步兵，脸上带着令人胆寒的坚定表情，

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

were	coming	up	at	a	double	.
是	未来	向上	在	一个	双倍的	.

正准备以双倍的速度前进。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðʌs] [pɪk'tɔːriəli]

The	propriety	and	the	wisdom	of	thus	pictorially
这	礼	和	这	智慧	的	因此	形象地

如此图画的恰当性和智慧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[prɪ'dɪktɪŋ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['iːzi] ['vɪktəri] [tuː; tə] [buːt] , [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

predicting	victory	,	and	easy	victory	to	boot	,	may	be	questioned	.
预测	胜利	,	和	简单的	胜利	到	启动	,	可能	是	被质问	.

预测胜利，尤其是轻松获胜，可能会受到质疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [soʊ] ['duːɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] ;

But	I	am	told	that	the	custom	of	so	doing	is	an	old	one	;
但	我	是	讲述	那	这	风俗	的	所以	正在做	是	一个	老的	一	;

但我听说这种习俗由来已久；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hoʊp] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ɪz] ['lʌki] .

and	it	is	thought	that	to	realize	the	common	hope	thus	imaginatively	is	lucky	.
和	它	是	想法	那	到	意识到	这	常见的	希望	因此	富有想象力	是	幸运的	.

人们认为，能够如此富有想象力地实现共同的愿望是一种幸运。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [pɪk'tɔːriəl] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ;

At	all	events	,	there	is	no	attempt	at	deception	in	these	pictorial	undertakings	;
在	全部	活动	,	那里	是	不	试图	在	欺骗	在	这些	画报	事业	;

总之，这些绘画作品中没有任何欺骗的意图；

— [ðeɪ] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pliːzɪŋ]

—	they	help	to	keep	up	the	public	courage	,	and	they	ought	to	be	pleasing
—	他们	帮助	到	保持	向上	这	民众	勇气	,	和	他们	应该	到	是	令人愉悦

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] .

to	the	gods	.
到	这	神	.

——它们有助于保持公众的勇气，而且它们应该能取悦神灵。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [grɪm] [fækt] .

Some	of	the	earlier	pictures	have	now	been	realized	in	grim	fact	.
一些	的	这	早些时候	图片	有	现在	到过	已实现	在	严峻	事实	.

早期的一些设想如今已在残酷的现实中变成了现实。

[ðə; ði] ['viktəriz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmələrli] [fɔːˈʃædəud] : [ðeɪ] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [feɪθ]

The	victories	in	China	had	been	similarly	foreshadowed	:	they	amply	justified	the	faith
这	胜利	在	中国	有	到过	相似地	预兆	:	他们	充足的	合理的	这	信仰

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] . . . .

of	the	artist	.	.	.	.
的	这	艺术家	.	.	.	.

在中国取得的胜利也早有预兆：它们充分证明了这位艺术家的信念……

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wɔːr] ['pɪktʃərz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

To	-	day	the	war	pictures	continue	to	multiply	;	but	they	have	changed
到	-	天	这	战争	图片	继续	到	乘	;	但	他们	有	已更改

['kærəktər] .

character	.
特点	.

如今战争题材的电影依然层出不穷，但它们的性质已经发生了变化。

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

The	inexorable	truth	of	the	photograph	,	and	the	sketches	of	the	war
这	无情的	真相	的	这	照片	,	和	这	草图	的	这	战争

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

照片和战地记者素描所揭示的无可辩驳的真相

[naʊ] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][fækt][tuː; tə] [help] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

now	bring	all	the	vividness	and	violence	of	fact	to	help	the	artist's
现在	带来	全部	这	生动性	和	暴力	的	事实	到	帮助	这	艺术家的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

现在，将事实的所有生动性和暴力性带入艺术家的想象中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑː'iːv][ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

There	was	something	naïve	and	theatrical	in	the	drawings	of	anticipation	;
那里	曾是	某物	幼稚的	和	戏剧	在	这	图画	的	预期	;

这些充满期待的图画中，既有天真烂漫的一面，又带有戏剧性；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [ri'æləti] , — ['ɔːlweɪz]

but	the	pictures	of	the	hour	represent	the	most	tragic	reality	,	—	always
但	这	图片	的	这	小时	代表	这	最多	悲惨	现实	,	—	总是

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .

becoming	more	terrible	.
成为	更多的	糟糕的	.

但此时此刻的画面却展现了最悲惨的现实——而且情况还在不断恶化。

[æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [dʒə'pæn][hæz; həz] [jet] [lɔːst] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]['bæt(ə)l] ;

At	this	writing	,	Japan	has	yet	lost	no	single	battle	;
在	这	写作	,	日本	有	然而	丢失的	不	单身的	战斗	;

截至本文撰写之时，日本尚未输掉任何一场战役；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['viktəriz] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪrli] [wʌn] .

but	not	a	few	of	her	victories	have	been	dearly	won	.
但	不是	一个	很少	的	她	胜利	有	到过	亲爱的	韩元	.

但她取得的不少胜利都是付出了惨痛的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz]

To	enumerate	even	a	tenth	of	the	various	articles	ornamented	with	designs
到	枚举	甚至	一个	第十	的	这	各种各样的	文章	装饰	和	设计

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][wɔːr] — ['ɑːrtɪk(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔmz] ,

inspired	by	the	war	—	articles	such	as	combs	,
灵感	经过	这	战争	—	文章	这样的	作为	梳子	,

即使只列举十分之一以战争为主题的装饰物品——例如梳子、

[klɑːsps] , [fænz] , [brəʊtʃiz] , [kɑːrd] - ['keɪsɪz] , [pəːsiz] — [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

clasps	,	fans	,	brooches	,	card	-	cases	,	purses	—	would	require	a	volume	.
扣环	,	粉丝	,	胸针	,	卡片	-	案例	,	钱包	—	会	要求	一个	体积	.

搭扣、扇子、胸针、卡包、钱包——需要一本书来介绍。

['iːv(ə)n] [keɪks] [ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] [ɑːr; ər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['neɪv(ə)l][ɔːr] ['mɪləteri] [dɪ'zaɪnz] ;

Even	cakes	and	confectionery	are	stamped	with	naval	or	military	designs	;
甚至	蛋糕	和	糖果	是	盖章	和	海军	或者	军队	设计	;

就连蛋糕和糖果上也印有海军或军事图案；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ɔːr]['peɪpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['saɪnbɔːdz] —

and	the	glass	or	paper	windows	of	shops	—	not	to	mention	the	signboards	—
和	这	玻璃	或者	纸	视窗	的	商店	—	不是	到	提到	这	招牌	—

[hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['viktəriz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

have	pictures	of	Japanese	victories	painted	upon	them	.
有	图片	的	日本人	胜利	绘	之上	他们	.

商店的玻璃或纸质橱窗，更不用说招牌了，上面都绘有日本胜利的图案。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['læntərnz] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [fliːts] [ænd; ənd]

At	night	the	shop	lanterns	proclaim	the	pride	of	the	nation	in	its	fleets	and
在	夜晚	这	店铺	灯笼	宣布	这	自豪	的	这	国家	在	它是	舰队	和

['ɑːmiz] ;

armies	;
军队	;

夜幕降临，商店的灯笼照亮了国家对其舰队和军队的自豪之情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]

and	a	whole	chapter	might	easily	be	written	about	the	new	designs	in
和	一个	所有的	章	可能	容易地	是	书面	关于	这	新的	设计	在

[træns'peərənsiːz] [ænd; ənd] [tɔɪ] ['læntərnz] .

transparencies	and	toy	lanterns	.
透明度	和	玩具	灯笼	.

关于透明胶片和玩具灯笼的新设计，完全可以写一整章。

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['læntərn] — [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [er] - ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [ɪts] [oʊn] [fleɪm] [kri'eɪts] —

A	new	revolving	lantern	—	turned	by	the	air	-	current	which	its	own	flame	creates	—
一个	新的	旋转	灯笼	—	转向	经过	这	空气	-	当前的	哪个	它是	自己的	火焰	创建	—

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['pɑːpjələr] .

has	become	very	popular	.
有	变得	非常	受欢迎的	.

一种新型旋转灯笼——利用自身火焰产生的气流旋转——变得非常受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfəntri] [ə'pɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ; [ænd; ənd]

It	represents	a	charge	of	Japanese	infantry	upon	Russian	defenses	;	and
它	代表	一个	收费	的	日本人	步兵	之上	俄语	防御	;	和

[hoʊlz] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərd] ['peɪpər] ,

holes	pierced	in	the	colored	paper	,
孔	穿孔	在	这	有色	纸	,

它描绘的是日军步兵向俄军防线发起冲锋的场景；彩色纸上还有穿孔。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['vɪvɪd] ['flæʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ri'vɔlvz] ,

so	as	to	produce	a	continuous	vivid	flashing	while	the	transparency	revolves	,
所以	作为	到	生产	一个	连续的	生动	闪烁	尽管	这	透明度	旋转	,

以便在透明片旋转时产生持续鲜艳的闪光，

[sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔliŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

suggest	the	exploding	of	shells	and	the	volleying	of	machine	guns	.
建议	这	爆炸	的	贝壳	和	这	截击	的	机器	枪支	.

暗示炮弹爆炸和机枪扫射。

[sʌm; səm] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] - ['ɪmpʌls] , [æz; əz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][wɔːr] ,

Some	displays	of	the	art	-	impulse	,	as	inspired	by	the	war	,
一些	显示器	的	这	艺术	-	冲动	,	作为	灵感	经过	这	战争	,

一些艺术冲动的展现，是受到战争的启发。

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] ['westərn] [ɪk'spɪriəns] , — [ɪn]

have	been	made	in	directions	entirely	unfamiliar	to	Western	experience	,	—	in
有	到过	制成	在	方向	完全	陌生	到	西	经验	,	—	在

已经朝着西方经验完全陌生的方向发展，——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv] ['wɪmənz] [her] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [dres] [mə'tɪriəlz]
the manufacture , for example , of women's hair ornaments and dress materials
这 生产 , 为了 例子 , 的 女性的 头发 装饰品 和 裙子 材料
.
:
.

例如，女性发饰和服装面料的生产。

[dres] [gʊdz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , —
Dress goods decorated with war pictures have actually become a fashion , —
裙子 商品 装饰 和 战争 图片 有 实际上 变得 一个 时尚 , —
[ɪ'speʃəli] [kɹeɪp] [sɪlks] [fɔːr; fər] ['ʌndərwer] ,
especially crêpe silks for underwear ,
尤其 绉 帛 为了 内衣 ,

印有战争图案的服装实际上已经成为一种时尚——尤其是绉丝内衣。

[ænd; ənd] ['fɪgjərd] [sɪlk] ['laɪnɪŋz] [fɔːr; fər] [kloʊk] [ænd; ənd] [sliːvz] .
and figured silk linings for cloaks and sleeves .
和 想 丝绸 衬里 为了 斗篷 和 袖子 .

以及用于斗篷和袖子的花纹丝绸衬里。

[mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nuː] ['heəpɪnz] ;
More remarkable than these are the new hairpins ;
更多的 卓越 比 这些 是 这 新的 发夹 ;

比这些更引人注目的是新款发夹；

— [baɪ] ['heəpɪnz] [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] - [prɔːŋd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['fleksəb(ə)l] ['met(ə)l] [wɪtʃ]
— by hairpins I mean those long double - pronged ornaments of flexible metal which
— 经过 发夹 我 意思是 那些 长的 双倍的 - 叉状的 装饰品 的 灵活的 金属 哪个
[ɑːr; ər] [kɔːld] [kɑːn'zɑːʃiː] ,
are called kanzashi ,
是 称为 簪子 ,

——我所说的发簪是指那种长长的、双叉的、由柔韧金属制成的饰品，叫做簪子。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɔːnəmentid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werər] .
and are more or less ornamented according to the age of the wearer .
和 是 更多的 或者较少的 装饰 根据 到 这 年龄 的 这 佩戴者 .

根据佩戴者的年龄，饰品的装饰程度也会有所不同。

([ðə; ði] [kɑːn'zɑːʃiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['haɪli] ['dekəreɪtɪv] ; [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ] ['oʊldər] [foʊk]
(The kanzashi made for young girls are highly decorative ; those worn by older folk
(这 簪子 制成 为了 年轻的 女孩们 是 高度 装饰性的 ; 那些 磨损 经过 老 民间
[ɑːr; ər] [pleɪn] ,
are plain ,
是 清楚的 ,

（为年轻女孩制作的簪子装饰华丽；老年人佩戴的簪子则较为朴素，）

[ɔːr] [ə'dɔrnd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] [ɔːr] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn] .)
or adorned only with a ball of coral or polished stone .)
或者 装饰 仅有的 和 一个 球 的 珊瑚 或者 抛光 石头 .)

或者仅饰以一团珊瑚或抛光石。）

[ðə; ði] [nuː] ['heəpɪnz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [kə'memərəɪtɪv] : [wʌn] ,
The new hairpins might be called commemorative : one ,
这 新的 发夹 可能 是 称为 纪念 : 一 ,

这些新款发夹或许可以称之为纪念款：一、

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][flæg] [ɪntə'krɒs] ,

of	which	the	decoration	represents	a	British	and	a	Japanese	flag	intercrossed	,
的	哪个	这	装饰	代表	一个	英国	和	一个	日本人	旗帜	交叉	,

['selɪbreɪts] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ˌdʒæpə'niːz] [ə'laɪəns] ;

celebrates	the	Anglo	-	Japanese	alliance	;
庆祝	这	盎格鲁	-	日本人	联盟	;

其中，装饰图案为英国国旗和日本国旗交叉，象征着英日同盟；

[ə'nʌðər] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [kæp][ænd; ənd] [sɔːrd] ;

another	represents	an	officer's	cap	and	sword	;
其他	代表	一个	警官们	帽	和	剑	;

另一幅画描绘的是军官的帽子和佩剑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni]['met(ə)l]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

and	the	best	of	all	is	surmounted	by	a	tiny	metal	model	of	a	battleship	.
和	这	最好的	的	全部	是	克服	经过	一个	微小的	金属	模型	的	一个	战列舰	.

而最精彩的部分，莫过于顶部的一艘微型金属战舰模型。

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] - [pɪn][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [fæn'tæstɪk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['prɪti] !

The	battleship	-	pin	is	not	merely	fantastic	:	it	is	actually	pretty	!
这	战列舰	-	别针	是	不是	仅仅	极好的	:	它	是	实际上	漂亮的	!

这款战舰胸针不仅造型奇特，而且非常漂亮！

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	have	been	expected	,
作为	可能	有	到过	预期的	,

正如预期的那样，

['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l]['sʌbdʒekts]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər]

military	and	naval	subjects	occupy	a	large	place	among	the	year's	designs	for
军队	和	海军	主题	占据	一个	大的	地方	之中	这	年	设计	为了

['taʊəlɪŋ] .

toweling	.
毛巾	.

军事和海军题材在今年的毛巾设计中占据了很大比例。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['taʊəl] [dɪ'zaɪnz] ['selibreitɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['viktəriz] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [sək'sesf(ə)l] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]

towel	designs	celebrating	naval	victories	have	been	particularly	successful	:	they	are
毛巾	设计	庆祝	海军	胜利	有	到过	特别	成功的	:	他们	是

['moʊstli][ɪn] [waɪt] ,

mostly	in	white	,
大多	在	白色的	,

以庆祝海战胜利为主题的毛巾设计尤其成功：它们大多是白色的。

[ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] ; [ɔːr][ɪn] [blæk] , [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] .

on	a	blue	ground	;	or	in	black	,	on	a	white	ground	.
在	一个	蓝色的	地面	;	或者	在	黑色的	,	在	一个	白色的	地面	.

以蓝色为底；或以黑色为底，以白色为底。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] — [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [gʌlz] ['wiːlɪŋ]

One	of	the	best	—	blue	and	white	—	represented	only	a	flock	of	gulls	wheeling
一	的	这	最好的	—	蓝色的	和	白色的	—	代表	仅有的	一个	群	的	海鸥	惠灵

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæsthed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['aɪərn] - [klæd] ,

about	the	masthead	of	a	sunken	iron	-	clad	,
关于	这	报头	的	一个	凹陷	铁	-	覆膜	,

其中一幅最好的画作——蓝白相间——描绘的是一群海鸥在一艘沉没的铁甲舰桅杆顶盘旋。

[ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['bætlʃɪps] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

and	,	far	away	,	the	silhouettes	of	Japanese	battleships	passing	to	the	horizon
和	,	远的	离开	,	这	轮廓	的	日本人	战列舰	通过	到	这	地平线

. . . .

: : : :

. . . .

远处，日本战舰的轮廓渐渐消失在地平线上……

[wʌt] [ɪ'speʃəli] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] [dɪ'zaɪnz] ,

What	especially	struck	me	in	this	,	and	in	several	other	designs	,
什么	尤其	击	我	在	这	,	和	在	一些	其他	设计	,

在这幅作品以及其他几幅作品中，最让我印象深刻的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

was	the	original	manner	in	which	the	Japanese	artist	had	seized	upon	the
曾是	这	原来的	方式	在	哪个	这	日本人	艺术家	有	查获	之上	这

[treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['bætlʃɪp] ,

traits	of	the	modern	battleship	,
特征	的	这	现代的	战列舰	,

这是日本艺术家最初捕捉现代战舰特征的方式。

— [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪp] ,

—	the	powerful	and	sinister	lines	of	its	shape	,
—	这	强大的	和	险恶	线条	的	它是	形状	,

—它那强劲而阴森的线条，

— [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtl]

—	just	as	he	would	have	caught	for	us	the	typical	character	of	a	beetle
—	只是	作为	他	会	有	捕捉	为了	我们	这	典型的	特点	的	一个	甲虫

[ɔːr][ə; eɪ]['lɑːbstər] .

or	a	lobster	.
或者	一个	龙虾	.

就像他会为我们捕捉到甲虫或龙虾的典型特征一样。

[ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] , [æt; ət] [wʌn] [glæns] ,

The	lines	have	been	just	enough	exaggerated	to	convey	,	at	one	glance	,
这	线条	有	到过	只是	足够的	夸张的	到	传达	,	在	一	瞥一眼	,

这些线条经过恰到好处的夸张处理，一眼就能传达出以下信息：

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪərn] ['mɒnstəz] ,

the	real	impression	made	by	the	aspect	of	these	iron	monsters	,
这	真实的	印象	制成	经过	这	方面	的	这些	铁	怪物	,

这些钢铁巨兽的外形给人留下了深刻的印象。

— [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['menəs] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres]

—	vague	impression	of	bulk	and	force	and	menace	,	very	difficult	to	express
—	模糊的	印象	的	大部分	和	力量	和	威胁	,	非常	难的	到	表达

[baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

by	ordinary	methods	of	drawing	.
经过	普通的	方法	的	绘画	.

—给人一种模糊的庞大、力量和威胁感，很难用普通的绘画方法表达出来。

[bɪ'saɪdz] ['tauəlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Besides	towels	decorated	with	artistic	sketches	of	this	sort	,
除了	毛巾	装饰	和	艺术	草图	的	这	种类	,

除了印有这类艺术图案的毛巾之外，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['tauəlz] ['berɪŋ] ['kɑːmɪk][wɔːr]

there	have	been	placed	upon	the	market	many	kinds	of	towels	bearing	comic	war
那里	有	到过	放置	之上	这	市场	许多	种类	的	毛巾	轴承	漫画	战争

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

市场上出现了许多印有战争漫画图案的毛巾。

— ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ɔːr] [kɑːr'tuːnz]

—	caricatures	or	cartoons
—	漫画	或者	卡通

—漫画或卡通画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mə'lɪgnənt] .

which	are	amusing	without	being	malignant	.
哪个	是	有趣	没有	存在	恶性	.

这些内容既有趣又不具恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	will	be	remembered	that	at	the	time	of	the	first	attack	made	upon	the
它	将要	是	记得	那	在	这	时间	的	这	第一的	攻击	制成	之上	这

[pɔːrt] ['ɑːrθər] ['skwɑːdrən] ,

Port	Arthur	squadron	,
港口	亚瑟	中队	,

人们会记得，在第一次袭击旅顺舰队时，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['dɑːlni; 'dæl-] ['θiːətər] ,

several	of	the	Russian	officers	were	in	the	Dalny	theatre	,
一些	的	这	俄语	警官	是	在	这	达尔尼	剧院	,

几名俄国军官当时都在达尔尼剧院。

— ['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] [der] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] .

—	never	dreaming	that	the	Japanese	would	dare	to	strike	the	first	blow	.
—	绝不	做梦	那	这	日本人	会	敢	到	罢工	这	第一的	吹	.

——做梦也没想到日本人竟敢先发制人。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊəl] [dɪ'zaɪn] .

This	incident	has	been	made	the	subject	of	a	towel	design	.
这	事件	有	到过	制成	这	主题	的	一个	毛巾	设计	.

这一事件被印制在了毛巾设计上。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

At	one	end	of	the	towel	is	a	comic	study	of	the	faces	of	the	Russians	,
在	一	结尾	的	这	毛巾	是	一个	漫画	学习	的	这	面孔	的	这	俄罗斯人	,

毛巾的一端画着俄罗斯人面部的滑稽素描。

[dɪ'laɪtɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæ'leɪ] ['dænsər] .

delightedly	watching	the	gyrations	of	a	ballet	dancer	.
欣喜地	观看	这	旋转	的	一个	芭蕾舞	舞蹈家	.

兴致勃勃地观看芭蕾舞演员的翩翩起舞。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɑ:ndəz] [wen] [ðeɪ]

At	the	other	end	is	a	study	of	the	faces	of	the	same	commanders	when	they
在	这	其他	结尾	是	一个	学习	的	这	面孔	的	这	相同的	指挥官	什么时候	他们

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

另一端的研究则是观察同一批指挥官在发现以下情况时的表情：

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] , ['oʊnli][ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bætlʃɪps] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] .

on	returning	to	the	port	,	only	the	masts	of	their	battleships	above	water	.
在	返回	到	这	港口	,	仅有的	这	桅杆	的	他们的	战列舰	多于	水	.

返回港口时，只有战舰的桅杆露出水面。

[ə'nʌðər] ['taʊəl] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:dʒənz] ['ɑ:fɪs] — ['weɪtɪŋ]

Another	towel	shows	a	procession	of	fish	in	front	of	a	surgeon's	office	—	waiting
其他	毛巾	演出	一个	游行	的	鱼	在	正面	的	一个	外科医生的	办公室	—	等待

[ðer; ðər][tɜ:rnz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['beɪənɪts] ,

their	turns	to	be	relieved	of	sundry	bayonets	,
他们的	转弯	到	是	松了口气	的	杂项	刺刀	,

另一条毛巾上画着一群鱼排成一列站在外科医生办公室前——等待着轮流被各种刺刀刺伤。

[swɔ:dz] , [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd]['raɪfəlz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] .

swords	,	revolvers	,	and	rifles	,	which	have	stuck	in	their	throats	.
剑	,	左轮手枪	,	和	步枪	,	哪个	有	卡住	在	他们的	喉咙	.

刀剑、左轮手枪和步枪卡在了他们的喉咙里。

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['taʊəl] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['daɪvər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

A	third	towel	picture	represents	a	Russian	diver	examining	,	with	a	prodigious
一个	第三	毛巾	图片	代表	一个	俄语	潜水员	检查	,	和	一个	惊人

['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] ,

magnifying	-	glass	,
放大	-	玻璃	,

第三幅毛巾图案描绘了一位俄罗斯潜水员正用一个巨大的放大镜检查.....

[ðə; ði] [hoʊlz] [meɪd] [baɪ] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['kru:zər] .

the	holes	made	by	torpedoes	in	the	hull	of	a	sunken	cruiser	.
这	孔	制成	经过	鱼雷	在	这	船体	的	一个	凹陷	巡洋舰	.

沉没巡洋舰船体上被鱼雷击出的孔洞。

['kɑ:mɪk] [və:siz] [ɔ:r]['ledʒəndz] , [ɪn] ['kɜ:rsɪv] [tekst] , [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [bɪ'saɪd] [ði:z] ['pɪktʃərz] .

Comic	verses	or	legends	,	in	cursive	text	,	are	printed	beside	these	pictures	.
漫画	诗句	或者	传说	,	在	草书	文本	,	是	打印	旁	这些	图片	.

这些图片旁边印有用草书书写的滑稽诗句或传说。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][mi'tsu:i] , [wɪtʃ]

The	great	house	of	Mitsui	,	which
这	伟大的	房子	的	三井	,	哪个

三井家族，这个伟大的家族，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[pleɪst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , ['ɔ:lsoʊ] [prə'du:st] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l]

placed	the	best	of	these	designs	on	the	market	,	also	produced	some	beautiful
放置	这	最好的	的	这些	设计	在	这	市场	,	还	生产	一些	美丽的

['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

souvenirs	of	the	war	,
纪念品	的	这	战争	,

将这些设计中最好的推向市场，也制作了一些精美的战争纪念品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] .
in the shape of fukusa .
在 这 形状 的 福佐 .

形状像福草。

([ə; eɪ] [ɪz][æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [sɪlk] [ˈkʌvərɪŋ] , [ɔːr] [ˈræpər] ,
(A fukusa is an ornamental silk covering , or wrapper ,
(一个 福佐 是 一个 装饰 丝绸 覆盖 , 或者 包装纸 ,

（福草是一种装饰性的丝绸覆盖物或包裹物，

[pʊt] [ˈoʊvər] [ˈprez(ə)nts] [sent] [tuː; tə] [frendz] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈkeiʒənz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈæftər][ðə; ði]
put over presents sent to friends on certain occasions , and returned after the
放 超过 礼物 发送 到 朋友们 在 肯定 场合 , 和 返回 后 这
[ˈprez(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈsiːvd] .)
present has been received .)
展示 有 到过 已收到 .)

（在某些场合送给朋友的礼物，在收到礼物后再寄回。）

[ðiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevist] [ænd; ənd] [ˈkɔstliːɪst] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [wɪˈðɪn]
These are made of the heaviest and costliest silk , and inclosed within
这些 是 制成 的 这 最重 和 最昂贵 丝绸 , 和 封闭 之内
[əˈproʊpriətli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkʌvərz] .
appropriately decorated covers .
适当 装饰 封面 .

这些产品采用最厚重、最昂贵的丝绸制成，并装在装饰精美的封套内。

[əˈpɑːn][wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːzəz] [ˈnɪʃɪn] [ænd; ənd][kɑːˈsuːgə] , [ˈʌndər]
Upon one fukusa is a colored picture of the cruisers Nisshin and Kasuga , under
之上 一 福佐 是 一个 有色 图片 的 这 巡洋舰 日新 和 春日 , 在下面
[fʊl] [stiːm] ;
full steam ;
满的 蒸汽 ;

其中一枚福草上绘有日进号和春日号巡洋舰全速前进的彩色图画；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪntɪd] , [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] ,
and upon another has been printed , in beautiful Chinese characters ,
和 之上 其他 有 到过 打印 , 在 美丽的 中国人 人物 ,

另一块上面则印着美丽的汉字。

[ðə; ði] [fʊl] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .
the full text of the Imperial Declaration of war .
这 满的 文本 的 这 帝国 宣言 的 战争 .

《帝国宣战宣言》全文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] [wɜːr; wər] [sɪlk]
But the strangest things that I have seen in this line of production were silk
但 这 最奇怪的 事物 那 我 有 已见 在 这 线 的 生产 是 丝绸
[ˈdresɪz] [fɔːr; fər][ˈbeɪbi][ˈgɜːlz] ,
dresses for baby girls ,
连衣裙 为了 婴儿 女孩们 ,

但我在这条生产线上见过的最奇怪的东西是女婴丝绸连衣裙。

— [ˈfɪgjərd] [stʌfs] [wɪtʃ] , [wen] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [əˈpɪrd]
— figured stuffs which , when looked at from a little distance , appeared
— 想 东西 哪个 , 什么时候 看起来 在 从 一个 小的 距离 , 出现
[ɪnˈkɑːmprəbli] [ˈprɪti] ,
incomparably pretty ,
无与伦比 漂亮的 ,

——一些造型奇特的东西，从稍远的地方看去，显得无比漂亮，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstərli] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

owing	to	the	masterly	juxtaposition	of	tints	and	colors	.
欠款	到	这	精湛	并置	的	色调	和	颜色	.

由于色调和色彩的巧妙搭配。

[ɑːn]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'zaɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][wɔːr]

On	closer	inspection	the	charming	design	proved	to	be	composed	entirely	of	war
在	更近	检查	这	迷人	设计	已证实	到	是	由	完全	的	战争

['pɪktʃərz] , — [ɔːr] ,

pictures	,	—	or	,
图片	,	—	或者	,

仔细观察后发现，这迷人的设计竟然完全由战争图片组成——或者说，

['ræðər] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] : ['neɪv(ə)l] ['bætlz]

rather	,	fragments	of	pictures	,	blended	into	one	astonishing	combination	:	naval	battles
相当	,	片段	的	图片	,	混合	进入	一	惊人	组合	:	海军	战斗

; ['bɜːrnɪŋ] ['wɔːʃɪps] ; [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪnz] [ɪk'sploʊdɪŋ] ;

;	burning	warships	;	submarine	mines	exploding	;
;	燃烧	军舰	;	潜艇	矿井	爆炸	;

更确切地说，是将各种画面碎片融合在一起，形成一个惊人的组合：海战；燃烧的军舰；水雷爆炸；

[tɔːr'piːdoʊ] ['boʊts] [ə'tækɪŋ] ;

torpedo	boats	attacking	;
鱼雷	船	攻击	;

鱼雷艇发动攻击；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['kɔsæk] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfəntri] ; [ɑːr'tɪləri] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

charges	of	Cossacks	repulsed	by	Japanese	infantry	;	artillery	rushing	into	position	;
收费	的	哥萨克	反感	经过	日本人	步兵	;	炮兵	匆忙	进入	位置	;

['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔrts] ;

storming	of	forts	;
暴风雨	的	堡垒	;

哥萨克骑兵的冲锋被日本步兵击退；炮兵迅速部署到位；攻占要塞；

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] [əd'vænsɪŋ] [θruː] [mɪst] .

long	lines	of	soldiery	advancing	through	mist	.
长的	线条	的	士兵	前进	通过	薄雾	.

长长的士兵队伍在雾中行进。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] , [tɪnts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [heɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

Here	were	colors	of	blood	and	fire	,	tints	of	morning	haze	and	evening
这里	是	颜色	的	血	和	火	,	色调	的	早晨	阴霾	和	晚上

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

这里既有鲜血和火焰的颜色，也有晨雾和暮光的色调。

[nuːn] - [bluː] [ænd; ənd] [stɑːrd] [naɪt] - ['pɜːrp(ə)l] , [siː] - [greɪ] [ænd; ənd] [fiːld] - [griːn] , — [moʊst]

noon	-	blue	and	starred	night	-	purple	,	sea	-	gray	and	field	-	green	,	—	most
中午	-	蓝色的	和	星形	夜晚	-	紫色的	,	海	-	灰色的	和	场地	-	绿色的	,	—	最多

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ! . . .

wonderful	thing	!	.	.	.
精彩的	事物	!	.	.	.

正午的湛蓝、繁星点点的夜空紫、海灰色和田野绿——真是太美妙了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ɔːr] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] ,

I	suppose	that	the	child	of	a	military	or	naval	officer	might	,	without	impropriety	,
我	认为	那	这	孩子	的	一个	军队	或者	海军	官	可能	,	没有	不当行为	,

我想，军官或海军军官的孩子或许可以这样做，这并无不妥之处。

[biː; bi] [klæd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊb] .

be	clad	in	such	a	robe	.
是	覆膜	在	这样的	一个	长袍	.

穿上这样的长袍。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɪti] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

But	then	—	the	unspeakable	pity	of	things	!
但	然后	—	这	无法形容	遗憾	的	事物	!

但是——世事难料啊！

[ðə; ði] [wɔːr] [tɔɪz] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] :

The	war	toys	are	innumerable	:
这	战争	玩具	是	无数	:

战争玩具数不胜数：

[aɪ] [kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kaɪndz] .

I	can	attempt	to	mention	only	a	few	of	the	more	remarkable	kinds	.
我	能	试图	到	提到	仅有的	一个	很少	的	这	更多的	卓越	种类	.

我只能尝试提及其中比较特殊的几种。

[ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kɑːrd] [geɪmz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [oʊld] , ['ʌðər]

Japanese	children	play	many	sorts	of	card	games	,	some	of	which	are	old	,	others
日本人	孩子们	玩	许多	排序	的	卡片	游戏	,	一些	的	哪个	是	老的	,	其他的

[kwaɪt] [nuː] .

quite	new	.
相当	新的	.

日本儿童玩很多种类的纸牌游戏，有些很古老，有些则很新。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [poʊ'etɪkl] [kɑːrd] [geɪmz] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

There	are	poetical	card	games	,	for	example	,
那里	是	诗意的	卡片	游戏	,	为了	例子	,

例如，有一些诗歌纸牌游戏。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [kɑːrd] [berz] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəm] ,

played	with	a	pack	of	which	each	card	bears	the	text	of	a	poem	,
玩	和	一个	盒	的	哪个	每个	卡片	熊	这	文本	的	一个	诗	,

游戏使用一副牌，每张牌上都印有一首诗的文字。

[ɔːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəm] ;

or	part	of	a	poem	;
或者	部分	的	一个	诗	;

或诗歌的一部分；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	the	player	should	be	able	to	remember	the	name	of	the	author	of
和	这	玩家	应该	是	有能力的	到	记住	这	姓名	的	这	作者	的

['eni] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [set] .

any	quotation	in	the	set	.
任何	引述	在	这	放	.

玩家应该能够记住这组引语中任何一句的作者姓名。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [kɑːrd] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] [juːst] [berz]

Then	there	are	geographical	card	games	,	in	which	each	of	the	cards	used	bears
然后	那里	是	地理	卡片	游戏	,	在	哪个	每个	的	这	牌	用过的	熊

[ðə; ði] [neɪm] ,

the	name	,
这	姓名	,

还有一种地理卡牌游戏，每张卡牌上都印有地名。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] [saɪt] , [taʊn] ,

and	perhaps	a	little	picture	,	of	some	famous	site	,	town	,
和	也许	一个	小的	图片	,	的	一些	著名的	地点	,	镇	,

或许还可以放一张著名景点或城镇的小照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ɔːr]['temp(ə)l] ;

or	temple	;
或者	寺庙	;

或寺庙;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] ['prɑːvɪns] [ɪn]

and	the	player	should	be	able	to	remember	the	district	and	province	in
和	这	玩家	应该	是	有能力的	到	记住	这	区	和	省	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)nd] [pleɪs] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

which	the	mentioned	place	is	situated	.
哪个	这	提及	地方	是	位于	.

玩家应该能够记住所提及地点所在的区和省份。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɪz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv]

The	latest	novelty	in	this	line	is	a	pack	of	cards	with	pictures	upon	them	of
这	最新的	新奇	在	这	线	是	一个	盒	的	牌	和	图片	之上	他们	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔːr] ['ves(ə)lz] ;

the	Russian	war	vessels	;
这	俄语	战争	船只	;

该系列最新推出的产品是一副印有俄罗斯军舰图案的扑克牌;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['evri] ['ves(ə)l]

and	the	player	should	be	able	to	state	what	has	become	of	every	vessel
和	这	玩家	应该	是	有能力的	到	状态	什么	有	变得	的	每一个	血管

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

玩家应该能够说出每个被提及的船只的最终下落。

— ['weðər] [sʌŋk] , [dɪs'eɪbld] , [ɔːr] [kən'faɪnd] [ɪn][pɔːrt] ['ɑːrθər] .

—	whether	sunk	,	disabled	,	or	confined	in	Port	Arthur	.
—	无论	沉没	,	已禁用	,	或者	受限	在	港口	亚瑟	.

—无论沉没、失去动力还是被困在亚瑟港。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kɑːrd] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] , ['kruːzəz] ,

There	is	another	card	game	in	which	the	battleships	,	cruisers	,
那里	是	其他	卡片	游戏	在	哪个	这	战列舰	,	巡洋舰	,

还有另一款纸牌游戏，其中有战列舰、巡洋舰.....

[ænd; ənd][tɔːr'piːdoʊ][krɑːft][ʌv; əv][bəuθ][dʒə'pæn][ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

and	torpedo	craft	of	both	Japan	and	Russia	are	represented	.
和	鱼雷	工艺	的	两个都	日本	和	俄罗斯	是	代表	.

日本和俄罗斯的鱼雷艇均有展出。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [dɪs'trɔɪz] [hɪz; ɪz] " ['kæptʃəz] " [baɪ] ['terɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz]['teɪkən] .

The	winner	in	this	game	destroys	his	"	captures	"	by	tearing	the	cards	taken	.
这	优胜者	在	这	游戏	摧毁	他的	"	捕捉	"	经过	撕裂	这	牌	已采取	.

在这个游戏中，获胜者通过撕毁自己"捕获"的牌来销毁这些牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːps] [kiːp] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] [ʌv; əv] ['wɔːrʃɪp] [kɑːrdz][ɪn] [stɑːk] ;

But	the	shops	keep	packages	of	each	class	of	warship	cards	in	stock	;
但	这	商店	保持	包裹	的	每个	班级	的	军舰	牌	在	库存	;

但商店里备有各类军舰卡片的套装;

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ɔ:r] ['kru:zəz] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɔ:r] [di:]

and	when	all	the	destroyers	or	cruisers	of	one	country	have	been	put	hors	de
和	什么时候	全部	这	驱逐舰	或者	巡洋舰	的	一	国家	有	到过	放	马	德

['kɑ:mbæt] ,

combat	,
战斗	,

当一个国家的所有驱逐舰或巡洋舰都失去战斗力时，

[ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['pɑ:rti][kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] [nu:] ['ves(ə)lz] [ə'brɔ:d] .

the	defeated	party	can	purchase	new	vessels	abroad	.
这	战败	派对	能	购买	新的	船只	国外	.

战败方可以从国外购买新船。

[wʌn] [tɔ:r'pi:doʊ] [boʊt] [kɔ:sts] [ə'baʊt] [wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] ; [bʌt; bət] [faɪv] [tɔ:r'pi:doʊ] ['boʊts] [kæn; kən] [bi:; bi] [bɔ:t]

One	torpedo	boat	costs	about	one	farthing	;	but	five	torpedo	boats	can	be	bought
一	鱼雷	船	成本	关于	一	法辛	;	但	五	鱼雷	船	能	是	买

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] .

for	a	penny	.
为了	一个	一分钱	.

一艘鱼雷艇大约要花一便士；但五艘鱼雷艇只需一便士就能买到。

[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['bætlʃɪps] , — [ɪn] [wʊd] , [kleɪ] ,

The	toy	-	shops	are	crammed	with	models	of	battleships	,	—	in	wood	,	clay	,
这	玩具	-	商店	是	拥挤	和	模型	的	战列舰	,	—	在	木头	,	黏土	,

['pɔ:rsəlɪn] , [li:d] , [ænd; ənd][tɪn] ,

porcelain	,	lead	,	and	tin	,
瓷	,	带领	,	和	锡	,

玩具店里摆满了各种各样的战舰模型——有木头的、黏土的、瓷器的、铅制的和锡制的。

— [ʌv; əv] ['meni] ['saɪzɪz][ænd; ənd]['praɪsɪz] .

—	of	many	sizes	and	prices	.
—	的	许多	尺寸	和	价格	.

—多种尺寸和价格。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wʌnz] , [mu:vd] [baɪ] ['klɑ:kwɜ:rk] , [ɑ:r; ər] [neɪmd] ['æftər][ˌdʒæpə'ni:z]

Some	of	the	larger	ones	,	moved	by	clockwork	,	are	named	after	Japanese
一些	的	这	更大的	一个	,	已搬	经过	发条装置	,	是	命名	后	日本人

['bætlʃɪps] : [ˌʃɪkɪ'ʃi:mə] ,

battleships	:	Shikishima	,
战列舰	:	敷岛	,

其中一些较大的，由钟表机械驱动，以日本战舰命名：敷岛号，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['fudʒi] , [ˌmi:'kɑ:sə] .

Fuji	,	Mikasa	.
富士山	,	三笠	.

富士、三笠。

[wʌn] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ves(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

One	mechanical	toy	represents	the	sinking	of	a	Russian	vessel	by	a	Japanese
一	机械的	玩具	代表	这	下沉	的	一个	俄语	血管	经过	一个	日本人

[tɔ:r'pi:doʊ] [boʊt] .

torpedo	boat	.
鱼雷	船	.

其中一款机械玩具模拟了一艘俄罗斯船只被日本鱼雷艇击沉的场景。

[ə'mʌŋ] ['tʃi:pər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɪz][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kʌlərd] [sænd] ,

Among	cheaper	things	of	this	class	is	a	box	of	colored	sand	,
之中	更便宜	事物	的	这	班级	是	一个	盒子	的	有色	沙	,

这类商品中价格较低的包括一盒彩色沙子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .

for	the	representation	of	naval	engagements	.
为了	这	表示	的	海军	订婚	.

用于模拟海战。

['tʃɪldrən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][sænd][soʊ][æz; əz][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [weɪvz] ;

Children	arrange	the	sand	so	as	to	resemble	waves	;
孩子们	安排	这	沙	所以	作为	到	类似	波浪	;

孩子们将沙子摆成波浪的形状；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [bɑ:ks][ʌv; əv][sænd][ɑ:r; ər][soʊld] [tu:] [fli:ts] [ʌv; əv]['taɪni] ['ledn] ['ves(ə)lz] .

and	with	each	box	of	sand	are	sold	two	fleets	of	tiny	leaden	vessels	.
和	和	每个	盒子	的	沙	是	卖	二	舰队	的	微小的	铅灰色	船只	.

每售出一箱沙子，就附赠两队小型铅制船只。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [blæk] ;

The	Japanese	ships	are	white	,	and	the	Russian	black	;
这	日本人	船舶	是	白色的	,	和	这	俄语	黑色的	;

日本的船是白色的，俄国的船是黑色的；

[ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪgjərd] [baɪ] [smɔ:l] ['kʌtɪŋz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən]

and	explosions	of	torpedoes	are	to	be	figured	by	small	cuttings	of	vermilion
和	爆炸	的	鱼雷	是	到	是	想	经过	小的	插条	的	朱红

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

鱼雷爆炸的场景要用朱红色纸片剪成的小块来表现。

[pla:ntid][ɪn][ðə; ði][sænd] .

planted	in	the	sand	.
已种植	在	这	沙	.

栽种在沙子里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['klæsɪz] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wɔ:r] [tɔɪz] ;

The	children	of	the	poorest	classes	make	their	own	war	toys	;
这	孩子们	的	这	最贫困	课程	制作	他们的	自己的	战争	玩具	;

最贫困阶层的孩子们自己制作战争玩具；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['fju:d(ə)l] [lɔ:z] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

and	I	have	been	wondering	whether	those	ancient	feudal	laws	(	translated
和	我	有	到过	好奇	无论	那些	古老的	封建	法律	(	翻译

[baɪ] [prə'fesər] ['wɪgmɔr]) ,

by	Professor	Wigmore	)	,
经过	教授	威格莫尔	)	,

我一直在想，那些古代封建法律（由威格莫尔教授翻译）是否.....

[wɪtʃ] [fɪkst] [ðə; ði][kɔ:st][ænd; ənd]['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv] [tɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,

which	fixed	the	cost	and	quality	of	toys	to	be	given	to	children	,
哪个	固定的	这	成本	和	质量	的	玩具	到	是	给定	到	孩子们	,

它规定了提供给儿童的玩具的成本和质量。

[dɪd][nɑ:t][help][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðæt] [ˌɪndʒə'nu:əti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [dɪ'spleɪ] .

did	not	help	to	develop	that	ingenuity	which	the	little	folk	display	.
做过	不是	帮助	到	发展	那	独创性	哪个	这	小的	民间	展示	.

这并没有帮助培养小人物所展现出的那种创造力。

['riːs(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ]

Recently	I	saw	a	group	of	children	in	our	neighborhood	playing	at	the	siege
最近	我	锯	一个	团体	的	孩子们	在	我们的	邻里	玩耍	在	这	围城

[ʌv; əv][pɔːrt] ['ɑːrθər] ,

of	Port	Arthur	,
的	港口	亚瑟	,

最近我看到我们社区的一群孩子在玩模拟亚瑟港围城战的游戏。

[wɪð; wɪθ] [fliːts] ['ɪmprəvaɪzd] [aʊt][ʌv; əv][skræps][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rʌsti] [neɪlz] .

with	fleets	improvised	out	of	scraps	of	wood	and	some	rusty	nails	.
和	舰队	即兴发挥	出去	的	碎屑	的	木头	和	一些	生锈的	指甲	.

用废木料和一些生锈的钉子临时拼凑起来的船队。

[ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ˌreprɪ'zentɪd] [pɔːrt] ['ɑːrθər] .

A	tub	of	water	represented	Port	Arthur	.
一个	浴缸	的	水	代表	港口	亚瑟	.

一桶水代表亚瑟港。

['bætlʃɪps] [wɜːr; wər] ['fɪgjərd] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv][plæŋk] , ['ɪntuː]

Battleships	were	figured	by	bits	of	plank	,	into
战列舰	是	想	经过	比特	的	板	,	进入

战舰是用一块块木板拼凑起来的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wɪtʃ] [tʃɑːp] - [stɪks] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [mɑːsts] , [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv]['peɪpər]

which	chop	-	sticks	had	been	fixed	to	represent	masts	,	and	rolls	of	paper
哪个	劈	-	棍子	有	到过	固定的	到	代表	桅杆	,	和	卷	的	纸

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['fʌnəlz] .

to	represent	funnels	.
到	代表	漏斗	.

其中筷子被用来代表桅杆，纸卷被用来代表烟囱。

['lɪt(ə)l] [flægz] , [ə'proʊpriətli] ['kʌlərd] , [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts][wɪð; wɪθ][raɪs] [peɪst] .

Little	flags	,	appropriately	colored	,	were	fastened	to	the	masts	with	rice	paste	.
小的	旗帜	,	适当	有色	,	是	系紧	到	这	桅杆	和	米	粘贴	.

将颜色合适的小旗子用米浆粘在桅杆上。

[tɔːr'piːdoʊ]['boʊts][wɜːr; wər] ['ɪmɪdʒd] [baɪ] ['splɪntərz] ,

Torpedo	boats	were	imaged	by	splinters	,
鱼雷	船	是	成像	经过	碎片	,

鱼雷艇的影像来自碎片。

['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [neɪl][hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

into	each	of	which	a	short	thick	nail	had	been	planted	to	indicate	a
进入	每个	的	哪个	一个	短的	厚的	指甲	有	到过	已种植	到	表明	一个

['smoʊkstæk] .

smokestack	.
烟囱	.

每个烟囱里都插着一根短而粗的钉子。

['steɪʃəneri] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪnz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Stationary	submarine	mines	were	represented	by	small	squares	of	wood	,
静止的	潜艇	矿井	是	代表	经过	小的	正方形	的	木头	,

固定式水雷用小木块表示。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [neɪl] ['drɪvn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

each	having	one	long	nail	driven	into	it	;	and	these	little	things	,
每个	拥有	一	长的	指甲	驱动	进入	它	;	和	这些	小的	事物	,

每个小东西上都钉着一根长钉子；而这些小东西，

[wen] [drɑːpt] ['ɪntuː]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪl] - [hed] ['daʊnwərdz] ,

when	dropped	into	water	with	the	nail	-	head	downwards	,
什么时候	掉落	进入	水	和	这	指甲	-	头	向下	,

当钉头朝下放入水中时，

[wʊd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bɑːbɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

would	keep	up	a	curious	bobbing	motion	for	a	long	time	.
会	保持	向上	一个	好奇的	上下摆动	运动	为了	一个	长的	时间	.

会长时间保持一种奇特的上下摆动动作。

['ʌðər] [skwer] [ʌv; əv] [wʊd] , ['hævɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [neɪlz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

Other	squares	of	wood	,	having	clusters	of	short	nails	driven	into	them	,
其他	正方形	的	木头	,	拥有	集群	的	短的	指甲	驱动	进入	他们	,

[ˌreprɪ'zentɪd] ['floʊtɪŋ] [maɪnz] :

represented	floating	mines	:
代表	漂浮的	矿井	:

其他一些方形木块上钉着成簇的短钉，代表水雷：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪmɪk] ['bætlʃɪps] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][dræg][fɔːr; fər] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	the	mimic	battleships	were	made	to	drag	for	these	,	with	lines	of
和	这	模仿	战列舰	是	制成	到	拖	为了	这些	,	和	线条	的

[θred] .

thread	.
线	.

而仿制战舰则被制成用来拖拽这些东西，用线绳牵引。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['pepərz][hæd; həd] ['daʊtləs] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

The	pictures	in	the	Japanese	papers	had	doubtless	helped	the	children	to	imagine
这	图片	在	这	日本人	文件	有	毫无疑问	帮助	这	孩子们	到	想象

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['ækjərəsi] .

the	events	of	the	war	with	tolerable	accuracy	.
这	活动	的	这	战争	和	可容忍的	准确性	.

日本报纸上的图片无疑帮助孩子们比较准确地想象出了战争的经过。

['neɪv(ə)l][kæps][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [ɪn] [voʊg] [ðæn; ðən]['evər]

Naval	caps	for	children	have	become	,	of	course	,	more	in	vogue	than	ever
海军	帽子	为了	孩子们	有	变得	,	的	课程	,	更多的	在	时尚	比	曾经

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当然，儿童海军帽现在比以往任何时候都更加流行。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kæps] [ber] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm]

Some	of	the	caps	bear	,	in	Chinese	characters	of	burnished	metal	,	the	name
一些	的	这	帽子	熊	,	在	中国人	人物	的	抛光	金属	,	这	姓名

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ,

of	a	battleship	,
的	一个	战列舰	,

有些帽檐上用抛光金属制成的汉字刻着一艘战舰的名字。

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrdz][ni'pɔn; 'nipɔn][ˌteɪ'koʊˌkuː] (['empaɪər][ʌv; əv][dʒə'pæn]) , — [dɪ'spoʊzd]

or	the	words	Nippon	Teikoku	(	Empire	of	Japan	)	,	—	disposed
或者	这	字	日本	帝国	(	帝国	的	日本	)	,	—	处置

或者“日本帝国”字样——已处置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[laɪk] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - ['dʒækɪt] .

like	the	characters	upon	the	cap	of	a	blue	-	jacket	.
喜欢	这	人物	之上	这	帽	的	一个	蓝色的	-	夹克	.

就像蓝夹克帽上的字样一样。

[ɑːn][sʌm; səm][kæps] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] , — ['jæʃɪmə] , ['fudʒi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

On	some	caps	,	however	,	the	ship's	name	appears	in	English	letters	,	—	Yashima	,	Fuji	,	etc	.
在	一些	帽子	,	然而	,	这	船的	姓名	出现	在	英语	信件	,	—	八岛	,	富士山	,	ETC	.

不过，在某些瓶盖上，船名是用英文字母写的，例如——八岛、富士等等。

[ðə; ði] [pleɪ] - ['ɪmpʌls] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðəm'selvz] ,

The	play	-	impulse	,	I	had	almost	forgotten	to	say	,	is	shared	by	the	soldiers	themselves	,
这	玩	-	冲动	,	我	有	几乎	被遗忘的	到	说	,	是	共享	经过	这	士兵	他们自己	,

我差点忘了说，这种玩乐的冲动也是士兵们自己所共有的。

— [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .

—	though	most	of	those	called	to	the	front	do	not	expect	to	return	in	the	body	:
—	尽管	最多	的	那些	称为	到	这	正面	做	不是	预计	到	返回	在	这	身体	.

——尽管大多数被派往前线的人都不指望能活着回来。

[ðeɪ] [æsk]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt] - [ɪn'voʊkɪŋ] [ʃraɪn] (-) ,

They	ask	only	to	be	remembered	at	the	Spirit	-	Invoking	Shrine	(	Shōkonsha	)	,
他们	问	仅有的	到	是	记得	在	这	精神	-	调用	神社	(	-	)	,

他们只希望在招魂社（Shōkonsha）被人铭记。

[wer] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [daɪ][fɔːr; fər] ['empərər] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə] ['gæðər] .

where	the	shades	of	all	who	die	for	Emperor	and	country	are	believed	to	gather	.
在哪里	这	色调	的	全部	WHO	死	为了	皇帝	和	国家	是	相信	到	收集	.

据说所有为皇帝和国家牺牲的人的亡灵都会聚集于此。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒiments] [ˌtempə'rerəli] ['kwɔːrtərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sʌbɜːrb] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

The	men	of	the	regiments	temporarily	quartered	in	our	suburb	,	on	their	way	to	the	war	,
这	男人	的	这	军团	暂时地	四分	在	我们的	市郊	,	在	他们的	方式	到	这	战争	,

那些在前往战场途中，暂时驻扎在我们郊区的各团士兵，

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['mɪmɪk] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

found	time	to	play	at	mimic	war	with	the	small	folk	of	the	neighborhood	.
成立	时间	到	玩	在	模仿	战争	和	这	小的	民间	的	这	邻里	.

抽出时间和附近的小朋友们玩起了模拟战争游戏。

([æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˌdʒæpə'niːz]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

(	At	all	times	Japanese	soldiers	are	very	kind	to	children	;	and	the	children	here	march	with	them	,
(	在	全部	时代	日本人	士兵	是	非常	种类	到	孩子们	;	和	这	孩子们	这里	行进	和	他们	,

（日本士兵一向对孩子非常友善；这里的孩子们也和他们一起行军，）

[dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['mɪləteri] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [kə'rektli] [sə'luːt] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,

join	in	their	military	songs	,	and	correctly	salute	their	officers	,
加入	在	他们的	军队	歌曲	,	和	正确	礼炮	他们的	警官	,

加入他们的军歌行列，并正确地向军官敬礼。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['grævəst] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .)

feeling	sure	that	the	gravest	officer	will	return	the	salute	of	a	little	child	.	)
感觉	当然	那	这	最严重的	官	将要	返回	这	礼炮	的	一个	小的	孩子	.	)

确信即使是最严肃的军官也会像小孩子一样敬礼。）

[wen] [ðə; ði] [læst] ['redʒɪmənt] [went] [ə'weɪ] ,

When	the	last	regiment	went	away	,
什么时候	这	最后的	团	去	离开	,

最后一支部队离开时，

[ðə; ði] [men] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv]

the	men	distributed	toys	among	the	children	assembled	at	the	station	to	give
这	男人	分布式	玩具	之中	这	孩子们	组装	在	这	车站	到	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

them	a	parting
他们	一个	离别

男人们把玩具分发给聚集在车站的孩子们，作为临别礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[tʃɪr] , — ['heəpɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ['sɪmblz] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ;

cheer	,	—	hairpins	,	with	military	symbols	for	ornament	,	to	the	girls	;
欢呼	,	—	发夹	,	和	军队	符号	为了	装饰品	,	到	这	女孩们	;

欢呼吧，——发夹，上面装饰着军事符号，送给女孩们；

['wʊd(ə)n] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][tɪn]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

wooden	infantry	and	tin	cavalry	to	the	boys	.
木制的	步兵	和	锡	骑兵	到	这	男孩们	.

给男孩们准备的木制步兵和锡制骑兵。

[ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kleɪ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒɜːz] [hed] ,

The	oddest	present	was	a	small	clay	model	of	a	Russian	soldier's	head	,
这	最奇怪的	展示	曾是	一个	小的	黏土	模型	的	一个	俄语	士兵的	头	,

最奇怪的礼物是一个俄罗斯士兵头像的小型黏土模型。

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒə'koʊs] ['prɑːmɪs] : " [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ]

presented	with	the	jocose	promise	:	"	If	we	come	back	,	we	shall	bring	you
呈现	和	这	滑稽的	承诺	:	"	如果	我们	来	后退	,	我们	将	带来	你

[sʌm; səm] ['riːəl] [wʌnz] .

some	real	ones	.
一些	真实的	一个	.

带着玩笑般的承诺："如果我们回来，我们会给你们带来一些真正的。"

" [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪər] [luːp] ,

"	In	the	top	of	the	head	there	is	a	small	wire	loop	,
"	在	这	顶部	的	这	头	那里	是	一个	小的	金属丝	环形	,

"头部顶部有一个小金属丝环，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌbər] [strɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] .

to	which	a	rubber	string	can	be	attached	.
到	哪个	一个	橡皮	细绳	能	是	随附的	.

可以系上橡皮筋。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] , ['lɪt(ə)l] [kleɪ] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hedz] ,

At	the	time	of	the	war	with	China	,	little	clay	models	of	Chinese	heads	,
在	这	时间	的	这	战争	和	中国	,	小的	黏土	模型	的	中国人	头部	,

在中印战争时期，出现了中国古代人物头像的小型黏土模型。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] [kjuːz] , [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] [tɔɪz] .

with	very	long	queues	,	were	favorite	toys	.
和	非常	长的	队列	,	是	最喜欢的	玩具	.

排队很长的队伍，是人们最喜欢的玩具。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ]

The	war	has	also	suggested	a	variety	of	new	designs	for	that	charming
这	战争	有	还	建议	一个	种类	的	新的	设计	为了	那	迷人

['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði]['təukəu] - ['niːwə] .

object	,	the	toko	-	niwa	.
目的	,	这	商店	-	尼瓦	.

战争也为那件迷人的物品——toko-niwa——带来了各种新的设计。

[fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['təukəu] - ['niːwə] , [ɔːr] " ['ælkoʊv] - ['gɑːrdn] , " [ɪz] .

Few	of	my	readers	know	what	a	toko	-	niwa	,	or	"	alcove	-	garden	,	"	is	.
很少	的	我的	读者	知道	什么	一个	商店	-	尼瓦	,	或者	"	壁龛	-	花园	,	"	是	.

我的读者中很少有人知道什么是“壁龛花园”(toko-niwa)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['gɑːrdn] — [pər'hæps] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [skwer] — [kən'traɪvd] [wɪ'ðɪn]

It	is	a	miniature	garden	—	perhaps	less	than	two	feet	square	—	contrived	within
它	是	一个	微型	花园	—	也许	较少的	比	二	脚	正方形	—	人为的	之内

[æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['ʃæloʊ] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ɔːr] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] ,

an	ornamental	shallow	basin	of	porcelain	or	other	material	,
一个	装饰	浅的	盆地	的	瓷	或者	其他	材料	,

这是一个微型花园——可能不到两平方英尺——设计在一个由瓷器或其他材料制成的浅装饰盆中。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] - [ruːm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	placed	in	the	alcove	of	a	guest	-	room	by	way	of	decoration	.
和	放置	在	这	壁龛	的	一个	客人	-	房间	经过	方式	的	装饰	.

并作为装饰品放置在客房的壁龛中。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ]['taɪni][pɑːnd] ; [ə; eɪ] ['striːmlit] [krɔːst] [baɪ] [hʌmpt] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv]

You	may	see	there	a	tiny	pond	;	a	streamlet	crossed	by	humped	bridges	of
你	可能	看	那里	一个	微小的	池塘	;	一个	流子	交叉	经过	驼背	桥梁	的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['pætərn] ;

Chinese	pattern	;
中国人	图案	;

你可能会看到一个小池塘；一条小溪，溪上架着中国风格的拱桥；

[dwɔːrf] [triːz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [groʊv] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪntoʊ] ['temp(ə)l] ;

dwarf	trees	forming	a	grove	,	and	shading	the	model	of	a	Shinto	temple	;
矮人	树木	成型	一个	树林	,	和	阴影	这	模型	的	一个	神道	寺庙	;

[ˌɪmi'teiʃənz]

imitations
仿制品

矮树组成一片树林，为神社模型遮荫；仿制品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[ɪn] [beɪkt] [kleɪ] [ʌv; əv] [stoʊn] ['læntərnz] , — [pər'hæps]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæmlət][ʌv; əv]
in baked clay of stone lanterns , — perhaps even the appearance of a hamlet of
在 烘焙 黏土 的 石头 灯笼 , — 也许 甚至 这 外貌 的 一个 村庄 的
[θætʃt] ['kɔtidʒz] .
thatched cottages .
茅草屋顶 小屋 .

用烧制的粘土制成石灯笼，——甚至可能呈现出茅草屋村落的景象。

[ɪf] [ðə; ði]['təukəu] - ['ni:wə][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [smɔ:l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ['ri:əl] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:nd] ,
If the toko - niwa be not too small , you may see real fish swimming in the pond ,
如果 这 商店 - 尼瓦 是 不是 也 小的 , 你 可能 看 真实的 鱼 游泳 在 这 池塘 ,

如果池塘不太小，你可能会看到真正的鱼在池塘里游来游去。

[ɔ:r][ə; eɪ][pet] ['tɔ:rtəs] ['krɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:kˌwɜ:rk] .
or a pet tortoise crawling among the rockwork .
或者 一个 宠物 龟 爬行 之中 这 岩石工程 .

或者一只宠物龟在假山间爬行。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['gɑ:rdn] [ˌreprɪ'zents] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]
Sometimes the miniature garden represents Hōrai , and the palace of the Dragon
有时 这 微型 花园 代表 - , 和 这 宫殿 的 这 龙
- [kɪŋ] .
- King .
- 国王 .

有时，微型花园代表蓬莱，也就是龙王的宫殿。

[tu:] [nu:] [və'raɪətiz] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] .
Two new varieties have come into fashion .
二 新的 品种 有 来 进入 时尚 .

两种新品种开始流行起来。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:rbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrts] ;
One is a model of Port Arthur , showing the harbor and the forts ;
一 是 一个 模型 的 港口 亚瑟 , 显示 这 港口 和 这 堡垒 ;

其中一件是旅顺港的模型，展示了港口和堡垒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər][ɪz][soʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæp] ,
and with the materials for the display there is sold a little map ,
和 和 这 材料 为了 这 展示 那里 是 卖 一个 小的 地图 ,

展览材料中还附赠一张小地图。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] ['sɜ:rt(ə)n]['taɪni]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd]
showing how to place certain tiny battle - ships , representing the imprisoned and
显示 如何 到 地方 肯定 微小的 战斗 - 船舶 , 代表 这 被监禁 和
[ðə; ði] [investiŋ] [fli:ts] .
the investing fleets .
这 投资 舰队 .

展示如何放置某些小型战舰，分别代表被囚禁的舰队和投资舰队。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['təukəu] - ['ni:wə] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [kə'ri:ən] [ɔ:r] [ˌʧaɪ'ni:z] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ] [hɪl] ['reɪndʒɪz]
The other toko - niwa represents a Korean or Chinese landscape , with hill ranges
这 其他 商店 - 尼瓦 代表 一个 韩国人 或者 中国人 景观 , 和 爬坡道 范围
[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
and rivers and woods ;
和 河流 和 树林 ;

另一幅"toko-niwa"描绘的是韩国或中国的风景，有山丘、河流和树林；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] — ['kæv(ə)lri]

and	the	appearance	of	a	battle	is	created	by	masses	of	toy	soldiers	—	cavalry
和	这	外貌	的	一个	战斗	是	创建	经过	群众	的	玩具	士兵	—	骑兵

, ['ɪnfəntri] ,

,	infantry	,
,	步兵	,

大量的玩具士兵——骑兵、步兵——营造出战斗的景象。

[ænd; ənd] [ɑːr'tɪlәri] — [ɪn][ɔːl] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

and	artillery	—	in	all	positions	of	attack	and	defense	.
和	炮兵	—	在	全部	职位	的	攻击	和	防御	.

以及火炮——在进攻和防御的所有位置。

['mɪnɪt] ['fɔrts] [ʌv; əv] [beɪkt] [kleɪ] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænən] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [pɪnz] ,

Minute	forts	of	baked	clay	,	bristling	with	cannon	about	the	size	of	small	pins	,
分钟	堡垒	的	烘焙	黏土	,	竖起的	和	大炮	关于	这	尺寸	的	小的	别针	,

['ɑːkjupaɪ] ['elɪveɪtɪd] [pə'ziʃənz] .

occupy	elevated	positions	.
占据	升高	职位	.

用烧制粘土建造的小型堡垒，上面布满了针尖大小的火炮，占据着高地。

[wen] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ˌpænə'ræmɪk] .

When	properly	arranged	the	effect	is	panoramic	.
什么时候	适当地	安排	这	影响	是	全景	.

布置得当的话，可以营造出全景效果。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɑːr; ər][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ; [ðoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ə'baʊt]

The	soldiers	in	the	foreground	are	about	an	inch	long	;	those	a	little	farther	away	about
这	士兵	在	这	前景	是	关于	一个	英寸	长的	;	那些	一个	小的	更远	离开	关于

前景中的士兵大约一英寸长；稍远一些的士兵大约一英寸长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hæf][æz; əz] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][flaɪz] .

half	as	long	;	and	those	upon	the	hills	are	no	larger	than	flies	.
一半	作为	长的	;	和	那些	之上	这	丘陵	是	不	更大的	比	苍蝇	.

长度只有原来的一半；而山上的那些，体型比苍蝇还小。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [jet] [prə'duːst] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['təukəu] - ['niːwə]['riːs(ə)ntli][ɑːn] [dɪ'spleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [ʃɑːp] [ɪn]['gɪnzə] .

But	the	most	remarkable	novelty	of	this	sort	yet	produced	is	a	kind	of	toko	-
但	这	最多	卓越	新奇	的	这	种类	然而	生产	是	一个	种类	的	商店	-

niwa	recently	on	display	at	a	famous	shop	in	Ginza	.
尼瓦	最近	在	展示	在	一个	著名的	店铺	在	银座	.

但迄今为止，这类产品中最引人注目的新奇之作，是最近在银座一家著名商店展出的一种"toko-niwa"。

[ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - - - [noʊ] - ([vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [bed])

A	label	bearing	the	inscription	,	Kaï	-	téï	no	Ikken	(	View	of	the	Ocean	-	Bed	)
一个	标签	轴承	这	题词	,	-	-	-	不	-	(	看法	的	这	海洋	-	床	)

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

sufficiently	explained	the	design	.
足够	解释	这	设计	.

标签上写着"Kaï-téï no Ikken（海底景色）"，足以解释该设计。

[ðə; ði] - , [ɔːr] " ['wɔːtər] - [treɪ] ,
The suïbon , or " water - tray ,
这 - , 或者 " 水 - 托盘 ,

水槽，或称“水盘”，

" [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [sænd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]
" containing the display was half filled with rocks and sand so as to
" 包含 这 展示 曾是 一半 已填 和 岩石 和 沙 所以 作为 到
[rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [siː] - ['bɑːtəm] ;
resemble a sea - bottom ;
类似 一个 海 - 底部 ;

展柜一半装满了石头和沙子，使其看起来像海底；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ə'pɪrd] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] .
and little fishes appeared swarming in the fore - ground .
和 小的 鱼 出现 蜂拥而至 在 这 前 - 地面 .

前景中出现了成群的小鱼。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bæk] , [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [stʊd] - , [ðə; ði] ['drægən] - ['kɪŋz]
A little farther back , upon an elevation , stood Otohimé , the Dragon - King's
一个 小的 更远 后退 , 之上 一个 海拔 , 站立 - , 这 龙 - 国王学院
['dɔːtər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [ə'tendənts] ,
daughter , surrounded by her maiden attendants ,
女儿 , 包围 经过 她 少女 服务员 ,

再往后一点，在一处高地上，站着龙王的女儿乙姬，她被一群侍女簇拥着。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
and gazing , with just the shadow of a smile ,
和 凝视 , 和 只是 这 阴影 的 一个 微笑 ,

凝视着，脸上只有一丝若有若无的微笑，

[æt; ət] [tuː] [men] [ɪn] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , — [ded] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
at two men in naval uniform who were shaking hands , — dead heroes of the
在 二 男人 在 海军 制服 WHO 是 摇晃 双手 , — 死的 英雄 的 这
[wɔːr] :
war :
战争 :

两名身穿海军制服的男子正在握手——他们是战争中牺牲的英雄：

['ædmərəl] - [ænd; ənd] [kə'mændər] - ! . . .
Admiral Makaroff and Commander Hirosé ! . . .
上将 - 和 指挥官 - ! . . .

马卡洛夫海军上将和广濑司令！.....

[ðiːz] [hæd; həd] [ɪ'stiːmd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [laɪf] ;
These had esteemed each other in life ;
这些 有 尊敬的 每个 其他 在 生活 ;

他们生前就彼此敬重；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] ['frendli] ['miːtɪŋ] [ɪn]
and it was a happy thought thus to represent their friendly meeting in
和 它 曾是 一个 快乐的 想法 因此 到 代表 他们的 友好的 会议 在
[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
the world of Spirits .
这 世界 的 烈酒 .

想到可以用这种方式来表现他们在灵界的友好相遇，真是令人高兴。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pər'hæps] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] , [kə'mændər] [ˌtɑː'keɪoʊ] -
Though his name is perhaps unfamiliar to English readers , Commander Takeo Hirosé
尽管 他的 姓名 是 也许 陌生 到 英语 读者 , 指挥官 武雄 -

虽然他的名字对英语读者来说可能比较陌生，但广濑武雄司令官

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [dɪˈzɜːrvɪdli] , [wʌn][ʌv; əv][dʒəˈpænz]['næʃ(ə)nəl] ['hɪroʊz] .
has become , deservedly , one of Japan's national heroes .
有 变得 , 理所当然 , 一 的 日本的 国家的 英雄 .

他当之无愧地成为了日本的民族英雄之一。

[ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] ['entrəns]
On the 27th of March , during the second attempt made to block the entrance
在 这 27th 的 行进 , 期间 这 第二 试图 制成 到 堵塞 这 入口
[tuː; tə][pɔːrt] ['ɑːrθər] ,
to Port Arthur ,
到 港口 亚瑟 ,

3月27日，在第二次试图封锁亚瑟港入口期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,
he was killed while endeavoring to help a comrade ,
他 曾是 被杀 尽管 努力 到 帮助 一个 同志 ,

他为了帮助一位战友而牺牲了。

— [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] .
— a comrade who had formerly saved him from death .
— 一个 同志 WHO 有 以前 已保存 他 从 死亡 .

——一位曾经救过他性命的战友。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌætæ'ʃeɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
For five years Hirosé had been a naval attaché at St . Petersburg ,
为了 五 年 - 有 到过 一个 海军 随员 在 英石 . 圣彼得堡 ,

Hirosé曾在圣彼得堡担任海军武官五年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['sɜːrkl] .
and had made many friends in Russian naval and military circles .
和 有 制成 许多 朋友们 在 俄语 海军 和 军队 界 .

他在俄罗斯海军和军事界结交了很多朋友。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]['duːti] ;
From boyhood his life had been devoted to study and duty ;
从 童年 他的 生活 有 到过 奉献 到 学习 和 责任 ;

他自幼便将一生奉献于学习和责任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]
and it was commonly said of him that he had no particle of
和 它 曾是 通常 说 的 他 那 他 有 不 粒子 的
['selfɪʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
selfishness in his nature .
自私 在 他的 自然 .

人们常说他天性中没有一丝自私的成分。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] ,
Unlike most of his brother officers , he remained unmarried ,
与此不同 最多 的 他的 兄弟 警官 , 他 剩余 未婚 ,

与大多数同僚军官不同，他终身未婚。

— ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
— holding that no man who might be called on at any moment to lay down his
— 保持 那 不 男人 WHO 可能 是 称为 在 在 任何 片刻 到 躺 向下 他的
[laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] .
life for his country had a moral right to marry .
生活 为了 他的 国家 有 一个 道德 正确的 到 结婚 .

——认为任何随时可能被要求为国捐躯的男人都没有结婚的道德权利。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪk(ə)l]

The	only	amusements	in	which	he	was	ever	known	to	indulge	were	physical
这	仅有的	娱乐	在	哪个	他	曾是	曾经	已知	到	放纵	是	身体的

['eksərsaɪzɪz] ;

exercises	;
练习	;

他唯一热衷的娱乐活动就是体育锻炼；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] (['reslər]) [ɪn][ðə; ði]['empaɪər]

and	he	was	acknowledged	one	of	the	best	jūjutsu	(	wrestlers	)	in	the	empire
和	他	曾是	已确认	一	的	这	最好的	柔术	(	摔跤手	)	在	这	帝国

.

:
.

他被公认为帝国中最优秀的柔术（摔跤）选手之一。

[ðə; ði]['herouɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [sɪks] ,

The	heroism	of	his	death	,	at	the	age	of	thirty	-	six	,
这	英雄主义	的	他的	死亡	,	在	这	年龄	的	三十	-	六	,

他英勇牺牲，年仅三十六岁。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔnəz] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

had	much	less	to	do	with	the	honors	paid	to	his	memory	than	the
有	很多	较少的	到	做	和	这	荣誉	有薪酬的	到	他的	记忆	比	这

[self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['herouɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

self	-	denying	heroism	of	his	life	.
自己	-	否认	英雄主义	的	他的	生活	.

这与人们给予他的荣誉关系不大，而与他一生中自我牺牲的英雄主义精神关系更大。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪz][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Now	his	picture	is	in	thousands	of
现在	他的	图片	是	在	数千	的

现在他的照片被成千上万的人看到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['hoʊmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] .

homes	,	and	his	name	is	celebrated	in	every	village	.
房屋	,	和	他的	姓名	是	著名	在	每一个	村庄	.

他的名字在每个村庄都广为传颂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['veriəs] ['sʊvəˌnɪrz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊld][baɪ]

It	is	celebrated	also	by	the	manufacture	of	various	souvenirs	,	which	are	sold	by
它	是	著名	还	经过	这	生产	的	各种各样的	纪念品	,	哪个	是	卖	经过

['mɪrɪədz] .

myriads	.
无数	.

人们还会制作各种各样的纪念品来庆祝这一节日，这些纪念品被大量出售。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [sli:v] - ['bʌtnz] , [kɔ:ld] ['kaɪnɛn] - ['bɑ:tən] , [ɔ:r] "

For	example	,	there	is	a	new	fashion	in	sleeve	-	buttons	,	called	Kinen	-	botan	,	or	"
为了	例子	,	那里	是	一个	新的	时尚	在	袖子	-	按钮	,	称为	kinen	-	植物学	,	或者	"

[kəˌmemə'reɪʃn] - ['bʌtnz] .

Commemoration	-	buttons	.
纪念	-	按钮	.

例如，袖扣上出现了一种新的时尚，称为纪念纽扣。

" [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] [berz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
" **Each button bears a miniature portrait of the commander , with the inscription ,**
" 每个 按钮 熊 一个 微型 肖像 的 这 指挥官 , 和 这 题词 ,
[ʃɪ'tʃiː] - - ,
Shichi - shō hōkoku ,
七 - 正 - ,

“每枚纽扣上都印有指挥官的微型肖像，并刻有‘七将保国’字样。”

" ['iːv(ə)n][ɪn]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [laɪvz; lɪvz] — [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .
" **Even in seven successive lives — for love of country .**
" 甚至 在 七 连续 生活 — 为了 爱 的 国家 .

“即使连续七世——也是为了热爱祖国。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] - ['ɔːf(ə)n]['saɪtɪd] , [tuː; tə] [frendz] [huː] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'setɪk]
" **It is recorded that Hirosé often cited , to friends who criticised his ascetic**
" 它 是 记录 那 - 经常 引用 , 到 朋友们 WHO 受到批评 他的 苦行僧
[dɪ'vоʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] ,
devotion to duty ,
虔诚 到 责任 ,

据记载，广濑经常引用以下话来反驳批评他苦行僧般恪守职责的朋友：

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ˌkuːsuː'noʊki] - , [huː] [dɪ'klerd] , [er] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf]
the famous utterance of Kusunoki Masashigé , who declared , ere laying down his life
这 著名的 发声 的 楠木 - , WHO 声明 , 埃雷 躺下 向下 他的 生活
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [goʊ] - ['daɪgoʊ] ,
for the Emperor Go - Daigo ,
为了 这 皇帝 去 - 醍醐 ,

楠木正重在为后醍醐天皇献出生命之前，曾说过一句名言：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ɪn]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [ɪg'zɪstəns] .
that he desired to die for his sovereign in seven successive existences .
那 他 想要的 到 死 为了 他的 主权 在 七 连续 存在 .

他渴望连续七世为他的君主而死。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [naʊ]
But the highest honor paid to the memory of Hirosé is of a sort now
但 这 最高 荣誉 有薪酬的 到 这 记忆 的 - 是 的 一个 种类 现在
['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
possible only in the East ,
可能的 仅有的 在 这 东方 ,

但如今只有在东方才能给予广濑先生的最高荣誉。

[ðoʊ] [wʌns]['pɑːsəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [west] , [wen] [ðə; ði] [griːk] [ɔːr]['roʊmən]['peɪtriət] - ['hɪroʊ] [maɪt]
though once possible also in the West , when the Greek or Roman patriot - hero might
尽管 一次 可能的 还 在 这 西方 , 什么时候 这 希腊语 或者 罗马 爱国者 - 英雄 可能
[biː; bi] [reɪzd] ,
be raised ,
是 提高 ,

虽然在西方也曾出现过这种情况，比如希腊或罗马的爱国英雄形象被塑造出来的时候，

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] . . . .
by the common love of his people , to the place of the Immortals . . . .
经过 这 常见的 爱 的 他的 人们 , 到 这 地方 的 这 不朽者 . . . .

因着他人民的共同热爱，前往永生者之地……

[waɪn] - [kʌps] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ; [ænd; ənd]
Wine - cups of porcelain have been made , decorated with his portrait ; and
葡萄酒 - 杯子 的 瓷 有 到过 制成 , 装饰 和 他的 肖像 ; 和
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'pɪrz] ,
beneath the portrait appears ,
下面 这 肖像 出现 ,

人们制作了瓷质酒杯，上面装饰着他的肖像；肖像下方写着：

[ɪn] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

in	**ideographs**	**of**	**gold**	**,**	**the**	**inscription**	**,**
在	表意文字	的	金子	,	这	题词	,

铭文以金色象形文字写成，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第7/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[gʌnʃɪn] - - .
Gunshin Hirosé Chūsa .
枪腿 - - .

Gunshin Hirosé Chūsa.

[ðə; ði] ['kærəktər] " [gʌn] " ['signifaiz] [wɔːr] ; [ðə; ði] ['kærəktər] " [ʃɪn] " [ə; eɪ][gɑːd] ,
The character " gun " signifies war ; the character " shin " a god ,
这 特点 " 枪 " 表示 战争 ; 这 特点 " 胫 " 一个 上帝 ,

“枪”字象征战争；“神”字象征神灵。

— ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['daɪvəs][ɔːr]['deius, 'diəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd]
— either in the sense of divus or deus , according to circumstances ; and
— 任何一个 在 这 感觉 的 神圣 或者 神 , 根据 到 情况 ; 和
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tekst] ,
the Chinese text ,
这 中国人 文本 ,

—根据具体情况，可以是 divus 或 deus 的含义；以及中文文本，

[riːd] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wei] , [ɪz] - [noʊ]['kɑːmi] .
read in the Japanese way , is Ikusa no Kami .
读 在 这 日本人 方式 , 是 - 不 神 .

用日语读作“Ikusa no Kami”。

['weðər] [ðæt] [stɜːrn][ænd; ənd]['væliənt] ['spɪrɪt][ɪz] ['riːəli] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt]
Whether that stern and valiant spirit is really invoked by the millions who believe that
无论 那 船尾 和 英勇 精神 是 真的 调用 经过 这 百万 WHO 相信 那
[noʊ] [breɪv] [soʊl][ɪz] [duːmd] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,
no brave soul is doomed to extinction ,
不 勇敢的 灵魂 是 注定失败 到 灭绝 ,

千百万人是否秉持着那种坚韧不拔、英勇无畏的精神，相信没有哪个勇敢的灵魂注定要灭绝?

[noʊ] [wel] - [spent] [laɪf] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [veɪn] , [noʊ]['heroʊɪzəm][kæst] [ə'weɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
no well - spent life laid down in vain , no heroism cast away , I do not know .
不 出色地 - 花费 生活 铺设 向下 在 徒劳 , 不 英雄主义 投掷 离开 , 我 做 不是 知道 .

没有白白牺牲的人生，没有白白浪费的英雄事迹。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]
But , in any event , human affection and gratitude can go no farther than
但 , 在 任何 事件 , 人类 感情 和 感激 能 去 不 更远 比
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

但无论如何，人类的爱和感激之情也只能止步于此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [oʊld][dʒə'pæn][ɪz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːr] ['ɔnəz]
and it must be confessed that Old Japan is still able to confer honors
和 它 必须 是 坦白 那 老的 日本 是 仍然 有能力的 到 授予 荣誉
[wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .
worth dying for .
值得 垂死 为了 .

必须承认，旧日本仍然能够授予值得为之献身的荣誉。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːlz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] -
Boys and girls in all the children's schools are now singing the Song of Hirosé
男孩们 和 女孩们 在 全部 这 孩子们的 学校 是 现在 歌唱 这 歌曲 的 -
- ,
Chūsa ,
- ,

现在所有儿童学校的男孩女孩都在唱《广濑忠沙之歌》。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [sɔːŋ] .
which is a marching song .
哪个 是 一个 行军 歌曲 .

这是一首进行曲。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊklət] ,
The words and the music are published in a little booklet ,
这 字 和 这 音乐 是 已发布 在 一个 小的 小册子 ,

歌词和乐谱都印在一本小册子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kə'mændər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] .
with a portrait of the late commander upon the cover .
和 一个 肖像 的 这 晚的 指挥官 之上 这 覆盖 .

封面是这位已故指挥官的肖像。

['evriwer] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌn] ['hiːrz] [ðɪs] [sɔːŋ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] : —
Everywhere , and at all hours of the day , one hears this song being sung : —
到处 , 和 在 全部 小时 的 这 天 , 一 听到 这 歌曲 存在 唱 : —

无论何时何地，都能听到这首歌：

[hiː; hi] [huːz] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [geɪv] [tuː; tə] [men] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] -
He whose every word and deed gave to men an example of what the war -
他 谁 每一个 单词 和 契据 给予 到 男人 一个 例子 的 什么 这 战争 -
[foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]
folk of the
民间 的 这

他的一言一行都为世人树立了战争民族的榜样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

['empaɪər][ʌv; əv][niˈpɔn; 'nipɔn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , — [kə'mændər] - : [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ded] ?
Empire of Nippon should be , — Commander Hirosé : is he really dead ?
帝国 的 日本 应该 是 , — 指挥官 - : 是 他 真的 死的 ?

日本帝国应该是——广濑指挥官：他真的死了吗?

[ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][daɪ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][daɪz][nɑːt] .
Though the body die , the spirit dies not .
尽管 这 身体 死 , 这 精神 死亡 不是 .

肉体虽死，灵魂却不灭。

[hiː; hi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn]['sev(ə)n] [taɪmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ,
He who wished to be reborn seven times into this world ,
他 WHO 希望 到 是 重生 七 时代 进入 这 世界 ,

他曾希望七次转世投胎到这个世界，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
for the sake of serving his country , for the sake of requiting the Imperial
为了 这 清酒 的 服务 他的 国家 , 为了 这 清酒 的 回报 这 帝国
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

为了报效祖国，为了报答皇室恩情，

— [kə'mændər] - : [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [daɪd] ?

— **Commander** **Hirosé** **:** **has** **he** **really** **died** **?**

— 指挥官 - : 有 他 真的 死亡 ?

——广濑指挥官：他真的死了吗?

" [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

" **Since** **I** **am** **a** **son** **of** **the** **Country** **of** **the** **Gods** **,**

" 自从 我 是 一个 儿子 的 这 国家 的 这 神 ,

“既然我是众神之国的子民，

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['rʌʃənz] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! " — [ðə; ði] ['stɜːrdi] [ˌtɑː'keɪoʊ]

the **fire** **of** **the** **evil** **-** **hearted** **Russians** **cannot** **touch** **me** **!** **"** **—** **The** **sturdy** **Takeo**

这 火 的 这 邪恶的 - 心地 俄罗斯人 不能 触碰 我 ! " — 这 结实的 武雄

[huː] [spoʊk] [ðʌs] :

who **spoke** **thus** **:**

WHO 辐 因此 :

“邪恶的俄国人的火焰伤不了我！”——说这话的是身强力壮的武雄。

[kæn; kən][hiː; hi] ['riːəli] [biː; bi] [ded] ? . . .

can **he** **really** **be** **dead** **?** **.** **.** **.**

能 他 真的 是 死的 ? . . .

他真的死了吗?

[neɪ] !

Nay **!**

不 !

不!

[ðæt] ['glɔːriəs] [wɔːr] - [deθ] [ment] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] ; — [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['væliənt]

that **glorious** **war** **-** **death** **meant** **undying** **fame** **;** **—** **beyond** **a** **thousand** **years** **the** **valiant**

那 辉煌 战争 - 死亡 意思是 不朽 名声 ; — 超过 一个 千 年 这 英勇

[hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ;

heart **shall** **live** **;**

心 将 居住 ;

那场光荣的战争死亡意味着永垂不朽的名声；——超过千年，英勇之心将永存；

— [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr][ʃæl; ʃəl] ['revərəns] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

— **as** **to** **a** **god** **of** **war** **shall** **reverence** **be** **paid** **to** **him** **.** **.** **.** **.**

— 作为 到 一个 上帝 的 战争 将 尊敬 是 有薪酬的 到 他 . . . .

人们应当像敬奉战神一样敬仰他.....

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

Observing **the** **playful** **confidence** **of** **this** **wonderful** **people** **in** **their** **struggle** **for**

观察 这 顽皮的 信心 的 这 精彩的 人们 在 他们的 斗争 为了

[ɪg'zɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

existence **against** **the** **mightiest** **power** **of** **the** **West** **,**

存在 反对 这 最强大的 力量 的 这 西方 ,

观察这个了不起的民族在与西方最强大的势力进行生存斗争时所展现出的那种玩世不恭的自信，

— [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ðer; ðər]

— **their** **perfect** **trust** **in** **the** **wisdom** **of** **their** **leaders** **and** **the** **valor** **of** **their**

— 他们的 完美的 相信 在 这 智慧 的 他们的 领导人 和 这 勇气 的 他们的

['ɑːmiz] ,

armies **,**

军队 ,

——他们完全信任他们的领导人的智慧和他们军队的英勇，

— [ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər][ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪrəni] [wen] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['blʌndərz] , — [ðer; ðər]

—	the	good	humor	of	their	irony	when	mocking	the	enemy's	blunders	,	—	their
—	这	好的	幽默	的	他们的	讽刺	什么时候	嘲讽	这	敌人的	失误	,	—	他们的

[streɪndʒ] [kə'pæsəti][tuː; tə][faɪnd] ,

strange	capacity	to	find	,
奇怪的	容量	到	寻找	,

——他们以反讽的方式嘲弄敌人的失误，展现出一种幽默感；——他们有一种奇特的能力，能够发现……

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

in	the	world	-	stirring	events	of	the	hour	,
在	这	世界	-	搅拌	活动	的	这	小时	,

在当今世界发生的这些惊天动地的事件中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðə; ði] [seɪm] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['melədrɑːmə] , — [wʌn][ɪz]

the	same	amusement	that	they	would	find	in	watching	a	melodrama	,	—	one	is
这	相同的	娱乐	那	他们	会	寻找	在	观看	一个	情节剧	,	—	一	是

['temptɪd] [tuː; tə][æsk] :

tempted	to	ask	:
受诱惑	到	问	:

人们不禁要问：他们从中获得的乐趣，是否与观看情节剧时的乐趣相同?

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fiːt] ? " . . .

"	What	would	be	the	moral	consequence	of	a	national	defeat	?	"	.	.	.
"	什么	会	是	这	道德	结果	的	一个	国家的	击败	?	"	.	.	.

“国家战败会带来怎样的道德后果？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	would	depend	,	I	think	,	upon	circumstances	.
它	会	依赖	,	我	思考	,	之上	情况	.

我认为这取决于具体情况。

[wɜːr; wər][ˌkʊroʊ'pɑːtkɪn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [θret] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [dʒə'pæn] ,

Were	Kuropatkin	able	to	fulfill	his	rash	threat	of	invading	Japan	,
是	库罗帕特金	有能力的	到	实现	他的	皮疹	威胁	的	入侵	日本	,

如果库罗帕特金真的实现了他鲁莽的入侵日本的威胁，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [raɪz][æz; əz][wʌn][mæn] .

the	nation	would	probably	rise	as	one	man	.
这	国家	会	大概	上升	作为	一	男人	.

这个国家很可能会团结在一个男人的领导下崛起。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [dɪ'zæstər] [wʊd] [biː; bi] ['breɪvli] [bɔːrn] .

But	otherwise	the	knowledge	of	any	great	disaster	would	be	bravely	borne	.
但	否则	这	知识	的	任何	伟大的	灾难	会	是	勇敢地	出生	.

但除此之外，任何重大灾难的真相都会被勇敢地承受。

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌʌn'noʊn][dʒə'pæn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['kætəˌklɪzəmz] ,

From	time	unknown	Japan	has	been	a	land	of	cataclysms	,
从	时间	未知	日本	有	到过	一个	土地	的	灾难	,

自古以来，日本就是一个灾难频发的国家。

— [ɜːrθ] - [kweɪks] [ðæt] ['ruːɪn] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['taɪd(ə)l] [weɪvz] , [tuː]

—	earth	-	quakes	that	ruin	cities	in	the	space	of	a	moment	;	tidal	waves	,	two
—	地球	-	地震	那	废墟	城市	在	这	空间	的	一个	片刻	;	潮汐	波浪	,	二

['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

hundred	miles	long	,
百	英里	长的	,

——瞬间摧毁城市的地震；长达两百英里的海啸，

['swi:pɪŋ]	[hoʊl]	[koʊst]	[pɒpjʊ'leɪʃnz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	;	[flʌdz]	[səb'mə:dʒɪŋ]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]
sweeping	**whole**	**coast**	**populations**	**out**	**of**	**existence**	**;**	**floods**	**submerging**	**hundreds**	**of**
扫荡	所有的	海岸	人口	出去	的	存在	;	洪水	沉没	数百	的

[li:gz]	[ʌv; əv]	[wel]	-	[tild]	[fi:ldz]	;
leagues	**of**	**well**	**-**	**tilled**	**fields**	**;**
联赛	的	出色地	-	平铺	字段	;

洪水席卷沿海地区，导致沿海居民灭绝；洪水淹没数百里格耕地；

[ɪ'rʌpʃənz]	['beriɪŋ]	['prɑ:vənsəz]	.
eruptions	**burying**	**provinces**	**.**
喷发	埋葬	省份	.

火山喷发掩埋了多个省份。

[kə'læmitiz]	[laɪk]	[ðɪs]	[hæv; həv]	['dɪsəplɪnd]	[ðə; ði]	[reɪs]	[ɪn]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['peɪʃ(ə)ns]	;
Calamities	**like**	**this**	**have**	**disciplined**	**the**	**race**	**in**	**resignation**	**and**	**in**	**patience**	**;**
灾难	喜欢	这	有	纪律严明的	这	种族	在	辞职	和	在	耐心	;

这样的灾难磨练了人类的意志，使之学会了顺从和耐心；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	[hæz; həz]	[bɪn]	[wel]	[treɪnd]	['ɔ:lsoʊ]	[tu:; tə]	[ber]	[wɪð; wɪθ]	['kɜ:rɪdʒ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[mis'fɔ:tʃənz]
and	**it**	**has**	**been**	**well**	**trained**	**also**	**to**	**bear**	**with**	**courage**	**all**	**the**	**misfortunes**
和	它	有	到过	出色地	受过训练	还	到	熊	和	勇气	全部	这	不幸

[ʌv; əv]	[wɔ:r]	.
of	**war**	**.**
的	战争	.

而且它也经过了良好的训练，能够勇敢地承受战争的一切不幸。

['i:v(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɔ:rən]	['pi:pəlz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[moʊst]	['kloʊsli]	[ɪn]	['kɑ:ntækt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]	,
Even	**by**	**the**	**foreign**	**peoples**	**that**	**have**	**been**	**most**	**closely**	**in**	**contact**	**with**	**her**	**,**
甚至	经过	这	外国的	人民	那	有	到过	最多	密切	在	接触	和	她	,

即使是与她接触最密切的外国民族，也这样认为。

[ðə; ði]	[kə'pæsitiz]	[ʌv; əv]	[dʒə'pæn]	[rɪ'meɪnd]	[ʌn'gɛst]	.
the	**capacities**	**of**	**Japan**	**remained**	**unguessed**	**.**
这	容量	的	日本	剩余	未猜到的	.

日本的实力仍然难以估量。

[pər'hæps]	[hɜ:r; hər]	['paʊər]	[tu:; tə]	[rɪ'zɪst]	[ə'greʃ(ə)n]	[ɪz]	[fɑ:r]	[sə'pɑ:st]	[baɪ]	[hɜ:r; hər]	['paʊər]	[tu:; tə]
Perhaps	**her**	**power**	**to**	**resist**	**aggression**	**is**	**far**	**surpassed**	**by**	**her**	**power**	**to**
也许	她	力量	到	抵抗	侵略	是	远的	超越	经过	她	力量	到

[ɪn'dʊr]	.
endure	**.**
忍受	.

或许她抵抗侵略的能力远不及她忍受苦难的能力。

['fʊtnoʊt]	[wʌn]	:	(	[rɪ'tɜ:rn]	)
Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

-	(	[lɪt]	.	,	"	['mɔ:rnɪŋ]	-	[feɪs]	"	)	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌdʒæpə'ni:z]	[neɪm]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['bju:tɪf(ə)l]	['klaɪmɪŋ]
Asagao	**(**	**lit**	**.**	**,**	**"**	**morning**	**-**	**face**	**"**	**)**	**is**	**the**	**Japanese**	**name**	**for**	**the**	**beautiful**	**climbing**
-	(	点燃	.	,	"	早晨	-	脸	"	)	是	这	日本人	姓名	为了	这	美丽的	攀登

[plænt]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]	[kɔ:l]	"	['mɔ:rnɪŋ]	['glɔ:ri]	.
plant	**which**	**we**	**call**	**"**	**morning**	**glory**	**.**
植物	哪个	我们	称呼	"	早晨	荣耀	.

Asagao（字面意思是"晨曦"）是日语中"牵牛花"这种美丽攀援植物的名称。

"	['fʊtnoʊt]	[ˌtu:'tu:]	:	(	[rɪ'tɜ:rn]	)
"	**Footnote**	**2**	**:**	**(**	**return**	**)**
"	脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] .

This	is	the	Japanese	reading	of	the	Chinese	name	.
这	是	这	日本人	阅读	的	这	中国人	姓名	.

这是中文名字的日语读音。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

" [hoʊ] ! [ˌtɑːnə'bɑːtə] !

"	Ho	!	Tanabata	!
"	何	!	七夕	!

“嚯！七夕！

[ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] !

if	you	hurry	too	much	,	you	will	tumble	down	!
如果	你	匆忙	也	很多	,	你	将要	翻滚	向下	!

如果你太着急，就会摔倒！

" ['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	4	:	(	return	)
"	脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['mɑːdərn] [də'rektəri] .

There	is	no	mention	,	however	,	of	any	such	village	in	any	modern	directory	.
那里	是	不	提到	,	然而	,	的	任何	这样的	村庄	在	任何	现代的	目录	.

然而，在任何现代名录中都没有提到过这样一个村庄。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[fɔːr; fər][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] , [siː] ['ɪnfrə] , [peɪdʒ] - .

For	a	translation	and	explanation	of	this	song	,	see	infra	,	page	30	.
为了	一个	翻译	和	解释	的	这	歌曲	,	看	基础设施	,	页	-	.

有关这首歌的翻译和解释，请参见下文第 30 页。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[pjuː'reərɪə] - .

Pueraria	Thunbergiana	.
葛根	-	.

野葛根（Pueraria Thunbergiana）。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði] [læst] [laɪn] [ə'luːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	last	line	alludes	to	a	charming	custom	of	which	mention	is	made	in	the	most	ancient	Japanese	literature	.
这	最后的	线	暗示	到	一个	迷人	风俗	的	哪个	提到	是	制成	在	这	最多	古老的	日本人	文学	.

最后一句提到了一个迷人的习俗，这个习俗在日本最古老的文献中都有记载。

[ˈlʌvəz] , [er] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
Lovers , ere parting ,
恋人 , 埃雷 离别 ,

恋人们，在分别之前，

[wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [taɪ] [iːtʃ] [ˈðɜ-z] [ˈɪnər] [ˈgɜːrdl] (-) [ænd; ənd] [pledʒ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
were wont to tie each other's inner girdle (himo) and pledge themselves to
是 惯于 到 领带 每个 其他的 内 腰带 (-) 和 保证 他们自己 到
[liːv] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌnˈtʌtʃt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nekst] [ˈmiːtɪŋ] .
leave the knot untouched until the time of their next meeting .
离开 这 结 未受触碰 直到 这 时间 的 他们的 下一个 会议 .

他们习惯于将彼此的内腰带（himo）系在一起，并承诺在下次见面之前不会解开这个结。

[ðɪs] [ˈpoʊəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv] - , — [ə; eɪ] .
This poem is said to have been composed in the seventh year of Yōrō , — A .
这 诗 是 说 到 有 到过 由 在 这 第七 年 的 - , — 一个 .
[diː] . - ,
D . 723 ,
D . - ,

据说这首诗作于养郎七年（公元723年）。

— [ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
— eleven hundred and eighty - two years ago .
— 十一 百 和 八十 - 二 年 前 .

——1182年前。

[ˈfʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

- - [noʊ] [ɪz] [ə; eɪ] " [ˈpɪloʊ] - [wɜːrd] " [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpoʊəts] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [səˈlestʃ(ə)l]
Hisakata - no is a " pillow - word " used by the old poets in relation to celestial
- - 不 是 一个 " 枕头 - 单词 " 用过的 经过 这 老的 诗人 在 关系 到 天体
[ˈɑːbdʒekts] ;
objects ;
对象 ;

“Hisakata-no”是古代诗人用来指代天体的“枕边话”；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] .
and it is often difficult to translate .
和 它 是 经常 难的 到 翻译 .

而且通常很难翻译。

[ˈmɪstər] . [ˈæstən] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪz] [ˈsɪmpli] " [lɔːŋ] - [hɑːrd] ,
Mr . Aston thinks that the literal meaning of hisakata is simply " long - hard ,
先生 . 阿斯顿 思考 那 这 文字 意义 的 - 是 简单地 " 长的 - 难的 ,

阿斯顿先生认为 hisakata 的字面意思就是“又长又硬”，

" [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ɪnˈdʊrɪŋ] , — [ˈhɪsə] ([lɔːŋ]) , [ˈkɑːtaɪ] ([hɑːrd] , [ɔːr] [fɜːrm]) ,
" in the sense of long - enduring , — hisa (long) , katai (hard , or firm) ,
" 在 这 感觉 的 长的 - 持久 , — 希萨 (长的) , 卡泰 (难的 , 或者 公司) ,

“在持久的意义上，—hisa（长的），katai（坚硬的），

— [soʊ] [ðæt] - - [noʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌfɜːrməˈmentl] .
— so that hisakata - no would have the meaning of " firmamental .
— 所以 那 - - 不 会 有 这 意义 的 " 苍穹 .

—因此 hisakata-no 就有了“苍穹的”的意思。

" [ˌdʒæpə'niːz] ['kɔmənˌteɪtəz] , [haʊ'evər] , [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː]
" Japanese commentators , however , say that the term is composed with the three
" 日本人 评论员 , 然而 , 说 那 这 学期 是 由 和 这 三
[wɜːrdz] , [haɪ] ([sʌn]) ,
words , hi (sun) ,
字 , 你好 (太阳) ,

“然而，日本评论员表示，这个词是由三个词组成的，hi（太阳），

['sɑːsuː] ([ʃaɪn]) , [ænd; ənd]['kɑːtɑː] ([saɪd]) ;
sasu (shine) , and kata (side) ;
佐助 (闪耀) , 和 卡塔 (边) ;

sasu（闪耀）和 kata（侧面）；

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - - [noʊ][baɪ][sʌm; səm]
— and this etymology would justify the rendering of hisakata - no by some
— 和 这 词源 会 证明合法 这 渲染 的 - - 不 经过 一些
[sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] " [laɪt] - ['ʃedɪŋ] , "
such expression as " light - shedding , "
这样的 表达 作为 " 光 - 脱落 , "

——而这种词源解释可以证明将 hisakata-no 翻译成“照亮”之类的表达是合理的。

" ['reɪdiəns] - ['gɪvɪŋ] .
" radiance - giving .
" 辐射 - 给予 .

“散发光芒。”

" [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪloʊ] - [wɜːrdz] , [siː] ['æs.tənz] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['rɪt(ə)n]
" On the subject of pillow - words , see Aston's Grammar of the Japanese Written
" 在 这 主题 的 枕头 - 字 , 看 阿斯顿·马丁 语法 的 这 日本人 书面
['læŋgwɪdʒ] .
Language .
语言 .

“关于枕边话，请参阅阿斯顿的《日语书面语语法》。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[ðə; ði][oʊld][tekst][hæz; həz] - .
The old text has tabuté .
这 老的 文本 有 - .

古文有禁忌。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

- [ɪz][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːrm][ʌv; əv] - , ['miːnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'femərə] .
Kagéroï is an obsolete form of kagérō , meaning an ephemera .
- 是 一个 过时的 形式 的 - , 意义 一个 蜉蝣 .

Kagéroï 是 kagérō 的古体形式，意思是短暂的事物。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[lɪt] . , " [nɑːt][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ([wɪl] [biː; bi]) [gʊd] " — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Lit . , " not to cry out (will be) good " — but a literal translation of the
点燃 . , " 不是 到 哭 出去 (将要 是) 好的 " — 但 一个 文字 翻译 的 这
['poʊəm][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] .
poem is scarcely possible .
诗 是 几乎 可能的 .

字面意思是"不哭喊（会）很好"——但对这首诗进行字面翻译几乎是不可能的。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [waɪf] .
That is to say , " wife .
那 是 到 说 , " 妻子 .

也就是说，"妻子"。

" [ɪn] [ɑːr'keɪɪk][ˌdʒæpə'niːz][ðə; ðɪ][wɜːrd][ˌaɪ em 'oʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [bəuθ] " [waɪf] " [ænd; ənd] " ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
" In archaic Japanese the word imo signified both " wife " and " younger sister .
" 在 古老的 日本人 这 单词 个人意见 表示 两个都 " 妻子 " 和 " 年轻 姐姐 .

在古日语中，"imo"一词既指"妻子"，也指"妹妹"。

" [ðə; ðɪ][tɜːrm] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['rendərd] " ['dɑːrlɪŋ] " [ɔːr] " [bɪ'lʌvɪd] .
" The term might also be rendered " darling " or " beloved .
" 这 学期 可能 还 是 渲染 " 亲爱的 " 或者 " 心爱 .

"该词也可译为'亲爱的'或'挚爱'。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 13 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 13：（回车）

- - [noʊ] - ['kɑːmi] , [huː] [hæz; həz] ['meni] ['ʌðər] [neɪmz] , [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]['ɪzuːmoʊ] ,
Yachihoko - no - Kami , who has many other names , is the Great God of Izumo ,
- - 不 - 神 , WHO 有 许多 其他 姓名 , 是 这 伟大的 上帝 的 出云 ,

八千魽神，又名八千魽之神，是出云的大神。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [oʊ'hoʊ] - ['kuːni] - [nuːʃi] - [noʊ] - ['kɑːmi] , [ɔːr]
and is commonly known by his appellation Oho - kuni - nushi - no - Kami , or
和 是 通常 已知 经过 他的 称谓 哦 - 国 - 努什 - 不 - 神 , 或者
[ðə; ðɪ] " ['deɪəti; 'diːəti] - ['mæstər] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [greɪt] - [lænd] .
the " Deity - Master - of - the Great - Land .
这 " 神 - 掌握 - 的 - 这 伟大的 - 土地 .

他通常被称为大国主神，或"大国之神"。

" [hiː; hi][ɪz] ['loʊkəli] ['wəːʃipt] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,
" He is locally worshiped also as the god of marriage , — for which reason ,
" 他 是 本地 崇拜 还 作为 这 上帝 的 婚姻 , — 为了 哪个 原因 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

"在当地，他也被尊奉为婚姻之神——或许正因如此，

[ðə; ðɪ]['poʊət] [ðʌs] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the poet thus refers to him .
这 诗人 因此 指 到 他 .

诗人以此来指代他。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[ɔːr] , " [maɪ] ['seldəm] - ['vɪzɪtɪd] [spaʊs] .
Or , " my seldom - visited spouse .
或者 , " 我的 很少 - 到访 配偶 .

或者，“我很少去看望的配偶”。

" [ðə; ði] [wɜːrd] ['tsuːmə] (['zumə]) , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] , ['sɪgnɪfaɪd] ['iːðər] [waɪf] [ɔːr] ['hʌzbənd] ;
" The word tsuma (zuma) , in ancient Japanese , signified either wife or husband ;
" 这 单词 津马 (祖玛) , 在 古老的 日本人 , 表示 任何一个 妻子 或者 丈夫 ;

“tsuma（zuma）一词在古代日语中既可以指妻子，也可以指丈夫；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['poʊəm] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːðər] [ðə; ði] ['waɪfs] [ɔːr] [ðə; ði]
and this poem might be rendered so as to express either the wife's or the
和 这 诗 可能 是 渲染 所以 作为 到 表达 任何一个 这 妻子的 或者 这
['hʌzbəndz] [θɔːts] .
husband's thoughts .
丈夫的 想法 .

这首诗可以翻译成表达妻子或丈夫的想法。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

[baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kælɪndər] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði]
By the ancient calendar , the seventh day of the seventh month would fall in the
经过 这 古老的 日历 , 这 第七 天 的 这 第七 月 会 落下 在 这
['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] .
autumn season .
秋天 季节 .

按照古代历法，七月初七属于秋季。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɪz] " - - ['tɪntɪd] [feɪs] , " — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
The literal meaning is " béni - tinted face , " — that is to say ,
这 文字 意义 是 " - - 有色 脸 , " — 那 是 到 说 ,

字面意思是“染了红的脸”——也就是说，

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] [hæv; həv] [bɪn] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ] [kaɪnd]
a face of which the cheeks and lips have been tinted with béni , a kind
一个 脸 的 哪个 这 脸颊 和 嘴唇 有 到过 有色 和 - , 一个 种类
[ʌv; əv] [ruːʒ] .
of rouge .
的 胭脂 .

脸上双颊和嘴唇都涂上了胭脂（一种胭脂）。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 17 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 17：（返回）

[ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['sɪgnɪfaɪd] ['iːðər] ['hʌzbənd] [ɔːr] ['eldər] ['brʌðər] .
In ancient Japanese the word séko signified either husband or elder brother .
在 古老的 日本人 这 单词 - 表示 任何一个 丈夫 或者 长老 兄弟 .

在古代日语中，“séko”一词既可以指丈夫，也可以指兄长。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['rendərd] [ðʌs] :
The beginning of the poem might also be rendered thus :
这 开始 的 这 诗 可能 还 是 渲染 因此 :

这首诗的开头也可以这样写：

— " [wen] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
— " When I feel a secret longing for my husband , " etc .
— " 什么时候 我 感觉 一个 秘密 渴望 为了 我的 丈夫 , " ETC .

—“当我暗自思念我的丈夫时”，等等。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 18 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 18：（返回）

" [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['dʒuːəl] - ['piləuz] " ['signifaiz] [tuː; tə] [juːz] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] ['piləuz] .
" To exchange jewel - pillows " signifies to use each other's arms for pillows .
" 到 交换 宝石 - 枕头 " 表示 到 使用 每个 其他的 武器 为了 枕头 .

“交换珠宝枕头”的意思是互相用对方的手臂当枕头。

[ðɪs] [poʊ'etɪkl] [freɪz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌdʒæpə'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
This poetical phrase is often used in the earliest Japanese literature .
这 诗意的 短语 是 经常 用过的 在 这 最早 日本人 文学 .

这句诗意的短语经常出现在日本早期文学作品中。

[ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['dʒuːəl] , ['tɑːmə] , ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn] ['kɔmpaundz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] "
The word for jewel , tama , often appears in compounds as an equivalent of "
这 单词 为了 宝石 , 玉 , 经常 出现 在 化合物 作为 一个 相等的 的 "
['preʃəs] , "
precious , "
宝贵的 , "

表示宝石的词“tama”经常出现在复合词中，相当于“珍贵的”。

" [dɪr] ,
" dear ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 19 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 19：（返回）

[fɔːr; fər] - .
For kofuru .
为了 - .

为了小古。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 20 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 20：（返回）

[ɔːr] " ['sætɪsfaɪ] [ɪt'self] .
Or " satisfy itself .
或者 " 满足 本身 .

或者“自我满足”。

" [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
" A literal rendering is difficult .
" 一个 文字 渲染 是 难的 .

“直译很难。”

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 21 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 21：（返回）

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['fiːmeɪl] ['kɑːstuːm] ,
At different times , in the history of Japanese female costume ,
在 不同的 时代 , 在 这 历史 的 日本人 女性 戏服 ,

在日本女性服装的历史长河中，曾出现过不同的时期，

['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] .
different articles of dress were called by this name .
不同的 文章 的 裙子 是 称为 经过 这 姓名 .

这个名称被用来指代不同的服装款式。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] - [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑːrf] ,
In the present instance , the hiré referred to was probably a white scarf ,
在 这 展示 实例 , 这 - 指 到 曾是 大概 一个 白色的 围巾 ,

在本例中，所指的“hiré”很可能是一条白色围巾。

[wɔːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] ,
worn about the neck and carried over the shoulders to the breast ,
磨损 关于 这 脖子 和 携带 超过 这 肩膀 到 这 胸部 ,

戴在脖子上，搭在肩上垂到胸前，

[wer] [ɪts] ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [luːs] , [ɔːr][wɜːr; wər] [taɪd] ['ɪntuː][æn; ən]
where its ends were either allowed to hang loose , or were tied into an
在哪里 它是 结束 是 任何一个 允许 到 悬挂 松动的 , 或者 是 系 进入 一个
[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [nɑːt] .
ornamental knot .
装饰 结 .

它的两端要么自然垂落，要么打成装饰性的结。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['signəlz] [wɪð; wɪθ] ,
The hiré was often used to make signals with ,
这 - 曾是 经常 用过的 到 制作 信号 和 ,

hiré 经常被用来发出信号，

[mʌtʃ] [æz; əz]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɑːr; ər] [weɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ;
much as handkerchiefs are waved to - day for the same purpose ;
很多 作为 手帕 是 挥手 到 - 天 为了 这 相同的 目的 ;

就像今天人们挥舞手帕来表达同样的意思一样；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] [siːmz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] :
— and the question uttered in the poem seems to signify :
— 和 这 问题 说出 在 这 诗 似乎 到 表示 :

——而诗中提出的问题似乎意味着：

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ˌtɑːnə'bɑːtə] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][skɑːrf] — [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ?
" Can that be Tanabata waving her scarf — to call me ?
" 能 那 是 七夕 挥手 她 围巾 — 到 称呼 我 ?

“难道是七夕在挥舞她的围巾——在呼唤我吗？”

" [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːstuːmz] [wɔːrn][wɜːr; wər] [waɪt] .
" In very early times , the ordinary costumes worn were white .
" 在 非常 早期的 时代 , 这 普通的 服装 磨损 是 白色的 .

“在古代，人们通常穿的衣服是白色的。”

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 22 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 22：（返回）

[ɔːr] , " [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] .
Or , " the creaking of the oar .
或者 , " 这 嘎吱作响 的 这 桨 .

或者，“桨的吱嘎声”。

" ([ðə; ði][wɜːrd]['kɑːdʒi][tuː; tə] - [deɪ] [miːnz] " [helm] " ; — [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] , [ɔːr] [skʌl] , ['wɜːrkɪŋ]
" (The word kaji to - day means " helm " ; — the single oar , or scull , working
" (这 单词 梶 到 - 天 方法 " 舵 " ; — 这 单身的 桨 , 或者 橹 , 在职的
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] ,
upon a pivot ,
之上 一个 枢 ,

“（如今“kaji”一词意为“舵”；——指单桨或单桨，以枢轴为支点进行运动，

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['rʌdər] [ænd; ənd] [ɔːr] , ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] ['roʊ] .)
and serving at once for rudder and oar , being now called ro .)
和 服务 在 一次 为了 舵 和 桨 , 存在 现在 称为 ro .)

（既可作舵又可作桨，现称为 ro。）

[ðə; ði] [mɪst] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ðə; ði] [spreɪ]
The mist passing across the Amanogawa is , according to commentators , the spray
这 薄雾 通过 穿过 这 - 是 , 根据 到 评论员 , 这 喷
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] - ['gɑːdz] [ɔːr] .
from the Star - god's oar .
从 这 星星 - 神的 桨 .

据评论员称，飘过天之川的雾气是星神划桨溅起的水花。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 23 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 23：（返回）

[lɪt] . " [pʊl] - [boʊt] " (['hiːki] - -) , — [ə; eɪ][bɑːrdʒ][ɔːr][boʊt] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] .
Lit . " pull - boat " (hiki - funé) , — a barge or boat pulled by a rope .
点燃 . " 拉 - 船 " (希基 - -) , — 一个 驳船 或者 船 拉 经过 一个 绳索 .

字面意思为“拉船”（hiki-funé），指用绳索拉动的驳船或小船。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 24 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 24：（返回）

- [noʊ][joʊ] [maɪt] ['betər] [biː; bi] ['rendərd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [freɪz] [æz; əz] " [ðə; ði] ['beri] -
Nubatama no yo might better be rendered by some such phrase as " the berry -
- 不 哟 可能 更好的 是 渲染 经过 一些 这样的 短语 作为 " 这 浆果 -
[blæk] [naɪt] ,
black night ,
黑色的 夜晚 ,

Nubatama no yo 或许用“莓黑色的夜晚”这样的短语来表达会更好。

" — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [lɔːst][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .
" — but the intended effect would be thus lost in translation .
" — 但 这 故意的 影响 会 是 因此 丢失的 在 翻译 .

——但这样一来，翻译就会失去预期的效果。

- - [noʊ] ([ə; eɪ] " ['pɪloʊ] - [wɜːrd] ") [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [laɪk] [ðə; ði]
Nubatama - no (a " pillow - word ") is written with characters signifying " like the
- - 不 (一个 " 枕头 - 单词 ") 是 书面 和 人物 表示 " 喜欢 这
[blæk] [fruːts] [ʌv; əv]['kærəsuː] - - ;
black fruits of Karasu - Ōgi ;
黑色的 水果 的 卡拉苏 - - ;

Nubatama-no（一个“枕头词”）是用表示“像乌鸦之子黑色果实”的字符书写的；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [freɪz] " - [noʊ][joʊ] " ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
" and the ancient phrase " nubatama no yo " therefore may be said to have
" 和 这 古老的 短语 " - 不 哟 " 所以 可能 是 说 到 有
[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spreʃənz] " [dʒet] - [blæk] [naɪt] ,
the same meaning as our expressions " jet - black night ,
这 相同的 意义 作为 我们的 表达式 " 喷射 - 黑色的 夜晚 ,

因此，古代短语“nubatama no yo”可以说与我们的表达“漆黑的夜晚”具有相同的含义。

" [ɔːr] " [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] .
" or " pitch - dark night .
" 或者 " 沥青 - 黑暗的 夜晚 .

或“漆黑的夜晚”。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 25 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 25：（回车）

[kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] - [noʊ] - - , [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Composed by the famous poet Ōtomo no Sukuné Yakamochi , while gazing at the
由 经过 这 著名的 诗人 - 不 - - , 尽管 凝视 在 这
['mɪlki] [weɪ] ,
Milky Way ,
乳白色 方式 ,

由著名诗人大友宿内矢持在凝望银河时创作

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ] .
on the seventh night of the seventh month of the tenth year of Tampyō (A .
在 这 第七 夜晚 的 这 第七 月 的 这 第十 年 的 - (一个 .
[diː] . -) .
D . 738) .
D . -) .

淡彪十年七月七夜（公元738年）。

[ðə; ði] ['pɪloʊ] - [wɜːrd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [laɪn] (['mæzoʊ] - ['kægəmi]) [ɪz] [ˌʌntræns'leɪtəbl] .
The pillow - word in the third line (maso - kagami) is untranslatable .
这 枕头 - 单词 在 这 第三 线 (玛索 - 镜) 是 无法翻译 .

第三行中的枕头词（maso-kagami）无法翻译。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 26 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 26：（返回）

- , [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] : [lɪt] . , " ['spɔːrtɪŋ] - ['wʊmən] .
Asobimé , a courtesan : lit . , " sporting - woman .
- , 一个 妓女 : 点燃 . , " 体育 - 女士 .

Asobimé，妓女：字面意思是“运动的女人”。

" [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'raɪə] ['klæsɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .
" The Éta and other pariah classes furnished a large proportion of these women .
" 这 - 和 其他 贱民 课程 提供 一个 大的 部分 的 这些 女性 .

“埃塔和其他贱民阶层提供了这些女性中的很大一部分。

[ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['wɑːntən][wɪð; wɪθ]
The whole meaning of the poem is as follows : " See that young wanton with
这 所有的 意义 的 这 诗 是 作为 跟随 : " 看 那 年轻的 放肆 和
[hɜːr; hər]['læntərn] !
her lantern !
她 灯笼 !

这首诗的全部含义如下：“看那提着灯笼的年轻放荡女子！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] — [bʌt; bət][soʊ][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] ,

It	is	a	pretty	sight	—	but	so	is	the	sight	of	a	fox	,
它	是	一个	漂亮的	视线	—	但	所以	是	这	视线	的	一个	狐狸	,

这的确很美——但看到狐狸也很美。

[wen] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈkɪndlz] [hɪz; ɪz][ˈgɑːblɪn] - [ˈfaɪər][ænd; ənd] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

when	the	creature	kindles	his	goblin	-	fire	and	assumes	the	shape	of	a	girl	.
什么时候	这	生物	Kindle	他的	哥布林	-	火	和	假设	这	形状	的	一个	女孩	.

当这生物点燃他的妖精之火并变成一个女孩的模样时。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər][fɑːks] - [ˈwʊmən] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]

And	just	as	your	fox	-	woman	will	prove	to	be	no	more	than	an	old
和	只是	作为	你的	狐狸	-	女士	将要	证明	到	是	不	更多的	比	一个	老的

[hɔːrs] - [boʊn] ,

horse	-	bone	,
马	-	骨	,

就像你的狐狸精最终只会变成一根老马骨头一样，

[soʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkɔːrtɪzn] , [huːz] [ˈbjuːti] [dɪˈluːdz] [men] [tuː; tə] [ˈfɑːli] , [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər]

so	that	young	courtesan	,	whose	beauty	deludes	men	to	folly	,	may	be	nothing	better
所以	那	年轻的	妓女	,	谁	美丽	妄想	男人	到	蠢事	,	可能	是	没有什么	更好的

[ðæn; ðən][æn; ən] - .

than	an	Éta	.
比	一个	-	.

所以，那个美貌迷惑男人、使男人变得愚蠢的年轻妓女，可能只不过是一个 Éta 而已。

" [ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

"	Footnote	27	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 27：（回车）

[ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈtrævələr] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - -

The	supposed	utterance	of	a	belated	traveler	frightened	by	a	will	-	o	'	-
这	据称	发声	的	一个	迟到的	游客	害怕	经过	一个	将要	-	o	-	-

[ðə; ði] - [wɪsp] .

the	-	wisp	.
这	-	烟雾	.

据说是一位迟到的旅行者被鬼火吓到后发出的感叹。

[ðə; ði] [læst] [laɪn] [əˈlaʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈriːdiŋz] .

The	last	line	allows	of	two	readings	.
这	最后的	线	允许	的	二	阅读	.

最后一行可以有两种解读。

[ˈkoʊkəˌɹoʊ] - [hoʊˈsɔɪ] [miːnz] " [ˈtɪmɪd] ; " [ænd; ənd][hoʊˈsɔɪ]['miːtʃiː] ([ˈhoʊsoʊ] - [ˈmiːtʃiː]) [miːnz] [ə; eɪ] "

Kokoro	-	hosoi	means	"	timid	;	"	and	hosoi	michi	(	hoso	-	michi	)	means	a	"
心	-	细井	方法	"	胆小	;	"	和	细井	米奇	(	霍索	-	米奇	)	方法	一个	"

[ˈnæroʊ] [pæθ] , " [ænd; ənd] , [baɪ][ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

narrow	path	,	"	and	,	by	implication	,
狭窄的	小路	,	"	和	,	经过	含义	,

Kokoro-hosoi 的意思是“胆怯的”；hosoi michi（hoso-michi）的意思是“狭窄的小路”，由此引申出

[ə; eɪ] " [ˈloʊnsəm] [pæθ] .

a	"	lonesome	path	.
一个	"	寂寞	小路	.

一条“孤独的道路”。

" [ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

"	Footnote	28	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 28：（回车）

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['greɪtli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ] ['sɪknəs] , ['miːruː] - - [moʊ]['nɑːki]

The	Japanese	say	of	a	person	greatly	emaciated	by	sickness	,	miru	-	kagé	mo	naki
这	日本人	说	的	一个	人	非常	瘦弱	经过	疾病	,	米鲁	-	-	莫	纳基

:

:

:

日本人形容因病极度消瘦的人，说：miru-kagé mo naki:

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] !

"	Even	a	visible	shadow	of	him	is	not	!
"	甚至	一个	可见的	阴影	的	他	是	不是	!

“即使是他的影子也算不上！”

" — [ə'nʌðər] ['rendərɪŋ] [ɪz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [juːst] [ɪn]

"	—	Another	rendering	is	made	possible	by	the	fact	that	the	same	expression	is	used	in
"	—	其他	渲染	是	制成	可能的	经过	这	事实	那	这	相同的	表达	是	用过的	在

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] " [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

the	sense	of	"	unfit	to	be	seen	,
这	感觉	的	"	不合格	到	是	已见	,

“——另一种解释是，同一个表达方式被用来表示“不宜观看”，

" — " [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['goʊstli] ['sɪknəs] [ɪz] [ʌn'fɪt]

"	—	"	though	the	face	of	the	person	afflicted	with	this	ghostly	sickness	is	unfit
"	—	"	尽管	这	脸	的	这	人	受苦的	和	这	幽灵般的	疾病	是	不合格

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

“——尽管患有这种幽灵般疾病的人的脸不宜露面，

[jet] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['lɔːŋɪŋ] [[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn]] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː]

yet	by	reason	of	her	secret	longing	[	for	another	man	]	there	are	now	two
然而	经过	原因	的	她	秘密	渴望	[	为了	其他	男人	]	那里	是	现在	二

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

of	her	faces	to	be	seen	.
的	她	面孔	到	是	已见	.

然而，由于她内心深处对另一个男人的渴望，现在我们看到了她的两张面孔。

" [ðə; ði] [freɪz] [ˌoʊ'moʊi][noʊ]['hoʊkə] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] , [miːnz] " ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] ;

"	The	phrase	omoi	no	hoka	,	in	the	fourth	line	,	means	"	contrary	to	expectation	;
"	这	短语	思	不	霍卡	,	在	这	第四	线	,	方法	"	相反	到	期待	;

“第四行中的短语 omoi no hoka 的意思是‘与预期相反’；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʒiːniəsli] [meɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['siːkrət] ['lɔːŋɪŋ] .

"	but	it	is	ingeniously	made	to	suggest	also	the	idea	of	secret	longing	.
"	但	它	是	巧妙地	制成	到	建议	还	这	主意	的	秘密	渴望	.

但它巧妙地暗示了秘密的渴望。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	29	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 29：（返回）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪ] [ɑːn] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] .

There	is	a	curious	play	on	words	in	the	fourth	line	.
那里	是	一个	好奇的	玩	在	字	在	这	第四	线	.

第四行有一个有趣的文字游戏。

[ðə; ði][wɜːrd] - , ['miːnɪŋ] " [ðə; ði] [frʌnt] , " [maɪt] , [ɪn] ['riːdɪŋ] , [biː; bi] ['saʊndɪd] [æz; əz] -

The	word	omoté	,	meaning	"	the	front	,	"	might	,	in	reading	,	be	sounded	as	omotté
这	单词	-	,	意义	"	这	正面	,	"	可能	,	在	阅读	,	是	听起来	作为	-

, " ['θɪŋkɪŋ] .

,	"	thinking	.
,	"	思维	.

omoté 一词意为“前面”，在阅读时可能会被读作 omotté，意为“思考”。

" [ðə; ði] [vəːsiz] ['ðerfɔːr] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

"	The	verses	therefore	might	also	be	thus	translated	:
"	这	诗句	所以	可能	还	是	因此	翻译	:

因此，这些诗句也可以这样翻译：

— " [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] ['riːəl] [θɔːts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

—	"	She	keeps	her	real	thoughts	hidden	in	the	back	part	of	the	house	,
—	"	她	保持	她	真实的	想法	隐	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

“她把自己的真实想法藏在房子的后半部分，

[ænd; ənd]['nevər] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	never	allows	them	to	be	seen	in	the	front	part	of	the	house	,
和	绝不	允许	他们	到	是	已见	在	这	正面	部分	的	这	房子	,

而且绝不允许他们在房子的前部露面。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ʃædoʊ] - ['sɪknəs] - [[ʌv; əv] [lʌv]] .

—	because	she	is	suffering	from	the	'	Shadow	-	Sickness	'	[	of	love	]	.
—	因为	她	是	痛苦	从	这	-	阴影	-	疾病	-	[	的	爱	]	.

——因为她患上了“爱情阴影病”。

" ['foʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	30	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 30：（回车）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [sə'dʒestɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'sprest] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] .

There	is	a	double	meaning	,	suggested	rather	than	expressed	,	in	the	fourth	line	.
那里	是	一个	双倍的	意义	,	建议	相当	比	表达	,	在	这	第四	线	.

第四行话中蕴含着双重含义，虽然没有明确表达出来，但却是暗示性的。

[ðə; ði][wɜːrd] [ʃɪrɑːgə] , " [waɪt] - [her] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] [ʃɪrɑːzuː] , " [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

The	word	shiraga	,	"	white	-	hair	,	"	suggests	shirazu	,	"	not	knowing	.
这	单词	白发	,	"	白色的	-	头发	,	"	建议	白津	,	"	不是	会心	.

“白发”一词暗示着“不知”。

" ['foʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	31	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 31：（回车）

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [ɪn]

There	is	in	this	poem	a	multiplicity	of	suggestion	impossible	to	render	in
那里	是	在	这	诗	一个	多重性	的	建议	不可能的	到	使成为	在

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

这首诗中蕴含着许多无法用翻译表达的寓意。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ['juːzɪz] [tuː] ['mɪrɚz] (- - ['kægəmi]) —

While	making	her	toilet	,	the	Japanese	woman	uses	two	mirrors	(	awasé	-	kagami	)	—
尽管	制作	她	洗手间	,	这	日本人	女士	用途	二	镜子	(	-	-	镜	)	—

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][hænd] - ['mɪrər] ,

one	of	which	,	a	hand	-	mirror	,
一	的	哪个	,	一个	手	-	镜子	,

日本妇女在如厕时会使用两面镜子（合镜）——其中一面是手镜，

[səːvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɑːˈfjʊr] ,

serves	to	show	her	the	appearance	of	the	back	part	of	her	coiffure	,
服务	到	展示	她	这	外貌	的	这	后退	部分	的	她	发型	,

用来向她展示她发型后部的样子，

[baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈsteɪʃəneri] [ˈmɪrər] .

by	reflecting	it	into	the	larger	stationary	mirror	.
经过	反思	它	进入	这	更大的	静止的	镜子	.

通过将其反射到更大的固定镜面上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] - ,

But	in	this	case	of	Rikombyō	,
但	在	这	案件	的	-	,

但就 Rikombyō 这个案例而言，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]

the	woman	sees	more	than	her	face	and	the	back	of	her	head	in	the
这	女士	看到	更多的	比	她	脸	和	这	后退	的	她	头	在	这

['lɑːrdʒər] ['mɪrər] :

larger	mirror	:
更大的	镜子	:

在大镜子里，女人看到的不仅仅是自己的脸和后脑勺：

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʌb(ə)l] .

she	sees	her	own	double	.
她	看到	她	自己的	双倍的	.

她看到了自己的分身。

[ðə; ði] [vəːsiz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['sɪknəs]

The	verses	indicate	that	one	of	the	mirrors	may	have	caught	the	Shadow	-	Sickness
这	诗句	表明	那	一	的	这	镜子	可能	有	捕捉	这	阴影	-	疾病

, [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɪtˈself] .

,	and	doubled	itself	.
,	和	双倍	本身	.

诗句表明，其中一面镜子可能感染了影子病，并分裂成了两面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['sɪmpəθi] [sed] [tuː; tə]

And	there	is	a	further	suggestion	of	the	ghostly	sympathy	said	to
和	那里	是	一个	更远	建议	的	这	幽灵般的	同情	说	到

[ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzesər] .

exist	between	a	mirror	and	the	soul	of	its	possessor	.
存在	之间	一个	镜子	和	这	灵魂	的	它是	拥有者	.

还有一种说法是，镜子和它拥有者的灵魂之间存在着某种神秘的共鸣。

['foʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	32	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 32：（返回）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˌdʒæpəˈniːz][wɜːrdz] , - , [wɪtʃ] [ɪn]['kɑːnə][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [əˈlaɪk][ænd; ənd]

There	are	two	Japanese	words	,	keshō	,	which	in	kana	are	written	alike	and
那里	是	二	日本人	字	,	-	,	哪个	在	假名	是	书面	同样	和

[prəˈnaʊnst] [əˈlaɪk] ,

pronounced	alike	,
发音	同样	,

日语中有两个词“keshō”，它们的假名写法相同，发音也相同。

[ðoʊ] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kærəktərz] .

though	represented	by	very	different	Chinese	characters	.
尽管	代表	经过	非常	不同的	中国人	人物	.

虽然是用截然不同的汉字表示的。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kɑːnə] , [ðə; ði][tɜːrm] - - [noʊ] - ['mɑːnoʊ] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] " ['tɔɪlət]

As	written	in	kana	,	the	term	keshō	-	no	-	mono	may	signify	either	"	toilet
作为	书面	在	假名	,	这	学期	-	-	不	-	单核细胞增多症	可能	表示	任何一个	"	洗手间

['ɑːrtɪk(ə)lz] " [ɔːr] " [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['biːɪŋ] , "

articles	"	or	"	a	monstrous	being	,	"
文章	"	或者	"	一个	滔天	存在	,	"

用假名书写时，“keshō-no-mono”一词既可以指“厕所用品”，也可以指“怪物”。

" [ə; eɪ]['gɑːblɪn] .

"	a	goblin	.
"	一个	哥布林	.

“一个地精。”

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	33	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 33：（回车）

- [miːnz] [ɪ'speʃəli] " [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , "

Hinagata	means	especially	"	a	model	,	"
-	方法	尤其	"	一个	模型	,	"

日奈形尤其指“模特”。

" [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːpi] , "

"	a	miniature	copy	,	"
"	一个	微型	复制	,	"

“一个微缩复制品，”

" [ə; eɪ] [drɔːn] [plæn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	a	drawn	plan	,	"	etc	.
"	一个	绘制	计划	,	"	ETC	.

“一份绘制好的计划”等等。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	34	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 34：（返回）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [ɔːl][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	not	possible	to	render	all	the	double	meanings	in	this	composition	.
它	是	不是	可能的	到	使成为	全部	这	双倍的	含义	在	这	作品	.

这首作品中所有的双关含义都无法一一呈现。

['tsuːkə] - [noʊ] - [mɑː] ['signifaiz] " [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] " [ɔːr] " ['kwɪkli] " ;

Tsuka	-	no	-	ma	signifies	"	in	a	moment	"	or	"	quickly	"	;
柄	-	不	-	玛	表示	"	在	一个	片刻	"	或者	"	迅速地	"	;

Tsuka-no-ma 的意思是“片刻”或“迅速”；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [miːn] " [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [[mɑː]] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːf] - [prɑːps] " [['tsuːkə]] .

but	it	may	also	mean	"	in	the	space	[	ma	]	between	the	roof	-	props	"	[	tsuka	]	.
但	它	可能	还	意思是	"	在	这	空间	[	玛	]	之间	这	屋顶	-	道具	"	[	柄	]	.

但它也可能意味着“在屋顶支撑物之间的空间[ma]”[tsuka]。

" - " [miːnz] [ə; eɪ] [krɔːs] - [biːm] , [bʌt; bət] - - - [wɑːˈraʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ɔːr] [læf]

"	Kéta	"	means	a	cross	-	beam	,	but	kéta	-	kéta	warau	means	to	chuckle	or	laugh
"	-	"	方法	一个	叉	-	光束	,	但	-	-	-	瓦劳	方法	到	轻笑	或者	笑

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [weɪ] .

in	a	mocking	way	.
在	一个	嘲讽	方式	.

“Kéta”意为横梁，但kéta-kéta warau意为以嘲讽的方式轻笑或大笑。

['goʊsts] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - - - .
Ghosts are said to laugh with the sound of kéta - kéta .
鬼魂 是 说 到 笑 和 这 声音 的 - - - .

据说鬼魂会发出“kéta-kéta”的笑声。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 35 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 35：（返回）

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [skriːn] [ɪz][sɪks][ˌdʒæpə'niːz] [fiːt] .
The ordinary height of a full screen is six Japanese feet .
这 普通的 高度 的 一个 满的 屏幕 是 六 日本人 脚 .

普通屏幕的高度是六英尺（日本尺）。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 36 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 36：（返回）

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kwɑː'dræŋgjələr][bɑːr][ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [pæst]
Kōgai is the name now given to a quadrangular bar of tortoise - shell passed
- 是 这 姓名 现在 给定 到 一个 四边形 酒吧 的 龟 - 壳 通过了
['ʌndər] [ðə; ði] [kwɑː'fjʊr] ,
under the coiffure ,
在下面 这 发型 ,

Kōgai是现在人们用来指代从发髻下穿过的四边形玳瑁条的名称。

[wɪtʃ] [liːvz] ['oʊnli][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ɪk'spoʊzd] .
which leaves only the ends of the bar exposed .
哪个 树叶 仅有的 这 结束 的 这 酒吧 裸露 .

这样就只剩下杆子的两端露在外面了。

[ðə; ði] [truː] [her] - [pɪn][ɪz] [kɔːld] [kɑːn'zɑːʃiː] .
The true hair - pin is called kanzashi .
这 真的 头发 - 别针 是 称为 簪子 .

真正的发簪叫做簪子（kanzashi）。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 37 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 37：（返回）

[ðə; ði][tɜːrm] [ˌʃɪrə'juːkiː] , [æz; əz] [hɪr] [juːst] , ['ɔfɚz] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts]
The term shirayuki , as here used , offers an example of what Japanese poets
这 学期 白雪 , 作为 这里 用过的 , 优惠 一个 例子 的 什么 日本人 诗人
[kɔːl] - ,
call Kenyōgen ,
称呼 - ,

这里使用的“白雪”一词，正是日本诗人所说的“健洋玄”的一个例子。

[ɔːr] " ['dʌb(ə)l] - ['pɜːrpəs] [wɜːrdz] .
or " double - purpose words .
或者 " 双倍的 - 目的 字 .

或者说是“一语双关的词语”。

" [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'miːdiətli] ['fʌloʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [freɪz] " [waɪt] - [snoʊ]
" Joined to the words immediately following , it makes the phrase " white - snow
" 加入 到 这 字 立即地 下列的 , 它 制作 这 短语 " 白色的 - 雪
['wʊmən] " ([ˌʃɪrə'juːkiː] [noʊ] ['ɒnə]) ;
woman " (shirayuki no onna) ;
女士 " (白雪 不 奥娜) ;

与紧随其后的词语连起来，就成了“白雪女”（shirayuki no onna）这个短语；

— [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , "

—	united	with	the	words	immediately	preceding	,	it	suggests	the	reading	,	"
—	团结的	和	这	字	立即地	前	,	它	建议	这	阅读	,	"

['wɪðər] - [gɔːn] [nɑːt] - ['noʊɪŋ] " ([ˈjuːkuː][eɪ]['wɑː] ['ʃɪrə] [[zu:]]) .

whither	-	gone	not	-	knowing	"	(	yuku	é	wa	shira	[	zu	]	)	.
往哪里去	-	已消失	不是	-	会心	"	(	玉库	é	哇	希拉	[	祖	]	)	.

—与前面的词语连起来，暗示着“不知何去何从”（yuku é wa shira[zu）的读音。

['foʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	38	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 38：（返回）

['zɑːtoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd][tuː; tə]['rendər] ['lɪtərəli] : [pərˈhæps][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪŋglɪʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪz]

Zotto	is	a	difficult	word	to	render	literally	:	perhaps	the	nearest	English	equivalent	is
佐托	是	一个	难的	单词	到	使成为	字面上地	:	也许	这	最近的	英语	相等的	是

" ['θrɪlɪŋ] .

"	thrilling	.
"	惊险	.

Zotto 是一个很难直译的词：也许最接近的英文对应词是“thrilling”。

" ['zɑːtoʊ]['sʊruː] ['signifaiz] " [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [θrɪl] " [ɔːr] " [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , " [ɔːr] " [tuː; tə]

"	Zotto	suru	signifies	"	to	cause	a	thrill	"	or	"	to	give	a	shock	,	"	or	"	to
"	佐托	苏鲁	表示	"	到	原因	一个	刺激	"	或者	"	到	给	一个	震惊	,	"	或者	"	到

[meɪk] ['ʃɪvər] ;

make	shiver	;
制作	颤抖	;

“Zotto suru”意为“引起兴奋”、“使震惊”或“使颤抖”；

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] " ['zɑːtoʊ] - ['sʊruː]['hoʊdoʊ][noʊ][biː'dʒɪn] , "

"	and	of	a	very	beautiful	person	it	is	said	"	Zotto	-	suru	hodo	no	bijin	,	"
"	和	的	一个	非常	美丽的	人	它	是	说	"	佐托	-	苏鲁	霍多	不	美金	,	"

— ['miːnɪŋ] !

—	meaning	!
—	意义	!

“对于非常美丽的人，人们会说‘Zotto-suru hodo no bijin’——意思是！

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	She	is	so	pretty	that	it	gives	one	a	shock	merely	to	look	at	her	.
"	她	是	所以	漂亮的	那	它	给予	一	一个	震惊	仅仅	到	看	在	她	.

“她美得令人惊叹，光是看她一眼就会让人感到震惊。”

" [ðə; ði][tɜːrm][jəˈnɑːgiː] - ['goʊʃi] (" ['wɪloʊ] - [lɔɪnz] ") [ɪn][ðə; ði][læst] [laɪn][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

"	The	term	yanagi	-	goshi	(	"	willow	-	loins	"	)	in	the	last	line	is	a	common	expression
"	这	学期	柳	-	五士	(	"	柳	-	腰肉	"	)	在	这	最后的	线	是	一个	常见的	表达

['dezɪgneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ;

designating	a	slender	and	graceful	figure	;
指定	一个	苗条	和	优美	数字	;

“最后一行中的‘柳腰’一词，是形容身材苗条优美的常用表达；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [ɪnˈdʒiːniəsli] [meɪd]

and	the	reader	should	observe	that	the	first	half	of	the	term	is	ingeniously	made
和	这	读者	应该	观察	那	这	第一的	一半	的	这	学期	是	巧妙地	制成

[tuː; tə][duː] ['dʌb(ə)l] ['duːti] [hɪr] ,

to	do	double	duty	here	,
到	做	双倍的	责任	这里	,

读者应该注意到，该术语的前半部分在这里巧妙地发挥了双重作用。

— [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntekst] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz]

—	suggesting	,	with	the	context	,	not	only	the	grace	of	willow	branches
—	建议	,	和	这	语境	,	不是	仅有的	这	优雅	的	柳	分支

[weid] [daʊn] [baɪ] [snoʊ] ,

weighed	down	by	snow	,
称重	向下	经过	雪	,

——结合上下文来看，这不仅暗示了被雪压弯的柳枝的优美姿态，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][stɑːp][tuː; tə][əd'maɪər] ,

but	also	the	grace	of	a	human	figure	that	one	must	stop	to	admire	,
但	还	这	优雅	的	一个	人类	数字	那	一	必须	停止	到	钦佩	,

但也展现出令人驻足欣赏的优美身姿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

in	spite	of	the	cold	.
在	尽管如此	的	这	寒冷的	.

尽管天气寒冷。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	39	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 39：（返回）

- , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['dɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l] ,

Hishaku	,	a	wooden	dipper	with	a	long	handle	,
-	,	一个	木制的	杓	和	一个	长的	处理	,

琵琶，一种带长柄的木制勺子

[juːst] [tuː; tə][træns'fɜːr]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tuː; tə] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] .

used	to	transfer	water	from	a	bucket	to	smaller	vessels	.
用过的	到	转移	水	从	一个	桶	到	较小的	船只	.

用于将水从水桶转移到较小的容器中。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	40	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 40：（返回）

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['koʊʃiː] ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - ([tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [lɔɪnz] ['teɪkən] [aʊt]

The	common	expression	Koshi	ga	nukéru	(	to	have	one's	loins	taken	out
这	常见的	表达	越	ga	-	(	到	有	一个人的	腰肉	已采取	出去

) [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ʌp] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] .

)	means	to	be	unable	to	stand	up	by	reason	of	fear	.
)	方法	到	是	无法	到	站立	向上	经过	原因	的	害怕	.

俗语“腰部被掏空”的意思是因恐惧而无法站立。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði]

The	suggestion	is	that	while	the	captain	was	trying	to	knock	out	the
这	建议	是	那	尽管	这	队长	曾是	尝试	到	敲	出去	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpər] ,

bottom	of	a	dipper	,
底部	的	一个	杓	,

这表明，当船长试图敲掉勺子的底部时，

[bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] , [hiː; hi] [fel] ['sensləs] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

before	giving	it	to	the	ghost	,	he	fell	senseless	from	fright	.
前	给予	它	到	这	鬼	,	他	跌倒	无意义的	从	惊吓	.

在把东西交给鬼魂之前，他吓得昏了过去。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	41	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 41：（返回）

[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [joʊmi][ɔːr] - — [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['jeloʊ] [sprɪŋz] ;

The	Underworld	of	the	Dead	—	Yomi	or	Kōsen	—	is	called	"	The	Yellow	Springs	;
这	地狱	的	这	死的	—	夜弥	或者	-	—	是	称为	"	这	黄色的	斯普林斯	;

死者的冥界——黄泉或黄泉——被称为“黄泉”；

" [ðiːz] [neɪmz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] [rɪ'spektɪvli] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['jeloʊ] "

"	these	names	being	written	with	two	Chinese	characters	respectively	signifying	"	yellow	"
"	这些	姓名	存在	书面	和	二	中国人	人物	分别	表示	"	黄色的	"

[ænd; ənd] " ['faʊnt(ə)n] .

and	"	fountain	.
和	"	喷泉	.

这些名称分别用两个汉字表示“黄色”和“喷泉”。

" [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['rɪtʃʊəlz] ,

"	A	very	ancient	term	for	the	ocean	,	frequently	used	in	the	old	Shintō	rituals	,
"	一个	非常	古老的	学期	为了	这	海洋	,	频繁地	用过的	在	这	老的	神道	仪式	,

“一个非常古老的指海洋的词汇，经常用于古老的神道教仪式中。”

[ɪz] " [ðə; ði] [bluː] [siː] - [pleɪn] .

is	"	The	Blue	Sea	-	Plain	.
是	"	这	蓝色的	海	-	清楚的	.

是“蓝色海洋平原”。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	42	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 42：（回车）

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [pleɪ] [ə'pɑːn][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] .

There	is	an	untranslatable	play	upon	words	in	the	last	two	lines	.
那里	是	一个	无法翻译	玩	之上	字	在	这	最后的	二	线条	.

最后两行中有一个无法翻译的文字游戏。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['rendərɪŋ] [ɪn'kluːdz] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːdiŋz] .

The	above	rendering	includes	two	possible	readings	.
这	多于	渲染	包括	二	可能的	阅读	.

上述图示包含两种可能的解读。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	43	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 43：（返回）

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['wɪrdnəs] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] ['rendərɪŋ] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

There	is	more	weirdness	in	this	poem	than	the	above	rendering	suggests	.
那里	是	更多的	怪异	在	这	诗	比	这	多于	渲染	建议	.

这首诗比上面的译文所暗示的还要怪诞。

[ðə; ði][wɜːrd] - [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn][kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] [æz; əz] " [ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [floʊt] ,

The	word	ukaman	in	the	fourth	line	can	be	rendered	as	"	shall	perhaps	float	,
这	单词	-	在	这	第四	线	能	是	渲染	作为	"	将	也许	漂浮	,

第四行中的 ukaman 一词可以译为“或许会漂浮”，

" [ɔːr][æz; əz] " [ʃæl; ʃəl][pər'hæps][biː; bi] [seɪvd] " ([ɪn][ðə; ði] ['buːdɪst] [sens] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]) ,

"	or	as	"	shall	perhaps	be	saved	"	(	in	the	Buddhist	sense	of	salvation	)	,
"	或者	作为	"	将	也许	是	已保存	"	(	在	这	佛教徒	感觉	的	救恩	)	,

或者如“或许会得救”（在佛教的救赎意义上），

— [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [vəːbz] - .

—	as	there	are	two	verbs	ukami	.
—	作为	那里	是	二	动词	-	.

—因为有两个动词 ukami。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
According to an old superstition ,
根据 到 一个 老的 迷信 ,

根据一种古老的迷信说法，

[ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [mʌst; məst][kənˈtɪnjuː][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm]
the spirits of the drowned must continue to dwell in the waters until such time
这 烈酒 的 这 溺水 必须 继续 到 住 在 这 水 直到 这样的 时间
[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊr] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .
as they can lure the living to destruction .
作为 他们 能 饵 这 活的 到 破坏 .

溺亡者的灵魂必须继续栖息在水中，直到他们能够引诱活人走向毁灭。

[wen] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈeni] [draʊnd] [ˈpɜːrs(ə)n] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] ,
When the ghost of any drowned person succeeds in drowning somebody ,
什么时候 这 鬼 的 任何 溺水 人 成功 在 溺水 某人 ,

当溺亡者的亡灵成功地使他人溺水时，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] [ˌriːˈbɜːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siː] [fərˈevər] .
it may be able to obtain rebirth , and to leave the sea forever .
它 可能 是 有能力的 到 获得 重生 , 和 到 离开 这 海 永远 .

它或许能够获得重生，永远离开大海。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊst] [ɪn] [ðɪs] [ˈpoʊəm] [ˈriːəli] [miːnz] ,
The exclamation of the ghost in this poem really means ,
这 感叹 的 这 鬼 在 这 诗 真的 方法 ,

这首诗中鬼魂的惊呼其实意味着：

" [naʊ] [pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [ˈsʌmbɑːdi] .
" Now perhaps I shall be able to drown somebody .
" 现在 也许 我 将 是 有能力的 到 溺水 某人 .

“现在或许我能淹死某人了。”

" ([ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmələr] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈbretən] [koʊst] .)
" (A very similar superstition is said to exist on the Breton coast .)
" (一个 非常 相似的 迷信 是 说 到 存在 在 这 布列塔尼 海岸 .)

（据说布列塔尼海岸也存在非常类似的迷信。）

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈfɑːloʊz] [əˈnʌðər] [tuː]
A common Japanese saying about a child or any person who follows another too
一个 常见的 日本人 说 关于 一个 孩子 或者 任何 人 WHO 跟随 其他 也
[ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [ɪz] :
closely and persistently is :
密切 和 持续地 是 :

日本有一句俗语，用来形容孩子或任何人过于紧密、执着地跟随他人：

[ˈkɑːwə][diː] [ˈʃɪndə] - - [noʊ][ˈjoʊnə] - - - !
Kawa de shinda - yūréï no yona tsuré - hoshigaru !
川 德 新田 - - 不 约拿 - - - !

Kawa de shinda-yūréï no yona tsuré-hoshigaru!

— " [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [ˈevriwer] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
— " Wants to follow you everywhere like the ghost of a drowned person .
— " 想要 到 跟随 你 到处 喜欢 这 鬼 的 一个 溺水 人 .

—“像溺水者的幽灵一样，想要到处跟着你。

" [ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
" Footnote 44 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 44：（回车）

[hɪr] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['veriəs] [pleɪz] [ə'pɑ:n] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜ:rm] "

Here	I	cannot	attempt	to	render	the	various	plays	upon	words	;	but	the	term	"
这里	我	不能	试图	到	使成为	这	各种各样的	演出	之上	字	;	但	这	学期	"

- " [ni:dz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

omoï	"	needs	explanation	.
-	"	需求	解释	.

在这里我无法尝试解释各种文字游戏；但是“omoï”这个词需要解释。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] " [θɔ:t] " [ɔ:r] " [θɔ:ts] ;

It	means	"	thought	"	or	"	thoughts	;
它	方法	"	想法	"	或者	"	想法	;

它的意思是“思想”或“想法”；

" [bʌt; bət] [ɪn] [kə'loʊkwiəl] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:fəmɪzəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

"	but	in	colloquial	phraseology	it	is	often	used	as	a	euphemism	for	a	dying
"	但	在	口语	用语	它	是	经常	用过的	作为	一个	委婉语	为了	一个	垂死

['pɝ:sənz] [læst] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

person's	last	desire	of	vengeance	.
人的	最后的	欲望	的	复仇	.

但在口语中，它经常被用作临终之人复仇遗愿的委婉说法。

[ɪn] ['veriəs] ['drɑ:məz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] " [ə'vendʒɪŋ] [goʊst] .

In	various	dramas	it	has	been	used	in	the	signification	of	"	avenging	ghost	.
在	各种各样的	电视剧	它	有	到过	用过的	在	这	意义	的	"	复仇	鬼	.

在各种戏剧中，它被用来表示“复仇的鬼魂”。

" [ðʌs] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ! " — [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	Thus	the	exclamation	,	"	His	thought	has	come	back	!	"	—	in	reference	to	a
"	因此	这	感叹	,	"	他的	想法	有	来	后退	!	"	—	在	参考	到	一个

[ded] [mæn] — ['ri:əli] [mi:nz] :

dead	man	—	really	means	:
死的	男人	—	真的	方法	:

因此，感叹词“他的思想回来了！”——指的是一个死者——其真正含义是：

" [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [goʊst] [ə'pɪrz] !

"	His	angry	ghost	appears	!
"	他的	生气的	鬼	出现	!

“他的愤怒鬼魂出现了！”

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])

"	Footnote	45	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 45：（回车）

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] - [ɪn] [ðə; ði] [læst]

There	is	a	double	meaning	given	by	the	use	of	the	name	Tomomori	in	the	last
那里	是	一个	双倍的	意义	给定	经过	这	使用	的	这	姓名	-	在	这	最后的

[laɪn] .

line	.
线	.

最后一句中使用“友森”这个名字有双重含义。

['təjməj] [mi:nz] " [ðə; ði] [stɜ:rn] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; ['mɔ:ri] [mi:nz] " [tu:; tə] [li:k] .

Tomo	means	"	the	stern	"	of	a	ship	;	mori	means	"	to	leak	.
tomo	方法	"	这	船尾	"	的	一个	船	;	森	方法	"	到	泄露	.

Tomo 的意思是“船尾”；mori 的意思是“漏水”。

" [soʊ][ðə; ði]['poʊəm][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - [nɑːt]['oʊnli] [ˌɪntə'fiəz]
" So the poem suggests that the ghost of Tomomori not only interferes
" 所以 这 诗 建议 那 这 鬼 的 - 不是 仅有的 干扰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['rʌdər] ,
with the ship's rudder ,
和 这 船的 舵 ,

“所以这首诗暗示，友森的鬼魂不仅干扰了船舵，

[bʌt; bət] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːk] .
but causes her to leak .
但 原因 她 到 泄露 .

但会导致她漏尿。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 46 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 46：（返回）

- - [kɑːzeɪ] ['riːəli] [miːnz] [ə; eɪ][wɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [rɔː] [stentʃ] ;
Namakusaki - kaze really means a wind having a " raw stench ;
- - 风 真的 方法 一个 风 拥有 一个 " 生的 恶臭 ;

Namakusaki-kaze 的真正含义是带有“原始恶臭”的风；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][beɪt][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
" but the smell of bait is suggested by the second line of the poem .
" 但 这 闻 的 饵 是 建议 经过 这 第二 线 的 这 诗 .

但诗的第二行暗示了诱饵的气味。

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]
A literal rendering is not possible in this case ; the art of the composition being
一个 文字 渲染 是 不是 可能的 在 这 案件 ; 这 艺术 的 这 作品 存在
[ˌɔːltə'geðər] [sə'dʒestɪv] .
altogether suggestive .
共 暗示性的 .

在这种情况下，无法进行字面意义上的描绘；构图的艺术性完全是暗示性的。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 47 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 47：（返回）

[haɪ] , [ðə; ði][θɜːrd] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər][haɪ] ,
Hi , the third syllable of the first line of the poem , does duty for hi ,
你好 , 这 第三 音节 的 这 第一的 线 的 这 诗 , 做 责任 为了 你好 ,

嗨，这首诗第一行的第三个音节，履行了“嗨”的职责。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [eb] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] - , " [draɪ] [biːtʃ] .
signifying " ebb , " and for hikata , " dry beach .
表示 " 落潮 , " 和 为了 - , " 干燥 海滩 .

表示“退潮”，而对于hikata来说，则表示“干涸的海滩”。

" - [ɪz][ə; eɪ] [naʊn] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] " — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][tɜːrm]
" Séïzoroë is a noun signifying " battle - array " — in the sense of the Roman term
" - 是 一个 名词 表示 " 战斗 - 大批 " — 在 这 感觉 的 这 罗马 学期
['eisiiːz] ;
acies ;
糖 ;

“Séïzoroë 是一个名词，意思是“战斗阵型”——与罗马术语 acies 的含义相同；

— [ænd; ənd] - - [miːnz] " [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] .
— and séïzoroé shité means " drawn up in battle - array .
— 和 - - 方法 " 绘制 向上 在 战斗 - 大批 .

—而 séïzoroé shité 的意思是“列队战斗”。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 48 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 48：（回车）

[ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] - [klæn][wʌz; wəz] [red] ; [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] ,
The ensign of the Héïké , or Taïra clan was red ; while that of their rivals ,
这 军旗 的 这 - , 或者 - 氏族 曾是 红色的 ; 尽管 那 的 他们的 竞争对手 ,

赫伊克（Héïké）或泰拉（Taïra）氏族的旗帜是红色的；而他们的对手的旗帜则是红色的。

[ðə; ði]['gɛndʒi][ɔːr] - , [wʌz; wəz] [waɪt] .
the Genji or Minamotō , was white .
这 源氏 或者 - , 曾是 白色的 .

源氏或水源一郎是白人。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 49 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 49：（返回）

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][həsɑːmi][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
The use of the word hasami in the fifth line is a very good example of
这 使用 的 这 单词 波佐见 在 这 第五 线 是 一个 非常 好的 例子 的
- .
kenyōgen .
- .

第五行中使用“hasami”一词，是研洋言的一个很好的例子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [naʊn] [həsɑːmi] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['nipəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
There is a noun hasami , meaning the nippers of a crab , or a pair of
那里 是 一个 名词 波佐见 , 意义 这 钳子 的 一个 螃蟹 , 或者 一个 一对 的
['sɪzərz] ;
scissors ;
剪刀 ;

有一个名词 hasami，意思是螃蟹的钳子，或者一把剪刀；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][vɜːrb][həsɑːmi] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrbər] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [ɔːr][tuː; tə]
and there is a verb hasami , meaning to harbor , to cherish , or to
和 那里 是 一个 动词 波佐见 , 意义 到 港口 , 到 珍惜 , 或者 到
[ˌentər'teɪn] .
entertain .
招待 .

还有一个动词 hasami，意思是庇护、珍惜或款待。

(['aɪkɑːn][woʊ] - [miːnz] " [tuː; tə]['hɑːrbər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] . ")
(Ikon wo hasamu means " to harbor resentment against . ")
(图标 wo - 方法 " 到 港口 怨恨 反对 . ")

（Ikon wo hasamu 的意思是“怀有怨恨”。）

['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]
Reading the word only in connection with those which follow it , we have the
阅读 这 单词 仅有的 在 联系 和 那些 哪个 跟随 它 , 我们 有 这
[freɪz] [həsɑːmi] - ,
phrase hasami mochikéri ,
短语 波佐见 - ,

只有将这个词与它后面的词联系起来理解，我们才能得到短语 hasami mochikéri。

" [gɑːt] [klɔːz] ; " [bʌt; bət] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [prɪ'siːdɪŋ] ,
" got claws ; " but , reading it with the words preceding ,
" 得到 爪子 ; " 但 , 阅读 它 和 这 字 前 ,

“长着爪子；”但是，结合前面的文字来看，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈaɪkɑːn][woʊ] - [ˌen ˈaɪ][həsɑːmi] , " [rɪˈzentmənt] [ɪn][ðer; ðər] [brests]

we	have	the	expression	ikon	wo	muné	ni	hasami	,	"	resentment	in	their	breasts
我们	有	这	表达	图标	wo	-	ni	波佐见	,	"	怨恨	在	他们的	乳房

['nɜːrɪʃɪŋ] .

nourishing	.
滋养	.

我们有这样的表达：ikon wo muné ni hasami，“他们胸中的怨恨在滋养。”

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	50	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 50：（回车）

[ðə; ði][ˌtəjkəˈnəjmə][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɔːrnəˈment(ə)l] ['riːses] [ɔːr]['ælkoʊv] ,

The	tokonoma	in	a	Japanese	room	is	a	sort	of	ornamental	recess	or	alcove	,
这	壁龛	在	一个	日本人	房间	是	一个	种类	的	装饰	凹陷处	或者	壁龛	,

日式房间里的壁龛（tokonoma）是一种装饰性的凹室或壁龛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɔːr][ə; eɪ][dwɔːrf] [triː] ,

in	which	a	picture	is	usually	hung	,	and	vases	of	flowers	,	or	a	dwarf	tree	,
在	哪个	一个	图片	是	通常	悬挂	,	和	花瓶	的	花朵	,	或者	一个	矮人	树	,

[ɑːr; ər] [pleɪst] .

are	placed	.
是	放置	.

通常会挂一幅画，摆放几瓶鲜花，或者一棵矮树。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	51	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 51：（返回）

[ðə; ði][wɜːrd]['tɑːkuːmiː] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kɑːnə] , [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] " ['kɑːrpəntər] " [ɔːr] " [ɪn'triːg] ,

The	word	takumi	,	as	written	in	kana	,	may	signify	either	"	carpenter	"	or	"	intrigue	,
这	单词	匠	,	作为	书面	在	假名	,	可能	表示	任何一个	"	木匠	"	或者	"	阴谋	,

"

"
"

“匠”字，用假名书写，可以表示“木匠”或“阴谋”。

" ['iːv(ə)l][plɑːt] , "

"	evil	plot	,	"
"	邪恶的	阴谋	,	"

“邪恶阴谋”，

" ['wɪkɪd] [dɪ'vaɪs] .

"	wicked	device	.
"	邪恶	设备	.

“邪恶的装置。”

" [ðʌs] [tuː] ['riːdiŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Thus	two	readings	are	possible	.
"	因此	二	阅读	是	可能的	.

因此，有两种可能的解读。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [fɪkst] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [θruː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ;

According	to	one	reading	,	the	post	was	fixed	upside	-	down	through	inadvertence	;
根据	到	一	阅读	,	这	邮政	曾是	固定的	上行	-	向下	通过	无意	;

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

according	to	the	other	,
根据	到	这	其他	,

一种说法是，这根柱子是无意中被倒装的；另一种说法是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

it	was	so	fixed	with	malice	prepense	.
它	曾是	所以	固定的	和	恶意	预备	.

这完全是出于恶意预谋。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	52	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 52：（返回）

[lɪt] . , " ['ʌpsaɪd] - [daʊn] - ['mætər] - ['sɑːroʊ] .

Lit	.	,	"	upside	-	down	-	matter	-	sorrow	.
点燃	.	,	"	上行	-	向下	-	事情	-	悲哀	.

字面意思是“颠倒的悲伤”。

" - - ['goʊtuː] , " [ʌp] - [saɪd] - [daʊn] [ə'fer] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'læməti]

"	Sakasama	-	goto	,	"	up	-	side	-	down	affair	,	"	is	a	common	expression	for	calamity
"	-	-	转到	,	"	向上	-	边	-	向下	事务	,	"	是	一个	常见的	表达	为了	灾害

, [ˌkɑːntrə'raɪəti] , [əd'vɜːrsəti] , [vek'seɪʃn] .

,	contrariety	,	adversity	,	vexation	.
,	相反性	,	逆境	,	烦恼	.

“Sakasama-goto，意为“颠倒的事情”，是灾祸、逆境、不幸、烦恼的常用表达。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	53	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 53：（返回）

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [ˌen 'aɪ]['mimi,'miːmi]['ɑːri] (" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ")

Alluding	to	the	proverb	,	Kabé	ni	mimi	ari	(	"	There	are	ears	in	the	wall	"	)
暗示	到	这	谚语	,	-	ni	咪咪	阿里	(	"	那里	是	耳朵	在	这	墙	"	)

, [wɪtʃ] ['signifaiz] :

,	which	signifies	:
,	哪个	表示	:

借用一句谚语“墙里有耳朵”（Kabé ni mimi ari），意思是：

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .

"	Be	careful	how	you	talk	about	other	people	,	even	in	private	.
"	是	小心	如何	你	讲话	关于	其他	人们	,	甚至	在	私人的	.

即使在私下里，也要注意你谈论他人的方式。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	54	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 54：（回车）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [friː]

There	is	a	pun	in	the	fourth	line	which	suggests	more	than	even	a	free
那里	是	一个	双关语	在	这	第四	线	哪个	建议	更多的	比	甚至	一个	自由的

[trænz'leɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ɪk'spres] .

translation	can	express	.
翻译	能	表达	.

第四行中有一个双关语，其含义远非自由翻译所能表达。

- [miːnz] " [aɪ] , " [ɔːr] " [maɪn] , " [ɔːr] " [wʌnz] [oʊn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Waré	means	"	I	,	"	or	"	mine	,	"	or	"	one's	own	,	"	etc	.	,	according	to
-	方法	"	我	,	"	或者	"	矿	,	"	或者	"	一个人的	自己的	,	"	ETC	.	,	根据	到

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

Waré 根据具体情况可表示“我”、“我的”、“自己的”等；

[ænd; ənd] - - (['rɪt(ə)n] ['seprətli]) [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] " [ɪts] [oʊn] [aɪz] .
and waré mé (written separately) might be rendered " its own eyes .
和 - - (书面 分别地) 可能 是 渲染 " 它是自己的 眼睛 .

而 waré mé（单独书写）可能被译为“它自己的眼睛”。

" [bʌt; bət] - ([wʌn] [wɜːrd]) [miːnz] [ə; eɪ] [kræk] , [rent] , [splɪt] , [ɔːr] ['fɪʃər] .
" But warémé (one word) means a crack , rent , split , or fissure .
" 但 - (一 单词) 方法 一个 裂缝 , 租 , 分裂 , 或者 裂缝 .

“但是 warémé（一个词）的意思是裂缝、裂口、裂缝或缝隙。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrm] ['sɑːkə] - [bəʃɪrə] [miːnz] [nɑːt] ['oʊnli] " ['ʌpsaɪd] -
The reader should remember that the term saka - bashira means not only " upside -
这 读者 应该 记住 那 这 学期 萨卡 - 柱 方法 不是 仅有的 " 上行 -
[daʊn] [poʊst] ,
down post ,
向下 邮政 ,

读者应该记住，术语“坂柱”不仅指“倒置的柱子”，

" [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ɔːr] ['spektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [poʊst] .
" but also the goblin or spectre of the upside - down post .
" 但 还 这 哥布林 或者 幽灵 的 这 上行 - 向下 邮政 .

但也是倒立柱上的妖精或幽灵。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 55 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 55：（返回）

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , " ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæblət] [ɪz] [ʌp] - [saɪd] - [daʊn] , " — [ɔːl] [rɔːŋ] .
That is to say , " Even the poem on the tablet is up - side - down , " — all wrong .
那 是 到 说 , " 甚至 这 诗 在 这 药片 是 向上 - 边 - 向下 , " — 全部 错误的 .

也就是说，“就连石板上的诗也是倒过来的”——全错了。

- - - (" ['pɪlər] - [sə'spendɪd] [θɪŋ] ") [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] ['tæblət] [ʌv; əv]
Hashira - kaké (" pillar - suspended thing ") is the name given to a thin tablet of
- - - (" 支柱 - 暂停 事物 ") 是 这 姓名 给定 到 一个 薄的 药片 的
[faɪn] [wʊd] , [ɪn'skraɪbd] [ɔːr] ['peɪntɪd] ,
fine wood , inscribed or painted ,
美好的 木头 , 铭文 或者 绘 ,

柱挂（Hashira-kaké）是指用上等木材制成的薄板，上面刻有文字或图案。

[wɪtʃ] [ɪz] [hʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] .
which is hung to a post by way of ornament .
哪个 是 悬挂 到 一个 邮政 经过 方式 的 装饰品 .

它被悬挂在柱子上作为装饰品。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 56 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 56：（返回）

[pər'hæps] [ðə; ði] [tɜːrm] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] " [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒɪŋ] - .
Perhaps the term might be rendered " Shape - changing Jizō .
也许 这 学期 可能 是 渲染 " 形状 - 变化 - .

或许可以将该术语译为“变形地藏菩萨”。

" [ðə; ði] [vɜːrb] - [miːnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] , [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [tuː; tə] [hɔːnt]
" The verb bakéru means to change shape , to undergo metamorphosis , to haunt
" 这 动词 - 方法 到 改变 形状 , 到 经历 变态 , 到 出没
, [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] .
, and many other supernatural things .
, 和 许多 其他 超自然 事物 .

“动词 bakéru 的意思是改变形状、经历蜕变、萦绕，以及许多其他超自然的事物。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 57 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 57：（返回）

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɜːrd][fɔːr; fər] ['grænɪt] [ɪz] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ˌɑːnə'rɪfɪk] [tɜːrm]
The Japanese word for granite is mikagé ; and there is also an honorific term
这 日本人 单词 为了 花岗岩 是 - ; 和 那里 是 还 一个 敬语 学期
- ,
mikagé ,
- ,

日语中花岗岩一词是“mikagé”；此外，还有一个敬语词“mikagé”。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [di'vinitiz] [ænd; ənd] ['empərəz] , [wɪtʃ] ['signifaiz] " ['ɔːgəst] ['æspekt] , "
applied to divinities and emperors , which signifies " august aspect , "
应用 到 神祇 和 皇帝们 , 哪个 表示 " 八月 方面 , "

用于形容神灵和皇帝，表示“威严的面貌”。

" ['seɪkrɪd] ['prez(ə)ns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .
" sacred presence , " etc : : : :
" 神圣 在场 , " ETC . . . .

“神圣的存在”等等……

[noʊ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [kæn; kən] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]
No literal rendering can suggest the effect , in the fifth line , of the latter
不 文字 渲染 能 建议 这 影响 , 在 这 第五 线 , 的 这 后者
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

任何字面翻译都无法体现后一种读法在第五行所产生的效果。

- ['signifaiz] " ['ʃædoʊ] , "
Kagé signifies " shadow , "
- 表示 " 阴影 , "

Kagé意为“影子”，

" ['æspekt] , " [ænd; ənd] " ['paʊər] " — [ɪ'speʃəli] [ə'kʌlt] ['paʊər] ; [ðə; ði] [ˌɑːnə'rɪfɪk] ['priːfɪks][miː] ,
" aspect , " and " power " — especially occult power ; the honorific prefix mi ,
" 方面 , " 和 " 力量 " — 尤其 神秘学 力量 ; 这 敬语 前缀 米 ,

“方面”和“力量”——尤其是神秘力量；敬语前缀 mi，

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [di'vinitiz] , [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] " ['ɔːgəst] .
attached to names and attributes of divinities , may be rendered " august .
随附的 到 姓名 和 属性 的 神祇 , 可能 是 渲染 " 八月 .

附加于神灵的名称和属性，可以译为“尊贵的”。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 58 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 58：（回车）

[ðə; ði] [pʌnz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .
The puns are too much for me . . . .
这 双关语 是 也 很多 为了 我 . . . .

这些双关语太多了，我受不了……

- [miːnz] " [sə'spɪʃəs] , "
Ayashii means " suspicious , "
- 方法 " 可疑的 , "

Ayashii 的意思是“可疑的”。

" ['mɑːrvələs] , "
" **marvelous , "**
" 奇妙 , "

“太棒了，”

" [ˌsuːpər'nætʃrəl] , "
" **supernatural , "**
" 超自然 , "

“超自然的，”

" [wɪrd] , "
" **weird , "**
" 诡异的 , "

“诡异的， ”

" ['daʊtf(ə)l] .
" **doubtful .**
" 疑 .

“疑。

" — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [laɪnz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːdɪst] ['prɑːvɜːrb] :
" **— In the first two lines there is a reference to the Buddhist proverb :**
" — 在 这 第一的 二 线条 那里 是 一个 参考 到 这 佛教徒 谚语 :

——前两行引用了一句佛教谚语：

['fuːnə] - ['aɪtə, 'aɪ'tiːˈeɪ]['iːˌtʃiː] - ['maɪ] ['ʃiːtɑː] ['wɑː][dʒɪ'goʊkuː] (" ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Funa - ita ichi - mai shita wa Jigoku (" under the thickness of a single
富纳 - 意大利 一 - 麦 下田 哇 地狱 (" 在下面 这 厚度 的 一个 单身的
['ʃɪps] - [plæŋk][ɪz] [hel] ") .
ship's - plank is Hell ") .
船的 - 板 是 地狱 ") .

Funa-ita ichi-mai shita wa Jigoku (“under the thickness of a single ship's-plank is Hell”).

([siː] [maɪ] ['gliːnɪŋz] [ɪn]['buːdəˌbʊdə] - [fiːldz] , [piː] . - , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]
(See my Gleanings in Buddha - Fields , p . 206 , for another reference to this
(看 我的 拾穗 在 佛 - 田野 , p . - , 为了 其他 参考 到 这
['seɪɪŋ] .)
saying .)
说 .)

（关于这句谚语的另一处出处，请参见我的《佛田拾遗》第206页。）

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 59 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 59：（返回）

- [ɪz][ðə; ði] ['kɔːzətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] - , " [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] , "
Hégashi is the causative form of the verb hégu , " to pull off , "
- 是 这 致因 形式 的 这 动词 - , " 到 拉 离开 , "

Hégashi 是动词 hégu（意为“拉扯”）的使役形式。

" [piːl] [ɔːf] , "
" **peel off , "**
" 果皮 离开 , "

“剥离，”

" [strɪp] [ɔːf] , "
" **strip off , "**
" 条 离开 , "

“脱掉，”

" [splɪt] [ɔːf] .
" split off .
" 分裂 离开 .

“分裂出去。”

" [ðə; ði][tɜːrm]['fuːdə] - - ['signifaiz] " [meɪk] - [piːl] - [ɔːf] - ['ɔːgəst] - [tʃɑːrm] [goʊst] .
" The term Fuda - hégashi signifies " Make - peel - off - august - charm Ghost .
" 这 学期 富达 - - 表示 " 制作 - 果皮 - 离开 - 八月 - 魅力 鬼 .

“Fuda-hégashi”一词意为“制作-剥离-八月护身符鬼魂”。

" [ɪn][maɪ] ['goʊstli] [dʒə'pæn][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdʒæpə'niːz]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fuːdə]
" In my Ghostly Japan the reader can find a good Japanese story about a Fuda
- - .
- hégashi .
- - .

“在我的《幽灵日本》中，读者可以找到一个关于Fuda-hégashi的精彩日本故事。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 60 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 60：（返回）

[ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] ['gɪvz] [ðiːz] [tuː] ['riːdiŋz] : —
The fourth line gives these two readings : —
这 第四 线 给予 这些 二 阅读 : —

第四行有两种解读：—

- [ˌdiː 'eɪ] ? — " [haʊ] ['meni] [ʃiːts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
Nam'mai da ? — " How many sheets are there ?
- 达 ? — " 如何 许多 纸张 是 那里 ?

Nam'mai da? —“有多少张纸?

" [nɑːm] [[juː]] - ! — " [heɪl] , [oʊ] - !
" Nam [u] Aɯida ! — " Hail , O Amitâbha !
" 南 [你] - ! — " 冰雹 , 哦 - !

“Nam[u] Aɯida！——”万岁，阿弥陀佛！

" [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] , ['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [ɪz] ['tʃiːfli] [juːst] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪn]
" The invocation , Namu Amida Butsu , is chiefly used by members of the great Shin
" 这 调用 , 纳姆 阿米达 佛 , 是 主要 用过的 经过 成员 的 这 伟大的 胫
[sekt] ;
sect ;
教派 ;

“南无阿弥陀佛”这句祈祷文主要由大真宗的成员使用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [baɪ] ['ʌðər] [sekts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
but it is also used by other sects , and especially in praying for the dead .
但 它 是 还 用过的 经过 其他 教派 , 和 尤其 在 祈祷 为了 这 死的 .

但也被其他教派使用，尤其是在为亡者祈祷时。

[waɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [preɪɪŋ] ['nʌmbərz] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['buːdɪst]
While repeating it , the person praying numbers the utterances upon his Buddhist
尽管 重复 它 , 这 人 祈祷 数字 这 话语 之上 他的 佛教徒
['roʊzəri] ;
rosary ;
念珠 ;

祈祷者一边念诵，一边用佛教念珠数着念诵的经文；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - , " [kaʊntɪŋ] .
and this custom is suggested by the use of the word kazoëté , " counting .
和 这 风俗 是 建议 经过 这 使用 的 这 单词 - , " 计数 .

这种习俗可以从“kazoëté”（计数）一词的使用中看出。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 61 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 61：（返回）

[ðə; ði][wɜːrd]['fʊruː][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][laɪn][ɪz][meɪd][tuː; tə][duː]['dʌb(ə)l]['duːti] , — [æz; əz][ðə; ði]['ædʒɪktɪv] ,
The 这 word 单词 furu 古 in 在 the 这 third 第三 line 线 is 是 made 制成 to 到 do 做 double 双倍的 duty 责任 , — — as 作为 the 这 adjective 形容词 ,

第三行中的“furu”一词一语双关，既作形容词，又作形容词。

['fʊruː] [[aɪ]] , " ['eɪnʃənt] " ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][vɜːrb]['fʊruː] , " [tuː; tə] [ʃeɪk] .
furu 古 [i 我] , " ancient 古老的 " ; and 和 as 作为 the 这 verb 动词 furu 古 , " to 到 shake 摇 .

Furu[i]，“古代”；以及动词furu，“摇动”。

" [ðə; ði][oʊld][tɜːrm]['nɑːmɑː] - ([lɪt] . , " [rɔː] [hed] ") [miːnz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] , ['freʃli] -
" 这 The 老的 old 学期 term 名字 nama - 库希 kuhi (点燃 lit . , " 生的 raw 头 head ") 方法 means 一个 a 人类 human 头 head , 新鲜的 freshly -
['sɛvɜ˞d] ,
切断 severed ,

“古语 nama-kuhi（字面意思是“生头”）指的是刚被砍下的人头，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [stɪl] ['uːzɪŋ] .
从 from 哪个 which 这 the 血 blood 是 is 仍然 still 渗出 oozing .

鲜血仍在渗出。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 脚注 62 - : (return 返回)

脚注 62：（返回）

[tuː] [ˌdʒæpə'niːz][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]['kɑːnə] , [æz; əz] " - " — [wʌn] ['miːnɪŋ] " [ə; eɪ][bʌd] ; "
Two 二 Japanese 日本人 words 字 are 是 written 书面 , in 在 kana 假名 , as 作为 " mé " — 一 one 意义 meaning " 一个 a 芽 bud ; "
[ðə; ði] ['ʌðər] " [aɪ] .
这 the 其他 other " 眼睛 eye .

日语中有两个词用假名写成“mé”，一个意思是“花蕾”，另一个意思是“眼睛”。

" [ðə; ði] ['siləblz] " ['hænə] " [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] " ['flaʊər] " [ɔːr] " [noʊz] .
" 这 The 音节 syllables " 哈娜 hana " 在 in 喜欢 like 时尚 fashion , 可能 may 表示 signify 任何一个 either " 花 flower " 或者 or " 鼻子 nose .

“hana”这个音节同样可以表示“花”或“鼻子”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [sək'sesf(ə)l] .
" 作为 As 一个 a 怪诞 grotesque , 这 this 小的 little 诗 poem 是 is 绝对地 decidedly 成功的 successful .

“作为一首怪诞诗，这首小诗无疑是成功的。”

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 脚注 63 - : (return 返回)

脚注 63：（返回）

- [ɪz][ə; eɪ] [naʊn] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['aɪæʃi] , " [sə'spɪʃəs] , "
Ayashigé - 是 is 一个 a 名词 noun 形成 formed 从 from 这 the 形容词 adjective 绫志 ayashi , " 可疑的 suspicious , "

Ayashigé 是一个名词，由形容词 ayashi（“可疑的”）构成。

" [streɪndʒ] , "
" strange , "
" 奇怪的 , "

“奇怪的，”

" [ˌsuːpərˈnætʃrəl] , "
" supernatural , "
" 超自然 , "

“超自然的，”

" ['daʊtf(ə)l] .
" doubtful .
" 疑 .

“疑。

" [ðə; ði][wɜːrd] - ['signifaiz] [bəuθ] " [laɪt] " [ænd; ənd] " ['ʃædoʊ] , " — [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [juːst]
" The word kagé signifies both " light " and " shadow , " — and is here used
" 这 单词 - 表示 两个都 " 光 " 和 " 阴影 , " — 和 是 这里 用过的
[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] .
with double suggestiveness .
和 双倍的 暗示性 .

“kagé”一词既指“光”，也指“影”，在这里具有双重暗示意义。

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [ɔɪl] [juːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz][læmps] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The vegetable oil used in the old Japanese lamps used to be obtained from the
这 蔬菜 油 用过的 在 这 老的 日本人 灯 用过的 到 是 获得 从 这
[nʌts] [ʌv; əv][ðə; ði][tsuː'bɑːkiː] .
nuts of the tsubaki .
坚果 的 这 椿 .

日本老式油灯中使用的植物油是从山茶花的果仁中提取的。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['eɪnʃənt] [tsuː'bɑːkiː] " [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]
The reader should remember that the expression " ancient tsubaki " is equivalent to
这 读者 应该 记住 那 这 表达 " 古老的 椿 " 是 相等的 到
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['gɑːblɪn] - [tsuː'bɑːkiː] ,
the expression " goblin - tsubaki ,
这 表达 " 哥布林 - 椿 ,

读者应该记住，“古代椿”一词与“哥布林椿”一词意思相同。

" — [ðə; ði][tsuː'bɑːkiː] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːblɪn] - [triː] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" — the tsubaki being supposed to turn into a goblin - tree only when it
" — 这 椿 存在 据称 到 转动 进入 一个 哥布林 - 树 仅有的 什么时候 它
[bɪ'kʌmz] [oʊld] .
becomes old .
变成 老的 .

“——椿树只有老了才会变成妖精树。”

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 64 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 64：（返回）

[ðə; ði] [triː] - ['piːəni] (['bɑːtən]) [ɪz] [hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , — [ə; eɪ] ['flaʊər] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [ɪn][dʒə'pæn]
The tree - peony (botan) is here referred to , — a flower much esteemed in Japan
这 树 - 牡丹 (植物学) 是 这里 指 到 , — 一个 花 很多 尊敬的 在 日本
.

:
.

这里指的是牡丹（植物），——一种在日本备受推崇的花卉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ;

It	is	said	to	have	been	introduced	from	China	during	the	eighth	century	;
它	是	说	到	有	到过	介绍	从	中国	期间	这	第八	世纪	;

据说它是在八世纪从中国传入的；

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [naʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːdnəz] .

and	no	less	than	five	hundred	varieties	of	it	are	now	cultivated	by	Japanese	gardeners	.
和	不	较少的	比	五	百	品种	的	它	是	现在	栽培	经过	日本人	园丁	.

目前日本园艺爱好者种植的品种不下五百种。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	65	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 65：（返回）

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , ['vɑːl] .

Autobiography	,	vol	.
自传	,	卷	.

自传，第1卷

[iː] , [piː] . - .

ii	,	p	.	470	.
二、	,	p	.	-	.

ii，第 470 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	66	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 66：（返回）

[fækts] [ænd; ənd] ['kɑːments] , [piː] . - .

Facts	and	Comments	,	p	.	201	.
事实	和	评论	,	p	.	-	.

事实与评论，第 201 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	67	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 67：（返回）

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːʒ] , [naʊ] [juːst] ['oʊnli][tuː; tə] ['kʌlər] [ðə; ði][lɪps] .

A	kind	of	rouge	,	now	used	only	to	color	the	lips	.
一个	种类	的	胭脂	,	现在	用过的	仅有的	到	颜色	这	嘴唇	.

一种胭脂，现在仅用于给嘴唇上色。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	68	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 68：（返回）

[ðɪs] [neɪm] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːmən] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][juːz] .

This	name	,	though	uncommon	,	is	still	in	use	.
这	姓名	,	尽管	罕见	,	是	仍然	在	使用	.

这个名称虽然不常见，但仍在使用。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	69	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 69：（返回）

[ðə; ði] ['empərər] - ['reɪnd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ([ə; eɪ] . [diː] .) ;

The	Emperor	Saimei	reigned	from	655	to	662	(	A	.	D	.	)	;
这	皇帝	-	统治	从	-	到	-	(	一个	.	D	.	)	;

赛明皇帝在位时间为公元655年至662年;

[ðə; ði] ['empərər] ['sɑːgə][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - . — - [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ɪn]

the	Emperor	Saga	from	810	to	842	.	—	Kudara	was	an	ancient	kingdom	in
这	皇帝	传奇	从	-	到	-	.	—	-	曾是	一个	古老的	王国	在

[ˌsaʊθ'westərn] [kə'riə] ,

southwestern	Korea	,
西南	韩国	,

萨迦皇帝统治时期为公元810年至842年。——久达罗王国是朝鲜半岛西南部的一个古代王国。

['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ɜːrli] [ˌdʒæpə'niːz]['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ə; eɪ] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl]

frequently	mentioned	in	early	Japanese	history	.	—	A	Naishinnō	was	of	Imperial
频繁地	提及	在	早期的	日本人	历史	.	—	一个	-	曾是	的	帝国

[blʌd] .

blood	.
血	.

日本早期历史上经常提到——内心王是皇室血统。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːrt] - ['haɪərɑːrki] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] [ræŋks][ɔːr] [greɪdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

In	the	ancient	court	-	hierarchy	there	were	twenty	-	five	ranks	or	grades	of	noble
在	这	古老的	法庭	-	等级制度	那里	是	二十	-	五	排名	或者	成绩	的	高贵

['leɪdiz] ;

ladies	;
女士们	;

在古代宫廷等级制度中，贵族女性有二十五个等级或阶层;

— [ðæt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['sev(ə)nθ] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['presɪdəns] .

—	that	of	Naishinno	was	seventh	in	order	of	precedence	.
—	那	的	-	曾是	第七	在	命令	的	优先权	.

——奈辛野的排名位列第七。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	70	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 70：（返回）

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

For	centuries	the	wives	of	the	emperors	and	the	ladies	of	the	Imperial
为了	几个世纪	这	妻子们	的	这	皇帝们	和	这	女士们	的	这	帝国

[kɔːrt] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fuːdʒiː'wɑːrə][klæn] — [ðə; ði] ['pɪriəd] [kɔːld] - ['læstɪd]

Court	were	chosen	from	the	Fujiwara	clan	—	The	period	called	Hōgen	lasted
法庭	是	选定	从	这	藤原	氏族	—	这	时期	称为	-	持续

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - :

from	1156	to	1159	:
从	-	到	-	:

几个世纪以来，天皇的妻子和宫廷女官都出自藤原氏——这一时期被称为保元时期，从1156年持续到1159年：

[ðə; ði][wɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['taɪrə][ænd; ənd][ˌmɪnə'moʊtoʊ][klænz] .

the	war	referred	to	is	the	famous	war	between	the	Taira	and	Minamoto	clans	.
这	战争	指	到	是	这	著名的	战争	之间	这	平良	和	源	氏族	.

这里提到的战争是著名的平氏家族与源氏家族之间的战争。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	71	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 71：（返回）

[ɪn][oʊld] - [taɪm] [bɪ'liːf] ['evri] [leɪk] [ɔːr] [sprɪŋ] [hæd; həd][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['gɑːrdiən] ,

In	old	-	time	belief	every	lake	or	spring	had	its	invisible	guardian	,
在	老的	-	时间	信仰	每一个	湖	或者	春天	有	它是	无形的	监护人	,

在古老的信仰中，每个湖泊或泉水都有其看不见的守护者。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɔːr]['drægən] .

supposed	to	sometimes	take	the	form	of	a	serpent	or	dragon	.
据称	到	有时	拿	这	形式	的	一个	蛇	或者	龙	.

据说有时会化身为蛇或龙。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ɔːr][pɑːnd][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] - - [noʊ] - ['muːʃi] ,

The	spirit	of	a	lake	or	pond	was	commonly	spoken	of	as	Iké	-	no	-	Mushi	,
这	精神	的	一个	湖	或者	池塘	曾是	通常	说	的	作为	-	-	不	-	虫子	,

人们通常将湖泊或池塘的精灵称为“池之虫”(Iké-no-Mushi)。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	Master	of	the	Lake	.
这	掌握	的	这	湖	.

湖之主。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['mæstər] " ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['drægən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ;

Here	we	find	the	title	"	Master	"	given	to	a	dragon	living	in	a	well	;
这里	我们	寻找	这	标题	"	掌握	"	给定	到	一个	龙	活的	在	一个	出色地	;

这里我们发现了“主人”这个称号，它授予了居住在井里的龙；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [welz] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][gɑːd] .

but	the	guardian	of	wells	is	really	the	god	Suijin	.
但	这	监护人	的	水井	是	真的	这	上帝	绥金	.

但井的守护者其实是水神。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	72	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 72：（返回）

['ɔːgəst] - ['rezɪdəns] ['sɜːrvənt] .

August	-	residence	servant	.
八月	-	住宅	仆人	.

八月府邸仆人。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	73	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 73：（返回）

[ə; eɪ] ['skersli] [træns'leɪtəbl] [ˌɑːnə'rɪfɪk] ['taɪt(ə)l] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - (['prɪnses])

A	scarcely	translatable	honorific	title	compounded	of	the	word	himé	(	princess	)
一个	几乎	可翻译的	敬语	标题	复合	的	这	单词	-	(	公主	)

[ænd; ənd]['kiːmi] (['sɑːvrɪn] , ['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] ,

and	kimi	(	sovereign	,	master	or	mistress	,
和	基米	(	主权	,	掌握	或者	情妇	,

一个几乎无法翻译的尊称，由 himé（公主）和 kimi（君主、主人或女主人）组成。

[lɔːrd][ɔːr]['leɪdi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .

lord	or	lady	,	etc	.	)	.
主	或者	女士	,	ETC	.	)	.

勋爵或夫人等)。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	74	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 74：（返回）

- , ['æftər][ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
Shigéhira , after a brave fight in defense of the capital ,
- , 后 一个 勇敢的 斗争 在 防御 的 这 首都 ,

重平在为保卫都城而英勇奋战之后，

— [ðen] [held] [baɪ][ðə; ði] - ([ɔ:r] -) ['pɑ:rti] , — [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['ru:tɪd; raʊtɪd][baɪ]
— then held by the Taïra (or Héïké) party , — was surprised and routed by
— 然后 握住 经过 这 - (或者 -) 派对 , — 曾是 惊讶 和 路由 经过
- ,
Yoshitsuné ,
- ,

—当时由平（或称平）党控制，—被义经出其不意地击败。

['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnə'moʊtoʊ]['fɔ:rsɪz] .
leader of the Minamoto forces .
领导者 的 这 源 力量 .

源氏军队的首领。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [neɪmd] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] ['ɑ:rtʃər] , [ʃɑ:t] [daʊn] - [hɔ:rs] ;
A soldier named Iyénaga , who was a skilled archer , shot down Shigéhira's horse ;
一个 士兵 命名 - , WHO 曾是 一个 熟练 射手 , 射击 向下 - 马 ;

一名名叫伊延长的士兵，箭术精湛，射杀了重平的战马；

[ænd; ənd] - [fel] ['ʌndər][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
and Shigéhira fell under the struggling animal .
和 - 跌倒 在下面 这 挣扎 动物 .

重平被挣扎的动物压倒在地。

[hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'tendənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [fled] .
He cried to an attendant to bring another horse ; but the man fled .
他 哭 到 一个 服务员 到 带来 其他 马 ; 但 这 男人 逃亡 .

他大声叫来一个侍从，让他再牵一匹马来；但那人却逃走了。

- [wʌz; wəz] [ðen] ['kæptʃərd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ˌjɔ:ri'toʊmoʊ] ,
Shigéhira was then captured by Iyénaga , and eventually given up to Yoritomo ,
- 曾是 然后 捕获 经过 - , 和 最终 给定 向上 到 赖朝 ,
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnə'moʊtoʊ][klæn] ,
head of the Minamoto clan ,
头 的 这 源 氏族 ,

重平随后被伊耶那加俘虏，最终被交给源氏首领源赖朝。

[hu:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][tu:; tə] [ˌkɑ:mə'kʊrə] .
who caused him to be sent in a cage to Kamakura .
WHO 导致 他 到 是 发送 在 一个 笼 到 镰仓 .

是他下令将他关进笼子送到镰仓。

[ðer; ðər] , ['æftər] ['sʌndri] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
There , after sundry humiliations , he was treated for a time with
那里 , 后 杂项 羞辱 , 他 曾是 治疗 为了 一个 时间 和
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , — ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,
consideration , — having been able ,
考虑 , — 拥有 到过 有能力的 ,

在那里，经历了种种羞辱之后，他曾一度受到优待——因为他有能力……

[baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['poʊəm] , [tu:; tə] [tʌtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['kru:əl] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌjɔ:ri'toʊmoʊ] .
by a Chinese poem , to touch even the cruel heart of Yoritomo .
经过 一个 中国人 诗 , 到 触碰 甚至 这 残忍的 心 的 赖朝 .

用一首中国诗歌，甚至能打动赖朝那颗冷酷的心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdɪst] [priːsts]

But	in	the	following	year	he	was	executed	by	request	of	the	Buddhist	priests
但	在	这	下列的	年	他	曾是	执行	经过	要求	的	这	佛教徒	神父

[ʌv; əv]['nɑːnˌtoʊ] ,

of	Nanto	,
的	南都	,

但第二年，他应南斗佛教僧侣的要求被处决了。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [weɪdʒd][wɔːr][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌkiːjoʊ'mɔːriː] .

against	whom	he	had	formerly	waged	war	by	order	of	Kiyomori	.
反对	谁	他	有	以前	发动	战争	经过	命令	的	清盛	.

他曾奉清盛之命与他交战。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	75	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 75：（返回）

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['met(ə)l][rɑːdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrd] -

This	was	the	name	given	to	a	pair	of	metal	rods	attached	to	a	sword	-
这	曾是	这	姓名	给定	到	一个	一对	的	金属	杆	随附的	到	一个	剑	-

[ʃiːθ] ,

sheath	,
鞘	,

这是指连接在剑鞘上的一对金属杆的名称。

[ænd; ənd] [juːst] [laɪk] [tʃɑːp] - [stɪks] .

and	used	like	chop	-	sticks	.
和	用过的	喜欢	劈	-	棍子	.

并像筷子一样使用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɔːnəmentid] .

They	were	sometimes	exquisitely	ornamented	.
他们	是	有时	精美绝伦	装饰	.

它们有时装饰得非常精美。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	76	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 76：（返回）

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pæ'lənkiːn] .

A	kind	of	palanquin	.
一个	种类	的	轿子	.

一种轿子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神